

# 目 录

卷二十四	后汉书(四) .....	2027
卷二十五	魏志(上) .....	2123
卷二十六	魏志(下) .....	2221
卷二十七	蜀志 吴志(上) .....	2311
卷二十八	吴志(下) .....	2375

群书治要译注

## 群书治要 卷二十四 后汉书(四)

【题解】本卷选自《后汉书》传的部分。涉及的人物有违逆权臣的延笃、史弼，密谋诛杀宦官、整顿朝纲而反被宦官假借皇帝名义杀害的陈蕃、窦武，忠于职守、以礼义教化民众的循吏任延，不惜冒犯权贵、被称为“卧虎”的酷吏董宣，不愿为官、遁世隐居的逸民周党、严光和汉滨老父。

由于东汉章帝以后，皇帝大都幼小即位，外戚专权，皇帝不得不依靠亲近的宦官，造成外戚和宦官交替专权，因此《后汉书》特别为宦官立传，本卷即收录了宦官单超、徐璜、具瑗、左悺、唐衡、侯览、曹节、吕强、张让和赵忠等人的事迹，除吕强能够忠谏外，其他人都作威作福，扰乱朝纲，其结局或自杀、或被杀，几乎无一幸免。

本卷节录的内容也从侧面反映了东汉末年桓帝、灵帝执政期间社会政治的腐败和黑暗，通览《群书治要》节录的内容，可以看出，一个朝代的衰落之时，总是为君者失去君德，贤能之臣的进言不能得到采纳，奸佞之人充斥于世所导致的。历史的悲剧总是不断地重复上演，实在值得后人反思和警戒。

此外，本卷还收录了《儒林传》序以及《西羌传》和《鲜卑传》的部分内容。



## 传

【原文】延笃<sup>①</sup>，字叔坚，南阳人也<sup>②</sup>。为京兆尹<sup>③</sup>，时皇子有疾，下郡县，出珍药<sup>④</sup>，而大将军梁冀<sup>⑤</sup>遣客赍书<sup>⑥</sup>诣<sup>⑦</sup>京兆，并货牛黄<sup>⑧</sup>。笃发书收客<sup>⑨</sup>，曰：“大将军椒房外家<sup>⑩</sup>，而皇子有疾，必应陈进医方<sup>⑪</sup>，岂当使客千里求利<sup>⑫</sup>乎？”遂杀之。冀惭<sup>⑬</sup>而不得言。有司承旨<sup>⑭</sup>，欲求<sup>⑮</sup>其事，笃以疾免归<sup>⑯</sup>也。

【注释】①延笃(?—公元167年)：字叔坚，南阳郡人。年少时跟从唐溪典、马融学习，博通经传。举孝廉，当上了平阳侯相，因为老师去世，于是弃官。桓帝以博士征，拜为议郎，与朱穆、边韶共同在东观著作。又徙京兆尹，宽仁爱民，郡内之民莫不欢戴。②南阳：南阳郡。秦置，包有河南省旧南阳府和湖北省旧襄阳府。现在湖北省襄阳县一带。③京兆尹：职官名。汉代辖治京兆地区的行政长官，职权与俸禄与郡守相当。后亦借指京师地区的行政长官。④珍药：珍贵的药物。⑤梁冀(?—公元159年)：字伯卓，安定(今甘肃泾川)人，是东汉时期外戚出身的权臣。桓帝时，长期专擅朝政，结党营私，且大封梁氏一门为侯为官。后服毒自杀。⑥遣客赍书：遣客，派遣门客。赍书，送信。⑦诣：前往，到。⑧并货牛黄：货，卖、出售。牛黄，牛胆囊中的结石，为珍贵的中药，有强心、解热等作用。⑨笃发书收客：发书，拆开书信。收，拘捕。客，门客(寄食于贵族豪门的人)。⑩椒房外家：椒房，后妃的代称。外家，指外戚。⑪陈进医方：陈进，呈献。医方，医书、医疗处方。⑫求利：牟利。⑬惭：羞愧。⑭有司承旨：有司，官吏。古代设官分职，各有专司，故称。承旨，亦作“承指”，逢迎意旨。⑮求：责

求。⑩免归：犹免遣，免除职务并遣送回乡。

【译文】延笃，字叔坚，南阳郡人。任京兆尹时，当时皇太子有病，下令通知各郡县贡献珍贵的药物，而大将军梁冀派遣门客送信到京兆尹并贩卖牛黄。延笃看了文书后将门客关押起来，说道：“大将军是皇亲国戚，而皇子有病，必然应该陈进医方，难道应当派遣门客到千里之外来牟利吗？”于是将他杀了。梁冀内心羞惭，而又不便发作，有关官员接受梁冀的意旨想追究此事，延笃于是因病被免官回家了。

【原文】史弼<sup>①</sup>，字公谦，陈留<sup>②</sup>人也。为北军中候<sup>③</sup>。是时桓帝<sup>④</sup>弟勃海王悝<sup>⑤</sup>，素行险辟<sup>⑥</sup>，僭傲多不法<sup>⑦</sup>。弼惧其骄悖<sup>⑧</sup>为乱，乃上封事<sup>⑨</sup>曰：“臣闻帝王之于亲戚，爱虽隆<sup>⑩</sup>，必示之以威；体虽贵，必禁之以度<sup>⑪</sup>。如是和睦之道兴<sup>⑫</sup>，骨肉之恩遂<sup>⑬</sup>。昔周襄王<sup>⑭</sup>恣<sup>⑮</sup>甘昭公<sup>⑯</sup>，孝景皇帝<sup>⑰</sup>骄梁孝王<sup>⑱</sup>，二弟阶宠<sup>⑲</sup>，终用勃慢<sup>⑳</sup>。卒周有播荡<sup>㉑</sup>之祸，汉有爱盎<sup>㉒</sup>之变。窃闻勃海王悝，凭至亲之属，恃<sup>㉓</sup>偏私<sup>㉔</sup>之爱，失奉上之节<sup>㉕</sup>，有僭慢之心<sup>㉖</sup>，外聚<sup>㉗</sup>剽轻<sup>㉘</sup>不逞之徒<sup>㉙</sup>，内荒酒乐，出入无常<sup>㉚</sup>，所与群居<sup>㉛</sup>，皆有口无行<sup>㉜</sup>，或家之弃<sup>㉝</sup>子，或朝之斥臣<sup>㉞</sup>，必有羊胜<sup>㉟</sup>、伍被<sup>㊱</sup>之变。州司不敢弹纠<sup>㊲</sup>，傅相不能匡辅<sup>㊳</sup>。陛下隆于友于<sup>㊴</sup>，不忍遏绝<sup>㊵</sup>，恐遂滋蔓<sup>㊶</sup>，为害弥大<sup>㊷</sup>。”

【注释】①史弼：东汉末年陈留考城人。父史敞，顺帝时以佞辩至尚书、京兆尹。弼迁尚书，出为平原相。②陈留：郡名。汉武帝时置，约在今河南省开封市一带。③北军中候：官名。东汉所置。掌监北军五营，秩六百石。五营指屯骑、越骑、步兵、长水、射声五校尉所统宿卫兵。④桓帝：汉桓帝刘志，东汉第十位皇帝，汉章帝曾孙，在位二十一年。⑤悝：桓帝弟蠡吾侯刘悝，为勃海王。延熹八年，悝谋为不道，有司请废之，帝不忍，乃贬为陶王，食一县。⑥素行险辟：素，平素、向来、旧时。险辟，阴险邪僻。⑦僭傲多不法：僭傲，骄横非礼。

不法,不合法度、违法。⑧骄悖:傲慢悖逆。⑨封事:密封的奏章。古时臣下上书奏事,防有泄漏,用皂囊封缄,故称。⑩隆:深,深厚。⑪度:法度,规范。⑫兴:兴起。⑬遂:如愿。⑭周襄王(?—公元前619年):周惠王子。惠王病死后继位。在位三十三年。⑮恣:放纵,此处指骄惯。⑯甘昭公:周惠王之子,周襄王之同母弟。谥昭,故称甘昭公。襄王四年(公元前649年)夏,甘昭公召扬邑、拒邑、泉邑、皋邑戎人以及伊、雒之戎一同讨伐京师,攻入王城,焚烧东门。次年,襄王为此讨伐甘昭公。甘昭公逃到齐国。⑰孝景皇帝:汉景帝刘启。汉文帝刘恒第四子。⑱骄梁孝王:骄,通“娇”,宠爱、娇惯。梁孝王,刘武(公元前184年—公元前144年),与兄长汉景帝同为窦太后所生,汉文帝次子,曾仗母后疼宠和梁国土地广大准备争夺皇储之位。⑲二弟阶宠:二弟,指甘昭公和梁孝王。阶宠,犹怙宠,指凭借着他人的宠爱。⑳终用勃慢:终,到底、终究。用,连词,因而、因此。勃慢,亦作“悖慢”“悖嫚”,违逆不敬、背理傲慢。㉑播荡:流离动荡。㉒爰盎(?—公元前148年):字丝,西汉楚人。文帝时为郎中,以建言有名。景帝时与晁错有隙,吴楚反,帝用盎谋诛错,拜盎为太常。后因事为梁王所怨,被刺而死。㉓恃:依赖,凭借。㉔偏私:袒护私情,不公正。㉕失奉上之节:奉上,侍奉君主。节,礼节。㉖僭慢:越分而轻慢。㉗聚:会合,聚集。㉘剽轻:轻薄,轻浮。㉙不逞之徒:《左传·襄公十年》:“司马、堵氏、侯氏、子师氏皆丧田焉。故五族聚群不逞之人,因公子之徒以作乱。”后因称犯法为非的人为不逞之徒。㉚内荒酒乐,出入无常:在内放纵饮酒作乐,出入没有一定之规。㉛群居:众人共处。㉜有口无行:有虚言而无德行。㉝弃:厌弃,唾弃,嫌弃。㉞斥臣:被废免或贬逐之臣。㉟羊胜(?—公元前148年):西汉文士,齐(今山东东部)人。吴楚七国之乱后,梁孝王招延四方文士,他与公孙诡、邹阳皆游于梁。梁孝王怨袁盎等阻景帝立己为嗣,乃与他及公孙诡合谋,刺杀袁盎等议臣十余人。后景帝遣使至梁搜捕,欲治其罪。梁孝王迫令他自杀。㊱伍被:西汉初年淮南王刘安的谋士。班固的《汉书》载:“伍被,楚人也。或言其先伍子胥后也”。李贤注《后汉书》:“羊胜劝梁王求汉嗣,伍被劝淮南王谋反诛也。”㊲州司不敢弹纠:州司,犹州官。弹纠,犹弹劾。㊳傅相不能匡辅:傅相,

## 群书治要译注

古称辅导国君、诸侯王之官。汉诸侯国有太傅，景帝中五年令诸侯王不得治国，改丞相曰相，通称傅相。匡辅，匡正辅助。③⑨隆于友于：隆，深、深厚。友于，《书·君陈》：“惟孝友于兄弟。”后即以“友于”为兄弟友爱之义。④⑩遏绝：阻止禁绝。④⑪滋蔓：生长蔓延。常喻祸患的滋长扩大。④⑫为害弥大：为害，造成祸害。弥，益、更加。

**【译文】**史弼，字公谦，陈留郡人。任北军中候。这时候桓帝的弟弟渤海王刘愷平素行为阴险乖僻，骄横非礼，常搞越礼犯法的事。史弼怕他犯上作乱，于是密奏说：“臣听说帝王对于亲属，虽然厚爱他们，也一定要显示自己的威严；尽管他们身分高贵，也一定要用法度来加以约束。像这样，和睦之道才能得以发扬，骨肉恩情才可以实现。从前周襄王放纵甘昭公、孝景皇帝骄惯梁孝王，这两位弟弟凭借宠爱，最后因此傲慢悖逆，致使周室有动荡的祸乱，汉朝有爱盎被刺杀的事变。我私下听说，渤海王刘愷，借着和皇帝是至亲的关系，凭着特殊的宠爱，失去了奉敬皇上的礼节，有不守本分的动向，在外结集一些轻浮违法乱纪的人，在内放纵沉溺于酒乐，出入没有一定之规。所共处的人，都有口无行。这些人有的是被家庭唾弃的（逆子），有的是被朝廷斥逐的官吏，（长此以往）必定会出现像羊胜劝梁孝王篡位和伍被劝淮南王谋反的事变。州官不敢弹劾纠查，傅相不能匡正辅佐，陛下因兄弟情深而不忍心加以制止劝阻。恐怕这样发展下去，为害更大啊！”

**【原文】**“乞露臣奏<sup>①</sup>，宣示百僚<sup>②</sup>，诏公卿<sup>③</sup>，平处<sup>④</sup>其法。法决罪定<sup>⑤</sup>，乃下不忍<sup>⑥</sup>之诏。如是，则圣朝<sup>⑦</sup>无伤亲之讥<sup>⑧</sup>，勃海<sup>⑨</sup>有享国<sup>⑩</sup>之庆<sup>⑪</sup>。不然<sup>⑫</sup>，惧大狱<sup>⑬</sup>将兴，使者相望<sup>⑭</sup>于路矣。不胜愤懣<sup>⑮</sup>，谨冒死以闻<sup>⑯</sup>。”帝以至亲，不忍下其事。后愷竟坐逆谋<sup>⑰</sup>，贬为瘿陶王。

**【注释】**①乞露臣奏：乞，请求。露，显露、暴露。奏，臣子上帝王的文书。

②宣示百僚：宣示，宣布、公布。百僚，亦作“百寮”，百官。③诏公卿：诏，皇帝下达命令。公卿，泛指高官。④平处：评判裁决。⑤法决罪定：决，判决。定，确定。⑥不忍：不忍心，感情上觉得过不去。⑦圣朝：尊称本朝。亦作为皇帝的代称。⑧讥：讥刺，非议。⑨渤海：同“渤海”，指渤海王刘悝。⑩享国：犹享世。⑪庆：福泽。⑫不然：连词。相当于“否则”。⑬大狱：重大的案件。多指牵涉面广而处罚严厉者。⑭相望：互相看见。形容接连不断。极言其多。⑮不胜愤懣：不胜，非常、十分。愤懣，亦作“愤满”“愤闷”，抑郁烦闷。⑯谨冒死以闻：谨，谨慎、慎重。冒死，不顾生命危险。闻，指使君主听见。谓向君主报告。⑰悝竟坐逆谋：竟，终于、到底。坐，犯罪、判罪。逆谋，叛逆的阴谋。

**【译文】**“乞请公布臣的奏章，让百官看看，下令让公卿评判裁决，等到依法判决定罪之后，再下发不忍心惩办而予以赦免的诏令。这样做，就不会有讥讽皇上伤害至亲的非议，而渤海王刘悝也有继续享有封国的福庆。否则，恐怕大狱将兴，（办理逆案的）使者将会不绝于路了。臣非常愤懣，谨此冒死上报。”桓帝因为与刘悝是至亲关系，不忍心将此事交付大臣讨论。后来刘悝终于犯了谋逆之罪，被贬为瘠陶王。

**【原文】**弼迁<sup>①</sup>河东太守<sup>②</sup>，当举孝廉<sup>③</sup>。弼知多权贵<sup>④</sup>请托<sup>⑤</sup>，乃豫敕断绝书<sup>⑥</sup>属<sup>⑦</sup>。中常侍侯览<sup>⑧</sup>，果<sup>⑨</sup>遣<sup>⑩</sup>诸生<sup>⑪</sup>赍书请之<sup>⑫</sup>，并求假盐税<sup>⑬</sup>，积日<sup>⑭</sup>不得通<sup>⑮</sup>。生乃说以他事谒<sup>⑯</sup>弼，而因<sup>⑰</sup>达<sup>⑱</sup>览书。弼大怒曰：“太守忝荷重任<sup>⑲</sup>，当选士<sup>⑳</sup>报国，尔何人而诈伪无状<sup>㉑</sup>。”命左右引出，楚捶<sup>㉒</sup>数百，即日<sup>㉓</sup>考杀<sup>㉔</sup>之。侯览大怨，遂诈作飞章<sup>㉕</sup>，下司隶<sup>㉖</sup>，诬弼诽谤。槛车征<sup>㉗</sup>，下廷尉<sup>㉘</sup>诏狱<sup>㉙</sup>，得减死罪一等。

**【注释】**①迁：晋升或调动。②河东太守：河东，郡名。秦置，郡治安邑，在今山西夏县北。太守，官名，为一郡最高的行政长官。③举孝廉：举，推荐、选用。孝，指孝悌者；廉，清廉之士。指选拔人才。始于汉代，在东汉尤为求仕者

## 群书治要译注

必由之途。④权贵：旧时指官高势大的人。⑤请托：谓以私事相嘱托。⑥乃豫敕断绝书：豫，预先、事先。敕，古时自上告下之词。汉时凡尊长告诫后辈或下属皆称敕。断绝，犹拒绝。书，指书信。⑦属：同“嘱”，嘱托。⑧中常侍侯览：中常侍，职官名，东汉时，专用宦官充任，负责传达诏令和掌理文书。简称为“常侍”。侯览(?—公元172年)，东汉宦官，任官期间诬陷张俭、李膺、杜密等为党人，造成党锢之祸。熹平元年，侯览被举奏弹劾，随后自杀。⑨果：果然。⑩遣：派遣，差遣。⑪诸生：众弟子。⑫赍书请之：赍书，携带书信。请，拜谒。⑬求假盐税：假，借。盐税，政府对产销食盐所征的税，旧时称盐课。⑭积日：累日，连日。⑮不得通：通，到达、通到。此处指不得见面。⑯谒：晋见，拜见。⑰因：介词，趁、乘。此处为趁机之意。⑱达：送到，传送。⑲太守忝荷重任：太守，史弼自谓。忝，常用作谦词。荷，承担、担负。⑳选士：泛指选拔人才。㉑诈伪无状：诈伪，弄虚作假、伪装假冒。无状，谓行为失检，没有礼貌。㉒楚捶：杖笞，拷打。㉓即日：当日。㉔考杀：拷问击杀。㉕诈作飞章：诈，作假。作，撰写。飞章，报告急变或急事的奏章。㉖下司隶：下，交付、发给。司隶，官名。汉武帝置司隶校尉，领兵一千二百人，捕巫蛊，督察大奸猾。后罢其兵，改察三辅、三河、弘农七郡。哀帝时称司隶，东汉复旧称，仍察七郡。㉗槛车征：槛车，用栅栏封闭的车，用于囚禁犯人 or 装载猛兽。征，谓收捕。㉘廷尉：官名，掌刑狱。㉙诏狱：关押钦犯的牢狱。

**【译文】**史弼迁升河东郡太守，在主持选拔孝廉的时候，他知道会有很多权贵向他来走门路，就事先下令断绝书信嘱托。正好中常侍侯览果然派弟子拿着书信请见史弼，并要求借盐税。可是接连几天书信也递不进去。侯览弟子就解释说因有另外的事要见史弼，见面后趁机拿出了侯览的书信。史弼大怒说道：“太守身负国家重任，应当选拔人才报效国家，你是什么人？竟敢搞诈骗行为！”于是命令手下将其拉出，打了几百板子，并在当日经过拷问就杀掉了。侯览非常怨恨，于是伪造奏章发给司隶，诬陷史弼有诽谤之罪，用囚车前往押载，将史弼交付

廷尉，投入关押钦犯的大牢。最后得免于死罪。

**【原文】**陈蕃<sup>①</sup>，字仲举，汝南<sup>②</sup>人也。为太尉<sup>③</sup>（旧无为太尉三字。补之）时，小黄门赵津<sup>④</sup>、南阳<sup>⑤</sup>大猾张泛<sup>⑥</sup>等奉事中官<sup>⑦</sup>，乘势犯法。二郡太守刘瓚、成瑨<sup>⑧</sup>，考案<sup>⑨</sup>其罪，虽经赦令<sup>⑩</sup>，而并竟考杀之<sup>⑪</sup>。宦官怨恚<sup>⑫</sup>，有司承旨<sup>⑬</sup>，遂奏瓚、瑨，罪当弃市<sup>⑭</sup>。又山阳<sup>⑮</sup>太守翟超没入<sup>⑯</sup>中常侍侯览财产，东海相<sup>⑰</sup>黄浮<sup>⑱</sup>诛杀下邳令徐宣，超、浮并坐髡钳<sup>⑲</sup>，输作左校。蕃与司徒刘矩<sup>⑳</sup>、司空刘茂，共谏请瓚等，帝不悦。有司劾奏<sup>㉑</sup>之，矩、茂不敢复言。

**【注释】**①陈蕃（？—公元168年）：东汉汝南平舆人。桓帝时，与李膺等反对宦官而被免职。灵帝即位，封高阳侯。后与窦武谋诛宦官曹节、王甫等，事泄被害。为人方峻疾恶，厌恶特权，对汉末士大夫崇尚气节的风气影响很大。

②汝南：汝南郡。郡治在平舆（今河南省平舆县北），辖境约在今河南东南、安徽阜阳一带。

③太尉：官名。秦至西汉设置，为全国军政首脑，与丞相、御史大夫并称三公。汉武帝时改称大司马。东汉时太尉与司徒、司空并称三公。

④小黄门赵津：小黄门，汉代低于黄门侍郎一级的宦官。赵津，人名。

⑤南阳：郡名。秦置，包有河南省旧南阳府和湖北省旧襄阳府。

⑥大猾张泛：大猾，亦作“大滑”，大奸、大恶人。张泛，人名。

⑦奉事中官：奉事，侍候、侍奉。中官，宦官。

⑧刘瓚、成瑨：刘瓚任太原太守，成瑨任南阳太守。

⑨考案：拷问查究。

⑩赦令：旧时君主发布的减免罪刑或赋役的命令。

⑪而并竟考杀之：并，副词，一起、一同。竟，终于、到底。考杀，拷问击杀。

⑫怨恚：怨恚，怨恨。

⑬承旨：亦作“承指”。逢迎意旨。

⑭弃市：《礼记·王制》：“刑人于市，与众弃之。”本指受刑罚的人皆在街头示众，民众共同鄙弃之。后以“弃市”专指死刑。

⑮山阳：山阳郡。约在今河南省修武县境。

⑯没入：谓没收财物、人口等入官。

⑰东海相：东海，郡名。相，古官名，汉时诸侯王国的实际执政者，地位相当于郡太守。

⑱黄浮：东汉汝南人，桓帝时为东海相。中常侍徐璜的侄子徐宣任下邳县令，徐宣向已故汝

## 群书治要译注

南太守李皓的女儿求婚，遭到拒绝。徐宣派人把姑娘抢走，用箭射死，尸体埋于县衙内。黄浮打算收治徐宣，掾史以下属吏惧怕徐璜的势力，再三劝阻，以免触犯中官。黄浮曰：“徐宣国贼，今日杀之，明日坐死，足以瞑目矣！”黄浮将徐宣一门老幼处死，并将徐宣本人弃市。徐璜大怒，向桓帝告状，山阳太守翟超、黄浮被判苦役，剃去须发，戴上脚镣和颈锁，输作右校。<sup>①⑨</sup>髡钳：古代刑罚。谓剃去头发，用铁圈束颈。<sup>②⑩</sup>刘矩：东汉大臣。字叔方，沛国萧（今安徽萧县）人。桓帝时，曾为太尉，忠心辅政，号为贤相。<sup>③⑪</sup>劾奏：向皇帝检举官吏的过失或罪行。

**【译文】**陈蕃，字仲举，汝南郡人。担任太尉的时候，小黄门赵津、南阳恶霸张泛等，巴结宦官，仗势犯法，南阳、太原两郡太守刘瓚、成瑨审理他们的罪状，尽管已经有朝廷的赦令，然而最终还是将他们一起杀了。宦官们怀恨在心，有关官员秉承宦官的旨意，于是上奏皇帝说刘瓚、成瑨罪应处死。另外山阳太守翟超没收了中常侍侯览的财产，东海相黄浮诛杀了下邳县令徐宣，翟超和黄浮因此受到髡钳的刑罚，送到左校署服劳役。陈蕃和司徒刘矩、司空刘茂一同谏请开释刘瓚等人，桓帝很不高兴。有关官员弹劾他们，刘矩、刘茂不敢再说话了。

**【原文】**蕃乃独<sup>①</sup>上疏曰：“臣闻齐桓<sup>②</sup>修霸，务为<sup>③</sup>内政<sup>④</sup>。今寇贼在外，四支<sup>⑤</sup>之疾；内政不理，心腹之患<sup>⑥</sup>。臣寝<sup>⑦</sup>不能寐<sup>⑧</sup>，食不能饱，实忧左右日亲，忠言以疏，内患渐积<sup>⑨</sup>，外难方深<sup>⑩</sup>。陛下超从列侯，继承天位。小家畜产<sup>⑪</sup>百万之资，子孙尚耻失其先业<sup>⑫</sup>，况乃产兼天下<sup>⑬</sup>，受之先帝，而欲懈怠以自轻忽<sup>⑭</sup>乎？诚不爱己，不当念先帝得之勤苦邪？前<sup>⑮</sup>梁氏五侯<sup>⑯</sup>，毒遍海内<sup>⑰</sup>，天启<sup>⑱</sup>圣意，收<sup>⑲</sup>而戮之，天下之议，冀当小平<sup>⑳</sup>。”

**【注释】**①独：单独，独自。②齐桓：齐桓公。③为：治理。④内政：国家内

部的政治事务。⑤四支：四肢。⑥心腹之患：比喻隐藏在内部的严重祸害。也泛指最大的隐患。⑦寝：睡，卧。⑧寐：入睡。⑨内患渐积：内患，国内的祸害忧患。渐积，逐渐发展、积聚。⑩外难方深：外难，犹外患。方，表示某种状态正在持续或某种动作正在进行。深，深重、严重。⑪小家畜产：小家，低微人家、穷苦人家。畜产，积蓄财产。⑫先业：先人的事业。⑬况乃产兼天下：况乃，何况、况且。兼，整个拥有。⑭轻忽：轻视忽略。⑮前：以前。⑯梁氏五侯：指同时封侯的五人。东汉大将军梁冀擅权，其子梁胤、叔父梁让及亲属梁淑、梁忠、梁戟皆封侯。⑰毒遍海内：毒，祸患、祸害。遍，遍及。海内，国境之内、全国。⑱启：开导，启发。⑲收：拘捕。⑳冀当小平：冀，希望、盼望。当，应该、应当。小，稍、略。平，平安、太平。

**【译文】**陈蕃于是独自上疏说：“臣闻齐桓公修霸业，首先致力于治理好内政。当今寇贼在外，犹如四肢的疾病；内政不理，好比心腹的隐患。臣睡不着觉，吃不好饭，实在是担心陛下身边的小人一天天跟您亲近，忠直之言因此被疏远，内患日渐积聚，外患日渐加深。陛下是从列侯的身分，继承了天子之位。一般人家积蓄百万的家业，子孙们还以失其先祖的家业为耻，何况陛下的家业是整个天下，继承于先帝，想要懈怠而轻视忽略吗？即使不爱惜自己，（难道）不应当想想先帝取得天下时的勤苦吗？以前梁家五位列侯，祸害遍及海内，上天启发您做出圣明的决断，把他们逮捕处决了，天下人的议论是希望国家应当稍稍平定啊！”

**【原文】**“明鉴<sup>①</sup>未远，覆车<sup>②</sup>如昨<sup>③</sup>，而近习之权<sup>④</sup>，复相扇结<sup>⑤</sup>。小黄门赵津、大猾张泛等，肆行贪虐<sup>⑥</sup>，奸媚<sup>⑦</sup>左右，前太原太守刘瓚、南阳太守成瑨，纠<sup>⑧</sup>而戮之。虽言赦<sup>⑨</sup>后不当<sup>⑩</sup>诛杀，原其诚心<sup>⑪</sup>，在乎去恶<sup>⑫</sup>而小人道长<sup>⑬</sup>，荧惑<sup>⑭</sup>圣听，遂使天威<sup>⑮</sup>为之发怒。如加刑谪<sup>⑯</sup>，已为过甚<sup>⑰</sup>，况乃重罚，令伏欧刀乎<sup>⑱</sup>！又前山阳<sup>⑲</sup>太守翟超、东海<sup>⑳</sup>相<sup>㉑</sup>黄浮<sup>㉒</sup>，

奉公不挠<sup>②</sup>，疾恶如讎<sup>④</sup>，超没侯览财物，浮诛徐宣之罪，并蒙刑坐<sup>⑤</sup>，不逢赦恕<sup>⑥</sup>。览之纵横<sup>⑦</sup>，没财已幸<sup>⑧</sup>；宣犯愆过<sup>⑨</sup>，死有余辜<sup>⑩</sup>。昔丞相申屠嘉召责邓通<sup>⑪</sup>，洛阳令董宣折辱公主<sup>⑫</sup>，而文帝从而请之，世祖<sup>⑬</sup>加以重赏，未闻二臣有专命<sup>⑭</sup>之诛。而今左右群竖<sup>⑮</sup>，恶伤党类<sup>⑯</sup>，妄相交构<sup>⑰</sup>，致此刑谴<sup>⑱</sup>。闻臣是言<sup>⑲</sup>，当复啼诉<sup>⑳</sup>陛下，深宜<sup>㉑</sup>割塞<sup>㉒</sup>近习<sup>㉓</sup>豫政<sup>㉔</sup>之源<sup>㉕</sup>，引纳<sup>㉖</sup>尚书<sup>㉗</sup>朝省<sup>㉘</sup>之事，简练<sup>㉙</sup>清高，斥黜佞邪<sup>㉚</sup>。如是天和于上，地洽<sup>㉛</sup>于下，休祲符瑞<sup>㉜</sup>，岂远乎哉！陛下虽厌毒<sup>㉝</sup>臣言，人主有自勉强<sup>㉞</sup>，敢以死陈<sup>㉟</sup>。”

【注释】①明鉴：明显的鉴戒或借鉴。②覆车：比喻失败的教训。③昨：前一天，隔天。④近习之权：近习，指君主宠爱亲信的人。权，威势。⑤复相扇结：复，又。相，交互、互相。扇结，煽动勾结。⑥肆行贪虐：肆行，谓恣意妄为。贪虐，贪婪暴虐。⑦奸媚：诡诈谄媚。⑧纠：惩治。⑨赦：宽免罪过。⑩不当：不该。⑪原其诚心：原，推究、考究。诚心，诚恳的心意。⑫去恶：去，去掉、除去。恶，恶人、坏人。⑬小人道长：《周易》否卦《象》：“内阴而外阳，内柔而外刚，内小人而外君子，小人道长，君子道消也。”⑭荧惑：炫惑（迷乱）。⑮天威：上天的威严，上天的威怒。此处指皇帝的威严。⑯刑谴：刑罚。⑰过甚：过分。⑱令伏欧刀乎：令，使。伏，此处指死于。欧刀，春秋时著名剑工欧冶子所铸的剑。此处指刑刀。⑲山阳：山阳郡。⑳东海：郡名。秦置。楚汉之际也称郯郡。治所在郯（今山东郯城北）。其后历代屡有设置，辖境及治所亦有变迁。㉑相：古官名。汉时诸侯王国的实际执政者，地位相当于郡太守。㉒黄浮：见前注。㉓奉公不挠：奉公，奉行公事，不徇私。不挠，亦作“不桡”，不弯曲，形容刚正不屈。㉔疾恶如讎：同“疾恶如仇”。痛恨坏人坏事像痛恨仇敌一样。㉕刑坐：犹连坐。谓旧时犯法者的家属、亲族和邻居等连带受刑罚。㉖赦恕：赦免宽恕。㉗纵横：肆意横行，无所顾忌。㉘幸：幸运。㉙愆过：罪过，过失。㉚死有余辜：谓虽死不足抵其罪。形容罪大恶极。㉛昔丞相申屠嘉召责邓通：文帝时，太中大夫邓通受宠，居文帝旁有怠慢之礼。丞相申屠嘉见后召邓通至丞相

府，责之曰：“通小臣，戏殿上，大不敬，当斩。”邓通顿首，至于出血。文帝使使召通，而谢丞相曰：“吾弄臣，君释之。”<sup>③②</sup>洛阳令董宣折辱公主：董宣，字少平，陈留圉（今河南杞县南）人，东汉初任北海相、江夏太守、洛阳令等职，在职不畏强暴，惩治豪族。董宣任洛阳令时，光武帝刘秀的姐姐湖阳公主的奴仆仗势杀人，被湖阳公主包庇。董宣拦住湖阳公主的车，令奴下车而杀之。公主诉于刘秀，刘秀令其向公主叩头谢罪，董宣拒不低头。刘秀令人强按之，也不能使其俯首。京师豪族贵戚莫不畏之，号为“卧虎”。<sup>③③</sup>世祖：即东汉开国皇帝光武帝刘秀。<sup>③④</sup>专命：不奉上命而自由行事。<sup>③⑤</sup>群竖：一群小人。<sup>③⑥</sup>党类：犹党与。<sup>③⑦</sup>交构：互相构陷。<sup>③⑧</sup>刑谴：刑罚。<sup>③⑨</sup>是言：这些话。<sup>④①</sup>当复啼诉：啼，悲哀地哭泣。诉，告诉、诉说。<sup>④②</sup>宜：应该。<sup>④③</sup>割塞：犹杜绝。<sup>④④</sup>近习：指君主宠爱亲信的人。<sup>④⑤</sup>豫政：参与政事。豫，通“与”。<sup>④⑥</sup>源：根源。<sup>④⑦</sup>引纳：招致接纳。<sup>④⑧</sup>尚书：官名。始置于战国时，或称掌书，尚即执掌之义。东汉时正式成为协助皇帝处理政务的官员。<sup>④⑨</sup>朝省：朝见。<sup>④⑩</sup>简练清高：简练，谓淘汰洗练，撮取精要。清高，清正高洁之士。<sup>⑤①</sup>斥黜佞邪：斥黜，亦作“斥绌”，弃逐、黜免。佞邪，指奸邪之人。<sup>⑤②</sup>洽：和谐，融洽。<sup>⑤③</sup>休祲符瑞：吉祥的征兆。指帝王受命、天下大治的征兆。<sup>⑤④</sup>厌毒：憎恨。<sup>⑤⑤</sup>勉强：尽力而为。<sup>⑤⑥</sup>敢以死陈：敢，谦词，犹冒昧。死陈，冒死进陈。

**【译文】**“明显的借鉴刚过不久，覆车的教训好像才发生在昨天，但是皇上身边掌权的小人，又互相煽动勾结。小黄门赵津、恶霸张泛等人，恣意妄为，贪婪暴虐，谄媚您身边的人。前太原太守刘瓚、南阳太守成瑨惩治诛杀了他们，虽说他们被赦免之后不应当诛杀，推究他们真诚的心意，目的在于去掉恶势力。可是小人的风气日盛，迷惑了您的视听，使您为之发怒。如果给刘瓚等人施加刑罚，已经很过分了，何况是重刑，让他们死于刀下呢！又有前山阳太守翟超、东海相黄浮，奉公不挠，疾恶如仇，翟超没收了侯览的财物，黄浮依罪诛杀了徐宣。（他们有如此功劳）反而一起获罪，得不到赦免和宽恕。侯览的肆意横行，没

收其财物已算是幸运的；徐宣所犯的罪过，是死有余辜的。以前丞相申屠嘉召责邓通，洛阳令董宣指责羞辱湖阳公主，然而文帝只是派人去请丞相释放（邓通），光武帝对董宣也加以重赏，从未听说申、董二臣因不奉圣旨而被诛杀的。而今您身边的一帮小人，深恨同党受到伤害，相互勾结陷害，因此（使忠臣）受到刑罚。（他们）听到臣这些话，必定再次向陛下哭诉，陛下实在应该杜绝亲信之臣干预政事的根源，引用采纳尚书朝见之事，考察举荐清正高洁之士，罢斥佞邪之徒。如果这样，天道和顺于上，大地融洽于下，吉祥符瑞的出现，难道还会远吗！陛下虽然厌恨臣说的这些话，但作为人主应该尽力而为，所以臣才敢冒死陈说。”

【原文】帝得奏愈怒，竟无所纳<sup>①</sup>；朝廷众庶<sup>②</sup>，莫不怨之。宦官由此疾<sup>③</sup>蕃弥甚。李膺<sup>④</sup>等以党事下狱考实<sup>⑤</sup>，蕃因上疏谏曰：“臣闻贤明之君，委心<sup>⑥</sup>辅佐；亡国之主，讳闻直辞<sup>⑦</sup>。故汤武虽圣，而兴<sup>⑧</sup>于伊<sup>⑨</sup>、吕<sup>⑩</sup>；桀<sup>⑪</sup>纣<sup>⑫</sup>迷惑，亡在失人<sup>⑬</sup>。由此言之，君为元首<sup>⑭</sup>，臣为股肱<sup>⑮</sup>，同体相须<sup>⑯</sup>，共成美恶<sup>⑰</sup>者也。伏见前司隶校尉<sup>⑱</sup>李膺、大仆<sup>⑲</sup>杜密<sup>⑳</sup>、大尉掾<sup>㉑</sup>范滂<sup>㉒</sup>等，正身无玷<sup>㉓</sup>，死心社稷<sup>㉔</sup>，以忠忤旨<sup>㉕</sup>，横加考案<sup>㉖</sup>，或禁锢闭隔<sup>㉗</sup>，或死徙非所<sup>㉘</sup>。杜塞<sup>㉙</sup>天下之口，聋盲<sup>㉚</sup>一代之人，与秦焚书坑儒<sup>㉛</sup>，何以为异？昔武王克殷<sup>㉜</sup>，表闾封墓<sup>㉝</sup>；今陛下临政<sup>㉞</sup>，先诛忠贤<sup>㉟</sup>。遇善何薄<sup>㊱</sup>？待恶何优<sup>㊲</sup>？夫谗人似实，巧言如簧<sup>㊳</sup>，使听之者惑、视之者昏<sup>㊴</sup>。夫吉凶之效<sup>㊵</sup>，在乎识善<sup>㊶</sup>；成败之机，在于察言<sup>㊷</sup>。”

【注释】①纳：采纳。②朝廷众庶：朝廷，亦作“朝庭”，是君王接受朝见和处理政务的地方，此处借指朝臣。众庶，众民、百姓。③疾：厌恶、憎恨。④李膺（公元110年—公元169年）：字元礼，东汉颍川襄城（今河南省）人。桓帝时，为司隶校尉，当时太学生誉称为“天下楷模李元礼”。凡为他所接纳者，称为“登龙门”。反对宦官专权，曾杀张朔，宦官畏惧。灵帝时，与窦武、陈蕃谋

诛宦官，事败被杀。⑤党事下狱考实：党事，党锢之事。考实，考按实情。⑥委心：犹倾心。⑦讳闻直辞：讳闻，忌讳听到。直辞，忠直的言辞。⑧兴：兴起。

⑨伊：伊尹，商初大臣。⑩吕：吕望，即姜太公。⑪桀：夏朝最后一个国王，名履癸，是中国历史上有名的暴虐、荒淫的国君之一。⑫纣：商代最后一位君主。中国历史上有名的暴君。桀和纣，泛指暴君。⑬失人：谓用人不当。⑭元首：头。⑮股肱：大腿和胳膊。⑯同体相须：同体，同一形体、共一形体。相须，亦作“相需”，互相依存、互相配合。⑰美恶：美丑，好坏。⑱前司隶校尉：前，原先的。司隶校尉，官名，为汉至魏晋监督京师和地方的监察官。⑲大仆：即太仆。官名。为天子执御，掌舆马畜牧之事。⑳杜密：字周甫，东汉颍川阳城（今郑州登封）人，生年不详，卒于公元169年。东汉桓帝时，他与名士李膺齐名，时称李杜。太学生称誉杜密为“天下良辅杜周甫”。㉑大尉掾：大尉，即太尉。掾，官府中佐助官吏。㉒范滂（公元137年—公元169年）：东汉官员。字孟博，汝南征羌（今河南漯河市召陵区）人。少厉清节，举孝廉。曾任清诏使、光禄勋主事。按察郡县不法官吏，举劾权豪。见时政腐败，弃官而去。后汝南太守宗资请署功曹，严整疾恶。桓帝延熹九年，以党事下狱，释归时士大夫往迎者车数千辆。灵帝初再兴党锢之狱，诏捕滂，自投案，死狱中。㉓正身无玷：正身，谓正直不阿。无玷，没有瑕疵、不受玷污。㉔死心社稷：死心，竭诚尽心。社稷，代指国家。㉕以忠忤旨：忤，违逆、触犯。旨，皇帝的诏书、命令。㉖横加考案：横加，肆意施加、无端施予。考案，拷问查究。㉗或禁锢闭隔：禁锢，谓禁止做官或参与政治活动。闭隔，关闭使隔绝。㉘非所：不是人能够正常生活的地方。指监狱、边荒之地等。㉙杜塞：堵塞，屏绝。㉚聋盲：喻使人耳目闭塞。㉛焚书坑儒：秦始皇三十四年（公元前216年），博士淳于越根据古制，建议分封皇族子弟。丞相李斯反对儒生以古非今、以私学诽谤朝政，建议除秦记、医药、卜筮、种树书外，民间所藏《诗》《书》和诸子百家书一律焚毁，谈论《诗》《书》者处死，以古非今者族诛，学习法令者以吏为师。此即为“焚书”。第二年，始皇下令坑东方术之士及其他学者四百六十余人，此即为“坑儒”。㉜武王克殷：武王，即周武王。克，战胜、攻取。殷，殷商。㉝表闾封墓：表闾，谓旌表闾里，以显彰功

德。封墓，增修坟墓，以旌功勋。李贤注引《史记》：武王克殷，命毕公表商容之间，闾夭封比干之墓也。③④临政：亲理政务。③⑤先诛忠贤：先诛，首先诛杀。忠贤，忠臣贤士。③⑥遇善何薄：遇，对待。善，善士、有德之士。薄，鄙薄。③⑦待恶何优：待恶，对待恶人。优，引申为优厚，指给予好的待遇。③⑧如簧：比喻善为巧伪之言。簧，笙中之簧片。③⑨昏：昏聩、糊涂、迷乱。④⑩效：效果，功效。④⑪在乎识善：在乎，在于。识，认识、识别。善，善事。④⑫察言：审察言论。

【译文】桓帝看了奏书之后愈加震怒，终究没有采纳。朝廷众臣，天下百姓，没有不抱怨的。宦官由此更加嫉恨陈蕃了。李膺等人因党锢之事下狱受审，陈蕃因此上疏谏诤说：“臣闻贤明的君主，倾心于辅佐之臣；亡国的君王，忌讳听忠直的言辞。所以商汤、周武王虽然是圣明的君主，但仍然是靠伊尹、周公的辅佐而兴盛起来的；夏桀、商纣昏惑，他们的失败在于用人不当。从这一点来说，君主是头，臣子是大腿和胳膊，同为一体，相互依存，荣辱与共。臣私下看到前司隶校尉李膺、太仆杜密、太尉掾范滂等人，身正而没有污点，竭诚尽心保卫社稷。（他们）因为忠言违背圣意，无端地被考问查究，有的被禁锢隔离审查，有的死亡或被流放到无法生活的地方。（像这样）堵塞天下人之口，闭塞一代人的耳目，这和秦始皇焚书坑儒，有什么不同！昔日周武王推翻殷商政权，还派人在商容（殷之遗臣）的里门刻石，增修比干的坟墓，以彰显他们的功德。而今陛下做了皇帝，却先诛杀忠臣贤士。对善良之人为何这样刻薄？对待罪恶者为何又这么优厚？谗奸之人看起来似乎很老实，而那张巧言利口却像笙簧一般，让听的人迷惑，让看到的人昏聩。吉和凶的效应，就在于能认清善事；成或败的关键，就在于审察言论。”

【原文】“人君者，摄<sup>①</sup>天地之政，秉<sup>②</sup>四海之维<sup>③</sup>，举动<sup>④</sup>不可以违圣法，进退<sup>⑤</sup>不可以离道规。谬言<sup>⑥</sup>出口，则乱及八方<sup>⑦</sup>，何况髡<sup>⑧</sup>无罪

于狱、杀无辜于市乎！又青、徐炎旱<sup>⑨</sup>，五穀损伤<sup>⑩</sup>，人物流迁<sup>⑪</sup>，茹菽<sup>⑫</sup>不足，而宫女积于房掖<sup>⑬</sup>，国用尽于罗纨<sup>⑭</sup>，外戚私门<sup>⑮</sup>，贪财受赂。所谓禄去公室，政在大夫<sup>⑯</sup>。昔春秋<sup>⑰</sup>之末，周德衰微<sup>⑱</sup>，数十年间，无复灾眚者<sup>⑲</sup>，天所弃也。天之于<sup>⑳</sup>汉，悵悵无已<sup>㉑</sup>，故殷勤<sup>㉒</sup>示变，以悟陛下，除妖去孽，实在修德<sup>㉓</sup>。臣位列台司，忧责深重<sup>㉔</sup>，不敢尸禄惜生<sup>㉕</sup>，坐观成败<sup>㉖</sup>。如蒙采录<sup>㉗</sup>，使身首分裂<sup>㉘</sup>，异门而出，所不恨也。”帝诿其言切<sup>㉙</sup>，托以蕃辟召<sup>㉚</sup>非其人，遂策免之<sup>㉛</sup>。

**【注释】**①摄：统率，管辖。②秉：秉持。③维：纲纪，法度。④举动：举止，行动。⑤进退：举止行动。⑥谬言：妄言。⑦八方：四方和四隅。⑧髡：古代剃发之刑。⑨青徐炎旱：青徐，青州和徐州的并称。炎旱，炎热干旱。⑩损伤：伤害，损坏。⑪流迁：迁移流动。⑫茹菽：茹，蔬菜的总名。菽，豆类的总称。此处指吃穿用度。⑬积于房掖：积，积聚。房掖，掖庭，指宫中旁舍，为妃嫔居住的地方。⑭国用尽于罗纨：国用，国家的费用或经费。罗纨，泛指精美的丝织品。⑮私门：权势之家，权贵者。⑯禄去公室，政在大夫：《论语》：“禄之去公室，五世矣。政逮于大夫，四世矣。故夫三桓之子孙，微矣。”意为鲁国失去国家政权已经有五代了，政权落在大夫之手已经四代了。⑰春秋：时代名。东周的前半期。⑱周德：周代的德治。⑲无复灾眚者：无复，不再。灾眚，灾殃、祸患。⑳于：对，对于。㉑悵悵无已：悵悵，眷念。无已，无了时。㉒殷勤：情意恳切。㉓修德：修养德行。㉔臣位列台司，忧责深重：位，职位。台司，指三公等宰辅大臣。忧，忧虑。责，责任、职责。深重，重大。㉕尸禄惜生：尸禄，犹尸禄素餐，谓空食俸禄而不尽其职，无所事事。惜生，爱护生命。㉖坐观成败：坐观，坐视、旁观。成败，成功与失败。㉗如蒙采录：蒙，敬词，承蒙。采录，采纳录用。㉘身首分裂：身首，躯干和头颅。分裂，分割。㉙诿其言切：诿，忌讳。切，激烈。㉚辟召：征召。㉛遂策免之：策免，帝王以策书免官。之，即陈蕃。

**【译文】**“作为天下人的君主，统理天下大事，掌握四海的纲维，举

动不可以违背圣王之法，进退不可以背离自然规律。妄言一出口，祸乱就会延及八方，何况是髡无罪之人于监狱、杀无辜之人于市街呢？而且（如今）青州、徐州炎热干旱，五谷不收，人民流离失所，食用不足糊口。可是皇家的宫女聚满后宫，国家费用都花在宫女们穿的罗纨上面。外戚和权贵们，贪财受贿，所谓‘国家政权离开君主，落在了大夫手中。’过去春秋末期，周代的德治衰微，数十年间没有发生灾异，那是上天已抛弃不理的缘故啊。上天对于汉室，眷恋不已，所以殷勤地显示灾变，来让陛下省悟。要除去妖孽，确实在于修养德行。臣身居三公高位，为自己责任重大而不安，不敢贪图俸禄、贪生怕死而坐视不管。如果臣的意见被采纳，即使身首异处，从不同的门出去，也不生怨恨心。”桓帝忌讳陈蕃的言辞太激烈，就推托说陈蕃征召的人不合适，于是下令罢免了他。

【原文】灵帝<sup>①</sup>即位，窦太后临期<sup>②</sup>，以蕃为太傅<sup>③</sup>录尚书事<sup>④</sup>（旧无以蕃至书事九字。补之）。蕃与后<sup>⑤</sup>父大将军窦武<sup>⑥</sup>，同心尽力，征用名贤<sup>⑦</sup>，共参政事，天下之士，莫不延颈<sup>⑧</sup>想望<sup>⑨</sup>太平。而帝乳母<sup>⑩</sup>赵娆，旦夕<sup>⑪</sup>在太后侧，中常侍曹节<sup>⑫</sup>、王甫<sup>⑬</sup>等，与共交构<sup>⑭</sup>，谄事<sup>⑮</sup>太后。太后信之，数出诏命，有所封拜<sup>⑯</sup>，及其支类<sup>⑰</sup>，多行贪虐<sup>⑱</sup>。蕃常疾<sup>⑲</sup>之，志诛中官<sup>⑳</sup>。会窦武亦有谋<sup>㉑</sup>。

【注释】①灵帝：刘宏（公元181年—公元234年），东汉章帝的玄孙，继桓帝立。在位时宠信宦官，戮杀忠臣，朝政日益凋败。终于在中平年初，引起黄巾贼造反，使东汉走向衰乱。在位二十二年崩。②窦太后临期：窦太后，窦妙（？—公元172年），汉桓帝皇后。扶风平陵人。曾祖窦融，官大司徒；父窦武，官大将军。公元165年被立为皇后。临期，《后汉书》作“临朝”。③太傅：三公之一。周代始置，辅弼天子治理天下。秦废。汉复置，次于太师。历代沿置，多以他官兼领。④录尚书事：官名。初置时称“领尚书事”。东汉永平十八年（公

元75年),章帝初即位,以太傅赵熹、太尉牟融并录尚书事,用“录”代“领”始此。录为总领之意。录、领职事相近,而权位更重。后东汉每帝即位,常置太傅、录尚书事。⑤后:即窦太后。⑥窦武:生年不详,卒于公元168年,字游平,东汉茂陵(今陕西省东平县东北)人。桓帝窦后之父。桓帝崩,拥立灵帝,官拜大将军,与陈蕃辅政,多辟名士,后因谋诛宦官事泄,遇害。⑦征用名贤:征用,征召任用。名贤,著名的贤人。⑧延颈:伸长头颈。引申指仰慕,渴望。⑨想望:希望。⑩乳母:奶妈。⑪旦夕:日夜;每天。⑫曹节:生年不详,卒于公元168年,字汉丰,南阳新野(今河南新野)人。由小黄门升中常侍,封长安乡侯,矫诏杀窦武、陈蕃。详见后文。⑬王甫:东汉大宦官,任长乐食监时,与曹节等劫持灵帝,杀窦武、陈蕃。后被揭发下狱,死于杖下,尸被磔。⑭交构:勾结。⑮谄事:逢迎侍奉。⑯封拜:赐爵授官。⑰支类:犹支属。⑱贪虐:贪婪暴虐。⑲疾:痛恨。⑳志诛中官:志,立志。诛,诛杀,除去。中官,宦官。㉑会窦武亦有谋:会,副词,恰巧;适逢。谋,谋虑;谋划。

**【译文】**灵帝刘宏即位,窦太后临朝听政,任用陈蕃为太傅兼任录尚书事。陈蕃与太后之父大将军窦武,齐心协力,征用有名之士,共同参与政事,天下的读书人没有不伸长脖子企望天下太平的。而灵帝的乳母赵娆,日夜在窦太后身边,中常侍曹节、王甫等人和她勾结在一起,逢迎太后。太后信任他们,多次颁发诏命给他们赐爵授官,就连这些人的旁系亲属,也多行贪婪暴虐之事。陈蕃非常痛恨他们,立志要诛杀宦官,恰好窦武也有这个想法。

**【原文】**蕃乃先上疏曰:“臣闻言不直<sup>①</sup>而行不正<sup>②</sup>,则为欺<sup>③</sup>乎天而负<sup>④</sup>乎人;危言<sup>⑤</sup>极意<sup>⑥</sup>,则群凶侧目<sup>⑦</sup>,祸不旋踵<sup>⑧</sup>。钩<sup>⑨</sup>此二者,臣宁得祸,不敢欺天也。今京师嚣嚣<sup>⑩</sup>,道路喧哗<sup>⑪</sup>,言侯览、曹节等,与赵夫人<sup>⑫</sup>诸女尚书<sup>⑬</sup>,并乱天下,附从者升进<sup>⑭</sup>,忤逆者中伤<sup>⑮</sup>。方今一朝群臣,如河中木耳<sup>⑯</sup>,泛泛东西<sup>⑰</sup>,耽禄畏害<sup>⑱</sup>。陛下前始摄位<sup>⑲</sup>,顺天

行诛<sup>⑫</sup>，苏康、管霸<sup>⑬</sup>，并伏其辜<sup>⑭</sup>。是时天地清明，人鬼欢喜。奈何数月，复纵左右<sup>⑮</sup>。元恶<sup>⑯</sup>大奸，莫此之甚<sup>⑰</sup>。今不急诛<sup>⑱</sup>，必生变乱<sup>⑲</sup>，倾危社稷<sup>⑳</sup>，其祸难量。”太后不纳。蕃因与窦武谋之，及事泄，曹节<sup>㉑</sup>等矫诏<sup>㉒</sup>诛武等。遂令收<sup>㉓</sup>蕃，即日<sup>㉔</sup>害之。

**【注释】**①不直：不公正，不正直。②行不正：行，行为。不正，不端正；不正派；不正当。③欺：欺骗。④负：辜负。⑤危言：直言。⑥极意：尽意；尽心。⑦群凶侧目：群凶，众奸；众凶逆。侧目，斜目而视，形容愤恨。⑧祸不旋踵：祸，祸患。旋踵，掉转脚跟。形容时间短促。⑨钧：考量，衡量。⑩京师嚣嚣：京师，此指国都。嚣嚣，喧哗貌。⑪喧哗：亦作“喧嘩”，声音大而杂乱。⑫赵夫人：即赵娆。⑬女尚书：宫内女官名。东汉、三国魏、后赵石虎官中都有女尚书，原理批阅宫外奏章、文书等。⑭附从者升进：附从者，依附顺从的人。升进，晋升官位。⑮忤逆者中伤：忤逆，冒犯；违抗。中伤，受伤；受害。⑯如河中木耳：河中木，河中之木。耳，语气词，表示肯定语气或语句的停顿与结束。⑰泛泛东西：泛，漂浮。东西，或东或西，谓方向不定。⑱耽禄畏害：耽禄，迷恋禄位。畏害，谓畏忌其害己。⑲前始摄位：前，先前。始，开始。摄位，代理君位。⑳顺天行诛：顺天，顺从天意。行诛，讨伐；杀戮。㉑苏康、管霸：皆为桓帝时中常侍。㉒并伏其辜：伏，通“服”，承受；承当。辜，罪。㉓复纵左右：复，又；再。纵，放纵；听任。㉔元恶：大恶之人；首恶。㉕莫此之甚：莫，没有。此，这。甚，厉害；严重。㉖今不急诛：今，现今。急，赶紧。㉗必生变乱：必，必定。一定。变乱，由战争或暴力行动所造成的混乱。㉘倾危社稷：倾危，倾覆；倾侧危险。社稷，国家的代称。㉙曹节：详见后文介绍。㉚矫诏：假托诏令。㉛收：拘捕。㉜即日：当日。

**【译文】**陈蕃于是首先向太后上疏说：“臣听说言语不正直、行为不端正，就会做出欺骗上天、辜负世人的事来，正直的言辞毫无保留的说出来，众奸逆就会（愤恨的）斜目而视，祸患马上会到来。衡量这两

者，臣宁愿得祸也不敢欺骗上天啊。现在京师喧嚣，道路喧哗，都传说侯览和曹节等人，与赵夫人（赵娆）等宫中女官，一起扰乱天下。依附顺从他们的人就可升进，冒犯违抗他们的人就会被伤害。当今满朝群臣，好像河中漂浮的木头一样，随流向东向西，贪图禄位，畏惧受害。陛下开始摄位之时，顺应上天之意施行诛杀，苏康、管霸一起伏法。当时天地清明，人鬼都欢喜。为什么才过了几个月，又放纵左右了呢？首恶大奸，没有比这些人再厉害的了。现今如果不赶快处死他们，必然会发生祸乱。倾覆社稷的祸患就难以估量了。”窦太后没有采纳这一谏议，于是陈蕃和窦武合谋（诛杀宦官）。结果事情泄露了，曹节等假传圣旨诛杀了窦武等人，下令将陈蕃拘捕，当日就杀害了他。

【原文】论曰：桓灵<sup>①</sup>之代，若<sup>②</sup>陈蕃之徒<sup>③</sup>，咸能树立风声<sup>④</sup>，抗论愾俗<sup>⑤</sup>，而驱驰<sup>⑥</sup>峻阨<sup>⑦</sup>（阨作厄）之中，与刑人腐夫<sup>⑧</sup>同朝争衡<sup>⑨</sup>。终取灭亡之祸者，彼非不能洁情志<sup>⑩</sup>、违埃雾也<sup>⑪</sup>，愍夫世士以离俗为高<sup>⑫</sup>，而人伦<sup>⑬</sup>莫能相恤也。以遁世为非义<sup>⑭</sup>，故屡退而不去<sup>⑮</sup>；以仁心为己任，虽道远而弥厉<sup>⑯</sup>。及遭值际会<sup>⑰</sup>，协策<sup>⑱</sup>窦武，自谓<sup>⑲</sup>万世一遇也，懔懔<sup>⑳</sup>乎伊、望之业矣<sup>㉑</sup>！功虽不终<sup>㉒</sup>，然其信义<sup>㉓</sup>足以携持<sup>㉔</sup>世心。汉代乱而不亡，百余年间，数公之力也<sup>㉕</sup>。

【注释】①桓、灵：指汉桓帝和汉灵帝。②若，如；像。③徒：同类的人。④风声：教化；好的风气。⑤抗论愾俗：抗论，谓在言论上相抗衡。愾俗，同“愾俗”，昏乱的流俗。⑥驱驰：喻奔走效力。⑦峻阨：峻厄，险要；险阻。⑧与刑人腐夫：与，和。刑人，特指宦官。腐夫，太监。太监皆腐身，故称。⑨争衡：较量轻重；比试高低。⑩彼非不能洁情志：彼，即前文“陈蕃之徒”。非不能，并非不能。洁，修整。情志，感情志趣。⑪违埃雾也：违，避开。埃雾，即尘雾，喻世俗的污浊。⑫愍夫世士以离俗为高：愍，怜悯；哀怜。夫，代词，那些。世士，当世之士；文士。离俗，避开俗世。谓隐居。高，清高；高尚。⑬人伦：人与人之

## 群书治要译注

间的关系。特指尊卑长幼之间的等级关系。⑭以遁世为非义：遁世，避世隐居。非义，不义，不合乎道义。⑮故屡退而不去：屡，多次。退，罢黜；贬退。不去，不离开。⑯弥厉：弥，更加。厉，“励”的古字，劝勉。⑰及遭值际会：及，待，等到。遭值，遭遇，遭逢。际会，机遇；时机。⑱协策：犹协助。⑲自谓：自认为。⑳懔懔乎：严正貌，刚烈貌。㉑伊、望之业矣：伊，伊尹。望，吕望（姜太公）。业，功业。㉒不终：没有结果；没有到底。㉓信义：信用和道义。㉔携持：扶持。㉕数公之力也：数，犹几。表示不定的少数。公，对尊者的敬称。力，本谓制法成治之功，后泛指功劳。

**【译文】**论赞说：桓、灵时期，像陈蕃这些人，都能树立好的风气，批评昏乱的不良风俗，而他们奔走效力于艰难险恶的环境中，跟宦官同朝较量。但最终遭受灭亡之祸的原因，不是他们不能洁身自好，躲避世俗的污浊啊！可叹世间士人以避开俗世为清高，而对人伦之事却没有顾念。陈蕃等人认为逃避世俗是不义之举，所以多次被贬退而不离开；以弘扬仁爱之心为己任，虽然任重道远但更加坚强。等碰到机会时，便协助窦武，自认为是万世一遇的机会，庄严的心情如同成就伊尹、太公望那样的宏伟大业！功业虽然最终没有成就，然而他们的信义足以维系民心，汉代乱而不亡，有百余年之久，就是有赖于这样的臣子们鼎力支撑。

**【原文】**窦武<sup>①</sup>，字游平，扶风<sup>②</sup>人。拜城门校尉<sup>③</sup>。清身疾恶<sup>④</sup>。时国政多失，内官<sup>⑤</sup>专宠，李膺<sup>⑥</sup>、杜密<sup>⑦</sup>等为党事<sup>⑧</sup>考逮<sup>⑨</sup>。上疏谏曰：“臣闻明主不讳讥刺之言<sup>⑩</sup>，以探幽暗之实<sup>⑪</sup>；忠臣不恤<sup>⑫</sup>谏争之患，以畅万端<sup>⑬</sup>之事。是以君臣并熙<sup>⑭</sup>，名奋<sup>⑮</sup>百世。臣岂敢怀禄逃罪<sup>⑯</sup>，不竭其诚！陛下初从藩国<sup>⑰</sup>，爰登帝祚<sup>⑱</sup>，天下逸豫<sup>⑲</sup>，谓当中兴<sup>⑳</sup>。自即位以来，未闻善政<sup>㉑</sup>。梁、孙、寇、邓，虽或诛灭，而常侍黄门<sup>㉒</sup>，续为祸虐，欺罔<sup>㉓</sup>陛下，竞行谲诈<sup>㉔</sup>，自造制度，妄爵非人<sup>㉕</sup>，朝政日衰，奸臣日

强。臣恐二世之难<sup>②</sup>，必将复及，赵高<sup>②</sup>之变，不朝则夕。近者奸臣牢修，造设<sup>②</sup>党议<sup>②</sup>，遂收前司隶校尉李膺、太仆<sup>③</sup>杜密、御史中丞<sup>③</sup>陈翔<sup>③</sup>、太尉掾范滂等，逮考<sup>④</sup>连及<sup>④</sup>数百人，旷年<sup>④</sup>拘录<sup>④</sup>，事无效验<sup>④</sup>。臣惟<sup>④</sup>膺等，建忠抗节<sup>④</sup>，志经王室，此诚陛下稷<sup>④</sup>、契<sup>④</sup>、伊<sup>④</sup>、吕<sup>④</sup>之佐，而虚<sup>④</sup>为奸臣贼子之所诬枉<sup>④</sup>，天下寒心，海内失望。惟陛下留神澄省<sup>④</sup>，时见理出，以厌<sup>④</sup>人鬼喁喁之心<sup>④</sup>。

【注释】①窦武：东汉末年外戚、大臣。详见前注。②扶风：古郡名。位于陕西省岐山县东南，南临渭水。③城门校尉：官名。西汉置。掌京师城门屯兵。④清身疾恶：清身，谓清廉公正，以身作则。疾恶，憎恨坏人坏事。⑤内官：宦官，太监。⑥李膺：见前注。⑦杜密：见前注。⑧党事：党锢之事（详见附录）。⑨考逮：考，弹劾；纠举。逮，逮捕。⑩明主不讳讥刺之言：明主，贤明的君主。不讳，不隐讳。讥刺之言，讥刺的谏议。⑪以探幽暗之实：探，探求。幽暗，昏暗不明。实，实际；事实。⑫不恤：亦作“不恤”，不忧闷；不顾惜。⑬万端：亦作“万端”。形容方法、头绪、形态等极多而纷繁。⑭熙：兴盛。⑮奋：发扬。⑯岂敢怀禄逃罪：岂敢，犹言怎么敢。怀禄，留恋爵禄。逃罪，逃免于罪；逃避罪责。⑰藩国：古称分封及臣服之国。⑱爰登帝祚：爰，助词，无义，用在句首或句中，起调节语气的作用。帝祚，帝位、皇位。⑲逸豫：犹安乐。⑳中兴：中途振兴；转衰为盛。㉑善政：清明的政治；良好的政令。㉒常侍黄门：常侍，官名。皇帝的侍从近臣。黄门，汉有黄门令、小黄门、中黄门等，侍奉皇帝及其家族，皆以宦官充任。㉓欺罔：欺骗蒙蔽。语出《论语·雍也》：“可欺也，不可罔也。”㉔竞行谲诈：竞，副词，争着；争相。谲诈，狡诈；奸诈。㉕妄爵非人：妄爵，乱授官职。非人，谓不够格、不称职的人。㉖二世之难：指秦二世胡亥因施暴政，引起农民起义。胡亥遭权臣宦官赵高逼迫自杀事。㉗赵高：秦时宦官。始皇崩于沙丘，赵高伪造遗诏，赐死太子扶苏，立胡亥为二世，杀李斯，自为丞相，专权用事，旋又弑二世，立子婴，后为子婴所诛。㉘造设：制设。㉙党议：朋党之间的争论、非议。㉚太仆：官名。周官有太仆，掌正王之服位，出入王命，为王左驭而前驱。

## 群书治要译注

秦汉沿置，为九卿之一，为天子执御，掌舆马畜牧之事。③①御史中丞：官名。汉以御史中丞为御史大夫的助理。外督部刺史，内领侍御史，受公卿章奏，纠察百僚，其权颇重。东汉以后不设御史大夫时，即以御史中丞为御史之长。③②陈翔：字仲麟，汝南邵陵人也，与刘表、范滂、孔昱、范康、檀敷、张俭、岑晷并称“江夏八俊”。③③逮考：逮捕拷问。③④连及：牵连涉及。③⑤旷年：多年，长年。③⑥拘录：拘禁；逮捕。③⑦效验：成效；效果。③⑧惟：思考；思念。③⑨抗节：坚守节操。④⑩稷：后稷，周之先祖。相传姜嫄践天帝足迹，怀孕生子，因曾弃而不养，故名之为“弃”。虞舜命为农官，教民耕稼，称为“后稷”。④⑪契：人名。传说中商的祖先，为帝喾之子。舜时佐禹治水有功，任为司徒，封于商，赐姓子氏。④⑫伊：伊尹。商汤大臣，名伊，一名挚，尹是官名。相传生于伊水，故名。是汤妻陪嫁的奴隶，后助汤伐夏桀，被尊为阿衡。④⑬吕：吕望（姜太公）。即周初人吕尚。尚年老。隐于渔钓，文王出猎，遇于渭滨，与语大悦，曰：“吾太公望子久矣。”故号之曰太公望。后世亦称吕望。④⑭虚：副词。凭空，毫无根据。④⑮诬枉：诬陷冤枉。④⑯澄省：明察。④⑰厌：满足。④⑱喁喁：仰望期待貌。

**【译文】**窦武，字游平，扶风郡人。任城门校尉。为人清正，憎恨恶行。当时国政多有失误，宦官专权得宠，李膺、杜密等人受党锢之嫌被审捕。窦武上疏劝谏说：“我听说开明的君主不忌讳讥刺的谏议，以便从中探明暗处的真实情况；忠臣不顾及谏争的祸患，来疏通复杂万端的事情。因此君臣和睦相处，名声流传百世。臣岂敢只想到俸禄而逃避罪过，不竭尽忠诚！陛下初从藩国登上皇位时，天下团结安乐，被称为是中兴之世；但即位以来，没有听到有什么好的政策。梁冀、孙寿、寇荣、邓万代虽说已经被诛灭，但是常侍、黄门却继续作恶，欺骗陛下，竞相伪诈，自定法制，乱授官爵给不够格的人，朝政一天天衰败，奸臣势力一天天强大起来。臣恐怕秦二世胡亥之难必将又要来到；赵高的事变，早晚又要发生。近来奸臣牢修，捏造党事之议，于是逮捕了前司隶校尉李膺、太仆杜密、御史中丞陈翔、太尉掾范滂等人，同时逮捕拷

问被牵连者数百人。(这些人)常年被关押拘禁着,而事情并没有找到证据。我认为李膺等人衷心高节,立志辅佐王室,这些人的确是陛下如同稷、契、伊尹、吕望一样的辅佐之臣,但是却被奸臣贼子枉屈诬陷,令天下人寒心、百姓失望。希望陛下用心察审澄清,赶快查处原委,来满足人鬼殷切期盼的心情。”

**【附录】**延熹九年(公元166年),张成的弟子牢修控告李膺等人结党,“共为部党”,“诽讪朝廷,疑乱风俗”,将李膺等人关入北寺狱,株连达二百多人。后外戚窦武等出面援救,桓帝才将李膺赦免,但不许为官,居于阳城(今河南登封东南),史称第一次党锢之祸。建宁二年(公元169年)窦武与太傅陈蕃谋诛宦官,任李膺为长乐少府,宦官事先迫使灵帝逮捕窦武。窦武与王甫军激战,兵败自杀,宦官进一步逮捕“党人”,李膺及杜密等百余人被捕入狱处死,迁徙、禁锢者“六七百人”,史称第二次党锢之祸。

**【原文】**臣闻近臣<sup>①</sup>尚书令陈蕃,仆射胡广<sup>②</sup>,尚书朱寓、荀緄<sup>③</sup>、刘祐<sup>④</sup>、魏朗<sup>⑤</sup>、刘矩<sup>⑥</sup>、尹勋<sup>⑦</sup>等,皆国之贞士<sup>⑧</sup>、朝之良佐<sup>⑨</sup>。尚书郎张陵(凌作陵)。妫皓、范范作苑康、杨乔、边韶、戴恢等,文质彬彬<sup>⑩</sup>,明达国典<sup>⑪</sup>。内外<sup>⑫</sup>之职,群才并列。而陛下委任<sup>⑬</sup>近习<sup>⑭</sup>,专树饕餮<sup>⑮</sup>,外典州郡<sup>⑯</sup>,内干心膺<sup>⑰</sup>。宜以次贬黜<sup>⑱</sup>,抑夺<sup>⑲</sup>宦官欺国之封,案<sup>⑳</sup>其无状<sup>㉑</sup>诬罔之罪<sup>㉒</sup>,信任忠良,平决臧否<sup>㉓</sup>。使邪正毁誉,各得其所;宝爱<sup>㉔</sup>天官,唯善是授。如此,咎征<sup>㉕</sup>可消,天应可待。间者<sup>㉖</sup>有嘉禾<sup>㉗</sup>、芝草<sup>㉘</sup>、黄龙<sup>㉙</sup>之见,夫瑞<sup>㉚</sup>生必于嘉士<sup>㉛</sup>,福至实由善人,在德为瑞,无德为灾。陛下所行,不合天意,不宜称庆<sup>㉜</sup>。”书奏,因以疾上还城门校尉、槐里侯印绶。帝不许,有诏原<sup>㉝</sup>李膺、杜密等。其冬,帝崩。

**【注释】**①近臣:指君主左右亲近之臣。②胡广:公元91年至公元172年在

## 群书治要译注

世，字伯始，东汉中期的大臣。汉安帝时，举孝廉。胡广历事东汉的安帝、顺帝、冲帝、质帝、桓帝、灵帝。为官三十多年，可谓六朝元老。③荀纁：颍川颍阴的东汉名士荀淑的次子，荀彧的父亲。曾任济南相。④刘祐：字伯祖，中山安国人也。灵帝初，陈蕃辅政，曾为河南尹。及蕃败，被罢免，卒于家。⑤魏朗：生年不详，卒于公元169年，字少英，籍上虞。年轻时任县吏。受“党锢之祸”牵连免职。灵帝即位，陈蕃被害。魏朗再次受到牵连，于丹阳自尽。⑥刘矩：生卒年不详。字叔方，沛国萧人也。矩少有高节，太尉胡广举矩贤良方正，四迁为尚书令。矩性亮直，不能谐附贵势，以是失大将军梁冀意，出为常山相，以疾去官。⑦尹勋：生卒年不详。巩县人，字伯元。延熹年间，桓帝欲诛大将军梁冀，勋参与其谋，被封为都乡侯，迁汝南太守。大将军窦武，欲大诛宦官，引刘瑜与勋共谋，事败，均入狱。勋自杀于狱中。⑧贞士：志节坚定、操守方正之士。⑨良佐：贤能的辅佐。⑩文质彬彬：亦作“文质斌斌”，文华质朴配合得宜，既有文彩，又很朴实。⑪明达国典：明达，对事理有明确透彻的认识；通达。国典，国家的典章制度。⑫内外：指朝廷和地方。⑬委任：信任，信用。⑭近习：指君主宠爱亲信的人。⑮专树饕餮：专，单，只是。树，培养；造就。饕餮：传说中的一种贪残的怪物。此处比喻性情贪婪的人。⑯外典州郡：外典，谓在外掌管（军政事务）。州郡，州和郡的合称。亦泛指地方上。⑰内干心膺：内干，在宫内掌管。心膺，喻重要的部门或任职。⑱宜以次贬黜：宜，应当；应该。以次，按次序。贬黜，降职或免去官爵。⑲抑夺：剥夺；强行夺取。⑳案：通“按”，查办；审理。㉑无状：谓罪大不可言状。㉒诬罔：欺骗。㉓平决臧否：平决，判断处理。臧否，善恶；得失。㉔宝爱：珍爱。㉕咎征：过失的报应；灾祸应验。㉖间者：近来。㉗嘉禾：生长奇异的禾，古人以之为吉祥的征兆。亦泛指生长茁壮的禾稻。㉘芝草：灵芝。菌属。古以为瑞草。㉙黄龙：古代传说中的动物名。讖纬家以为是帝王之瑞征。㉚瑞：祥瑞。古人认为自然界出现某些现象是吉祥之兆。㉛嘉士：犹善人也；德才兼优的人。㉜称庆：道贺。㉝原：动词，赦免。

【译文】“臣听说您身边的大臣尚书令陈蕃，仆射胡广以及尚书朱

寓、苟纆、刘祐、魏朗、刘矩、尹勋等人，都是国家的忠贞之士，辅佐朝廷的良才。尚书郎张陵、妫皓、苑康、杨乔、边韶、戴恢等人，文雅而又朴实，通晓国家典章制度。朝廷内外的职官，人才济济，而陛下却信任身边的宠幸之人，专门起用贪残之人，在外掌管州郡大权，在内干预朝廷中枢大权。应该按次第把他们贬职或驱逐，剥夺宦官凭借欺骗得来的封赏，审判他们胡作非为、欺君罔上之罪。应信任忠良，公平地裁决善恶得失，让邪恶与正直，毁谤与赞誉都名副其实。珍爱官位，只授予善良正直的人。如果能这样做，灾难的征兆就能够消失，自然的感应就会到来。近日以来，有嘉禾、芝草、黄龙这些祥瑞产生，必然是由于有德才兼备的人士出现，福气实在是来自善人。有德行就会有祥瑞，无德行就会感召灾异。陛下所行，不合天意，不应该道贺。”奏书上奏以后，窦武就称病请求辞官，交还城门校尉、槐里侯的印绶。桓帝没有准许，下诏书赦免李膺、杜密等人。这年冬天，桓帝驾崩。

【原文】灵帝<sup>①</sup>立，拜<sup>②</sup>武为大将军<sup>③</sup>，常居禁中<sup>④</sup>。武既辅朝政，常有诛翦<sup>⑤</sup>宦官之计<sup>⑥</sup>，太傅陈蕃亦素<sup>⑦</sup>有谋<sup>⑧</sup>。武乃白太后曰：“故事<sup>⑨</sup>，黄门、常侍但当给事省内<sup>⑩</sup>，典<sup>⑪</sup>门户，主近署财物耳<sup>⑫</sup>。今乃使与政事而任权重<sup>⑬</sup>，子弟布列<sup>⑭</sup>，专为贪暴<sup>⑮</sup>。天下匈匈<sup>⑯</sup>，正以此故<sup>⑰</sup>。宜悉诛废<sup>⑱</sup>，以清朝廷。”长乐五官史朱瑀，盗发武奏，骂曰<sup>⑲</sup>：“中官<sup>⑳</sup>放纵者，自可诛耳。我曹何罪，而当尽见族灭<sup>㉑</sup>？”因大呼曰：“陈蕃、窦武，奏白<sup>㉒</sup>太后废帝，为大逆<sup>㉓</sup>。”曹节<sup>㉔</sup>闻之，惊起白帝<sup>㉕</sup>，请出御德阳前殿<sup>㉖</sup>。拜王甫<sup>㉗</sup>为黄门令<sup>㉘</sup>，甫将虎贲<sup>㉙</sup>、羽林<sup>㉚</sup>追围武，武自杀，梟首<sup>㉛</sup>洛阳都亭<sup>㉜</sup>。收捕宗亲、宾客、姻属<sup>㉝</sup>，悉诛之。迁太后于云台也<sup>㉞</sup>。

【注释】①灵帝：汉灵帝，刘宏。详见前注。②拜：授官，封爵。③大将军：古代武官名。始于战国，汉代沿置，为将军最高称号，多由贵戚担任，统兵征战并掌握政权，职位极高。④禁中：指帝王所居宫内。⑤诛翦：亦作“诛剪”或

## 群书治要译注

“诛搆”，剪除。⑥计：计虑；考虑。⑦素：平素；向来。⑧谋：谋虑；谋划。⑨故事：先例，旧日的典章制度。⑩给事省内：给事，供职。省内，王宫禁地以内。⑪典：掌管。⑫主近署财物耳：主，掌管。近署财物，谓少府所掌中藏府尚方省内诸署也。耳，语气词，表示限止语气，与“而已”“罢了”同义。⑬任权重：任，承当；担当。权重，犹权力，大权。⑭布列：分布陈列；遍布。⑮贪暴：贪婪暴虐。⑯匈匈：即啾啾，动乱，纷扰。⑰正以此故：以，连词，因为，由于。此故，这个缘故。⑱诛废：诛杀贬斥。⑲长乐五官史朱瑀盗发武奏：长乐，指长乐宫。史，《后汉书集解》刘昭云：“如长乐五官史朱瑀之类，是史当作吏。”盗发，私自开拆。武奏，窦武的奏书。⑳中宦：宦官。㉑我曹何罪而当尽见族灭：我曹，我们。见，被。族灭，谓一人犯罪，整个家族、亲属被诛灭。㉒奏白：犹奏陈。㉓大逆：危害君父、宗庙、官阙等罪行为“大逆”，为“十恶”之一。㉔曹节：见宦者传。㉕惊起白帝：惊起，惊吓而起。白，禀报；陈述。㉖请出御德阳前殿：请，请求；要求。出御，帝王车驾临幸。德阳，德阳殿。㉗王甫：宦官。详见前注。㉘黄门令：西汉少府属官有此职，东汉因之。秩六百石，宦者充任，主省中诸宦者。㉙虎贲：勇士之称。贲，通“奔”。㉚羽林：汉代禁卫军。西汉武帝时设，初称为建章营骑，后改称羽林骑，其意为国羽翼，如林之盛。隶属光禄勋，为皇帝之护卫。东汉称为羽林郎。后代禁卫军亦常有羽林之名。㉛梟首：斩首并悬挂示众。㉜都亭：都邑中的传舍。秦法，十里一亭。郡县治所则置都亭。㉝姻属：有姻亲关系的家族或其成员。㉞云台：汉宫中高台名。

**【译文】**灵帝即位，拜窦武为大将军，经常居住在宫中。窦武既已经开始辅佐朝政，常有诛灭宦官的打算，太傅陈蕃一直也有这一想法。窦武就向窦太后谏议说：“旧日制度规定，黄门、常侍只应当供职于王宫禁地以内，主管门户，管理宫内衙署的财物，现在却让他们参与政事，享有大权，子弟做官的布满宫内，专门做贪婪暴虐的事。天下动乱不安，正是因为这个缘故，应当将他们全部诛灭、废黜，以此整顿朝廷。”长乐宫五官史朱瑀偷看了窦武的奏疏，骂道：“那些放肆无形的宦官，自

## 卷二十四 后汉书(四)

然可以诛杀。我们这些人有什么罪，而要全部被灭族？”因而大声疾呼说：“陈蕃、窦武，奏明太后要废掉皇帝，犯大逆不道之罪。”曹节等人听了这话十分震惊，报告灵帝，请灵帝出宫到德阳前殿，拜王甫为黄门令，王甫带领虎贲、羽林军追捕包围窦武，窦武自杀，在洛阳都亭悬首示众。他的宗亲、宾客、姻属，全部被逮捕杀掉。窦太后被迁往云台。

## 循吏传<sup>①</sup>

【原文】初，光武<sup>②</sup>长于民间，颇达情伪<sup>③</sup>，见稼穡艰难<sup>④</sup>，百姓病害<sup>⑤</sup>，至天下已定，务用安静，解王莽之繁密<sup>⑥</sup>，还汉世之轻法<sup>⑦</sup>。身衣大练<sup>⑧</sup>，色无重彩<sup>⑨</sup>，耳不听郑卫之音<sup>⑩</sup>，手不持珠玉之玩，宫房无私爱<sup>⑪</sup>，左右无偏恩<sup>⑫</sup>。建武十三年<sup>⑬</sup>，异国有献名马者，日行千里，又进宝剑，价兼百金<sup>⑭</sup>，诏以马驾鼓车<sup>⑮</sup>、剑赐骑士<sup>⑯</sup>。损上林池籞之官<sup>⑰</sup>，废骋望弋猎之事<sup>⑱</sup>。数引<sup>⑲</sup>公卿郎将，列于禁坐<sup>⑳</sup>，广求民瘼<sup>㉑</sup>，观纳风谣<sup>㉒</sup>。故能内外匪懈<sup>㉓</sup>，百姓宽息<sup>㉔</sup>。自临宰邦邑者<sup>㉕</sup>，竞能其官。若杜诗<sup>㉖</sup>守南阳，号为杜母，任延<sup>㉗</sup>、锡光<sup>㉘</sup>。移变边俗<sup>㉙</sup>，斯其绩用<sup>㉚</sup>之取章章<sup>㉛</sup>者也。又第五伦<sup>㉜</sup>、宋均<sup>㉝</sup>之徒，亦足有可称谈<sup>㉞</sup>。然建武、永平<sup>㉟</sup>之间，吏事刻深<sup>㊱</sup>，亟以谣言单辞<sup>㊲</sup>，转易守长<sup>㊳</sup>，故朱浮<sup>㊴</sup>数上谏书，箴切峻政<sup>㊵</sup>，钟离意<sup>㊶</sup>等亦规讽殷勤<sup>㊷</sup>，以长者为言，而不能得<sup>㊸</sup>也。所以中兴<sup>㊹</sup>之美，盖未尽焉。

【注释】①循吏传：传，指记载个人或群体事迹的文字。此处指列传，即我国纪传体史书中列叙历史人物事迹的传记。循吏就是奉职守法、清廉贤能的官吏。循吏重农宣教、清正廉洁、所居民富、所去见思，做出了突出的贡献，比如促进生产、加强并推动教育等。《史记》《汉书》《后汉书》《北齐书》《南史》《北史》《隋书》《新唐书》《宋史》《金史》《明史》《清史稿》都有循吏列传。②光武：光武帝刘秀。③颇达情伪：颇，甚；很。达，通晓；明白。情伪，真假，真诚与虚伪。④稼穡艰难：犹言农事劳苦。稼穡，耕种和收获。泛指农业

劳动。⑤病害：疾苦。⑥解王莽之繁密：解，免除，解除，消除。王莽，人名。公元前45年至公元23年在世，字巨君，汉东平陵（今山东历城县东）人。孝元皇后的姪儿。先为大司马，以恭俭收人望，平帝立，元后临朝称制，委政于莽，号安汉公。后假禅让之名，篡汉自立，国号新，法令烦苛，光武起兵讨之，王莽兵败被杀，在位十五年。繁密，多而密。⑦轻法：犹轻典。条文简约、处罚从宽的法律。⑧大练：粗帛。⑨重彩：亦作“重彩”或“重采”，多种颜色的华美衣服。⑩郑卫之音：春秋战国时郑卫两国的民间音乐。不同于雅乐，被儒家斥为“乱世之音”，此处泛指淫靡的音乐。⑪私爱：指私自宠爱的人。⑫左右无偏恩：左右，近臣，侍从。偏恩，偏私的恩宠。⑬建武十三年：公元37年。建武，光武帝刘秀的第一个年号。⑭价兼百金：兼，两倍或两倍以上。参见“兼金”，价值倍于常金的好金子。古代金银铜通言金。亦泛指多量的金银钱帛。百金，形容钱多，亦指价值昂贵。⑮鼓车：载鼓之车，古代皇帝出外时的仪仗之一。⑯骑士：骑兵。⑰损上林池籞之官：损，减少。上林，古宫苑名。池籞，指帝王的园林。⑱废骋望弋猎之事：废，废弃。骋望，驰骋游览。弋猎，射猎；狩猎。⑲引：带领。⑳列于禁坐：列，列坐。禁坐，犹御座，皇帝的座位。李贤注：“禁坐犹御坐也。”㉑广求民瘼：广求，广泛征求。民瘼，民众的疾苦。㉒观纳风谣：观，鉴戒，借鉴。纳，引进，接受。风谣，泛指反映风土民情的歌谣。㉓匪懈：同“匪解”，不懈怠。㉔宽息：谓宽松而得到休养生息。㉕自临宰邦邑者：临，监视，监临，引申为统治，治理。宰，主宰，治理。邦邑，指地区。㉖杜诗：河内汲县人。光武帝时，为侍御史。建武七年（公元31年），任南阳太守。㉗任延：见下文。㉘锡光：字长冲，汉中西城县人，汉哀、平年间，为交州刺史，徙交趾（今越南河内）太守。光武帝刘秀即位（东汉）初，遣使贡献，光武嘉其忠节，征拜大将军朝侯祭酒，封盐渑侯。㉙移变边俗：移变，转变；变动。边俗，边地风俗。㉚绩用：犹功用。㉛章章：昭著貌。㉜第五伦：字伯鱼，东汉京兆长陵（今陕西咸阳东北）人。先世为战国田氏，后徙西汉园陵，便以迁徙次序为姓。东汉初，被京兆尹阎兴召为主簿，后任铸钱掾。建武二十七年，举孝廉，补淮阳国医工长。光武帝召之，有政见，拜会稽太守。后任蜀郡太守。所至皆有政声，举荐贫者为

## 群书治要译注

属官，多至两千石。章帝初，代牟融为司空。③宋均：字叔痒，南阳安众人。建武初为五官中郎将。均以父任为郎，时年十五，好经书。至二十余，调补辰阳长。其俗少学者而信巫鬼，均为立学校。迁上蔡令。又迁九江太守。永平元年，迁东海相，在郡五年，坐法免官，客授颍川。七年，征拜尚书令。迁均司隶校尉。数月，出为河内太守，政化大行。建初元年，卒于家。④称谈：犹称道。⑤永平：东汉明帝刘庄的年号。⑥吏事刻深：吏事，政事，官务。刻深，苛刻；严酷。⑦亟以谣言单辞：亟，疾速。与“缓慢”相对。谣言，民间流传的歌谣或谚语。单辞，谓极简短的言词。⑧转易守长：转易，转换。守长，郡守县令等地方长官的统称。⑨朱浮：生年不详，约卒于公元66年，东汉沛国萧人（今萧县），字叔元。初从刘秀为大司马主簿，改任偏将军，从定河北。后拜大将军领幽州牧，都蓟城。建武二年（公元26年）封舞阳侯，食邑三县。建武二十年官至大司空，因事免。⑩箴切峻政：箴切，规劝告诫，警戒责斥。峻政，苛政。⑪钟离意：字子阿，会稽山阴人也。举孝廉，后除瑕丘令。显宗即位，征为尚书。钟离意做官五年，仁爱化人，百姓富足。⑫规讽殷勤：规讽，规劝讽谏。殷勤，恳切。⑬得：接受。⑭中兴：中途振兴；转衰为盛。

**【译文】**当初，光武帝刘秀生长在民间，对于民间的真假情况都很清楚。他亲眼看到农作的艰难，老百姓所经受的苦难。等到天下安定以后，他致力于安定民心，废除了王莽的严刑峻法，恢复汉代较为宽松的法律。他身穿粗帛做的衣服，颜色也不讲求艳丽华美，耳不听郑卫淫声，手不拿珠玉等玩物，对于宫房之内没有私爱，左右的人没有偏恩。建武十三年，外国有贡献来的名马，能日行千里，又进贡一柄价倍百金的宝剑，光武帝颁诏用千里马驾驶鼓车，将宝剑赐给骑士。减少管理上林苑皇家园林的官员，废止出外游猎之事。多次召引公卿郎将共聚宫中共议，广泛了解民间疾苦，借鉴引进能够反映风土民情的歌谣。所以朝廷内外的官吏都能够尽忠职守而不懈怠，百姓得以在宽松的环境中休养生息。治理邦国城邑的地方官，都竞相在自己的岗位上尽其所能。如

杜诗做南阳太守时，被被誉为“杜母”；任延、锡光两人改变了边民风俗，这些都是当时政绩最为显著的例子啊！又有第五伦、宋均等官员，也有许多值得称颂的事迹。然而到了建武、永平年间，政事苛刻、严酷，凭借谣言和片面的言辞，便迫切地撤换郡邑守长。所以朱浮多次上书，劝谏改变严峻的政务。钟离意等人也不断地用婉言隐喻相规谏，而这些长者的言辞，却不能被接受。所以光武中兴的善政，还未能达到尽善尽美。

【原文】任延<sup>①</sup>，字长孙，南阳人也。拜会稽<sup>②</sup>都尉。时年十九，迎官惊其壮<sup>③</sup>。及到，静泊无为<sup>④</sup>，唯先<sup>⑤</sup>遣馈祠<sup>⑥</sup>延陵季子<sup>⑦</sup>。聘请高行<sup>⑧</sup>如董子仪、严子陵<sup>⑨</sup>等，敬待以师友之礼。掾吏<sup>⑩</sup>贫者，辄分奉禄，以赈给<sup>⑪</sup>之。是以郡中贤士大夫，争往官<sup>⑫</sup>焉。建武初，延上书乞骸骨<sup>⑬</sup>，归拜王庭<sup>⑭</sup>。诏征为九真太守<sup>⑮</sup>。九真俗<sup>⑯</sup>以射猎为业，不知牛耕，民常告余<sup>⑰</sup>交址<sup>⑱</sup>，每致困乏<sup>⑲</sup>。延乃铸作田器<sup>⑳</sup>，教之垦辟<sup>㉑</sup>，百姓充给<sup>㉒</sup>。又骆越<sup>㉓</sup>之民，无嫁娶礼法，各因淫好<sup>㉔</sup>，不识父子之性、夫妇之道。延乃使男女皆以年齿相配<sup>㉕</sup>。其贫无礼聘<sup>㉖</sup>，令长吏以下，各省奉禄，以赈助<sup>㉗</sup>之，同时相娶者二千余人。是岁<sup>㉘</sup>风雨顺节<sup>㉙</sup>，穀稼丰衍<sup>㉚</sup>。其产子<sup>㉛</sup>者，始知种姓<sup>㉜</sup>。咸曰：“使我有是子<sup>㉝</sup>者，任君<sup>㉞</sup>也。”多名子为任。于是徼外<sup>㉟</sup>、蛮夷<sup>㊱</sup>、夜郎<sup>㊲</sup>等，慕义保塞<sup>㊳</sup>，延遂止罢<sup>㊴</sup>侦候<sup>㊵</sup>戍卒。

【注释】①任延：东汉南阳宛县（今河南南阳）人。年十二学于长安，显名太学，号为“任圣童”。更始元年（公元23年），任会稽都尉。刘秀即位，他被征为九真太守。当地以射猎为业，不知牛耕，他教民铸作田器、垦辟农田，百姓充裕。又教骆越嫁娶礼法以年龄相配，越人生子者多以“任”为名。后为武威太守，时将兵长史田绀为郡大姓，子弟宾客横暴，他加以收捕，诛杀五、六人，威行郡内。明帝立，任为颍川太守。旋任河内太守，在任九年病卒。②会稽，郡名。秦置，今江苏省东部及浙江省西部地。③迎官惊其壮：迎官，迎接的官员。惊，

## 群书治要译注

惊讶；惊奇。壮，少壮，年轻。指年未二十岁。④静泊无为：安静淡泊。无为，无所作为。⑤先：首先。⑥祠：祭祀。⑦延陵季子：指春秋时吴公子季札。相传吴王寿梦有四子：诸樊（或称谒）、余祭、余昧（一作夷昧）、季札。季札贤，寿梦欲废长立少。季札让不可。寿梦卒，诸樊立，与余祭、余昧相约，传弟而不传子，弟兄迭为君，欲终致国于季札。季札离国赴延陵（一说封于延陵），终身不入吴国，故世称延陵季子。⑧聘请高行：聘请，原指公府征辟，后泛指请人任职。高行，品行高尚的人。⑨严子陵：见后文。⑩掾吏：官府中佐助官吏的通称。⑪赈给：救济施与。⑫官：做官，当官。⑬乞骸骨：古代官吏自请退职，意谓使骸骨得归葬故乡。⑭王庭：朝廷。⑮九真太守：九真，九真郡。秦属象郡。汉武帝置，约在今越南北部。太守，官名。秦置郡守，汉景帝时改名太守，为一郡最高的行政长官。⑯俗：习俗。⑰告籴：请求买粮。⑱交趾：亦作“交趾”。详见前注。⑲困乏：贫困；匮乏。⑳铸作田器：铸作，铸造；制作。田器，农具。㉑垦辟：开垦。㉒充给：犹充足。㉓骆越：古种族名。居于今云南、贵州、广西之间。㉔淫好：爱好。㉕年齿相配：年齿，年龄。相配，相婚配。㉖礼聘：备礼聘娶。㉗赈助：救助。㉘是岁：这年。㉙顺节：顺从节令。㉚穀稼丰衍：穀稼，五谷庄稼。丰衍，犹言茂盛蕃衍。㉛产子：生孩子。㉜种姓：指宗族。㉝是子：此子。㉞任君：指任延。㉟徼外：塞外，边外。㊱蛮夷：亦作“蛮彝”，古代对四方边远地区少数民族的泛称。亦专指南方少数民族。㊲夜郎：汉时西南地区古国名，在今贵州省西北部及云南、四川二省部分地区。㊳慕义保塞：慕义，倾慕仁义。保塞，谓居边守塞。㊴止罢：停止。㊵侦候，侦察；侦探。

**【译文】**任延，字长孙，南阳郡人。做会稽郡都尉时年仅十九岁，迎接他的官员对任延的年轻感到很惊讶。等他到任后，清静无为，只是先派人带上祭品祭祀了延陵季札；聘请了品德高尚的人像董子仪、严子陵等，恭敬的以师友之礼相待；官吏中有生活贫困的，任延就把自己的俸禄分给他们。因此郡中的贤人士大夫都争着要到会稽郡为官。建武初年，任延上书请求退休。后回到京城，光武帝颁诏征用他为九真太

守，九真郡百姓的习俗是以射猎为业，不知道用牛耕田，老百姓经常从交址购买粮食，生活十分贫困。于是任延开始铸造农具，教给百姓如何开垦田地，使得百姓的生活富裕起来。骆越地区的百姓没有嫁娶的礼法，男女随意结合，不懂得父子、夫妇的伦理之道。于是任延让男女都按年龄来婚配。对于一些贫困、拿不出礼聘的人，就让长吏以下的各自节省俸禄来资助他们。在同一时期相嫁娶的就有两千多人，这一年风调雨顺，庄稼丰收。那些生了孩子的才开始知道有种族姓氏，大家都说：“是任君让我们得到这孩子啊。”大多数人给孩子起名为“任”。因此边外蛮夷、夜郎等地的人民都仰慕他的仁义，愿意为他自保边塞，任延于是撤销了在那里侦查戍防的兵卒。

【原文】初，平帝<sup>①</sup>时，汉中<sup>②</sup>锡光为交址太守<sup>③</sup>，教导民夷<sup>④</sup>，渐以礼义<sup>⑤</sup>化，声侔于延<sup>⑥</sup>。王莽<sup>⑦</sup>末，闭境拒守。建武初，遣使贡献，封盐水侯。岭南革风<sup>⑧</sup>，始于二守焉<sup>⑨</sup>。延视事<sup>⑩</sup>四年，征诣<sup>⑪</sup>洛阳，九真吏民，生为立祠<sup>⑫</sup>。拜武威<sup>⑬</sup>太守，帝亲见<sup>⑭</sup>，戒<sup>⑮</sup>之曰：“善事<sup>⑯</sup>上官，无失名誉。”延对曰：“臣闻忠臣不私，私臣不忠。履正奉公，臣子之节<sup>⑰</sup>。上下雷同<sup>⑱</sup>，非陛下之福也。善事上官，臣不敢奉诏。”帝叹息曰：“卿言是<sup>⑲</sup>也。”

【注释】①平帝：汉平帝。刘衍（公元前9年—公元6年），原名刘箕子。汉元帝孙，汉成帝的侄子，父中山王刘兴。为王莽所立，在位六年。②汉中：汉中郡。秦置，西汉初郡治迁西城（今陕西安康市汉江北岸），东汉建武六年改迁南郑（今陕西省汉中市南郑县附近）。③锡光：见前注。④民夷：犹民众。古代用于少数民族。⑤礼义：礼法道义。礼，谓人所履；义，谓事之宜。⑥化声侔于延：化声，推行教化的声誉。侔，齐等；相当。延，任延。⑦王莽：见前注。⑧岭南革风：岭南，指五岭以南的地区，即广东、广西一带。革风，谓改变风气。⑨二守：指任延，锡光两位郡守。⑩视事：就职治事。多指政事言。⑪征诣：召

## 群书治要译注

往。⑫生为立祠：生，活着。立祠，建立祠堂。⑬武威：武威郡。元鼎二年（公元前115年）汉武帝置。武威郡治在姑臧县（今武威市凉州区）。⑭亲见：亲自接见。⑮戒：告诫。⑯善事：善于侍奉；好好地侍奉。⑰节：气节；节操。⑱雷同：随声附和。⑲是：正确。

【译文】以前，汉平帝时，汉中人锡光为交址太守，他慢慢用礼义来教化夷狄百姓，推行教化的声望和任延等同。到了王莽末年，闭关拒守。建武初年，锡光派遣使者前来进贡，被封为盐水侯。岭南地区得以改变习俗，是从锡光、任延两位太守开始的。任延在九真做太守四年，被征调京都洛阳，九真吏民为他立了生祠。后任延被任命为武威郡太守，光武帝亲自接见并告诫他说：“好好侍奉上级，不要丢掉名誉。”任延对答说：“臣闻忠臣不私，私臣不忠，奉公行事是做臣子的节操。群臣上下随声附和，这不是陛下的福气啊。‘好好侍奉上级’，臣不敢奉诏从命。”光武帝感叹地说：“您说的对啊。”

## 酷吏传

【原文】董宣<sup>①</sup>，字少平，陈留人也。为洛阳令。时湖阳公主<sup>②</sup>苍头<sup>③</sup>白日杀人，因匿<sup>④</sup>主家，吏不能得<sup>⑤</sup>。及主出行，以奴骖乘<sup>⑥</sup>，宣于夏门亭候<sup>⑦</sup>之，乃驻车<sup>⑧</sup>叩马<sup>⑨</sup>，数<sup>⑩</sup>主之失，叱<sup>⑪</sup>奴下车，因格杀<sup>⑫</sup>之。主即还宫诉帝，帝大怒，召宣，欲捶杀<sup>⑬</sup>之。宣曰：“陛下圣德中兴，而纵<sup>⑭</sup>奴杀良民，将何以治天下乎？臣不须<sup>⑮</sup>捶，请得自杀。”即以头击楹<sup>⑯</sup>，流血被面<sup>⑰</sup>。帝令小黄门持之，使宣叩头谢<sup>⑱</sup>主，宣不从。帝强使顿<sup>⑲</sup>之，宣两手据地<sup>⑳</sup>，终不肯俯<sup>㉑</sup>。主曰：“文叔为白衣时<sup>㉒</sup>，臧亡匿死<sup>㉓</sup>，吏不敢至门<sup>㉔</sup>。今为天子，威不能行一令乎<sup>㉕</sup>？”帝笑曰：“天子不与白衣同。”因敕<sup>㉖</sup>强项令<sup>㉗</sup>出，赐钱三十万。搏击豪强<sup>㉘</sup>，莫不震栗<sup>㉙</sup>。京师号为“卧虎”<sup>㉚</sup>，歌<sup>㉛</sup>之曰：“枹鼓<sup>㉜</sup>不鸣，董少平也！”

【注释】①董宣：字少平，陈留郡国（今河南省杞县南）人。他自幼饱读诗书，学识渊博，为人刚正不阿，精明能干。在东汉初年为官时正直廉洁，秉公执法，不畏权势。②湖阳公主：刘黄，汉光武帝刘秀的姐姐。刘秀自小父母双亡，与兄弟姐妹六人相依为命，后来，他大哥刘演、二哥刘仲、二姐刘元先后惨死。公元26年，刘秀登基次年，湖阳公主丈夫病故。刘黄欣赏大臣宋弘，刘秀做媒，结果遭到坚决反对。③苍头：指奴仆。④匿：隐藏。⑤得：捕获。⑥骖乘：陪乘或陪乘的人。骖，通“参”。⑦候：等待。⑧驻车：停车。⑨叩马：勒住马。叩，通“扣”。⑩数：责备。⑪叱：责骂；呵斥。⑫格杀：击杀。格，同“格”。⑬捶杀：用棍棒打死。⑭纵：放纵。⑮不须，不用；不必。⑯楹：厅堂的前柱。⑰被：

面：满面。⑱谢：道歉。⑲顿：以首叩地。⑳据地：以手按着地。㉑俯：低头，面向下。㉒文叔为白衣时：文叔，刘秀，字文叔。白衣，古代平民服，因即指平民。㉓臧亡匿死：臧，“藏”的古字，收藏，隐藏。亡，逃跑，出逃，此处当名词，指逃亡之人。匿，隐藏；隐瞒。死，判死刑的人。㉔至门：犹上门。㉕威不能行一令乎：行，使用；行使。令，命令；法令。㉖敕：委任。㉗强项令：指董宣。强项，谓刚正不为威武所屈。㉘搏击豪强：搏击，惩处打击；弹劾。豪强，指有权势而强横的人。㉙震栗：惊惧、战栗。㉚卧虎：比喻执法严峻或作战勇猛者。㉛歌：赞美。㉜枹鼓：指报警之鼓。枹，击鼓杖也。

【译文】董宣，字少平，陈留郡人。为洛阳令。当时湖阳公主的仆人白天杀人，因为藏在了公主府中，官吏捉不到他。等公主出行时让这个仆人做陪乘，董宣就等候在夏门亭，拦下车、勒住马，大声责备公主的过失，喝令这个仆人下车，当即就击杀了他。公主回到宫中将这件事告诉了光武帝，皇帝大怒，召唤董宣准备用棍棒打死他。董宣说：“陛下有中兴汉室的圣德，却放纵奴仆杀害良民，将来凭什么治理天下呢？臣不需要动刑，请让我自杀吧。”说着就用头撞击柱子，血流满面。光武帝让宦官拉住他，让他向公主叩头谢罪，董宣不听从，宦官强令他叩头，董宣两手撑住地，始终不肯低头。公主说：“文叔做平民时，也藏匿过逃亡和犯了死罪的人，官吏不敢上门来，现在做了天子，您的权威还不能使一个县令屈服吗？”光武帝笑着说道：“当天子和当老百姓不一样啊！”于是任命董宣为强项令，并赐钱三十万。董宣打击强豪，没有不害怕的。京师的人们称董宣为“卧虎”，并且歌颂他说：“枹鼓不鸣，董少平也。”

【原文】论<sup>①</sup>曰：古者敦庞<sup>②</sup>，善恶易分，至画衣冠<sup>③</sup>、异服色，而莫之犯<sup>④</sup>。叔世偷薄<sup>⑤</sup>，上下相蒙<sup>⑥</sup>，德义不足以相洽<sup>⑦</sup>，化导不能以惩违<sup>⑧</sup>，乃严刑痛杀，以暴治奸<sup>⑨</sup>，倚疾邪之公直<sup>⑩</sup>，济忍苛之虐情<sup>⑪</sup>。与夫

断断守道<sup>⑫</sup>之吏，何工否之殊乎<sup>⑬</sup>？故严君<sup>⑭</sup>蚩<sup>⑮</sup>黄霸<sup>⑯</sup>之术，密民<sup>⑰</sup>笑卓茂<sup>⑱</sup>之政，猛既穷矣<sup>⑲</sup>，而犹或未胜。然朱邑<sup>⑳</sup>不以笞辱<sup>㉑</sup>加物<sup>㉒</sup>，袁安<sup>㉓</sup>未尝<sup>㉔</sup>鞠人臧罪<sup>㉕</sup>，而猾恶自禁，民不欺犯<sup>㉖</sup>。何者<sup>㉗</sup>？以为威辟<sup>㉘</sup>既用，而苟免<sup>㉙</sup>之行兴；仁通道孚<sup>㉚</sup>，故感被之情著<sup>㉛</sup>。苟免者，威隙则奸起<sup>㉜</sup>；感被<sup>㉝</sup>者，人亡而思存<sup>㉞</sup>。由一邦以言天下<sup>㉟</sup>，则刑讼繁措<sup>㊱</sup>，可得而求矣！

【注释】①论：论赞。附在史传后面的评语。②敦庞：敦厚。③画衣冠：传说上古有象刑，即以异常的衣着象征五刑表示惩戒。犯人穿着特殊标志的衣冠代替刑罚，称为“画衣冠”。④犯：犯罪。⑤叔世偷薄：叔世，犹末世，衰乱的时代。偷薄，即不敦厚。偷，苟且也。本或作“渝”。渝，变也。⑥上下相蒙：上下，指位分的高低。相蒙，互相欺骗；互相隐瞒。⑦相洽：相熙洽。⑧化导不能以惩违：化导，教化开导。惩违，惩办违逆。⑨以暴治奸：暴，凶恶残酷。治奸，惩治奸邪。⑩倚疾邪之公直：倚，依靠，依仗。疾邪，憎恶邪行。公直，公道正直。⑪济忍苛之虐情：济，成就。忍苛，残忍苛刻。虐情，暴虐情状。⑫断断守道：断断，专诚守一。守道，坚守某种道德规范。⑬何工否之殊乎：何，疑问代词，为什么，什么缘故。工否，好坏。殊，差异；不同。⑭严君：严延年，为河南太守，其治严酷，被称为“屠伯”。后为人所告，以诽谤朝廷罪被杀。⑮蚩：通“嗤”，嘲笑；讥笑。⑯黄霸：公元前130年至公元前51年在世，西汉有名的大臣。字次公。少学律令，武帝末，补侍郎谒者，历河南太守丞，时吏尚严酷，而霸为政宽和。⑰密民：密县之民。密县，属河南郡。约今郑州西南，嵩山南麓，双泊河上游。因境内有密姑山而得名。⑱卓茂：生年不详，卒于建武四年（公元28年），字子康，南阳宛人，西汉著名良臣，为人宽仁恭爱，不与人竞争。⑲猛既穷矣：猛，严厉。穷，尽，完。⑳朱邑：生年不详，卒于公元前61年，字仲卿，西汉中叶庐江舒（今安徽庐江）人。他处处秉公办事、不贪钱财，以仁义之心广施于民，深受吏民的爱戴和尊敬。㉑笞辱：拷打而使受辱。㉒加物：施加于人。物，人，众人。㉓袁安：生年不详，卒于公元92年，东汉大臣，字邵公。少承家学，

举孝廉，驭属下极严，政号严明，断狱公平。不畏权贵，守正不移，多次直言。

②④未尝：未曾，不曾。②⑤鞫人臧罪：鞫人，审讯犯人。鞫，审讯。臧罪，贪污受贿之罪。②⑥而猾恶自禁，民不欺犯：猾恶，刁滑奸恶，亦指刁滑奸恶者。欺犯，欺骗凌犯。②⑦何者：为什么，用于设问。②⑧威辟：严酷的刑法。②⑨苟免：苟且免于损害。③⑩仁通道孚：仁，仁爱；相亲。通，施行；实行。道，道理。孚，信服；信从。③⑪故感被之情著：感被，感化。著，明显；显著。③⑫威隙则奸起：威，威力。隙，古同“隙”，空隙；可乘之机。奸，奸邪；罪恶。起，兴起。③⑬感被：感通泽被。③⑭思存：思念，念念不忘。存，铭记在心。③⑮由一邦以言天下：一邦，古代诸侯的一个封国，亦指一方。言，料想；知道。③⑯刑讼繁措：刑讼，刑罚和诉讼。繁，多。措，弃置；搁置。

**【译文】**论赞说：“古人淳朴敦厚，善恶容易分清。等到给罪犯穿上特殊标志的衣冠和不同颜色的衣服时，便没有人敢犯罪了。末世风气日益浅薄，上下互相欺蒙。德义也不足以让人们融洽相处，教化也不能戒止违法，于是就靠严刑痛杀的办法，用暴力治理奸邪，依仗憎恶邪行的公道正直，来助成残忍苛刻的暴虐情状。这与笃诚守道的官吏相比，怎么好坏相差得这么悬殊呢？所以严延年嗤笑黄霸的宽政；密县的人民耻笑卓茂的政令。威猛的办法已使用尽了，但还是起不到应起的效果。然而朱邑从来不以笞打羞辱的方式对待众人，袁安未曾审问过犯人的贪赃之罪，但是猾恶之事却自动禁绝了，百姓也不欺诈犯法。这是什么原因呢？那是由于严酷的刑法一经施用，则苟且求得幸免的行为便兴起；落实仁爱大道就会使人信服，故而感化之情就能起到作用。只求苟免的人，威力有隙漏时，奸邪之事就会发生；受到感化者，即使施政者不在了，其仁爱的思想依然长存于他们心中。从一个邦邑来看全天下，那么刑讼的繁多和废置，不是可以得出结论而去追求了吗？”

宦者传<sup>①</sup>

【原文】周礼，阉者<sup>②</sup>守中门<sup>③</sup>之禁，寺人掌女官之戒<sup>④</sup>。然宦人<sup>⑤</sup>之在王朝，其来旧<sup>⑥</sup>矣。汉兴，仍袭秦制，置中常侍<sup>⑦</sup>官，然亦引用士人<sup>⑧</sup>，以参其选。及高后<sup>⑨</sup>称制，乃以张卿为大谒者<sup>⑩</sup>，出入卧内<sup>⑪</sup>，受宣诏命。至于孝武<sup>⑫</sup>，数宴后庭<sup>⑬</sup>，潜游离宫<sup>⑭</sup>，故请奏机事<sup>⑮</sup>，多以宦人主之。元帝<sup>⑯</sup>之世，史游为黄门令<sup>⑰</sup>，勤心纳忠，有所补益<sup>⑱</sup>。其后弘恭<sup>⑲</sup>、石显<sup>⑳</sup>以佞险自进<sup>㉑</sup>，卒有萧、周之祸<sup>㉒</sup>，损秽帝德焉<sup>㉓</sup>。中兴之初，宦官悉用阉人。自明帝<sup>㉔</sup>以后，委用<sup>㉕</sup>渐大，非复掖庭<sup>㉖</sup>永巷<sup>㉗</sup>之职、闺牖房闼<sup>㉘</sup>之任也。其后孙程<sup>㉙</sup>定立顺<sup>㉚</sup>之功，曹腾参建桓之策<sup>㉛</sup>，迹<sup>㉜</sup>因公正，恩固主心<sup>㉝</sup>。故中外<sup>㉞</sup>服从，上下屏气<sup>㉟</sup>，举动回山海<sup>㊱</sup>，呼吸变霜露。阿旨曲求<sup>㊲</sup>，则光宠三族<sup>㊳</sup>；直情忤意<sup>㊴</sup>，则参夷五宗<sup>㊵</sup>。汉之纲纪<sup>㊶</sup>大乱矣。

【注释】①宦者传：古代以阉割后失去男性功能之人在宫中侍奉皇帝及其家族，称为宦官。史书上也称阉(奄)人、奄寺、阉宦、宦者、中官、内官、内臣、内侍、内监等。宦官本为内廷执役的奴仆，不能干预外政，但因与皇室接近而关系密切，故历史上常有奄宦专权的情状。②阉者：古时称看门人或门卫。③中门：内、外门之间的门。此指王宫之中门。④寺人掌女官之戒：寺人，官名。亦作侍人。掌，掌管。女官，因罪或从坐没入宫中服役的女子。戒，告诫。周礼曰：“寺人掌王宫之内人及女官之戒命”也。⑤宦人：宦官。⑥旧：长久。⑦中常侍：职官名。秦置，为皇帝侍从，出入宫廷，以宦者或士人为之。东汉时，则专用宦官，以传达诏令和掌理文书。至汉末袁绍大诛宦者，乃复参用士人。简称为“常侍”。

至三国魏，则置“散骑常侍”，为正规官，不再为宦官专职。⑧士人：士大夫；儒生。亦泛称知识阶层。⑨高后：吕雉（公元前241年—公元前180年），汉高祖刘邦的皇后。⑩乃以张卿为大谒者：张卿，《后汉书集解》：前书曰，齐人田生求事吕后所幸大谒者张释卿。音义曰：“奄人也。”大谒者，官名。秦置谒者，掌宾赞受事，秩六百石，员十人；其长名谒者仆射，比千石。汉因之。谒者仆射亦称大谒者。⑪卧内：卧室，内室。⑫孝武：即汉武帝刘彻。⑬后庭：犹后宫。⑭潜游离宫：潜，秘密；暗中。游，游乐；游荡。离宫，正宫之外供帝王出巡时居住的官室。⑮机事：机密之事。⑯元帝：汉元帝刘奭。⑰史游为黄门令：史游，汉元帝时黄门令。生卒年、平生不详。黄门令，官名。秩六百石，宦者充任，主省中诸宦者。⑱勤心纳忠，有所补益：勤心，谓用心苦思。纳忠，献纳忠心；效忠。补益，裨补助益。⑲弘恭：西汉沛（郡治今安徽濉溪县）人，青年时被处腐刑，为中黄门，不久选为中尚书。宣帝为加强皇权，任用宦官曲掌机要，他被任为中书令。明习法令，善为奏请，长期在内朝专政，凡不附己者，加以排挤打击，以至丞相、御史大夫都阿附敬容。元帝时病死。⑳石显：字君房，济南（今章丘县西）人。生年不详，卒于公元前32年，宣帝时，以中书官为仆射。元帝时为中书令。为人外巧慧而内阴险，常持诡辩以中伤人，先后谮杀萧望之、京房、贾捐之及斥罢周堪、刘更生等。贵幸倾朝，结党营私，天子赏赐及臣下贿赂的资财达一万万。成帝时迁长信中太仆，后免官，徙归故郡，忧懣不食，途中病死。㉑以佞险自进：佞险，谄媚阴险。自进，谓不经荐举，自谋仕进。㉒卒有萧、周之祸：萧，萧望之（约公元前114年—公元前47年），字长倩，萧何的六世孙，西汉宣帝、元帝倚重的大臣，著名的经学家。受弘恭、石显诬陷迫害，于初元二年（公元前47年）十二月自杀。周，周堪，曾任太子少傅、光禄大夫等。亦受弘恭、石显迫害。㉓损秽帝德焉：损秽，损害玷污。帝德，天子的德性。㉔明帝：汉明帝刘庄，东汉第二位皇帝。汉光武帝刘秀的第四子，母为阴丽华。㉕委用：任用。㉖掖庭：宫中官署名。掌后宫贵人采女事，以宦官为令丞。㉗永巷：宫中署名。掌管后宫人事，有令、仆射等，汉武帝时改为掖庭，有狱监禁官人。㉘闺牖房闼：闺牖，宫内的门窗。房闼，寝室；闺房。㉙孙程：生年不详，卒于公元132年，东汉宦官，字稚卿，

## 卷二十四 后汉书(四)

涿郡新城(今河北徐水县)人。③⑩立顺:立,定某种地位。顺,汉顺帝刘保,东汉第八位皇帝,公元126至公元144年在位。汉安帝和官人李氏之子。谥号孝顺皇帝,庙号敬宗。③⑪曹腾参建桓之策:曹腾,东汉宦官。字季兴,沛国谯人。汉顺帝即位后,被升为中常侍。后因策划迎立桓帝有功,被封为费亭侯,升为大长秋,加位特进。曹腾用事官中三十多年,未有显著过失,并能推荐贤人,种嵩弹劾他,他却称种嵩为能吏,因此受到了人们的赞美。桓,汉桓帝刘志,东汉第十一位皇帝,公元147年至公元167年在位,他是汉章帝曾孙,在位二十一年。谥号孝桓皇帝,庙号为威宗。策,计谋;谋略。③⑫迹:业绩;事迹。③⑬迹因公正,恩固主心:因,连词,因而;因此。恩,德泽;恩惠。固,稳固;安定。主心,主上之心。③⑭中外:朝廷内外,中央和地方。③⑮屏气:抑止呼吸。形容谨慎畏惧的样子。③⑯回山海:犹回山转海。转动山海。比喻力量巨大。③⑰阿旨曲求:阿,曲从,迎合。旨,意图,宗旨。曲,邪僻,不正派。求,谋求,追求。③⑱光宠三族:光宠,光荣;荣耀。三族,父族、母族、妻族也。③⑲直情忤意:直情,刚直的性情。忤意,违逆心意。③⑳参夷五宗:参夷,古代诛灭三族的酷刑。五宗,根据宗法制度,继承始祖的后人为大宗;仅继承高祖、曾祖、祖、父的后人为小宗;大宗一,小宗四,合称为“五宗”。㉑纲纪:法度;纲常。

**【译文】**《周礼》上说,阉者担任皇宫中门的侍卫,寺人执掌女宫的警戒。可见,宦官在朝廷任事由来已久了。汉朝建立后,仍沿用秦朝制度,设置中常侍的官职,然而也用士人,让他们参与中常侍的选拔。到高祖皇后临朝听政时,任命张卿为大谒者,出入她的住所,接受传达诏命。到汉武帝时,他多次在后宫设宴,或者悄悄地到离宫别馆去居住,所以上奏机密大事,大多是由宦官主持。汉元帝时期,史游任黄门令,办事勤恳忠诚,对朝政有很大帮助。其后弘恭、石显靠着阴险奸诈得以升迁,终于酿成萧望之、周堪自杀或废锢之祸,使皇帝的圣德受到污损。东汉王朝建立之初,宦官全部任用阉人。从明帝以后,任用范围逐渐扩大,宦官不光是担任掖庭令、永巷令,连看管后妃门户的任务

也承担起来。后来宦官孙程因为拥立顺帝有功，曹腾有参与拥立桓帝的策划，由于这些功绩很公正，这种恩情稳固了君主对他们的信任之心，所以朝廷内外对宦官都很服从，上下人等恭谨畏惧。于是宦官的一举一动可以排山倒海，一呼一吸能够改变世间冷暖，阿谀奉承、曲意顺从他们的人，就可以光耀三族；直言违逆他们的人，就会被诛灭五宗。汉朝的法度由此大乱了。

【原文】若夫高冠长剑<sup>①</sup>、纁朱怀金<sup>②</sup>者，布满宫闱<sup>③</sup>；苴茅分虎<sup>④</sup>、南面<sup>⑤</sup>臣民者，盖以十数。府署第馆<sup>⑥</sup>，棊列<sup>⑦</sup>于都鄙<sup>⑧</sup>；子弟支附<sup>⑨</sup>，过半于州国<sup>⑩</sup>。南金和宝<sup>⑪</sup>、冰纨雾縠<sup>⑫</sup>之积，盈仞珍藏<sup>⑬</sup>；媵媛侍儿<sup>⑭</sup>、歌童舞女之翫<sup>⑮</sup>，充备绮室<sup>⑯</sup>。狗马饰雕文<sup>⑰</sup>，土木被缙绣<sup>⑱</sup>。皆剥割萌黎<sup>⑲</sup>，竞恣奢欲<sup>⑳</sup>。构害明贤<sup>㉑</sup>，专树党类<sup>㉒</sup>。败国蠹政<sup>㉓</sup>之事，不可单书<sup>㉔</sup>。所以海内嗟毒<sup>㉕</sup>，志士穷栖<sup>㉖</sup>，寇剧缘间<sup>㉗</sup>，摇乱区夏<sup>㉘</sup>。虽忠良怀愤<sup>㉙</sup>，时或奋发<sup>㉚</sup>，而言出祸从<sup>㉛</sup>，旋见孥戮<sup>㉜</sup>。凡称善士<sup>㉝</sup>，莫不离被灾毒<sup>㉞</sup>。斯亦运之极<sup>㉟</sup>乎！

【注释】①高冠长剑：头戴高冠，身佩长剑。②纁朱怀金：佩朱绶，怀金印。形容身居高位。③宫闱：帝王的后宫，后妃的住所。④苴茅分虎：苴茅，古代帝王分封诸侯时，用该方颜色的泥土，覆以黄土，包以白茅，授予受封者，作为分封土地的象征。分虎，将虎状符节的一半给受封者作为信物。谓授与官爵。⑤南面：古代以坐北朝南为尊位，故帝王诸侯见群臣，或卿大夫见僚属，皆面向南而坐，因用以指居帝王或诸侯、卿大夫之位。⑥第馆：犹第宅。⑦棊列：亦作“棋列”，如棋子般布列。⑧都鄙：京城和边邑。借指全国。⑨支附：亲属。⑩州国：谓州邑与封国。⑪南金和宝：南金，南方出产的铜，后亦借指贵重之物。和宝，即和璧，和氏璧。⑫冰纨雾縠：冰纨，洁白的细绢。雾縠，薄雾般的轻纱。⑬盈仞珍藏：盈仞，充满，极言其多。珍藏，收藏宝物的府库。⑭媵媛侍儿：媵媛，指姬妾。侍儿，侍妾，姬妾。⑮歌童舞女之翫：歌童，亦作“歌僮”，

以歌唱为生的儿童。舞女，舞妓。翫，供玩乐的人。⑯充备绮室：充备，充满；具备。绮室，华丽的居室。⑰狗马饰雕文：狗马，犬与马。指游畋之物。饰，修饰；装饰。雕文，指以彩绘、花纹为饰的物品。⑱土木被缙绣：土木，建筑物。被，覆盖。缙绣，赤缙与文绣，指高贵丝织品。⑲剥割萌黎：剥割，割削，犹言盘剥、搜刮。萌黎，黎民，百姓。⑳竞恣奢欲：竞恣，竞相放纵。奢欲，奢侈的欲望。㉑构害明贤：构害，设计陷害。明贤，贤明的人。㉒专树党类：专树，专门培养任用。党类，犹党与，同党之人。㉓蠹政：败坏朝政。㉔单书：单，通“殫”，全部。书，书写，记录，记载。㉕嗟毒：叹恨。㉖穷栖：隐居。㉗寇剧缘间：寇剧，强贼大盗。缘间，乘隙。㉘摇乱区夏：摇乱，扰乱；作乱。区夏，诸夏之地，指华夏、中原。㉙怀愤：心怀愤激。㉚奋发：振作，振奋。㉛言出祸从：话刚出口，祸患就降临头上。㉜旋见孥戮：旋，不久；立刻。见，用在动词前面表示被动，相当于被，受到。孥戮，多用为杀戮之意。㉝善士：有德之士。㉞莫不离被灾毒：莫不，无不，没有一个不。离被，遭受。灾毒，祸患；灾害。㉟运之极：运，世运；国运。极，穷尽，竭尽。

**【译文】**那些戴高帽携长剑，佩朱绶、怀金印的宦官，布满后宫；分封诸侯、授予官爵，面南而坐役使百姓的宦官，大约数以十计。他们的府署第馆，星罗棋布于京都以及全国各地；子弟及亲属、仆从，分布在超出半数的郡国里。南方出产的铜、和璧、洁白的细绢、轻纱等宝物堆积，装满宝库；媵媛、侍儿、歌童、舞女等玩赏之伴，充斥于华丽的屋室。狗马用彩绘、花纹装扮，建筑用锦绣装饰。他们都剥削老百姓，争相穷奢极欲、恣意挥霍。他们陷害明贤之人，专门树立党羽，败国害政之事写也写不完。所以国内到处充满怨恨，志士都隐居起来，贼寇乘隙而起，扰乱中原。虽然忠良之士心怀愤激，时常有人奋起抨击宦官，但是话刚出口祸患就降临头上，不久就被诛杀。凡是被称为有德之士的，没有谁不遭受毒害的。这也是国运到尽头了吧？

【原文】单超<sup>①</sup>，河南人；徐璜，下邳人<sup>②</sup>；具瑗<sup>③</sup>，魏郡人；左悺<sup>④</sup>，河南人；唐衡<sup>⑤</sup>，颍川人也。桓帝<sup>⑥</sup>初，超、璜、瑗为中常侍，悺、衡为小黄门史<sup>⑦</sup>。初，梁冀两妹为顺、桓二帝皇后，冀代父商<sup>⑧</sup>为大将军，再世权戚<sup>⑨</sup>，威振天下。冀自诛李固<sup>⑩</sup>、杜乔<sup>⑪</sup>等，骄横益甚。皇后乘势忌恣<sup>⑫</sup>，多所鸩毒<sup>⑬</sup>。上下钳口<sup>⑭</sup>，莫有言者。帝逼畏<sup>⑮</sup>久，恒怀<sup>⑯</sup>不平。延熹<sup>⑰</sup>二年，皇后<sup>⑱</sup>崩，帝因如厕，独呼衡<sup>⑲</sup>，问：“左右<sup>⑳</sup>与外舍<sup>㉑</sup>不相得<sup>㉒</sup>者皆谁乎？”衡对：“单超、左悺、徐璜、具瑗，常私忿疾外舍放横，口不敢道<sup>㉓</sup>。”于是帝呼超、悺、璜、瑗等五人，遂定<sup>㉔</sup>其议。诏收<sup>㉕</sup>冀及宗亲党与<sup>㉖</sup>诛之；悺、衡迁中常侍；封超新丰侯<sup>㉗</sup>，二万户；璜武原侯，瑗东武阳侯<sup>㉘</sup>，各万五千户，赐钱各千五百万；悺上蔡侯，衡汝阳侯，各万三千户，赐钱各千（旧无五百至各千二十字。补之）三百万。五人同日封，故世谓之“五侯”<sup>㉙</sup>。又封小黄门刘普、赵忠等八人为乡侯<sup>㉚</sup>。

【注释】①单超：生年不详，卒于公元160年，东汉专权朝政的首要宦官之一，河南（今河南洛阳）人。桓帝初为中常侍，与宦官徐璜、具瑗、唐衡共谋诛灭外戚梁冀兄弟，以功封新丰侯，为“五侯”之一，食邑二万户。后官拜车骑将军，不久卒。②徐璜，下邳人：徐璜（？—公元164年），下邳良城人。桓帝初年，为中常侍。下邳，古郡名。东汉置国，南朝宋改郡，治下邳，辖苏、皖北部各一部分。③具瑗：东汉魏郡元城（治今河北大名东）人。宦官。桓帝时，任中常侍，与宦官单超、左官、徐璜、唐衡合谋诛灭外戚梁冀，封东武阳侯。后被司隶校尉韩演劾奏，贬为都乡侯。卒于家。④左悺：生年不详，卒于公元165年，东汉宦官。河南平阴（今河南孟津东）人。桓帝时为小黄门使，因与单超、具瑗、徐璜、唐衡合谋诛外戚梁氏，任中常侍，封上蔡侯，为“五侯”之一。他和具瑗等骄横贪暴，兄弟亲戚都为州郡刺史、太守。后被司隶校尉韩演劾奏，自杀。⑤唐衡：生年不详，卒于公元165年，东汉颍川鄆县（今河南鄆城）人。宦官。桓帝时小黄门，与宦官单超、左悺、具瑗、徐璜合谋诛灭外戚梁冀，封汝阳侯，时称“五侯”。唐衡贪暴，欲以女妻汝南傅公明，公明不娶，最后嫁荀彧。延熹七

年(公元165年)死。赠车骑将军。⑥桓帝:刘志。东汉章帝曾孙,在位二十七年崩。⑦小黄门史:通鉴胡注:“小黄门之掌书者也。”⑧冀代父商:冀,梁冀。商,梁商,字伯夏,少以外戚拜郎中,迁黄门侍郎。永建元年,袭父封乘氏侯。三年,顺帝选商女及妹入掖庭,迁侍中、屯骑校尉。阳嘉元年,女立为皇后,妹为贵人,加商位特进,更增国土,赐安车驷马,其岁拜执金吾。⑨再世亲戚:再世,两代。亲戚,有权势的外戚。⑩李固:公元94年至公元147年在世,东汉大臣。汉中南郑(今属陕西)人。字子坚。因对策指斥时政,要求“权去外戚、政归国家”,为议郎。冲帝即位后,任太尉,与大将军梁冀参录尚书事。冲帝死,因为不附梁冀,被梁冀忌恨,因此被免职。桓帝即位,遭受梁冀诬陷,逮捕治罪,死于狱中。⑪杜乔:字叔荣,东汉河内林虑(今河南林州)人。少为诸生,举孝廉。为人忠正。历任大司农、大鸿胪、光禄勋,官至太尉。因不附梁冀,遭其谗毁,免官。后梁冀派人收捕杜乔,死狱中,与李固均暴尸洛阳城北。⑫忌恣:恣意猜忌。⑬鸩毒:以毒酒害人。引申为毒害。⑭钳口:闭口。⑮逼畏:谓受到压力而畏惧。⑯恒怀:恒,副词,经常;常常。怀,指心中存有。⑰延熹:汉桓帝刘志的第六个年号。⑱皇后:梁皇后,即梁莹,梁冀的妹妹。⑲衡:唐衡。⑳左右:胡三省曰,左右谓宦官也。㉑外舍:外戚。李贤注:“外舍,谓皇后家也。”㉒不相得:不投合;不融洽。㉓常私忿疾外舍放横,口不敢道:忿疾,忿怒憎恶。放横,恣意蛮横。道,说。㉔定:预定。㉕诏收:诏,皇帝下达命令。收,拘捕。㉖党与:同党之人。㉗新丰侯:新丰,县名。汉高祖七年置,唐废。治所在今陕西省临潼县西北。侯,古代爵位名。㉘璜武原侯,瑗东武阳侯:璜,徐璜。武原侯,官名。瑗,具瑗。东武阳侯,官名。㉙五侯:指同时封侯的五人。汉桓帝封宦者单超新丰侯、徐璜武原侯、左馆上蔡侯、具瑗东武阳侯、唐衡汝阳侯。㉚乡侯:汉制列侯爵号名。次于县侯,高于亭侯。

**【译文】**单超,河南郡人;徐璜,下邳国人;具瑗,魏郡人;左馆,河南郡人;唐衡,颍川郡人。汉桓帝初年,单超、徐璜、具瑗做了中常侍,左馆、唐衡做了小黄门史。当初,梁冀的两个妹妹,分别是顺帝、桓帝的

皇后，梁冀接替他的父亲梁商做大将军，两代人都是有实权的外戚，威振天下。梁冀自从诛杀了李固、杜乔等人以后，更加骄横。梁皇后乘势猜忌放纵，用毒酒害死了不少人，朝廷上下缄口沉默，没有人敢说话。桓帝遭受梁氏的压力而心存畏惧已经很久了，经常心怀不满。延熹二年，梁皇后驾崩，皇帝趁一次上厕所的机会，单独招唤唐衡问：“左右的人跟外戚和不来的都有谁？”唐衡回答说：“单超、左悺、徐璜和具瑗等人经常在背地里忿恨外戚梁家的恣意专横，只是嘴上不敢说罢了。”于是桓帝叫来单超、左悺、徐璜和具瑗等五人，作出了（诛杀梁氏）决议，下诏逮捕并诛杀了梁冀及其宗亲党羽。左悺、唐衡迁升为中常侍；封单超为新丰侯，食邑二万户；徐璜为武原侯，具瑗为武阳侯，各食邑一万五千户，赐钱各一千五百万；左悺为上蔡侯，唐衡为汝阳侯，各食邑一万三千户，赐钱各一千三百万。五人在同一天受封，所以世人称他们为“五侯”。又封小黄门刘普、赵忠等八人为乡侯。

【原文】自是<sup>①</sup>权归宦官，朝廷日乱矣。超疾病<sup>②</sup>，帝遣使者就拜车骑将军<sup>③</sup>。薨<sup>④</sup>，赐东园秘器<sup>⑤</sup>，棺中玉具<sup>⑥</sup>，赠侯将军印绶，使者治丧<sup>⑦</sup>。及葬，发五营<sup>⑧</sup>骑士<sup>⑨</sup>，侍御史<sup>⑩</sup>护丧<sup>⑪</sup>，将作大匠<sup>⑫</sup>起冢莹<sup>⑬</sup>。其后四侯转横<sup>⑭</sup>，天下为之语曰：“左回天<sup>⑮</sup>，具独坐<sup>⑯</sup>，徐卧虎<sup>⑰</sup>，唐两堕<sup>⑱</sup>。”皆竞起第宅<sup>⑲</sup>，楼观壮丽，穷极伎巧<sup>⑳</sup>；金银罽毼<sup>㉑</sup>，施于犬马；多取良人美女，以为姬妾，皆珍饰华侈<sup>㉒</sup>，拟则宫人<sup>㉓</sup>。其仆从<sup>㉔</sup>皆乘牛车，而从列骑。又养其疏属<sup>㉕</sup>，或乞嗣异姓<sup>㉖</sup>，或买苍头<sup>㉗</sup>为子，并以传国袭封<sup>㉘</sup>。兄弟姻戚<sup>㉙</sup>，皆宰州临郡，辜駮<sup>㉚</sup>（駮作较。）百姓，与盗贼无异。五侯宗族宾客<sup>㉛</sup>，虐遍天下，民不堪命<sup>㉜</sup>，起为寇贼<sup>㉝</sup>。衡卒<sup>㉞</sup>，亦赠<sup>㉟</sup>车骑将军，如超故事<sup>㊱</sup>。司隶校尉<sup>㊲</sup>韩演<sup>㊳</sup>，奏悺<sup>㊴</sup>罪恶，及其兄大仆<sup>㊵</sup>南乡<sup>㊶</sup>侯称，请托<sup>㊷</sup>州郡，聚敛<sup>㊸</sup>为奸，宾客放纵，侵犯吏民，悺、称皆自杀。演又奏瑗兄<sup>㊹</sup>沛相<sup>㊺</sup>恭贓罪<sup>㊻</sup>，征诣<sup>㊼</sup>廷尉<sup>㊽</sup>。瑗诣狱谢，贬为都乡侯<sup>㊾</sup>，卒于家。超及璜、衡袭封<sup>㊿</sup>者，并降为乡侯<sup>㋀</sup>，子弟分封<sup>㋁</sup>者，悉夺爵土<sup>㋂</sup>。

刘普等贬为关内侯<sup>⑳</sup>。

**【注释】**①自是：从此。②疾病：病重。③车骑将军：官名。汉制，仅次于大将军、骠骑将军，金印紫绶，地位相当于上卿，或比三公。典京师兵卫，掌宫卫。④薨：死的别称。自周代始，人之死亡，有尊卑之分，“薨”以称诸侯之死。⑤东园秘器：皇室、显宦死后用的棺材。⑥玉具：“玉具剑”的省称。剑鼻和剑鐔用白玉制成的剑。⑦治丧：办理丧事。⑧五营：指屯骑、越骑、步兵、长水、射声五校尉所领部队。⑨骑士：骑兵。⑩侍御史：为御史的一种，简称侍御，中国古代官制。秦朝初置，汉代沿用，隶属于御史大夫之下，可弹劾非法。⑪护丧：护送灵柩归葬。⑫将作大匠：官名。秦始置，称将作少府。西汉景帝时，改称将作大匠，职掌官室、宗庙、陵寝及其他土木营建。东汉、魏、晋沿置。⑬起冢茔：起，兴建；建造。冢茔，墓地。⑭四侯转横：四侯，除单超外徐璜、具瑗、左馆、唐衡四人。转，副词，渐渐；更加。⑮左回天：左，左馆。回天，谓权大势重。⑯具独坐：具，具瑗。独坐，专席而坐。亦谓骄贵无匹；骄贵无偶也。⑰徐卧虎：徐，徐璜。卧虎，比喻残暴凶横之人。⑱唐两堕：唐，唐衡。两堕，亦作“两堕”，谓随意所为不定也。⑲第宅：犹宅第，住宅。⑳穷极伎巧：穷极，穷尽；极尽。伎巧，技术；技艺。㉑罽毼：罽，毛织物。毼，以鸟羽或兽毛做成的装饰物，常用以饰头盔、犬马或兵器。㉒珍饰华侈：珍饰，华美的妆饰。华侈，豪华奢侈。㉓拟则官人：拟则，效法；模仿。官人，妃嫔、宫女的通称。㉔仆从：跟随在身边的仆人。㉕疏属：远宗；旁系亲属。㉖或乞嗣异姓：乞，求讨；祈求；请求。嗣，过继。异姓，不同姓，亦指不同姓的人。㉗苍头：指奴仆。㉘传国袭封：传国，古谓帝王传位给子孙或让位给他人。袭封，子孙承袭先代的封爵。㉙姻戚：犹姻亲。㉚辜駮：亦作“辜较”，搜刮聚敛，指对财利的把持。㉛宾客：指贵族的门客、策士等。㉜民不堪命：不堪，不可；不能。命，生存；生活。㉝寇贼：盗匪。㉞卒：古代指大夫死亡，后为死亡的通称。㉟赠：赐死者以爵位或荣誉称号。㊱故事：先例，旧日的典章制度。㊲司隶校尉：是西汉、东汉、曹魏和西晋等朝代中的一个监察官职，其职与刺史相似。但刺史是监督地方官，而司隶校尉是监督中央

## 群书治要译注

官员，地位比刺史高。后发展成为正式行政区。③⑧韩演：东汉韩棱之孙，顺帝时为丹阳太守，政有能名。桓帝时为司徒。大将军梁冀被诛，韩演坐阿党抵罪，以减死论，遣归本郡。后复征拜为司隶校尉。③⑨馆：左馆。④⑩大仆：即太仆，周官名。掌传达王命、侍从出入等事。④⑪南乡：南乡县。东汉侯国，建安十三年（公元208年）为南乡郡治，西晋废。④⑫请托：谓以私事相嘱托，走门路，通关节。④⑬聚敛：谓急于敛取赋税。④⑭瑗兄：具瑗的哥哥。④⑮沛相：沛国相。沛国，地名。故城在今江苏省沛县。④⑯赃罪：指贪污受贿罪。④⑰征诣：召往。④⑱廷尉：官名。秦始置，九卿之一，掌刑狱。汉初因之，秩中二千石。景帝时改称大理，武帝时复称廷尉。④⑲都乡侯：东汉所封侯国名，在列侯之下，关内侯之上。④⑳袭封：封建时代子孙承袭先代的封爵。㉑乡侯：汉制列侯爵号名。次于县侯，高于亭侯。㉒分封：分地以封诸侯。㉓爵土：官爵和封地。㉔关内侯：爵位名。秦汉时置，为二十等级之第十九级，位于彻（列）侯之次。有其号，无国邑。一般系对立有军功之将的奖励，封有食邑多少户，有按规定户数征收租税之权，可世袭。

**【译文】**从此政权落入宦官手中，朝廷一天天混乱了。单超病重，桓帝派使者去其府宅任他为车骑将军。单超死后，皇上赐予他王公贵族的棺木和玉具剑，赠予列侯和将军印绶，派使者料理丧事。到下葬时，动员五营骑士，由侍御史护丧，由将作大匠为他修筑坟墓。从此以后四侯愈发专横，天下人给他们编了个谚语说：“左馆力回天，具瑗贵无双，徐璜凶似虎，唐衡行无常。”他们都争相修盖起宅院，房宇楼阁，十分壮丽，极尽能工巧匠之能。用金银毛羽，装饰犬马。他们掠来许多良人美女作为姬妾，都打扮得雍容华贵，仿效宫女的装束。（外出时）他们的仆人都乘坐牛车，后面有列骑跟从。还赡养他们的远房亲属，或是请求皇帝准许他们以异姓作为继嗣，或者收买私家奴仆作为儿子，并让他们继承封地和爵位。他们的兄弟、姻戚，都到州郡做长官，搜刮百姓，和盗贼没有什么差异。五侯宗族宾客，暴虐之行遍及天下，百姓痛苦而不能生活，纷纷起义成为盗贼。唐衡死了，也被追封为车骑将军，

像单超的规制一样。司隶校尉韩演，上奏左宦的罪恶，以及他的哥哥太仆南乡侯左称买通州郡长官、聚敛作奸、宾客放纵、侵犯官吏和百姓的罪行，左宦、左称二人都自杀了。韩演又上奏具瑗哥哥沛相具恭的贪污罪，朝廷召其前往廷尉候审，具瑗去狱中请罪，被贬为都乡侯，死于家中。单超、徐璜、唐衡三家继承爵位的人，一起降为乡侯，子弟有分封的，爵土都被夺回。刘普等人被贬为关内侯。

【原文】侯览<sup>①</sup>者，山阳<sup>②</sup>人也。桓帝初，为中常侍<sup>③</sup>，以佞猾<sup>④</sup>进，倚势贪放<sup>⑤</sup>，受纳货遗<sup>⑥</sup>，以巨万计。爵关内侯。又托以与议诛梁冀功，进封<sup>⑦</sup>高乡<sup>⑧</sup>侯。览兄参，为益州<sup>⑨</sup>刺史<sup>⑩</sup>，民有丰富者，辄诬以大逆<sup>⑪</sup>，皆诛灭之，没入财物，前后累亿计。大尉<sup>⑫</sup>杨秉<sup>⑬</sup>奏<sup>⑭</sup>参，槛车征<sup>⑮</sup>，于道自杀。参车重三百余两，皆金银锦帛珍玩，不可胜数。览坐免<sup>⑯</sup>，旋复复官。

【注释】①侯览：见前注。②山阳：属河南郡。故城在今河南省修武县境。③中常侍：西汉时皇帝近臣，给事左右，职掌顾问应对。④佞猾：奸邪狡诈。⑤倚势贪放：势，“势”的古字，倚势，即“倚势”，仗着势力。贪放，贪婪放纵。⑥受纳货遗：受纳，受取；容纳。货遗，贿赂；馈赠。⑦进封：进授官职，加封名号。⑧高乡：西汉置高乡县，一度为高乡侯国，属徐州琅琊郡，故址在山东莒南县十字路镇，东汉初省。⑨益州：中国古地名，其范围包括今天的四川盆地和汉中盆地一带。⑩刺史：古代官名。原为朝廷所派督察地方之官，后沿为地方官职名称。汉武帝时，分全国为十三部（州），部置刺史。成帝改称州牧，哀帝时复称刺史。⑪大逆：指封建时代称危害君父、宗庙、官阙等罪行，为“十恶”之一。⑫大尉：即太尉。官名。秦至西汉设置，为全国军政首脑，与丞相、御史大夫并称三公。汉武帝时改称大司马。东汉时太尉与司徒、司空并称三公。历代亦多曾沿置，但渐变为加官，无实权。⑬杨秉：字叔节，东汉大儒杨震中子。年四十余，应司空辟，拜侍御史，频出为豫、荆、徐、兖四州刺史，迁任城相。自为

## 群书治要译注

刺史、二千石，计日受奉，余禄不入私门。以廉洁称。⑭奏：向帝王上书弹劾官吏的过失。⑮檻车征：檻车，用栅栏封闭的车。用于囚禁犯人 or 装载猛兽。征，收捕。⑯坐免：因事或因罪免职。

**【译文】**侯览，山阳郡人。桓帝初年为中常侍，因谄佞狡猾得以晋升，依仗势力，贪婪放纵，收受贿赂数以万计。受封为关内侯，又凭借参与诛灭梁冀有功，进封为高乡侯。侯览的哥哥侯参为益州刺史，凡老百姓有家境富裕的，常常被诬陷为谋反，都予以诛灭，没收他们的财物，先后累积，数以亿计。太尉杨秉弹劾侯参，用檻车去逮捕他，结果在半路上自杀了。（有人检查侯参的遗产）他的车子竟有三百多辆，装的都是金银锦缎、珍奇古玩，多得无法计算。侯览（因受牵连）被免职，不久又官复原职。

**【原文】**建宁<sup>①</sup>二年，丧母还家，大起茔冢<sup>②</sup>。督邮<sup>③</sup>张俭<sup>④</sup>，因举奏览奢侈纵<sup>⑤</sup>，前后请夺人宅<sup>⑥</sup>三百八十一所、田百一十八顷，起立第宅十有六区，皆有高楼池苑<sup>⑦</sup>，堂阁相望，饰以绮画丹漆之属<sup>⑧</sup>，制度深广，僭类宫省<sup>⑨</sup>，又豫作寿冢<sup>⑩</sup>，石椁双阙<sup>⑪</sup>，高庑<sup>⑫</sup>百尺，破人居室，发掘坟墓，虏夺<sup>⑬</sup>良民，妻略妇子<sup>⑭</sup>，及诸罪贖<sup>⑮</sup>，请诛之。而览伺侯遮截<sup>⑯</sup>，章竟不上<sup>⑰</sup>。俭遂破览冢宅<sup>⑱</sup>，籍没<sup>⑲</sup>资财，具言<sup>⑳</sup>罪状，又奏览母生时，交通宾客<sup>㉑</sup>，干乱<sup>㉒</sup>郡国。复不得御<sup>㉓</sup>。览遂诬俭为钩党<sup>㉔</sup>，及故长乐少府<sup>㉕</sup>李膺<sup>㉖</sup>、太仆<sup>㉗</sup>杜密<sup>㉘</sup>等，皆夷灭<sup>㉙</sup>之。遂领<sup>㉚</sup>长乐太仆。熹平元年<sup>㉛</sup>，有司举奏览专权骄奢，策收<sup>㉜</sup>印绶，自杀。阿党<sup>㉝</sup>者皆免。

**【注释】**①建宁：东汉灵帝刘宏的第一个年号。公元168年至公元172年，共计五年。②茔冢：茔墓。③督邮：官名。汉置，郡的重要属吏，代表太守督察县乡，宣达教令，兼司狱讼捕亡。唐以后废。④张俭：字元节，山阳高平（今山东邹县西南）人。汉桓帝时任山阳郡东部督邮，后因受党锢之祸四处流亡，直至

## 卷二十四 后汉书(四)

党锢结束才回家。⑤奢侈奢纵：奢侈，贪婪奢侈。奢纵，奢侈放纵。⑥前后请夺人宅：前后，先后。请，索求。夺，强取。人宅，人家住宅。⑦池苑：指有池水花木的风景园林。⑧饰以绮画丹漆之属：饰，修饰；装饰。绮画，华丽的画作。丹漆，朱红色的漆。⑨制度深广，僭类官省：制度，规模；样式。深广，《后汉书》原文作“重深”。僭，超越本分。类，相似；像。官省，犹官禁。指皇宫。⑩豫作寿冢：豫，预先；事先。作，制造。此处指修建。寿冢，生时所建之墓。⑪石椁双阙：石椁，亦作“石郭”，石制的外棺。双阙，古代宫殿、祠庙、陵墓前两边高台上的楼观。⑫庑：堂下周围的走廊、廊屋。⑬虏夺：掠夺。⑭妻略妇子：妻略，奸污霸占。妇子，指妻子儿女。⑮豊：罪过。⑯伺侯遮截：伺侯，窥伺；窥测。遮截，犹拦截。⑰章竟不上：章，臣下给君主的奏本。竟，竟然。不上，不能上达。⑱冢宅：坟墓，坟地。⑲籍没：谓登记所有的财产，加以没收。⑳具言：备言，详细告诉。㉑生时交通宾客：生时，活着的时候；生前。交通，勾结，串通。俭既杀览母，因称其生时罪恶。此奏为览所遮截不得上也。㉒干乱：干预扰乱。㉓御：进呈皇帝观览。㉔钩党：谓相牵引为同党。㉕长乐少府：汉代制度，太后官皆冠官名。汉初有长信詹事，主管太后宫，由宦者任职。汉景帝时改为长信少府。汉平帝时又改长乐少府，位在少府正卿之上。长信或长乐少府所属官吏均系宦者。此外又长乐卫尉、长乐太仆，总名太后三卿。太后去世，即省去不置。东汉时，驸马郭璜曾任长乐少府一职，故此时任此职者非宦官。㉖李膺：人名，见前注。㉗太仆：春秋时代始设，官名。秦汉相沿，为九卿之一，秩禄中二千石。掌管皇帝的车马和马政。㉘杜密：人名，见前注。㉙夷灭：诛杀；消灭。㉚领：以地位较高的官员兼理较低的职务，谓之“领”，也称“录”。㉛熹平元年：熹平，是汉灵帝刘宏的第二个年号。元年，帝王即位或改换年号的第一年。㉜策收：策，古代君主对臣下封土、授爵、免官或发布其他教令的文件。收，收回。㉝阿党：逢迎上意，徇私枉法；比附于下，结党营私。

**【译文】**灵帝建宁二年，侯览丧母回家，大修陵墓。督邮张俭因此举奏侯览贪婪奢侈、肆意放纵，先后索取、抢夺别人宅院三百八十一

所，田地一百一十八顷；自己修盖的宅第十六处，都有亭台楼阁，水池花园，楼阁相望。有华丽的画作和朱红色的漆做为装饰，设计的规模样式深邃而广阔，超越了本分，（其奢侈华丽的程度）类似于宫廷。又预先为自己修建坟墓，用石头作为棺槨，两旁还有瞭望楼，堂周围的廊屋方圆百尺，为此破坏别人的住房，挖开他人的坟墓；抓走守法的良民，霸占他们的老婆孩子；还有许多罪行，请求将其处死。但是侯览伺机拦截，奏章竟不得上达。于是张俭拆毁侯览的冢宅，没收他的家财，详细地陈列他的罪状。又上奏侯览母亲活着的时候，勾结宾客，扰乱郡国。奏章又不能送达皇帝。于是侯览诬陷张俭私下结党，以及原长乐少府李膺、太仆杜密等都被诛杀。于是自己兼任长乐太仆。熹平元年，有关官员检举上奏侯览专权骄纵奢侈，（灵帝）下令收回了他的印绶。侯览自杀，追随他的党羽都被罢免。

【原文】曹节<sup>①</sup>，字汉丰，南阳人也。建宁元年，持节<sup>②</sup>将<sup>③</sup>中黄门<sup>④</sup>虎贲<sup>⑤</sup>羽林<sup>⑥</sup>千人，北迎灵帝<sup>⑦</sup>，陪乘<sup>⑧</sup>入宫。及即位，以定策<sup>⑨</sup>封长安乡侯。时窦太后<sup>⑩</sup>临朝，后父大将军武与太傅陈蕃，谋诛中官<sup>⑪</sup>，节与长乐五官史朱瑀<sup>⑫</sup>、从官史张亮、中黄门王尊等十七人，共矫诏<sup>⑬</sup>以长乐食监王甫<sup>⑭</sup>为黄门令，将兵诛武、蕃<sup>⑮</sup>等。节迁长乐卫尉，封育阳侯；甫迁中常侍<sup>⑯</sup>，黄门令如故；瑀封都乡侯<sup>⑰</sup>；亮等五人各三百户；余十一人皆为关内侯，岁食租二千斛<sup>⑱</sup>。赐瑀钱五千万，余各有差，后更封华容侯。二年，节病困<sup>⑲</sup>，诏拜为车骑将军，有顷疾瘳<sup>⑳</sup>，复为中常侍，位特进<sup>㉑</sup>，秩中二千石<sup>㉒</sup>，寻转大长秋<sup>㉓</sup>。

【注释】①曹节：字汉丰，南阳新野（今河南新野）人。东汉时大宦官。②持节：古代使臣奉命出行，必执符节以为凭证。③将：统率，指挥。④中黄门：在宫廷服役的太监。⑤虎贲：官名。掌侍卫国君及保卫王宫、王门之官。⑥羽林：禁卫军名。⑦灵帝：汉灵帝刘宏（公元156年—公元189年），东汉第十一位皇

帝。⑧陪乘：古代乘车，尊者在左，驾车者在中，又一人在右，称“陪乘”。亦称参乘或车右。⑨定策：亦作“定册”。古时尊立天子，书其事于简策，以告宗庙，因称大臣等谋立天子为“定策”。⑩窦太后：此指汉桓帝皇后窦妙，父窦武，公元165年被立为皇后。⑪中官：宦官。⑫朱瑀：东汉后期宦官，长乐五官史，公元168年宫廷政变的组织者。⑬矫诏：假托诏令。⑭王甫：东汉大宦官。⑮武蕃：武，窦武。蕃，陈蕃。⑯中常侍：官名，常由宦官充任。⑰黄门令如故瑀封都乡侯：中华书局本《后汉书》断句为：黄门令如故。瑀封都乡侯。⑱斛：量词。多用于量粮食。古代一斛为十斗，南宋末年改为五斗。⑲病困：犹言病笃（病势沉重）。⑳有顷疾瘳：有顷，不久。疾瘳，病愈。㉑特进：官名。始设于西汉末。授予列侯中有特殊地位的人，位在三公下。东汉至南北朝仅为加官，无实职。㉒秩中二千石：秩，俸禄。中二千石，汉官秩名。《汉书·宣帝纪》：颍川太守黄霸以治行尤异，秩中二千石。颜师古注：汉制，秩二千石者，一岁得一千四百四十石，实不满二千石也。其云中二千石者，一岁得二千一百六十石，举成数言之，故曰中二千石。中者，满也。㉓寻转大长秋：寻，不久；接着；随即。转，转任。大长秋，官名。汉置，为皇后近侍，多由宦官充任。其职掌为宣达皇后旨意，管理宫中事宜。

**【译文】**曹节，字汉丰，南阳郡人。建宁元年，他手持符节带领中黄门、虎贲羽林军一千人，向北迎接灵帝，陪皇上乘车入宫。等到灵帝即位后，因迎立天子有功封为长安乡侯。当时窦太后临朝听政，太后的父亲大将军窦武和太傅陈蕃谋杀宦官，曹节和长乐五官史朱瑀、从官史张亮、中黄门王尊等十七人，共同假托诏令以长乐食监王甫为黄门令，领兵诛杀了窦武、陈蕃等。曹节迁升为长乐卫尉，封为育阳侯；王甫迁升为中常侍，仍担任黄门令；朱瑀封为都乡侯；张亮等五人各食邑三百户；其余十一人皆封为关内侯，每年享食租禄二千斛，赏赐朱瑀钱五千万，其余的人各有所差别，后来朱瑀改封为华容侯。建宁二年，曹节得了重病，诏拜为车骑将军。不久病愈，重新做了中常侍，位列特进，俸禄为中二千石，不久转任为大长秋。

【原文】熹平元年<sup>①</sup>，窦太后崩，有何人<sup>②</sup>书朱雀阙<sup>③</sup>，言天下大乱，曹节（旧无有何至曹节十四字。补之）、王甫幽杀<sup>④</sup>太后，常侍侯览多杀党人<sup>⑤</sup>，公卿皆尸禄，无有忠言者<sup>⑥</sup>。于是诏司隶校尉刘猛逐捕<sup>⑦</sup>，猛以諝书言直，不肯急捕，月余，主名不立<sup>⑧</sup>。猛坐右<sup>⑨</sup>转谏议大夫<sup>⑩</sup>，以御史中丞<sup>⑪</sup>段颢<sup>⑫</sup>代猛，乃四出<sup>⑬</sup>逐捕，及太学游生，系者千余人<sup>⑭</sup>。节等怨猛不已<sup>⑮</sup>，使颢以他事奏猛抵罪，输左校<sup>⑯</sup>。节遂与王甫等，诬奏<sup>⑰</sup>桓帝弟勃海王悝<sup>⑱</sup>谋反，诛之，以功封者十二人。甫封冠军侯，节亦增邑四千六百（旧无六百二字。补之）户，父兄子弟皆为公卿、列校<sup>⑲</sup>、牧守、令长<sup>⑳</sup>，布满天下也。

【注释】①熹平元年：公元172年。②何人：不知何人也。③朱雀阙：汉皇宫楼观名。④幽杀：囚禁处死。⑤多杀党人：多杀，大量杀害。党人，指东汉末年反对外戚和宦官专权的士人。⑥公卿皆尸禄无有忠言者：公卿，三公九卿的简称。此处指高官。尸禄，谓空食俸禄而不尽其职。忠言，忠直之言。⑦逐捕：犹追捕。⑧主名不立：不得书阙主名。主名，当事者或为首者的姓名。不立，没有确定。⑨右：古代崇右，故以右为上，为贵，为高。⑩谏议大夫：官名。秦代置谏议大夫之官，专掌论议。为郎中令之属官，掌论议，有数十人之多。汉初不置。元狩五年（公元前118年）初置，属光禄勋（郎中令改名）。东汉改称谏议大夫，仍属光禄勋，秩六百石。⑪御史中丞：官名。汉以御史中丞为御史大夫的助理。外督部刺史，内领侍御史，受公卿章奏，纠察百僚，其权颇重。东汉以后不设御史大夫时，即以御史中丞为御史之长。中丞，汉代御史大夫下设两丞，一称御史丞，一称中丞。中丞居殿中，故以为名。东汉以后，以中丞为御史台长官。⑫段颢：生年不详，卒于公元179年，字纪明，武威姑臧人。东汉平定羌乱的凉州三明之一（另外两位是皇甫规与张奂）。⑬四出：指到各处去。⑭及太学游生系者千余人：及，涉及；牵连。太学，国学。我国古代设于京城最高学府。游生，游学的学生。⑮不已：不止，继续不停。⑯输左校：输，罚役。左校，即左校署。官署名，汉将作大匠属官有左校令、右校令。秩各六百石，分掌左右工

徒。⑰诬奏：捏造罪名向君王告发。⑱勃海王悝：渤海王刘悝，延熹八年，悝谋为不道，有司请废之。帝不忍，乃贬为陶王，食一县。⑲列校：东汉时守卫京师的屯卫兵分作五营，称北军五校，每校首领称校尉，统称列校。⑳牧守令长：牧守，州郡的长官。州官称牧，郡官称守。令长，秦汉时治万户以上县者为令，不足万户者为长。后因以“令长”泛指县令。

**【译文】**灵帝熹平元年，窦太后驾崩。不知是谁在朱雀阙写了一行字：“天下大乱，曹节、王甫囚禁处死太后，常侍侯览杀了很多党人，公卿都白拿朝廷俸禄，没有进谏忠言的人。”于是皇帝下诏命司隶校尉刘猛追捕书写者，刘猛因“诽谤书”说得很直率，不肯卖力追捕，过了一个多月，仍不知道书写者是谁。刘猛因办案不力降为谏议大夫，让御史中丞段颍代替他，到处去追捕，涉及到太学游学的学生，被捉拿的有一千多人。曹节等人不停地埋怨刘猛，让段颍借其他的事告刘猛的状，把他送到左校服劳役抵罪。曹节又和王甫等，诬告桓帝的弟弟渤海王刘悝谋反，并杀了他，这次因功受封的有十二个人。王甫封为冠军侯，曹节也增加食邑四千六百户，他的父兄子弟，都做了公卿、列校、牧守、令长，遍布天下。

**【原文】**吕强<sup>①</sup>，字汉盛，河南人也。少以宦者小黄门，迁中常侍。清忠奉公<sup>②</sup>。灵帝时，例封<sup>③</sup>宦者，以强为都乡侯<sup>④</sup>。强辞让恳恻<sup>⑤</sup>，帝乃听之。因上疏陈事曰：“臣闻诸侯上象<sup>⑥</sup>四七<sup>⑦</sup>，下裂<sup>⑧</sup>王土<sup>⑨</sup>。高祖<sup>⑩</sup>重约<sup>⑪</sup>，非功臣不侯<sup>⑫</sup>，所以重天爵<sup>⑬</sup>、明劝戒<sup>⑭</sup>也。伏<sup>⑮</sup>闻中常侍曹节、王甫等，并为列侯<sup>⑯</sup>。节等谗谄<sup>⑰</sup>媚主<sup>⑱</sup>，佞邪徼宠<sup>⑲</sup>，放毒<sup>⑳</sup>人物<sup>㉑</sup>，嫉妒<sup>㉒</sup>忠良，有赵高<sup>㉓</sup>之祸，未被<sup>㉔</sup>鞶裂<sup>㉕</sup>之诛，掩<sup>㉖</sup>朝廷之明，成私树<sup>㉗</sup>之党。

**【注释】**①吕强(?—公元184年)：东汉宦官。字汉盛，成皋(今荥阳)人。曾上书请求斥奸佞，任忠良，薄赋敛，厚农桑，开言路，灵帝知其忠而不能用。

## 群书治要译注

黄巾起义爆发，建言应赦党人，诛杀贪官，考核地方官吏是否称职。宦官大惧。中常侍赵忠等诬奏强兄弟为官贪浊，灵帝派人拘捕，忿而自杀。②清忠奉公：清忠，清正忠诚。奉公，奉行公事，不徇私。③例封：循例封官。指朝廷推恩把官爵授给官员在世的父祖辈。④都乡侯：东汉所封侯国名，在列侯之下、关内侯之上。⑤恳恻：诚恳痛切。⑥象：象征。⑦四七：二十八。指二十八宿。⑧裂：分。⑨王土：天子的土地。⑩高祖：多为开国之君的庙号。此处指汉高祖刘邦。⑪重约：重要的盟约。⑫侯：谓封侯。⑬天爵：天子所封的爵位，朝廷官爵。⑭劝戒：亦作“劝诫”。勉励告诫。⑮伏：敬词。古时臣对君奏言多用之。⑯列侯：爵位名。秦制爵分二十级，彻侯位最高。汉承秦制，为避汉武帝刘彻讳，改彻侯为通侯，或称“列侯”。⑰谗谄：谗毁和谄谀。⑱媚主：逢迎取悦君主。⑲邀宠：亦作“邀宠”。迎合权贵，企求恩宠。⑳放毒：恣意毒害。㉑人物：指才能杰出或声望卓著、有地位的人。㉒嫉妒：忌妒。㉓赵高（？—公元前207年）：秦时宦官。始皇崩于沙丘，赵高伪造遗诏，赐死太子扶苏，立胡亥为二世，杀李斯，自为丞相，专权用事，旋又弑二世，立子婴，后为子婴所诛。㉔被：蒙受，遭受，领受。㉕轘裂：即车裂，俗称五马分尸。㉖掩：遮没，遮蔽。㉗私树：私下成立。

**【译文】**吕强，字汉盛，河南郡人。年轻时由宦者小黄门，迁升为中常侍。为人忠诚、不徇私。灵帝时，按照惯例进封宦者，吕强被封为都乡侯。吕强恳切推辞不受，灵帝就听从了他的意见。吕强上书陈事说：“我听说诸侯在上象征着天上的二十八星宿，在下受封王土。高祖盟约，不是功臣者不得封侯，为的是重视天子的爵位和向臣下申明劝诫的内容。臣得知中常侍曹节、王甫等人，都封为列侯。曹节等人阿谀奉迎、取悦皇上，以巧言欺诈来企求恩宠，恣意毒害人才，嫉妒忠良，有像赵高那样的祸害，却没有受到车裂刑罚的诛杀，从而掩盖了朝廷的英明，树立起自己的私党。”

**【原文】**而陛下不悟<sup>①</sup>，妄授<sup>②</sup>茅土<sup>③</sup>，世为藩辅<sup>④</sup>。受国重恩，不念

尔祖，述修厥德<sup>⑤</sup>，而交结<sup>⑥</sup>邪党<sup>⑦</sup>，下比<sup>⑧</sup>群佞。陛下惑<sup>⑨</sup>其琐才<sup>⑩</sup>，特蒙恩泽。又授位<sup>⑪</sup>乖越<sup>⑫</sup>，阴阳乖刺<sup>⑬</sup>，罔不<sup>⑭</sup>由兹<sup>⑮</sup>。臣诚知封事<sup>⑯</sup>已行，言之无逮<sup>⑰</sup>，所以冒死干触<sup>⑱</sup>，陈<sup>⑲</sup>愚忠<sup>⑳</sup>者，实愿陛下捐改<sup>㉑</sup>既谬<sup>㉒</sup>，从此一止<sup>㉓</sup>。又今外戚四姓<sup>㉔</sup>贵幸<sup>㉕</sup>之家，及中官<sup>㉖</sup>公族<sup>㉗</sup>无功德者，造起馆舍，凡<sup>㉘</sup>有万数，雕刻之饰，不可单言<sup>㉙</sup>；丧葬逾制<sup>㉚</sup>，奢丽<sup>㉛</sup>过礼<sup>㉜</sup>，竞相放效<sup>㉝</sup>，莫肯矫拂<sup>㉞</sup>。

**【注释】**①不悟：不觉悟。②妄授：胡乱、随便地授予。③茅土：指王、侯的封爵。古天子分封王、侯时，用代表方位的五色土筑坛，按封地所在方向取一色土，包以白茅而授之，作为受封者得以有国建社的表征。④藩辅：喻指藩国、藩镇。⑤不念尔祖，述修厥德：出自《诗经·大雅·文王》：“无念尔祖，聿修厥德。”聿，述也。述修，修治、修明。⑥交结：指勾结。⑦邪党：邪恶的帮派。⑧比：勾结。⑨惑：指迷惑。⑩琐才：平庸的才能。⑪授位：授予职位。⑫乖越：不相称。⑬乖刺：不和谐。⑭罔不：没有不是。⑮由兹：由此。兹，代词，此、这。⑯封事：多指密封的奏章。古时臣下上书奏事，防有泄漏，用皂囊封缄，故称。此处指封赏之事。⑰无逮：来不及。⑱干触：触犯。⑲陈：上言，陈述，述说。⑳愚忠：愚戆的忠心。㉑捐改：改正，纠正。㉒既谬：既，副词，已经。谬，谬误、差错。㉓一止：停止。㉔四姓：指四个姓氏。自汉以来，历代多有以四个名门贵族的姓氏合称为四姓的。㉕贵幸：位尊且受君王宠信。㉖中官：宦官。㉗公族：诸侯或君王的同族。㉘凡：总计，总共。㉙单言：全部说完。单，通“殫”。㉚逾制：超过规定，违反制度。㉛奢丽：奢侈华丽。㉜过礼：超过常礼。㉝放效：模仿，效法。㉞矫拂：纠正。

**【译文】**“而陛下却执迷不悟，胡乱、随便地分封土地，让其世代作为藩辅之臣。他们受到国家如此的重恩，不但不为祖先着想，追述先人的德业，反而交结邪党，在下边与奸猾不忠的小人勾结。陛下被他们平庸的才能迷惑，给予他们特别的恩泽。另外，(陛下)所任用的官员

与他们的德能不相称，导致阴阳不和，其他种种乱象都是由此而产生的。臣确实知道封赏的事已经实行，说出来也迟了。臣之所以还敢舍死冒触圣意陈说自己的忠言，实在是希望陛下改正过去的错误，从此不再犯相同的过失。再者外戚四姓贵幸之家和宦官公族那些无功德的人，建造起来的馆舍，总共有上万处，装饰之华丽不可说尽。丧葬超越礼制，奢丽超越常礼，竞相效仿攀比，谁都不肯纠正。”

【原文】“上之化<sup>①</sup>下，犹风之靡草<sup>②</sup>。今上无去奢之俭，下有纵欲之弊<sup>③</sup>，至使禽兽食民之甘<sup>④</sup>、木土衣民之帛<sup>⑤</sup>。昔师旷<sup>⑥</sup>谏晋平公<sup>⑦</sup>曰：‘梁柱<sup>⑧</sup>衣绣<sup>⑨</sup>，民无褐衣<sup>⑩</sup>；池有弃酒<sup>⑪</sup>，士<sup>⑫</sup>有渴死；廄马<sup>⑬</sup>秣粟<sup>⑭</sup>，民有饥色<sup>⑮</sup>。近臣不敢谏，远臣不得畅<sup>⑯</sup>。’此之谓也。又闻前召议郎<sup>⑰</sup>蔡邕<sup>⑱</sup>，对问<sup>⑲</sup>于金商门<sup>⑳</sup>，而令中常侍曹节、王甫，诏书<sup>㉑</sup>喻旨<sup>㉒</sup>，邕不敢怀道迷国<sup>㉓</sup>，而切言极对<sup>㉔</sup>，毁刺<sup>㉕</sup>贵臣，讥呵竖宦<sup>㉖</sup>。陛下不密其言，至令宣露<sup>㉗</sup>，群邪竞欲咀嚼<sup>㉘</sup>，造作飞条<sup>㉙</sup>。陛下回<sup>㉚</sup>受诽谤，致邕刑罪，室家徙放<sup>㉛</sup>，老幼流离<sup>㉜</sup>，岂不负忠臣哉！今群臣皆以邕为戒<sup>㉝</sup>，上畏不测之难，下惧剑客<sup>㉞</sup>之害，臣知朝廷不复得闻忠言矣。夫立言无显过<sup>㉟</sup>之咎<sup>㊱</sup>，明镜不见疵<sup>㊲</sup>之尤<sup>㊳</sup>。如恶<sup>㊴</sup>立言以记过<sup>㊵</sup>，则不当学也；不欲明镜之见疵，则不当照也。愿陛下详思<sup>㊶</sup>臣言，不以记过见疵为责<sup>㊷</sup>。”

【注释】①化：改变人心风俗，教化，教育。②靡草：谓草木顺风而倒。③纵欲之弊：纵欲，谓放纵私欲，不加克制。弊，通“弊”，害处、弊病。④甘：美味，美味的食物。⑤帛：古代丝织物的通称。⑥师旷：名旷，字子野，晋国著名音乐家。⑦晋平公：姬姓，晋氏，名彪。⑧梁柱：屋梁和柱。⑨绣：用彩色线在布帛上刺成花、鸟、图案等。此处指精美的织品。⑩褐衣：粗布衣服，为古代贫贱者所穿。⑪弃酒：剩酒。⑫士：成年男子的通称。⑬廄马：此处指马棚中间养的马。⑭秣粟：秣，喂养。粟，谷物名，北方通称“谷子”。⑮饥色：饥饿的面色。

①⑥畅：通畅，通达。①⑦议郎：官名，郎官的一种，职为顾问应对。①⑧蔡邕：字伯喈，陈留（今河南省开封市陈留镇）圉人，东汉文学家、书法家。汉献帝时曾拜左中郎将，故后人也称他“蔡中郎”。①⑨对问：应诏回答帝王的问难。②⑩金商门：汉东京洛阳西门名。②⑪诏书：皇帝颁发的命令。②⑫喻旨：亦作“喻指”。知晓旨意，喻示旨意。②⑬怀道迷国：怀道，胸怀治道。“迷邦”，指不肯从政，隐居不仕。②⑭切言极对：切言，犹直言。极对，尽力对答。②⑮毁刺：即毁刺。斥责讽刺。②⑯讥呵竖宦：讥呵，亦作“讥诃”，讥责非难。竖宦，指宦官。②⑰宣露：泄露，透露。②⑱咀嚼：咬嚼，嚼食。引申指诅咒、指摘。②⑲造作飞条：造作，伪造。飞条，犹匿名信。李贤注：“飞条，飞书也。”③⑰回：掉转，反过来。③⑱室家徙放：室家，泛指家庭或家庭中的人，如父母、兄弟、妻子等。徙放，流放。③⑲流离：流转移散。③⑳戒：鉴戒。④⑰剑客：特指刺客。④⑱显过：显露过错。④⑲咎：罪过，过失。④⑰见玼：显露瑕疵。见，同“现”，显现、显露。玼，玉的斑点，引申为缺点、毛病。④⑲尤：过失，罪愆。④⑲恶：讨厌，憎恨。④⑰记过：记录过失。④⑰详思：详细思考。④⑰责：谴责，责备。

**【译文】**“在上位者对下边的影响，正像风能把草吹倒一样。现今在上位者不去奢从俭，在下者有放纵欲望的弊端，以至于让饲养的禽兽吃掉了老百姓口中的美食，土木建筑穿去了老百姓的衣帛。从前师旷曾劝谏晋平公说：‘宫中雕梁画柱披挂锦绣，而人民却连粗布衣服都没有；池中有丢弃的美酒，而士人却都因干渴而死去；用粮食喂养马匹，而百姓们却都面带饥色；身边近臣不敢直谏，远方臣子不能畅言。’说的就是这种现象啊。我又听说陛下以前召唤议郎蔡邕在金商门回答问题，而让中常侍曹节、王甫等用诏书宣喻圣旨。蔡邕心怀治国之道不敢不为国效力，便直言对答，讽刺权贵，斥责宦官。陛下却不为他保守秘密，以致泄漏了出来，那些奸臣们开始竞相诅咒，并伪造匿名信诬陷蔡邕，陛下反而听信他们的诽谤，致使蔡邕遭受刑罚，全家被流放，老幼离散，这难道不是辜负了忠臣吗！今天群臣都以蔡邕的下场为鉴戒，

在上怕受到难以预料的灾难，在下怕有刺客来行刺，臣知道朝廷不会再听到忠言了。发表言论不该因揭露过错而被责处，明镜不该因照出污点而被怨尤。如果讨厌直言会记录过失，那就不该学习了。如果不想被镜子照出污点，就不该去照。希望陛下仔细考虑臣说的话，不因为揭露过错和反映污点而责备臣。”

【原文】张让<sup>①</sup>，颍川人；赵忠<sup>②</sup>，安平人也。少时给事省中<sup>③</sup>。灵帝<sup>④</sup>时（时作皆），让、忠并迁中常侍，封列侯<sup>⑤</sup>，与曹节、王甫等，相<sup>⑥</sup>为表里<sup>⑦</sup>。节<sup>⑧</sup>死后，忠领大长秋<sup>⑨</sup>。让有监奴<sup>⑩</sup>典任<sup>⑪</sup>家事，交通货赂<sup>⑫</sup>，威形喧赫<sup>⑬</sup>。扶风<sup>⑭</sup>人孟他<sup>⑮</sup>资产饶贍<sup>⑯</sup>，与奴<sup>⑰</sup>朋结<sup>⑱</sup>，倾竭馈问<sup>⑲</sup>，无所遗爱<sup>⑳</sup>。奴咸德<sup>㉑</sup>之，问他曰：“君何所欲？力<sup>㉒</sup>能办<sup>㉓</sup>也。”他曰：“吾望<sup>㉔</sup>汝曹<sup>㉕</sup>为我一拜耳。”时宾客求谒<sup>㉖</sup>让者，车恒<sup>㉗</sup>数百千两，他<sup>㉘</sup>时<sup>㉙</sup>诣让，后至，不得进，监奴乃率诸苍头<sup>㉚</sup>迎拜<sup>㉛</sup>于路，遂共辇车<sup>㉜</sup>入门。宾客咸惊<sup>㉝</sup>，谓他善<sup>㉞</sup>于让，皆争以珍玩<sup>㉟</sup>赂之。他分以遗<sup>㊱</sup>让，让大喜，遂以他为凉州<sup>㊲</sup>刺史。

【注释】①张让（？—公元189年）：东汉宦官，颍川（今河南禹县）人。桓帝、灵帝时，历为小黄门、中常侍、列侯等职。在职时以搜刮暴敛、骄纵贪婪见称，灵帝极为宠信，常谓“张常侍是我父”。中平六年（公元189年），何进谋诛宦官，事泄，他和宦官赵忠等杀进。不久袁绍捕杀宦官时投河自尽。②赵忠：东汉灵帝时期“十常侍”之一，灵帝时信任宦官，以张让与赵忠最受重用，公然觊颜称：“张常侍乃我父，赵常侍乃我母”。③给事省中：给事，供职。省中，官禁之中。④灵帝：刘宏（公元181年—公元234年），东汉章帝的玄孙，继桓帝立。在位时宠信宦官，戮杀忠臣，朝政日益凋败，终于在中平年初，引起黄巾起义，使东汉走向衰乱的局面。在位二十二年崩。⑤列侯：爵位名。秦制爵分二十级，彻侯位最高。汉承秦制，为避汉武帝刘彻讳，改彻侯为通侯，或称“列侯”。⑥相：交互，互相，共同。⑦表里：表面和内部，内外。⑧节：曹节。⑨领

大长秋：领，汉代以后，以地位较高的官员兼理较低的职务，谓之“领”。也称“录”。大长秋，官名，汉置，为皇后近侍，多由宦官充任。⑩监奴：为权贵豪门监管家务的奴仆头子。⑪典任：掌管，主持，任职。⑫通货赂：交通，交往、往来。货赂，犹贿赂。⑬威形喧赫：威形，令人生畏的声势。喧赫，犹显赫。⑭扶风：古郡名。旧为三辅之地，多豪迈之士。⑮孟他：又作“孟佗”，字伯郎，东汉扶风郡人，凉州刺史，新城太守孟达之父。⑯饶贍：富足。⑰奴：家奴。⑱朋结：结党，结交。⑲倾竭馈问：倾竭，倒尽。指消耗干净或全部拿出。馈问，馈赠。⑳遗爱：爱未遍及，偏爱。㉑德：感恩，感激。㉒力：能力。㉓能办：能够办到。㉔望：希望。㉕汝曹：你们。㉖求谒：求，请求、乞求。谒，晋见、拜见。㉗恒：副词。经常，常常。㉘他：孟他。㉙时：当时，那时。㉚苍头：指奴仆。㉛迎拜：迎见礼拜。㉜輦车：亦作“輿车”。小车。㉝惊：惊奇。㉞善：交好，亲善。㉟珍玩：亦作“珍翫”。珍贵的玩赏物。㊱遗：给予，馈赠。㊲凉州：古地名，即甘肃省西北部的武威，地处河西走廊东端，是古丝绸之路上的重镇，史有“四凉古都，河西都会”之美称，素有“银武威”之称。

**【译文】**张让，颍川郡人。赵忠，安平郡人。二人年少时都在宫中供职。灵帝时，他们两人一起迁升为中常侍，封为列侯，与曹节、王甫等人内呼外应。曹节死后，赵忠兼任大长秋。张让有一个监奴，主管家事，行贿受贿，威风显赫。扶风郡有个叫孟他（孟佗）的人，资产丰厚，和监奴结党。孟他倾其家产，全都馈赠给监奴，自己一点不留。监奴十分感激他，问他说：“您想要什么？我们都可以办到。”他说：“我希望你们能带我拜见张让。”当时宾客们请求拜见张让的人，列队等候的车子经常多达百千辆。孟他这时候也去拜谒张让，因为来得晚了挡在后面，不能进门，张让的监奴就率领众仆人在路边迎拜，并与孟他一起乘小车进门。众宾客都很惊奇，认为孟他与张让的关系很好，都争着用珍玩向他行赂。孟他都分送给张让，张让非常高兴，于是就让孟他做了凉州刺史。

【原文】是时让、忠及夏恽、郭胜、孙璋、毕岚、栗嵩、段珪、高望、张恭、韩悝、宋典十二人，皆为中常侍，封侯贵宠<sup>①</sup>，父兄子弟，布列<sup>②</sup>州郡，所在贪残<sup>③</sup>，为人蠹害<sup>④</sup>。黄巾既作<sup>⑤</sup>，盗贼糜沸<sup>⑥</sup>，郎中<sup>⑦</sup>中山张钧<sup>⑧</sup>上书曰：“窃惟<sup>⑨</sup>张角<sup>⑩</sup>所以能兴兵作乱，万民所以乐附之者，其源皆由十常侍多放父兄、子弟、婚亲<sup>⑪</sup>、宾客<sup>⑫</sup>典据<sup>⑬</sup>州郡，辜榷<sup>⑭</sup>财利，侵掠百姓。百姓之冤，无所告诉<sup>⑮</sup>，故谋议不轨<sup>⑯</sup>，聚为盗贼。宜斩十常侍，悬头南郊<sup>⑰</sup>，以谢百姓，又遣使者布告天下，可不须师旅而大寇自消。”

【注释】①贵宠：显贵而受宠信。②布列：分布陈列，遍布。③贪残：贪婪凶残。亦指贪婪凶残的人。④蠹害：犹祸害。⑤黄巾既作：黄巾，东汉末年张角所领导的农民起义军，因头包黄巾而得名。既作，开始作乱。⑥糜沸：比喻世事混乱之甚，如糜粥之沸于釜中。⑦郎中：官名。掌管门户、车骑等事，内充侍卫，外从作战。⑧中山张钧：中山，在今河北省定州市一带。张钧，人名。⑨窃惟：私下思考。⑩张角（？—公元184年）：东汉巨鹿（今河北省平乡县）人。以符咒治病，借此聚众，达数十万人，号太平道。灵帝时，遂趁政敝民饥，起而为乱，自称黄天。徒众皆着黄巾。后由皇甫嵩讨平。⑪婚亲：有婚姻关系的亲戚。⑫宾客：东汉以后对依附世家豪族人口的一种称谓。⑬典据：掌管，占据。⑭辜榷：搜括，聚敛。⑮告诉：亦作“告诉”。向上申诉。⑯谋议不轨：谋议，谋划、计议。不轨，指叛乱。⑰悬头南郊：悬头，亦作“悬首”。谓杀人后挂头示众。南郊，在京都南面的郊外筑圜丘以祭天的地方。

【译文】这时候，张让、赵忠和夏恽、郭胜、孙璋、毕岚、栗嵩、段珪、高望、张恭、韩悝、宋典十二人，都任中常侍。他们被封为侯，异常显贵，受皇帝宠信。他们的父子、兄弟分布在各州郡，贪婪凶残，是人民的祸害。黄巾军开始起义，盗贼作乱，郎中中山人张钧上书说：“我私下里考虑张角之所以能兴兵作乱，万民之所以乐于跟着他，其根源都在

于十常侍大多放纵他们的父兄、子弟、婚亲、宾客霸占州郡，搜刮财物，侵犯掠夺百姓，百姓有冤无处申诉，所以才图谋作乱，集合起来成为盗贼。应该将十常侍斩首，将其首级挂在南郊，来向百姓谢罪；再派遣使者向天下人宣布，如此不需要动用军队，而贼寇自然会消解。”

【原文】天子以钩章<sup>①</sup>示<sup>②</sup>让等，皆免冠徒跣顿首<sup>③</sup>，乞自致洛阳诏狱<sup>④</sup>，并出家财，以助军费。有诏皆冠履<sup>⑤</sup>，视事<sup>⑥</sup>如故<sup>⑦</sup>。帝怒<sup>⑧</sup>钩曰：“此真狂子<sup>⑨</sup>也。”钩复重上，犹如前章，辄<sup>⑩</sup>寝不报<sup>⑪</sup>。诏使廷尉<sup>⑫</sup>、侍御史<sup>⑬</sup>，考<sup>⑭</sup>为张角道者<sup>⑮</sup>，御史承<sup>⑯</sup>让等旨<sup>⑰</sup>，遂诬奏<sup>⑱</sup>钩学黄巾道，收掠<sup>⑲</sup>死狱中（旧无收掠死狱中五字。补之）。后中常侍封谥、徐奏<sup>⑳</sup>事独<sup>㉑</sup>发觉<sup>㉒</sup>坐诛，帝因怒诘<sup>㉓</sup>让等曰：“汝曹常言党人欲为不轨<sup>㉔</sup>，皆令禁锢<sup>㉕</sup>，或有伏诛<sup>㉖</sup>。今党人更为国用<sup>㉗</sup>，汝曹反与张角通<sup>㉘</sup>，为可斩未？”皆叩头云：“故<sup>㉙</sup>中常侍王甫、侯览所为。”帝乃止。

【注释】①钩章：张钩所上的奏章。②示：把事物摆出来或指出来给人看。③免冠徒跣顿首：免冠，脱帽，古人用以表示谢罪。徒跣，赤足。顿首，磕头。④自致洛阳诏狱：自致，自至其处。洛阳，东汉首都。诏狱，关押钦犯的牢狱。⑤冠履：戴上帽子，穿上鞋子。⑥视事：就职治事。多指政事言。⑦如故：跟原来一样。⑧帝怒：帝，汉灵帝。怒，谴责。⑨狂子：狂妄无礼的人。⑩辄：副词。就。⑪不报：不上报。⑫廷尉：官名。掌刑狱。⑬侍御史：官名。秦置，汉沿设，在御史大夫之下。受命御史中丞，接受公卿奏事，举劾非法；有时受命执行办案、镇压农民起义等任务，号为“绣衣直指”。⑭考：省察，察考。⑮张角道：张角自创“太平道”，为“黄巾军”的领袖。⑯承：顺从，奉承。⑰让等旨：让等，张让等人。旨，意思。⑱诬奏：捏造罪名向君王告发。⑲收掠：收捕拷打。⑳徐奏：中华书局本《后汉书》校勘记云：“徐奏”当依《皇甫嵩传》作“徐奉”，《通鉴》亦作“徐奉”。㉑独：单独。㉒发觉：被发现觉察；暴露，败露。㉓诘：责备，质问。㉔不轨：指叛乱。㉕禁锢：谓禁止做官或参与政治活动。㉖伏诛：被处死。

⑳国用：言为国所用。㉑通：串通，勾结。㉒故：过去，从前。

【译文】灵帝将张钧的奏章拿来，叫张让等人看。他们都摘下帽子，赤脚叩头，要求将自己关到洛阳监狱中去，并拿出家中财产来资助军费。灵帝却下诏，命他们都穿戴整齐，照常办事。灵帝谴责张钧说：“这真是一个狂妄无礼之徒！”张钧再次上奏，与上次奏章内容一样，却被宦官们搁置起来而没有呈报。灵帝颁诏让廷尉、侍御史考察信奉张角邪道的人，御史奉承张让等人的主意，于是诬陷张钧是学张角邪道的人，（张钧）被逮捕拷打，死在狱中。后来中常侍封谿、徐奉（私通黄巾军）的事败露被杀，灵帝因此怒斥张让等说：“你们常说朋党之人图谋不轨，下令把他们都关起来不许做官，有的还被诛杀了。现今党人反为国效用，而你们反跟张角勾通，该不该杀？”张让等人都叩头说：“这都是过去中常侍王甫、侯览干的。”灵帝便不再追究。

【原文】明年，南宮灾<sup>①</sup>。让、忠等说<sup>②</sup>帝，令敛<sup>③</sup>天下田，亩税十钱，以修宮室。发<sup>④</sup>大原<sup>⑤</sup>、河东<sup>⑥</sup>、狄道<sup>⑦</sup>诸郡材木及文石<sup>⑧</sup>，每州郡部送<sup>⑨</sup>至京师。黄门、常侍辄令谴呵不中者<sup>⑩</sup>，因强折贱买<sup>⑪</sup>，十分雇一<sup>⑫</sup>，因复货<sup>⑬</sup>之于宦官，复不为，即受，材木遂至腐积，宮室连年不成。刺史、太守，复增私调，百姓呼嗟<sup>⑭</sup>。凡诏所征求<sup>⑮</sup>，皆令西园骑密约敕<sup>⑯</sup>，号曰“中使”<sup>⑰</sup>，恐动<sup>⑱</sup>州郡，多受赇赂<sup>⑲</sup>。刺史二千石，及茂才、孝廉迁除<sup>⑳</sup>，皆责助军修宮钱，大郡<sup>㉑</sup>至二二千万，余各有差。当之官者，皆先至西园谐价<sup>㉒</sup>，然后得去。有钱不毕者，或至自杀。其守清者，乞不之官<sup>㉓</sup>，皆迫遣<sup>㉔</sup>之。

【注释】①南宮灾：南宮，秦、汉官殿名。灾，自然发生的火灾。②说：劝说别人听从自己的意见。③敛：征收，索取。④发：征发，征调。⑤大原：太原郡。⑥河东：河东郡。⑦狄道：夷狄郡。汉置。故址在今甘肃临洮一带。⑧材木及文

石：材木，可作木材的树、木材。文石，有纹理的石头。⑨部送：部，部署。安排布置。送，运送。⑩谴呵不中者：谴呵，亦作“谴诃”，谴责呵叱。不中者，不符合的。⑪强折贱买：谓强迫折价，便宜买进。⑫十分雇一：十分，犹十成。雇，给价、付报酬。一，一成。⑬货：卖，出售。⑭呼嗟：呼号哀叹。⑮征求：征收，求索。⑯西园骑密约敕：西园，园林名，汉上林苑的别名。骑，古时掌管养马并管驾车的人。密约，秘密条约、秘密契约。敕，古时自上告下之词。汉时凡尊长告诫后辈或下属皆称敕。⑰中使：宫中派出的使者。多指宦官。⑱恐动：惊恐扰动。⑲赇赂：贿赂。⑳茂才孝廉迁除：茂才，即秀才。因避汉光武帝名讳，改秀为茂。迁除，谓官职之升迁除授。㉑大郡：面积大、人口多的郡。㉒谐价：论价，商定价格。㉓之官：上任，前往任所。㉔迫遣：谓强使就职。

**【译文】**第二年，南宫发生火灾。张让、赵忠等劝说皇上诏令天下，每亩田征收十个钱，用来修宫室；征发太原、河东、狄道诸郡的木材和有纹理的石料，各州郡安排运送到京师，黄门常侍经常呵斥谴责说（石材）不合要求，借此强行折价贱买，十成才给一成的钱，然后再卖给宦官，便不再管，已买回的木材逐渐堆积腐朽，宫室几年都未修成。刺史、太守又私下增收赋税，老百姓呼号哀叹。凡是诏书中征集的内容，都令西园养马人秘密带敕书出发，号称“中使”，恐吓惊动州郡，多受贿赂。刺史、二千石和茂才、孝廉升迁，都责令他们交纳助军费、修宫钱，大郡多达二二千万，其余州郡不等。凡是要去上任的官员，都要先到西园商定价格，然后才能去上任。有的人因钱没交齐，竟然自杀了。凡清白守法的人，请求不去做官，就逼他们就职。

**【原文】**时巨鹿太守河内司马直新除<sup>①</sup>，以有清名<sup>②</sup>，减责三百万。直被诏<sup>③</sup>，怅然<sup>④</sup>曰：“为民父母，而反割剥<sup>⑤</sup>百姓，以称时求<sup>⑥</sup>，吾不忍也。”辞疾<sup>⑦</sup>不听<sup>⑧</sup>，行至孟津<sup>⑨</sup>，上书极陈<sup>⑩</sup>当世之失、古今祸败之戒<sup>⑪</sup>，即吞药自杀。书奏，帝为暂绝修宫钱。又造万金堂于西园，引<sup>⑫</sup>司农<sup>⑬</sup>金

钱缯帛<sup>⑭</sup>，仞积<sup>⑮</sup>其中。又还河间，买田宅，起第观<sup>⑯</sup>。

**【注释】**①时巨鹿太守河内司马直新除：河内郡人司马直刚刚担任巨鹿郡太守。巨鹿，巨鹿郡。秦置，汉因之。在今河北平乡县城西南平乡。河内，河内郡。汉置，古以黄河以北为河内，以南、以西为河外，这是晋国人的观点。楚汉之际置河内郡，辖今豫北的西部，治怀县（今河南武陟）。新除，谓新拜官职。②清名：清美的声誉。③直被诏：直，司马直。被诏，承受诏命。④怅然：失意不乐貌。⑤割剥：侵夺，残害。⑥以称时求：称，满足。时，当时。⑦辞疾：以身体有病为由推辞不就某种职务或不做某件事。⑧不听：不允许。⑨孟津：古黄河津渡名。在今河南省孟津县东北、孟县西南。相传周武王在此盟会诸侯并渡河，故一名盟津。一说本作盟津，后讹作孟津。为历代兵家争战要地。⑩极陈：尽力上言。⑪戒：鉴戒。⑫引：转引，转运。⑬司农：官名。汉始置，掌钱谷之事。亦称大司农，为九卿之一。汉建安改为大农，由魏至明，历代相沿，或称司农，或称大司农。⑭缯帛：丝绸之统称。⑮仞积：堆满。仞，通“仞”。⑯起第观：起，兴建，建造。第观，第宅与楼观。

**【译文】**当时巨鹿太守河内郡人司马直新到任，因有清廉声名，减少索要三百万。司马直接到诏命后，怅然叹息说：“做百姓的父母官，反而要剥削百姓，来满足现时的需求，我不忍这样做。”于是推说有病，想辞官回家。皇帝没有准许。上任到达孟津时，司马直上书极力陈述当朝的失误，以及古往今来祸乱败亡的戒鉴，当即服毒自杀。他死前的上书呈奏后，灵帝为此暂停征收修宫钱。灵帝又在西园修造万金堂，把司农掌管的金钱缯帛运来，堆满万金堂。还回到河间买田宅、修建宅第和楼观。

**【原文】**帝本侯<sup>①</sup>家，宿贫，每叹<sup>②</sup>桓帝不能作家居<sup>③</sup>，故聚为私藏<sup>④</sup>，复寄<sup>⑤</sup>小黄门常侍钱各数千万。常云：“张常侍<sup>⑥</sup>是我父，赵常侍<sup>⑦</sup>是我母。”宦官得志<sup>⑧</sup>，无所惮畏<sup>⑨</sup>，并起第宅，拟则<sup>⑩</sup>宫室。帝常登永安侯

台<sup>⑪</sup>，宦官恐其望见居处，乃使中大夫尚但<sup>⑫</sup>谏曰：“天子不当登高，登高则百姓虚散。”自是不敢复升台榭<sup>⑬</sup>。复以忠为车骑将军<sup>⑭</sup>。帝崩。中军校尉<sup>⑮</sup>袁绍<sup>⑯</sup>，说大将军何进<sup>⑰</sup>，令诛中官。谋泄<sup>⑱</sup>，让、忠等因进入省<sup>⑲</sup>，遂共杀进。而绍勒兵斩忠<sup>⑳</sup>，捕宦官无少长<sup>㉑</sup>悉斩之。让等数十人，劫质<sup>㉒</sup>天子，走之河上<sup>㉓</sup>。追急，皆投河而死也。

**【注释】**①帝本侯：帝，汉灵帝。东汉章帝的玄孙，继桓帝立。本，原来。侯，灵帝祖父刘开封解渎亭侯，死后灵帝父刘苾袭封解渎亭侯。刘苾死，刘宏袭封解渎亭侯。②每叹：每，副词。常常，屡次。叹，叹气，叹息。③家居：家居，家业；家宅。④聚为私藏：聚，蓄积；储集。私藏，犹私蓄，指私有的财产。⑤寄：寄放；寄存。⑥张常侍：中常侍张让。⑦赵常侍：中常侍赵忠。⑧得志：实现其志愿。此处指名利欲望得到满足，多含贬义。⑨惮畏：畏惧。⑩拟则：效法；模仿。⑪候台：烽火台。此处指官中为守望报警而筑的高台。⑫中大夫尚但：中大夫，汉官名。备顾问应对。尚但，人名。⑬台榭：台和榭，亦泛指楼台等建筑物。⑭车骑将军：官名。掌管车骑，典京师兵卫。仅次于大将军、骠骑将军。⑮中军校尉：东汉灵帝时，在京都洛阳，设立西园八校尉，即上军校尉、中军校尉、下军校尉、典军校尉、左校尉、助军左校尉、右校尉、助军右校尉。以宦官负主要统率之责。当时曹操担任典军校尉，袁绍任中军校尉。而上军校尉蹇硕则是小黄门，统率八校尉。⑯袁绍：生年不详，卒于公元202年，字本初，东汉汝阳（今河南省商水县西北）人。曾起兵讨董卓，后据河北，与曹操战于官渡，大败，发病而死。⑰何进：（？—公元189年），东汉南阳宛（今河南南阳）人。字遂高。因异母女弟为灵帝后，故得权，拜为大将军，讨黄巾贼，以发贼党奸，封慎侯。何太后临朝，进为太傅，后因谋诛宦官，反为所害。⑱泄：泄漏。⑲因进入省：因，利用，凭借。进，何进。入省，入官。⑳而绍勒兵斩忠：绍，袁绍。勒兵，率兵。斩忠，斩杀了赵忠。㉑少长：年少的和年长的。㉒劫质：谓挟持人以为人质。㉓走之河上：走，疾趋，奔跑。之，至。河上，黄河边。

【译文】灵帝原本出身于诸侯家，家境向来贫困，每每叹息桓帝不能经营家业，所以他就聚敛私钱，又在小黄门常侍处各寄存几千万。常常说：“张常侍是我的父亲，赵常侍是我的母亲。”宦官得志，无所畏惧，都一起大修宅第，效仿宫室的规模。灵帝经常登上永安宫的瞭望台，宦官们害怕皇帝望见他们的居处，于是让中大夫尚但谏议皇上说：“天子不应当登高，否则百姓就会逃亡流散。”从此灵帝就不敢再登楼台了。又让赵忠为车骑将军。灵帝驾崩。中军校尉袁绍劝说大将军何进，让他诛杀宦官。结果计谋泄漏了，张让、赵忠等利用何进入宫的机会，杀了何进。接着袁绍领兵杀了赵忠，逮捕宦官，不论老少全部杀死。张让等数十人，劫持天子作人质，跑到黄河边。袁绍领兵急追不舍，张让等人都投河而死。

## 儒林传序<sup>①</sup>

【原文】昔王莽<sup>②</sup>、更始<sup>③</sup>之际，天下散乱，礼乐分崩<sup>④</sup>，典文残落<sup>⑤</sup>。及光武中兴<sup>⑥</sup>，爱好经术<sup>⑦</sup>，未及下车<sup>⑧</sup>，而先访儒雅<sup>⑨</sup>，采求阙文<sup>⑩</sup>，补缀漏逸<sup>⑪</sup>。先是<sup>⑫</sup>，四方学士<sup>⑬</sup>，多怀挟图书<sup>⑭</sup>，遁逃林藪<sup>⑮</sup>。自是莫不抱负坟策<sup>⑯</sup>，云会京师<sup>⑰</sup>。于是立五经博士<sup>⑱</sup>，各以家法教授<sup>⑲</sup>，太常<sup>⑳</sup>差次<sup>㉑</sup>总领<sup>㉒</sup>焉。建武五年，乃修起太学<sup>㉓</sup>，稽式古典<sup>㉔</sup>，笱豆干戚<sup>㉕</sup>之容备<sup>㉖</sup>之于其列<sup>㉗</sup>，服方领<sup>㉘</sup>、习矩步<sup>㉙</sup>者委他<sup>㉚</sup>乎其中。中元元年<sup>㉛</sup>，初建三雍<sup>㉜</sup>。

【注释】①儒林传序：儒林，就是儒家学者之群。东汉时期，在光武帝刘秀等的倡导下，兴起了学习经书的良好风气，涌现出了大批的儒家学者。这些有学识的官员，将领和士人，对社会的和谐发展起了极其巨大的作用。传，传记。指记载个人或群体事迹的文字。序，文体名称。亦称“序文”“序言”。一般是作者陈述作品的主旨、著作的经过等。他人所作的对著作的介绍评述也称序。汉以前，序在书末，后列于书首。②王莽：字巨君，汉东平陵（今山东历城县东）人。详见前注。③更始之际：更始，王莽政权灭亡之后，绿林军拥立刘玄为帝，年号更始，仍然称汉。际，指某种局势形成的时机。④礼乐分崩：礼乐，礼节和音乐。古代帝王常用兴礼乐为手段以求达到尊卑有序远近和合的目的。分崩，离散，分裂瓦解。⑤典文残落：典文，指记载典章制度的文献。残落，残缺零落。⑥光武中兴：东汉王朝把刘秀建立后汉王朝的过程叫做刘氏江山的“中兴”，即这不是刘氏江山的最后一次兴起。到了近代，“光武中兴”也成为了同

## 群书治要译注

文景、贞观、开皇等一样的一个“治世”的代名词。⑦经术：犹经学。⑧未及下车：礼记曰：“武王克殷反商，未及下车，而封黄帝之后于蓟。”后称初即位或到任为下车。⑨儒雅：指博学的儒士或文人雅士。⑩采求阙文：采求，搜求；搜集。阙文，原指有疑暂缺的字。后亦指有意存疑而未写出的文句。⑪补缀漏逸：补缀，补充辑集。漏逸，遗漏阙失。⑫先是：在此以前。多用于追述往事之词。⑬四方学士：四方，天下；各处。学士，泛指普通读书人。⑭多怀挟图书：怀挟，携带。图书，图籍和书籍。⑮遁逃林藪：遁逃，亦作“遯逃”。犹逃走。林藪，山林与泽藪。⑯抱负坟策：抱负，手抱肩负。坟策，指典籍。⑰云会京师：云会，云集，聚集。京师，国都。此处指洛阳。⑱立五经博士：立，建立，设置。五经博士，教授五经的学官。汉武帝始置。⑲家法教授：家法，汉初儒家传授经学，都由口授，数传之后，句读义训互有歧异，乃分为各家。师所传授，弟子一字不能改变，界限甚严，称为家法。至唐代家法已基本消亡。教授，把知识技能传授给学生。⑳太常：官名。掌宗庙礼仪，兼掌选试博士。历代因之，则为专掌祭祀礼乐之官。㉑差次：分别等级次序。㉒总领：统领；统管。㉓修起太学：修起，整理恢复。太学，国学。我国古代设于京城的最高学府。㉔稽式古典：稽式，原指准则或法式。引申为取法。古典，古代的典章制度。㉕笱豆干戚：笱豆，笱和豆。古代祭祀及宴会时常用的两种礼器。竹制为笱，木制为豆。干戚，亦作“干鉞”，盾与斧，古代两种兵器，亦为武舞所执的舞具。㉖备：完备；齐备。此处当动词用。㉗列：行列；位次。㉘服方领：服，穿着。方领，方形衣领。指儒者之服。㉙习矩步：习，教习，训练。矩步，端方合度的行步姿态。㉚委他：同“委它”。亦作“委佗”。曲折行貌。㉛中元元年：光武帝刘秀的第二个年号。亦作“建武中元”。㉜三雍：汉时对辟雍、明堂、灵台的总称。

**【译文】**在王莽末年至更始称帝之际，天下大乱，礼乐制度分崩离析，典籍文章残破散落。到光武中兴汉室，他爱好儒家经学，在他尚未即位前便先行访求文人雅士，采集经典中散缺的篇章，补缀漏失。在此以前，四方的学士大多携带图书，逃往山林隐居。此时无不拿出书籍

典策，云集于京师。于是设立五经博士，他们各自以自己的一家之学进行教授，由太常按等次总领其事。建武五年，修建起太学，效法古代的典章制度，礼器和仪式道具都陈列完备，穿着方领服装、练习方步行走的儒生，形貌从容地漫步其中。中元元年，开始建立辟雍、明堂、灵台三雍宫。

【原文】明帝<sup>①</sup>即位，亲行其礼。天子始冠通天<sup>②</sup>，衣日月<sup>③</sup>，备<sup>④</sup>法物之驾<sup>⑤</sup>，盛清道<sup>⑥</sup>之仪，坐明堂<sup>⑦</sup>而朝<sup>⑧</sup>群后<sup>⑨</sup>，登灵台<sup>⑩</sup>以望云物<sup>⑪</sup>，袒割<sup>⑫</sup>辟雍<sup>⑬</sup>之上，尊养<sup>⑭</sup>三老五更<sup>⑮</sup>。后复为功臣子孙、四姓末属<sup>⑯</sup>，别立校舍<sup>⑰</sup>，搜选高能<sup>⑱</sup>，以授其业，自期门<sup>⑲</sup>羽林之士<sup>⑳</sup>，悉令通<sup>㉑</sup>《孝经》章句<sup>㉒</sup>，匈奴亦遣子入学。济济<sup>㉓</sup>乎！洋洋<sup>㉔</sup>乎！盛于永平<sup>㉕</sup>矣！建初<sup>㉖</sup>中，大会诸儒于白虎观<sup>㉗</sup>，考详<sup>㉘</sup>同异，连月乃罢。肃宗<sup>㉙</sup>亲临称制<sup>㉚</sup>，如石渠<sup>㉛</sup>故事<sup>㉜</sup>，孝和<sup>㉝</sup>亦数幸东观<sup>㉞</sup>，览阅书林<sup>㉟</sup>。

【注释】①明帝：汉明帝刘庄（公元28年—公元75年），字子丽，庙号显宗。东汉第二位皇帝。②始冠通天：始，开始。冠，戴。通天，“通天冠”的省称。皇帝戴的一种帽子。③衣日月：续汉志曰：“乘輿备文日月星辰”也。④备：备，备齐。⑤法物之驾：法物，古代帝王用于仪仗、祭祀的器物。驾，车乘。⑥清道：又称净街。清除道路，驱散行人。旧时常于帝王、官员出行时行之。汉官仪曰“清道以旄头为前驱”也。⑦明堂：古代帝王宣明政教的地方。凡朝会、祭祀、庆赏、选士、养老、教学等大典，都在此举行。⑧朝：使来朝见。⑨群后：四方诸侯及九州牧伯。此处泛指公卿。⑩灵台：古时帝王观察天文星象、妖祥灾异的建筑。⑪云物：云的色彩。《周礼·春官·保章氏》：“以五云之物，辨吉凶、水旱降丰荒之祲象。”郑玄注：“物，色也。视日旁云气之色……郑司农云：以二至二分观云色，青为虫，白为丧，赤为兵荒，黑为水，黄为丰。”⑫袒割：袒右膊而割切牲肉，古代天子敬老、养老之礼。语出《礼记·乐记》：“食三老、五更于太学，天子袒而割牲，执酱而馈，执爵而酹。”⑬辟雍：辟，通“璧”，本为

## 群书治要译注

西周天子所设大学，校址圆形，围以水池，前门外有便桥。东汉以后，历代皆有辟雍，除北宋末年为太学之预备学校（亦称“外学”）外，均为行乡饮、大射或祭祀之礼的地方。⑭尊养：尊奉侍养。⑮三老五更：相传古代帝王设三老五更，以尊养老人。三老，乡官之名。战国时间里及县，均有三老，汉初乡、县也有三老，由年在五十岁以上者担任。五更，年老致仕而有经验之乡间耆老。⑯末属：犹支属。⑰别立校舍：别立，另立。校舍，即学舍。古代的学校。⑱搜选高能：搜选，寻求选取。高能，指有很高才能的人。⑲期门：官名。汉武帝时置，掌执兵扈从护卫。⑳羽林之士：羽林，禁卫军名。汉武帝时选陇西、天水、安定、北地、上郡、西河等六郡良家子宿卫建章宫，称建章营骑。后改名羽林骑，取为国羽翼，如林之盛之意；一说像天文羽林星，主车骑。士，武士；兵士。㉑通：懂得；通晓。㉒孝经章句：孝经，儒家的伦理学著作。章句，剖章析句。经学家解说经义的一种方式。亦泛指书籍注释。㉓济济：众多貌。㉔洋洋：盛大貌。㉕永平：汉明帝刘庄的年号，公元58年至公元75年，共计十八年。㉖建初：汉章帝刘炆的第一个年号。㉗白虎观：汉代的宫殿。汉章帝时曾会集大夫、博士、儒生等多人于此地讲议五经。㉘考详：查考周详。㉙肃宗：孝章皇帝刘炆，东汉第三位皇帝，庙号肃宗，死后谥孝章皇帝。㉚称制：秦始皇统一中国后以命为“制”，令为“诏”。后因谓即位执政为“称制”。㉛石渠：阁名，石渠阁。西汉皇室藏书之处，在长安未央宫殿北。㉜故事：指石渠阁会议，也叫石渠阁奏议，是西汉宣帝刘询召集的一次学术会议。㉝孝和：刘肇，东汉第四位皇帝，在位十七年。㉞东观：东汉时皇家藏书楼，在洛阳南宫，也是宫中著述和修史的地方。㉟书林：藏书处。极言其书之多。

**【译文】**明帝即位后，亲自在此举行典礼。天子开始头戴通天冠，穿着绘制有日月星辰的衣服，备齐仪仗、祭祀时所用的车驾，隆重进行清道的仪式，坐在明堂接受众公卿的朝拜，登上灵台来观察天象云气，在辟雍宫中举行叫做“袒割”的敬老礼节，以表示尊奉赡养三老五更。其后又为功臣的子孙、四姓宗属另立校舍，挑选高明贤能之士来教

授他们的学业，凡期门、羽林的士兵，都要求他们通晓《孝经》章句，就连匈奴也派遣子弟到校舍来学习。人才济济，场面盛大，兴隆的景象盛于永平年间。章帝建初年间，众儒生会聚在白虎观，讨论五经各家学问的异同，接连几月才结束。章帝亲自前往参加裁定，就如同当年汉宣帝亲临石渠阁会议一样。和帝也多次驾临东观阅览群书。

【原文】及邓后<sup>①</sup>称制，学者颇懈<sup>②</sup>。安帝<sup>③</sup>览政<sup>④</sup>，薄于艺文<sup>⑤</sup>，博士<sup>⑥</sup>倚席不讲<sup>⑦</sup>，朋徒<sup>⑧</sup>相视怠散<sup>⑨</sup>，学舍颓敝<sup>⑩</sup>，鞠<sup>⑪</sup>为园蔬，牧儿芟竖<sup>⑫</sup>，至薪刈<sup>⑬</sup>其下。顺帝<sup>⑭</sup>感翟酺<sup>⑮</sup>之言，乃更修黉宇<sup>⑯</sup>，试<sup>⑰</sup>明经下第<sup>⑱</sup>补弟子<sup>⑲</sup>，除<sup>⑳</sup>郡国耆儒<sup>㉑</sup>，皆补<sup>㉒</sup>郎、舍人<sup>㉓</sup>。本初元年<sup>㉔</sup>，诏曰：“大将军下至六百石，悉遣子就学<sup>㉕</sup>，每岁辄于乡射<sup>㉖</sup>月一飨会<sup>㉗</sup>之。”自是游学<sup>㉘</sup>增盛，至三万余生，然章句渐疏，而多以浮华相尚<sup>㉙</sup>，儒者之风盖衰矣。熹平<sup>㉚</sup>四年，灵帝乃诏诸儒，正定<sup>㉛</sup>五经，刊<sup>㉜</sup>于石碑，为古文<sup>㉝</sup>、篆<sup>㉞</sup>、隶<sup>㉟</sup>三体书法，以相参检<sup>㊱</sup>，树之学门<sup>㊲</sup>，使天下咸取则<sup>㊳</sup>焉。

【注释】①邓后：和熹邓皇后（公元81年—公元121年），讳邓绥，为东汉和帝之皇后、东汉女政治家。②懈：懈怠；懒惰。③安帝：东汉孝安皇帝刘祐。④览政：主持朝政。览，通“揽”。⑤艺文：六艺群书之概称。⑥博士：古代学官名。⑦倚席不讲：倚席，博士、经师的坐席倚于一侧，指不设讲座，废弃学术。不讲，废止讲经。⑧朋徒：弟子；朋辈。⑨怠散：松懈散漫。⑩颓敝：破败。⑪鞠：通“鞠”，困窘。⑫芟竖：刈草打柴的童子。⑬薪刈：打柴割草。⑭顺帝：东汉孝顺皇帝刘保，东汉第八位皇帝。⑮翟酺：字子超，后汉广汉雒人也。四世传《诗》。酺好《老子》，尤善图纬、天文、历算。⑯黉宇：古时学校的校舍。说文曰：“黉，学也。”⑰试：任用；使用。⑱明经下第：明经，通晓经术。下第，科举时代考试不中者曰下第，又称落第。⑲补弟子：补，补充。弟子，学生。⑳除：拜官，授职。㉑耆儒：德高的老儒。㉒补：谓官有缺位，选员补充。㉓舍人：官名。本官内人之意，后世以为亲近左右之官。秦汉有太子舍人，为太子属官。

## 群书治要译注

②④本初元年：本初，是汉质帝刘缵的年号。共计一年。②⑤就学：谓从师学习。  
②⑥乡射：古代射箭饮酒的礼仪。②⑦飨会：宴会。②⑧游学：指离开本乡到外地求学。  
②⑨相尚：相互推崇。③⑩熹平：汉灵帝的第二个年号，共计七年。③⑪正定：校订改正。  
③⑫刊：刻；雕刻。③⑬古文：上古的文字。泛指甲骨文、金文、籀文和战国时通行于六国的文字。  
③⑭篆：汉字书体名。③⑮隶：汉字字体的一种。即隶书。③⑯参检：参考验证。  
③⑰学门：学校之门。③⑱取则：取作准则、规范或榜样。

【译文】等到邓绥太后临朝听政时期，学者们很是懈怠。自安帝主持朝政，开始不重视学术，博士不设座讲学，门人弟子松懈散漫，学堂颓坏，荒废成菜园，牧童和樵童，在里面割草打柴。顺帝有感于翟酺的谏言，于是重新修整学舍，录取了一批通晓经术且在以往考试中落榜的学生，补充大学弟子，拜郡国那些德高望重的儒者为郎官、舍人。质帝本初元年，颁诏曰：“从大将军以下至俸禄为六百石的官员，都要派遣子弟从师学习，每年都要在春三月、秋九月乡射时举行一次盛大的宴会。”从此游学的学生大量增加，多到三万余人。但是以往那种寻章析句、钻研经典的风气逐渐荒废，大多是崇尚浮华，儒者纯朴、力行的学风衰落了。熹平四年，灵帝诏命诸儒校定《五经》并把它刻在石碑上，作古文、篆、隶三种书法互相参证，将石碑树立在学校的大门，使天下人都以此经文作为准则。

## 逸民<sup>①</sup>传

【原文】周党，字伯况，太原<sup>②</sup>人也。世祖引见<sup>③</sup>，党伏而不谒<sup>④</sup>，自陈愿守所志<sup>⑤</sup>，帝乃许焉。博士范升<sup>⑥</sup>奏毁<sup>⑦</sup>党曰：“臣闻尧<sup>⑧</sup>不须许由<sup>⑨</sup>、巢父<sup>⑩</sup>，而建号<sup>⑪</sup>天下；周不待<sup>⑫</sup>伯夷、叔齐<sup>⑬</sup>，而王道以成。伏见太原周党，陛见<sup>⑭</sup>帝庭<sup>⑮</sup>，不以礼屈，伏而不谒，偃蹇<sup>⑯</sup>骄悍<sup>⑰</sup>，夸上求高，皆大不敬。”书奏，天子以示公卿。诏曰：“自古明王圣主，必有不宾之士<sup>⑱</sup>，伯夷、叔齐不食周粟<sup>⑲</sup>，太原周党不受朕禄，亦各有志焉。”其赐帛四十匹。党遂隐居。

【注释】①逸民：指节行超逸、避世隐居的人。他们看重道义，尊崇人格，品行高尚，宁愿过隐居生活，也不愿出来做官。本传记载了周党、严光、汉滨老父三位逸民的事迹。②太原：太原郡，秦置。汉因之。为并州所辖。③世祖引见：世祖，光武帝刘秀。引见，引导入见。旧指皇帝接见臣下或宾客时由有关大臣引导入见。④伏而不谒：伏，面向下、背朝上俯卧着。谒，特指臣子朝见的一种礼节。通鉴胡注：“凡朝谒者必拜稽首，以姓名自言。”⑤愿守所志：愿，希望。守，安守。志，素志，志向。⑥范升：字辩卿，代郡（今河北省阳原县）人也。幼年时丧失父母，生长于外祖父家中。他喜好读书，九岁时就能通晓《论语》《孝经》。长大后，就专门研究《易经》和《老子》，并以教授生徒为业。⑦毁：诋毁。⑧尧：传说中古帝陶唐氏之号。⑨许由：亦作“许繇”。传说中的隐士。相传尧让以天下，不受，遁居于颍水之阳箕山之下。尧又召为九州长，由不愿闻，洗耳于颍水之滨。⑩巢父：传说为尧时的隐士。因筑巢而居，人称巢父。⑪建

## 群书治要译注

号：建立名号。谓自立或受封为侯王。⑫不待：用不着；不用。⑬伯夷、叔齐：商末孤竹君之二子。相传其父遗命要立次子叔齐为继承人。孤竹君死后，叔齐让位给伯夷，伯夷不受，叔齐也不愿登位，先后都逃到周国。周武王伐纣，二人叩马谏阻。武王灭商后，他们耻食周粟，采薇而食，饿死于首阳山。⑭陛见：谓臣下谒见皇帝。⑮帝庭：宫廷，朝廷。⑯偃蹇：骄横，傲慢。⑰骄悍：骄横凶悍。⑱不宾之士：不愿出仕的隐士。⑲不食周粟：谓清白守节。见注释⑬。

**【译文】**周党，字伯况，太原郡人，光武帝召见他，周党伏在地上而不自报姓名，自己说愿意坚守其平素的志向，光武答应了他的请求。博士范升上书诋毁周党说：“臣闻唐尧不需要许由、巢父，而建立帝号于天下；周朝不用伯夷、叔齐，而王者之道仍能成功。臣私下看到太原周党，陛下在宫廷上召见他，他却不遵循礼仪，跪伏而不拜谒，傲慢骄横，自夸谋求清高，都是大不敬的行为。”奏书呈上，光武帝拿来让公卿们看。下诏曰：“自古明君圣主，必然会遇到不愿出仕的隐士。伯夷、叔齐不食周粟，太原周党不受朕的俸禄，这也是人各有志的表现。”于是赏赐周党帛四十匹。周党就此隐居。

**【原文】**严光<sup>①</sup>，字子陵，会稽<sup>②</sup>人也。少有高名，与世祖同游学。及世祖即位，光乃变名姓，隐身不见。帝乃令以物色<sup>③</sup>访之，至舍<sup>④</sup>于北军<sup>⑤</sup>，给床褥，大官朝夕进膳<sup>⑥</sup>。车驾<sup>⑦</sup>幸<sup>⑧</sup>其馆，光卧不起，帝即<sup>⑨</sup>其卧所，抚光腹<sup>⑩</sup>曰：“咄咄<sup>⑪</sup>子陵，不可相助为治耶？”光卧不应，良久，乃张目<sup>⑫</sup>熟视<sup>⑬</sup>曰：“昔唐尧<sup>⑭</sup>著德，巢父洗耳<sup>⑮</sup>。士故有志，何至<sup>⑯</sup>相迫乎？”帝曰：“子陵，我竟不能下汝耶？”于是升舆<sup>⑰</sup>，叹息而去。复引光入，论道旧故<sup>⑱</sup>，相对<sup>⑲</sup>累日<sup>⑳</sup>，除<sup>㉑</sup>为谏议大夫，不屈<sup>㉒</sup>，乃耕于富春山<sup>㉓</sup>。年八十，终于家。帝伤惜<sup>㉔</sup>之，赐钱百万、穀千斛。

**【注释】**①严光：生卒年未详，本姓庄，后人避汉明帝刘庄讳改其姓，一名

遵，字子陵。②会稽：郡名。秦置，今江苏省东部及浙江省西部地。③物色：形貌。④舍：居住。⑤北军：汉代守卫京师的屯卫兵。⑥朝夕进膳：朝夕，早晨和晚上。进膳，奉上食物。⑦车驾：帝王所乘的车。亦用为帝王的代称。⑧幸：到达。⑨即：接近；靠近。⑩腹：肚子。⑪咄咄：感叹声，表示感慨。⑫张目：睁眼。⑬熟视：注目细看。⑭唐尧：古帝名。帝喾之子，姓伊祁（亦作伊耆），名放勋。初封于陶，又封于唐，号陶唐氏。以子丹朱不肖，传位于舜。⑮巢父洗耳：巢父，传说为尧时的隐士，与许由为友。尧要禅让帝位给许由，许由以告巢父。巢父责其隐匿不深，便到水边洗耳。比喻隐士不近尘俗。⑯何至：何至于；岂有。⑰升舆：登车，上车。⑱旧故：犹故旧，指旧友，旧交。⑲相对：面对面；相向。⑳累日：连日；多日。㉑除：拜官，授职。㉒不屈：不顺从。㉓富春山：今杭州富阳县也。㉔伤惜：哀伤惋惜。

**【译文】**严光，字子陵，会稽郡人。他在年轻时就有很高的名声，曾经和光武帝游历求学。等到光武帝即位，严光改名换姓，隐居不见，光武帝就下令凭借当年的形貌找到了他，把他安置在北军，赐给床褥，由太官早晚进膳伺候。光武帝到馆舍看望他，严光却卧床不起，光武帝靠近他，抚摸着他的肚子说：“哎呀！子陵，难道不能帮助我治理国家吗？”严光只是躺着不应声，过了好久，才睁开眼睛看着刘秀说：“从前唐尧很有德行，要让位于巢父，巢父听后却到河边洗耳（表示不愿听这种话）。人各有志，何必来强迫呢！”光武帝说：“子陵，我竟不能说服你吗？”于是上车，叹息着离开了。后来又召严光入宫，谈论往事，相对而谈一连数日。光武帝要封他为谏议大夫，严光坚决不从，随后隐居躬耕于富春山。八十岁时死在家中。光武帝哀伤惋惜，赐他家中钱百万，谷一千斛。

**【原文】**汉滨<sup>①</sup>老父<sup>②</sup>者，不知何许人也。桓帝延熹<sup>③</sup>中，幸竟陵<sup>④</sup>，过云梦<sup>⑤</sup>，临沔水<sup>⑥</sup>，百姓莫不观者，有老父独耕不辍。尚书郎<sup>⑦</sup>南阳张

温<sup>⑨</sup>异<sup>⑩</sup>之，使问曰：“人皆来观，老父独不辍，何也？”父笑而不对。温自与言，老父曰：“我野人<sup>⑪</sup>耳，不达<sup>⑫</sup>斯语。请问天下乱而立天子耶？理<sup>⑬</sup>而立天子耶？立天子以父<sup>⑭</sup>天下耶？役天下以奉天子耶？昔圣王宰世<sup>⑮</sup>，茅茨<sup>⑯</sup>采椽<sup>⑰</sup>，而万民以宁。今子<sup>⑱</sup>之君，劳民自纵<sup>⑲</sup>，逸游<sup>⑳</sup>无忌<sup>㉑</sup>。吾为子羞之，子何忍欲人观之乎？”问其名姓，不告而去。

**【注释】**①汉滨：《后汉书》作“汉阴”。②老父：对老人的尊称。③延熹：汉桓帝刘志的第六个年号。④竟陵：湖北省天门市古称。⑤云梦：湖北省中部偏北。⑥沔水：今汉江。北源出自今陕西省留坝县西，一名沮水；西源出自今宁夏县北。二源合流后通称汉水，故古代也作汉水的别称。⑦尚书郎：官名。东汉之制，取孝廉中之有才能者入尚书台，在皇帝左右处理政务，初入台称守尚书郎中，满一年称尚书郎，三年称侍郎。魏晋以后尚书各曹有侍郎、郎中等官，综理职务，通称为尚书郎。⑧张温：字伯慎（？—公元191年）。南阳穰县（今河南邓县）人。初为黄门曹腾进之，为大司农。延熹中，为尚书郎。后为司空，封互乡侯。⑨异：惊异；诧异。⑩野人：泛指村野之人；农夫。⑪不达：不明白；不通达。⑫理：谓治理得好，秩序安定。与“乱”相对。⑬父：谓作为父亲对待。⑭宰世：掌管、治理天下。⑮茅茨：用茅草盖的屋，亦指茅屋。⑯采椽：用栎木或柞木做椽子。言俭朴。韩子曰：“尧舜采椽不刮，茅茨不剪。”⑰子：代词，表示第二人称，相当于“您”。⑱自纵：放纵自己。⑲逸游：放纵游乐。⑳无忌：无所忌惮。

**【译文】**汉江边有位老者，不知是什么人。延熹年间，桓帝游巡到竟陵，经过云梦来到汉江，老百姓都来观看皇帝的出行队伍，只有一位老者仍然耕作不止。尚书郎南阳人张温感到这人很奇怪，派人去问他说：“人们都来观看，您老却不停止耕作，这是为什么呢？”老父笑而不答。张温亲自和老者谈话。老者说：“我是个村野农夫，听不懂你讲的话。请问是为了天下乱才立天子呢，还是为了天下治而立天子？立天子是让他以天下百姓为父母呢，还是役使天下人来侍奉他？以前圣王治

## 卷二十四 后汉书(四)

理天下，茅草盖的房子不加修剪，用栎木做的椽子也不加砍削，老百姓因而过着安宁的日子。现在你的君王，劳役民众，放纵自己，安逸游乐无所顾忌，我真替你感到羞耻，你还怎么忍心想让百姓观看呢？”张温问老者的姓名，老者没有告诉他就走开了。

## 西羌<sup>①</sup>

【原文】建武九年，司徒掾<sup>②</sup>班彪<sup>③</sup>上言：“今凉州<sup>④</sup>部郡，皆有降羌。羌胡<sup>⑤</sup>被发左衽<sup>⑥</sup>，而与汉人杂处，习俗既异，言语不通，数为小吏黠民<sup>⑦</sup>所侵夺，穷恚<sup>⑧</sup>无聊<sup>⑨</sup>，故悉致反叛。夫蛮夷<sup>⑩</sup>寇乱<sup>⑪</sup>，皆为此也，宜明威防。”世祖从之。十一年，夏，先零种<sup>⑫</sup>复寇<sup>⑬</sup>临洮<sup>⑭</sup>，陇西太守<sup>⑮</sup>马援<sup>⑯</sup>破降之，徙置<sup>⑰</sup>天水<sup>⑱</sup>、陇西、扶风、三郡。明年，武都<sup>⑲</sup>参狼羌<sup>⑳</sup>反，援又破降之。永平元年，复遣捕虏将军马武<sup>㉑</sup>等击滇吾<sup>㉒</sup>，滇吾远去，余悉散降，徙七千口置三辅<sup>㉓</sup>。

【注释】①西羌：东汉时，生活在西部地区的羌族游牧部落，主要从事狩猎及原始畜牧业和农业生产。②司徒掾：司徒，官名。相传少昊始置，唐虞因之。周时为六卿之一，曰地官大司徒。掌管国家的土地和人民的教化。汉哀帝元寿二年，改丞相为大司徒，与大司马、大司空并列三公。东汉时改称司徒。掾，官府中佐助官吏的通称。③班彪：东汉史学家、文学家。字叔皮。扶风安陵（今陕西咸阳）人。班固的父亲。家世儒学。④凉州：古地名，今甘肃省西北部的武威。⑤羌胡：指我国古代的羌族和匈奴族，亦用以泛称我国古代西北部的少数民族。⑥被发左衽：头发披散不束，衣襟向左掩。古代指中原地区以外少数民族的装束。⑦黠民：狡黠之民。⑧穷恚：窘困怨愤。⑨无聊：贫穷无依。⑩蛮夷：亦作“蛮彝”。古代对四方边远地区少数民族的泛称。亦专指南方少数民族。⑪寇乱：侵扰。⑫先零种：即先零羌，是古代羌人部落之一。⑬寇：侵略；侵犯。⑭临洮：县名。古称狄道。约在今甘肃省中部。⑮陇西太守：陇西，古代

郡名。东汉时属凉州，治狄道县。约在今甘肃省南部和东南部。太守，官名。秦置郡守，汉景帝时改名太守，为一郡最高的行政长官。⑩马援：东汉开国功臣之一，扶风茂陵人，因功累官伏波将军，封新息侯。⑪徙置：移民使定居于某地。⑫天水：天水郡，治所在冀县（今甘肃甘谷东南）。⑬武都：郡名。治所在武都道（县治在今甘肃省礼县南）。东汉初，郡治移至下辨县（县治在今甘肃省成县西北），改属凉州刺史部。⑭参狼羌：古羌人的一支。主要分布在今甘肃省南部武都地区，尤其是白龙江一带。⑮马武：东汉大臣。字子张，南阳湖阳（今河南唐河湖阳镇）人，东汉大将，“云台二十八将”之一。封杨虚侯。⑯滇吾：烧当羌豪滇良的儿子。滇吾继位后，该部落日趋强盛。⑰三辅：西汉治理京畿地区的三个职官的合称。亦指其所辖地区。

**【译文】**光武帝建武九年，司徒掾班彪上书说：“当今凉州各部郡地方，都住有投降的羌人。羌族人披着长发，衣襟向左掩，而和汉人杂居，习俗不一样，言语又不通，多次被汉族小官和狡猾之民侵夺，穷困怨恨又没有依靠，所以导致反叛。凡蛮夷侵扰作乱，都是由此而引起的，应该像原来一样明确边境的防卫区域。”光武帝采纳了这一谏议。建武十一年夏天，先零种族又来侵犯临洮，陇西太守马援击败并迫使他们投降，并将他们迁徙到天水、陇西、扶风三郡。第二年，武都参狼羌反叛，马援又攻破降伏了他们。明帝永平元年，朝廷又派遣捕虏将军马武等攻打滇吾，滇吾逃到远方，其余零散的人也都归降了，于是将他们的七千民众迁徙安置在三辅地区。

**【原文】**章和<sup>①</sup>十二年，金城<sup>②</sup>太守侯霸<sup>③</sup>与迷唐<sup>④</sup>战，羌众折伤<sup>⑤</sup>，种人<sup>⑥</sup>瓦解。降者六千余口，分徙汉阳<sup>⑦</sup>、安定<sup>⑧</sup>、陇西。永初<sup>⑨</sup>中，诸降羌布在郡县，皆为吏民豪右<sup>⑩</sup>所徭役，积以愁怨，同时奔溃<sup>⑪</sup>，大为寇掠<sup>⑫</sup>，断陇道<sup>⑬</sup>。时羌归附既久，无复<sup>⑭</sup>器甲<sup>⑮</sup>，或持竹竿木枝以代戈矛<sup>⑯</sup>，或负板案以为楯<sup>⑰</sup>，或执铜镜以象兵<sup>⑱</sup>。郡县不能制<sup>⑲</sup>，遣车骑将

军邓鹭、征西校尉任尚<sup>⑳</sup>、副将五营<sup>㉑</sup>及三辅<sup>㉒</sup>兵合<sup>㉓</sup>五万人屯汉阳。鹭使尚率诸郡兵<sup>㉔</sup>与滇零<sup>㉕</sup>等战于平襄<sup>㉖</sup>，尚军大败，于是滇零自称天子于北地<sup>㉗</sup>，招集武都参狼、上郡<sup>㉘</sup>西河<sup>㉙</sup>诸杂种，众遂大盛，东犯赵、魏，南入益州<sup>㉚</sup>，寇钞<sup>㉛</sup>三辅，断陇道，湟中<sup>㉜</sup>诸县粟石万钱，百姓死亡，不可胜数。朝廷不能制，而转运难剧，遂诏鹭还师，留任尚屯汉阳。复遣骑都尉任仁<sup>㉝</sup>，督诸郡屯兵。仁战每不利<sup>㉞</sup>，众羌乘胜<sup>㉟</sup>，汉兵数挫<sup>㊱</sup>。

【注释】①章和：汉章帝刘炆的第三个年号，也是他的最后一个年号。共计二年。②金城：古郡名。属凉州刺史部。初置时郡治在金城县（县治在今甘肃省兰州市城区），后移治允吾县（县治在今甘肃省永靖县西北）。③侯霸：字君房，东汉初大臣，详见前注。④迷唐：烧当羌首领。羌王迷吾的儿子。迷吾被东汉护羌校尉张纡设计杀死。⑤折伤：死伤。⑥种人：同种族的人。指羌人。⑦汉阳：汉阳郡。东汉永平十七年（公元74年）改天水郡置，治冀县（今甘肃甘谷县东）。属凉州。⑧安定：郡名。汉武帝元鼎三年（公元前114年）分北地郡置。郡治在高平县（今宁夏固原），属凉州刺史部。东汉时移治临泾县。⑨永初：是东汉安帝刘祜的第一个年号。⑩豪右：指富豪家族、世家大户。⑪奔溃：逃散。⑫寇掠：侵犯劫掠。⑬陇道：古地名。⑭无复：指不再有，没有。⑮器甲：武器、盔甲。⑯戈矛：戈和矛。亦泛指兵器。⑰楯：同“盾”。盾牌。⑱象兵：据《后汉书集解》通鉴胡注：“铜镜映曰：‘人遥望之以为兵也。’”⑲制：制服。⑳任尚：东汉将领。详见前注。㉑五营：指屯骑、越骑、步兵、长水、射声五校尉所领部队。㉒三辅：西汉治理京畿地区的三个职官的合称。亦指其所辖地区。㉓合：共计；总共。㉔郡兵：地方武装力量。㉕滇零：先零羌族首领。㉖平襄：古县名。西汉置。治所在今甘肃通渭西北。西汉为天水郡（原称汉阳郡）治所，新莽为镇戎郡治所。㉗北地：北地郡。㉘上郡：战国时期魏国所置，秦初三十六郡之一，郡治肤施县（在今陕西榆林市南）。汉沿置，郡治未变。㉙西河：郡名。战国初年魏国置。秦废。汉武帝元朔四年（公元前125年）分上郡北部置西河郡。治所在

平定县(县治在今内蒙古鄂尔多斯东南),属朔方刺史部。③⑩益州:地名,西汉开始设置的行政区划,其范围包括今天的四川盆地和汉中盆地一带。③⑪寇钞:亦作“寇抄”。劫掠。③⑫湟中:胡三省:“湟水两岸之地,通谓之湟中。”③⑬骑都尉任仁:骑都尉,军职名。任仁,人名。③⑭不利:不顺利;不能取胜。③⑮乘胜:趁着胜利的形势。③⑯数挫:多次被挫败。

**【译文】**章和十二年,金城太守侯霸与羌人首领迷唐交战。羌兵死伤很多,族人离散,投降者有六千多人,分别迁往汉阳、安定、陇西各郡。安帝永初年间,归降的羌人分散在各郡县,都被当地的吏民、富豪所役使,他们的怨气不断积聚,于是同时逃散了,大肆侵犯抢掠,切断了陇道。当时羌人归附的时间已经很久了,不再有武器兵甲,于是有的拿竹竿、木棒来代替兵器,有的背起木板几案作为盾牌,有的拿铜镜反射阳光,远远望去好似兵仗,郡县却不能制服他们。于是朝廷派遣车骑将军邓鹭为主将、征西校尉任尚为副将,率五营及三辅兵卒共五万人屯驻在汉阳。邓鹭命任尚率领各郡兵士与滇零等战于平襄,任尚军大败。于是滇零在北地郡自称“天子”,召集武都参狼、上郡、西河各羌种,兵马大为强盛,开始向东进犯赵、魏,向南进入益州,抢掠三辅,切断了陇道。湟中各县的粟米一石价值万钱,死亡的百姓不计其数。朝廷不能制止,而转运又很困难,于是命邓鹭还师,留任尚屯兵汉阳。又派遣骑都尉任仁督领各郡屯兵,任仁每战都不能胜利,众羌人乘胜出击,汉兵多次被挫败。

**【原文】**羌遂入寇<sup>①</sup>河东,至河内<sup>②</sup>。百姓相惊,多奔<sup>③</sup>南度河。使北军中候<sup>④</sup>朱宠<sup>⑤</sup>,将五营士屯孟津<sup>⑥</sup>,诏魏郡<sup>⑦</sup>、赵国常山、中山<sup>⑧</sup>,缮作坞候<sup>⑨</sup>六百一(一作二)十六所。羌既转盛,而二千石令长<sup>⑩</sup>并无守战意,皆争上徙郡县以避寇难<sup>⑪</sup>。朝廷从之,遂移陇西徙<sup>⑫</sup>襄武<sup>⑬</sup>、安定徙美阳<sup>⑭</sup>、北地徙池阳<sup>⑮</sup>、上郡徙衙<sup>⑯</sup>。百姓恋土<sup>⑰</sup>,不乐去旧,遂乃刈<sup>⑱</sup>其

禾稼，发彻<sup>⑮</sup>室屋，夷<sup>⑯</sup>营壁<sup>⑰</sup>，破积聚<sup>⑱</sup>。时连旱蝗饥荒<sup>⑲</sup>，而驱蹙<sup>⑳</sup>劫略<sup>㉑</sup>，流离分散，随道死亡，或弃捐<sup>㉒</sup>老弱，或为人仆妾<sup>㉓</sup>，丧其大半。自羌叛，十余年间，兵连师老，不暂<sup>㉔</sup>宁息<sup>㉕</sup>，军旅之费，转运委输<sup>㉖</sup>，用<sup>㉗</sup>二百四十余亿。府帑<sup>㉘</sup>空竭，延及<sup>㉙</sup>内郡。边民死者，不可胜数。并<sup>㉚</sup>、凉<sup>㉛</sup>二州，遂至虚耗。

【注释】①入寇：入侵进犯。②河内：古代指黄河以北的地区。③奔：逃亡。④北军中候：官名。东汉置，掌监北军五营，秩六百石。五营指屯骑、越骑、步兵、长水、射声五校尉所统宿卫兵。⑤朱宠：字仲威，京兆（今陕西西安东）人。初辟邓鹭府，再迁颍川太守，治理有声誉。顺帝时拜太尉，录尚书事，封安乡侯。⑥孟津：古黄河津渡名。在今河南省孟津县东北、孟县西南。⑦魏郡：西汉至唐朝期间的一个郡级行政区划。⑧赵国、常山、中山：赵国，两汉时期的诸侯国之一。常山，秦设恒山郡。西汉时，汉高祖沿恒山郡置。元氏县（今元氏县西北）汉文帝刘恒改称常山郡。东汉光武帝建武十三年（公元37年）改称常山国。中山，西汉置中山国，屡改为郡。汉景帝三年（公元前154年），分常山郡东部置中山国，治所在卢奴县（今河北定县）。⑨坞候：犹坞壁，防御用的土堡，土障。⑩令长：秦汉时治万户以上县者为令，不足万户者为长。后因以“令长”泛指县令。⑪寇难：谓由内乱外患所造成的灾难。亦指蒙受敌人侵犯之难。⑫徙：迁移；移居。⑬襄武：《后汉书集解》云：县名，属陇西郡。⑭美阳：县名，属右扶风。⑮池阳：县名，属左冯翊。即今陕西省泾阳县和三原县的部分地区。⑯衙：衙县。古地名。在今陕西白水县东北四十里。⑰恋土：留恋乡土。⑱刈：割取。⑲发彻：撤除；毁坏。“彻”同“撤”。⑳夷：弄平。㉑营壁：营垒。㉒积聚：指积累聚集起来的物资或钱财。㉓饥荒：指庄稼收成很差或颗粒无收。㉔驱蹙：驱赶促迫。㉕劫略：抢劫掠夺。㉖弃捐：抛弃。㉗仆妾：指奴仆婢妾。㉘暂：须臾；短时间。㉙宁息：谓安宁；平静。㉚委输：转运。亦指转运的物资。㉛用：财用；费用。㉜府帑：国库。㉝延及：扩展到；延伸到。㉞并：并州。汉武帝元封中年置并州刺史部，为十三州部之一，领太原、上党等九郡。东汉时，并州始治晋

阳，建安十八年（公元213年）并入冀州。<sup>⑤</sup>凉：凉州。又称西凉，古代十三州之一，因凉州在中国的西部，故称西凉，意为“地处西方，常寒凉也”。

**【译文】**羌兵于是进犯河东郡，一直打到河内，百姓恐慌，大多向南逃奔渡过黄河。朝廷派北军中侯朱宠带领五营兵士屯驻孟津，下诏让魏郡、赵国、常山、中山等地修缮土堡六百一十六所。羌人的势力已经强大起来了，但是俸禄为二千石的郡守、县令，都没有坚守作战的意志，都争相上书，要求向内地迁徙郡县以躲避战乱。朝廷采纳了这个建议，于是将陇西郡迁往襄武，将安定郡迁至美阳，北地郡迁到池阳，将上郡迁于冯翊县。老百姓留恋乡土，不愿意离开故乡，于是官吏们就割掉他们的庄稼，拆除他们的房屋，夷平营垒，破坏积聚的物资。当时连年闹旱灾、蝗灾，引起饥荒，加之官吏驱赶逼迫，盗贼趁机抢劫掠夺，弄得老百姓流离分散，一路不断有人死去，有的抛弃了老弱，有的做了别人的奴仆妻妾，死亡人数大约过半。自从羌人反叛以来十几年间，连年战争，军队疲惫，没有片刻安宁，军费的开支、交通转运物资的花销，费用总计达二百四十多亿。国库空虚，影响到了内地各郡，边民死亡人数无法计算，并、凉二州，终至虚耗殆尽。

**【原文】**论曰：中兴<sup>①</sup>以后，边难<sup>②</sup>渐大。朝规<sup>③</sup>失绥御<sup>④</sup>之和，戎帅<sup>⑤</sup>蹇<sup>⑥</sup>然诺<sup>⑦</sup>之信<sup>⑧</sup>。其内属<sup>⑨</sup>者，或倥偬<sup>⑩</sup>于豪右<sup>⑪</sup>之手，或屈折<sup>⑫</sup>于奴仆之勤。塞候时清<sup>⑬</sup>，则愤怒而思祸；桴革<sup>⑭</sup>暂动，则属鞬<sup>⑮</sup>而鸟惊。故永初<sup>⑯</sup>之间，群种蜂起<sup>⑰</sup>，自西戎作逆<sup>⑱</sup>，未有凌斥<sup>⑲</sup>上国<sup>⑳</sup>若斯其炽者也。呜呼！昔先王疆理九土<sup>㉑</sup>，判别<sup>㉒</sup>畿荒<sup>㉓</sup>，知夷貊<sup>㉔</sup>殊性<sup>㉕</sup>，难以道御，故斥远<sup>㉖</sup>诸华<sup>㉗</sup>，薄<sup>㉘</sup>其贡职<sup>㉙</sup>，唯与辞要<sup>㉚</sup>而已。若二汉<sup>㉛</sup>御戎之方，失其本矣。何则<sup>㉜</sup>？先零<sup>㉝</sup>侵境，赵充国<sup>㉞</sup>迁之内地；当煎<sup>㉟</sup>作寇，马援<sup>㊱</sup>徙之三辅<sup>㊲</sup>。贪其暂安之势，信其驯服<sup>㊳</sup>之情，计<sup>㊴</sup>日用之权宜<sup>㊵</sup>，忘经世<sup>㊶</sup>之远略，岂夫识微<sup>㊷</sup>者之为乎？故微子垂泣于象箸<sup>㊸</sup>，辛有<sup>㊹</sup>浩

叹<sup>⑮</sup>于伊川<sup>⑯</sup>也。

【注释】①中兴：指光武中兴。②边难：边患；边害。③朝规：朝廷的规画、政策。④绥御：亦作“绥御”。安定抵御。⑤戎帅：戎族军队的统帅。⑥蹇：亏损。⑦然诺：然、诺皆应对之词，表示应允。引申为言而有信。⑧信：信用。⑨内属：谓归附朝廷为属国或属地。⑩倥偬：困苦窘迫。⑪豪右：富豪家族、世家大户。⑫屈折：屈身。⑬清：清平；太平。⑭桴革：鼓槌与战甲。犹兵革。桴，击鼓槌也。革，甲也。⑮属鞬：属，佩带；带。鞬，箭服也。马上盛弓矢的器具。⑯永初：汉安帝刘祐的第一个年号。⑰蜂起：像群蜂飞舞，纷然并起。⑱作逆：作乱，造反。⑲凌斥：亦作“陵斥”。侵袭；侵犯。⑳上国：外藩对帝室或朝廷的称呼。㉑疆理九土：疆理，划分，治理。九土，九州。㉒判别：辨别。㉓畿荒：畿，古代王都所领辖的千里地面。荒，古以离王都最远处为“荒服”。亦泛指边地，远方。㉔夷貊：古代对东方和北方民族之称。亦泛指各少数民族。㉕殊性：习性不同。㉖斥远：排斥疏远。㉗诸华：犹诸夏。指中原诸国。后指中原。㉘薄：减轻，减损。㉙贡职：贡赋；贡品。㉚辞要：犹结盟。㉛二汉：两汉。西汉和东汉。㉜何则：为什么。多用于自问自答。㉝先零：汉代羌族的一支。㉞赵充国：公元前137年至公元前52年在世，字翁孙，西汉陇西上邽人。善骑射，好兵法，熟悉匈奴与羌族的情况。武帝时破匈奴有功，拜中郎将；宣帝时破羌。其言屯田十二便，寓兵于农，为世所推重。卒谥壮。㉟当煎：古羌人之一。㊱马援：字文渊，东汉著名的军事家。详见前注。㊲三辅：西汉治理京畿地区的三个职官的合称。㊳驯服：顺从。㊴计：计虑；考虑。㊵权宜：谓暂时适宜的措施。㊶经世：治理国事。㊷识微：《易·系辞下》：“君子知微知彰，知柔知刚，万物之望。”后指看到事物的苗头而能察知它的本质和发展趋向。㊸微子垂泣于象箸：微子，周代宋国的始祖。名启，殷纣王的庶兄，封于微（今山东梁山西北）。因见纣淫乱将亡，数谏，纣不听，遂出走。周武王灭商，复其官。周公承成王命诛武庚，乃命微子统率殷族，奉其先祀，封于宋。象箸，象牙制作的筷子。㊹辛有：左传曰，平王迁都洛阳时，大夫辛有在伊水附近看到一个披发的人（披发是戎族的风俗

习惯)在野外祭祀。辛有据此预言这地方不到百年必将沦为戎人居住。辛有死后,戎人果然迁居于伊水之滨。<sup>④5</sup>浩叹:长叹,大声叹息。<sup>④6</sup>伊川:古地名。指伊水所流经的伊河流域。

**【译文】**论赞说:光武中兴以后,边患问题逐渐严重。朝廷缺少安定抵御的和平方针,戎族将帅违背已然应诺的信用。那些归附朝廷的外族,有的被富豪压迫而生活困窘,有的屈身于奴仆行列而劳苦度日,边塞刚得到一时的太平,他们却因愤怒而企图作乱。刚一有战争的苗头,他们就拉弓射箭而使人民如惊鸟一般。所以在安帝永初年间,各个少数民族蜂拥而起,自从西戎反叛以来,从未见过侵犯朝廷像这么厉害的。唉!从前先王划分九州,分别以京畿和边疆,知晓夷狄习俗特殊,难以用道义统治,所以疏远他们于中原之外,减少他们的贡赋,只是与他们结盟而已。像两汉统治戎狄的办法,已经失掉这一根本方针了。为什么这样说呢?先零族侵犯边境,赵充国把他们迁移到内地;当煎族作乱,马援迁徙他们到三辅,贪图一时安定的局势,轻信他们已经顺从朝廷的心情,只做短期内的权宜之计,而忘却了治理国家的长久策略。这岂是见微知著之人所为?所以才有微子对着象牙筷子垂泪、辛有看到伊川有了外族而不禁长叹的历史教训啊!

## 鲜卑<sup>①</sup>

【原文】熹平三年<sup>②</sup>，夏育<sup>③</sup>为护乌桓校尉<sup>④</sup>。六年，夏，鲜卑寇<sup>⑤</sup>三边<sup>⑥</sup>。秋，育上言，请征幽州<sup>⑦</sup>诸郡兵出塞击之。帝乃拜田晏<sup>⑧</sup>为破鲜卑中郎将<sup>⑨</sup>，大臣多有不同<sup>⑩</sup>。乃召百官议，议郎蔡邕<sup>⑪</sup>议曰：“《书》载（载作戒）猾夏<sup>⑫</sup>，《易》<sup>⑬</sup>伐鬼方<sup>⑭</sup>，周有玃狁<sup>⑮</sup>、蛮荆<sup>⑯</sup>之师，汉有阏颜<sup>⑰</sup>、瀚海<sup>⑱</sup>之事，征讨殊类<sup>⑲</sup>，所由尚<sup>⑳</sup>矣。然而时有同异，势有可否，故谋有得失，事有成败，不可齐<sup>㉑</sup>也。”

【注释】①鲜卑：东汉初，鲜卑族从属于匈奴，建武二十一年（公元45年），汉辽东太守祭彤大败鲜卑人，收其地，其首领偏何率部降汉。不久，鲜卑族另一部落首领仇贲到洛阳朝见汉皇，刘秀封其为王，与宁城护乌桓校尉同辖鲜卑人。及至北匈奴被汉击溃，鲜卑人乘机进入匈奴故地，将当地人遗留的匈奴人同化为鲜卑族人。东汉桓帝时，鲜卑人在其首领檀石槐领导下，制定了法令，发展了农牧、狩猎、捕鱼等业，并在仇水（今河北怀来）建立行政中心。熹平六年（公元177年）鲜卑领兵南下扰边抢掠，东汉军前往击之，败归。东汉晚期东胡、北鲜、西羌三边地区皆与汉朝对峙和冲突。但最终为东汉击败。②熹平三年：公元174年。熹平，汉灵帝刘宏的第二个年号，共七年。③夏育：东汉后期将领。④护乌桓校尉：官名。西汉初，乌桓为冒顿单于所破，自此受匈奴奴役。霍去病破匈奴左地，乃迁乌桓人于上谷、渔阳、右北平、辽东等郡塞外。武帝置护乌桓校尉，秩比二千石。⑤寇：侵犯。⑥三边：指东、西、北边陲。⑦幽州：武帝所置十三部刺史之一。东汉治所在蓟县（今北京城西南）。辖境相当今河

北北部及辽宁等地。⑧田晏：东汉桓帝、灵帝时期将领。⑨破鲜卑中郎将：军职名。⑩不同：不同意。⑪蔡邕：字伯喈，陈留圉（今河南杞县）人也。东汉文学家、书法家。灵帝时召拜郎中，校书于东观，迁议郎。曾因弹劾宦官流放朔方。献帝时董卓强迫他出仕为侍御史，官左中郎将。董卓被诛后，为王允所捕，死于狱中。⑫猾夏：扰乱；侵犯。《书·舜典》：“蛮夷猾夏。”孔传：“猾，乱也。夏，华夏。”⑬易：古书名，《周易》的简称，亦称《易经》。⑭鬼方：上古种族名。为殷周西北境强敌。⑮獫狁：我国古代北方少数民族名。也写作“獯狁”。⑯蛮荆：古代称长江流域中部荆州地区，即春秋楚国的地方。亦指这一地区的人。⑰阏颜：阏颜山，在今蒙古人民共和国境内。武帝派大将军卫青击匈奴，至阏颜山，斩首万余级。⑱瀚海：地名。其含义随时代而变。或曰即今呼伦湖、贝尔湖，或曰即今贝加尔湖，或曰为杭爱山之音译。亦多用为征战、武功等典故。《史记·卫将军骠骑列传》：“霍去病封狼居胥山，禅于姑衍，登临瀚海。”⑲殊类：不同的类别。此处指少数民族。⑳尚：久，远。㉑齐：相同；一样。

**【译文】**灵帝熹平三年，夏育任护乌桓校尉。六年夏，鲜卑族侵扰幽、并、凉三州边陲。同年秋，夏育上书，请求朝廷征调幽州诸郡国的兵力远出塞外还击来犯之敌。灵帝就任命田晏为破鲜卑中郎将，大臣多不同意，于是下诏百官商议此事。议郎蔡邕谏议说：“《尚书》上讲蛮夷扰乱华夏；《易经》上有高宗武丁讨伐鬼方的事；周代有讨伐獫狁、蛮荆的战争；汉朝有攻打匈奴到阏颜、瀚海的军事。征讨异族，由来久矣。然而时代有同有异，形势有可为有不可为，所以策略有得有失，事情有成有败，不能一概而论。”

**【原文】**“武帝<sup>①</sup>情存远略<sup>②</sup>，志辟<sup>③</sup>四方，南诛百越<sup>④</sup>，北讨强胡，西征大宛<sup>⑤</sup>，东并朝鲜<sup>⑥</sup>。因文、景<sup>⑦</sup>之蓄积，借天下之余饶<sup>⑧</sup>，数十年间，官民俱匮<sup>⑨</sup>。既而觉悟，乃息兵罢役，封丞相为富民侯<sup>⑩</sup>。故主父偃<sup>⑪</sup>曰：‘夫务战胜、穷武事<sup>⑫</sup>，未有不悔者也。’夫以武帝神武<sup>⑬</sup>，将帅

良猛，财富充实，所拓<sup>⑬</sup>广远，犹有悔焉，况今人财并乏，事<sup>⑯</sup>劣<sup>⑰</sup>昔时<sup>⑱</sup>乎？昔段颎<sup>⑲</sup>良将，习兵<sup>⑳</sup>善战，有事西羌，犹十余年。今育<sup>㉑</sup>、晏<sup>㉒</sup>才策<sup>㉓</sup>，未必过颎，鲜卑种众，不弱于前，而虚计二载，自许<sup>㉔</sup>有成<sup>㉕</sup>，若祸结兵连<sup>㉖</sup>，岂得中休<sup>㉗</sup>？当复征发众人，转运无已<sup>㉘</sup>，是为耗竭<sup>㉙</sup>诸夏<sup>㉚</sup>，并力蛮夷。夫边垂之患，手足之蚘搔<sup>㉛</sup>；中国之困，胸背之瘰疽<sup>㉜</sup>也。”

【注释】①武帝：汉武帝刘彻。②情存远略：情，心中。远略，深远的谋略。③志辟：志，志向。辟，开辟；开拓。④百越：亦作“百粤”，我国古代南方越人的总称。⑤大宛：古国名。为西域三十六国之一，北通康居，南面和西南面与大月氏接，产汗血马。大约在今乌兹别克斯坦费尔干纳盆地。汉武帝派李广利两征大宛。⑥朝鲜：国名。武帝元封二年，派楼船将军杨仆和左将军荀彘伐朝鲜，在使臣卫山带领的庞大军队的支援下，于次年降服朝鲜。⑦文、景：指汉太宗孝文皇帝刘恒和汉孝景皇帝刘启。⑧余饶：富足。⑨匱：穷尽，空乏。⑩富民侯：汉武帝晚年，悔以江充谮杀卫太子据，又悔征伐连年。会车千秋上书为卫太子鸣冤，因擢升为大鸿胪，数月后又代刘屈氂为丞相，封富民侯，取“大安天下，富实百姓”之意。后因以“富民侯”称安天下、富百姓的高官。⑪主父偃：汉武帝时大臣。临淄人。出身贫寒，早年学长短纵横之术。⑫武事：与军队或战争有关的事情。⑬神武：沿用为英明威武之意，多用以称颂帝王将相。⑭拓：扩大；开辟。⑮事：特指对外族进行战争。⑯劣：不如。⑰昔时：往日；从前。指武帝时期。⑱段颎：字纪明，东汉武威姑臧人，平羌大将。段颎屡破羌军，先后交战一百八十多次，斩杀近四万人。汉灵帝时官至太尉。⑲习兵：精通军事。⑳育：夏育。㉑晏：田晏。㉒才策：才智和谋略。㉓自许：自夸；自我评价。㉔有成：成功；有成效；有成就。㉕祸结兵连：谓战争之类的灾难接连不断。㉖中休：中途停止。㉗无已：无止境；无了时。㉘耗竭：消耗干尽。㉙诸夏：此处指中国。㉚蚘搔：即疥疮。蚘，通“疥”。㉛瘰疽：局部皮肤炎肿化脓的疮毒。常生于手指头或脚趾头。中医学上称蛇头疔，俗称虾眼。

【译文】“武帝胸怀大略，志在开辟四方疆域，南诛百越，北讨匈奴，西征大宛，东并朝鲜。凭借的是文帝、景帝的积蓄，依靠的是天下的富饶，结果在征讨的几十年之间，弄得官民都匮乏不堪，后来他觉悟了，便止息战事免除劳役，进封丞相为富民侯。所以主父偃说：‘大凡搞军事战斗，穷兵黩武，没有不后悔的。’武帝英明威武，将帅精良勇猛，财富充实富庶，所开拓的疆土又是那样广远，还对战争感到后悔，何况如今人力、财物困乏，对外作战的形势较之过去更为恶劣呢？昔日良将段颍，熟知军事，善于打仗，但与西羌的战争，还延续了十多年。今天夏育、田晏的才能和策略，未必超过段颍，鲜卑的人数也不比西羌少，而夏育估计还要再等两年，自认为（与鲜卑作战）有把握成功，若战争接连不断，又怎能中途停止？肯定要征发更多的人民，转运不停，这样做将耗尽国力，增大蛮夷的力量。边境的祸患如同手脚上长的疥疮；而中原的穷困，则是胸背上长得恶疮啊。”

【原文】“昔高祖<sup>①</sup>忍平城之耻<sup>②</sup>，吕后<sup>③</sup>弃慢书之诟<sup>④</sup>。方<sup>⑤</sup>之于今，何者为甚<sup>⑥</sup>？天设山河，秦筑长城，汉起塞垣<sup>⑦</sup>，所以别内外、异殊俗<sup>⑧</sup>也。苟无蹙国内侮<sup>⑨</sup>之患，则可矣，岂与虫蚁<sup>⑩</sup>校寇计争往来哉！虽或破之，岂可殄<sup>⑪</sup>尽？而方令本朝为之旰食<sup>⑫</sup>乎？昔淮南王安<sup>⑬</sup>谏伐越<sup>⑭</sup>曰：‘如使越人蒙死<sup>⑮</sup>，以逆执事<sup>⑯</sup>，厮舆<sup>⑰</sup>之卒，有一不备<sup>⑱</sup>而归者，虽得越王之首，犹为大汉羞之。’而欲以齐民<sup>⑲</sup>易<sup>⑳</sup>丑虏<sup>㉑</sup>，皇威辱外夷，就如其言，犹已危矣，况乎得失不可量耶？昔珠崖郡<sup>㉒</sup>反，孝元皇帝<sup>㉓</sup>纳贾捐之<sup>㉔</sup>言，而下诏罢<sup>㉕</sup>珠崖郡，此元帝所以发德音<sup>㉖</sup>也。”

【注释】①高祖：汉高祖刘邦。②平城之耻：汉高祖六年，汉高祖刘邦被匈奴围困于白登山（今山西省大同市东北马铺山），陈平施计，七日方得脱险撤出。③吕后：吕雉，汉高祖刘邦（公元前202年—公元前195年在位）的皇后，高祖死后，被尊为皇太后（公元前195年—公元前180年），是中国历史上有记载

## 群书治要译注

的第一位皇后、皇太后和太皇太后。④慢书之诟：慢书，侮辱性的书简。诟，羞辱。⑤方：比较；对比。⑥甚：厉害；严重。⑦塞垣：本指汉代为抵御鲜卑所设的边塞。后亦指长城；边关城墙。⑧殊俗：风俗、习俗不同。⑨蹙国内侮：蹙国，丧失国土。内侮，借指一国之内以武力相侵。⑩虫蚁：对禽鸟等小动物的通称。⑪殄：灭绝；绝尽。⑫盱食：晚食。指事务繁忙不能按时吃饭。⑬淮南王安：淮南王刘安。⑭伐越：征讨南越。⑮蒙死：冒死。⑯执事：指供役使者，仆从。⑰厮舆：犹厮役。⑱不备：不防备。⑲齐民：犹平民。⑳易：交换。㉑丑虏：对敌人的蔑称。㉒珠崖郡：西汉武帝元鼎六年（公元前111年），伏波将军路博多、楼船将军杨仆等率师平定南越之乱。元封元年（公元前110年），在海南岛设置珠崖郡、儋耳郡。实现了汉代中央直接对海南的治理。珠崖郡治所在暹都县（今海南琼山龙塘镇）。元帝初元三年（公元前46年）春，罢珠崖郡，设置朱卢县，隶属交州合浦郡。㉓孝元皇帝：刘爽（公元前74年—公元前33年），西汉第十一位皇帝。汉宣帝长子，生于民间，母恭哀皇后许平君。宣帝死后继位，在位十六年。㉔贾捐之：生年不详，卒于公元43年，西汉官吏。字君房，洛阳（今属河南）人。贾谊曾孙，汉元帝初即位，上疏言得失，招待诏金马门，数召见，言多采纳，忤中书令石显，被其告发，下狱死。㉕罢：免去；解除。㉖德音：善言。用以指帝王的诏书。至唐宋，诏敕之外，别有德音一体，用于施惠宽恤之事，犹言恩诏。

**【译文】**“昔日高祖忍受了和平城被匈奴围困的耻辱，吕后不把匈奴单于侮辱性的书信放在心上。和今天比较，哪个更严重呢？自然界形成山河，秦朝修建长城，汉朝建立了边塞的防卫工事，目的是区别内外，分别不同的习俗。如果还没有使国家受到丧失国土、内地受辱的祸患，就可以（不出兵）了，难道可以与虫蚁狡寇计较往来争夺吗？即使有时打败了他们，怎么能将他们杀完，而又要使国家宵衣旰食吗？过去淮南王刘安劝阻武帝伐越说：‘如果越人冒死迎战，军中贱役之人有一个不备而归于越人者，即使能得到越王的首级，仍然算是大汉

的羞辱。’而想用平民换丑虏、用皇威受辱于外夷，就像刘安说的，就已经有些危害了，更何况得失还不能估量呢？昔日珠崖郡反叛，汉元帝采纳了贾捐之的谏议，因而下诏撤掉珠崖郡，这是元帝发出的圣德之音啊。”

【原文】“夫恤人救急，虽成郡列县，尚犹弃之，况障塞<sup>①</sup>之外，未曾为民居者乎？守边之术<sup>②</sup>，李牧<sup>③</sup>善其略；保塞<sup>④</sup>之论，严尤<sup>⑤</sup>申其要。遗业犹在，文章具存。循<sup>⑥</sup>二子<sup>⑦</sup>之策，守先帝之规，臣曰可矣。”帝不从，遂遣夏育出高柳<sup>⑧</sup>、田晏出云中<sup>⑨</sup>、匈奴中郎将臧旻<sup>⑩</sup>率南单于<sup>⑪</sup>出雁门<sup>⑫</sup>，檀石槐<sup>⑬</sup>命三部大人<sup>⑭</sup>各帅众逆战<sup>⑮</sup>。育等大败，丧其节传<sup>⑯</sup>辎重<sup>⑰</sup>，各将数千骑奔还，死者十七八<sup>⑱</sup>，缘边<sup>⑲</sup>莫不被毒也。

【注释】①障塞：即障堡。②术：方法；手段。③李牧：生年不详，卒于公元前299年，战国时赵将。常年居雁门关以防备匈奴，匈奴十余年不敢犯边境。后大破秦军，以功封武安君。秦施反间于赵，李牧遭诬为谋反，被斩。秦遂灭赵国。④保塞：谓居边守塞。⑤严尤：字伯石，庄君平的远房玄孙。曾与王莽共读于长安敦学坊，著《三将》。自比乐毅、白起。颇受王莽器重，曾经担任大司马，征战无数，胜多败少。曾经在平定高句丽的斗争中立下战功。⑥循：遵从；遵循。⑦二子：李牧和严尤。⑧高柳：高柳县，古县名。西汉以高柳邑置，至今山西省阳高县。为代郡西部都尉治。东汉为代郡治，东汉末废。北魏复置，为高柳郡治。⑨云中：郡名。秦置，治所云中县（今内蒙古托克托东北）。汉代辖境较小。⑩匈奴中郎将臧旻：匈奴中郎将，军职名。臧旻，东汉广陵郡射阳（今江苏省宝应东）人，汉灵帝时代的将领，历任扬州刺史。⑪南单于：即南匈奴（公元48年—公元216年），是南部匈奴贵族日逐王比建立的政权。⑫雁门：雁门郡，战国时赵武灵王置，秦时治所在善无，今山西旧代州宁武之北部、及朔平南部、大同东部北部皆其境。汉亦为雁门郡治善无，在今山西右玉县南，后汉移郡治阴馆，在今山西代县西北。⑬檀石槐：公元136年至公元181年在世，东

## 群书治要译注

汉时期的鲜卑首领之一。⑭三部大人：延熹元年（公元158年）后，鲜卑多次在长城一线的边缘九郡及辽东属国骚扰，汉桓帝忧患，欲封檀石槐为王，并跟他和亲。檀石槐非但不受，反而加紧对长城缘边要塞的侵犯和劫掠，并把自己占领的地区分为三部，各置一名大人统领。⑮逆战：迎战。⑯节传：玺节与传言。⑰辎重：指随军运载的军用器械、粮秣等。⑱十七八：十分之七八。⑲缘边：沿边。指边境。

**【译文】**“抚恤百姓救助危急，即使整郡整县，尚且还可放弃它，何况边塞以外，还未有汉民居住的地方呢？守卫边境的办法，战国时李牧擅长其韬略；保卫边塞的言论，王莽时严尤明白其要领。他们留下的功业还在，论述的文章尚存，遵循这两人的策略，遵守先帝的规章，臣认为这就可以了。”灵帝没有听从蔡邕的谏议，于是就派夏育从高柳出兵，田晏从云中出兵，匈奴中郎将臧旻率领南单于从雁门出兵，檀石槐命令三部大人各率众迎战。夏育等人大败，丢失了节传、辎重，各领数千骑兵逃奔回国，死亡的人数占十分之七八，沿边地区无不遭到鲜卑的侵害。

## 群书治要 卷二十五 魏志 (上)

【题解】《三国志》是我国第一部纪传体国别史，由西晋陈寿撰写，刘宋裴松之作注。全书共六十五卷，其中《魏书》三十卷、《蜀书》十五卷、《吴书》二十卷，比较完整的记录了三国时期，从魏文帝黄初元年（公元220年）到晋武帝太康元年（公元280年）六十年间的历史。最初三书单行，至北宋始合刻为一，并改称《三国志》。后世与《史记》《汉书》《后汉书》合称“前四史”。

在陈寿撰《三国志》之前，魏国已有王沈等人编写的《魏书》和鱼豢私撰的《魏略》两种史书，吴国也有官修的国史《吴书》，《三国志》中的《魏书》《吴书》，主要取材于这些史书。因蜀国当时没有设置史官，无专人负责编写蜀史，但陈寿本蜀人，留心蜀事，熟悉蜀汉掌故，最终将《蜀书》编辑完成。

陈寿仕于晋朝，晋承魏而得天下，所以《三国志》以曹魏为正统，《魏书》有“纪”，而《蜀书》和《吴书》均只有传，没有纪。

《三国志》取材精审，叙事翔实，行文简明，三书内容少有重复。但由于陈寿所著《三国志》为私人修史，受到史料不足的限制，故全书无记录典章制度的表、志部分。南朝时，宋文帝刘义隆命裴松之为其补注。裴注收集了三国时期的原始材料达一百五十多种，博引各家著作的原文，重点是对原著进行补阙和纠谬，注文数字约超过原文的三倍，保留了大量珍贵的史料。

本卷内容节选自《三国志》的《魏书》部分，除《三国志》的原文外，裴松之的一些注文也以小注的形式被魏徵等加以援引。全卷记录了曹魏政权自魏武帝曹操起至齐王曹芳的四位君主、两位皇后以及其他相关人物二十一位，内容涉及政治、军事、用人、安民等诸多方面，其中不乏智谋、忠义、清正、儒雅之辈，亦有耿直之臣、圆滑之佞、徇节之将，从不同角度为人们展示了魏国前半时期的概貌。其言行事迹均可作为治国借鉴。

**【作者简介】**陈寿(公元233年—公元297年)，字承祚，巴西安汉(今四川南充)人。受学于同郡史学家谯周，治《尚书》《春秋》三传，精于《史记》《汉书》，任蜀汉为东观秘书郎、观阁令史、散骑黄门侍郎等职。入晋后，张华(西晋文学家)爱其才，举孝廉，任著作郎、治书侍御史等职，《晋书·陈寿传》称其“善叙事，有良史之才”。公元280年，晋灭东吴，结束了分裂局面，陈寿当时四十八岁，开始撰写《三国志》。自此书一出，其他三国诸史尽废，备受后人推崇。元康七年病卒，时年六十五。

裴松之(公元372年—公元451年)，字世期，河东闻喜(今属山西)人，东晋史学家。自幼博览坟籍，立身简素。东晋时历任零陵内史、国子博士；刘宋时，曾任中书侍郎、永嘉太守等职。著有《三国志注》《晋纪》等。裴松之注《三国志》，“上搜旧闻，傍摭遗逸”(《上〈三国志注〉表》)，“兼采众书，补注其阙”(刘知几《史通·正史》)，意在增补事实，考订是非。纪昀在《四库全书总目》中称“综其大致，约有六端：一曰引诸家之论以辨是非；一曰参诸书之说以核讹异；一曰传所有之事详其委曲；一曰传所无之事补其阙佚；一曰传所有之人详其生平；一曰传所无之人附以同类。”裴注博引群书，网罗繁富，凡六朝文籍今所不传者，尚可一一见其崖略。书成，宋文帝叹为“不朽”之作。元嘉二十八年卒，终年八十岁。

## 纪

【原文】太祖武皇帝<sup>①</sup>，沛国<sup>②</sup>人，姓曹，讳操<sup>③</sup>，字孟德。建安四年<sup>④</sup>，袁绍<sup>⑤</sup>将攻许<sup>⑥</sup>。公进军黎阳<sup>⑦</sup>，绍众(旧无众字。补之)大溃<sup>⑧</sup>。公收绍书中，得许下<sup>⑨</sup>及军中书，皆焚之。《魏氏春秋》<sup>⑩</sup>曰：“公云：‘当绍之强，孤犹不能自保，而况众人乎！’”七年<sup>⑪</sup>，令曰：“吾起义兵，为天下除暴乱。旧土人民，死丧略尽，国中终日行，不见所识<sup>⑫</sup>，使吾凄怆伤怀<sup>⑬</sup>。其举义兵已来，将士绝无后者，求其亲戚以后<sup>⑭</sup>之，授土田，官给耕牛，置学师<sup>⑮</sup>教之。为存者立庙，使视<sup>⑯</sup>(视作祀)其先人，魂而有灵，吾百年之后何恨<sup>⑰</sup>哉！”

【注释】①太祖武皇帝：即曹操。建安十八年(公元213年)，汉献帝册封曹操为魏公，划冀州、并州等十郡为魏国封地，都于邺。三年后，曹操进爵魏王。延康元年(公元220年)三月，曹操去世。同年十月，其子曹丕代汉称帝，追谥曹操为“武皇帝”，庙号“太祖”，史称“魏武帝”。②沛国：国名。秦为泗水郡，治所在相县(今安徽淮北市)，地跨今安徽淮河以北、西淝河以东，河南夏邑、永城和江苏省沛县、丰县等地。西汉时改为沛郡，范围较秦时有所缩小。东汉建武二十年(公元44年)，光武帝刘秀封其子刘辅为沛王，改沛郡为沛国，仍都相，领二十一县。其后沛王相传共历八世，直至东汉灭亡。曹操即东汉末年沛国西部谯县人。③姓曹讳操：曹操，字孟德，小字阿瞒，沛国谯(今安徽亳州)人。东汉末年著名的军事家、政治家和诗人，三国时代魏国的奠基人和主要缔造者。曾参与镇压黄巾起义，又与关东联军讨伐董卓，并开始建立自己的

## 群书治要译注

武装。在此后的军阀混战中，曹操“挟天子以令诸侯”，逐步统一北方，结束了中原地区持续达二十年之久的战乱。建安十三年，拜丞相；十八年，受封魏公；后进封魏王。建安二十五年（公元220年），病逝于洛阳。其子曹丕称帝后，追尊他为魏武帝。讳，指已故尊长者之名。④建安四年：公元199年。建安，汉献帝刘协的第五个年号。自公元196年至220年，历二十五年。⑤袁绍（？—公元202年）：字本初，汝南汝阳（今河南商水西南）人。东汉末年军阀。⑥许：即许县。秦置许县（今河南许昌县张潘故城），属颍川郡。公元9年，新朝改颍川郡为左队，许县属左队。公元25年，东汉复颍川郡，许县还属。建安元年（公元196年）八月，汉献帝迁都许县。魏黄初二年（公元221年），文帝曹丕以“汉亡于许，魏基昌于许”，改许县为许昌县，仍属颍川郡。⑦黎阳：即今河南浚县。汉高祖初年置黎阳县，属魏郡。县治在大伾山东北。东汉光武帝曾于黎阳县设黎阳营，并以谒者鉴管。自古以来为兵家重地。⑧绍众大溃：此指袁绍于官渡之战中大败于曹操。⑨许下：许都官员。⑩魏氏春秋：作者孙盛（公元302年—公元374年），字安国。东晋著名史学家，太原中都（今山西平遥）人。曾著《魏氏春秋》二十卷，已亡佚，散见于《弘明集》《广弘明集》《全晋文》《三国志》裴松之注和《世说新语》等书中。⑪七年：建安七年，公元202年。⑫所识：相识。亦指相识的人。⑬凄怆伤怀：凄怆，悲伤。伤怀，伤心。⑭后：承继。⑮学师：教师。亦以称府、州、县学学官。⑯视：《三国志·武帝纪》原文作“祀”。祀，古代对神鬼、先祖所举行的祭礼。⑰恨：遗憾。

**【译文】**太祖武皇帝，沛国人，姓曹名操，字孟德。建安四年，袁绍准备进攻许都，曹公进军黎阳。（官渡一战）袁绍之军大败。曹公从缴获的袁绍文书中，发现了许都官员和自己军中之人写给袁绍的信件，就把这些信全都烧了而不予追查。〔《魏氏春秋》上说：曹操说：“当袁绍强大的时候，我自己尚且不能自保，何况这些人呢！”〕。建安七年，曹公下达命令说：“我兴起义军，为天下铲除暴乱。可是故乡的人民，差不多都快死绝了，在境内走了一整天，也未遇到一个认识的人，这令我十分悲痛

伤心。自从我发动义军以来，将士中断绝后代的，要寻找他们的亲戚来继承其后，分给他们田地，官府提供耕牛，设立学官请老师来教育他们。为活着的人修建祠庙，让他们能祭祀自己的祖先。如果亡者在天有灵，我死后见到他们还会有何遗憾呢？”

【原文】十二年<sup>①</sup>，令曰：“吾起义兵诛暴乱，于今十九年<sup>②</sup>，所征必克<sup>③</sup>，岂吾功哉？乃贤士大夫<sup>④</sup>之力也。天下虽未悉定，吾当要与贤士大夫共定之。而专飨<sup>⑤</sup>其劳，吾何以安焉！其促<sup>⑥</sup>定功行封。”于是大封功臣二十余人，皆为列侯，其余各以次受封，及复死事之孤<sup>⑦</sup>，轻重各有差。十九年，安定大守毋丘兴<sup>⑧</sup>将之官，公戒之曰：“羌、胡<sup>⑨</sup>欲与中国<sup>⑩</sup>通，自当遣人来，慎勿遣人往也。善人难得，必将教羌、胡妄有所请求，因欲以自利，不从而为失异俗<sup>⑪</sup>意，从之则无益事。”兴至，遣校尉<sup>⑫</sup>范陵至羌中，陵果教羌，使自请为属国都尉<sup>⑬</sup>。公曰：“吾预知当尔，非圣人也，但更事<sup>⑭</sup>多耳。”

【注释】①十二年：建安十二年，即公元207年。②于今十九年：曹操于中平六年（公元189年）冬十二月，起义兵五千于己吾，将以讨伐董卓，至建安十二年，历时十九年。③克：战胜；制服。④士大夫：旧时指官吏或较有声望、地位的知识分子。⑤飨：通“享”。享受；享有。⑥促：速，赶快。⑦及复死事之孤：复，谓免除徭役或赋税。死事，指死于国事者。孤，特指为国事而死者的子孙。⑧安定大守毋丘兴：安定，即安定郡，西汉元鼎三年（公元前114年）置，治高平县（今宁夏固原县）；东汉安定郡属凉州，改治临泾县，领六县；三国魏安定郡属雍州，治临泾县。毋丘兴，安定郡太守。毋丘毅之子，毋丘俭之父。黄初中，为武威太守，讨叛柔服，开通河右，名次金城太守苏则。讨贼张进及叛胡有功，封高阳乡侯。入为将作大匠。⑨羌胡：指我国古代的羌族和匈奴族，亦用以泛称我国古代西北部的少数民族。⑩中国：上古时代，我国华夏族建国于黄河流域一带，以为居天下之中，故称中国，而把周围其他地区称为四方。后泛指中原地

## 群书治要译注

区。⑪异俗：指异域，或荒僻地区。亦指荒僻地区的人。⑫校尉：军职名。汉代始建为常职，其地位略次于将军，并各随其职务冠以各种名号。⑬属国都尉：官名。西汉武帝时，在边地的内迁少数民族地区设置。东汉时，属国都尉可统县治民，和郡太守相同。汉武帝元狩二年（公元前121年）秋，匈奴昆邪王杀休屠王，将四万余众降汉，武帝置五属国以处之。从此，汉朝廷对于降附或内属的少数民族，均设属国，如宣帝神爵二年（公元前60年）置金城属国以处降羌，五凤三年（公元前55年）置西河、北地属国以处匈奴降者。东汉属国更多，而且扩展到东北和西南地区。属国的最高长官即名属国都尉，和一般都尉仅典武职不同，还兼理民事，“治民比郡”。都尉之下有丞、侯、千人，还有主簿。⑭更事：经历世事。

**【译文】**建安十二年，曹公下达命令说：“我发动义军，诛除暴乱，至今已经十九年了，所征讨的地方必定取胜，这难道是我个人的功劳吗？这都是贤能的士大夫们尽力的结果。现在天下没有完全平定，我还要与贤能的士大夫们共同来平定，而我现在却独享功劳，怎么能心安呢？要赶快给大家评定功劳，进行封赏。”于是将二十多位功臣都封为列侯，其余的人按照功劳大小，依次进行封赏。还宣布对阵亡将士的子女免除徭役和赋税，优待的厚薄程度各有差别。建安十九年，安定郡太守毋丘兴将去上任，曹公告诫他说：“羌人若想与中原交往，自己会派人前来，我们切勿派人前往。好的使者难找，若派不好的人去必然会教唆羌人乱提要求，想趁机谋取私利。如果我们不答应，就会使边地异族的人失望；若答应了，也没有什么好处。”毋丘兴到任后，派遣校尉范陵到羌人那里。范陵果然教唆羌人，让他们请求朝廷任命自己为属国都尉。曹公说：“我之所以预先知道会如此，并非因为我是圣人，只不过是经历的事情多而已。”

**【原文】**二十五年<sup>①</sup>卒。《魏书》<sup>②</sup>曰：“大祖自统御<sup>③</sup>海内，芟夷群丑<sup>④</sup>。”

御军三十余年，手不舍书，昼则讲军策，夜则思经传。雅性<sup>⑤</sup>节俭，不好华容（本书容作丽）。后宫<sup>⑥</sup>衣不锦绣，侍御<sup>⑦</sup>履不二采，帷帐屏风<sup>⑧</sup>，坏则补缀<sup>⑨</sup>，茵蓐<sup>⑩</sup>取温，无有缘饰<sup>⑪</sup>。攻城拔邑，得靡丽之物，则悉以赐有功。勋劳宜赏，不吝千金；无功望施，分毫不与。四方献御<sup>⑫</sup>，与群下共之也。”

**【注释】**①二十五年：建安二十五年（公元220年）。是年正月，曹操病逝于洛阳，终年六十六岁。②魏书：由曹魏时王沈与荀彧、阮籍一同撰写，是裴松之注《三国志》引用最多的史籍。③统御：统率，统领。④芟夷群丑：芟夷，铲除；削平。芟，音山。群丑，邪恶之众。⑤雅性：素性；本性。⑥后宫：妃嫔所居的官殿。亦代指妃嫔。⑦侍御：指帝王的侍姬。⑧帷帐屏风：帷帐，帷幕床帐。屏风，室内陈设。用以挡风或遮蔽的器具，上面常有字画。⑨补缀：本指缝补衣服，亦泛指修补。⑩茵蓐：亦作“茵褥”，床垫子。⑪缘饰：镶边加饰；绘饰。⑫献御：指进献食物给皇上。

**【译文】**建安二十五年曹操病逝。〔《魏书》上说：太祖曹操自起兵统一天下起，消灭群雄，统率军队三十多年，手不释卷，白天讲演军事策略，晚上研究经传典籍。本性节俭，不喜华丽。他的妻妾们不穿华美艳丽的衣服，穿的鞋子不用两种颜色装饰，帷帐屏风坏了就加以修补，床上的垫子只用来取暖，没有镶边修饰。攻城掠地，获得奢靡华丽的物品，都赏赐给有功的人。按战功应该封赏的，不吝惜千金之财；没有功劳却希望得到赏赐的，分毫也不赐给。各地进献的贡品都和群臣们共同享有。〕

**【原文】**文皇帝讳丕<sup>①</sup>，字子桓，武帝太子也<sup>②</sup>。黄初二年<sup>③</sup>，诏以议郎孔羨为宗圣侯<sup>④</sup>，奉孔子祀，令鲁郡<sup>⑤</sup>修起旧庙，置百户吏卒以守卫之。日有蚀之，有司奏免太尉<sup>⑥</sup>，诏<sup>⑦</sup>曰：“灾异之作，以谴元首<sup>⑧</sup>，而归过股肱<sup>⑨</sup>，岂禹、汤罪己<sup>⑩</sup>之义乎？其令百官各虔厥职<sup>⑪</sup>，后有天地之眚<sup>⑫</sup>，勿复劾三公<sup>⑬</sup>。”

**【注释】**①文皇帝讳丕：魏文帝曹丕（公元187年—公元226年），字子桓，沛国谯（今安徽省亳州市）人，魏武帝曹操与卞夫人的长子。三国时期著名的政治家、文学家，曹魏的开国皇帝，公元220年至公元226年在位。延康元年（公元220年），曹操去世，世子曹丕继位为魏王、丞相、冀州牧。同年十月，逼迫汉献帝禅位，登基称帝，定国号为大魏，改元黄初，定都洛阳，从此结束了汉朝四百多年的统治。黄初七年（公元226年）去世，终年四十岁。谥曰“文皇帝”，庙号“高祖”，葬于首阳陵。②武帝太子也：建安二十二年（公元217年），曹丕被立为魏太子。③黄初二年：公元221年。黄初，三国时魏文帝曹丕年号，公元220年至公元226年，历七年。黄初七年五月，魏明帝曹睿即位沿用，第二年改元。④诏以议郎孔羨为宗圣侯：议郎，官名。汉代设置；为光禄勋所属郎官之一，掌顾问应对，无常事。汉秩比六百石。多征贤良方正之士任之。晋以后废。孔羨，字子余。孔子第二十一代孙。魏文帝黄初元年拜为奉议郎，二年封为宗圣侯，赐食邑百户。宗圣侯，封爵名。孔子嫡派后裔的世袭封号，各朝皆置。⑤鲁郡：西汉高后元年置鲁国，封女婿张偃为鲁元王。公元前180年，诸吕伏诛，张偃废为侯，鲁国为鲁郡。鲁郡治鲁县（山东曲阜市），领六县。东汉时，或为国或为郡，仍治鲁县，领县如故。三国魏因之。⑥太尉：官名。秦至西汉设置，为全国军政首脑，与丞相、御史大夫并称三公。汉武帝时改称大司马。东汉时为三公之一。历代亦多曾沿置，但渐变为加官，无实权。⑦诏：《灾异免策三公诏》。⑧元首：君主。⑨股肱：大腿和胳膊，比喻左右辅佐之臣。肱，音功。⑩禹、汤罪己：《左传·庄公十一年》：“禹汤罪己，其兴也勃焉；桀纣罪人，其亡也忽焉。”⑪各虔厥职：虔，恭敬；诚心。厥，代词。其。起指示作用。⑫眚：音省。日月蚀。亦指灾异；妖祥。⑬三公：古代中央三种最高官衔的合称。东汉之制，以太尉、司徒、司空为三公。

**【译文】**文皇帝，名丕，字子桓，魏武帝曹操的太子。黄初二年，文帝下诏封议郎孔羨为宗圣侯，承奉起对孔子的祭祀。又命令鲁郡修复孔子的旧庙，安置一百户官兵守卫孔庙。（那年）发生日蚀，有关部门按惯

例奏请罢免太尉，文帝下诏说：“灾异现象的发生，是上天用来谴责君主，而归罪于辅政大臣，这难道合乎夏禹、商汤归罪于己的意思吗？我命令百官各自尽忠职守，今后若有天地灾变，不要再弹劾三公。”

【原文】三年，表首阳山东为寿陵<sup>①</sup>，作终制<sup>②</sup>曰：“礼，国君即位为禭<sup>③</sup>，存不忌<sup>④</sup>（忌作忘）亡也。封树之制<sup>⑤</sup>，非上古也<sup>⑥</sup>，吾无取焉。寿陵因山为体，无为封树，无立寝殿<sup>⑦</sup>，造园邑，通神道<sup>⑧</sup>。夫葬者，藏也，欲人之不得见也，骨无痛痒之知，冢非栖神<sup>⑨</sup>之宅，礼不墓祭<sup>⑩</sup>，欲存亡之不黜<sup>⑪</sup>也，为棺槨<sup>⑫</sup>足以朽骨<sup>⑬</sup>，衣衾<sup>⑭</sup>足以朽肉（肉上旧有骨字。删之）而已。故吾营此丘墟不食之地<sup>⑮</sup>，欲使易代<sup>⑯</sup>之后，不知其处。无施苇炭<sup>⑰</sup>，无藏金银铜铁，一以瓦器<sup>⑱</sup>，合古涂车、刍灵<sup>⑲</sup>之义。饭含<sup>⑳</sup>无以珠玉，无施珠襦玉柙<sup>㉑</sup>，诸愚俗所为也。季孙以璵璠斂，孔子譬之暴骸中原<sup>㉒</sup>。宋公厚葬，君子谓华元、乐吕（吕作莒）不臣<sup>㉓</sup>。汉文帝之不发霸陵，无求也<sup>㉔</sup>；光武之掘原陵，封树也<sup>㉕</sup>。霸陵之完，功在释之<sup>㉖</sup>；原陵之掘<sup>㉗</sup>，罪在明帝。是释之忠以利君，明帝爱以害亲也。忠臣孝子，宜思仲尼、丘明<sup>㉘</sup>、释之之言，鉴华元、乐吕（吕作莒）、明帝之戒，存<sup>㉙</sup>于所以安君定亲，使魂灵万载无危，斯则贤圣之忠孝矣。自古及今，未有<sup>㉚</sup>不亡之国，是无不掘之墓。丧乱以来，汉氏诸陵，无不发掘，至乃<sup>㉛</sup>烧取玉柙金缕<sup>㉜</sup>，骸骨并尽，岂不重痛哉！其皇后及贵人<sup>㉝</sup>以下，不随王之国<sup>㉞</sup>者，有终没<sup>㉟</sup>皆葬涧西。魂而有灵，无不之也，一涧之间，不足为远。若违诏，妄有所变改造施<sup>㊱</sup>，吾为戮死<sup>㊲</sup>地下，死而重死。臣子为蔑<sup>㊳</sup>死君父，不忠不孝。其以此诏藏之宗庙，副在尚书、秘书、三府<sup>㊴</sup>。”

【注释】①表首阳山东为寿陵：表，标明；标出。首阳山，位于今河南省偃师市邙岭乡，魏晋帝后之陵多位于此。寿陵，指帝后生前预筑的陵墓。②终制：死者生前对丧葬礼制的嘱咐。③礼，国君即位为禭：礼，指《礼记》。禭，音

必。内棺。后亦泛指棺材。语出《礼记·檀弓上》：“君即位而为椁，岁壹漆之藏焉。”郑玄注：“椁谓柩棺，亲尸者。”④忌：《三国志·文帝纪》原文作“忘”。⑤封树之制：堆土为坟，植树为饰。古代士以上的葬礼。⑥非上古也：《易·系辞下》：“古之葬者，厚衣之以薪，葬之中野，不封不树。”⑦寝殿：陵墓的正殿。⑧神道：神道：墓道。谓神行之道。⑨栖神：谓死后安息。⑩墓祭：在墓前祭祀；扫墓。⑪黷：音读。轻慢不敬；狎近。⑫棺槨：亦作“棺郭”。棺与槨。⑬朽骨：谓死者之骨。⑭衣衾：指装殓死者的衣服与单被。⑮丘墟不食之地：丘墟，山陵之地。不食之地，不宜耕种的土地。⑯易代：更换朝代。⑰苇炭：苇，芦苇。炭，当为蜃炭（即蜃灰，用大蛤壳烧成的灰。一说，蜃灰与木炭），有防湿之效。⑱瓦器：用泥土烧制的器皿。亦泛指粗拙的陶器，以别于瓷器。⑲涂车与灵：涂车，泥车。古代送葬用的明器。与灵，与，音除。用茅草扎成的人马，为古人送葬之物。《礼记·檀弓下》：“涂车、与灵，自古有之，明器之道也。孔子谓为与灵者，善；谓为俑者，不仁。”⑳饭含：古丧礼。以珠玉贝米等物纳于死者之口。《后汉书·礼仪志下》：“饭含珠玉如礼。”㉑珠襦玉柙：柙，音侠。古代帝、后及贵族的殓服。《汉书·佞幸传·董贤》：“及至东园秘器，珠襦玉柙，预以赐贤，无不备具。”颜师古注：“《汉旧仪》云东园秘器作棺梓……珠襦，以珠为襦，如铠状，连缝之，以黄金为缕。要以下，玉为柙，至足，亦缝以黄金为缕。”㉒季孙以璵璠斂，孔子譬之暴骸中原：卢弼注引《孔子家语·子贡问篇》第四十三：“季平子卒，将以君之璵璠斂，赠以珠玉。孔子初为中都宰，闻之，历级（历级遽登阶，不聚足。）而救焉。曰：‘送而以宝玉，是犹曝尸于中原也。其示民以奸利之端，而有害于死者，安用之！且孝子不顺情以危亲，忠臣不兆奸以陷君。乃止。’”璵璠，美玉。暴骸，暴露尸骸。中原，原野之中。璵璠，音于凡。㉓宋公厚葬，君子谓华元、乐吕不臣：乐吕。《三国志·文帝纪》原文作“乐莒”，《左传》作“乐举”。《左传·成公二年》：“八月，宋文公卒，始厚葬，用蜃炭，益车马，始用殉。重器备，槨有四阿，棺有翰桧。君子谓华元、乐举，于是乎不臣。臣，治烦去惑者也，是以伏死而争。今二子者，君生则纵其惑，死又益其侈，是弃君于恶也，何臣之为！”不臣，不守臣节，不合臣道。㉔霸陵：即灞陵。

汉文帝陵名。②⑤光武之掘原陵，封树也：此句疑当断为：光武之掘，原陵封树也。原陵，东汉光武帝刘秀之陵。卢弼注引《帝王纪》曰：“原陵方三百二十步，高六丈，在临平亭东南，去洛阳十五里。”②⑥霸陵之完，功在释之：《汉书·张释之传》：“文帝顾谓群臣曰：‘嗟乎！以北山石为椁，用紵絮斫陈漆其间，岂可动哉！’左右皆曰：‘善。’释之曰：‘使其中有可欲，虽锢南山犹有隙；使其中亡可欲，虽亡石椁又何戚焉？’文帝称善。”释之，即张释之，字季，西汉南阳人。历文帝、景帝两朝。文帝时，官至廷尉。②⑦原陵之掘：原陵之墓于东汉末年被董卓所盗。《后汉书·董卓传》：“卓自屯留毕圭苑中，悉烧官庙官府居家，二百里内无复孑遗。又使吕布发诸帝陵，及公卿已下冢墓，收其珍宝。”②⑧丘明：即左丘明，春秋时鲁国人，相传曾著《左传》。②⑨存：留意；关注。③⑩未有：从来没有。③⑪至乃：犹言甚至，竟至。③⑫玉柙金缕：卢弼注：《御览》五百五十五《西京杂记》云：“汉帝及诸王葬，皆珠襦玉匣，形于铠甲，连以金缕。匣上皆缕为蛟龙、鸾凤、龟麟之象，时谓蛟龙玉匣。”金缕，指金缕衣。③⑬贵人：女官名。后汉光武帝始置，地位次于皇后。历代沿其名，而位尊卑不一。③⑭之国：前往封地。③⑮终没：亦作“终歿”，寿终。③⑯造施：制订并实施。③⑰戮死：受戮而死。③⑱蔑：轻视；侮慢。③⑲副在尚书秘书三府：卢弼注引胡三省曰：“其副本在尚书及秘书及三公府也。”

**【译文】**黄初三年，(文帝)标明首阳山以东之地作为自己的陵园，并留下关于丧葬的遗嘱说：“按照礼制，国君即位后就要为自己制作棺材，表示活着时不忘记死亡。堆土为坟，又在坟上种树，这不是上古的制度，我不会采用。我的陵墓利用自然的山势作为主体，不要垒土植树，不建立寝殿，不营造守陵的县邑，不要开通神道。葬，是藏的意思，是希望人们都看不见。尸骨没有痛痒的感觉，坟墓也并非灵魂安息的地方。礼制规定不应到墓前祭祀，就是希望活着的人不要对亡者轻慢。制作棺椁时，厚度只要能保持到骨头腐朽就够了；穿衣盖被时，件数只要能保持到肌肉腐朽也就够了。所以，我选这块不能耕种的荒山

营建陵墓，是希望在改朝换代之后，无人知道埋葬我的地点。墓穴里面不要放置防潮的芦苇、炭灰，也不要藏入金、银、铜、铁的器物，一律使用瓦器陪葬，以符合古代用泥车、草人、草马殉葬的礼仪。遗体口含之物不要用珍珠玉器，也不要使用金缕玉衣，这些都是无知的俗人才干的事。季平子死后，用美玉作殉葬品，孔子将此比喻为把尸体暴露在原野上；宋文公去世后实行厚葬，君子说（主持丧事的）华元、乐莒不符合为臣之道。汉文帝的陵墓没有被发掘，是因为霸陵中没有人们所贪求的东西；光武帝的陵墓被人挖掘，是因为原陵筑起了坟墓，种上了树木的缘故。霸陵保存完好，功劳在于（奉劝汉文帝实行薄葬的）张释之；原陵被盗掘，罪过在于（违背光武帝遗嘱）实行厚葬的汉明帝。这是张释之尽忠而有利于君主，汉明帝爱亲却有害于父亲。凡是忠臣孝子，应当认真思考孔子、左丘明、张释之的话，以华元、乐莒、汉明帝为借鉴，关心如何让君亲死后安宁，让他们的魂灵经过万年也不会有危险，这才是贤圣之人的忠孝啊！从古至今，没有不会灭亡的国家，也没有不被发掘的陵墓。自从汉末天下动乱以来，汉朝皇帝的各个陵墓没有不遭到开掘的，（盗墓者）甚至放火焚烧尸骨以取得金缕玉衣，使得尸骨全被烧尽，难道不是死后又受一次痛苦吗？（我死后）皇后和贵人以下的妃子等，凡是不愿跟随诸国王到封国去的，死后都葬在这片陵园的溪涧西边。假如魂魄真的有灵，就没有不能去的地方，一涧之隔也不能算远。以后，如果有谁违背这道诏书，随意加以改变而实行厚葬，就是对我地下的尸体进行残害，让我死后再死一次。这样的臣下、儿子就是侮辱死去的君主、父亲，就是不忠不孝。要把这道诏书收藏在宗庙中，副本分别存放在尚书省、秘书省和三公府。”

【原文】五年，诏曰：“先王制礼，所以昭孝<sup>①</sup>事祖，大则郊社<sup>②</sup>，其次宗庙<sup>③</sup>。三辰五行<sup>④</sup>，名山大川，非此族也，不在祀典<sup>⑤</sup>。叔世<sup>⑥</sup>衰乱，崇信巫史<sup>⑦</sup>，至乃宫殿之内、户牖<sup>⑧</sup>之间，无不沃酹<sup>⑨</sup>，甚矣其惑也。自

今其敢设非祀之祭、巫祝<sup>⑩</sup>之言，皆以执左道<sup>⑪</sup>论。”

**【注释】**①昭孝：宣扬孝道。②郊社：祭祀天地。周代冬至祭天称郊，夏至祭地称社。③宗庙：古代帝王、诸侯祭祀祖宗的庙宇。④三辰五行：三辰，指日、月、星。五行，水、火、木、金、土。我国古代称构成各种物质的五种元素，古人常以此说明宇宙万物的起源和变化。⑤祀典：记载祭祀礼仪的典籍。⑥叔世：犹末世。衰乱的时代。⑦巫史：古代从事求神占卜等活动的人叫“巫”掌管天文、星象、历数、史册的人叫“史”。这些职务最初往往由一人兼任，统称“巫史”。⑧户牖：门窗。牖，音有。⑨沃酹：以酒浇地而祭奠。酹，音类。⑩巫祝：古代称事鬼神者为巫，祭主赞词者为祝；后连用以指掌占卜祭祀的人。⑪左道：邪门旁道。多指非正统的巫蛊、方术等。

**【译文】**黄初五年，文帝下诏说：“先王制定礼法，是用来宣扬孝道、尊奉祖先的。最重要的是祭祀天地，其次是祭祀祖宗。对日、月、星和五行，以及名山大川的祭祀，不属于这一范畴之内，不在祭祀礼仪的典籍之中。末世之时，社会衰败混乱，人们崇拜相信巫师，以至于宫殿之内、门窗之间，没有不洒酒祭祀鬼神的，人们的迷惑真是太深了！从今以后，有胆敢再设立不属于祀典之内的祭祀，听信巫祝之言的，都以施行邪道之罪论处。”

**【原文】**明皇帝讳睿<sup>①</sup>，字元仲，文帝太子也<sup>②</sup>。青龙元年<sup>③</sup>，祀故大将军夏侯惇等<sup>④</sup>于太祖庙庭<sup>⑤</sup>。《魏书》载诏曰：“昔先王之礼，于功臣存则显其爵禄，没则祭于大蒸<sup>⑥</sup>，故汉氏功臣，祠于庙庭。大魏元功之臣，功勋优著、终始休明<sup>⑦</sup>者，其皆依礼祀之。”于是以惇等配厚也<sup>⑧</sup>（厚也作飨之）。

**【注释】**①明皇帝讳睿：魏明帝曹睿（公元204年—公元239年），字元仲，沛国谯县（今安徽亳州）人，曹丕之子。曹睿即位后，指挥曹真、司马懿等人成

## 群书治要译注

功防御了吴、蜀的多次攻伐，并且平定鲜卑，攻灭公孙渊，颇有建树。然而统治后期，大兴土木，临终前托孤不当，导致后来朝政动荡。景初三年（公元239年），曹睿病逝，年仅三十五岁，葬高平陵。②文帝太子也：黄初七年（公元226年），曹丕病危，立曹睿为皇太子。③青龙元年：公元233年。青龙，三国时魏明帝曹睿的年号，公元233年至公元237年，共五年。因青龙见邾之摩陂井中，故名。④祀故大将军夏侯惇等：与夏侯惇同受祭祀者还有故大司马曹仁和车骑将军程昱。夏侯惇（？—220年），惇，音蹲。字元让，沛国谯（今安徽亳州）人。曹操部下大将，是随曹操最早起兵的将领之一，西汉开国功臣夏侯婴之后。封高安乡侯。魏文帝时，拜大将军，不久病逝，谥号“忠侯”。⑤太祖庙庭：魏太祖曹操的神庙。庙庭，宗庙；神庙。⑥大蒸：蒸，同“烝”。大烝，祭名。冬时祭先王，以功臣配享。⑦休明：美好清明。⑧配厚也：《三国志·明帝纪》原文作“配飨之”。配飨，合祭；祔祀。指功臣祔祀于帝王宗庙。

**【译文】**明皇帝，名睿，字元仲，是魏文帝曹丕的太子。青龙元年，他在太祖武皇帝的神庙中祭祀已故大将军夏侯惇等。〔《魏书》记载明帝的诏书说：“以前先王礼遇功臣，对活着的人就封给他们显赫的官爵和俸禄，对已经去世的便让他们在祭祀时配享先王，以往汉朝的功臣都会受祭于宗庙之中。对大魏有功的大臣，其中凡功勋卓著，始终如一，恪尽职守的，都应按照礼法来祭祀他们。”于是以夏侯惇等人祔祀于太祖之庙。〕

**【原文】**三年。《魏略》<sup>①</sup>曰：是年起太极诸殿<sup>②</sup>，筑总章观<sup>③</sup>。又于芳林园<sup>④</sup>中起陂池<sup>⑤</sup>，楫櫂<sup>⑥</sup>越歌。又于列殿之北立八坊<sup>⑦</sup>，诸才人<sup>⑧</sup>以（以下旧有下字。删之）次序处其中，秩名<sup>⑨</sup>拟百官之数。使博士马均<sup>⑩</sup>作水转百戏<sup>⑪</sup>，鱼龙蔓延<sup>⑫</sup>，备如汉西京<sup>⑬</sup>之制。筑闾阖<sup>⑭</sup>诸门，阙外累罍<sup>⑮</sup>。太子舍人张茂<sup>⑯</sup>以吴、蜀数动，诸将出征，而帝盛兴宫室，留意于翫饰<sup>⑰</sup>，赐与无度，帑藏<sup>⑱</sup>空竭，又录夺士女前已嫁为吏民妻者，还以配士，既听以生口<sup>⑲</sup>自赎<sup>⑳</sup>，又简选其有姿色者（旧无其有姿色者五字。补之）内之掖庭<sup>㉑</sup>，乃上书谏曰：“臣伏见诏书，诸士女嫁非士者，一切录夺，以配战士，斯诚权时<sup>㉒</sup>之宜，然非大化<sup>㉓</sup>之

善者也。臣请论之。陛下，天之子；百姓吏民，亦陛下之子也。今夺彼以与此，亦无以异于夺兄之妻妻弟也，于父母之恩偏矣。又诏书听得以生口代<sup>②</sup>，故富者则倾家尽产，贫者举假贷<sup>③</sup>，贵买生口以赎其妻。县官<sup>④</sup>以配士为名，而实内之掖庭，其丑恶者乃出与士。得妇者未必有欢心，而失妻者必有忧色，或穷或愁，皆不得志。夫君有天下。而不得万姓之欢心者，黜<sup>⑤</sup>不危殆。且军师<sup>⑥</sup>在外数十万人，一日之费非徒千金，举天下之赋以奉此役，犹将不给，况复有官廷非员无录<sup>⑦</sup>之女、椒房母后<sup>⑧</sup>之家，赏赐横兴，其费半军。昔汉武帝好神仙，信方士<sup>⑨</sup>，掘地为海，封土为山<sup>⑩</sup>，赖此时天下为一，莫敢与争者耳。自衰乱以来，四五十载，马不舍鞍，士不释甲，每一交战，血流丹野<sup>⑪</sup>，疮痍<sup>⑫</sup>号痛之声，于今未已。犹强寇在疆，图危魏室。陛下当兢兢业业<sup>⑬</sup>，念崇节约，思所以安天下者，而乃奢靡是务，中尚方<sup>⑭</sup>纯作玩弄之物，炫耀后园，建承露之盘<sup>⑮</sup>。斯诚快耳目之观，然亦足以骋寇讎之心矣。惜乎！舍尧、舜之节俭，而为汉武之侈事，臣窃为陛下不取也。愿陛下霈<sup>⑯</sup>然下诏，事无益而有损者，悉除去之，以所除无益之费，厚赐将士父母妻子之饥寒者，问民所疾而除其所恶，实仓廩，缮甲兵<sup>⑰</sup>，恪恭<sup>⑱</sup>以临天下。如是，吴贼面缚，蜀虏舆榘<sup>⑲</sup>，不待诛而自服，太平之路可计日而待也。臣年五十，常恐至死无以报国，是以投躯没命<sup>⑳</sup>，冒昧以闻，唯陛下裁察<sup>㉑</sup>。”书通，上顾左右曰：“张茂恃乡里故也。”以事付散骑<sup>㉒</sup>而已。

【注释】①魏略：三国时记录魏国历史的史书。作者鱼豢，京兆人，曹魏时任郎中，私撰《魏略》，其书久已亡佚，其内容散见于《三国志》《后汉书》《太平御览》等史籍中。②是年起大极诸殿：《三国志·明帝纪》：“是时大治洛阳宫，起昭阳、太极殿。”“大极”即“太极”。③总章观：古官观名。④芳林园：园名。建于东汉，三国魏避齐王芳讳，改名华林园。故址在今河南故洛阳城中。⑤陂池：池沼；池塘。陂，音杯。⑥楫櫂：指船。櫂，音赵。⑦坊：别室；专用的房舍。⑧才人：宫中女官名，多为妃嫔的称号。汉置，晋代爵视千石以下，唐为官官正五品，后升正四品，嗣后历代多曾沿置。⑨秩名：裴松之注引《魏略》原文

作“秩石”。秩，俸禄。石，量词。官俸的计量单位。秦汉以为官位的品级，如万石、二千石等。⑩马均：又作马钧，字德衡，魏国扶风（今陕西省兴平县）人，曾为给事中。为三国时期魏国著名科学家。⑪水转百戏：即马钧利用水流动力所制作的能动的“百戏图”，又名“水转百戏图”。《三国志·杜夔传》裴松之注《马钧传》：“其后有人上百戏者，能设而不能动也。帝以问先生：‘可动否？’对曰：‘可动。’帝曰：‘其巧可益否？’对曰：‘可益。’受诏作之。以大木雕构，使其形若轮，平地施之，潜以水发焉。设为女乐舞象，至令木人击鼓吹箫；作山岳，使木人跳丸、掷剑，缘垣、倒立，出入自在，百官行署，春磨、斗鸡，变化百端。此三异也。”⑫鱼龙蔓延：鱼龙，指古代百戏杂耍中能变化为鱼和龙的狻猊模型。亦为该项百戏杂耍名。蔓延，汉代杂戏名。又有“鱼龙曼延”，古代百戏杂耍名。由艺人执持制作的珍异动物模型表演，有幻化的情节。鱼龙即所谓狻猊之兽，曼延亦兽名。⑬西京：古都名。西汉都长安，东汉改都洛阳，因称洛阳为东京，长安为西京。⑭闾阖：音昌河。古宫门名。为洛阳城宫城正门。⑮阙外罽：阙，宫门、城门两侧的高台，中间有道路，台上起楼观。罽，音符思。古代设在门外或城角上的网状建筑，用以守望和防御。⑯太子舍人张茂：太子舍人，秦朝始置。汉有此官，秩二百石，选良家子孙任职，轮番宿卫，似郎中。无员额，轮流宿卫，如三署郎中。西汉隶太子太傅、少傅，东汉隶太子少傅。太子阙位则隶少府。三国沿置，魏七品。张茂，魏太子舍人，字彦材，沛人。魏主曹睿穷奢极欲，大兴土木。张茂上表切谏，睿命斩之。⑰翫饰：供玩赏的东西。翫，音玩。饰，指宝物或饰品。⑱帑藏：国库。帑，音躺。⑲生口：指奴隶。⑳自赎：以资财入官赎罪或立功以赎罪。㉑掖庭：亦作“掖廷”。宫中旁舍，妃嫔居住的地方。㉒权时：暂时，临时。㉓大化：广远深入的教化。㉔诏书听得以生口代：裴松之注引《魏略》：“又诏书听得以生口年纪、颜色与妻相当者自代。”㉕举假贷贯：举假，借贷。贷贯，借贷赊欠。贯，音是。㉖县官：指天子。㉗鲜：同“鲜”，少。㉘军师：军队。㉙非员无录：卢弼注引胡三省曰：“非员，谓出于员数之外者；无录，谓官中录籍无其名者。”㉚椒房母后：椒房，后妃的代称。母后，帝王之母。泛称太皇太后、皇太后、皇后。㉛方士：方术之士。古代自称能访仙炼丹以求长

生不老的人。③②掘地为海，封土为山：卢弼注引胡三省曰：“掘地为海，谓开昆明池；封土为山，谓作三神山渐台也。”③③丹野：血染红原野。③④疮痍：创伤。③⑤兢兢业业：谨慎戒惧貌。③⑥中尚方：古代官署名。掌宫内营造杂作。始置于汉代，唐改称中尚署，元为中尚监，明以后不设。③⑦承露之盘：即承露盘，汉武帝迷信神仙，于建章宫筑神明台，立铜仙人舒掌捧铜盘承接甘露，冀饮以延年。后三国魏明帝亦于芳林园置承露盘。③⑧霈：音配。谓赐予恩泽。③⑨甲兵：铠甲和兵械。泛指兵器。④⑩恪恭：恭谨；恭敬。④⑪吴贼面缚，蜀虜輿榱：吴贼、蜀虜指吴国和蜀国，贼、虜皆是对敌寇的贬称。面缚輿榱，谓双手反绑，车载空棺，表示投降并自请极刑。语本《左传·僖公六年》：“许男面缚衔璧，大夫衰经，士輿榱。”杜预注：“缚手于后，唯见其面……榱（音趁），棺也。将受死，故衰经。”④⑫没命：犹舍命。④⑬裁察：裁断审察。④⑭散骑：即散骑常侍，官名。秦汉设散骑（皇帝的骑从）和中常侍，三国魏时将其并为一官，称“散骑常侍”。在皇帝左右规谏过失，以备顾问。

**【译文】**青龙三年。〔《魏略》说：这一年兴建太极等宫殿，建总章观，又在芳林园中修建水池，泛舟歌唱。又在众宫殿北边建立了八坊，将诸位才人依照顺序安置在其中，给她们的俸禄和朝中大臣相仿。让博士马均制作了“水转百戏图”；鱼龙蔓延等百戏杂耍一应俱全，如同西汉长安城中的规模。修建闾阖等宫门，门阙外设有罽毼。太子舍人张茂考虑到吴国、蜀国多次侵扰，将领们征战在外，而皇帝却大修宫殿，关心玩饰宝物，赏赐没有节制，国库空虚。另外，又剥夺那些已嫁给普通吏民的士家女子，重新嫁给士家子弟，既听任她们用奴隶来赎免自己，又从中挑选有姿色的收入掖庭，于是上书劝谏说：“臣看到诏书上说，士家之女不是嫁给士家子的，一律剥夺、拆散，重新许配给战士们，这只是权宜之计，并不是深远教化万民的良方。臣请求对此进行论述。陛下是上天之子，百姓臣民是陛下之子。现在夺取人家的妻子来许配给他人，无异于夺取兄长的妻子强嫁给弟弟，于父母对子女的恩德来说就是有偏差了。另外诏书准许他们用奴隶来替代自己的妻子，所以富有者倾家荡产，贫困者就去借高利贷，出高价买来奴隶以赎回妻子。天子

假借选配给士家之子为名义，而实际上却（把有姿色的女子）收入后宫，而剩下那些丑陋的才嫁给士人。这样，得到妻子的士人未必会高兴，而失去妻子的人必定会有忧愁，有的人穷困，有的人愁苦，都不能满意。君主拥有天下却不能使百姓欢心、高兴，这样很少会出现危险的。并且，在外征战的士兵有数十万，每一天的花销都不下千金，把天下的赋税都用于供给他们，仍不能满足，何况还有宫廷里在正式编制以外的女子！皇后外戚的家族，常随意给予他们赏赐，其费用相当于军费的一半。以前汉武帝喜好神仙，信任方术之士，挖地造湖，堆土作山。仗着当时天下统一，没有人敢和他争锋。自从汉末大乱以来，四五十年间，马不离鞍，兵不卸甲。每次作战，鲜血便会染红原野，人们因伤口疼痛发出的哀号之声，到现在还没有停止。现在强大的敌人还在边境，企图危及魏朝。陛下应当兢兢业业，想着崇尚节俭，思考如何能够安定天下，然而您却以奢侈为要务。中尚方专门制作玩赏之物，以此炫耀于芳林园，又修建承露盘，这些确实能带来耳目观赏的快乐，但也足以满足敌人的心意。可惜啊！抛弃尧、舜的节俭作风，却做像汉武帝一样奢侈的事，臣私下认为陛下不应这样做。希望陛下您能赐恩下诏，把对国家无益而有损的事情全都废除，用省下来的费用，厚赏将士们饥饿贫寒的父母妻子，考察百姓的疾苦，除去他们厌恶的事，充实粮仓，修缮军械，以谨慎恭敬的态度治理天下。如果能够这样做，吴、蜀自会前来投降，不必等到前去征讨就会自动臣服，那么天下太平的日子也就指日可待了。臣今年五十岁，常常担心到死也没有什么可以报效国家的，所以情愿献身舍命，冒昧的上奏，希望陛下您裁决审察。”张茂的奏书呈上之后，明帝对身边的人说：“张茂是仗着与我同乡的缘故才这么说的。”于是，便把这件事交给散骑常侍处理了。]

【原文】景初元年<sup>①</sup>。《魏略》曰：“是岁，徙长安诸钟簏<sup>②</sup>、骆驼、铜人<sup>③</sup>、承露盘。盘折，铜人重不可致，留于霸城<sup>④</sup>。大发铜铸作铜人二，号曰翁仲<sup>⑤</sup>，列坐于司马门<sup>⑥</sup>外。又铸黄龙、凤皇各一，置内殿<sup>⑦</sup>前。起土山于芳林园，使公卿群僚负土<sup>⑧</sup>成山，树<sup>⑨</sup>松竹杂木善草<sup>⑩</sup>于其上，捕山禽杂兽置其中。《魏略》载董寻<sup>⑪</sup>上书曰（魏略载董寻上书曰，旧作魏书谏曰，改之）：“臣闻古之直士<sup>⑫</sup>，尽言于国，不避死亡。故周昌比高祖于桀、纣<sup>⑬</sup>，刘辅譬赵后于

人婢<sup>①</sup>，天生忠直，虽白刃沸汤，往而不顾者，诚为时主<sup>②</sup>爱惜天下也。若今之宫室狭小，当广大之，犹宜随时，不妨农务，况乃作无益之物，黄龙、凤皇、九龙、承露盘，土山、渊池，其功三倍于殿舍。三公九卿、侍中尚书<sup>③</sup>，天下至德，皆知非道而不敢言者，以陛下春秋方刚<sup>④</sup>，心畏雷霆<sup>⑤</sup>。今陛下既尊群臣，显以冠冕<sup>⑥</sup>，被以文绣<sup>⑦</sup>，载以华舆，所以异于小人，而使穿方<sup>⑧</sup>举土，面目垢黑，沾体涂足<sup>⑨</sup>，衣冠了鸟<sup>⑩</sup>，毁国之光，以崇无益，甚非谓<sup>⑪</sup>也。孔子曰：‘君使臣以礼。臣事君以忠<sup>⑫</sup>。’无礼无忠，国何以立！故有君不君，臣不臣，上下不通，心怀郁结<sup>⑬</sup>，使阴阳不和，灾害屡降，凶恶之徒，因间<sup>⑭</sup>而起，谁当为陛下尽言事者乎？又谁当千万乘<sup>⑮</sup>以死为戏乎？臣知言出必死，而臣自比于牛之一毛，生既无益，死亦何损？秉笔<sup>⑯</sup>流涕，心与世辞。”既通，帝曰：“董寻不畏死耶！”主者奏收<sup>⑰</sup>寻，有诏勿问<sup>⑱</sup>之也。

**【注释】**①景初元年：公元237年。景初，魏明帝曹睿的第三个年号，公元237年至公元239年，共三年。②钟簾：即钟虞，饰以猛兽形象的悬乐钟的格架。簾，音巨。③铜人：铜铸的人像。④霸城：胡三省曰：“霸城即汉京兆霸陵县故城也。”⑤翁仲：传说秦始皇初兼天下，有长人见于临洮，其长五丈，足迹六尺，仿写其形，铸金人以像之，称为“翁仲”。见《淮南子·泛论训》高诱注。后遂称铜像或石像为“翁仲”。⑥司马门：皇宫的外门。⑦内殿：皇帝召见大臣和处理国事之处。因在皇宫内进，故称。⑧负土：背土。⑨树：种植；栽种。⑩善草：指珍奇花草。⑪董寻：河东人，魏明帝时为司徒军议掾。⑫直士：正直、耿直之士。⑬周昌比高祖于桀、纣：卢弼注引《汉书·周昌传》：“昌尝燕入奏事，高帝方拥戚姬；昌还走，高帝逐得，骑昌项上，问曰：我何如主也？昌仰曰：陛下即桀、纣之主也。于是上笑之，然尤惮昌。”周昌（？—公元前192年），西汉初年大臣，沛郡丰邑人（今属江苏丰县）人。⑭刘辅譬赵后于人婢：卢弼注引《汉书·刘辅传》：“成帝欲立赵婕妤为皇后，辅上书言：里语曰：腐木不可以为柱，卑人不可以为主。天之所不予，必有祸而无福。”刘辅，西汉时大臣，成帝时任谏议大夫。赵后，即成帝皇后赵飞燕，原为阳阿公主家舞女。⑮时主：当代的君

## 群书治要译注

主。⑩九卿、侍中、尚书：九卿，古代中央政府的九个高级官职。汉以太常、光禄勋、卫尉、太仆、廷尉、大鸿胪、宗正、司农、少府为九寺大卿（即九卿）。以后各朝的名称、司职略有不同。侍中，古代职官名。秦始置，两汉沿置，为正规官职外的加官之一。因侍从皇帝左右，出入宫廷，与闻朝政，逐渐变为亲信贵重之职。尚书，官名。始置于战国时，或称掌书，尚即执掌之义。秦为少府属官，汉武帝提高皇权，因尚书在皇帝左右办事，掌管文书奏章，地位逐渐重要。汉成帝时设尚书五人，开始分曹办事。东汉时正式成为协助皇帝处理政务的官员，从此三公权力大大削弱。魏晋以后，尚书事务益繁。⑪春秋方刚：春秋，年纪。方刚，指壮年。⑫雷霆：对帝王或尊者的暴怒的敬称。⑬冠冕：古代帝王、官员所戴的帽子。⑭文绣：刺绣华美的丝织品或衣服。⑮穿方：挖土为立方，用以计算定量。⑯沾体涂足：亦作“霑体涂足”。身体沾湿，足涂污泥。形容劳作之辛苦。⑰了鸟：悬物貌。引伸为颠倒，不整齐。⑱非谓：无谓，没有意义，不合道理。⑲君使臣以礼，臣事君以忠：语出《论语·八佾》。⑳郁结：谓忧思烦怨纠结不解。郁，音玉。㉑因间：乘隙，趁机会。㉒千万乘：干，干犯；冲犯。万乘，指天子，帝王。㉓秉笔：执笔。㉔收：拘捕。㉕问：追究。

**【译文】**景初元年。〔《魏略》说：这一年，明帝把长安的钟虞、骆驼、铜人和承露盘迁移到洛阳。承露盘折断了，铜人太重运不到，就留在了霸城。于是大量征集铜，铸成两个铜人，称为翁仲，摆放在司马门外。又铸黄龙、凤凰各一个，放在内殿前面。在芳林园里建起土山，让公卿大臣们背土筑山，在山上种植松、竹、杂木和各种奇花异草，同时捕捉各种飞禽走兽放于山中。《魏略》记载董寻上书说：“臣听说古代的正直之士，都是对国事直言不讳，不怕杀头。所以，周昌把汉高祖比作桀、纣，刘辅把赵皇后飞燕比作奴婢。天生忠良、正直之人，即使有利刃、沸汤在面前，仍会一往直前，无所顾忌，实在是为他的君主爱惜天下江山啊！如果现在宫殿狭小，要加以扩大，也应顺应天时，不得妨碍农事，何况是制造无用的器物，黄龙、凤凰、九龙、承露盘，土山、深池，它们所花费的功夫相当于修造宫室的三倍。三公、九卿、侍中、尚书这些大臣，都是天下大德之人，他们都知道这样做不合道理，却

又不敢进言的原因，是因为陛下年轻气盛，心中惧怕您会大发雷霆而迁怒于己。现在陛下既然尊重群臣，赐予冠冕使他们显贵，让他们穿华美的衣服，坐华丽的车子，就是为了区别于普通百姓，而今又让他们挖地背土，形象肮脏狼狈，汗流满身，两脚是泥，衣冠不整，损害国家的光彩，却崇尚无用的东西，这是非常不合道理的。孔子说：‘君主对臣下以礼相待，臣下以忠贞来侍奉君主。’无礼无忠，国家的秩序靠什么确立呢！所以，才有君不像君，臣不像臣，上下之间不沟通了解，心怀忧思而不解；使得阴阳不相调和，灾害屡次降临，凶恶的人乘机作乱，谁应当为陛下直言进谏？又有谁当冒犯陛下（而进忠言）视死亡为儿戏呢？臣知道说了这些话之后必然会死，但臣把自己比作是牛身上的一根毛，活着既然没有用，死了又有什么损失呢？臣拿着笔，流着泪，心中已和这个世界告别了。”奏书送达皇上，明帝说：“董寻是不怕死的呀！”主管官员上奏要求逮捕董寻，皇帝下达诏书，不要追究此事。】

【原文】齐王芳<sup>①</sup>，字兰卿。正始八年<sup>②</sup>，尚书何晏<sup>③</sup>奏曰：“善为国者必先治其身，治其身者慎其所习<sup>④</sup>。所习正，则其身正，其身正，则不令而行。所习不正，则虽令不从<sup>⑤</sup>。是故为人君者，所与游<sup>⑥</sup>必择正人，所观览必察正象，放郑声<sup>⑦</sup>而弗听，远佞人<sup>⑧</sup>而弗近，然后邪心不生，而正道可弘也。季末暗主<sup>⑨</sup>，不知损益，斥远君子，引近小人，忠良疏远，便辟褻狎<sup>⑩</sup>，乱生近暱<sup>⑪</sup>，譬之社鼠<sup>⑫</sup>。考其昏明<sup>⑬</sup>，所积以然，故圣贤淳淳<sup>⑭</sup>，以为至虑<sup>⑮</sup>。舜戒禹曰：‘邻哉，邻哉<sup>⑯</sup>！’言慎所近也。周公戒成王曰：‘其朋，其朋<sup>⑰</sup>！’言慎所与也。《诗》云：‘一人有庆，兆民赖之<sup>⑱</sup>。’自今以后，可御幸式干殿<sup>⑲</sup>，及游豫<sup>⑳</sup>后园，皆大臣侍从，因从容戏宴，兼省文书，询谋<sup>㉑</sup>政事，讲论经籍，为万世法。”

【注释】①齐王芳：即曹芳（公元232年—公元274年），字兰卿，曹魏第三位皇帝，魏明帝曹睿之养子。曹芳于公元235年被封为齐王，曹睿病逝后继立为帝。公元254年，司马师将曹芳废为齐王，改立高贵乡公曹髦为帝。司马炎代魏称帝后，改封曹芳为邵陵县公。公元274年，曹芳病逝，谥号“厉公”。②正始八

年：公元247年。正始，魏齐王曹芳的第一个年号，公元240年至公元249年，共十年。③何晏（？—公元249年）：字平叔，南阳宛（今河南南阳）人。三国时期魏国玄学家。其父早逝，曹操纳其母尹氏为妾，何晏被收养，为曹操所宠爱。少以才秀知名，好老、庄言。娶魏金乡公主。服饰拟于魏太子曹丕，故为曹丕所憎，称其为“假子”，文帝时未授官职。明帝以其浮华，亦抑之，仅授冗官。正始年间，曹爽秉政，何晏党附曹爽，因而累官侍中、吏部尚书，典选举，爵列侯，仗势专政，因依附曹爽，后为司马懿所杀，夷三族。④习：熟悉亲近之人。⑤其身正，则不令而行；所习不正，则虽令不从：卢弼注：“《论语》：‘子曰：其身正，不令而行；其身不正，虽令不从。’何晏盖本此。晏有《论语集解》，于正始中奏上。”⑥游：结交的朋友。⑦郑声：原指春秋战国时郑国的音乐。因与孔子等提倡的雅乐不同，故受儒家排斥。此后，凡与雅乐相背的音乐，甚至一般的民间音乐，均为崇“雅”黜“俗”者斥为“郑声”。⑧佞人：善于花言巧语，阿谀奉承的人。⑨季末暗主：季末，末世，衰世。暗主，昏昧的君主。⑩便辟褻狎：便辟，亦作“便僻”。指谄媚逢迎之人。褻狎，亲近宠幸。⑪近暱：帝王所亲近狎昵的人；近臣。⑫社鼠：社庙中的鼠。比喻有所依恃的小人。《晏子春秋·问上九》：“景公问于晏子曰：‘治国何患？’晏子对曰：‘患夫社鼠。’公曰：‘何谓也？’对曰：‘夫社，束木而涂之，鼠因往托焉。熏之则恐烧其木，灌之则恐败其涂。此鼠所以不可得杀者，以社故也。夫国亦有社鼠，人主左右是也。’”⑬昏明：愚昧和明智。⑭谆谆：反复告诫、再三叮咛貌。⑮至虑：最大的忧虑。⑯舜戒禹曰，邻哉邻哉：卢弼注引《书·益稷篇》：“帝曰，吁，臣哉，邻哉！邻哉，臣哉！”孔传云：“邻，近也；言君臣道近，相须而成。”⑰周公戒成王曰，其朋其朋：卢弼注引《书·洛诰篇》：“周公曰，孺子其朋，孺子其朋！其往。”孔传云：“少子慎其朋党，少子慎其朋党，戒其自今以往。”⑱诗云，一人有庆，兆民赖之：卢弼注：“此书吕刑篇之辞。‘诗云’当作‘书云’。”《书·吕刑》：“一人有庆，兆民赖之。”孔传：“天子有善，则兆民赖之。”孔颖达疏：“我天子一人有善事，则亿兆之民蒙赖之。”一人，古代称天子。庆，善，善事。兆民，古称天子之民，后泛指众民，百姓。⑲御幸式干殿：御幸，谓皇帝驾临。式干殿，卢弼注引胡三省曰：

“参考魏、晋所记，式干殿当在皇后宫。坤为母，干为父，言皇后为天下母，以干为式，从夫之义也。”<sup>⑳</sup>游豫：游乐。<sup>㉑</sup>询谋：咨询；商议。

**【译文】**齐王曹芳，字兰卿。正始八年，尚书何晏上奏说：“善于治国者必须先修养自身，修身者应当慎重对待自己所亲近的人。所亲近的人正派，那么自身就会正派，自身正派，则不用下达命令，下属也会按你的心意去做；若所亲近的人不正派（自身就不会正派），即使发号施令，下属也不会听从。所以说，做君主者，他所交往的一定要挑选正派的人，所观看的一定要选纯正的景象，抛开庸俗的音乐而不听，疏远谄媚的人不要接近，这样才能使邪恶之心不生而正道也可以得到弘扬了。末代暗昧的君主不懂得什么有害什么有利，排斥疏远君子，招引亲近小人，忠良之臣被疏远，逢迎谄媚者受到宠信，结果祸乱就从亲近者当中产生，这些人就好像是社庙中的老鼠。考察君主的愚昧或明智，是长期积累的结果，所以古代圣贤总是反复告诫，并将此看作是最大的忧患。虞舜告诫夏禹说：‘邻哉，邻哉！’就是说要慎重选择所亲近的大臣；周公告诫成王说：‘其朋，其朋！’意思是说要慎重选择所交往的人。《尚书》上说：‘天子一人向善，亿万百姓都会得到利益。’可以从今以后，在皇上驾临式干殿或到后园游览时，都由大臣陪从，借机悠间的游乐、饮宴，同时批阅文书，商议政事，讲论经书典籍，作为千秋万代效法的榜样。”

**【原文】**袁绍<sup>①</sup>，字本初，汝南人也。领冀州牧<sup>②</sup>，转为大将军<sup>③</sup>。出长子谭为青州<sup>④</sup>，沮授<sup>⑤</sup>谏绍：“必为祸始。”绍不听。《九州春秋》<sup>⑥</sup>载授谏辞曰：“世称一兔走，万人逐之，一人获之，贪者悉止，分定故也。且年均以贤，德均则卜，古之制也<sup>⑦</sup>。愿上惟先代成败之戒，下思逐兔分定之义。”绍曰：“孤欲令四儿各据一州，以观其能。”授出，曰：“祸其始此乎！”

**【注释】**①袁绍(?—公元202年):字本初,汝南汝阳(今河南周口商水县)人。初为司隶校尉,于初平元年(公元190年)被推举为关东联军盟主,讨伐董卓;但不久联合军即瓦解。此后,在汉末群雄割据的过程中,袁绍先占据冀州,又先后夺青、并二州,于建安四年(公元199年)击败了割据幽州的军阀公孙瓒,势力达到顶点;但在建安五年(公元200年)的官渡之战中大败于曹操,此后一蹶不振。在平定冀州叛乱之后,于建安七年病逝。②冀州牧:管理冀州的最高长官。冀州,时为十三刺史部之一。辖境大致为河北省中南部,山东省西端和河南省北端。后代辖境渐小,治所亦迁移不一。古代以九州之长为“牧”,“牧”是管理人民之意。汉武帝时设十三州部,每部设一刺史,汉成帝时,改刺史为州牧。后废置无常。东汉灵帝时,为镇压农民起义,再设州牧,并提高其地位,居郡守之上,掌一州之军政大权。③转为大将军:《三国志·袁绍传》原文作“天子以绍为太尉,转为大将军,封邺侯。”④出长子谭为青州:长子谭,袁绍长子袁谭,字显思,汝南汝阳(今河南商水)人。据青州之地,后为曹操所灭。为,治理。青州,汉置青州。魏及晋初因之。南北朝仍置州,治所屡迁,辖领不一。东汉时,辖郡、国十一,县六十五。治所临淄县,故城址在今山东淄博市临淄北。辖境相当于今山东临南以东的北部地方。⑤沮授(?—公元200年):广平(治今河北鸡泽东)人,袁绍帐下谋士。他经常对袁绍提出良策,但很多时候袁绍并不听从。官渡之战时袁绍大败,沮授未及逃走,被曹操所获,誓死不降,因而被曹操处死。⑥九州春秋:记录东汉末年历史的史书,已佚。作者司马彪,字绍统,西晋宗室。博览群书,立志著述。历任骑都尉、秘书郎、秘书丞。⑦年均以贤,德均则卜,古之制也:《左传·昭公二十六年》:“昔先王之命曰:‘王后无适,则择立长。年钧以德,德钧以卜。’王不立爱,公卿无私,古之制也。”

**【译文】**袁绍,字本初,汝南人。任冀州牧,后转任大将军。袁绍安排长子袁谭出任青州刺史,沮授劝谏说:“这样必然引起祸乱。”袁绍不听。〔《九州春秋》记载了沮授劝谏袁绍的话:“世间人说一只兔子在跑,有一万个人在追它。其中有一人捕获了兔子,其他追兔子的人就都停下了,

这是因为兔子已有归属。况且，(选择继承人)年龄相同时要挑选其中较贤能的，德行相近时要通过占卜来决定，这是古代的制度。希望您能上念古代成败的教训，下思万人追逐兔子，名分确定(而止)的含意。”袁绍说：“我想让四个儿子各自统领一州，以此来考察他们的能力。”沮授从帐中出来后说：“灾祸就要从这里开始了。”]

**【原文】**绍进军黎阳，太祖击破之。初，绍之南也<sup>①</sup>，田丰<sup>②</sup>说绍曰：“曹公善用兵，变化无方<sup>③</sup>，众虽少，未可轻也，不如以久持之。将军据山河之固，拥四州之众<sup>④</sup>，外结英雄，内修农战，然后简其精锐，分为奇兵，乘虚迭<sup>⑤</sup>出，以扰河南，救右则击其左，救左则击其右，使敌疲于奔命<sup>⑥</sup>，民不得安业。我未劳而彼已困，不及二年，可坐克<sup>⑦</sup>也。今释庙胜<sup>⑧</sup>之策，而决成败于一战，若不如志<sup>⑨</sup>，悔无及也。”绍不从，丰恳谏，绍怒，以为沮众，械系<sup>⑩</sup>之。绍军既败，或谓丰曰：“君必见重<sup>⑪</sup>。”丰曰：“若军有利，吾必全，今军败，吾其死矣。”绍还，曰：“吾不用田丰言，果为所笑。”遂杀之。

**【注释】**①初绍之南也：指袁绍最初南下攻许都时。②田丰(?—公元200年)：字元皓，巨鹿(今河北巨鹿一带)人。袁绍部下谋臣，官至冀州别驾。其为人刚直，曾多次向袁绍进言而不被采纳。后因谏阻袁绍征伐曹操而被袁绍下令鉴禁。官渡之战后，田丰被袁绍杀害。③无方：谓变化无穷。④拥四州之众：当时袁绍总督黄河以北的冀州、幽州、并州、青州。⑤迭：轮番；接连。⑥疲于奔命：谓因忙于奔走应付而劳累不堪。⑦坐克：谓不战而胜。⑧庙胜：指朝廷预先制定的克敌制胜的谋略。⑨如志：随顺意愿；实现志愿。⑩械系：戴上镣铐，拘禁起来。⑪见重：受到重视。

**【译文】**后来，袁绍率军进攻黎阳，被太祖(曹操)打败。起初，袁绍率大军南下时，谋士田丰曾劝阻袁绍说：“曹公善于用兵，变化无穷，

他的军队虽然不多，但不可轻视，不如和他打持久战。将军您依靠山河的险固，拥有冀、青、幽、并四个州的民众，应对外结交天下英雄，对内发展农业、训练军队，然后挑选精锐部队，组成多支奇兵，对敌人的薄弱之处轮番出击，骚扰黄河以南地区，对方救援右边就袭击他的左边，救援左边就袭击他的右边，使敌人疲于奔命，百姓不能安于本业，这样我方不用费很大力气而敌人就已经疲惫不堪，用不了两年，我们就可不战而胜了。如今放弃在朝堂上预定的制胜策略，却要以冒险一战来决定成败，如果此战不如人意，后悔就来不及了。”袁绍不听。田丰再恳切的劝谏，袁绍大怒，认为田丰是有意动摇军心，就给他戴上镣铐囚禁起来。袁绍大军已经失败后，有人对田丰说：“您必然会受到重用了。”田丰却说：“如果我军打了胜仗，我必能保全性命；如今我军大败，我恐怕也要死了。”袁绍回来后，说：“我没有采纳田丰的建议，果然要被他人取笑了。”于是便将田丰杀了。

## 后妃<sup>①</sup>传

【原文】《易》称：“男正位于外，女正位于内。男女正，天地之大义也<sup>②</sup>。”古先哲王，莫不明后妃之制，顺天地之德，故二妃嫔媵<sup>③</sup>，虞<sup>④</sup>道克隆<sup>⑤</sup>，任、姒配姬<sup>⑥</sup>，周室用熙<sup>⑦</sup>，废兴存亡，恒此之由。《春秋》说云：“天子十二女，诸侯九女。”考之情理<sup>⑧</sup>，不易之典也。而末世奢纵<sup>⑨</sup>，肆其侈欲<sup>⑩</sup>，至使男女怨旷<sup>⑪</sup>，感动和气，唯色是崇，不本淑懿<sup>⑫</sup>。故风教陵迟<sup>⑬</sup>，而大纲毁泯<sup>⑭</sup>，岂不惜哉！呜乎！有国有家者，其可以永鉴<sup>⑮</sup>矣！

【注释】①后妃：指皇后妃嫔。②“易称”下四句：语出《易·家人》彖辞。③二妃嫔媵：二妃，指尧之二女，即娥皇和女英，均嫁给舜为妻。嫔，音频，嫁。媵，音归，本为水名，指舜。媵汭，媵水隈曲之处。传说舜居于此，尧将两个女儿嫁给他。媵水在山西省永济县南，源出历山，西流入黄河。《书·尧典》：“厘降二女于媵汭，嫔于虞。”孔传：“舜为匹夫，能以义理下帝女之心于所居媵水之汭，使行妇道于虞氏。”陆德明释文：“汭，音如锐反，水之内也。杜预注《左传》云：‘水之隈曲曰汭。’”孔颖达疏：“媵水在河东虞乡县历山西，西流至蒲阪县南入于河。舜居其旁。”④虞：指舜。舜，姚姓，有虞氏，名重华，史称虞舜或舜。⑤克隆：兴隆，昌盛。⑥任、姒配姬：任，太任亦称大任，周室三母之一，季历（王季）之妻，姬昌（周文王）之母。《列女传·母仪传·周室三母》：“大任（太任）者，文王之母，挚任氏中女也。王季娶为妃。大任之性，端一诚庄，惟德之行。及其有娠，目不视恶色，耳不听淫声，口不出敖言，能以胎教。洎于豕

牢，而生文王。文王生而明圣，大任教之，以一而识百，卒为周宗。君子谓大任为能胎教。”妣，太妣（生卒时间不可考），妣姓，周文王姬昌的正妃，周武王姬发之母。太妣效法太姜（周太王正妃）、太任（周王季正妃），旦夕勤劳，以进妇道，被尊为“文母”，故文王理外，而文母治内。姬，周人之姓。⑦熙：兴盛；兴起。⑧情理：《三国志·后妃传》原文亦作“情理”。⑨奢纵：奢侈放纵。⑩侈欲：过分的欲望。⑪怨旷：指女无夫，男无妻。⑫淑懿：美德。懿，音意。⑬风教陵迟：风教，风俗教化。陵迟，败坏；衰败。⑭大纲毁泯：大纲，主要的法纪。毁泯，毁坏，消失净尽。⑮永鉴：亦作“永鉴”。长久鉴戒。

**【译文】**《周易》上说：“男子主其位于外，女子主其位于内；男女的位置端正，这是天地间的大道理。”古代圣王，无不明确设立后妃的制度，顺应天地间的道德。唐尧将他的两个女儿嫁给住在妫水边的虞舜，虞舜的事业方得以兴盛；太任、太妣分别嫁给姬姓的季历和周文王，周王朝才因此而昌盛。可见一个王朝的兴废存亡，总是和后妃有关系的。《春秋说》记载：“天子有十二个妻妾，诸侯有九个妻妾。”考究其中的情理，这应是不可改变的制度。而末世的君主生活奢侈，放纵情欲，以至于造成男子无妻，女子无夫，触动了阴阳调和之气，（在选择后妃时）只看重姿色，而不以美德为根本，所以造成社会风气衰败，使维系社会的基本准则毁坏，这难道不令人痛惜吗？唉！拥有国家的人，要永远的以此作为借鉴啊！

**【原文】**武宣卞皇后<sup>①</sup>，琅邪<sup>②</sup>人，文帝母也。黄初中，文帝欲追封太后<sup>③</sup>父母，尚书陈群<sup>④</sup>奏曰：“陛下应运受命<sup>⑤</sup>，创业革制<sup>⑥</sup>，当永为后式<sup>⑦</sup>。案<sup>⑧</sup>典籍之文，无妇人裂土<sup>⑨</sup>，因夫爵<sup>⑩</sup>。秦违古制，汉氏因之，非先王之令典<sup>⑪</sup>也。”帝曰：“此议是也，其勿施行。以作著，诏下，藏之台阁<sup>⑫</sup>，永为后式。”

**【注释】**①武宣卞皇后(公元159年—公元230年):琅邪开阳(今山东临沂)人,魏武帝曹操的正妻,魏文帝曹丕、任城威王曹彰、陈思王曹植、萧怀王曹熊的母亲。原本是倡家(即汉代专门从事音乐歌舞的乐人家庭),后与曹操成婚。建安初年丁夫人被废,卞夫人成为曹操的正妻。曹丕继位后尊其为皇太后,曹睿继位后尊其为太皇太后。②琅邪:秦始设琅邪郡,汉治东武,即今山东诸城县治,东汉时为琅邪国,治开阳,在今山东临沂县北十五里。③太后:即太后,此指卞皇后。④尚书陈群:陈群(公元165年—公元237年),字长文,颍川(今河南禹州市)人。早年被刘备辟为别驾,曹操入主徐州后,辟为司空西曹掾属。建安十八年,曹操封魏公,陈群为御史中丞,后又任尚书,封昌武亭侯。曹丕代汉,陈群为尚书令,晋爵颖乡侯。黄初六年,陈群为镇军大将军,领中护军,并录尚书事,总揽朝政。陈群在任内订制九品官人之法,成为历史名制。曹丕崩,陈群受遗诏辅政。魏明帝即位,晋封群颖阴侯,增邑五百。他多次向曹睿作出规劝,官至司空。青龙四年逝,追谥“靖侯”。⑤应运受命:应运,顺应时势。受命,受天之命。古帝王自称受命于天以巩固其统治。⑥革制:改革制度。⑦后式:后世的楷模、法则。⑧案:通“按”。依据,按照。⑨裂土:分封土地。⑩因夫爵:《礼记·郊特牲》:“妇人无爵,从夫之爵。”⑪令典:好的典章法度。⑫台阁:卢弼注引胡三省曰:“台阁,尚书中藏故事之处。”

**【译文】**武宣卞皇后,琅邪人,魏文帝曹丕之母。黄初年间,魏文帝想要追封太后的父母,尚书陈群上奏说:“陛下顺应时势,受天之命(即位称帝),开创大业,革新制度,应当永远作为后代的楷模。依据历代典章文献,从没有对妇人分封土地爵位的做法,只能根据丈夫爵位的高低来确定自己的地位。秦朝违背了古代制度,汉朝又因袭秦朝的做法,这并不是前代帝王好的典章制度。”文帝说:“这个建议很对。我此前所说的(追封太后父母之事)就不要执行了。把这个建议写成诏书,交给尚书台收藏,作为后世永久的典范。”

【原文】文德郭皇后<sup>①</sup>，广宗<sup>②</sup>人也。黄初三年，将登后位，中郎栈潜<sup>③</sup>上疏曰：“在昔帝王之有天下，不唯外辅，亦有内助<sup>④</sup>，治乱所由，盛衰从之。故西陵配黄<sup>⑤</sup>，英娥降妣<sup>⑥</sup>，并以贤明，流芳上世<sup>⑦</sup>。桀奔南巢，祸阶末喜<sup>⑧</sup>；纣以炮烙，怡悦妲己<sup>⑨</sup>。是以圣哲慎立元妃<sup>⑩</sup>，必取先代世族<sup>⑪</sup>之家，择其令淑<sup>⑫</sup>，以统六宫<sup>⑬</sup>，虔奉宗庙，阴教聿修<sup>⑭</sup>。《易》曰：‘家道正，而天下定<sup>⑮</sup>。’由内及外，先王之令典也。《春秋》书宗人衅夏<sup>⑯</sup>云：‘无以妾为夫人之礼<sup>⑰</sup>。’齐桓誓命于葵丘<sup>⑱</sup>，亦曰：‘无以妾为妻。’今后宫嬖宠<sup>⑲</sup>，常亚乘舆<sup>⑳</sup>，若因爱登后，使贱人暴贵，臣恐后世下陵上替<sup>㉑</sup>，开张非度<sup>㉒</sup>，乱自上起也。”文帝不从。

【注释】①文德郭皇后：文德皇后郭氏（公元184年—公元235年），字女王，魏文帝曹丕皇后，安平广宗（今邢台市广宗县）人。黄初三年九月，被曹丕立为皇后。曹睿即位，尊其为皇太后。青龙三年（公元235年）春，郭太后逝于许昌，时年五十一岁，曹睿追封其为“德皇后”。因曹丕谥号“文皇帝”，故称郭皇后为“文德皇后”。②广宗：地名。约在今河北省邢台市东部广宗县。③中郎栈潜：中郎，官名。秦置，汉沿用。担任宫中护卫、侍从，属郎中令。分五官、左、右三中郎署。各署长官称中郎将，省称中郎。栈潜，任城人，曹操时为县令，曾督守邺城。魏明帝时卒。④内助：指妻子对丈夫的帮助。⑤西陵配黄：卢弼注引《史记·五帝本纪》：“黄帝娶于西陵之女，是为螺祖。螺祖为黄帝正妃，生二子，其后皆有天下。”《正义》云：“西陵，国名也。”⑥英娥降妣：英娥，即女英与娥皇，皆尧帝之女。降，（帝王之女）下嫁。妣，本为水名，因舜居妣水之滨，故代指舜。⑦上世：先代，古代。⑧桀奔南巢，祸阶末喜：《书·仲虺之诰》：“成汤放桀于南巢，惟有惭德。”南巢，古地名。在今安徽巢县西南。因位于古代华夏族活动地区的南方，故名。阶，缘由。末喜，夏桀宠妃。《汉书·外戚传序》：“夏之兴也以涂山，而桀之放也用末喜。”颜师古注：“末喜，桀之妃，有施氏女也，美于色……桀常置末喜于膝上，听用其言，昏乱失道。”⑨纣以炮烙，怡悦妲己：《史记·殷本纪》：“（帝纣）好酒淫乐，嬖于妇人。爱妲己，妲己之言

是从……百姓怨望而诸侯有畔者，于是纣乃重刑辟，有炮烙之法。”《列女传》：“膏铜柱，下加之炭，令有罪者行焉，辄堕炭中。妲己笑，名曰炮烙之刑。”妲己，商纣的宠妃。有苏氏女，姓己名妲。周武王灭商时被杀。⑩元妃：国君或诸侯的嫡妻。⑪世族：原指先世有功之官族，后泛称世家大族为世族。⑫令淑：谓德行善美。⑬六官：古代皇后的寝官，正寝一，燕寝五，合为六官。《礼记·昏义》：“古者，天子后立六官，三夫人、九嫔、二十七世妇、八十一御妻，以听天下之内治，以明章妇顺，故天下内和而家理。”郑玄注：“天子六寝，而六官在后，六官在前，所以承副施外内之政也。”因用以称后妃或其所居之地。⑭阴教聿修：阴教，女子的教化。聿修，聿，音玉，本助词，后多训为“述”，因以“聿修”谓继承发扬先人的德业。⑮家道正而天下定：《易·家人》：“父父，子子，兄兄，弟弟，夫夫，妇妇，而家道正；正家，而天下定矣。”⑯宗人衅下：宗人，古代官名。掌宗庙、谱牒、祭祀等。衅夏，衅，音信，春秋鲁国人，鲁哀公时任宗人之官。⑰无以妾为夫人之礼：卢弼注引《左传·哀公二十四年》：“公子荆之母嬖，将以为夫人，使宗人衅夏献其礼。对曰：无之。公怒曰：女为宗司，立夫人，国之大礼也，何故无之？对曰：周公及武公娶于薛，孝、惠娶于商，自桓以下娶于齐，此礼也则有。若以妾为夫人，则固无其礼也。公卒立之，而以荆为太子，国人始恶之。”杜注：“荆，哀公庶子也。宗人，礼官也。”⑱齐桓誓命于葵丘：齐桓，即齐桓公。誓命，约束警戒之辞。葵丘，在今河南兰考县。公元前651年，齐桓公在葵丘会盟诸侯，标志着齐国霸业达到了顶峰。⑲嬖宠：特指受君主宠爱的妃嫔。嬖，音必。⑳乘舆：古代特指天子和诸侯所乘坐的车子。后用作皇帝的代称。㉑下陵上替：在下者凌驾于上，在上者废弛无所作为。谓上下失序，纲纪废坠。陵，通凌。㉒非度：违反法度。

**【译文】**文德郭皇后，广宗县人。黄初三年，文帝欲立她为皇后，中郎棧潜上疏说：“过去的帝王治理天下，不仅需要外面公卿大臣的辅佐，也离不开内宫后妃的帮助。后妃是导致国家稳定与动乱的根由，兴盛和衰败都受此影响。所以西陵氏的女儿许配给黄帝，娥皇和女英下

嫁给虞舜，她们都因贤明有德，所以在上古时代就流下美名。夏桀亡国而逃到南巢，祸根就在于宠幸妹喜；商纣使用炮烙的酷刑，只为以此来取悦妲己。所以圣明智慧的君王在确立正妻时都格外慎重，必定要在世代为官的名门望族中，选择善良贤淑的女子（为妻），来统领后宫妃嫔，恭敬的奉祀宗庙，使对女子的教化发扬光大。《易经》中说：‘家庭的规矩端正了，天下就会安定。’由家内而影响到外面，这是古代明君的好办法啊！《春秋》记载，鲁国的礼官衅夏说：‘没有以小妾立为夫人的礼仪。’齐桓公在葵丘会盟诸侯时立誓警戒，也说‘不能让妾成为嫡妻’。可如今后宫中受到宠爱的妃嫔，享受的待遇常常仅次于天子，如果因为受宠而升为皇后，使卑贱者骤然尊贵，那么臣担心后世会出现在下位者欺侮于上而在上位者衰弱不振的现象，从而开启不守法度之门，祸乱就会从您而起呀！”文帝不听。

## 传(旧无传字。加之)

【原文】夏侯尚<sup>①</sup>，字伯仁。子玄<sup>②</sup>，字太初，少知名<sup>③</sup>，累迁散骑常侍中护军<sup>④</sup>。司马宣王<sup>⑤</sup>问以时事，玄议以为：“夫官才<sup>⑥</sup>用人，国之柄也。故铨衡<sup>⑦</sup>专于台阁<sup>⑧</sup>，上之分<sup>⑨</sup>也；孝行存乎闾巷<sup>⑩</sup>，优劣任之乡人，下之叙也。夫欲清教审选<sup>⑪</sup>，在明其分叙，不使相涉<sup>⑫</sup>而已。何者？上过其分，则恐所由之不本，而干势驰骛<sup>⑬</sup>之路开；下逾其叙，则恐天爵<sup>⑭</sup>之外通，而机权<sup>⑮</sup>之门多矣。夫天爵下通，是庶人议柄<sup>⑯</sup>也；机权多门，是纷乱之源也。自州郡中正<sup>⑰</sup>，品度官才之来，有年载矣，緌緌纷纷<sup>⑱</sup>，未闻整齐，岂非分叙参错<sup>⑲</sup>，各失其要之所由哉！若令中正但考行伦辈<sup>⑳</sup>，辈当行均，斯可官矣。何者？夫孝行著于家门，岂不忠恪<sup>㉑</sup>于在官乎？仁恕称于九族<sup>㉒</sup>，岂不达于为政<sup>㉓</sup>乎？义断<sup>㉔</sup>行于乡党，岂不堪<sup>㉕</sup>于事任<sup>㉖</sup>乎？三者之类，取于中正，虽不处<sup>㉗</sup>其官名，斯任官可知矣。行有大小，比有高下，则所任之流，亦焕然<sup>㉘</sup>必明(旧无明字。补之)矣。奚必使中正干铨衡之机于下，而执机柄<sup>㉙</sup>者有所委仗<sup>㉚</sup>于上，上下交侵<sup>㉛</sup>，以生纷错哉？

【注释】①夏侯尚(?—公元225年)：字伯仁，三国曹魏武将，夏侯渊之侄。曹操时期历任军司马、五官将文学、黄门侍郎，征南大将军。②子玄：夏侯玄(公元209年—公元254年)，字太初，沛国谯(今安徽亳州)人。曹魏时期大臣、玄学家，夏侯尚之子，夏侯霸之侄。有名望，仪表出众。夏侯玄少时博学，才华出众，尤其精通玄学，被誉为“四聪”之一，他和何晏等人开创魏晋玄学的先

## 群书治要译注

河，是早期的玄学领袖。在政治上提出“审官择人”“除重官”“改服制”等制度，司马懿认为“皆大善”。③知名：声名为世所知。犹出名。④中护军：官名，原名护军。建安十二年，汉丞相曹操将护军改为中护军，掌禁军，宿卫皇室，统领诸将，并且主武官选举，地位颇重。后来曹魏又改其名为护军将军。⑤司马宣王：即司马懿（公元179年—公元251年），字仲达，河内郡温县（今属河南温县）人。曹魏杰出的政治家、军事家，西晋王朝的奠基人。曾担任过曹魏的大都督、太尉、太傅，是辅佐了魏国三代的托孤辅政之重臣，后期成为掌控魏国朝政的权臣。平生最显著的功绩是多次亲率大军成功对抗诸葛亮的北伐。谥号“舞阳宣文侯”；次子司马昭被封晋王后，追封司马懿为“宣王”；司马炎称帝后，追尊司马懿为“宣皇帝”。⑥官才：亦作“官材”，按照才能授予官职；任用有才能的人为官。⑦铨衡：考核、选拔（人才）。⑧台阁：汉时指尚书台。后亦泛指中央政府机构。⑨分：职分。⑩闾巷：里巷；乡里。⑪清教审选：卢弼注引何焯曰：“清教，谓中正；审选，谓台阁。”清教，使教化清明。⑫相涉：互相牵涉。⑬驰骛：奔走；奔竞。⑭天爵：天子所封的爵位；朝廷官爵。⑮机权：枢机大权。⑯议柄：谓干扰朝廷选用人才之权。柄，指选士用人之权。⑰中正：官名。汉献帝延康元年（公元220年），曹丕代汉自立前，陈群立九品官人之法，于州郡各置中正，任识别人才之责。魏曹芳时，司马懿执政，于州置大中正，于是又有大中正、小中正之别。⑱緜緜纷纷：緜緜，杂乱貌。纷纷，乱貌。⑲参错：犹错乱。⑳考行伦辈：考行，考察行为事迹。伦辈，同辈；流辈。㉑忠恪：忠诚恭谨。㉒九族：以自己为本位，上推至四世之高祖，下推至四世之玄孙为九族。㉓为政：治理国家；执掌国政。㉔义断：秉公断事。㉕堪：胜任。㉖事任：犹言承担职务。㉗处：享有；据有㉘焕然：明显貌。㉙机柄：权柄。㉚委仗：亦作“委杖”。依凭，依靠。㉛交侵：迭相侵犯。

**【译文】**夏侯尚，字伯仁。其子夏侯玄，字太初，年少时就已出名，（曹爽执政时）不断升迁至散骑常侍、中护军。（太傅）司马懿向他谘询当时的政事，他发表议论认为：“使用人才授予官职，这是国家的根

本。因此，考核选拔人才之事专门由尚书台负责，这是朝廷的职分；孝道的德行表现在所居住的街巷中，其优劣应由同乡的人给与评价，这是地方上的职权。要想使教化清明、选拔审慎，就在于明确朝廷和地方的职权，不使其相互干涉而已。为什么这样说呢？朝廷如果超越其职分（而直接选任），那么恐怕选拔人才的途径不能立足于根本，从而使巴结权势、奔走钻营的门路大开；而地方上如果逾越其职权，则恐怕朝廷的封爵授官就会受到地方上的干扰，而获得国家枢机大权的门路就多了。朝廷的封爵授官受到下面影响，是因为庶人干扰了朝廷选拔人才的缘故；获得机要大权的门路多了，这是造成纷乱的根源。自从各州郡设立中正官来品评衡量官员的才能以来，已经有好几年了，但情况依然纷乱不堪，没听说有标准统一、衡量公平的规范。这难道不是朝廷的职分与地方的职权混淆错乱，两方面都没有把自己的关键工作做好所造成的吗？如果让中正只负责考察同一类人（如一族、一乡）的品行事迹，这些人中有品行普遍得到大众认可的，这就可以授予官职。为什么呢？如果一个人的孝行彰显于家族之中，一旦为官怎么会不忠诚谨慎呢？如果一个人的仁厚宽容在九族中广受赞扬，一旦为官怎么会不善于施政呢？如果一个人能在乡里秉公断事，一旦为官怎么会不胜任其职务呢？上述三种人才的考评分类，都取决于中正，他们即使还没有官位的名称，但这样的人可以授予官职是可想而知的了。德行有大小，比较的顺序有高低，那么应当授予何类官职，也就显而易见了，又何必让地方的中正在下面干预朝廷考核选拔人才的要务，而让在上面掌握权柄的尚书台却对地方的中正有所依托（来选拔人才），使上下相互侵权，以致发生纷乱呢？”

【原文】且台阁临下<sup>①</sup>，考功校否<sup>②</sup>，众职之属，各有官长，旦夕相考，莫究于此。闾阎<sup>③</sup>之议，以意裁处，而使匠宰<sup>④</sup>失位，众人驱骇<sup>⑤</sup>，欲风俗清静，其可得乎？天台县远<sup>⑥</sup>，众所绝意，所得至者，更在侧

近<sup>⑦</sup>，孰不修饰<sup>⑧</sup>以要所求？所求有路，则修己家门者，不如自达于乡党矣；自达于乡党者，不如自求于州邦矣。苟开之有路，而患其饰真离本，虽复严责中正，督以刑罚，犹无益也。岂若使各帅其分，官长则各以其属能否<sup>⑨</sup>，献之台阁，台阁则据官长能否之第<sup>⑩</sup>，参以乡闾德行之次，拟其伦比<sup>⑪</sup>，勿使偏颇。中正则唯考其行迹，别其高下，审定辈类<sup>⑫</sup>，勿使升降。台阁总之官长所第，中正辈拟比，随次率而用之，如其不称，责负<sup>⑬</sup>在外。然则内外相参，得失有所，互相形检，孰能相饰？斯则人心定而事理得，庶可以静风俗而审官才矣。”

**【注释】**①临下：指治理下属。②考功校否：准考核官吏的政绩。校否，考核过失。③闾阎：里巷内外的门。泛指民间。④匠宰：主持考核铨叙官吏的高级官员。⑤驱骇：奔走惊骇。⑥天台县远：天台，谓尚书台、省。县远，距离遥远。⑦侧近：左右；附近。⑧修饰：引申谓故意做作以取悦于人。⑨能否：有才能与否。⑩第：品第；评定。⑪比：类；辈。⑫辈类：犹类别。指人才高下的品类。⑬责负：责任。

**【译文】**再说尚书台治理下面的各级官署，考察政绩、审核过失，众多职务的归属，都有各自的长官负责，他们每天进行考核，没有比这更清楚的了；地方中正的评议，只是以个人的看法来裁决，却使得朝廷主管铨选的大臣失去了这方面的职权，大家奔走惊慌。在这种情况下，要想风气清明安宁，能做得到吗？尚书台高高在上与下级相距遥远，大众也不抱什么希望，能够拉上关系的，就是身旁的中正了，那么谁又不粉饰自己来企图达到他所希望的目的呢？既然有这样一条门路，那么在家庭中认真修养自己的德行，就不如自己使用手段在乡里博得好评；在乡里有了声誉又比不上自己直接去请托州郡的中正。如果开后门有机会，却担忧人们弄虚作假背离实际，即使是严格要求中正奉公守法，甚至用刑罚来监督，也是没有用处的。还不如让官吏们各司其职，各级长

官各自把其下属才能的高低情况，上报尚书台，尚书台就根据各官长上报的属员有无才能的结果，再参考乡里对其品行优劣的评定，拟定出相应的类别，不使其产生偏颇。中正则只考察他们的行为事迹，然后辨别高下，审定其等级，不使偏高或偏低。尚书台汇总各级官长所列的等级和中正所考察划分的类别，再比较参照，选择任用。如果选择任用的人不称职，就由尚书台以外的长官和中正来负责。这样做，则朝内朝外互相参验，任用得当不得当都有人负责，互相对比检查，谁还敢弄虚作假呢？如此则会人心安定而事理分明，大概可以净化风气，审慎的量才授官了。

**【原文】**荀彧<sup>①</sup>，字文若，颍川<sup>②</sup>人也。为侍中尚书令<sup>③</sup>。《彧别传》<sup>④</sup>曰：“彧德行周备<sup>⑤</sup>，非正道不用心，名重天下，莫不以为仪表<sup>⑥</sup>，海内英俊咸宗<sup>⑦</sup>焉。然前后所举，佐命大才<sup>⑧</sup>，则荀攸<sup>⑨</sup>、钟繇<sup>⑩</sup>、陈群、司马宣王，及引致<sup>⑪</sup>当世知名，邴虑<sup>⑫</sup>、华歆<sup>⑬</sup>、王朗<sup>⑭</sup>、荀悦<sup>⑮</sup>、杜袭<sup>⑯</sup>、辛毘<sup>⑰</sup>、赵俨<sup>⑱</sup>之侔<sup>⑲</sup>，终为卿相，以十数人。取士不以一揆<sup>⑳</sup>，戏志才<sup>㉑</sup>、郭嘉<sup>㉒</sup>等有负俗之讥<sup>㉓</sup>，杜畿<sup>㉔</sup>、简傲<sup>㉕</sup>少文，皆以智策举之，终各显名。荀攸后为魏尚书令，推贤进士。太祖曰：‘二荀令<sup>㉖</sup>之论人<sup>㉗</sup>也，久而益信，吾没世不忘也。’”

**【注释】**①荀彧(公元163年—公元212年)：彧，音域，字文若，颍川颍阴(今河南许昌)人。东汉末年曹操帐下首席谋臣，他是曹操最信任的谋士之一，杰出的战略家，为曹操统一北方做出了不朽的贡献。官至侍中，守尚书令，谥曰“敬侯”。②颍川：颍川郡，秦王政十七年(公元前230年)置。以颍水得名，范围大致包括今天河南省的许昌市、平顶山市、漯河市、禹州市、登封市、长葛市等地，辖十二县，治所在阳翟。西汉统二十县，治所仍为阳翟；东汉沿置，辖区大体相仿，领十七县。③为侍中、尚书令：汉献帝迁都许昌后，荀彧升为汉侍中，守尚书令。尚书令，尚书台主官，东汉政务归尚书台，尚书令直接对皇帝负责，总揽事权。④别传：史部分类之一，属于杂史。“别传”一般记载一人的遗闻逸

## 群书治要译注

事，可以补本传之不足。⑤周备：严密完备；周密完备。⑥仪表：准则；法式；楷模。⑦宗：尊重。亦谓推尊而效法之。⑧佐命大才：佐命，指辅助帝王创业的功臣。大才，堪当重任之才；学识很高的人。⑨荀攸（公元157年—公元214年）：字公达，颍川颍阴（今河南许昌）人。荀彧之侄，曹操的主要谋臣之一，被曹操称为“谋主”，官至尚书令。⑩钟繇（公元151年—公元230年）：字元常，颍川长社（今河南长葛东）人。三国时期曹魏著名书法家、政治家。明帝时官至太傅，魏文帝时与当时的名士华歆、王朗并为三公。在书法方面颇有造诣，据传是楷书（小楷）的创始人，与晋代书法家王羲之并称为“钟王”。⑪引致：引荐罗致；使之来。⑫郗虑：郗，音西，字鸿豫，生卒年不详，少受业于郑玄。曾效力于东汉和魏，官至御史大夫。⑬华歆（公元157年—公元232年）：歆，音心，字子鱼，平原高唐（今山东禹城西南）人。汉末三国时期名士。汉灵帝时举孝廉，任郎中，后因病去官。后何进征召为尚书郎。官渡之战时，曹操“表天子征歆”，任为议郎，参司空军事，入为尚书，转侍中，代替荀彧为尚书令。后任御史大夫。曹丕即王位后，拜相国，封安乐乡侯。后改任司徒。魏明帝即位，晋封博平侯。卒谥“敬侯”。⑭王朗：见本卷《王朗传》。⑮荀悦（公元148年—公元209年）：字仲豫，颍川颍阴（今河南许昌）人，东汉史学家、政论家。父亲早卒，幼时聪慧好学。十二岁时，能说《春秋》，尤好著述。汉灵帝时，因见阉官用权，荀悦托疾隐于家中。汉献帝时，应曹操征召，进入镇东将军的军府，历任黄门侍郎、累迁秘书监、侍中等职。与荀彧及少府孔融侍讲献帝宫中，旦夕谈论。建安五年（公元200年），成《汉纪》三十卷奏上。建安十四年去世，年六十二。⑯杜袭：字子绪，生卒年不详，颍川郡定陵县（今河南省叶县）人。杜袭效力于曹操，历任西鄂县令、议郎、丞相府军祭酒、侍中、丞相府长史、驸马都尉。魏文帝时期出任督军粮御史、尚书，晋封关内侯、武平亭侯。魏明帝时期，出任曹真和司马懿的军师、太中大夫，晋封平阳乡侯，谥号“定侯”。⑰辛毗：毗，音皮，即辛毗，字佐治，颍川阳翟人。最初，辛毗跟随其兄事袁绍。曹操任司空时，征召辛毗，他不受命。官渡战后，辛毗事袁绍的儿子袁谭。公元204年，曹操攻下邳城，上表推荐辛毗任议郎，后为丞相长史。曹丕称帝后，以辛毗为侍中，赐爵关内侯，后赐

广平亭侯。魏明帝即位，封辛毗颖乡侯，食邑三百户，后为卫尉，谥号“肃侯”。⑱赵俨：颖川名士。赵俨投奔曹操之后历任郎陵县令、司空府掾属、主簿、都督护军等职。曹丕继位之后，赵俨历任侍中、驸马都尉、河东太守、典农中郎将、度支中郎将、尚书，封关内侯、宜土亭侯。魏明帝继位之后，又出任大司马府军师、大司农、征蜀将军、征西将军、骠骑将军、司空等职。谥号“穆侯”。⑲俦：音愁，辈，同类。⑳一揆：谓同一道理；一个模样。㉑戏志才：颖川（治今河南禹州）人，被荀彧推荐成为曹操的谋士，曹操十分器重他，不幸早卒。㉒郭嘉（公元170年—公元207年）：字奉孝，颖川阳翟（今河南禹州）人，自弱冠匿名迹，密交结英隽，不与俗接。被荀彧推举，为曹操帐下谋士，官至军师祭酒。后于曹操征伐乌丸时病逝，年仅三十八岁。谥号“贞侯”。㉓负俗之讥：因不谐于流俗而受到的讥议。㉔杜畿：畿，音基，见本卷《杜恕传》。㉕简傲：高傲；傲慢。㉖二荀令：荀彧于汉献帝时任侍中，守尚书令；荀攸于魏国初建时，任尚书令。㉗论人：选拔人才。论，通“抡”。

**【译文】**荀彧，字文若，颖川郡颍阴县人。任侍中、尚书令。（《荀彧别传》记载：荀彧德才兼备，心中所存都是符合道义之事，在天下有很高的名望，人们没有不把他当作表率的，天下的英雄、豪杰都推崇他并向他学习。他先后所举荐的人，辅佐曹操创业的天下大才有荀攸、钟繇、陈群、司马懿，以及招引的当世名士有郗虑、华歆、王朗、荀悦、杜袭、辛毗、赵俨等辈，后来都位至公卿宰相，这样的有十几个人。他选用人才不拘一格，戏志才、郭嘉等有因不和于流俗而受到的讥议，杜畿为人傲慢而缺少文采，都因为有智谋而被举荐，最终都获得了显赫的名声。荀攸后来在曹操当魏王时任尚书令，也大力推举贤士。曹操说：“二位荀公举荐、选拔的人才，时间越久，越让人信服，我终生不会忘记。”）

**【原文】**荀攸，字公达，彧从子<sup>①</sup>也。太祖以为军师<sup>②</sup>。每称曰：“公达外愚内智、外怯内勇、外弱内强，不伐善<sup>③</sup>，不施劳<sup>④</sup>，智可及，愚不可及，虽颜子、宁武<sup>⑤</sup>不能过也。”文帝在东宫<sup>⑥</sup>，太祖谓曰：“荀公达，

人之师表<sup>⑦</sup>也，汝当尽礼<sup>⑧</sup>敬之。”《傅子》<sup>⑨</sup>曰：“太祖称‘荀令君<sup>⑩</sup>之进善，不进不休；荀军师<sup>⑪</sup>之去恶，不去不止’也。”

**【注释】**①从子：侄儿。②军师：古军官名。③伐善：夸耀自己的长处。④施劳：施，显扬；表白。劳，功劳。⑤颜子、宁武：颜子，即颜回，春秋末鲁国人，名回，字子渊，亦颜渊，孔子最得意的弟子。《论语·公冶长》：“颜渊曰：‘愿无伐善，无施劳。’”宁武子，即宁俞，谥“武子”。春秋卫国人，卫文公、成公时大夫。成公无道为晋所攻，失国奔楚、陈，卒为晋侯所执。宁俞不避艰险，周旋其间，卒保其身，而济其君。《论语·公冶长》：“子曰：‘宁武子，邦有道则知，邦无道则愚；其知可及也，其愚不可及也。’”⑥文帝在东宫：文帝曹丕尚为太子时。东宫，太子所居之宫。⑦师表：表率，在道德或学问上的学习榜样。⑧尽礼：竭尽礼仪。⑨傅子：书名。西晋傅玄撰，已佚。⑩荀令君：此指时人对荀彧的敬称。令君，魏晋间对尚书令的敬称。因荀彧任尚书令，居中持重达十数年，被人敬称为“荀令君”。⑪荀军师：裴松之注引《傅子》原文作“荀军师”，即荀攸。

**【译文】**荀攸，字公达，是荀彧的侄子。太祖曹操任命他为军师，常常称赞他说：“公达外表看似愚钝而内心充满智慧，外表显得怯懦而内心却很勇敢，外表好像软弱而内心刚强有力，不夸耀自己的好处，不显扬自己的功劳，他的聪慧别人或许可以达到，但他的“愚钝”别人却达不到，即使是颜回、宁武子这样的贤人也不能超过他。”文帝在东宫做太子时，太祖对他说：“荀公达，是人中的表率，你应当竭尽礼仪来敬重他。”〔《傅子》记载：“太祖曹操称赞荀彧进举贤善，贤才得不到进用就绝不罢休；荀军师对于恶行去除不尽绝不停止。”〕

**【原文】**贾诩<sup>①</sup>，字文和，武威<sup>②</sup>人也。为大中大夫<sup>③</sup>。是时，文帝为五官将<sup>④</sup>，而临灾侯植<sup>⑤</sup>才名<sup>⑥</sup>方盛，各有党与<sup>⑦</sup>，有夺宗<sup>⑧</sup>之议。太祖尝

问诩，诩嘿然<sup>⑨</sup>不对。太祖曰：“与卿言而不答，何也？”诩曰：“属<sup>⑩</sup>适<sup>⑪</sup>有所思，故不即对耳。”太祖曰：“何思？”诩曰：“思袁本初、刘景升父子<sup>⑫</sup>。”太祖大笑，于是太子（旧无大笑于是太子六字。补之）遂定。文帝即位，以诩为太尉。《魏略》曰：“文帝得诩之对太祖，故即位首登上司<sup>⑬</sup>。”《荀勖<sup>⑭</sup>别传》曰：“晋司徒阙<sup>⑮</sup>，武帝<sup>⑯</sup>问其人于勖。勖答曰：‘三公具瞻所归<sup>⑰</sup>，不可用非其人。昔文帝用贾诩为三公，孙权笑之。’”

**【注释】**①贾诩（公元147年—公元223年）：字文和，武威姑臧（今甘肃武威）人。三国时期魏国著名谋士。官至太尉，谥曰“肃侯”。②武威：郡名。西汉武帝时置，治姑臧县（今武威市凉州区）。东汉时，属凉州，领十三县。三国时属魏国，领十二县。③大中大夫：官名。属光禄勋，掌议论。东汉时于光禄大夫外，另置太中大夫、中散大夫。④文帝为五官将：五官将，指五官中郎将。《汉书·百官公卿表上》：“郎掌守门户，出充车骑……中郎有五官、左、右三将，秩皆比二千石。”三中郎将本侍卫之长，汉末已无三署郎，而曹丕于建安十六年（公元211年）任五官中郎将，是则以此名义为丞相之副，后遂不置。⑤临灾侯植：曹植（公元192年—公元232年），字子建，沛国谯（今安徽省亳州市）人。三国时期曹魏诗人、文学家，建安文学的代表人物。他是魏武帝曹操之子，魏文帝曹丕之弟，生前曾为陈王，去世后谥号“思”，因此又称陈思王。建安十九年（公元214年），曹植徙封临淄侯。⑥才名：才华与名望。⑦党与：同党之人。⑧夺宗：指夺取嫡长子地位。⑨嘿然：沉默无言的样子。⑩属：适逢。⑪适：刚才，方才。⑫袁本初、刘景升父子：袁本初，指袁绍，字本初。袁绍有四字，临终立三子袁尚继承爵位，引起长子袁谭的怨恨。此后兄弟相残，二人均败于曹操，袁谭终被曹操所灭，袁尚为辽东公太守孙康所杀。刘景升，即刘表，字景升，山阳郡高平（今山东微山）人。东汉末年名士，汉室宗亲，荆州牧。有两子：刘琦、刘琮。听信后妻蔡氏之言，疏远刘琦，欲立刘琮。刘表死后，蔡瑁等人废长立幼，奉表次子刘琮为主；曹操南征，刘琮举州以降，荆州遂没。⑬上司：汉时对三公的称呼。⑭荀勖：字公曾，生年不详。西晋颍川颍阴（今河南许昌市）人。初仕魏，为

大将军曹爽掾。曹爽被诛，勳迁安阳令、骠骑从事中郎、廷尉正。后为大将军司马昭记室，数进策谋，深见信任。与裴秀、羊祜共掌机密。司马炎代魏后，封济北郡公，拜中书监、加侍中、领著作。累迁光禄大夫、仪同三司，守尚书令。<sup>⑮</sup>司徒：官名。相传少昊始置，唐虞因之。周时为六卿之一，曰地官大司徒。掌管国家的土地和人民的教化。汉哀帝元寿二年，改丞相为大司徒，与大司马、大司空并列三公。东汉时改称司徒。历代因之，明废。<sup>⑯</sup>武帝：晋武帝司马炎，西晋开国君主。<sup>⑰</sup>具瞻所归：具瞻，谓为众人所瞻望。所归，归向；归属。

**【译文】**贾诩，字文和，武威郡人，任太中大夫。当时文帝曹丕担任五官中郎将，而其弟临淄侯曹植才华名声正盛，两人都有自己的同党。当时出现了曹植会取代曹丕成为继承人的议论。太祖曾经就此事询问贾诩，贾诩默然不答。太祖说：“我和您说话而您却不回答，这是为什么呢？”贾诩说：“恰好我刚才在思考问题，所以没有马上回答。”太祖问：“您在想什么？”贾诩说：“思考袁本初父子、刘景升父子的事啊。”太祖大笑，于是立太子的事就定了下来。文帝曹丕即位后，任命贾诩为太尉。（《魏略》上说：文帝知道了贾诩回答太祖的话，所以即位后首先让贾诩升任三公的高位。《荀勖别传》记载说：“晋朝司徒一职空缺，晋武帝问荀勖谁能担任。荀勖答道：‘三公为众望所归的要职，不可以任用不合适之人。以前魏文帝任用贾诩为三公，曾遭到孙权的嘲笑。’”）

**【原文】**袁涣<sup>①</sup>，字曜卿，陈郡<sup>②</sup>人也。刘备之为豫州<sup>③</sup>，举涣茂才<sup>④</sup>，后为吕布<sup>⑤</sup>所拘留。布初与刘备和亲<sup>⑥</sup>，后离隙。布欲使涣作书骂辱备，涣不可，再三强之，不许。布大怒，以兵胁涣曰：“为之则生，不为则死。”涣颜色不变，笑而应之曰：“涣闻唯德可以辱人，不闻以骂。使彼固君子耶，且不耻将军之言，彼诚小人耶，将复将军之意，则辱在此，不在于彼。且涣他日之事刘将军，犹今日之事将军也，如一旦去此，复骂将军，可乎？”布惭而止。

**【注释】**①袁涣：字曜卿，陈郡扶乐（今河南太康西北）人。汉末战乱，袁涣流寓江、淮一带，初为袁术所用，后投吕布。吕布灭后，又为曹操所用，拜沛南部都尉，后又任谏议大夫、郎中令等职，以敢谏直言称名。②陈郡：秦始皇置陈郡。西汉时为淮阳郡或淮阳国，治陈县，属兖州刺史部，其辖境大致相当于今河南淮阳、太康、鹿邑、西华、柘城一带。东汉章帝章和二年（公元88年），改淮阳国为陈国。汉献帝建安二年，陈国改为陈郡。③刘备之为豫州：此指刘备任豫州牧时。刘备被吕布所败后，前往许都投奔曹操，曹操表奏刘备为豫州牧。豫州，州名。初为汉武帝所置十三刺史部之一。辖境约当今淮河以北、伏牛山以东豫东、皖北地。东汉治所在谯（今安徽省亳州市），三国魏以后屡有移徙，辖境亦伸缩不常。④茂才：即秀才，汉时开始与孝廉并为举士的科名，东汉时避光武帝讳，改称“茂才”。⑤吕布（？—公元198年）：字奉先，五原郡九原县（今内蒙古包头）人。东汉末年名将。曾先后为丁原、董卓的部将，也曾为袁术效力，后自成一方势力。建安三年（公元198年），吕布在下邳被曹操击败，处死。⑥和亲：和睦相亲。

**【译文】**袁涣，字曜卿，陈郡（扶乐县）人。刘备任豫州牧时，举荐袁涣为茂才。后来他又被吕布扣留。吕布当初与刘备和睦亲善，后来产生了矛盾。吕布想让袁涣写信辱骂刘备，袁涣没有答应，吕布再三强迫他，袁涣仍然不同意。吕布大怒，拿着兵器威胁袁涣说：“写信就能活命，不写就死！”袁涣面不改色，笑着回答说：“我听说只有德行胜过别人才会使人感到耻辱，没听说用辱骂可以使人感到耻辱的。假使刘备本来就是君子，他也不会以将军的话为耻辱；假使他的确是个小人，那他将用将军所用的办法来对付您，那么被羞辱的是我们而不是他。且如果我改日侍奉刘将军，就像现在侍奉将军您一样，如果我一旦离开这里，又回过头来骂您，可以吗？”吕布感到羞惭，就不再逼迫他了。

**【原文】**王修<sup>①</sup>，字叔治，北海<sup>②</sup>人也。年七岁丧母。母以社日<sup>③</sup>亡，

来岁<sup>④</sup>邻里社<sup>⑤</sup>，修感念母，哀甚。邻里闻之，为之罢社。袁谭在青州，辟<sup>⑥</sup>修为治中从事<sup>⑦</sup>，谭欲攻弟尚<sup>⑧</sup>，修谏曰：“夫兄弟者，左右手也。譬人将斗，而断其右手，而曰‘我必胜’，若是者可乎？夫弃兄弟而不亲，天下其孰亲之？属有谗人<sup>⑨</sup>，固将交斗其间，以求一朝<sup>⑩</sup>之利，愿明使君<sup>⑪</sup>塞耳而勿听也。若斩佞臣数人，复相亲睦，以御四方，可以横行<sup>⑫</sup>天下。”谭不听。太祖遂引军，攻谭于南皮<sup>⑬</sup>。修闻谭已死，号哭曰：“无君焉归？”遂诣太祖，乞收谭尸。太祖不应。修复曰：“受袁氏厚恩，若得收敛谭尸，然后就戮，无所恨。”太祖嘉<sup>⑭</sup>其义，听之。

**【注释】**①王修：字叔治。北海郡营陵人，先后侍奉孔融、袁谭、曹操。魏国既建，为大司农郎中令。顷之，病卒于官。②北海：郡名。汉景帝中元二年置。治所营陵（今山东省昌乐县东南）。东汉改为北海国，移治剧（今寿光县东南）。光武侄兴曾封为北海王，故称北海。③社日：古时祭祀土神的日子，一般在立春、立秋后第五个戊日。间或有四时致祭者。周代本用甲日，汉至唐各代不同。④来岁：来年。⑤社：谓祭土地神。⑥辟：征召。⑦治中从事：刺史的高级佐官之一，主众曹文书，居中治事，故名治中。⑧尚：袁尚，字显甫。袁绍第三子，袁谭之弟，袁绍死后，继承袁绍爵位，与袁谭有隙，兄弟之间相互征伐。后被曹操所败，投奔辽东太守公孙康，被杀。⑨谗人：进谗言之人。谗：音禅。⑩一朝：一时。⑪使君：汉时称刺史为使君。此指袁谭。《三国志·袁绍传》裴松之注引《九州春秋》曰：“谭始至青州为都督，未为刺史。后太祖拜为刺史。”⑫横行：广行，遍行。⑬南皮：县名。今河北省东南南皮县。秦朝始置南皮县，属巨鹿郡。东汉时属渤海郡。三国时，南皮属魏国。⑭嘉：嘉许；表彰。

**【译文】**王修，字叔治，北海人。七岁时丧母，他的母亲在祭祀土神之日去世。第二年（社日），乡亲们祭祀土神，王修思念母亲，极为哀痛。乡亲们知道后，就为此停止了祭祀。袁谭在青州时，征召王修为治中从事。袁谭想攻打他的弟弟袁尚，王修劝谏说：“兄弟之间就像人的

左右手。比如有人将要打斗时，却砍断自己的右手，反而说我一定能取胜，像这样可能吗？抛弃亲兄弟而不亲近，天下人还有谁可以亲近呢？您的部下中有进谗言的人，本来就想让你们兄弟之间互相争斗，以追求一时之利，希望您堵上耳朵不要听他们的话。若能斩杀几个奸邪谄媚的下属，兄弟间重新亲近和睦，以抵御四方的敌人，是完全可以横行天下的。”袁谭不听。太祖曹操于是率军在南皮县攻打袁谭。王修听说袁谭已死，痛哭着说：“没有主公了，我将回到哪里去呢？”于是去见太祖，请求让他收葬袁谭的尸体。太祖不作回答。王修又说：“我曾受到袁氏的厚恩，如果能允许我收敛袁谭尸体，然后再被杀，我便不会有遗憾了。”太祖嘉许他的忠义，答应了他。

【原文】太祖破南皮，阅<sup>①</sup>修家谷不满十斛<sup>②</sup>，有书数百卷。太祖叹曰：“士不妄有名。”乃辟为司空掾<sup>③</sup>。《魏略》曰：郭宪<sup>④</sup>，字幼简，西平<sup>⑤</sup>人也。韩约<sup>⑥</sup>失众依宪。众人多欲取约以徼功<sup>⑦</sup>，而宪皆责怒之，言：“人穷来归我，云何欲危之？”后约病死，而阳逵<sup>⑧</sup>等就斩约头，欲条疏宪名，宪言：“我尚不忍生图之，岂忍取死人以要功乎？”逵等乃止。约首到。太祖宿闻<sup>⑨</sup>宪名，及视疏，怪不在中，以问逵等，逵具以情对。太祖叹其志义<sup>⑩</sup>，乃并表列<sup>⑪</sup>，赐爵关内侯<sup>⑫</sup>。

【注释】①阅：检阅。②斛：音胡，量词。多用于量粮食。古代一斛为十斗，南宋末年改为五斗。③司空掾：司空，官名。相传少昊时所置，周为六卿之一，即冬官大司空，掌管工程。汉改御史大夫为大司空，与大司马、大司徒并列为三公，后去大字为司空，历代因之，明废。掾，音愿，官府中佐助官吏的通称。④郭宪：字幼简，西平人。建安中，为郡功曹。州辟不就，以仁笃为一郡所归。⑤西平：即西平郡。东汉建安中，分金城郡置。治所在西都（今西宁市），辖境相当今青海湟源、乐都间湟水流域地区，属凉州刺史部，管辖西都、临羌、安夷和后新置的长宁县。⑥韩约：即韩遂（？—公元251年），字文约，金城（治

今甘肃永靖西北)人。东汉末年割据西凉一带的军阀。最初被羌胡起义军劫持并推举为首领,自此拥兵割据一方长达数十年。此后韩遂联合马腾,同镇西凉。袁、曹相争之际,马腾、韩遂被钟繇说服,归顺于曹操。后马腾、韩遂不和,相互攻打,曹操派人劝和,于是马腾入京,留其子马超统领部队,屯于原处。公元211年,马超联合韩遂起兵反叛曹操,被曹操以离间计挫败,韩遂逃往凉州。数年后病死于西平,死后被田乐、阳逵割下首级送给曹操邀功。⑦邀功:邀,通“邀”。犹求功。⑧阳逵:韩遂部将。逵,音魁。⑨宿闻:早已知闻。⑩志义:犹志节。⑪表列:表,标明。列,列入。⑫关内侯:爵位名。秦汉时置,为二十等级之第十九级,位于彻(列)侯之次。有其号,无国邑。一般系对立有军功之将的奖励,封有食邑若干户,有按规定户数征收租税之权,可世袭。南北朝时沿用,仅成为爵位的一种品级。

**【译文】**太祖攻破南皮县,察看王修的家,谷物不满十斛,只有几百卷书籍,太祖感叹的说:“王修不是徒有虚名啊!”于是征召王修为司空府的属官。〔《魏略》说:郭宪,字幼简,西平郡人。韩约(战败)丧失了军队,前来投奔郭宪。郭宪手下很多人想捉拿韩约送到曹操那里请功,而郭宪对这些人痛斥一番,说:“人家走投无路来投奔我,为什么想要危害人家呢?”后来韩约病死,阳逵等人便砍下韩约的头(准备向曹操请功),打算在上疏中写上郭宪的名字,郭宪说:“他活着的时候我尚且不忍心杀他,又怎么能忍心用死人去邀功呢?”阳逵等才不再这样做。韩约的首级送到了曹操那里,曹操平素里听说过郭宪,等看完上疏,奇怪名单中没有郭宪,就问阳逵等人,阳逵把实情上报。曹操赞叹郭宪的志向和节操,就把他的名字写上,赐给他关内侯的爵位。〕

**【原文】**邴原<sup>①</sup>,字根矩,北海朱虚<sup>②</sup>人也。太祖辟司空掾。原女早亡,时太祖爱子仓舒<sup>③</sup>亦没,太祖欲求合葬,原辞曰:“合葬,非礼也。原之所以自容<sup>④</sup>于明公<sup>⑤</sup>,公之所以待原者,以能守训典<sup>⑥</sup>而不易也。若听明公之命,则是凡庸也,明公焉以为哉?”太祖乃止。《原别传》

曰：“魏太子为五官中郎将，天下向慕<sup>⑦</sup>，宾客如云，而原独守道持顺<sup>⑧</sup>，自非<sup>⑨</sup>公事，不妄举动。太祖微<sup>⑩</sup>使人从容问之，原曰：‘吾闻国危不事冢宰<sup>⑪</sup>，君老不奉世子<sup>⑫</sup>，此典制<sup>⑬</sup>也。’”

**【注释】**①邴原：字根矩，北海朱虚（今山东临朐东）人。家贫、早孤。初为北海相孔融所举。曹操为司空，任邴原为东阁祭酒。建安十五年（公元210年），任丞相征事，后又代凉茂为五官将长史，闭门自守，非公事不出。随曹操征吴，卒。②朱虚：县名。属北海郡（国），约在今山东临朐县。③仓舒：即曹冲（公元196年—公元208年），字仓舒，东汉末年沛国谯（今安徽亳州）人，曹操之子，为环夫人所生。从小聪明仁爱，与众不同，深受曹操喜爱。建安十三年，曹冲病重不治而亡，年仅十三岁，谥号“邓哀王”。④自容：谓自己得以容身。⑤明公：旧时对有名位者的尊称，此指曹操。⑥训典：指先王典制之书。⑦向慕：向往仰慕。⑧顺：裴松之注引《原别传》原文作“常”。⑨自非：倘若不是。⑩微：安安；悄悄。⑪冢宰：周官名。为六卿之首，亦称太宰。⑫世子：周朝天子、诸侯的嫡子称“世子”。后世则称继承诸侯爵位（或王爵）者的正式封号为世子，多由嫡、长充任。⑬典制：典章制度。

**【译文】**邴原，字根矩，北海朱虚县人。太祖征召他为司空府属官。邴原的女儿去世早，当时太祖心爱的小儿子曹冲也去世了，太祖想将这两个孩子合葬，邴原推辞说：“（未成配偶）合葬是不符合礼制的。我之所以能在明公您这容身，您所以能接纳我邴原，是因为我能遵守先王的典制而不改变的缘故。如果我听从了您的命令，那就是一个凡夫俗子，明公您哪里还能用得着我呢？”于是，太祖打消了这个念头。〔《邴原别传》上说：“魏太子曹丕做五官中郎将时，天下人都很向往敬仰，宾客很多，而唯有邴原坚守着道义保持像平常一样，倘若不是公事，绝不随便前去拜访。曹操悄悄派人从容的向他问及此事，邴原说：‘我听说国家危难时，不要侍从宰相一级的大官；君主年纪大时，不要去侍奉世子，这是古来的典章”

制度啊。’”]

【原文】崔琰<sup>①</sup>，字季珪，清河<sup>②</sup>人也。太祖领冀州牧<sup>③</sup>，辟为别驾从事<sup>④</sup>。太祖征并州<sup>⑤</sup>，留傅文帝于邺<sup>⑥</sup>。世子仍<sup>⑦</sup>出田猎<sup>⑧</sup>，变易服乘<sup>⑨</sup>，志在驱逐<sup>⑩</sup>。书谏曰：“盖闻盘于游田，《书》之所戒<sup>⑪</sup>；鲁隐观鱼，《春秋》讥之<sup>⑫</sup>。此周、孔之格言<sup>⑬</sup>，二经之明义也。今邦国殄瘁<sup>⑭</sup>，惠康<sup>⑮</sup>未洽，士女企踵<sup>⑯</sup>，所思者德。况公亲御戎马<sup>⑰</sup>，上下劳惨，世子宜遵大路<sup>⑱</sup>，慎以行正，思经国之高略<sup>⑲</sup>，深惟储副<sup>⑳</sup>，以身为宝。而猥袭虞旅之贱服<sup>㉑</sup>，忽驰骛<sup>㉒</sup>而陵峻<sup>㉓</sup>，志雉兔<sup>㉔</sup>之小娱，忘社稷之为重，斯诚有识所以恻心也。唯世子燔翳捐褶<sup>㉕</sup>，以塞<sup>㉖</sup>众望，不令老臣获罪于天。”世子报曰：“昨奉嘉命<sup>㉗</sup>，惠示雅教<sup>㉘</sup>，欲使燔翳捐褶，翳已坏矣，褶亦去焉。后有此比<sup>㉙</sup>，蒙复诲诸。”

【注释】①崔琰(?—公元216年)：琰，音演，字季珪，清河东武城(今山东武城东北)人。东汉末年曹操部下。崔琰相貌俊美，很有威望，曹操对他也很敬畏，迁中尉。建安二十一年(公元216年)，曹操晋封魏王，崔琰在给杨训的书信中写道“时乎时乎，会当有变时”，曹操认为此句有不逊之意，因而将崔琰下狱，不久崔琰即被曹操赐死。②清河：郡名。汉高帝四年(公元前203年)置清河郡，因境内有清河流经而得名。治在清阳县(今河北清河东南)。元帝以后辖境相当今河北清河及枣强、南宫一带，以及山东临清、夏津、武城和高唐、平原各一带，属冀州。东汉改为清河国(建初七年封为国)，治迁至甘陵(故城在今山东省高唐县清平镇南)。建和二年(公元148年)，又改名甘陵国。建安十一年，改甘陵国为甘陵郡。曹魏时，甘陵郡和甘陵县均复名清河，仍属冀州。③太祖领冀州牧：建安九年，汉献帝以曹操领冀州牧。④别驾从事：即别驾从事史，汉制，刺史属吏之长，因跟随刺史出巡时要另乘专车，故称别驾，三国因置。⑤太祖征并州：卢弼注：“建安十年，并州刺史高干复以并州叛。”并即并。并州，汉武帝元封中年置并州刺史部，为十三州部之一，领太原、上党等九郡。

东汉时，并州始治晋阳。建安十八年(公元213年)并入冀州。魏黄初元年(公元220年)复置，领太原、上党、西河等六郡，仍治晋阳。⑥邺：音页，古都邑名。春秋齐桓公始筑，战国魏文侯建都于此。秦置县。汉后为魏郡治所。东汉末年又先后为冀州、相州治所。袁绍镇此。建安十八年(公元213年)，曹操为魏王，定都于此。故址在今河北省临漳县西南邺镇东。曹丕代汉，定都洛阳，邺仍与洛阳、长安、谯、许昌合称五都。⑦仍：一再；频繁。⑧田猎：打猎。⑨服乘：指车马。⑩驱逐：策马驰逐。⑪盘于游田，书之所戒：《书·无逸》：“(周公曰)文王不敢盘于游田。”孔传：“文王不敢乐于游逸田猎。”盘，娱乐；欢乐。游田，亦作“游畋”。出游打猎。⑫鲁隐观鱼，春秋讥之：《春秋·隐公五年》：“春，公矢鱼于棠。”杜预注：“矢鱼陈鱼，以示非礼也。”孔颖达疏：“陈鱼者，猎兽之类，谓使捕鱼之人陈设取鱼之备，观其取鱼，以为戏乐，非谓既取得鱼而陈列之也。”鲁隐，即鲁隐公，名息姑，鲁惠公的庶长子，鲁国第十三代国君。矢鱼，谓使渔人陈设渔具，观其捕鱼。⑬格言：含有教育意义可为准则的话。⑭殄瘁：困穷，困苦。⑮惠康：加恩使之安乐。⑯士女企踵：士女，泛指人民、百姓。企踵，踮起脚跟。多形容急切仰望之状。⑰戎马：军马；战马。借指军队。⑱大道：正道。⑲经国之高略：经国，治理国家。高略，重大的谋略。⑳储副：国之副君。指太子。㉑猥袭虞旅之贱服：猥袭，谓降低身分而随意穿着。虞旅，狩猎之军卒。贱服，卑贱的服用之物。㉒驰鹜：亦作“驰鹜”。疾驰；奔腾。㉓嶮：同“险”。险要；危险。㉔雉兔：野鸡和兔子。亦指猎取野鸡和兔子。㉕燔翳捐褶：燔，音繁，焚烧。翳，音易，古时盛放弓箭的器具。捐，舍弃。褶，音习，裤褶服中的上衣。始为左衽骑服，后亦改为右衽，用作常服、朝服。㉖塞：犹满足。㉗嘉命：敬称别人的告语。㉘雅教：敬称他人言语教诲。㉙比：类；辈。

**【译文】**崔琰，字季珪，清河郡人。太祖任冀州牧时，征召崔琰为别驾从事史。太祖征讨并州，把崔琰留在邺城辅佐文帝曹丕。曹丕常常外出打猎，改穿猎装骑上快马，一心想着追逐猎物。崔琰上书劝谏说：“我曾听说，乐于出游打猎，这是《尚书》中所告诫的；鲁隐公外出观

看捕鱼，《春秋》中则予以讥讽。这是周公、孔子留下的格言，《尚书》《春秋》两经中的要旨。现今国家困苦，使人民安乐的恩惠尚未普遍的施与，百姓们踮起脚跟所盼望的，是实施德政。况且曹公亲自率军在外征战，上上下下的事都要他劳心费神，世子您应当遵行正道，谨慎的端正自己的行为，思虑治国的策略，深思您作为继承人的责任，爱惜自己的身体。而您却降低身份，穿上狩猎士兵的卑贱服装，快速的奔驰，登上危险之地，心里只想着猎取野鸡兔子之类的小娱乐，忘记了以国家社稷为重，这实在是识之士之所以痛心的原因啊！希望世子您烧毁射猎的用具，舍弃打猎的服装，以满足众人的期望，不要让老臣得罪上天。”世子答覆说：“昨天接受到您的劝告，赐予我美好的教诲，您希望我烧毁射猎用具，舍弃打猎服装。现在打猎的用具已经毁掉了，猎装也已脱去。以后若有这类的错误，还希望您再次教诲我。”

【原文】魏国初建，拜尚书。时未立太子，临灾侯植有才而爱。太祖狐疑<sup>①</sup>，以函令<sup>②</sup>密访于外。惟琰露板<sup>③</sup>答曰：“盖闻《春秋》之义，立子以长。加五官将，仁孝聪明，宜承正统<sup>④</sup>，琰以死守之。”植，琰之兄女婿<sup>⑤</sup>也。太祖贵其公亮<sup>⑥</sup>，喟然叹息，迁中尉<sup>⑦</sup>。琰，甚有威重<sup>⑧</sup>，朝士瞻望<sup>⑨</sup>，而太祖亦敬惮<sup>⑩</sup>焉。《先贤行状》曰：“琰清忠高亮<sup>⑪</sup>，雅识经远<sup>⑫</sup>，推方直道<sup>⑬</sup>，正色于朝。魏初载，委铨衡<sup>⑭</sup>，总齐清议<sup>⑮</sup>，十有余年。文武群才，多所明拔。朝廷归高<sup>⑯</sup>，天下称平矣。”琰荐扬训<sup>⑰</sup>。太祖为魏王，训发表褒述盛德。时人谓琰为失所举，琰与训书曰：“省表，事佳耳！时<sup>⑱</sup>乎时乎，会当<sup>⑲</sup>有变。”时（旧无琰荐至变时四十三字，补之）有白<sup>⑳</sup>琰此书傲世<sup>㉑</sup>怨谤者，太祖怒，罚为徒隶<sup>㉒</sup>，使人视之，辞色无挠<sup>㉓</sup>。太祖令曰：“琰虽见刑，而通宾客，门若市人，对宾客，虬须直视，若有所嗔<sup>㉔</sup>。”遂赐琰死。为世所痛惜，至今冤之。

【注释】①狐疑：犹豫。②函令：谓用信函下达命令。③露板：亦作“露

版”。指奏章。因其不缄封，故称。④正统：旧指一系相承、统一全国的封建王朝。⑤女婿：婿，古同“婿”。女儿的丈夫。⑥公亮：公正诚信。⑦中尉：官名。战国时赵置，负责选任官吏。秦汉时为武职，掌管京师治安。汉武帝时更名执金吾，汉诸王国皆置中尉。⑧威重：威严持重的神态、气度。⑨朝士瞻望：朝士，朝廷之士。泛称中央官员。瞻望，仰望；仰慕。⑩敬惮：犹敬畏。⑪清忠高亮：清忠，清正忠诚。高亮，高尚忠正。⑫雅识经远：雅识，高明的识见。经，量度；筹划。⑬直道：犹正道。指确当的道理、准则。⑭铨衡：指主管选拔官吏的职位。亦指主管选拔官吏的部门之长。⑮总齐清议：总齐，犹统一。清议，对时政的议论；社会舆论。⑯归高：犹推崇。⑰扬训：《三国志·崔琰传》：“琰尝荐巨鹿杨训，虽才好不足，而清贞守道。太祖即礼辟之。后太祖为魏王，发表称赞功伐，褒述盛德。时人或笑训希世浮伪，谓琰为失所举。”⑱时：时势。⑲会当：该当；当须。含有将然的语气。⑳白：上告。㉑傲世：谓轻视世人。㉒徒隶：刑徒奴隶，服劳役的犯人。㉓辞色无挠：辞色，言辞和神色。无挠，比喻不屈服。㉔虬须直视，若有所嗔：卢弼注引胡三省曰：“虬须，卷须也；直视者，目不他瞩也；嗔者，怒目也。”虬须，拳曲的胡子。直视，谓瞪目正视。

**【译文】**魏国刚刚建立的时候，任命崔琰为尚书。当时尚未确立太子，临淄侯曹植因有才华而受到太祖宠爱。太祖犹豫不决，于是以信函的方式秘密的征求大臣们的意见。只有崔琰用不封口的书信公开答覆说：“我听说《春秋》中的原则，是立年长的儿子作继承人，加上五官中郎将（曹丕）仁爱孝顺，聪慧贤明，应当继承正统为太子。我崔琰将誓死坚守这个原则。”曹植是崔琰哥哥的女婿，太祖赞赏崔琰的公正真诚，感叹不已，晋升他为中尉。崔琰很有威严持重的气度，朝廷官员都很敬仰他，而太祖对他也有几分敬畏。〔《先贤行状》上说：“崔琰清廉忠诚，高尚正直，有着高明的识见和深远的考虑，遵行正道，上朝时神情庄重严肃。魏国建立之初，委任他为主管选拔官吏的长官，他汇集、整理大众对被选之人的评价，做了有十几年。文武大臣中的人才，很多都是他选拔

的。朝廷对他很推崇，天下人也都称赞他公平。”]崔琰曾经举荐了杨训。后来太祖被封为魏王，杨训上表称赞太祖的盛德。当时的人认为崔琰举荐此人不当。崔琰写信对杨训说：“读了你的表文，此事很好啊！时势啊时势，一定会有变化的时候。”当时有人却报告说崔琰这封信傲视当世，有怨恨毁谤之意，于是太祖发怒，罚崔琰为刑徒奴隶。太祖派人去看他，而崔琰的言谈表情无丝毫屈服之意。太祖下令说：“崔琰虽然在服刑，却与宾客来往，门庭若市；接待宾客时手抚蜷曲的胡须，瞪目直视，好像有所愤恨。”于是赐崔琰死。此事令世人痛惜，至今为他感到冤屈。

【原文】毛玠<sup>①</sup>，字孝先，陈留<sup>②</sup>人也。为东曹掾<sup>③</sup>，与崔琰并典<sup>④</sup>选举。其所用皆清正<sup>⑤</sup>之士，虽于时有盛名，而行不由本者，终莫得进。务以俭率<sup>⑥</sup>人，由是天下之士，莫不以廉节<sup>⑦</sup>自厉，虽贵宠之臣，輿服<sup>⑧</sup>不敢过度。太祖叹曰：“用人如此，使天下人自治，吾复何为哉！”文帝为五官将，亲自诣玠，属所亲眷<sup>⑨</sup>。玠答曰：“老臣以能守职，幸得免戾<sup>⑩</sup>。今所说人非迁次<sup>⑪</sup>，是以不敢奉命。”魏国初建，为尚书仆射<sup>⑫</sup>，复典选举。《先贤行状》曰：“玠雅亮<sup>⑬</sup>公正，在官清恪<sup>⑭</sup>。其典选举，拔贞实<sup>⑮</sup>，斥华伪<sup>⑯</sup>，进逊<sup>⑰</sup>行，抑党与。四海翕然<sup>⑱</sup>，莫不厉行<sup>⑲</sup>。贵者无秽欲之累，贱者绝奸货之求，吏洁于上，俗移于下，民至于今称之。”崔琰既死，玠内不悦。后有白玠者：“出见黥面<sup>⑳</sup>反者，妻子没<sup>㉑</sup>为官奴婢，玠言曰：‘使天不雨者，盖由此也。’”太祖大怒，收<sup>㉒</sup>玠付狱。

【注释】①毛玠(?—公元216年)：玠，音介，字孝先，陈留平丘(今河南封丘)人，三国时期魏国大臣、政治家。官至东曹掾。崔琰既死，毛玠不悦。太祖大怒，收玠付狱。时桓阶、和洽进言救玠。玠遂免黜，卒于家。②陈留：郡名。汉武帝元狩元年(公元前122年)置陈留郡，属兖州。治所陈留县，共辖十七县。辖境相当于今河南省民权县、宁陵县以西，开封市、尉氏县以东，延津县、长

垣县以南，杞县、睢县以北之地。后世辖地减少。东汉末年，改陈留郡为陈留国，汉献帝即位前曾为陈留王。魏晋时期均为陈留国。③东曹掾：官名。汉制，丞相、太尉自辟掾吏分曹治事，有东曹掾，秩比四百石，月五十斛，初出督为刺史，后主二千石长吏及军吏的迁除。三国因之。④典：掌管；主持。⑤清正：廉洁公正；清白正直。⑥率：指作为表率。⑦廉节：指清廉的节操。⑧舆服：车舆冠服与各种仪仗。古代车舆与冠服都有定式，以表尊卑等级。⑨属以亲眷：属，委托，嘱咐。亲眷，谓亲近信爱的人。⑩戾：罪行。⑪迁次：谓依次提升官职。⑫尚书仆射：秦始置，为少府属官。汉成帝建始四年（公元前29年），置尚书五人，其中一人为仆射。东汉置尚书台，主官为尚书令，尚书仆射为其副职。献帝时分设左、右仆射，历代沿置。东汉时职权已重。魏、晋后，尚书令、尚书仆射号为“朝端”“朝右”，居宰相之任，成为贵官。射，音页。⑬雅亮：正直诚信。⑭清恪：廉洁恭谨。⑮贞实：忠信诚实。⑯华伪：虚浮诈伪。⑰逊：谦虚；恭顺。⑱翕然：指一致称颂。⑲厉行：砥砺操行。⑳黥面：于面额上刺字，以墨涅之。古代的一种肉刑。黥，音情。㉑没：没收。㉒收：拘捕。

**【译文】**毛玠，字孝先，陈留郡人。曾任东曹掾，与崔琰一起主持选拔官吏之事。他所选用的都是清廉正直之士，一些即使在当时享有盛名，但行为却不安守本分的人，始终也得不到任用。他力求以俭朴的作风为人作出表率，因此天下的士人无不以廉洁的节操自我勉励，即使是位尊受宠的大臣，他们的车马服饰也不敢逾越礼制。太祖感叹的说：“用人能做到这样，使天下的人自己治理自己，我还要再做什么呢？”魏文帝曹丕任五官中郎将时，亲自去见毛玠，委托他为自己的亲信之人提升官位。毛玠回答说：“老臣我因为能够忠于职守，有幸得以不犯罪过。如今您所说的这个人不符合升迁的条件，因此我不敢遵行您的命令。”魏国刚刚建立的时候，毛玠任尚书仆射，再次主持选拔官员的事务。〔《先贤行状》上说：毛玠诚信公正，为官廉洁恭谨。他主持选举事宜时，选拔忠信诚实之人，斥退虚浮诈伪之徒；进用有谦恭品行的人，抑制结

党营私的人。四海之内一致称颂，人们没有不勉励自己操行的。高贵的人没有了贪财受贿的拖累，卑贱的人也断绝了偷奸行贿的贪求，在上官吏廉洁，这种风气传播到下面，直至现在百姓还称赞他。]崔琰被杀之后，毛玠心中不快，后来有人告发毛玠，说：“他外出去见一个受过黥面之刑的叛乱者。那人的妻子儿女都被没入官府成了奴婢，毛玠竟说：‘使老天爷不下雨的原因，大概就是因为这个吧。’”太祖大怒，把毛玠逮捕入狱。

【原文】大理钟繇诘玠<sup>①</sup>，玠辞曰：“臣闻萧生缢死，因于石显<sup>②</sup>；贾子放外，谗在绛、灌<sup>③</sup>。白起赐剑于杜邮<sup>④</sup>，晁错致诛于东市<sup>⑤</sup>，伍员绝命于吴都<sup>⑥</sup>。斯数子者，或妒其前，或害其后。臣垂韶执<sup>⑦</sup>，累勤取官，职在机近<sup>⑧</sup>，人事所窜。属臣以私，无势不绝；语臣以冤，无细不理。青蝇横生<sup>⑨</sup>，为臣作谤，谤臣之人，势不在他。昔王叔、陈生争正王廷，宣子平理，命举其契<sup>⑩</sup>，是非有宜，曲直有所，《春秋》嘉焉，是以书之。臣不言此，无有时人。说臣此言，必有征要<sup>⑪</sup>。乞蒙宣子之辨，而求王叔之对。若臣以曲闻，即刑之日，方之安驷之赠<sup>⑫</sup>；赐剑之来，比之重赏之惠。谨以状<sup>⑬</sup>对。”

【注释】①大理钟繇诘玠：魏国初建，钟繇任大理。大理，掌刑法的官。秦为廷尉，汉景帝六年更名大理，武帝建元四年复为廷尉。北齐为大理卿，隋唐以后沿之。诘，责问，质问。②萧生缢死，因于石显：萧生，即萧望之，字长倩。汉宣帝、元帝两朝重臣，著名经学家，汉元帝的老师。曾受宣帝遗诏，辅佐元帝。缢，勒颈而死；上吊。石显，字君房，元帝时佞臣。卢弼注引《汉书·萧望之传》：“弘恭、石显等知望之素高节，不诎辱，建白非颇诎望之于牢狱，塞其怏怏心，则圣朝亡以施恩厚。上乃可其奏。望之以问门下生朱云，云者，好节士，劝望之自裁，望之竟饮鸩自杀。”③贾子放外，谗在绛灌：贾子，贾谊，西汉初年政论家、文学家。二十余岁被文帝召为博士。不到一年被破格提为太中大夫。后因遭群臣忌恨，被贬为长沙王的大傅。绛灌，指绛侯周勃和颍阴侯灌婴。卢

弼注引《汉书·贾谊传》：“天子议以谊任公卿之位。绦灌、东阳侯、冯敬之属尽害之，乃以谊为长沙王太傅。”④白起赐剑于杜邮：白起，半姓，白氏，名起，楚白公胜之后。战国时期秦国名将。郿（今陕西郿县东北）人，杰出的军事家、统帅。杜邮，古地名。在今陕西省咸阳市东。战国属秦。秦昭王赐白起剑，令其自杀于此。卢弼注引《史记·白起传》：“起，郿人，善用兵，迁为武安君。秦王遣起，不得留咸阳中。武安君出咸阳西门十里，至杜邮，秦王乃使使者赐之剑，自裁。”⑤晁错致诛于东市：晁错，晁，音潮，西汉颍川人。汉文帝时任太常掌故，后历任太子舍人、博士、太子家令、贤文学。景帝时任御史大夫，曾上《削藩策》，建议景帝削弱诸侯国势力。后因七国之乱被腰斩于长安东市。东市，汉代在长安东市处决判死刑的犯人。卢弼注引《汉书·晁错传》：“错衣朝衣，斩东市。邓公曰：错计画始行，卒受大戮，内杜忠臣之口，外为诸侯报仇，臣窃为陛下不取也。”⑥伍员绝命于吴都：伍员，伍子胥，名员，字子胥，楚国人。春秋末期吴国大夫、军事家。伍子胥为报父兄之仇，从楚国逃入吴国，成为吴国倚重的大臣。吴王夫差时，太宰伯嚭进谗，诬陷伍子胥阴谋倚托齐国反吴。夫差听信谗言，赐伍子胥宝剑，令其自杀。卢弼注引《史记·伍子胥传》：“伍子胥者，楚人也，名员。吴王使使赐伍子胥属镂之剑，曰：子以此死。”⑦垂髫执简：垂髫，亦作“垂髻”。指儿童或童年。髻，音条，儿童垂下的头发。执简，手持简册。⑧机近：机密近要的地位。⑨青蝇横生：青蝇，苍蝇。喻指谗佞。《诗·小雅·青蝇》：“营营青蝇，止于樊。岂弟君子，无信谗言。营营青蝇，止于棘。谗人罔极，交乱四国。”横生，意外地发生。⑩昔王叔陈生，争正王廷，宣子平理，命举其契：宣子，范宣子，士丐，祁姓，范氏，名丐，其名范丐。因范氏为士氏旁支，故又称士丐。春秋时期晋国人，史称范宣子。平理，评断。卢弼注引《左传·襄公十年》：“王叔陈生与伯舆争政，王右伯舆。晋侯使士丐平王室，王叔与伯舆讼焉。范宣子曰：天子所右，寡君亦右之；所左，亦左之。使王叔氏与伯舆合要，王叔氏不能举其契。”⑪征要：犹证据。要，核实之辞。⑫方之安驷之赠：方，比拟；比喻。驷，古代一车套四马，因以称驾一车之四马或四马所驾之车。⑬状：情状；情由。

【译文】大理钟繇审问毛玠，毛玠回答：“我听说，萧望之自杀，是因为石显的陷害；贾谊被贬至外地，是因为周勃、灌婴等人的谗毁；白起被秦王赐剑自刎于杜邮；晁错被斩首于东市；伍员命断于吴都。这几位人士的死，或是当面受人妒忌，或是背后遭人陷害。我年少时就手持简册（为政府办事），长期勤勉的工作而取得官职。如今我身居要职，牵涉到复杂的人事关系。有人以私事请托的，即使他再有权势我也会加以拒绝；有人将冤屈告诉我，即使再细微的事情我也会处理。进谗言的小人就如同苍蝇一样无端生事，对我进行诽谤，诽谤我的人，肯定不是其他人。过去王叔陈生在朝廷上（与伯舆）争辩，范宣子进行评断，他叫双方列出证据，这样判断是非曲直就有了相应的依据，《春秋》对此事表示赞许，所以记录了下来。我没有说过对朝廷不满的话，也就没有说这话的时间和当事人。说我说过这样的话，必定要有证据。我请求您能像范宣子那样明辨审查，请求让我像王叔那样能和状告我的人当面对质。如果我所说的歪曲事实，那么我在接受死刑时，会将其看作安车、驷马一样的馈赠；赐死的宝剑送来时，我会将它视为重赏一样的恩惠。谨以实情回答如上。”

【原文】时桓楷<sup>①</sup>、和洽<sup>②</sup>进言救玠，玠遂免黜<sup>③</sup>，卒于家。孙盛曰：“魏武于是失政刑<sup>④</sup>矣。《易》称‘明折庶狱<sup>⑤</sup>’，传有‘举直错枉’<sup>⑥</sup>。庶狱明则国无冤民，枉直<sup>⑦</sup>当则民无不服。未有征<sup>⑧</sup>青蝇之浮声，信浸润<sup>⑨</sup>之潜诉<sup>⑩</sup>，可以允厘<sup>⑪</sup>四海、唯清缉熙<sup>⑫</sup>者也。昔汉高狱萧何，出复相之，玠之一责，永见摈放<sup>⑬</sup>，二主度量，岂不殊哉！”

【注释】①桓楷：《三国志·毛玠传》原文作“桓阶”。桓阶，字伯绪，长沙临湘人。曾为曹操丞相府主簿、赵郡太守。曹丕继位后历任尚书令、侍中，晋封高乡亭侯，屡为曹氏父子出奇谋，被视为寄命之臣。后升任太常，晋封安乐乡侯。谥号“贞侯”。②和洽：字阳士，汝南郡西平县人。汉末被举为孝廉，初投

刘表。曹操取荆州，拜和洽为丞相掾属。曹操被封为魏王，拜和洽为侍中，曾力谏曹操免毛玠之罪。曹丕代汉，拜和洽为光禄勋，封安成亭侯；明帝时封为西城乡侯，转任太常。为官清贫俭约，以至卖田宅以自给，谥为“简侯”。③免黜：罢免，黜退。多指免官。④政刑：政令和刑罚。⑤明折庶狱：语出《周易·贲卦》君子以明庶政，无敢折狱。⑥举直错枉：起用正直者而罢黜奸邪者。⑦枉直：曲与直。比喻是非、好坏。⑧征：取信。⑨浸润：逐渐渗透。引申为积久而发生作用。⑩譖诉：谗毁攻讦。⑪允厘：谓治理得当。⑫缉熙：指光明，又引申为光辉。⑬摈放：斥逐。

**【译文】**当时桓阶、和洽都进言营救毛玠，毛玠便被免官，后来死于家中。〔孙盛说：“魏武帝在这件事上有失政令和刑罚的公正。《易经》上讲：‘君子要修明政事，不能够以威刑断狱。’《左传》上讲：‘起用正直者而罢黜奸邪者。’判决案子公正严明，国家就没有被冤枉的人；是非曲直处理得当，民众就没有不顺服的。没有取信于像苍蝇一样的谗言、听信积久而生的毁谤，却可以治理好天下、达到太平光明的。以前汉高祖刘邦把萧何投入监狱，释放后又让他担任相国；而毛玠被责罚一次，就永远被摈弃不用了。这两位君主的器量，难道不是相差太远了么？”〕

**【原文】**徐奕<sup>①</sup>，字季才，东莞<sup>②</sup>人也。太祖辟东曹。属<sup>③</sup>丁仪<sup>④</sup>等见宠于时，并害之，而奕终不为动。《傅子》曰：武皇帝，至明也。崔琰、徐奕，一时清贤<sup>⑤</sup>，皆以忠信显于魏朝。丁仪间<sup>⑥</sup>之，徐奕失位，而崔琰被诛。

**【注释】**①徐奕(?—公元216年)：字季才，曹魏大臣。魏国既建，为尚书，复典选举，迁尚书令。后为中尉，在职数月，疾笃，乞退；拜谏议大夫，卒。②东莞：卢弼注：“郡国志：‘徐州琅邪国东莞。’王先谦曰：‘汉末置郡，三国魏末废郡，还属琅邪。通鉴胡注，魏既分而复合于琅邪，晋又分置，说与魏氏春秋亦合，今从之。晋志改属东莞郡。一统志，故城今山东沂州府沂水县治。’”③东曹属：官名。汉制，丞相、太尉掾吏，其正职称掾，副职称属，皆比二百石。东曹

## 群书治要译注

副职吏员称东曹属。三国因之。(东曹,丞相幕府官员,主“二千石长吏迁除及军吏”。)④丁仪(?—公元220年):字正礼,沛国(治今安徽濉溪西北)人。有文才,擅长政论。建安中,曹操辟为丞相西曹掾。与曹植亲善。曹操有意欲立曹植为太子,而丁仪又共赞之。及曹丕立为太子,他转为右刺奸掾。曹丕称帝,被杀。⑤清贤:清正贤良。⑥间:毁谤。

**【译文】**徐奕,字季才,东莞郡人。太祖任命他为东曹属官。当时丁仪等人受宠,一起陷害他,而徐奕始终没有动摇屈服。〔《傅子》说:“魏武帝曹操是非常英明的。而崔琰、徐奕是一代清正贤良之人,都以忠诚信实显扬于魏国。只可惜丁仪毁谤、中伤他们,于是徐奕丢了官位,而崔琰也被诛杀。”〕

**【原文】**鲍勋<sup>①</sup>,字叔业,泰山<sup>②</sup>人也。为中庶子<sup>③</sup>。出为魏郡西部都尉<sup>④</sup>。太子郭夫人弟<sup>⑤</sup>,断盗官布<sup>⑥</sup>,法应弃市<sup>⑦</sup>。太子数手书<sup>⑧</sup>为之请,勋不敢擅纵,具列上。勋前在东宫,守正不挠<sup>⑨</sup>,太子固不能悦,及重此事,恚望<sup>⑩</sup>滋甚。延康元年<sup>⑪</sup>,勋兼侍中<sup>⑫</sup>。文帝受禅<sup>⑬</sup>,勋每陈:“今之所急,唯在军农,宽惠百姓。台榭苑囿,宜以为后。”帝将出游猎,勋停车<sup>⑭</sup>上疏曰:“臣闻五帝三王<sup>⑮</sup>,靡不明本立教,以孝治天下。陛下仁圣恻隐,有同古烈<sup>⑯</sup>。臣冀当继踪<sup>⑰</sup>前代,令万世可则也。如何在谅暗<sup>⑱</sup>中,修驰骋<sup>⑲</sup>之事乎?臣冒死以闻,唯陛下察焉。”帝手毁其表,而竞行猎。

**【注释】**①鲍勋(?—公元226年):字叔业,泰山平阳(今山东新泰)人。三国时期曹魏官员,官至官正(御史中丞),后被贬为治书执法。担任太子中庶子时,因性情刚正而得罪曹丕。曹丕称帝后,又因屡次谏诤而触怒曹丕,最终被曹丕借故处死。②泰山:郡名。治奉高,在今山东泰安东北。③为中庶子:建安二十二年,曹丕被立为太子,以鲍勋为中庶子。中庶子,太子属官。战国时国君、

太子、相国的侍从之臣。秦、汉为太子侍从官。历代沿置。④魏郡西部都尉：魏郡，郡名。汉高帝十二年（公元前195年）置魏郡，辖十八县，东汉辖十五县，郡治都在邺，属冀州。辖境相当今河北大名、磁县、涉县、武安、临漳、肥乡、魏县、丘县、成安、广平、馆陶，河南滑县、浚县、内黄及山东冠县等县地。卢弼注引胡三省曰：“汉献帝建安十八年，魏武分魏郡置东、西部都尉，以东部都尉立阳平郡，西部都尉立广平郡，谓之三魏，皆属司州。”都尉，秦有郡尉，汉景帝时更名为都尉，秩比二千石，掌佐助太守分管军事，维持境内治安。三国因之。每郡置都尉一人，大郡或置二人，分管境内东西，或南北。⑤太子郭夫人弟：其名未详，任曲周县吏。太子，指曹丕。郭夫人，即后来之文德郭皇后。⑥断盗官布：断盗，犹言从中盗窃，贪污中饱。官布，古代官府的钱币。⑦弃市：本指受刑罚的人皆在街头示众，民众共同鄙弃之，后以“弃市”专指死刑。⑧手书：亲手作书；亲笔书写。⑨守正不挠：形容为人、做事坚守正道而不屈从。⑩恚望：怨望，怨恨。⑪延康元年：公元220年。汉献帝刘协的第六个年号，共计七个月，为东汉的最后一个年号。⑫勋兼侍中：《三国志·鲍勋传》：“延康元年，太祖崩，太子即王位，勋以駟马都尉兼侍中。”⑬受禅：王朝更迭，新皇帝承受旧帝让给的帝位。⑭停军：使车停下。⑮五帝三王：五帝，上古传说中的五位帝王，说法不一。一说为：黄帝（轩辕）、颛顼（高阳）、帝喾（高辛）、唐尧、虞舜。三王，指夏、商、周三代之君。夏禹、商汤、周文王（或者周武王）。⑯古烈：前代的义烈之士。⑰继踪：继承前人的踪迹。⑱谅暗：亦作“谅阴”。借指居丧。多用于皇帝。⑲驰骋：驰射；田猎。

**【译文】**鲍勋，字叔业，泰山郡人，为中庶子，后出任魏郡西部都尉。太子郭夫人的弟弟（为曲周县官吏），贪污盗窃官钱，按法律当被弃市。太子多次亲自写信给鲍勋为郭夫人的弟弟求情。鲍勋不敢擅自释放，就把情况详细的上报。鲍勋之前在东宫任职时，刚正不阿，太子本来就不高兴，加上现在这件事，就更加深了对他的怨恨。延康元年，鲍勋兼任侍中。文帝接受汉献帝的禅让而称帝，鲍勋常常陈述说：“当今

的急务，在于军事、农业，对百姓要宽厚慈惠，楼台园林的兴建，应该放在后面。”文帝将出游打猎，鲍勋拦住车子，上奏说：“臣听说五帝三王，无不明确治国根本，树立教化，以孝道治理天下。陛下仁慈圣明，心怀怜悯，如同古代的明君。臣希望您能继承前代圣王的行谊，让后世万代都能效法您。怎么能在居丧守孝期间，去做打猎的事呢？臣冒着死罪向您进言，希望陛下明察。”文帝亲手撕毁了鲍勋的奏章，竟自出去打猎。

【原文】中道顿息<sup>①</sup>，问侍臣曰：“猎之为乐，何如八音也<sup>②</sup>？”侍中刘晔<sup>③</sup>对曰：“猎胜于乐。”勋抗辞<sup>④</sup>曰：“夫乐，上通神明，下和人理<sup>⑤</sup>，隆治致化，万邦咸义<sup>⑥</sup>。故移风易俗，莫善于乐。况猎，暴华盖<sup>⑦</sup>于原野，伤生育之至理，栉风沐雨<sup>⑧</sup>，不以时隙<sup>⑨</sup>哉？昔鲁隐观渔于棠，《春秋》讥之。虽陛下以为务，愚臣所不愿也。”因奏：“刘晔佞谀<sup>⑩</sup>不忠，阿顺<sup>⑪</sup>陛下过戏<sup>⑫</sup>之言，昔梁丘据取媚于遄台<sup>⑬</sup>，晔之谓也。请有司议罪，以清皇朝<sup>⑭</sup>。”帝怒作色<sup>⑮</sup>，还，即出勋为右中郎将<sup>⑯</sup>。

【注释】①中道顿息：中道，半途；中途。顿息，停留休息。②何如八音也：何如，何似，比……怎么样。八音，我国古代对乐器的统称，通常为金、石、丝、竹、匏、土、革、木八种不同质材所制。泛指音乐。③刘晔：字子扬，淮南成德（今安徽寿州东南）人，三国时期魏国重要谋臣，曹氏三代重臣、战略家，官拜太中大夫。④抗辞：犹严辞。⑤人理：做人的道德规范。⑥义：音易，安定。⑦华盖：帝王或贵官车上的伞盖。⑧栉风沐雨：风梳发，雨洗头。形容奔波劳苦。栉，音至。⑨时隙：谓农闲。⑩佞谀：以美言奉承讨好。⑪阿顺：阿谀随顺。⑫戏：开玩笑。⑬昔梁丘据取媚于遄台：梁丘据，春秋齐景公时大臣。取媚，犹讨好。遄台，遄，音船，又称歇马台，在今山东临淄附近。卢弼注引《左传·昭公二十年》：“齐侯至自田，晏子侍于遄台，子犹驰而造焉。”（杜注：“子犹，梁丘据也。”）公曰：“唯据与我和夫。晏子对曰：据亦同也，焉得谓和！”⑭皇朝：封建时代对本朝的尊称。也称国朝。⑮作色：脸上变色。指神情变严肃或发怒。

⑯右中郎将：西汉始置，秩比二千石、主右中郎署，职隶光禄勋。曹魏时为第四品，秩比二千石。

【译文】中途休息时，(文帝)问身边的侍臣说：“打猎的快乐与听音乐相比怎么样？”侍中刘晔回答道：“打猎的乐趣胜过听音乐。”鲍勋态度严厉的说：“音乐，上能通达神明，下与做人之道相和谐，可使政治兴隆，教化大行，天下安定。所以改变风气习俗，没有比用音乐教化更好的了。何况打猎之事，使帝王之尊暴露在原野中，损害生物繁衍的天理，风吹雨淋，不按照四时有间隙的进行呢？过去，鲁隐公到棠地去观看捕鱼，《春秋》中对此事进行了批评。即使陛下将打猎当作要事，愚臣却不希望您这样做啊。”接着又上奏：“刘晔谄媚不忠，阿谀顺从陛下过分玩笑的话。过去梁丘据曾疾驰至邕台以讨好齐景公，刘晔就是这样的人。请有关部门议定他的罪过，以使皇朝清净。”文帝发怒，脸色大变(停止打猎回朝)，随即让鲍勋改任右中郎将。

【原文】黄初四年<sup>①</sup>，尚书令陈群、仆射<sup>②</sup>司马宣王<sup>③</sup>，并举勋为宫正<sup>④</sup>。帝不得已<sup>⑤</sup>而用之，百寮严惮<sup>⑥</sup>，罔不肃然<sup>⑦</sup>。六年，帝欲征吴，群臣大议<sup>⑧</sup>，勋面谏<sup>⑨</sup>以为不可。帝益忿之，左迁<sup>⑩</sup>勋为治书执法<sup>⑪</sup>。帝从寿春<sup>⑫</sup>还，屯陈留郡界<sup>⑬</sup>。太守孙邕<sup>⑭</sup>见，出过<sup>⑮</sup>勋。时营垒<sup>⑯</sup>未成，但立标埒<sup>⑰</sup>，邕邪行<sup>⑱</sup>不从正道，军营令史<sup>⑲</sup>刘曜欲推<sup>⑳</sup>之，勋以塹垒<sup>㉑</sup>未成，解止<sup>㉒</sup>不举。大军还洛阳，曜有罪，勋奏绌遣<sup>㉓</sup>，而曜密表勋私解邕事。诏曰：“勋指鹿作马<sup>㉔</sup>，收付廷尉<sup>㉕</sup>。”廷尉法议<sup>㉖</sup>：“正刑五岁<sup>㉗</sup>。”三官驳<sup>㉘</sup>：“依律罚金二斤。”帝大怒曰：“勋无活分<sup>㉙</sup>，而汝等敢纵之！收三官以下付刺奸<sup>㉚</sup>，当令十鼠同穴<sup>㉛</sup>。”大尉钟繇、司徒华歆等并表“勋父信<sup>㉜</sup>有功于太祖”，求请勋罪。帝不许，遂诛勋。勋内行<sup>㉝</sup>既修，廉而能施，死之日，家无余财。莫不为勋叹恨。

【注释】①黄初四年：公元223年。②仆射：官名。秦始置，汉以后因之。汉成帝建始四年，初置尚书五人，一人为仆射，位仅次于尚书令，职权渐重。汉献帝建安四年，置左右仆射。③司马宣王：即司马懿。④官正：魏初，曾改御史中丞为官正，后复旧。⑤不得已：《三国志·鲍勋传》原文作“不得已”。⑥严惮：畏惧；害怕。⑦罔不肃然：罔，无，没有。肃然，恭敬貌。⑧大议：朝廷集议国家大事。⑨面谏：当面直言规劝。常用于臣对君。⑩左迁：降官，贬职。⑪治书执法：卢弼注引《晋书·职官志》：“魏置治书执法，掌奏劾。”⑫寿春：县名。东汉置，约在今安徽寿县附近。东汉建武元年（公元25年），寿春邑改称寿春县，属扬州九江郡。建安二十二年，封曹操子曹彪为寿春侯，改县为侯国。三国魏黄初二年（公元221年），改九江郡为曹邕淮南公国（后为王国），都寿春。四年，国除为淮南郡，仍治寿春。⑬郡界：谓郡治范围之内。⑭孙邕：邕，音庸，生卒年不详，青州乐安（今广饶县）人。以儒雅知名于世。出仕于魏，任侍郎，曾任陈留太守，后为渤海（治今河北南皮）太守，任职十余年，政化大行，社会秩序井然。魏明帝时，经卢毓举荐，诏入京师任侍中。后封光禄大夫、关内侯，改封建德亭侯。⑮过：前往拜访。⑯营垒：军营周围的防御建筑物；堡垒。⑰标埽：卢弼注引胡三省曰：“标，表也。埽，说文曰：廋垣也。又封道曰埽。”埽，音列，矮墙。⑱邪行：斜向行进。⑲军营令史：卢弼注引《续百官志》：“大将军令史及御属三十一人。”⑳推：推究；审问。㉑塹垒：深壕高垒的防御工事。塹，音欠。㉒解止：休止。㉓绌遣：贬逐。绌，音触，通“黜”。㉔指鹿作马：亦作“指鹿为马”，比喻有意颠倒黑白，混淆是非。《史记·秦始皇本纪》：“赵高欲为乱，恐群臣不听，乃先设验，持鹿献于二世，曰：‘马也’。二世笑曰：‘丞相误耶？谓鹿为马。’问左右，左右或默，或言马以阿顺赵高。或言鹿，高因阴中诛言鹿者以法。后群臣皆畏高。”㉕收付廷尉：收付，谓拘捕罪犯，交付案办。廷尉，官名。秦始置，九卿之一，掌刑狱。汉初因之，秩中二千石。景帝时改称大理，武帝时复称廷尉。东汉以后，或称廷尉，或称大理，又称廷尉卿。㉖法议：根据法律议罪。㉗正刑五岁：卢弼注引胡三省曰：“正，结正也。五岁刑，髡钳为城旦舂。”㉘三官驳：三官，古代三种官的合称。三国时魏国称廷尉属官正、鉴、平为廷尉三官。

驳，驳斥。②⑨活分：活命的权利。③⑩刺奸：督察奸吏。后为行使此种职责的官名。汉王莽始设，东汉、魏、晋因之。其权限有别。③⑪十鼠同穴：比喻把坏人集中于一处，以便一举歼灭。③⑫勳父信：即鲍信（？—公元192年），泰山平阳（今山东新泰）人。东汉末年济北相，讨伐董卓的诸路人马之一。在镇压农民起义其间，鲍信为救曹操不幸战死，曹操后来追记功绩，赐封其子。③⑬内行：平日家居的操行。

**【译文】**黄初四年，尚书令陈群、仆射司马懿一同举荐鲍勋为宫正（即御史中丞），文帝不得已而任用了他，百官都很畏惧，无不规规矩矩。黄初六年，文帝想征讨孙吴，与群臣共同商议，鲍勋当面直谏，认为不可，文帝更加怨恨他，将鲍勋贬为治书执法。文帝从寿春返回，驻军在陈留郡境内。陈留太守孙邕前去进见文帝，出来后去拜访鲍勋。当时营垒尚未建成，只立了营外矮墙作标识，孙邕斜着穿过营地而没有走正路，军营令史刘曜想要追究此事，鲍勋以营垒尚未建成为由，就劝止了他而没有举报。大军返回洛阳后，刘曜犯了罪，鲍勋上奏应将他贬官放逐，而刘曜秘密的上奏了鲍勋私下为孙邕开脱一事。文帝下诏：“鲍勋指鹿为马，予以逮捕，交给廷尉查办！”廷尉依法议罪：“判处髡钳之刑并服劳役五年。”廷尉三官反驳说：“依照律法应判罚金二斤。”文帝大怒说：“鲍勋没有活命的道理，你们竟敢宽纵他！逮捕三官以下的人员交付刺奸处治，要把他们一起处死！”太尉钟繇、司徒华歆等人一同上奏说：“鲍勋的父亲鲍信对太祖有功，请求赦免鲍勋的死罪。”文帝不准，于是便杀了鲍勋。鲍勋注重自己平日操行的修养，廉洁而且能够慷慨施舍。死时，家里没有多余的财物。（当时）没有人不为鲍勋感到叹息遗憾的。

**【原文】**王朗<sup>①</sup>，字景兴，东海<sup>②</sup>人也。文帝即王位<sup>③</sup>，迁御史大夫<sup>④</sup>。上疏劝育民省刑曰：“《易》称敕法<sup>⑤</sup>，《书》著祥刑<sup>⑥</sup>，慎法狱之谓也。

昔曹相国以狱市为寄<sup>⑦</sup>，路温舒疾治狱之吏<sup>⑧</sup>。夫治狱者得其情，则无冤死之囚；丁壮<sup>⑨</sup>者得尽地力<sup>⑩</sup>，则无饥馑之民；穷老者得仰食<sup>⑪</sup>仓廩，则无馁饿之殍<sup>⑫</sup>；嫁娶以时，则男女无怨旷之恨；胎养<sup>⑬</sup>必全，则孕者无自伤之哀；新生必复<sup>⑭</sup>，则孩者无不育之累<sup>⑮</sup>；壮而后役，则幼者无离家之思；二毛<sup>⑯</sup>不戎，则老者无顿伏<sup>⑰</sup>之患。医药以疗其疾，宽繇<sup>⑱</sup>以乐其业，威罚<sup>⑲</sup>以抑其强，恩仁以济其弱，赈贷<sup>⑳</sup>以贍其乏。十年之后，既笄<sup>㉑</sup>者必盈巷；二十年之后，胜兵<sup>㉒</sup>者必满野矣。”

【注释】①王朗(?—公元228年)：本名王严，字景兴，东海郯(今山东郯城西北)人。三国时期名士，仕于曹魏，官至司徒、兰陵侯，与钟繇、华歆并为三公。谥号“成侯”。②东海：郡名。秦置。楚汉之际也称郯郡。治所在郯(今山东郯城北)。西汉辖境相当今山东费县、临沂、江苏赣榆以南，山东枣庄市、江苏邳县以东和江苏宿迁、灌南以北地区。其后历代屡有设置，辖境及治所亦有变迁。③文帝即王位：汉献帝延康元年(公元220年)，曹操去世，曹丕即位为魏王。④御史大夫：官名。秦置。汉因之，为御史台长官，地位仅次于丞相，掌管弹劾纠察及图籍秘书。与丞相(大司徒)、太尉(大司马)合称三公。丞相缺位时，往往即由御史大夫递升。后改称大司空；司空。晋以后多不置。⑤敕法：整饬法令。⑥祥刑：同“详刑”。谓善用刑罚。⑦曹相国以狱市为寄：曹相国，即曹参，西汉开国功臣，曾继萧何之后任相国。狱市，指狱讼以及市集交易。卢弼注引《汉书·曹参传》：“参属其后相曰，以齐狱市为寄，慎勿扰也。后相曰，治无大于此者乎？参曰，不然。夫狱市者，所以并容也；今君扰之，奸人安所容乎！”⑧路温舒疾治狱之吏：卢弼注引《汉书·路温舒传》：“温舒字长君，巨鹿东里人。宣帝即位，温舒上书，宜尚德缓刑。”⑨丁壮：强壮，健壮。⑩地力：土地的出产能力。⑪仰食：依靠他人而得食。⑫馁饿之殍：馁饿，饥饿。殍，饿死的人。⑬胎养：养育。⑭复：谓免除徭役或赋税。⑮累：忧患。⑯二毛：斑白的头发。常用以指老年人。⑰顿伏：犹跌倒。⑱宽繇：减轻徭役。⑲威罚：刑罚。⑳赈贷：救济。㉑笄：指女子十五岁成年。㉒胜兵：指能充当兵士参加作战的人。

**【译文】**王朗，字景兴，东海郡人。文帝即位为魏王，王朗升任御史大夫。他上书劝谏文帝要抚育百姓，减免刑罚，说：“《周易》上说要整饬法令，《尚书》中写着要慎用刑罚，说的就是要谨慎的对待法令和刑罚。过去，汉相国曹参（嘱咐继任者）将（齐国的）狱市作为一些人行为的寄托之处；路温舒也曾憎恶那些审理案件的酷吏。如果审理案件的人能获得真实的案情，那么就没有冤死的囚犯；健壮的男子能充分利用土地的潜力，那么就没有遭受灾荒的百姓；贫穷年老的人能得到国家救济的粮食，那么就没有被饿死的人；让人们按适婚年龄进行嫁娶，那么男女就不会有无妻无夫的怨恨；胎儿的养育都能保障，那么怀孕的妇女就没有自伤其身的哀叹；对有新生儿的家庭一定免除徭役，那么婴儿就没有无人养育的忧患；人到健壮后再服劳役，那么年幼的人就不会有离家的乡思；年迈的人不再从军当兵，那么老年人就不会有跌倒（在行军路上）的担忧；用医药治疗人民的疾病，宽减徭役使百姓安居乐业；用刑罚来抑制豪强，用恩惠、仁爱来帮助弱者，发放救济钱粮来供给贫乏。这样，十年之后，已然成年的女子必定会充满街巷；二十年之后，能够当兵参战的人必定会遍布乡野了。”

**【原文】**文帝践祚<sup>①</sup>，改为司空，时帝颇出游猎，或昏夜<sup>②</sup>还宫，朗上疏曰：“夫帝王之居，外则饰周卫<sup>③</sup>，内则重禁门<sup>④</sup>，将行则设兵而后登舆<sup>⑤</sup>，清道而后奉引<sup>⑥</sup>，遮列而后转毂<sup>⑦</sup>，静室而后息驾<sup>⑧</sup>，皆所以显至尊、务戒慎、垂法教<sup>⑨</sup>也。近日车驾<sup>⑩</sup>出临捕虎，日昃<sup>⑪</sup>而行，及昏而反，违警蹕<sup>⑫</sup>之常法，非万乘<sup>⑬</sup>之至慎也。”帝报曰：“览表，虽魏绛称虞箴以讽晋悼<sup>⑭</sup>，相如陈猛兽以戒汉武<sup>⑮</sup>，未足以喻。方今二寇未殄<sup>⑯</sup>，将帅远征，故时入原野以习戎备<sup>⑰</sup>，至于夜还之戒，辄诏有司施行。”

**【注释】**①践祚：亦作“践阼”“践胙”，即位；登基。②昏夜：黑夜。③周卫：环卫，禁卫。④禁门：宫门。⑤设兵而后登舆：设兵，设置军队；布置军队。

## 群书治要译注

與，车。⑥清道而后奉引：清道，又称净街。清除道路，驱散行人。旧时常于帝王、官员出行时行之。奉引，为皇帝前导引车。⑦遮列而后转轂：遮列，列队遮拦。转轂，飞转的车轮。比喻行进迅速。⑧静室而后息驾：静室，古代天子行幸，对所居官室先派人清扫和检查，以保持洁净并防止意外。息驾，停车休息。⑨法教：法制教化。⑩车驾：帝王所乘的车。亦用为帝王的代称。⑪日昃：太阳偏西，约下午二时左右。昃，音仄。⑫警蹕：指古代帝王出入时，于所经路途侍卫警戒，清道止行。蹕，音必。⑬万乘：指天子；帝王。⑭魏绛称虞箴以讽晋悼：魏绛，姬姓，魏氏，名绛，谥号为庄，故史称“魏庄子”，晋悼公时曾任司马。虞箴，古代虞人为戒田猎而作的箴谏之辞。晋悼，晋悼公，姬姓，晋氏，名周，一名纠，称晋周。在位期间惩乱任贤，整顿内政，是晋国霸业的复兴者。卢弼注引《左传·襄公四年》：“魏绛对晋侯，引虞人之箴。晋侯好田，故魏绛及之。”⑮相如陈猛兽以戒汉武：相如，即司马相如，字长卿，蜀郡（今四川省南充人）。西汉大辞赋家。汉武帝好自击熊豕，驰逐野兽，相如曾上疏劝谏。卢弼注引《汉书·司马相如传》：“相如曰：请为天子游猎之赋，其卒章归之于节俭，因以讽谏。”⑯殄：音舔，灭绝。⑰戎备：武备；战备。

**【译文】**文帝称帝后，王朗改任司空。当时文帝常常外出打猎，有时到黑夜才回宫。王朗上疏说：“帝王的住处，外面设有禁卫，里面有重重宫门。将要出行时，要设好卫队之后才上车，清除道路之后再导引前行，列队遮护帝王的车驾之后再转动车轮，清洁好宫室然后再停车休息。这些都是用来显示帝王至高无上的尊严，力求警惕谨慎，垂示礼法教化的。近日，陛下出外捕虎，午后出发，到了天黑才返回，违背了帝王出行警戒清道的常规，也不是君王格外谨慎的做法啊。”文帝答覆说：“看了你的上奏，即使是魏绛引用虞人的箴言来劝谏晋悼公；司马相如陈述射猎猛兽的危险以告诫汉武帝，也不足以和您说的相比。现在吴、蜀二敌还未消灭，将帅都在远方征战，所以我要时常进入原野以练习战备。至于不应该夜晚才返回的告诫，已经下诏有关部门施行了。”

**【原文】**子肃<sup>①</sup>，字子雍，拜散骑常侍<sup>②</sup>。上疏陈政本<sup>③</sup>曰：“夫除无事<sup>④</sup>之位，损不急之禄，止浮食<sup>⑤</sup>之费，并<sup>⑥</sup>从容之官，使官必有职，职任其事，事必受禄，禄代其耕，乃往古之常式<sup>⑦</sup>，当今之所宜也。官寡而禄厚，则公家之费鲜、进仕<sup>⑧</sup>之志劝。各展才力，莫相倚仗，敷奏<sup>⑨</sup>以言，明试<sup>⑩</sup>以功，能之与否，简在<sup>⑪</sup>帝心矣。”

**【注释】**①子肃：王朗之子王肃（公元195年—公元256年），字子雍，东海郡人。魏国儒家学者，著名经学家。曾遍注群经，对今、古文经意加以综合；以其深厚的文化底蕴，借鉴《礼记》《左传》《国语》等名著，编撰《孔子家语》等书以宣扬伦理道德，并以身为司马昭岳父之尊，将其精神理念纳入官学，其所注经学在魏晋时期被称作“王学”。主要官衔为中领军，加散骑常侍。由于他的卓著功勋和特殊地位，死后被追赠为卫将军，谥号“景侯”。②散骑常侍：官名。秦汉设散骑（皇帝的骑从）和中常侍，三国魏时将其并为一官，称“散骑常侍”。在皇帝左右规谏过失，以备顾问。晋以后，增加员额，称员外散骑常侍，或通直散骑常侍，往往预闻要政。③政本：为政的根本。④无事：无所事事。⑤浮食：多谓不事耕作而食。⑥并：通“屏”。屏弃。⑦常式：法式；常规。⑧进仕：进身为官。⑨敷奏：陈奏，向君上报告。⑩明试：明白考验。⑪在：存在。

**【译文】**王朗的儿子王肃，字子雍，任散骑常侍。他上疏陈述为政的根本，说：“废除无实事可做的职位，减少并不急需的禄位，停发供养冗员的费用，裁减悠间无事的官员；使当官者必有职责，有职责就要承担相应的事务，承担事务必定要发给俸禄，以俸禄替代其耕作，这是自古以来的常规，也是当今所应实施的制度。官员的数量少而俸禄优厚，那么国家的费用就会减少，人们入仕为官的志愿也就可以得到鼓励。官吏各自施展其才能，就不会相互依赖推诿。让他们陈奏各自的政务，考核他们的政绩，官员是否贤能，陛下的心里就会很清楚了。”

【原文】景初间，宫室盛兴，民失农业，期信不敦<sup>①</sup>，刑杀仓卒。肃上疏曰：“大魏承百王之极<sup>②</sup>，生民无几，干戈未戢<sup>③</sup>，诚宜息民<sup>④</sup>而惠之，以安静遐迩<sup>⑤</sup>之时也。夫务蓄积而息疲民，在于省徭役<sup>⑥</sup>而勤稼穡<sup>⑦</sup>。今宫室未就，功业未讫<sup>⑧</sup>，运漕调发<sup>⑨</sup>，转相供奉，是以丁夫<sup>⑩</sup>疲于力作，农者离于南亩<sup>⑪</sup>。今见作者三四万人。九龙<sup>⑫</sup>可以安圣体，其内足以列六宫<sup>⑬</sup>，显阳之殿，又向<sup>⑭</sup>将毕，惟太极已前，功夫尚大，方向盛寒，疾疢<sup>⑮</sup>或作。诚愿陛下发德音<sup>⑯</sup>，下明诏，深愍役夫之疲劳，厚矜兆民之不赡，取常食廩<sup>⑰</sup>之士，非急要<sup>⑱</sup>者之用，选其丁壮，择留万人，使一期而更之，咸知息代有日，则莫不悦以即事<sup>⑲</sup>，劳而不怨矣。

【注释】①期信不敦：期信，约定的时间。敦，笃实。②百王之极：百王，历代帝王。极，困窘。③干戈未戢：干戈，指战争。戢，音集，收藏兵器，引申指停止战争。④息民：谓使人民得到休养生息。⑤遐迩：远近。⑥徭役：古代官方规定的平民（主要是农民）成年男子在一定时期内或特殊情况下所承担的一定数量的无偿社会劳动。一般有力役、军役和杂役。历代以来，繁多而苛严。⑦稼穡：耕种和收获。泛指农业劳动。穡，音色。⑧讫：完毕。⑨运漕调发：运漕，谓由水路运粮。调发，征调；征发。⑩丁夫：壮健的男子。⑪南亩：谓农田。南坡向阳，利于农作物生长，古人田土多向南开辟，故称。⑫九龙：即九龙殿。《三国志·明帝纪》：“命有司复崇华，改名九龙殿。”卢弼注引钱大昭曰：“九龙殿即崇华殿也，因灾而改名。”⑬六宫：古代皇后的寝宫，正寝一，燕寝五，合为六宫。⑭向：面临；将近。⑮疾疢：病害。疢，音趁。⑯德音：犹德言，指合乎仁德的言语、教令。⑰廩：音林，三声，俸米。⑱急要：犹紧要。⑲即事：任事；作事。

【译文】景初年间，大规模的兴建宫室，人民无法从事农业生产，官府所约定的服劳役的期限不能兑现，刑罚杀戮仓促草率。王肃上疏说：“大魏承继于历代帝王之后的危困时期，幸存下来的百姓没有多少，战争还没有停止，实在应让人民休养生息，施予他们恩惠，以稳定远

近的时局。要想致力于积聚储存而使疲惫的百姓得以休息，就在于减少徭役而勤于农作。现今宫殿没有修好，统一天下的大业还没有完成，要从水路征调运送粮食，辗转供给。因此服劳役的壮丁因繁重的劳作而疲惫不堪，农民离开了他们的田地。现在修建皇宫的劳工有三、四万人，已完工的九龙殿可以让陛下的圣体安居，里面足以安置六宫妃嫔；显阳殿也将要完工，只有太极殿的前面，工程还很大。眼下正日近严冬，疾病时有发生，实在希望陛下发布仁德之言，颁布英明之诏，深深怜悯劳工们的疲惫辛劳，多多同情广大百姓的困乏不足。选取平常吃公粮的士兵，还有那些没有紧急事务的劳力，挑选其中强壮的，择取留下一万人，让他们干满一年就可以更换。这样，人们都知道休息、替换有固定时日，就没有人不高高兴兴的去做事，即使感到劳累也不会有怨恨了。”

【原文】“夫信之于民，国家大宝也。仲尼曰：‘自古皆有死，民非信不立<sup>①</sup>。’夫区区之晋国<sup>②</sup>，微微之重耳<sup>③</sup>，欲用其民，先示以信，用能一战而霸，于今见称<sup>④</sup>。前车驾当幸洛阳，发民为营，有司命以营成而罢。既成，又利其功力<sup>⑤</sup>，不以时遣。有司徒营其目前之利，而不顾经国之体。臣以为自今以后，悦复使民，宜明其令，使必如期<sup>⑥</sup>。若有事以次，宁复更发<sup>⑦</sup>，无或<sup>⑧</sup>失信。凡陛下临时之所行刑<sup>⑨</sup>，皆有罪之吏、宜死之人也。然众庶不知，谓为仓卒。故愿陛下下之于吏而暴<sup>⑩</sup>其罪。钧<sup>⑪</sup>其死也，无使污于宫掖<sup>⑫</sup>而为远近所疑。且人命至重，难生易杀，气绝而不续者也，是以圣王重之。孟轲称，‘杀一无辜以取天下，仁者不为也<sup>⑬</sup>。’汉时有犯蹕<sup>⑭</sup>惊乘舆<sup>⑮</sup>马者，廷尉张释之<sup>⑯</sup>奏使罚金，文帝怪其轻，而释之曰：”方其时，上使诛之则已，今下廷尉。廷尉，天下之平也，一倾之，天下用法皆为轻重，民安所措手足哉？’臣以为大失其义，非忠臣所宜陈也。廷尉者，天子之吏也，犹不可以失平，而天子之身，反可以惑谬<sup>⑰</sup>乎？斯重于为己，而轻于为君，不忠之甚也。

周公曰：‘天子无戏言<sup>⑩</sup>。’言犹不戏，而况行之乎？故释之之言，不可不察；周公之戒，不可不法也。”

**【注释】**①自古皆有死，民非信不立：语出《论语·颜渊》：“子贡问政，子曰：‘足食，足兵，民信之矣。’子贡曰：‘必不得已而去，于斯三者，何先？’曰：‘去兵。’子贡曰：‘必不得已而去，于斯二者，何先？’曰：‘去食。自古皆有死，民无信不立。’”②区区之晋国：区区，小，形容微不足道。晋国，国名，周成王封弟叔虞于尧之故墟唐，南有晋水，至叔虞子燮父改国号晋。故址在今山西省、河北省南部、陕西省中部及河南省西北部。后晋为其大夫韩、赵、魏所分。③微微之重耳：微微，渺小。重耳，即晋文公，姬姓，名重耳，谥号曰“文”，春秋中前期晋国国君，晋献公之子，晋惠公之兄。谦而好学，善交贤才。后因避国乱，在外漂泊十九年，终于复国即位。此后他选拔贤能，励精图治，曾败楚师于城濮，盟诸侯于践土，从而开创了晋国长达百年的霸业。④见称：受人称誉。⑤功力：指雇工。⑥如期：按照约定的期限；至期。⑦发：征发；征调。⑧无或：不要。⑨行刑：执行刑罚，多指执行死刑。⑩暴：显露。⑪钧：通“均”，相同。⑫掖：指皇宫。掖，掖庭，宫中的旁舍，嫔妃居住的地方。⑬杀一无辜以取天下，仁者不为也：语出《孟子·公孙丑》：“行一不义，杀一无辜，而得天下，皆不为也。”⑭犯跸：冲犯皇帝的车驾。⑮乘舆：亦作“乘輦”，古代特指天子和诸侯所乘坐的车子。⑯张释之：字季，生卒年月不详，西汉南阳堵阳（今河南方城东）人。曾事汉文帝、汉景帝二朝。文帝三年，任廷尉，以执法公正不阿闻名，时人称赞“张释之为廷尉，天下无冤民”。⑰惑谬：迷乱。⑱戏言：开玩笑的话。

**【译文】**“取信于民，是一个国家最宝贵的财富。孔子说：‘自古以来，人都免不了死亡，如果失去了百姓的信任，国家是建立不起来的。’像区区的晋国，小小的重耳，想要使用他的人民，还要先让大家看到他的信用，所以能够一战而称霸，至今还受到人们的称赞。之前陛下要到洛阳，征调百姓修建行营，有关部门下令说行营建成后就结

束劳役。但是行营建成后，又贪图使用这些民工，没有按时让他们回去。有关官员只知道谋取眼前利益，却不顾及治理国家的根本。臣认为从今以后，倘若再使用民力，应该申明有关的命令，一定要让他们如期返回。如果接着还有别的事情，宁可再重新征调，也不要失信于民。凡是陛下临时判处死刑的人，都是些有罪的官员，应该处死的人。但是百姓不知道其中的情况，认为（这些人）是被仓促处死的。所以希望陛下将这些人交付司法之官处理，公布他们的罪行，同样是将其处死，但不要让朝廷受到玷污而被远近的人们所怀疑。而且人命最为重要，让人活着困难而杀死人却容易，断了气就无法继续活着了，因此圣明的君王对这一点很重视。孟子说，‘即使杀一个无辜的人便能够获得天下，仁德之人也是不会做的。’汉朝时有人冲犯了文帝的车驾，使驾车的马受惊，廷尉张释之上奏应判处此人交纳罚金。汉文帝责怪他处罚过轻，而张释之却说：‘当抓住此人时，圣上派人将他杀了也就算了。现在交给了廷尉，廷尉是天下公平执法的代表，如果一有偏差，天下执法之人都会受其影响，百姓又当怎么做才好呢？’臣认为他的话大失为臣之道，不是忠臣所应该说的。廷尉是天子的官吏，尚且不可以失去公平，难道天子本身，反而可以迷惑而随意杀人吗？这种话偏重在为自己着想，却忽视了为君主着想，是极不忠诚的行为。周公说：‘天子不说开玩笑的话。’说话尚且不能开玩笑，何况是行动呢？所以对张释之的话不可不明察，对周公的告诫不可不遵循。”

【原文】帝尝问曰：“汉桓帝<sup>①</sup>时，白马令李云<sup>②</sup>上书言：‘帝者，谛<sup>③</sup>也。是帝欲不谛。’当何得不死？”肃对曰：“但为言失逆顺<sup>④</sup>之节，原其本意，皆欲尽心，念存补国。且帝者之威，过于雷霆，杀一匹夫，无异蝼蚁，宽而宥<sup>⑤</sup>之，可以示容受切言<sup>⑥</sup>，广德宇<sup>⑦</sup>于天下。故臣以为杀之，未必为是也。”

**【注释】**①汉桓帝(公元132年—公元167年):刘志,汉章帝曾孙,被梁冀等迎立为帝。桓帝在位期间宦官专权,禁锢党人,政治腐败。在位二十一年,终年三十六岁。②李云:东汉官员。桓帝时,李云上书抨击时弊,直言极谏,触怒桓帝,被下狱,后来死于狱中。③谛:细察。④逆顺:逆与顺。多指臣民的顺与不顺,情节的轻与重,事理的当与不当等。⑤宥:宽恕;赦免。⑥切言:犹直言。⑦德宇:德泽恩惠的庇荫。

**【译文】**明帝曾问王肃说:“汉桓帝的时候,白马县令李云上书说:‘帝,是审谛万物的意思。(朝政如此混乱)这是皇帝不想审谛万物了吗?’当时李云怎么没有被处死呢?”王肃回答说:“李云只是说话上有失顺逆的分寸,推究其本意,都是想尽自己的忠心,念念不忘弥补国事的缺失。况且帝王的威严,比雷霆还要厉害,杀死一个普通人,跟杀死一只蚂蚁没有什么两样。宽恕赦免李云这样的人,可以表明自己能够容纳接受直言劝谏,让帝王的恩德庇荫整个天下。所以臣下认为处死李云未必正确。”

**【原文】**程昱<sup>①</sup>,字仲德,东郡<sup>②</sup>人也。孙晓<sup>③</sup>字季明,嘉平<sup>④</sup>中,为黄门侍郎<sup>⑤</sup>。时校事放横<sup>⑥</sup>,晓上疏曰:“《周礼》<sup>⑦</sup>云:‘设官分职,以为民极<sup>⑧</sup>。’春秋传曰:”天有十日<sup>⑨</sup>,人有十等<sup>⑩</sup>。’愚不得临贤,贱不得临贵。于是并建圣哲<sup>⑪</sup>,明试以功,各修厥<sup>⑫</sup>业,思不出位<sup>⑬</sup>。故桀书欲拯晋侯,其子不听<sup>⑭</sup>;死人横于街路,邴吉不问<sup>⑮</sup>。上不责<sup>⑯</sup>非职之功,下不务分外之赏;吏无兼统<sup>⑰</sup>之势,民无二事之役。斯诚为国要道,治乱所由也。远览典志<sup>⑱</sup>,近观秦、汉,虽官名改易,职司<sup>⑲</sup>不同,至于崇上抑下,显明分例<sup>⑳</sup>,其致一也,初无校事之官干与庶政<sup>㉑</sup>者也。”

**【注释】**①程昱:魏国名臣。汉献帝定都许县后,以程昱为尚书,后又为东

中郎将，领济阴太守，都督兖州事宜。文帝登基，程昱为卫尉，进封安乡侯。黄初元年逝世，寿八十，曹丕为之流涕，追赠车骑将军，谥号“肃侯”。②东郡：郡名。秦置，汉因之。约当今河南省东北部和山东省西部部分地区。东汉以后，废置无常。③孙晓：程昱之孙，程晓(?—公元264年)，三国魏学者，黄初中封列侯。嘉平中为黄门侍郎，后迁汝南太守。恪守儒家名教，注重三纲五常的教化及家庭伦理建设，著有《女典篇》。所著文章多散佚，今存零篇，收入《艺文类聚》及《古文苑》。④嘉平：曹魏君主齐王曹芳的第二个年号，公元249年至公元254年，共计六年。⑤黄门侍郎：秦代初置，即给事于官门之内的郎官，皇帝近侍之臣，可传达诏令。东汉始设为专官，或称给事黄门侍郎。⑥校事放横：校事，三国时魏、吴所置掌侦察刺探官民情事的官名，是皇帝执政的耳目，吴也称校官。放横，恣意蛮横。⑦周礼：儒家经典。周代后期根据周王朝系统曾有过的官制加工整理的王朝设官分职的书。包括天官、地官、春官、夏官、秋官、冬官等六篇，故汉代原称《周官》，又称《周官经》。西汉末刘歆始称《周礼》。⑧设官分职，以为民极：设官，谓设立官府，设置治理政事的机构。分职，各司其职；各授其职。民极，民众的准则。⑨十日：十干所表示的日子(甲、乙、丙、丁至癸)。⑩人有十等：人的十种等级(王、公、大夫、士至台)。⑪圣哲：指超人的道德才智，亦指具有这种道德才智的人。⑫厥：代词，其。⑬思不出位：虑事不逾越自己的职分。语出《易·艮》：“《象》曰：兼山艮，君子以思不出其位。”王弼注：“各止其所，不侵官也。”⑭栾书欲拯晋侯，其子不听：栾书，姬姓，栾氏(一作架氏)，名书，一名傀，谥号武。时人尊称栾伯，即栾武子。春秋时晋国权臣。曾任正卿，仕晋景公、晋厉公、晋悼公三朝。他才能卓越，从谏如流，颇识大体，却又口蜜腹剑，包藏祸心，曾发动政变，弑晋厉公，最终被晋悼公废黜，生死不明。晋侯，晋厉公(?—公元前573年)，晋景公之子，姬姓，晋氏，名寿曼(《左传》名州蒲)。因栾书、中行偃发动政变，逮捕厉公下狱，公元前573年，杀厉公于狱中。⑮死人横于街路，邴吉不问：邴吉(?—公元前55年)，又作丙吉，字少卿，西汉鲁国北海人。昭帝时曾任大将军长史。宣帝即位，代魏相为丞相。五凤三年春，邴吉病逝。谥号“定侯”。⑯责：要求；期望。

## 群书治要译注

⑰兼统：犹总领；并管。⑱典志：记载典章制度的文章和书籍。⑲职司：职务。  
⑳例：等，类。㉑庶政：各种政务。

【译文】程昱，字仲德，东郡人。他的孙子程晓，字季明，嘉平年间，任黄门侍郎。当时校事官放纵蛮横，程晓上疏说：“《周礼》说：‘设立官府各授其职，以此作为民众的准则。’《春秋左传》上说，‘天有十干所表示的日子，人有十个不同的等级。’愚昧者不能统治贤能者，卑贱者不能统治高贵者，于是一并树立起德智出众的人。仔细的考察官员的功绩，官员们各自做好本职工作，考虑问题不超出自己的职分。所以栾书想要拯救晋厉公，其子栾针却不让；看到横摆在街道上的死尸，邴吉却不闻不问。上边不要求下级做出不属于自己职权范围内的功绩，下边不谋求职分以外的赏赐，官吏没有总领并管的权势，百姓不同时承担两种劳役，这的确是治国的重要方法，是安定与动乱的原由啊！远看古代的典章制度，近观秦、汉的政事，虽然官位名称有所改变，职务也不相同，但说到尊崇君主、抑制臣子，表明本分、划清等级，其目的是一样的，始终没有校事官干预各种政务的情况。”

【原文】“昔武皇帝大业草创，众官未备，而军旅勤苦，民心不安，乃有小罪，不可不察，故置校事，取其一切<sup>①</sup>耳，然检御<sup>②</sup>有方，不至纵恣<sup>③</sup>也。此霸世之权宜<sup>④</sup>，非帝王之正典<sup>⑤</sup>。其后渐蒙见任<sup>⑥</sup>，转相因仍<sup>⑦</sup>，莫正其本。遂令上察宫庙，下摄众司，官无局<sup>⑧</sup>业，职无分限<sup>⑨</sup>，随意任情<sup>⑩</sup>，唯心所适。法造于笔端，不依科条<sup>⑪</sup>；诏狱<sup>⑫</sup>成于门下<sup>⑬</sup>，不顾覆讯<sup>⑭</sup>。其选官属，以谨慎为粗疏<sup>⑮</sup>，以諛词<sup>⑯</sup>为贤能。其治事，以刻暴<sup>⑰</sup>为公严，以修（修作循）理<sup>⑱</sup>为怯弱。外托天威<sup>⑲</sup>以为声势<sup>⑳</sup>，内聚群奸以为腹心<sup>㉑</sup>。大臣耻与分势，含忍<sup>㉒</sup>而不言；小人畏其锋芒<sup>㉓</sup>，郁结<sup>㉔</sup>而无告。至使尹模<sup>㉕</sup>公于目下<sup>㉖</sup>，肆其奸慝<sup>㉗</sup>，罪恶之著，行路皆知，纤恶<sup>㉘</sup>之过，积年<sup>㉙</sup>不闻。既非《周礼》设官之意，又非《春

秋》十等之义也。

**【注释】**①一切：权宜；临时。②检御：督察驾驭。③纵恣：亦作“纵姿”，肆意放纵。④霸世之权宜：霸世，称霸于世。权宜，谓暂时适宜的措施。⑤正典：国家颁定的典章制度。⑥见任：受到信赖而任用。⑦因仍：犹因袭，沿袭。⑧局：拘束，局限。⑨分限：界限；限度。⑩任情：任意；恣意。⑪科条：法令条文；法律条文。⑫诏狱：奉旨办理的案件。⑬门下：谓在某人的门庭之下。⑭覆讯：审讯。⑮粗疏：疏略；不精细。⑯諛詞：音从（去声）洞，形容说话急促，内容夸诞。⑰刻暴：刻毒暴戾。⑱修理：《三国志·程昱传》原文作“循理”，依照道理或遵循规律。⑲天威：帝王的威严；朝廷的声威。⑳声势：犹权势。声望与势力。㉑腹心：指亲信。㉒含忍：犹容忍。㉓锋芒：比喻锐利的气势。㉔郁结：谓忧思烦怨纠结不解。㉕尹模：《晋书·何曾传》：“嘉平中，为司隶校尉。抚军校事尹模凭宠作威，奸利盈积，朝野畏惮，莫敢言者。”㉖目下：目前；近来。㉗奸慝：奸恶的心术或行为。慝，音特。㉘纤恶：轻微的罪恶。㉙积年：多年；累年。

**【译文】**“过去太祖武皇帝大业初建，各种官职还不完备，且军队征战劳苦，民心尚未安定，以至于犯有小的罪行也不能不查办，所以才设置了校事一职，这只不过是为了临时方便，然而因为约束控制有方，校事官员还不至于肆意放纵。这只是为了称霸于世的权宜之计，而不是帝王的正式制度。后来校事官渐渐受到信任，辗转因袭下来，没有人能从根本上加以整治。于是便让校事官向上可监察宫廷宗庙，对下可兼理各个官署。他们为官没有一定范围的职事，职权也没有限制，随意放纵，只要满足自己的心意就好。法令出自于他们笔下，而不依据法令条规；奉诏审讯的案件就在他们门下结案，不考虑核实复审。他们选用下属官员，把谨慎视为粗疏，把匆促夸诞视为贤能。他们处理事情，将刻毒暴戾视为公正严明，将依理守法视为怯懦软弱。对外假托天子的威严作为自己的声势，对内则聚集众多奸邪的小人作为亲信。大臣们耻于

和他们分享权力，对其容忍而一言不发；地位卑下的人畏惧他们咄咄逼人的气势，忧烦纠结而无从申诉。以至使尹模近来公然放纵其奸恶的行为，他罪恶昭著，路人皆知，然而其微小的罪过，却多年不被人知道。这既不是《周礼》设置官职的本意，也不符合《春秋》中人有十等的意思。”

【原文】“今外有公卿将校<sup>①</sup>总统<sup>②</sup>诸署，内有侍中尚书综理万机<sup>③</sup>，司隶校尉<sup>④</sup>督察京辇<sup>⑤</sup>、御史中丞<sup>⑥</sup>董摄<sup>⑦</sup>宫殿，皆高选<sup>⑧</sup>贤才以充其职，申明科诏<sup>⑨</sup>以督其违。若此诸贤犹不足任，校事小吏，益不可信。若此诸贤各思尽忠，校事区区，亦复无益。若更高选国士<sup>⑩</sup>。以为校事，则是中丞司隶重增一官；若如旧选，尹模之奸今复发矣。进退推筭<sup>⑪</sup>，无所用之。昔桑弘羊<sup>⑫</sup>为汉求利，卜式以为独烹弘羊，天乃可雨<sup>⑬</sup>。若使政治得失必感天地，臣恐水旱之灾，未必非校事之由也。曹恭公远君子，近小人，《国风》托以为刺<sup>⑭</sup>；卫献公舍大臣，与小臣谋，定姜谓之有罪<sup>⑮</sup>。纵令校事有益于国，以礼义<sup>⑯</sup>言之，尚伤大臣之心，况奸回<sup>⑰</sup>暴露，而复不罢，是袞阙<sup>⑱</sup>不补，迷而不反也。”于是遂罢校事。

【注释】①公卿将校：公卿，三公九卿的简称，亦泛指高官。将校，军官的通称。②总统：总揽；总管。③综理万机：综理，总揽；管理。万机，同“万几”。泛指执政者处理的各种政务。④司隶校尉：官名。汉武帝置司隶校尉，领兵一千二百人，捕巫蛊，督察大奸猾。后罢其兵，改察三辅、三河、弘农七郡。哀帝时称司隶，东汉复旧称，仍察七郡。魏晋以后沿用，唐废。⑤京辇：指国都。⑥御史中丞：官名。汉以御史中丞为御史大夫的助理。外督部刺史，内领侍御史，受公卿章奏，纠察百僚，其权颇重。东汉以后不设御史大夫时，即以御史中丞为御史之长。⑦董摄：监督整饬。⑧高选：谓用高标准选拔官吏。⑨科诏：法律与诏令。⑩国士：一国中才能最优秀的人物。⑪推筭：即推算，推演计算。

⑫桑弘羊(?—公元前80年):汉武帝时大臣。⑬卜式以为独烹弘羊,天乃可雨:卜式,洛阳人,以牧羊致富。武帝时,曾上书愿以家财之半捐公助边。先后赐爵左庶长、关内侯。元鼎中,官至御史大夫。后因反对盐铁官营,又兼不习文章,贬为太子太傅,以寿终。卢弼注引《史记·平准书》:“是岁小旱,上令官求雨。卜式言曰:县官当食租衣税而已,今弘羊令吏坐市列肆,贩物求利。烹弘羊,天乃雨。”⑭曹恭公远君子近小人,国风托以为刺:曹恭公,即曹共公曹襄,姬姓,伯爵,春秋时曹国第十七位国君,曹昭公曹班之子,为人无礼。⑮卫献公舍大臣与小臣谋,定姜谓之有罪:卫献公,姬姓,卫氏,名衎。卫定公之子,卫殇公之兄,卫襄公之父,卫国第二十四代国君,曾被大夫孙林父驱逐,逃奔齐国;后在晋国协助下,回国复位。定姜,卫定公夫人,卫献公嫡母。卫献公逃亡到齐国后,就派庙祝向宗庙报告出亡,并且还说自己没有罪过。定姜于是十分尖锐地揭露了卫献公。⑯礼义:礼法道义。礼,谓人所履;义,谓事之宜。⑰奸回:指奸恶邪僻的事。⑱袞阙:指帝王职事的缺失。袞,音滚。

【译文】“现今外有公卿将校总管各个部门,内有侍中、尚书总理各项政务,司隶校尉督察京城地区,御史中丞统管宫殿,这些都是由高标准选举的贤才来担任。又郑重宣明法律和诏令,来鉴督官吏们的违法行为。如果说这些贤才还不值得信任,那么校事这样的小官,就更加不可信任了。如果这些贤才各自都想着尽忠竭力,那么区区的校事,也就没有什么用处了。如果再重新严格的选拔优秀杰出之人来担任校事,那就是在御史中丞、司隶校尉以外,又重复设立一个监察官职而已。如果仍然依照旧例选任校事,那么像尹模那样的奸邪之辈,将又会在今天重新出现。再三斟酌考虑,校事的设置是没有用处。过去桑弘羊为汉室谋求利益,而卜式却认为只有煮杀了桑弘羊,上天才会下雨。假如政治上的得失必定能感动天地,臣担心近年的水旱灾害,未必不是由校事所引起的。过去曹恭公疏远君子,亲近小人,《曹风·候人》一诗借物对其进行讽刺;卫献公舍弃大臣,而与小臣商议政事,

定姜说他有罪。即便是校事对国家有益，但从礼法道义上来说，仍伤了大臣们的心，何况校事的奸邪行径已经暴露。若仍然不取消这一官职，这就是君主有过失而不愿弥补，陷于迷途而不知回返啊。”于是朝廷便废除了校事一职。

【原文】刘晔<sup>①</sup>，字子扬，淮南<sup>②</sup>人也。为侍中。《傅子》曰：晔事明帝，大见亲重<sup>③</sup>。帝将伐蜀，朝臣内外皆曰“不可”。晔入与帝议，因曰“可伐”；出与朝臣言，因曰“不可伐”。晔有胆智<sup>④</sup>，言之皆有形<sup>⑤</sup>。中领军杨暨<sup>⑥</sup>，帝之亲臣，又重晔，持不可伐蜀之议最坚，每从内出，辄过晔，晔讲不可伐之意。后暨从驾<sup>⑦</sup>行天渊池<sup>⑧</sup>，帝论伐蜀事，暨切谏<sup>⑨</sup>。帝曰：“卿书生，焉知兵事！”暨曰：“臣诚不足采，侍中刘晔，先帝谋臣，常曰<sup>⑩</sup>蜀不可伐。”帝曰：“晔与吾言蜀可伐。”暨曰：“晔可召质<sup>⑪</sup>也。”诏召晔，晔至，帝问之，晔终不言。后独见，晔责帝曰：“伐国，大谋<sup>⑫</sup>也，臣得与闻<sup>⑬</sup>大谋，常恐昧梦漏泄<sup>⑭</sup>以益臣罪，焉敢向人言之？夫兵，诡道<sup>⑮</sup>也，军事未发，不厌其密。陛下显然露之，臣恐敌国已闻之矣。”于是帝谢之。晔出责暨曰：“夫钓者中大鱼，则纵而随之，须可制而后率<sup>⑯</sup>（率作牵），则无不得也。人主之威，岂徒大鱼而已！子诚直臣，然计不精思也。”暨亦谢之。晔能应变持两端如此。或恶晔于帝曰：“晔不尽忠，善伺<sup>⑰</sup>上意所趣而合之。陛下试言皆反意而问之，若皆与所问反者，是晔常与圣意合也。复每问皆同者，晔之情必无所复逃矣。”帝如言验之，果得其情，从此疏焉。晔遂狂，出为大鸿胪<sup>⑱</sup>，以忧死。谚曰：“巧诈不如拙诚<sup>⑲</sup>。”信矣。

【注释】①刘晔：见本卷《鲍勋传》注。②淮南：秦设九江郡，汉朝时或为淮南国，或为九江郡，均治寿春。东汉兴平元年（公元194年），袁术改九江郡为淮南郡。建安四年（公元199年），术亡改称九江郡，仍兼扬州治（五年，改治合肥）。③亲重：亲近器重。④胆智：胆识与智谋。⑤言之皆有形：卢弼注引胡三省曰：“谓言蜀之可伐与不可伐，皆有胜负之形，可以动人之听。”⑥中领军

杨暨：中领军，古代高级将领。与中护军、中都护等官，共同掌管禁军、主持选拔武官、监督管制诸武将。东汉末年，曹操为丞相时，于建安十二年（公元207年）在其丞相府中设置中领军，由亲信将领史涣担任，以统率亲兵卫士和禁军。此后魏国沿置，有直属营兵，负责统领中护军、五校尉以及新禁军，成为禁军最高统帅。杨暨，字休先，荥阳郡苑陵（治所在今新郑市龙王乡）人，骁骑将军杨恪之子，魏明帝曹睿的亲信大臣，为中领军（禁军统帅，握有军队实权）。谥号“肃侯”。⑦从驾：随从皇帝出行。⑧天渊池：《三国志·文帝纪》：“（黄初五年）是岁穿天渊池。”⑨切谏：直言极谏。⑩常日：裴松之注引《傅子》原文作“常曰”。⑪质：对质。卢弼注引胡三省曰：“质，证也，验也，对问也。”⑫大谋：犹大计。⑬与闻：谓参与其事并且得知内情。⑭漏泄：泄露。⑮诡道：诡诈之术。《孙子·计》：“兵者，诡道也。”曹操注：“兵无常形，以诡诈为道。”⑯率：裴松之注引《傅子》原文作“牵”。⑰伺：窥伺；窥探；观察。⑱大鸿胪：官名。《周礼》官名有大行人之职，秦及汉初称典客，景帝六年，更名大行令，武帝太初元年，改称大鸿胪，主掌接待宾客之事。东汉以后，大鸿胪主要职掌朝祭礼仪之赞导。⑲巧诈不如拙诚：巧诈，机巧诈伪。拙诚，虽然愚钝但却真诚。

**【译文】**刘晔，字子扬，淮南人。文帝时任侍中。〔《傅子》上说：刘晔侍奉明帝，特别受到亲近和器重。明帝将要讨伐蜀国，朝廷内外的大臣都说：“不可以。”刘晔入朝与明帝商议，于是就说：“可以讨伐。”出来和群臣们讨论，就说：“不可讨伐。”刘晔有胆识和智谋，谈论可伐与不可伐之事，都能说得有理有据，悦耳动听。中领军杨暨是明帝亲近的大臣，也很尊重刘晔，他是主张不可伐蜀意见的大臣中最坚决的。杨暨每次从宫中出来，就会去拜访刘晔，刘晔就向他讲说不可征讨的道理。后来，杨暨侍从明帝到天渊池，明帝谈到伐蜀之事，杨暨直言极谏。明帝说：“爱卿您是书生，怎么懂得争战之事呢？”杨暨说：“臣的话确实不足以采纳，侍中刘晔是先帝的谋臣，也常说蜀国不可伐。”明帝说：“刘晔对我说蜀国可伐。”杨暨说：“您可以召刘晔前来对质。”于是下诏召刘晔。刘晔来了以后，明帝问他，刘晔始终不说话。后来，明帝单独召见他，刘晔埋怨明帝说：“征伐敌国是重大的计划，臣能够得

知这一重大计划的实情，常怕在睡梦中都走漏了消息，加重自己的罪责，怎么敢向别人说呢？用兵，是诡诈之术，战事没有发生前，怎样保密都不为过。陛下却把它明白的透露出来，臣恐怕敌国已经知道这件事了。”于是明帝向他致歉。刘晔出来后，又责备杨暨说：“钓鱼的人钓到了大鱼，应当先放线让它游，紧紧跟着它，等到能控制住它时再拉线收竿，这样没有钓不上来的。君主的威严难道仅仅是大鱼而已吗？你确实是正直之臣，但是没有精心考虑。”杨暨也向他致歉。刘晔就是像这样善于应变、能把握住两端。有人在明帝面前讲刘晔的坏话说：“刘晔不尽忠，却善于观察圣上的意向而附和。陛下可以试着用反话问他，如果他的回答与您问的意思相反，那就证明刘晔常常和您的意见一致；如果每次问（他的回答）都与您的反话意思相同，刘晔曲意逢迎的实情就不能再隐瞒了。”明帝用这个办法试验，果真弄清了真相，从此便疏远了刘晔。刘晔于是变得精神失常，后来出任大鸿胪，因忧郁而死。谚语说：“机巧诈伪不如愚钝真诚。”确实如此。]

**【原文】**蒋济<sup>①</sup>，字子通，楚国<sup>②</sup>人也。文帝践祚，为散骑常侍。有诏，诏<sup>③</sup>征南将军夏侯尚<sup>④</sup>曰：“卿腹心<sup>⑤</sup>重将，特当任使。恩施足死<sup>⑥</sup>，惠爱<sup>⑦</sup>可怀。作威作福<sup>⑧</sup>，杀人活人。”尚以示济。济既至，帝问曰（旧无活人至问曰十二字。补之）：“卿所闻见，天下风教<sup>⑨</sup>何如？”济对曰：“未有他善，但见亡国之语耳。”帝忿然作色<sup>⑩</sup>，而问其故。济具以答，因曰：“夫‘作威作福’，《书》之明诫。‘天子无戏言’，古人所慎。唯陛下察之！”于是帝意解，遣追取前诏。

**【注释】**①蒋济（公元188年—公元249年）：字子通，楚国平阿（今安徽怀远县常坟镇孔岗）人，魏国重臣，历仕曹操、曹丕、曹睿、曹芳，官至太尉。蒋济曾被曹操聘为丹阳太守，不久升任丞相府主簿，西曹属，成为曹操的心腹谋士。魏文帝继位后出任右中郎将。魏明帝时出任中护军。齐王曹芳时，蒋济出任领军将军，封昌陵亭侯，又任太尉。随司马懿诛杀曹爽之后，晋封都乡侯。谥号“景侯”。②楚国：诸侯国名。东汉建武十七年（公元41年），刘秀封其子刘英

为楚王，改彭城郡为楚国，都彭城（今江苏徐州）。永平十四年（公元71年），国除为彭城郡。魏明帝时，以淮南郡进封曹操之子曹彪为楚王，都寿春（今安徽寿县寿春镇），后因与王凌通谋，曹彪被司马懿赐死，国废。③诏：告知。④夏侯尚：见本卷《夏侯尚传》。⑤腹心：肚腹与心脏，皆人体重要器官，亦比喻贤智策谋之臣。⑥恩施：施恩，恩赐。⑦惠爱：犹仁爱。⑧作威作福：指握有生杀予夺大权。⑨风教：指风俗教化。⑩忿然作色：忿然，愤怒貌。作色，变脸色，指神情变严肃或发怒。

**【译文】**蒋济，字子通，楚国人，文帝即位后，任散骑常侍。文帝有诏书告诉征南将军夏侯尚说：“您是朝廷值得信赖的重要将领，特让您担当重任。您可以施予人们足以为您效死的恩德，可以给人值得怀念的仁爱。您可以作威作福，可以杀人也可以让人活命。”夏侯尚将此诏书拿给蒋济看。蒋济到了朝廷后，文帝问道：“据您所闻所见，天下的风俗教化怎样？”蒋济回答说：“没有什么好的现象，只听见了灭亡国家的话而已。”文帝听后气愤地变了脸色，问他这样说的原因。蒋济告知事情的原委，并回答说：“‘作威作福’是《尚书》中明确的告诫；‘天子无戏言’是古人慎重的训诲。希望陛下明察。”于是文帝怒气渐消，派人去追回了此前（给夏侯尚）的诏书。

**【原文】**苏则<sup>①</sup>，字文师，扶风<sup>②</sup>人也。为金城<sup>③</sup>太守。文帝问则曰：“前破酒泉、张掖<sup>④</sup>，西域通使<sup>⑤</sup>，炖煌<sup>⑥</sup>献径寸之珠<sup>⑦</sup>，可复求市益得不？”对曰：“若陛下化洽<sup>⑧</sup>中国，德流沙漠，即不求自至。求而得之，不足贵也。”帝嘿然<sup>⑨</sup>。后从行猎，槎枵<sup>⑩</sup>拔，失鹿，帝大怒，踞胡床<sup>⑪</sup>拔刀，悉收督（旧无督字。补之）吏，将斩之。则稽首<sup>⑫</sup>曰：“臣闻古之圣王不以禽兽害人。今陛下方隆唐尧之化，而以猎戏<sup>⑬</sup>多杀群吏，愚臣以为不可，敢以死请！”帝曰：“卿，直臣<sup>⑭</sup>也。”遂皆赦之。然以此见惮，左迁河东（河东作东平）相<sup>⑮</sup>。

**【注释】**①苏则(?—公元223年):字文师,扶风武功人。少以学问品行闻名于世,初为酒泉太守,后又转安定、武都,所在皆有威名。曹操征张鲁,使苏则为军导。张鲁降,徙为金城太守,政绩卓越,并多次参与镇压凉州军阀叛乱。后征为侍中,不惧权势,怒斥董昭,敢于直谏,曹丕深惮之。黄初四年,左迁东平相。未至,道病卒,谥号“刚侯”。②扶风:古郡名,旧为三辅之地。汉武帝太初元年(公元前104年)置右扶风,与京兆尹、左冯翊合称三辅。三国魏时改为扶风郡,治所在槐里(今陕西兴平东南)。相当今陕西麟游、千县以西,秦岭以北地区。③金城:古郡名。④酒泉、张掖:酒泉,郡名。因“城下有金泉,其水若酒”而得名。张掖,郡名,取“张国臂掖,以通西域”之意。⑤西域通史:西域,汉以来对玉门关、阳关以西地区的总称。狭义专指葱岭以东而言,广义则凡通过狭义西域所能到达的地区,包括亚洲中、西部,印度半岛,欧洲东部和非洲北部都在内。通使,互派使者。⑥炖煌:同“敦煌”。郡名。⑦径寸之珠:直径一寸的大珠。⑧化洽:指使教化普沾。⑨嘿然:沉默无言的样子。⑩槎桎:音察至,关野兽的用具。⑪踞胡床:踞,坐。胡床,一种可以摺叠的轻便坐具。又称交床。⑫稽首:古时一种跪拜礼,叩头至地,是九拜中最恭敬者。⑬猎戏:音列细,打猎游戏。⑭直臣:直言谏诤之臣。⑮左迁河东相:《三国志·苏则传》原文作“左迁东平相”。卢弼注:《御览》四百五十三引《魏略》云:“苏则为侍中,文帝时人多饥困,而军数出,又兼治官室,则又数面谏,由此上颇不悦。其后出以为河东相。”弼按《御览》引《魏略》云“苏则出为河东相”,与传文左迁东平相不合。又按《武文世王公传》,黄初三年,立曹霖为河东王,太和六年,改封寿张王曹徽为东平王。是东平立国在后。苏则为相在黄初四年,东平当为河东之讹。又按《世说·赏誉篇》注引《魏书》,亦云则为河东相。左迁,降官,贬职。

**【译文】**苏则,字文师,扶风人,任金城郡太守。文帝问苏则说:“前些时击败酒泉、张掖的叛军,西域各国可以派使节来朝,敦煌郡进献了直径一寸的大宝珠,能否在集市上买到更多的呢?”苏则回答说:“如果陛下使教化普及中国,恩德流布到沙漠边地,宝珠就会不求自来;如

果通过寻求而得到，那就不算珍贵了。”文帝听后，默然无语。后来苏则陪同文帝打猎，由于围猎的木栏被拔出了一个缺口，使得鹿逃走了。文帝大怒，坐在胡床上拔出佩刀，把所有鉴管围场的官吏都抓了起来，要杀掉他们。苏则跪地叩拜，说：“臣听说古代圣明的君王不因为禽兽而杀人，现在陛下正要兴盛唐尧的教化，却因打猎游戏要杀死这么多官吏，愚臣认为不能这样做，所以斗胆冒死向您请求！”文帝说：“你真是位敢直言谏诤的臣子啊！”于是就将那些官吏全部赦免了。然而苏则也因此让文帝感到忌惮，后被降职为东平国相。

【原文】杜畿<sup>①</sup>，字伯侯，京兆<sup>②</sup>人也。子恕<sup>③</sup>，字务伯，为散骑黄门侍郎，每政有得失，常引纲维<sup>④</sup>以正言。时又大议考课<sup>⑤</sup>之制，以考内外众官。恕上疏曰：“《书》称‘明试以功，三考黜陟<sup>⑥</sup>’，诚帝王之盛制。然历六代<sup>⑦</sup>而考绩<sup>⑧</sup>之法不著，关七圣<sup>⑨</sup>而课试<sup>⑩</sup>之文不垂，臣诚以为其法可粗依。其详难备举<sup>⑪</sup>故也。语曰：‘世有乱人<sup>⑫</sup>，而无乱法<sup>⑬</sup>。’若使法可专任<sup>⑭</sup>，则唐、虞可不须稷、契<sup>⑮</sup>之佐，殷、周无贵伊、吕<sup>⑯</sup>之辅矣。今奏考功<sup>⑰</sup>者，陈周、汉之法为缀<sup>⑱</sup>，京房<sup>⑲</sup>之本旨，可谓明考课之要矣。于以崇揖让之风，兴济济<sup>⑳</sup>之治，臣以为未尽善也。其欲使州郡考士，必由四科<sup>㉑</sup>者，皆有事效<sup>㉒</sup>，然后察举<sup>㉓</sup>，试辟公府，为亲民长吏，转以功次<sup>㉔</sup>补郡守者，或就增秩<sup>㉕</sup>赐爵，是最考课之急务也。至于公、卿及内职<sup>㉖</sup>大臣，亦当俱以其职考课之也。

【注释】①杜畿（公元163年—公元224年）：字伯侯，京兆杜陵（今陕西西安东南）人，三国时期魏大臣。历任郡功曹、守郑县令，能决狱，荀彧荐之于曹操，以为司空司直，迁护羌校尉，领西平太守，迁河东太守。魏文帝立，封丰乐亭侯。官至尚书仆射。谥号“戴侯”。②京兆：地名。约在今陕西西安以东至华县之间。卢弼注引《郡国志》：“司隶京兆尹杜陵。”《一统志》：“今陕西西安府咸宁县东南。”③子恕：杜畿之子（公元198年—公元252年），字务伯，京

## 群书治要译注

兆杜陵人。为人倜傥任意，而思不防患。太和中（公元230年左右）为散骑黄门侍郎。推诚以质，不治华饰，专心向公，论议亢直，故无名誉。在朝八年，不结党援。后为幽州刺史，为程喜所劾，徙章武郡，卒。④纲维：总纲和四维。比喻法度。⑤考课：按一定标准考核官吏优劣，分别等差，决定升降赏罚，谓之“考课”。⑥黜陟：指人才的进退，官吏的升降。⑦六代：指唐、虞、夏、殷、周、汉。⑧考绩：按一定标准考核官吏的成绩。⑨关七圣：卢弼注引胡三省曰：“七圣，尧、舜、禹、汤、文、武、周公。关，通也。”⑩课试：考核官吏的政绩。⑪备举：详细列举。⑫乱人：违背正道或制造混乱的人。⑬乱法：引起国家动乱的法令。⑭专任：单独依靠。⑮稷、契：稷和契的并称。唐虞时代的贤臣。稷，又称“后稷”，周之先祖。相传姜嫄践天帝足迹，怀孕生子，因曾弃而不养，故名之为“弃”。虞舜命为农官，教民耕稼。契，人名。传说中商的祖先，为帝喾之子。舜时佐禹治水有功，任为司徒，封于商，赐姓子氏。⑯伊、吕：商伊尹辅商汤，西周吕尚（姜尚）佐周武王，皆有大功。⑰考功：按一定标准考核官吏的政绩。⑱缀：系结；连接。⑲京房：（公元前77年—公元前37年），西汉学者，本姓李，字君明，东郡顿丘（今河南清丰西南）人。⑳济济：整齐美好貌。㉑四科：卢弼注引胡三省曰：“四科，即汉左雄所上，黄琼所增者也。”弼按：《通鉴》：“顺帝汉安二年，尚书令黄琼以前左雄所上孝廉之选，专用儒学文吏，于取士之义，犹有所遗，乃奏增孝悌及能从政为四科。”㉒事效：实效；功效。㉓察举：古代选拔官吏的制度，由官吏荐举，经过考核，任以官职。㉔功次：指功绩的大小、官阶升迁的先后顺序。㉕增秩：增俸；升官。㉖内职：指供职禁中，内参机要的朝廷重臣。

**【译文】**杜畿，字伯侯，京兆人。其子杜恕，字务伯，任散骑常侍、黄门侍郎。每当政事有什么得失，他总是引用朝廷的法度发表正直的言论。当时朝廷又对考核官吏的制度大加讨论，以便考察朝廷内外的官员们。杜恕上疏说：“《尚书》中说，‘明确考核臣子们的功绩’，‘通过三次考察后，对官员加以罢黜或升迁’。这实在是帝王最重大的制度。

虽然经历了唐、虞、夏、商、周、汉六代，考核制度仍然不明确；经过了唐尧、虞舜、夏禹、商汤、周文王、周武王、周公七位圣人，但考核官员政绩的条文却没有流传下来。臣实在认为是由于这种考核办法只能粗略的依循，而它的详细内容则难以一一列举的缘故。俗话说：‘世上有作乱的人，却没有使国家动乱的法令。’如果治理国家可以只依靠法令的话，那么唐尧、虞舜也就用不着稷、契的辅佐，殷、周也就不必重视伊尹、吕尚的辅助了。现在上奏请求实施考核制度的人，陈述了周、汉两朝的法令措施，续接了西汉京房有关官员考课的宗旨，可说是明了考核制度的要旨了。但对于推崇礼让之风，兴隆美好的德治来说，臣认为还没有达到十分完善的地步。如果想让州郡考察人才，必须要通过儒学、文吏、孝悌、能从政这四科，如果都能取得实效，然后再选拔授官，由官府征召试用，再担任治理百姓的基层长官，然后按政绩大小的顺序补任郡守，有的可根据功绩增加俸禄，赐予爵位。这可谓是当前官吏考核中最为紧要的工作。至于公卿和机要大臣，也都应根据他们的职责进行考核。”

【原文】“古之三公<sup>①</sup>，坐而论道<sup>②</sup>，及内职大臣，纳言补阙<sup>③</sup>，无善不纪<sup>④</sup>，无过不举。且天下之大，万机至众，诚非一明所能遍照。故君为元首<sup>⑤</sup>，臣为股肱<sup>⑥</sup>，明其一体相须而成也。焉有大臣守职辨课<sup>⑦</sup>，可以致雍熙<sup>⑧</sup>者哉！且布衣之交<sup>⑨</sup>，犹有务信誓<sup>⑩</sup>而蹈水火<sup>⑪</sup>，感知己而披肝胆<sup>⑫</sup>，徇声名<sup>⑬</sup>而立节义<sup>⑭</sup>者。所务者非特匹夫之信，所感者非徒知己之惠，所徇者岂声名而已乎！诸蒙宠禄受重任者，不徒欲举明主于唐、虞之上而已，身亦欲厕<sup>⑮</sup>稷、契之列。是以古人不患于念治之心不尽，患于自任<sup>⑯</sup>之意不足，此诚人主使之然也。”

【注释】①三公：古代中央三种最高官衔的合称。周以太师、太傅、太保为三公。一说以司马、司徒、司空为三公。西汉以丞相（大司徒）、太尉（大司马）、

## 群书治要译注

御史大夫(大司空)为三公,东汉则以太尉、司徒、司空为三公。②坐而论道:古指王公大臣陪侍帝王议论政事。③补阙:匡补君王的缺失。④纪:通“记”,记载;记录。⑤元首:头。⑥股肱:大腿和胳膊。⑦课:考核;考查。⑧雍熙:谓和乐升平。⑨布衣之交:谓不拘身分地位高低的朋友。因布衣一般为平民所服,亦指贫贱之交。⑩信誓:表示诚信的誓言。⑪水火:谓水深火热,比喻艰险的境地。⑫披肝胆:表示以真诚相见。⑬徇声名:徇,通“殉”,谓有所求而不惜身。声名,名声。⑭节义:亦作“节谊”。谓节操与义行。⑮厕:杂置;参与。⑯自任:自觉承当;当作自身的职责。

【译文】“古代三公,陪侍着帝王议论政事,机要大臣们进纳臣下的建议,匡补君王的缺失,对君主之善没有不记录的,君主之过没有不检举的。况且天下如此之大,君王要处理的各种政务繁多,确实不是一盏明灯就能够遍照天下的。所以皇帝好比是头脑,大臣好比是大腿和胳膊,说明君臣是一体而相辅相成的,因此哪有只靠大臣忠于职守、辨别考核,就能实现天下太平的道理呢?普通百姓的贫贱之交,还有因看重诚信的誓言而去赴汤蹈火的人,有感遇知己而披肝沥胆的人,有舍身求名而树立节义的人。更何况那些(公卿大臣)所追求的不只是平民之间的信义,所感念的不只是知己间的恩惠,他们所追求的难道只是名声而已吗?那些蒙受荣宠和禄位并且担当重任的大臣,不仅仅是想把英明的君主推举到比唐尧、虞舜还高的位置而已,他们自己也想跻身于稷、契这样的名臣之列。所以古人不担心自己治国的心愿不能全部发挥,而担心自己自觉承当职责的意愿不能满足,这实在是君主使得他们这样的。”

【原文】“唐、虞之君,委任稷、契、夔、龙<sup>①</sup>而责成功,及其罪也,殛鯀而放四凶<sup>②</sup>。今大臣亲奉明诏,给事<sup>③</sup>目下,其有夙夜<sup>④</sup>在公,恪勤特立<sup>⑤</sup>,当官不挠<sup>⑥</sup>,不阿<sup>⑦</sup>所私,危<sup>⑧</sup>言行以处朝廷者,自明主所察也。

若尸禄<sup>⑨</sup>以为高，拱嘿<sup>⑩</sup>以为智，当官苟在于免负<sup>⑪</sup>，立朝不忘于容身<sup>⑫</sup>者，亦明主所察也。诚使容身保位，无放退<sup>⑬</sup>之辜，而尽节在公，抱见疑之势，公义不修，而私议<sup>⑭</sup>成俗，虽仲尼为谋，犹不能尽一才，又况于世俗之人乎！今之学者，师商、韩而上法术<sup>⑮</sup>，竟以儒家为迂阔<sup>⑯</sup>不周，此最风俗之流弊<sup>⑰</sup>，创业者之所致慎也。”后考课竟不行。

**【注释】**①夔、龙：相传舜的二臣名。夔，音葵，为乐官，龙为谏官。《书·舜典》：“伯拜稽首，让于夔龙。”孔传：“夔龙，二臣名。”②殛鯀而放四凶：殛，流放。鯀，音滚，中国古代部落酋长名，号崇伯，禹之父。曾奉尧命治水，因筑堤堵水，九年未治平，被舜流放至羽山。四凶，相传为尧舜时代四个恶名昭彰的部族首领。③给事：供职。④夙夜：朝夕，日夜。⑤恪勤特立：恭敬勤恳。特立，有坚定的志向和操守。⑥不挠：亦作“不桡”，不弯曲，形容刚正不屈。⑦阿：徇私，偏袒。⑧危：正直；端正。⑨尸禄：亦作“尸禄素餐”，谓空食俸禄而不尽其职，无所事事。⑩拱嘿：亦作“拱默”，拱手缄默。⑪负：罪责；过失。⑫容身：保全自身。喻指苟且偷安。⑬放退：免职；退职。⑭私议：自私的言论。⑮师商韩而上法术：师，学习，效法。商韩，即商鞅和韩非，二人皆为战国时法家代表人物。上，通“尚”，崇尚，看重。法术，“法”与“术”的合称，先秦韩非认为商鞅言“法”，申不害言“术”，两人所言皆有所偏，因而主张两者兼用，后因以“法术”指法家之学。⑯迂阔：不切合实际。⑰流弊：弊，通“弊”。相沿而成的弊病。

**【译文】**“唐尧、虞舜那样的君主，委任稷、契、夔、龙并责令他们完成任务。等到有臣下犯了罪，（便予以惩处）如舜流放了鯀并放逐四凶。现在的大臣亲自接受英明的诏示，供职于君主的身边，这些人中有从早到晚忙于处理公务，恭敬勤恳操守坚定，为官刚正不屈，办事公正不徇私，以正直的言行处身朝堂之上的人，自然是明君您都看到的。那些以空食俸禄却无所事事为高明，以遇事拱手沉默不发表意见为明

智，为官只想着苟且免除自己的过失，身处朝廷总不忘保全自己的人，也是明君您都看到的。如果让那些只求苟且偷安、保全地位者不受到被流放黜退的罪责，而那些为国家竭尽忠诚保全节操之臣，却处在被怀疑的情况下，公正的义理得不到伸张，而自私的言论却成为风尚，那么即使请孔子来为之谋划，也不能充分发挥他的才能，更何况对那些世俗之人而言呢！当今的学者，效法商鞅、韩非而崇尚法家之学，争着指责儒家学说不切实际，这是当今风俗中最严重的流弊，是创建大业的君主最应当谨慎对待的问题。”后来，官吏的考核最终没有施行。

【原文】乐安廉昭<sup>①</sup>以才能拔擢<sup>②</sup>，颇好言事。恕上疏极谏<sup>③</sup>曰：“伏见尚书郎廉昭奏，左丞<sup>④</sup>曹璠以罚当关，不依诏坐判问<sup>⑤</sup>。又云诸当坐者别奏<sup>⑥</sup>。尚书令陈矫<sup>⑦</sup>自奏，不敢辞罚，亦不敢以处重为恭<sup>⑧</sup>，意至恳恻<sup>⑨</sup>。臣窃为朝廷惜之。夫圣人不择世而兴，不易人而治，然而生必有贤智之佐者，盖进之以道、帅<sup>⑩</sup>之以礼故也。古之帝王，所以能辅世长民者，莫不远得百姓之欢心，近尽群臣之智力。诚使今朝任职之臣，皆天下之选，而不能尽其力，不可谓能使人也。若非天下之选，亦不可谓能官人<sup>⑪</sup>也。陛下忧劳万机，或亲灯火<sup>⑫</sup>，而庶事不康<sup>⑬</sup>，刑禁日弛，岂非股肱不称之明效<sup>⑭</sup>与？原其所由，非独臣有不尽忠，亦主有不能使也。百里奚愚于虞，而智于秦<sup>⑮</sup>，豫让苟容中行，而著节智伯<sup>⑯</sup>，斯则古人之明验矣。若陛下以为今世无良才，朝廷乏贤佐，岂可追望<sup>⑰</sup>稷、契之遐踪<sup>⑱</sup>，坐待来世<sup>⑲</sup>之俊乂<sup>⑳</sup>乎！”

【注释】①乐安廉昭：乐安，郡名。廉昭，三国时魏国官员，生平不详。②拔擢：选拔提升。③极谏：尽力规劝。古多用于臣下对君主。④左丞：官名。汉成帝建始四年（公元前29年）置尚书，员五人，丞四人，光武帝减二人，始分左右丞。尚书左丞佐尚书令，总领纲纪；右丞佐仆射，掌钱谷等事，秩均四百石，历代沿置。⑤以罚当关不依诏，坐判问：关，禀告。卢弼注引胡三省曰：“罚，罪

罚也；关，白也。言有罪罚，当关白；而不依诏书，故坐以判问。判，剖也，析也；问，责问也。剖析其事，而则问之也。”⑥又云，诸当坐者别奏：卢弼注引胡三省曰：“廉昭又云：诸当坐者别奏。意欲并奏令仆坐之。”⑦陈矫：(?—公元237年)，字季弼，生年不详。广陵郡东阳县(安徽天长人)人。⑧亦不敢以处重为恭：卢弼注引严衍曰：“处重者，养重也。自处于重，而一置人言于不辨，有似于恭者矫不敢也。”⑨恳恻：诚恳痛切。⑩帅：统率；率领。⑪官人：选取人才给以适当官职。⑫亲灯火：谓熬夜忙碌。⑬不康：不安宁。⑭明效：明显的效果。⑮百里奚愚于虞而智于秦：百里奚，生卒年不详，亦称百里子，名奚。著名政治家，曾在虞国任大夫。卢弼注：“此韩信之言。百里奚，虞之大夫。虞公不能用以亡，秦穆公用之而霸。”⑯豫让苟容中行而著节智伯：豫让，姬姓，毕氏，晋卿智瑶(智伯)家臣。苟容，屈从附和以取容于世。中行，春秋晋国六卿之一。著节，谓显其节操。智伯，即荀瑶(?—公元前453年)，亦称知襄子，后世多称知伯(智伯)、知伯瑶(智伯瑶)。卢弼注：“豫让事范中行，智伯伐而灭之，移事智伯。后赵襄子灭智伯，豫让漆身吞炭，必报襄子，五起而不中。人问豫让，让曰：范中行众人遇我，我故众人报之；智伯国士遇我，我故国士报之。”⑰追望：犹追慕。⑱遐踪：先贤的事迹。⑲来世：后世；后代。⑳俊义：才德出众的人。

**【译文】**乐安人廉昭因为有才能被提拔，很喜欢上书议论政事。杜恕上疏竭力规劝皇帝，说：“臣看到尚书郎廉昭上奏尚书左丞曹璠处罚有关人员应当禀告，却没有依从诏令，曹璠因此被审查责问。(廉昭)又说：‘对其他应当连坐问罪的人将另行奏报。’尚书令陈矫自己上奏说不敢推脱责罚，也不敢故意重罚自己来表示对陛下的恭敬，情意十分诚恳痛切。臣私下为朝廷感到惋惜。圣人不会挑选时代然后再来振兴它，也不会改换人民后再进行治理。但圣人出现后必然会有贤能智慧的人来辅佐，这是由于圣人用道义来举用人才，用礼义来统领他们的缘故吧。古代的帝王能够治理国家、管理百姓，没有不是远能得到百姓的欢心，近能使群臣竭尽才智与能力的。如果现在朝廷上任的官员

都是在全国推选出来的最优秀的人才，然而却不能竭尽他们的能力，那就不能说是善于用人；如果这些官员不是天下最好的人选，那就不能说是善于选才授官。陛下为各种政务忧虑劳苦，有时还要亲自在灯火下熬夜忙碌，然而仍有众多政事处理得还是不妥当，刑罚禁令日见松弛，这难道不是辅佐大臣不称职的明证吗？推究其原因，不仅仅是有臣子不尽忠的表现，君主也有不善用人的一面。百里奚在虞国时显得愚钝，在秦国时显得很有智慧；豫让在中行氏手下只是苟且容身，而在智伯手下却显示出他的节操，这都是古人中很明显的例证。倘若陛下认为当今世上没有良才，朝廷缺乏贤明的辅佐，难道能只追慕稷、契这些先贤的踪迹，坐等后世的俊才吗？”

【原文】“今之所谓贤者，尽有大官而享厚禄矣。然而奉上之节未立，向公之心不壹者，委任之责不专，而俗多忌讳故也。陛下当阐<sup>①</sup>广朝臣之心，笃厉<sup>②</sup>有道之节，使之自同古人，望与竹帛<sup>③</sup>耳。反使如廉昭者扰乱其间，臣惧大臣遂将容身保位，坐观得失，为来世戒也！昔周公戒鲁侯曰：‘无使大臣怨乎不以<sup>④</sup>。’言贤、愚、明皆当世用也<sup>⑤</sup>。尧数舜之功，称去四凶，不言大小，有罪则去也。陛下何不遵周公之所以用、大舜之所以去？使侍中、尚书坐则侍帷幄<sup>⑥</sup>，行则从舆辇<sup>⑦</sup>，亲对诏问，所陈必达，则群臣之行，能否皆可得而知。忠能<sup>⑧</sup>者进，暗劣<sup>⑨</sup>者退，谁敢依违<sup>⑩</sup>而不自尽？以陛下之圣明，亲与群臣论议政事，使群臣人得自尽，人自以为亲，人思所以报，贤愚能否，在陛下之所用也。明主之用人也，使能者不敢遗其力，而不能者不得处非其任。选举非其人，未必为有罪也；举朝共容非其人，乃为怪耳。

【注释】①阐：扩大。②厉：“励”的古字，劝勉。③竹帛：引申指书籍、史乘。④周公戒鲁侯曰，无使大臣怨乎不以：鲁侯，指周公之子伯禽，受封于鲁，故曰鲁侯。《论语·微子》：“周公谓鲁公，曰：‘君子不施其亲，不使大臣怨乎

不以。’”以，用。⑤言贤愚明皆当世用也：《三国志·杜恕传》原文作“不言贤愚，明皆当世用也。”⑥帷幄：天子居处必设帷幄。借指天子近侧。⑦輿辇：亦作“輦辇”，车驾，多指天子所乘。⑧忠能：忠诚而有才干。⑨暗劣：愚昧无能。⑩依违：迟疑。

**【译文】**“现今所谓的贤者，都当了大官且享有厚禄，然而侍奉君主的节操没有树立，为公家办事的心还不专注，原因就在于委任他们的职责不专一，而世俗中又有很多忌讳的缘故。陛下应思考如何开阔朝臣们的胸襟，切实勉励有才德者的节操，让他们自觉的向古代贤人看齐，希望名留青史。如今陛下反而让像廉昭这样的人扰乱于群臣之间，臣恐怕大臣们就将苟且偷安、自保职位，冷眼旁观政事得失，成为后世的鉴戒了。过去周公告诫儿子伯禽说：‘不要让大臣埋怨不用他们。’就是说明无论是贤能的还是愚笨的，都应当为社会所用。唐尧列举虞舜的功绩，称赞他能去除四个恶人，没有说四凶的罪过谁大谁小，意思是只要有罪就当驱逐。陛下何不遵循周公用人的方法和虞舜贬退人的原则呢？假若让侍中、尚书在您留居宫内时侍奉于帷幄之中，出行时就跟随在您的车驾之后，亲自应对陛下的诏问，他们所陈奏的内容定能当即上达，那么群臣的品行、有才能与否，您就都能知道了。忠诚聪慧的就任用，愚昧无能的就斥退，那么，谁还敢有所迟疑而不竭尽自己的才力呢？凭着陛下的圣明，亲自与群臣讨论政事，使群臣人人都能尽心竭力，人人都自认为陛下亲近他们，人人都想着怎样报答陛下。贤明的和愚钝的，有才能的和无才能的，都在于陛下您的量才任用。英明的君主用人，使有能力的人不敢留有余力，不能干的不能居于不适合他的位置。推选上来的人不合适，不一定是有罪过，而满朝大臣都容忍不适合的人在位，这才是怪事啊。”

**【原文】**“陛下又患台阁禁令之不密、人事请属<sup>①</sup>之不绝，听伊尹

作迎客出入之制，选司徒更恶吏以守寺门<sup>②</sup>，威禁<sup>③</sup>由之，实未得为禁之本也。陛下自不督必行之罚以绝阿党<sup>④</sup>之原耳。伊尹之制，与恶吏守门，非治世之具也。使臣之言少蒙察纳<sup>⑤</sup>，何患于奸不削灭，而养若廉昭等乎！夫纠擿奸宄<sup>⑥</sup>，忠事也，然而世憎小人之行之者，以其不顾道理而苟求容进也。若陛下不复考其终始，必以违众忤<sup>⑦</sup>世为奉公、密行白人为尽节，焉有通人<sup>⑧</sup>大才而更不能为此邪？诚顾道理而弗为耳。使天下皆背道而趋利，则人主之所最病<sup>⑨</sup>者，陛下将何乐焉？胡不绝其萌乎？

【注释】①请属：亦作“请嘱”，犹请托。②听伊尹作迎客出入之制，选司徒更恶吏以守寺门寺：卢弼注：《通鉴》作“定迎客出入之制，以恶吏守寺门。”胡三省曰：“寺门，官寺之门也。”孙志祖曰：“听伊尹三字不可解。”《俞正燮癸巳存稿》卷七：“伊尹之制，与恶吏守门，非治世之具也。伊尹当是人名。”③威禁：法令，禁令。④阿党：逢迎上意，徇私枉法；比附于下，结党营私。⑤察纳：谓考察采纳。⑥纠擿奸宄：纠举揭发。擿，音踢，奸宄，亦作“奸轨”。指违法作乱的人。宄，音鬼。⑦忤：违逆；触犯。⑧通人：学识渊博通达的人。⑨病：忧虑。

【译文】“陛下又担心尚书台的禁令不够保密，人事上请托的现象不能杜绝。就听任伊尹那样的辅政大臣来制定会客的制度，派司徒更换凶暴的门吏来守卫官署的大门，禁令也由他们掌握，实际上还是没有找到禁绝不正之风的根本。这是陛下您没有督责实施必须执行的惩罚，来杜绝逢迎上意、结党营私的根源。会客的制度，和用凶暴的门吏守门，并不是治理天下的办法。假如臣的话能稍稍受到您的详察采纳，还担心什么奸党不能铲除，而要养着像廉昭这样的人呢？检举揭发违法作乱之人，本是忠君之事。然而世人之所以憎恶小人来做这些事，就是因为他们不顾及规矩而只是肆意谋求自己能够保身进升。倘若陛

下又不再去查考事情的整个过程动机和后果，必定会把违逆世道人心的行为当作秉公行事，把行踪诡秘、暗中告发别人的做法当作竭力保全节操。哪有学识渊博、才能出众的人会干不了这种事呢？只不过是顾及道义而不肯那样干罢了。假使天下的人都违背道义去追逐利益，那便是君主所最为担忧的事了，陛下又将会有什么高兴的呢？为什么不杜绝其于萌芽呢？”

**【原文】**“夫先意承旨<sup>①</sup>以求容美<sup>②</sup>，率皆天下浅薄无行义者，其意务在于适人主之心而已，非欲治天下、安百姓也。陛下何不试变业而示之，彼岂执其所守以违圣意哉？夫人臣得人主之心，安业也；处尊显之官，荣事也；食千钟<sup>③</sup>之禄，厚实<sup>④</sup>也。人臣虽愚，未有不乐此而喜于忤者也，迫于道自强耳。诚以为陛下当怜而佑之，少委任焉，如何反录昭等倾侧<sup>⑤</sup>之意，而忽若人者乎？”恕论议抗直<sup>⑥</sup>，皆此类也。

**【注释】**①先意承旨：即“先意承志”。本谓孝子先父母之意而承顺其志，后泛指揣摩人意，谄媚逢迎。②容美：谓位尊者的接纳和称美。③千钟：指优厚的俸禄。④厚实：富足；富裕。⑤倾侧：指行为邪僻不正。⑥抗直：刚强正直。

**【译文】**“那种预先揣摩君主心意然后谄媚逢迎，以此来求得君主接纳和称美的人，大概都是世上鄙陋肤浅而又没有品行之辈，他们的心思全都在于满足君主的心意而已，并非希望治理天下、安定百姓。陛下何不试着改变自己惯常的想法而向他们表露出来，他们难道会坚持自己原来的意见而违背您的意思吗？臣子得到君主的欢心，能使其地位安稳；担任尊贵显要的官职，这是值得荣耀的事情；享受千钟的俸禄，这是丰厚的待遇。做臣子的即使再愚昧，也没有不喜欢这样而乐意去违逆君主的。（若不如此）也是迫于道义，自己勉强这样做而已。臣实在认为陛下应当对他们加以怜惜和帮助，并对他们委任官职。怎

么能反而采纳廉昭等人邪僻不正的意见，而忽视这样的人呢？”杜恕发表议论的刚正忠直，都像上面所记述的那样。

【原文】庞德<sup>①</sup>，字令明，南安<sup>②</sup>人也。拜立义将军。屯樊<sup>③</sup>，讨关羽。樊下诸将以德兄在汉中<sup>④</sup>，颇疑之。德常曰：“我受国恩，义在效死<sup>⑤</sup>。”会汉水<sup>⑥</sup>暴溢<sup>⑦</sup>，羽乘船攻之，矢尽，短兵接<sup>⑧</sup>。德谓督将成何曰：“吾闻良将不惧死以苟免<sup>⑨</sup>，烈士<sup>⑩</sup>不毁节<sup>⑪</sup>以求生，今日，我死日也。”战益怒，气愈壮，而水浸盛，为羽所得，立而不跪。谓曰：“卿兄在汉中，我以卿为将，不早降何为？”骂羽曰：“竖子<sup>⑫</sup>，何谓降也！魏王带甲<sup>⑬</sup>百万，威振天下，汝刘备庸才耳，岂能敌邪！我宁为国家鬼，不为贼将也。”遂为羽所杀。太祖闻而悲之，为流涕，封其二子为列侯。

【注释】①庞德(?—公元219年)：字令明，东汉末年雍州南安郡狹道县(今甘肃天水市武山县四门镇)人。曹操部下重要将领。官至立义将军、关门亭侯。谥号“壮侯”。②南安：郡名。汉献帝建安中期，从汉阳郡析置南安郡。治原道县(今陇西东南)，领三县，属凉州。魏文帝黄初元年(公元220年)，南安郡属秦州，仍治原道县(今陇西东南)。③樊：古地名，樊城的省称。在今湖北省襄樊市。④诸将以德兄在汉中：汉中，郡名。三国时属蜀国。⑤效死：舍命报效。⑥汉水：即汉江，古亦称沔水，为长江最大支流之一。⑦暴溢：急剧涨溢。⑧短兵接：犹言短兵相接。敌我逼近，用短兵器交战。⑨苟免：苟且免于损害。⑩烈士：有节气有壮志的人。⑪毁节：毁弃气节操守。⑫竖子：对人的鄙称，犹今言“小子”。⑬带甲：披甲的将士。

【译文】庞德，字令明，南安郡人，被拜为立义将军。他驻扎在樊城，讨伐关羽。樊城的将领们因为庞德的从兄在汉中(为蜀国效力)，很怀疑庞德。庞德常常说：“我受国家深恩，理应以死报效。”这时恰

逢汉水暴涨、泛滥，关羽乘船攻打他们。庞德的箭用完了，就用短兵器交战。庞德对督将成何说：“我听说良将不会因畏惧死亡而苟且偷生，有气节壮志的人不会毁弃节操以求活命。今天就是我死的日子了！”于是，他作战更加奋勇，气势更加雄壮，然而水势也越来越大，最终被关羽所俘获。庞德直立不跪，关羽对他说：“您的兄长在汉中，我想任您为将军，为什么不早些投降呢？”庞德骂道：“小子，说什么投降！魏王率兵百万，威振天下。你们刘备不过是个平庸之人，怎能与魏王匹敌？我宁肯做国家的鬼，也不当贼人的将！”于是被关羽杀死。太祖听说后很悲痛，为他的死而流泪。于是，封他的两个儿子为列侯。

**【原文】**文帝即王位，乃遣使就德墓赐谥，策<sup>①</sup>曰：“昔先軫丧元<sup>②</sup>，王蠋绝脰<sup>③</sup>，殒身徇节<sup>④</sup>，前代美之。惟侯式昭果毅<sup>⑤</sup>，蹈难成名，声溢当时，义高在昔<sup>⑥</sup>，寡人愍焉，谥曰壮侯。”又赐子会等四人爵关内侯，邑各百户。

**【注释】**①谥策：即谥册。②先軫丧元：先軫，即原軫（？—公元前627年），春秋时晋国卿大夫。卢弼注引《左传·僖公三十三年》：“先軫免胄入狄师，死焉。狄人归其元，面如生。”③王蠋绝脰：王蠋，蠋，音竹，战国时齐国画邑（今临淄区高阳乡）人，齐国退隐大夫。绝脰，脰，音豆，断颈。卢弼注引《史记·田单传》：“燕之初入齐，闻画邑人王蠋贤。令军中曰：环画邑三十里不入。以王蠋之故。已而使人谓蠋曰：齐人多高子之义，吾以子为将，封子万家。蠋固谢，遂经其颈于树枝，自奋绝脰而死。”《索隐》云：“经，犹系也。”何休曰：“脰，颈，齐语也。音豆。”④徇节：为保全节操而死。徇，通“殉”。⑤式昭果毅：式昭，用以光大。果毅，果敢坚毅。⑥声溢：《三国志·庞德传》原文作“声溢”。⑥在昔：从前；往昔。

**【译文】**曹丕即魏王位，派使者到庞德墓前赐予谥号。谥册中说：

“以前，先轸战死沙场为国断头，王蠋拒绝投敌断颈而死，他们都为保全节操而捐躯，前代之人都赞美他们。您发扬古人果敢坚毅的精神，投身危难而成名于世，美好的名声传扬于当时，您的节义比过去之人还要崇高，寡人对您十分哀怜，赐谥号为壮侯。”又赐给庞德的儿子庞会等四人关内侯的爵位，封邑各一百户。

**【原文】**阎温<sup>①</sup>，字伯俭，天水<sup>②</sup>人也。以凉州别驾<sup>③</sup>守上邽<sup>④</sup>令。（旧无以凉至邽令九字。补之）马超<sup>⑤</sup>围州所治冀城<sup>⑥</sup>甚急，州乃遣温密出，告急<sup>⑦</sup>。贼见，执还诣超。超解其缚，谓曰：“今成败可见，足下为孤城求救而执于人手，义何所施？若从吾言，。反谓城中，东方无救，此转祸为福之计也。不然，今为戮矣。”温伪许之，超乃载温诣城下。温向城大呼曰：“大军不过三日至，勉之！”超怒数之，温不应。复谓温曰：“城中故人，有欲与吾同者不？”温又不应。遂切责之，温曰：“夫事君有死无贰，而卿乃欲令长者出不义之言，吾岂苟生者乎？”超遂杀之。

**【注释】**①阎温：字伯俭，天水郡西县（今甘肃礼县）人。②天水：郡名。今甘肃天水市及所辖地区。③凉州别驾：凉州，又称西凉，因地处中国西部，故称西凉，意为“地处西方，常寒凉也”。别驾，官名，即别驾从事史。④上邽：古县名。本邽戎地，在今甘肃天水市附近。公元前688年，秦武公取其地，置邽县，后改为上邽县。公元前221年，秦始皇置三十六郡，上邽县属陇西郡。汉武帝时，属天水郡。⑤马超（公元176年—公元222年）：字孟起，扶风茂陵（今陕西兴平）人。三国时期蜀汉名将，为东汉初年伏波将军马援之后，马腾之子。⑥冀城：县名，为凉州州治所在。⑦告急：报告情况紧急，请求救助。卢弼注引胡三省曰：“夏侯渊时屯长安。”

**【译文】**阎温，字伯俭，天水郡人。以凉州别驾的身份代理上邽县

的县令。马超包围了凉州治所冀县，攻势猛烈。凉州刺史于是派阎温秘密出城，(向夏侯渊)告急求救。敌人发现了他，抓来见马超。马超亲自为他松绑，对他说：“如今胜败形势已经很明确了，您为这座孤城请救兵却被人捉住，还怎么表现大义呢？如果听我的话，反过来对城中说，东方不会有救兵来了，这对您是转祸为福的办法，否则现在就杀了你。”阎温假装同意。于是，马超用车带着阎温来到城下。阎温朝着城内大声喊道：“大军不出三天就到了，要努力坚守啊！”马超怒责他，阎温不出声。马超又对他说：“你城里的朋友，有愿意跟随我的吗？”阎温仍没出声。马超于是严厉斥责他，阎温说：“侍奉君主可以为之而死，却不能有二心，而您想让有德者说出不义的话，我难道是苟且偷生之辈吗？”马超于是就杀死了他。



## 群书治要 卷二十六 魏志(下)

【题解】本卷内容节选自《三国志》的《魏书》部份，收录了陈思王曹植、中山恭王曹衮、以及王粲、陈琳、卫觊、刘廙、陈群、陈矫、卢毓、和洽、杜袭、高柔、辛毘、杨阜、高堂隆、田豫、徐邈、王昶、钟会，共十九人。其中节录内容主要为陈思王曹植劝谏魏文帝曹丕要效法古代先王，和睦亲人的谏言，曹植对其兄长的劝谏实为感人至深，指出了如果连亲族都不能和睦，则难以协和万邦，说明治国当从齐家开始，然而，曹植的谏言始终未被其兄长采纳，魏文帝去世之后，曹魏政权也未能持续多久，实为可叹。节录中山恭王曹衮，则褒扬其谦虚、谨慎的为人之道，尤其曹衮临终对其儿子的教导，实为慈父之至善之教，值得后人取法。节录陈琳的内容则从侧面体现了曹操爱惜人才，胸怀大度，能容纳人才。节录卫觊的内容说明臣子进谏之不易，也提醒君主要节约用度、爱护民众。节录刘廙的内容则选其考核官吏之建议作为借鉴。陈群的谏言劝谏明帝减少大兴土木、则体现了其作为忠臣心存社稷的节操。陈矫劝明帝不用去尚书台检查工作之事，则体现了其忠诚正直和恪守职责。卢毓的进言则说明选拔、晋用人才要考核实绩，不能单听人言。和洽对曹操的谏言则体现了其正直无私、敢于进谏的禀性。杜袭劝说曹操招抚许攸则体现了其充满高度的讲话艺术和策略。高柔作为执法之官，建议废除奖赏告发诽谤者的法令，又指出不可以因皇上的权威而破坏法律，体现了以人为本和司法要公正的思想。文帝不用辛毘，

## 群书治要译注

说明了为忠臣之不易。杨阜劝谏明帝要学习古代贤明君主、批评混乱之政，值得每一位为君者效法。高隆堂向明帝进谏，劝谏其凡事要守法度，指出礼乐为为政之本，针对灾异的发生，则劝谏明帝要修习德政，其上疏言辞恳切、其对灾异的论述令人深省，其至忠至诚，催人泪下。田豫则能够和胡人和睦相处、又能清廉正直，实为为官楷模。徐邈将赏赐分给将士，持家俭朴，实为难得，堪称为官表率。王昶对子侄的教导实为修身良箴，处世良言。钟会告发邓艾，自己却行反叛之事，最终被杀，说明作恶之臣，难得善终之理。除钟会外，本卷内容大多为忠臣进谏之言行，处处体现了忠正之臣的高尚节操，精彩绝伦。

## 传

【原文】陈思王植<sup>①</sup>，字子建。每进见难问<sup>②</sup>，应声<sup>③</sup>而对，特见宠爱。既以才见异，而丁仪<sup>④</sup>、丁廙<sup>⑤</sup>、杨修<sup>⑥</sup>等，为之羽翼<sup>⑦</sup>。太祖狐疑<sup>⑧</sup>，几为太子者数矣。黄初三年，立为鄴城<sup>⑨</sup>王。太和元年<sup>⑩</sup>，徙为雍（雍作雍）丘王<sup>⑪</sup>。三年，徙封东阿<sup>⑫</sup>王。五年，上疏求存问<sup>⑬</sup>亲戚，（旧无亲戚二字。补之）因致其意曰：“臣闻天称其高，以无不覆；地称其广，以无不载；日月称其明，以无不照；江海称其大，以无不容。故孔子曰：‘大哉尧之为君！唯天为大，唯尧则之<sup>⑭</sup>。’夫天德之于万物，可谓弘广矣。盖尧之为教，先亲后疏，自近及远。周之文王亦崇厥<sup>⑮</sup>化。昔周公吊管、蔡之不咸<sup>⑯</sup>，广封懿亲<sup>⑰</sup>以藩屏<sup>⑱</sup>王室。传曰：‘周之同盟<sup>⑲</sup>，异姓为后。’诚骨肉之恩，爽<sup>⑳</sup>而不离；亲亲<sup>㉑</sup>之义，实在敦固<sup>㉒</sup>。未有义而后其君、仁而遗其亲者也。”

【注释】①陈思王植：曹植（公元192年—公元232年），字子建，沛国谯（今安徽省亳州市）人。三国时期曹魏诗人、文学家，建安文学的代表人物。他是魏武帝曹操的第三子，魏文帝曹丕之弟。少聪慧，“善属文”，始深得曹操宠爱，几立为太子。后因行为放任，其兄曹丕被立为太子。延康元年（公元220年）曹丕称帝后，曹植从一个过着优游宴乐生活的贵族王子，变成处处受限制和打击的对象，曾两度被贬爵移封。黄初七年（公元226年）曹丕病逝，曹睿继位后，对他仍严加防范和限制，处境并没有根本好转。曹植在文一明二世的十二年中，曾被迁封过多次，最后的封地在陈郡，卒谥“思”，故后人称之为“陈王”或

“陈思王”。②难问：提出疑问。③应声：随着声音。形容快速。④丁仪(?—公元220年)：三国魏文学家。字正礼。沛国(治今安徽濉溪西北)人。有文才，擅长政论。建安中，曹操辟为丞相西曹掾。与曹植亲善，曾与弟厚赞立植为太子。曹丕立为太子，他转为右刺奸掾。曹丕继王位，被杀。⑤丁廙(?—约公元220年)：廙，音亦，字敬礼，沛郡(治今安徽濉溪)人，丁仪弟。少有才姿，博学治问。初辟公府。建安中(约公元207年)，为黄门侍郎。与临灾侯曹植善，尝劝太祖立为太子。太祖虽深善其言，卒未纳用。及曹丕即王位，乃假故杀之，并灭其男口。⑥杨修(公元175年—公元219年)：字德祖，弘农华阴(今陕西华阴东)人。东汉末期文学家，太尉杨彪之子，以学识渊博而著称。建安年间被举为孝廉，任郎中，后为汉相曹操主簿。后被曹操杀害，时年四十五岁。⑦羽翼：指辅佐的人或力量。⑧狐疑：犹豫。⑨鄆城：鄆，音倦，古地名。汉为鄆城县，三国时属魏国兖州东郡。约在今山东省鄆城县西北。⑩太和元年：公元227年。太和，魏明帝曹睿的第一个年号，共计六年。⑪雍丘王：《三国志·陈思王植传》原文作“雍丘王”。雍丘，今河南杞县。⑫东阿：县名。约在今山东省阳谷县东阿镇。三国时期属魏国，隶属东郡。⑬存问：问候；探望。⑭“孔子曰”下三句：语出《论语·泰伯》：“子曰：大哉！尧之为君也，巍巍乎！唯天为大，唯尧则之。”⑮厥：代词，其。⑯周公吊管、蔡之不咸：周公，姓姬名旦，亦称叔旦，周文王姬昌第四子，周武王之弟。吊，伤痛。管、蔡，周武王弟管叔鲜与蔡叔度的并称。武王崩，成王幼，周公摄政，管蔡流言于国，谓“公将不利于孺子”，周公避居东都，后成王迎周公归，管蔡惧，挟纣子武庚叛，成王命周公讨伐，诛杀武庚与管叔鲜，流放蔡叔度，其乱终平。不咸，不和。⑰懿亲：至亲。特指皇室宗亲、外戚。⑱藩屏：捍卫。⑲同盟：《三国志·陈思王植传》原文作“宗盟”，宗盟，指天子与诸侯的盟会。《左传·隐公十一年》：“周之宗盟，异姓为后。”杨伯峻注：“宗盟者，犹言会盟也。”⑳爽：差失。㉑亲亲：亲属。㉒实在敦固：实，确实，实在。敦固，敦厚坚贞。

【译文】陈思王曹植，字子建。每次进见太祖，太祖提出问题问

他，他都能应声对答，所以特别受到太祖宠爱。曹植既因才华受到宠爱，又有丁仪、丁廙、杨修等人作为他的辅佐，太祖犹豫不决，有好几次差点儿立他为太子。黄初三年，曹植被立为鄆城王。太和元年，改封为雍丘王。太和三年，又改封东阿王。太和五年，曹植上疏请求探望亲戚，于是表达自己的心意说：“臣听说上天之所以被称为高，是因为没有什么不被其覆盖；大地之所以被称为广，是因为没有什么不受其承载；日月之所以被称为明，是因为没有什么不受其照耀；江海之所以被称为大，是因为没有什么不能被它容纳。所以孔子说：‘尧作为君主，真是伟大啊！只有天最高大，也只有尧能效法上天。’上天施予万物的恩德，可以说是弘远广大了。唐尧施行教化，先亲后疏，由近到远。周朝的文王也遵从这一教化。从前，周公伤痛于管叔鲜、蔡叔度与王室不和，所以广泛分封宗室至亲，以此来捍卫周王室。《左传》上说：‘周朝时天子与诸侯盟会，异姓的诸侯排列在后。’实在是因为骨肉之间恩情深厚，即使有过失也不会离弃；亲属之间的情义，确实应当深厚坚固。未曾有忠义的臣子会怠慢君主，也未曾有仁德之人会遗弃自己的亲人。”

【原文】“臣伏惟<sup>①</sup>陛下资<sup>②</sup>帝唐<sup>③</sup>钦明<sup>④</sup>之德，体<sup>⑤</sup>文王翼翼<sup>⑥</sup>之仁，惠洽椒房<sup>⑦</sup>，恩昭九亲<sup>⑧</sup>，群后百寮<sup>⑨</sup>，番休递上<sup>⑩</sup>，执政不废于公朝<sup>⑪</sup>，下情得展<sup>⑫</sup>于私室，亲理<sup>⑬</sup>之路通，庆吊<sup>⑭</sup>之情展，诚可谓恕己<sup>⑮</sup>治人、推惠施恩者矣。至于臣等，婚媾<sup>⑯</sup>不通，兄弟乖绝<sup>⑰</sup>，吉凶之问塞，庆吊之礼废，恩纪<sup>⑱</sup>之违，甚于路人，隔阂<sup>⑲</sup>之异，殊于胡越<sup>⑳</sup>。以一切<sup>㉑</sup>之制，无朝覲<sup>㉒</sup>之望，至于注心皇极<sup>㉓</sup>，结情紫闼<sup>㉔</sup>，神明知之矣。愿陛下沛然垂诏，使诸国庆问<sup>㉕</sup>得展，以叙骨肉之欢恩<sup>㉖</sup>，全怡怡<sup>㉗</sup>之笃义<sup>㉘</sup>；妃妾之家，膏沐<sup>㉙</sup>之遗，岁得再通。齐义于贵宗<sup>㉚</sup>，等惠<sup>㉛</sup>于百司<sup>㉜</sup>，如此则《风》《雅》<sup>㉝</sup>所咏，复存于圣世矣。

**【注释】**①伏惟：亦作“伏维”。下对上的敬词。多用于奏疏或信函。谓念及，想到。②资：具有，具备。③帝唐：指唐尧。④钦明：敬肃明察。⑤体：效法。⑥翼翼：恭敬、谨慎的样子。⑦惠洽椒房：惠，恩惠。洽，浸润（即沾濡，多指恩泽普及）。椒房，后妃的代称。⑧九亲：犹九族，指高祖至玄孙的九代直系亲属。⑨群后百寮：本指四方诸侯及九州牧伯，此处泛指公卿。百寮，亦作“百僚”，百官。⑩番休递上：番休，轮流休息。递，本义为轮流，交替。⑪公朝：古代官吏在朝廷的治事之所，借指朝廷。⑫展：申述；陈述。⑬亲理：亲属邻里。⑭庆吊：庆贺与吊慰。亦指喜事与丧事。⑮恕己：谓扩充自己的仁爱之心。⑯媾：有婚姻关系的亲戚。⑰乖绝绝：分离；隔绝。⑱恩纪：犹恩情。⑲隔阂：情意不相通，彼此思想有距离。⑳胡越：胡地在北，越在南，比喻疏远隔绝。㉑一切：权宜。㉒朝覲：谓臣子朝见君主。㉓注心皇极：注心，集中心意，专心；关心。皇极，指皇帝。㉔紫闼：指宫廷。闼，官中小门。㉕庆问：庆贺聘问。㉖欢恩：欢乐的恩情。㉗怡怡：形容喜悦欢乐的样子，特指兄弟和睦的样子。㉘笃义：谓深厚的恩义。㉙膏沐：古代妇女润发的油脂。㉚贵宗：犹贵族。㉛等惠：恩惠等同。㉜百司：即百官，古指公卿以下的众官。㉝风雅：指《诗经》中的《国风》和《大雅》《小雅》。亦用以指代《诗经》。

**【译文】**臣想到陛下有着尧帝那样敬肃明察的德行，效法周文王那样恭敬谨慎的仁爱，恩惠施及于后妃，恩德显扬于九族；公卿百官轮流休息，依次入值侍奉陛下，既不荒废在朝廷上处理政务，个人的情感也能在私室里得到抒发；亲戚间的来往通畅无碍，庆贺与吊唁的情感能够表达，确实可以称得上是扩充自己的仁爱之心来治理百姓，推己及人广施恩惠了。至于臣下，姻亲之间不相往来，兄弟之间彼此隔绝，问候吉凶的音讯被阻塞，庆贺吊唁的礼仪被废弃；恩情的疏远，超过陌路之人；隔阂的程度，比天各一方的胡越还严重。因为受到权宜之制的限制，使臣永无进京朝见的希望；至于臣对陛下的关心，情系于宫廷，只有神明知道了。希望陛下迅速下诏，使各诸侯王之间的庆贺问侯

得以进行，以叙谈骨肉之间欢乐的恩情，成全兄弟间友好和睦的深厚情义。对妻妾之家，馈赠润发脂膏之类的物品；每年可以两次往来问候，使皇室宗亲在恩义上与贵族外戚相等，在恩惠上等同于百官。这样，那么《诗经》中所歌颂的事情就又会出现在当今圣明的时代了。

【原文】“臣伏自思惟，无锥刀<sup>①</sup>之用。及观陛下之所戒（戒作拔）授<sup>②</sup>，若以臣为异姓，窃自料度<sup>③</sup>，不后于朝士<sup>④</sup>矣，若得辞远游<sup>⑤</sup>，戴武弁<sup>⑥</sup>，解朱组，佩青绂<sup>⑦</sup>，驸马奉车<sup>⑧</sup>，趣得一号<sup>⑨</sup>，安宅京室<sup>⑩</sup>，执鞭珥笔<sup>⑪</sup>，出从华盖<sup>⑫</sup>，入侍辇毂<sup>⑬</sup>，承答圣问，拾遗<sup>⑭</sup>左右，乃臣丹诚<sup>⑮</sup>之至愿也。远慕《鹿鸣》<sup>⑯</sup>君臣之宴，中咏《常棣》<sup>⑰</sup>匪他<sup>⑱</sup>之戒，下思《伐木》<sup>⑲</sup>友生<sup>⑳</sup>之义，终怀《蓼莪》<sup>㉑</sup>罔极之哀<sup>㉒</sup>。每四节<sup>㉓</sup>之会，块然<sup>㉔</sup>独处，左右唯仆隶<sup>㉕</sup>，所对唯妻子，高谈无所与陈，发义<sup>㉖</sup>无所与展，未尝不闻乐而拊心<sup>㉗</sup>、临觞<sup>㉘</sup>而叹息也。臣伏以为，犬马之诚不能动人，譬人之诚不能动天。崩城陨霜<sup>㉙</sup>，臣初信之，以臣心况<sup>㉚</sup>，徒虚语耳。若葵藿<sup>㉛</sup>之倾叶，太阳不为之回光，亦终向者诚也，窃自比葵藿，若降天地之施，垂三光<sup>㉜</sup>之明者，实在陛下。今之否隔<sup>㉝</sup>，友于<sup>㉞</sup>同忧，而臣独倡言<sup>㉟</sup>者，窃不愿于圣世使有不蒙施之物，必有惨毒<sup>㊱</sup>之怀。故《柏舟》有天只之怨<sup>㊲</sup>，《谷风》有弃予之叹<sup>㊳</sup>。故伊尹耻其君不如尧舜。臣之愚蔽<sup>㊴</sup>，欲使陛下崇光日月、被时雍<sup>㊵</sup>之美者，是臣悽悽<sup>㊶</sup>之诚也。”

【注释】①锥刀：小刀，喻微薄，微细。②戒授：《三国志·陈思王植传》原文作“拔授”。拔授，选拔任用。③料度：料想揣度。④朝士：朝廷之士。泛指中央官员。⑤远游：即远游冠。古代冠名。秦汉以后历代沿用，至元代始废。⑥武弁：武冠。弁，音辨。⑦解朱组，佩青绂：朱组，红色丝带。古代达官贵人用以系冠、佩玉、佩印之用，亦借指高官。青绂，绂，音福，青绂。佩系官印的青色丝带。⑧驸马、奉车：驸马，驸马都尉的简称（驸，即副。驸马都尉，汉武帝时

## 群书治要译注

始置，掌副车之马)。奉车，即奉车都尉，官名，汉武帝元鼎二年(公元前115年)置，秩比二千石，掌御乘舆车。东汉属光禄勋，奉朝请(奉朝会请召)，无员额。⑨趣得一号：卢弼注引济注：“趣，疾也。言将立功绩，疾取一勋号也。”一号，一种勋号或名号。⑩安宅京室：安宅，犹安居、安所。京室，谓王室。⑪执鞭珥笔：执鞭，持鞭驾车。多借以表示卑贱的差役。珥笔，古代史官、谏官上朝，常插笔冠侧，以便记录，谓之“珥笔”。⑫华盖：帝王车驾的伞形顶盖。泛指高贵者所乘之车。⑬辇毂：皇帝的车舆，代指皇帝。毂，音古。⑭拾遗：补正别人的缺点过失。⑮丹诚：赤诚的心。⑯鹿鸣：古代宴群臣嘉宾所用的乐歌。源于《诗·小雅·鹿鸣》。⑰常棣：木名。《诗·小雅·常棣》：“常棣之花，鄂不韡韡，凡今之人，莫如兄弟。”诗序：“常棣，燕兄弟也。”后因以常棣喻兄弟。⑱匪他：《诗·小雅·頍弁》：“岂伊异人，兄弟匪他。”谓都是兄弟而非他人。⑲伐木：《诗·小雅》篇名。其诗云：“伐木丁丁，鸟鸣嚶嚶……嚶其鸣矣，求其友声。”后因以“伐木”为表达朋友间深情厚谊的典故。⑳友生：指朋友。㉑蓼莪罔极之哀：卢弼注引何焯曰：“此谓太皇太后四年崩也。”蓼莪，音路额，《诗·小雅》篇名。此诗表达了子女追慕双亲抚养之德的情思。后因以“蓼莪”指对亡亲的悼念。罔极，《诗·小雅·蓼莪》：“父兮生我，母兮鞠我……欲报之德，昊天罔极。”朱熹集传：“言父母之恩，如天无穷，不知所以为报也。”后因以“罔极”指父母恩德无穷。㉒四节：指四时的节日。㉓块然：孤独貌；独处貌。㉔仆隶：奴仆。㉕发义：阐发义理。㉖拊心：拍胸。表示哀痛。拊，音府。㉗临觴：犹言面对着酒。觴，音商，酒杯。㉘崩城陨霜：崩城，城墙倒塌。语出汉刘向《列女传·齐杞梁妻》：“庄公袭莒，殖(杞梁殖)战而死……杞梁之妻无子，内外皆无五属之亲，既无所归，乃枕其夫之尸于城下而哭。内诚动人，道路过者莫不为之挥涕。十日，而城为之崩。”陨霜，降霜。卢弼注引胡三省曰：“邹衍尽忠于君，燕惠王信谗而系之。邹子仰天而哭，正夏而天降霜。”汉王充《论衡·感虚》：“邹衍无罪，见拘于燕，当夏五月，仰天而叹，天为陨霜。”㉙况：比。比较。㉚葵藿：指葵与藿，均为菜名。葵性向日。古人多用以比喻下对上赤心趋向。藿，音或。㉛三光：日、月、星。㉜否隔：亦作“否鬲”。隔绝不通。㉝友于：借指

兄弟。③④倡言：首先陈述某种意见；提倡。③⑤惨毒：悲痛怨愤。③⑥柏舟有天只之怨：柏舟，《诗·邶风》篇名。只，语气词。表终结或感叹。③⑦谷风有弃予之叹：谷风，《诗·小雅》篇名，《小雅·谷风序》：“《谷风》，刺幽王也。天下俗薄，朋友道绝焉。”弃予，抛弃我。谓弃恩忘旧。③⑧愚蔽：愚钝，不通事理。③⑨时雍：亦作“时邕”、“时雝”或“时靡”。犹和熙。④⑩悽悽：音楼楼，勤恳貌；恭谨貌。

【译文】“臣思量自己，连像锥刀那样微小的用处都没有，等看到陛下所选拔任用的人，如果臣是异姓之人，暗自揣度，也不会比朝廷上的官员差。如果能够脱掉王侯的远游冠，戴上武官的帽子，解下诸侯的朱组，佩上武将的青绂，在驸马都尉或奉车都尉中，尽快得到其中一个名号，然后安住在京城，持鞭驾车，戴笔记录，外出时跟从陛下的车驾，入宫时陪侍陛下左右，在您身边拾遗补缺，这才是臣赤诚之心的最大愿望啊！臣远慕《鹿鸣》诗中君臣欢宴的情景，其次歌咏《常棣》诗中‘兄弟不是外人’的告诫，近思《伐木》诗中珍惜朋友情谊的道理，最终感怀《蓼莪》诗中父母深恩无以为报的哀伤。臣每逢四季中亲人聚会的日子，孤身独处，左右只有奴仆，面对的只有妻子儿女，高谈阔论没有人倾听，阐发理义却无处表达，未尝不是一闻奏乐就捶胸悲痛，对着酒杯就叹息不已。臣以为犬马的真诚不能感动人，就好像人的真诚不能感动上天一样。听说杞梁的妻子能哭崩城墙，邹衍的冤死会让夏天降霜的故事，臣起初还相信，但现在以臣的心境来比较，这只是些假话罢了。像葵藿的叶子倾向太阳，太阳虽然并不会为此而回光照耀，但葵藿始终向着太阳却是真诚的。臣私下把自己比作葵藿，而能够降下像天地那样的恩惠，赐予像日、月、星那样光辉的人，确实就是陛下您啊。现今亲戚隔绝不通，兄弟们同有忧愁，然而唯独臣首先向陛下进言的原因，是自己不希望在圣明之世还有得不到陛下恩惠的人。若有这样的人，他们必定会有悲痛怨愤的心情，所以《柏舟》诗中有‘天啊，为何不信任我’的悲怨，《谷风》诗中有弃恩忘旧的哀叹。因而伊尹为他

的君主不如唐尧、虞舜而深感羞愧。为臣愚钝，但希望使陛下能够与日月同光，广施和睦亲族的美德，确实是出自于臣恭谨至诚的心愿啊。”

【原文】诏报曰：“夫忠厚仁及草木，则《行苇》<sup>①</sup>之诗作；恩泽衰薄，不亲九属<sup>②</sup>，则《角弓》<sup>③</sup>之章刺。今令诸国兄弟，情理简怠<sup>④</sup>，妃妾之家，膏沐疏略，纵不能敦<sup>⑤</sup>而睦之，王援古喻义，备矣悉矣，何言精诚不足以感通哉？夫明<sup>⑥</sup>贵贱，崇亲亲<sup>⑦</sup>，礼贤良，顺<sup>⑧</sup>少长，国之纲纪<sup>⑨</sup>，本无禁诸国通问<sup>⑩</sup>之诏也。矫枉过正<sup>⑪</sup>，下吏惧谴，以至于此耳。已敕<sup>⑫</sup>有司，如王所诉。”

【注释】①行苇：路旁的芦苇。《诗·大雅·行苇》：“敦彼行苇，牛羊勿践踏。”按，古文毛序以为泛言周王朝先世之忠厚，今文三家遗说则以为专写公刘的仁德。后遂用为仁慈的典实。②九属：九代直系亲属。③角弓：以兽角为饰的硬弓。《诗·小雅·角弓》：“駉駉角弓，翩其反矣。”是用角弓不可松弛暗喻兄弟之间不可疏远。④简怠：怠慢。⑤敦：指使敦厚笃实。⑥明：分辨区分。⑦亲亲：亲属；亲戚。⑧顺：谓使之依循次序。⑨纲纪：纲要；提纲；要点。⑩通问：相互问候；互通音信。⑪矫枉过正：指纠正偏差而超过应有的限度。⑫敕：告诫。古时自上告下之词。汉时凡尊长告诫后辈或下属皆称敕。南北朝以后特指皇帝的诏书。

【译文】明帝下诏回答说：“君主的忠厚仁爱施及草木，《行苇》之诗就因此产生了；而君主的恩惠寡薄，不亲善九族，那么就会有《角弓》那样的诗篇予以讽刺。现今使各诸侯国兄弟之间，人情冷淡，对妃妾之家，膏沐的馈赠也忽略了。纵然不能使大家亲厚和睦，但是您援引古代的事例来说明道理，已经十分详尽了，怎么能说精诚不足以感动人呢？区分贵贱，尊崇亲族，礼遇贤才，使长幼有序，这些都是国家的法度纲常。朝廷本来就没有禁止诸王之间互通问候的诏令，大概是矫枉

过正,下面的官吏害怕受到谴责,才到了今天这样的地步。朕已经下令有关部门按照您所说的去做了。”

**【原文】**植复上疏陈审举之义曰:“臣闻天地协气而万物生,君臣合德而庶政<sup>①</sup>成。五帝<sup>②</sup>之世非皆智,三季<sup>③</sup>之末非皆愚,用与不用、知与不知也。书曰:‘有不世<sup>④</sup>之君,必能用不世之臣。用不世之臣,必能立不世之功。’昔乐毅奔赵,心不忘燕<sup>⑤</sup>,廉颇在楚,思为赵将<sup>⑥</sup>。臣生乎乱,长乎军,又数承教于武皇帝,伏见行师用兵之要,不必取孙吴<sup>⑦</sup>而暗与之合。窃揆<sup>⑧</sup>之于心,常愿得一奉朝覲,排金门<sup>⑨</sup>,蹈玉陛<sup>⑩</sup>,列有职之臣,赐须臾之间,使臣得一散所怀,摅<sup>⑪</sup>尽蕴积,死不恨矣。然天高听远<sup>⑫</sup>,情不上通,徒独望青云而拊心、仰高天而叹息耳。屈平<sup>⑬</sup>曰:‘国有骥<sup>⑭</sup>而不知乘焉,遑遑<sup>⑮</sup>而更索!’昔管、蔡放诛,周、邵作弼<sup>⑯</sup>;叔鱼陷刑,叔向匡国<sup>⑰</sup>。三鉴之贖<sup>⑱</sup>,臣自当之;二南<sup>⑲</sup>之辅,求必不远。华宗<sup>⑳</sup>贵族,藩王之中,必有应斯举者。故传曰:‘无周公之亲,不得行周公之事。’唯陛下少留意焉。”

**【注释】**①庶政:各种政务。②五帝:上古传说中的五位帝王,说法不一。一说为:黄帝(轩辕)、颛顼(高阳)、帝喾(高辛)、唐尧、虞舜。③三季:指夏、商、周三代的末期。④不世:非一世所能有,罕有。多谓非凡。⑤乐毅奔赵,心不忘燕:乐毅,子姓,乐氏,名毅,生卒年不详,中山灵寿(今河北灵寿西北)人,魏将乐羊之后。战国时名将。乐毅由魏至燕,昭王以之为亚卿。齐国曾在燕国子之之乱时大败燕国,燕昭王二十八年(公元前284年),燕昭王拜乐毅为上将军,联合并率领燕、赵、楚、魏、韩五国联军攻打齐国,济西一战,大破齐军。乐毅遣还诸国军队,独率燕军乘胜深入,攻下齐都临淄(今山东淄博东北)。燕昭王亲至济上劳军,封乐毅于昌国(今山东淄博东南),号昌国君。除莒(今山东莒县)、即墨(今山东平度东南)外,齐七十余城先后被乐毅攻下。公元前279年,燕昭王去世,继位的惠王与乐毅有旧隙,齐将田单便乘机纵反

## 群书治要译注

间于燕。燕惠王误使骑劫代将而召还乐毅，乐毅畏诛，遂西奔赵，被封于观津（今河北武邑东南），号望诸君。乐毅去后，燕破军亡将，齐乘势复国。燕惠王悔惧，使人谢于乐毅，乐毅则报书于燕惠王以自明心志。此后乐毅则兼为燕、赵出力，两国皆任之为客卿。后乐毅卒于赵。⑥廉颇在楚，思为赵将：廉颇，战国后期赵国杰出的军事家，生卒年不详。他与白起、王翦、李牧并称“战国四大名将”。廉颇为将刚勇，用兵持重，多次率军击败齐、魏等国。周赧王五十五年，秦、赵长平之战，廉颇为赵军主将，阻止了秦军进攻。后赵孝成王中秦离间计，以赵括代廉颇为主将，改变廉颇战法，终致赵军惨败。赵孝成王十五年（公元前251年），廉颇率军击败攻赵的燕军，受封信平君，摄行相国职。赵悼襄王时，廉颇不得志，出奔魏都大梁（今开封）。后赵国屡遭秦军攻击，拟再用廉颇为将抗秦。廉颇亦急欲归国效力，因权臣作梗，未能遂愿。后居楚，忧虑而亡。

⑦孙吴：春秋时孙武和战国时吴起的并称。皆古代兵家。⑧揆：度，揣测。⑨金门：指金马门，汉代官门名。学士待诏之处。⑩玉陛：帝王宫殿的台阶。⑪摅：音书，抒发；表达。⑫天高听远：指处于远离君王或中央政权的地方，下情无径上达，上面也无从听得下面的呼声。⑬屈平：即屈原。⑭骥：骏马。⑮遑遑：惊恐匆忙，心神不定。⑯管蔡放诛，周邵作弼：周邵，亦作“周召”。周成王时共同辅政的周公旦和召公奭的并称。两人分陕而治，皆有美政。弼，指辅佐天子的大臣。⑰叔鱼陷刑，叔向匡国：叔鱼，羊舌鲋（公元前580年—公元前531年），一名叔鲋，字叔鱼。春秋时期晋国贵族，叔向之弟。他是中国历史上第一个被以“墨”（贪污）罪论处、杀头示众的人。叔向，姬姓，羊舌氏，名肸，字叔向。春秋后期晋国贤臣，公族大夫。历晋悼公、平公和昭公。以正直和才识见称于世。匡国，匡正国家。⑱三鉴之豊：三鉴，周武王灭商后，以商旧都封给纣子武庚，并以殷都以东为卫，由武王弟管叔鉴之；殷都以西为鄘，由武王弟蔡叔鉴之；殷都以北为邶，由武王霍叔鉴之；总称三鉴。豊，音信，《三国志·陈思王植传》原文作“衅”，祸患；祸乱。⑲二南：指周公和邵公。⑳华宗：犹贵族。

**【译文】**曹植又向明帝上疏，陈述审慎选用官吏的道理说：“臣听

说天地阴阳之气协调，万物才能生长；君臣同心同德，各项政事才能成功。五帝时代的人，并不都是智者；夏、商、周三代末期的人，也不都是愚人，这全在于对贤才用与不用、了解与不了解。《尚书》中说：‘有非凡的君主，必定能使用非凡的臣子；使用非凡的臣子，必定能建立非凡的功业。’从前乐毅逃奔到赵国，心里不曾忘记燕国；廉颇移居到楚国，仍想着做赵国的将军。臣生于乱世，长在军中，又多次受到太祖武皇帝的指教，看到太祖行军用兵的要领，不必照搬孙武、吴起之说，却能与他们的兵法暗合。臣心里考虑，常常希望能奉命朝见陛下，待诏于金马门，踏上宫殿的玉阶，排在任职大臣之列，赐予臣短暂的时间，使臣能畅叙心意，尽情抒发郁积多年的话语，这样臣就是死也没有遗憾了！然而陛下身居高位，难以听到臣在远方的心声，臣的心情不能上达陛下，只有独自望着浮云而捶胸悲痛，仰望苍天而深深叹息。屈原说：‘国内有骏马不知道去骑，为何匆匆忙忙到别处去寻觅？’从前管叔鲜被处死，蔡叔度被流放，周公、召公做辅佐大臣；晋国的叔鱼犯罪被陈尸示众，叔向仍匡扶国家。三鉴反叛这样的灾祸，就由臣来承受好了；像周公、召公那样的辅政大臣，必定在您身边不远处就能找到。贵族藩王之中，必定会有能担此重任之人。所以《左传》上说；‘没有周公那样的亲族关系，就不能做周公那样的事。’希望陛下稍加留意。”

【原文】“近者汉氏广建藩王，丰则连城数十，约则飧食祖祭<sup>①</sup>而已，未若姬周之树国<sup>②</sup>五等<sup>③</sup>之品制<sup>④</sup>也。若扶苏之谏始皇<sup>⑤</sup>，淳于越（越下有之字）难周青臣<sup>⑥</sup>，可谓知时变<sup>⑦</sup>矣。能使天下倾耳注目<sup>⑧</sup>者，当权<sup>⑨</sup>者是矣，故谋能移主，威能懾<sup>⑩</sup>下。豪右<sup>⑪</sup>执政，不在亲戚。权之所在，虽疏必重；势之所去，虽亲必轻。盖取齐者田族<sup>⑫</sup>，非吕宗<sup>⑬</sup>也；分晋者赵、魏<sup>⑭</sup>，非姬姓也。唯陛下察之。苟吉专其位、凶离其患者，异姓之臣也；欲国之安，祈家之贵，存共其荣，没同其祸者，公族<sup>⑮</sup>之臣也。今反公族疏而异姓亲，臣窃惑焉。今臣与陛下践冰履炭<sup>⑯</sup>，高下共

之，岂得离陛下哉？不胜愤懣<sup>⑰</sup>，拜表陈情<sup>⑱</sup>，若有不合，乞且藏之书府<sup>⑲</sup>，不便灭弃，臣死之后，事可思。”

**【注释】**①飨食祖祭：飨食，举行飨食之礼。祖祭。奉祖的祭祀。②树国：谓建立藩国。③五等：五个等级。《礼记·王制》：“王者之制禄爵，公、侯、伯、子、男五等。”④品制：等级规定。⑤扶苏之谏始皇：扶苏，秦始皇长子。嬴姓，名扶苏，素有贤名。秦始皇统一全国后，他多次议政，对于治国、安定天下颇有见地。曾劝谏秦始皇不要实行“焚书坑儒”“重法绳之”等政策，因而触怒始皇，被贬到上郡监蒙恬军。秦始皇死后，赵高等人害怕扶苏即位执政，对己不利，便伪造诏书，指责扶苏在边疆和蒙恬屯兵期间，“为人不孝”“士卒多耗，无尺寸之功”“上书直言诽谤”，逼其自杀。⑥淳于越难周青臣：淳于越，战国时齐国博士，秦朝时曾任仆射。周青臣，秦朝人，曾任仆射。秦始皇三十四年（公元前213年），在咸阳宫设宴，仆射周青臣颂扬始皇“威德”，特别提到，秦始皇改分封诸侯为中央集权的郡县制，是自古以来的帝王所不及。博士淳于越当即指责周青臣阿谀逢迎，并反驳说，帝王分封子弟功臣为诸侯，这是古代的传统制度，“事不师古而能长久者，非所闻也”。⑦时变：时世的变化。亦指时世变化的规律。⑧倾耳注目：倾耳，谓侧着耳朵静听。注目，注视。集中目光看。⑨当权：掌握大权。⑩慴：音设，威慑。⑪豪右：封建社会的富豪家族、世家大户。汉以“右”为上，故称“豪右”。⑫田族：指齐国田氏。周初，齐国原为姜姓。春秋末，田氏夺得政权，世称田齐。其先人陈完为陈国厉公之子，因陈国发生变乱投奔齐国，改姓田。后田氏子孙世代为齐卿，逐渐夺得齐国政权。周安王时列为诸侯。⑬吕宗：指齐国吕氏。齐国本为周太公望吕尚所传姜姓吕氏。太公佐武王灭商，封于齐，传至康公，为田氏所代。⑭赵魏：晋国本为周之宗裔，故为姬姓。周成王封弟叔虞于尧之故墟唐，南有晋水，至叔虞子燹父改国号晋。后为晋国赵、魏、韩三家大夫所分。⑮公族：诸侯或君王的同族。⑯践冰：犹履冰。比喻处于险境。履炭：比喻经历艰难。⑰愤懣：亦作“愤满”“愤闷”。抑郁烦闷。懣，音闷。⑱拜表陈情：拜表，上奏章。陈情，陈诉衷情。⑲书府：收藏

文书图籍的府库。

【译文】“近代的汉朝大举分封藩王，封地大的有接连几十座城池，小的则只够供奉祭祀祖宗而已，不像周朝的分封藩国，有公、侯、伯、子、男五等爵位的制度。像扶苏劝谏秦始皇，淳于越驳斥周青臣，都可以说是知道时势的变化了。能够使天下的人倾听和注视的，就是掌握大权的人了。所以他们的谋略能够左右君主，其威势能够震慑下级。名门大族执掌国政，不在于他是不是皇室宗亲。若大权在握，虽是疏远的关系（而非宗亲），也定会显得举足轻重；一旦失去权势，即使是皇族近亲也会变得轻微。取代齐国君主位置的是田氏家族，而非吕氏的宗亲；瓜分晋国的是赵氏、魏氏家族，而非姬姓的宗亲，希望陛下明察。如果在有利可图时就把握官位，在形势险恶时就逃离祸患的，必是异姓大臣；而希望国家安定，祈望家族尊贵，得势时共同享受富贵，失势时共同承受祸难的人，定是王室宗族的大臣了。如今的情况反而是宗族被疏远而异姓得亲近，臣私下对此感到困惑。现今臣与陛下，如同一起踏过薄冰、踩过炭火，或上或下都将共同承受，怎么能离开陛下呢？臣无法承受心中的抑郁，所以向您呈上奏章来陈述衷情。如果有不合陛下心意的地方，乞求您暂且把它收藏在书府，不要立即销毁丢弃，在臣死了之后，这些事情或许还值得反思。”

【原文】《魏略》<sup>①</sup>曰：植以近前诸国士息<sup>②</sup>已见发，其遗孤<sup>③</sup>稚弱，在者无几，而复被取，乃上书曰：“臣闻古之圣君，与日月齐其明，四时等其信，恩不中绝，教无二可，以此临朝，则臣下知所死矣。受任在万里之外，审主之所以授官，必已之可以投命，虽有构会<sup>④</sup>之徒，泊然<sup>⑤</sup>不以为惧者，盖君臣相信之明效也。臣初受封，策书<sup>⑥</sup>曰：‘植受兹青社<sup>⑦</sup>，为魏藩辅<sup>⑧</sup>。’而所得兵百五十人，皆年在耳顺<sup>⑨</sup>，或不逾矩<sup>⑩</sup>，虎贲<sup>⑪</sup>官骑<sup>⑫</sup>及亲事凡二百余人。皆使年壮，备有不虞<sup>⑬</sup>，检校<sup>⑭</sup>乘城<sup>⑮</sup>，顾不足以自救，况皆复耄耋<sup>⑯</sup>罢曳<sup>⑰</sup>乎？而名

## 群书治要译注

为魏东藩，使屏翰王室，臣窃自羞矣。就之诸国，国有士子<sup>①</sup>，合不过五百人，伏以为三军<sup>②</sup>益损，不复赖此。方外<sup>③</sup>定否，必当须办<sup>④</sup>者，臣愿将部曲<sup>⑤</sup>，倍道<sup>⑥</sup>奔赴，夫妻负襁<sup>⑦</sup>，子弟怀粮，蹈锋履刃，以徇<sup>⑧</sup>国难，何但习业<sup>⑨</sup>小儿哉？愚诚以挥涕<sup>⑩</sup>增河，饑鼠<sup>⑪</sup>饮海，于朝万无损益，于臣家计甚有废损。又，臣士息前后三送，兼人已竭。唯尚有小儿，七八岁已上、十六七已还，三十余人。今部曲皆年者<sup>⑫</sup>，卧在床席，非糜<sup>⑬</sup>不食，眼不能视，气息裁属<sup>⑭</sup>者，凡三十七人；疲瘵<sup>⑮</sup>风靡，疣<sup>⑯</sup>盲聋聩<sup>⑰</sup>者，二十三人。唯正须<sup>⑱</sup>此小儿，大者可备宿卫，虽不足以御寇<sup>⑲</sup>，粗可以警小盗。小者未堪大使，为可使耘锄移草<sup>⑳</sup>，驱护鸟雀。休候人<sup>㉑</sup>则一事废，一日猎则众业散，不亲自经营则功不摄。常自躬亲，不委下吏而已。陛下圣仁，恩诏三至，士子给国，长不复发。明诏之下，有若皦日<sup>㉒</sup>，保金石<sup>㉓</sup>之恩，必明神之信，定习业者并复见送，晡若昼晦<sup>㉔</sup>，怅然失图<sup>㉕</sup>。伏以为陛下既爵臣百僚之右<sup>㉖</sup>，居藩国之任，为置卿士<sup>㉗</sup>，屋名为宫，冢名为陵，不使其危居独立，无异于凡庶<sup>㉘</sup>。若陛下听臣，悉还部曲，罢官属，省监官<sup>㉙</sup>，使解玺释绂<sup>㉚</sup>，追柏成<sup>㉛</sup>、子仲<sup>㉜</sup>之业，营颜渊<sup>㉝</sup>、原宪<sup>㉞</sup>之事，居子臧<sup>㉟</sup>之庐，宅延陵<sup>㊱</sup>之室，如此，虽进无成功，退有可守节，身死之日，犹松、乔<sup>㊲</sup>也。然伏度国朝，终未肯听臣之若是，固当羁縻<sup>㊳</sup>于世绳，维系<sup>㊴</sup>于禄位，怀屑屑<sup>㊵</sup>之小忧，执无已之百念，安得荡然肆志，逍遥于宇宙之外哉？此愿未从，陛下必欲崇亲亲，笃骨肉，润白骨而荣枯木者，唯遂仁德，以副前恩，有诏皆遂还之也。”

**【注释】**①魏略：记载三国时魏国历史的史书，共五十卷，为魏郎中鱼豢私撰。原书已亡佚。②士息：魏晋时指士兵之子。③遗孤：死者遗留下来的孤儿。④构会：谓设计陷害。⑤泊然：恬淡无欲貌。⑥策书：指古代书写帝王任免官员等命令的简策。⑦青社：祀东方土神处。借指东方之地。⑧藩辅：喻指藩国、藩镇。⑨耳顺：六十岁的代称。《论语·为政》：“六十而耳顺。”⑩不逾矩：指七十岁。《论语·为政》：“七十而从心所欲不逾矩。”⑪虎贲：勇士之称。贲，音奔，通“奔”。⑫官骑：王室的骑兵。⑬不虞：指意料不到的事。⑭检校：查核察

看。⑮乘城：守城。⑯耄耋：音茂蝶，犹高龄，高寿。⑰罢曳：罢，弱；无能。曳，困顿。⑱士子：将士家的子弟。⑲三军：指军队的通称。⑳方外：边远地区。㉑办：治理。㉒部曲：部属；部下。亦指私人军队。㉓倍道：兼程。㉔负襁：背负婴儿。㉕徇：通“殉”。谓有所求而不惜身。㉖习业：攻习学业，钻研学问。㉗挥涕：挥洒涕泪。㉘鼯鼠：鼠类最小的一种。古人以为有毒，啮人畜至死不觉痛，故又称甘口鼠。鼯，音西。㉙年耆：年老。古代年六十曰耆。㉚糜：粥。㉛裁属：谓呼吸勉强接上。形容气息极其微弱。裁，通“才”。㉜疲瘵：患病；疾病。瘵，音债。㉝疣：音由，皮肤病名。㉞聋瞶：耳聋眼瞎。㉟须：等待。㊱御寇：谓防御贼寇。㊲稊草：杂草；恶草。㊳候人：古代掌管整治道路稽查奸盗，或迎送宾客的官员。㊴皞日：明亮的太阳。多用于誓辞。皞，音脚。㊵金石：常用以比喻不朽。㊶晡若昼晦：晡，昏暗。昼晦，白日光线昏暗。㊷怅然失图：怅然，失意不乐貌。失图，失去主意。㊸右：古代崇右，故以右为上，为贵，为高。㊹卿士：指卿、大夫。后用以泛指官吏。㊺冢：坟墓。㊻凡庶：平民；平常人。㊼省鉴官：省，减少；削减。鉴官，监察或管理地方事务的官吏。㊽解玺释绂：解玺，解下印玺。此指解下官印。玺，音洗。释绂，让出官职；辞去官职。绂，音福，系印的丝带。㊾柏成：即“柏成子高”，亦作“柏成子皋”。传说为尧时高士。㊿子仲：指于陵子仲，战国时隐逸之士，或谓即陈仲子。①颜渊：曹姓，颜氏，名回，字子渊，亦颜渊。为孔子最得意弟子。②原宪：孔子弟子，为古之清高贫寒之士。他出身贫寒，个性狷介，一生安贫乐道，不肯与世俗合流。③子臧：曹公子喜时，字子臧，春秋时曹宣公之子。曾让国于公子负刍。④延陵：指延陵季子，指春秋时吴公子季札。相传吴王寿梦有四子：诸樊（或称谒）、余祭、余昧（一作夷昧）、季札。季札贤，寿梦欲废长立少。季札让不可。寿梦卒，诸樊立，与余祭、余昧相约，传弟而不传子，弟兄迭为君，欲终致国于季札。季札离国赴延陵（一说封于延陵），终身不入吴国，故世称延陵季子。⑤松乔：神话传说中仙人赤松子与王子乔的并称。泛指隐士或仙人。⑥羁绊：犹言束缚牵制。⑦维系：亦作“维系”。牵绊。⑧屑屑：琐屑；猥琐。

【译文】〔《魏略》说：曹植因为看到离皇帝较近的诸侯国的子弟已被征调，那些死难者所遗留下的子孙又太幼弱，留在国中的人已经所剩无几，然而这些人却仍不断被派走，于是上书说：“臣听说古代圣明的君主，有和日月一样的光明，同四季的交替一般守信，恩惠从不中断，教化也没有双重标准，以此来处理朝政，那么臣下即使为之去死，心里也很明白。臣远在万里之外接受任命，认真思考陛下之所以授予职位，必定是因为自己可以舍命报效，即便有从中设法陷害的小人，臣却能淡然处之而不以此为忧虑的原因，大概是君臣之间相互信任带来的明显效果吧。臣刚受封时，策书上说：‘曹植受封于此东方之地，作为我大魏的藩国。’然而，臣所分得的军队只有一百五十人，他们的年龄都在六十岁或是七十岁，勇士、骑兵以及亲信侍从，加在一起也只有二百多人。即使他们都是壮年的士兵，用来防备意外之事，巡查守城，尚且都不能自救，更何况都是些年老疲弱的人呢？而名义上作为魏国东面的藩王，让臣保卫大魏王室，臣私下感到羞愧。臣就任于藩国，而国内将士家的子弟加起来不过五百人，臣以为为朝廷军队的增减，不会再依赖他们。若边境不安定，必须要进行治理时，臣愿率领这些部下日夜兼程，奔赴前线，即使夫妻背着小孩、子弟带着干粮，踩着锋刀，踏着利刃，也会为国家的危难而献身，岂止是这些还在研习学业的儿童啊？臣确实愿用挥散泪水也要使河水上涨，像鼯鼠饮海水却要把海水喝干一样的诚心来报效陛下，但这对朝廷也许没有多大用处，但对臣的家庭生计却会造成严重的损害。另外，臣已先后向朝廷三次选送士兵上前线，其他的人已经没有了，唯独还有年龄在七、八岁以上至十六、七岁以下的儿童三十多人。现在臣的部下都是年老的士卒，其中卧病在床，只能喝点稀粥，眼睛看不清楚，奄奄一息的，共有三十七人；身患疾病，弱不禁风，长有疮疮，耳聋目盲的，有二十三人。正等着这些孩子成长，大一些的可以担任警卫，即使不足以防御贼寇，大略还是可以防备小贼的；年龄小的，还不能派上大用处，但可以让它们去田间除草、驱赶鸟雀。罢了了候人，一件事情就做不成；打一猎，许多事情就会变得杂乱。不亲自规划经营，则事情不能持久，就只好经常亲自动手，不去委派下属官吏而已了。陛下圣明仁爱，降恩的诏书三次下达，征调将士家的子弟供给国家，年长之人不再被征调。英明的诏书颁发后，就像明亮的太阳，永保不朽的恩惠，必能表明上苍的信用。然而后来又规定攻习学业的人还是要被派送出去，就

像是白昼中的阴影，令人失意而不知所措。臣以为，陛下既然封臣在百官之上的爵位，居于藩国的职任，又专为设置了下属官吏，臣住的房屋称为宫殿，死后的坟墓称为陵寝，而不让臣危居独立，实际上与普通百姓没什么差别。若陛下允许臣全部退还现有的老弱兵士，罢除官属，削减监察地方事务的官吏，让臣解下官印，辞去官职，追随柏成、子仲的前业，经营颜渊、原宪所行之事，身居曹子臧的庐舍，居于延陵季子的宅室。这样，臣即使在位时没有成就的功业，引退后还能保守节操，去世的时候，也会像赤松子和王子乔那样了。然而臣思量朝廷始终未肯让臣这样做，所以臣还是要被世俗的绳索所牵制，牵绊于俸禄爵位，心怀琐碎的小小忧愁，持守着与己无关的各种想法，怎能随心快意，安闲自在的逍遥于宇宙之外啊！臣的这个愿望还没有实现，若陛下必定要推崇亲亲之义，加深骨肉之情，让白骨受到润泽，让枯木重新繁茂，臣只有顺从您的仁德，不辱皇上此前的恩诏了。”皇上下达诏书，让把这些人人都放还诸国。]

【原文】六年<sup>①</sup>，封植为陈王。时法制待藩国，既自峻迫<sup>②</sup>，寮属<sup>③</sup>皆贾竖<sup>④</sup>下才，兵人给其残老，大数<sup>⑤</sup>不过二百人。十一年而三徙都，常汲汲<sup>⑥</sup>无欢，遂发疾薨<sup>⑦</sup>。孙盛<sup>⑧</sup>曰：异哉，魏氏之封建<sup>⑨</sup>也！不度先王之典，不思藩屏之术，违敦穆<sup>⑩</sup>之风，背维城<sup>⑪</sup>之义。汉初之封，或权侔<sup>⑫</sup>人主，虽云不度，时势然也。魏氏诸侯，陋同匹夫，虽惩<sup>⑬</sup>七国，矫枉<sup>⑭</sup>过也。且魏之代汉，非积德之由，风泽<sup>⑮</sup>既微，六合<sup>⑯</sup>未一，而彫翦<sup>⑰</sup>枝干，委权<sup>⑱</sup>异族，势同嵬木<sup>⑲</sup>，危若巢幕<sup>⑳</sup>，不嗣<sup>㉑</sup>忽诸<sup>㉒</sup>，非天丧也。五等之制，万世不易之典。六代<sup>㉓</sup>兴亡，曹囿论之详矣<sup>㉔</sup>。]

【注释】①六年：魏明帝太和六年，即公元232年。②峻迫：形容严厉无情。③寮属：僚属；属官。④贾竖：旧时对商人的贱称。⑤大数：约计之数。⑥汲汲：忧惶不安貌。⑦薨：死的别称。自周代始，人之死亡，有尊卑之分，“薨”以称诸侯之死。⑧孙盛：东晋著名史学家。著有《魏氏春秋》二十卷，《晋阳秋》三十二卷，原书皆已亡佚。⑨封建：封邦建国。古代帝王把爵位、土地分赐亲戚

## 群书治要译注

或功臣，使之在各该区域内建立邦国。相传黄帝为封建之始，至周制度始备。秦统一中国，废封建立郡县。汉自景帝平七国之乱后，虽行封王侯建邦国之制，但集权于中央。⑩敦穆：亦作“敦睦”。亲厚和睦。⑪维城：本意指连城以卫国。借指皇子或皇室宗族。⑫侔：齐等；相当。⑬惩：鉴戒。⑭矫枉：比喻纠正偏斜。⑮风泽：德泽。⑯六合：天下。⑰彫翦：摧折，剪除。彫，音刁。⑱委权：授以权柄。⑲痍木：有病癭肿，枝叶不荣的树木。痍，音会。⑳巢幕：筑巢于帷幕之上。喻处境危险。㉑不嗣：谓不足以继承前人之位。㉒忽诸：指忽然而亡。㉓六代：指夏、殷、周、秦、汉、魏。㉔曹囧论之详矣：曹囧，音炯，字元首，沛国谯县（安徽亳州）人，曹魏宗室。曹操从子，魏少帝曹芳族祖。曹囧之父是曹操从祖兄弟，曹囧曾祖父曹叔兴是曹腾（曹操祖父）之兄。有文才，曾有感于曹魏政权不重用宗室，将会有大权旁落于外姓的危险，著有《六代论》，论夏、商、周、秦、汉、魏六代兴衰之由，建议分封宗室子弟，授以军政实权，以抑制异姓权臣，强干弱枝，巩固曹魏统治。

【译文】太和六年，曹植被封为陈王。当时的法令制度，对待各藩国已经开始严厉急迫，配给各藩国的属官都是些商贾和才能低劣之辈，配备的士兵也都是残疾或年老之人，大约不到二百人。曹植在十一年当中三次迁徙封地，常常忧虑不安、郁郁寡欢，最终发病去世。〔孙盛说：魏国的封邦建国真是奇怪。不思量先王的典制，不考虑捍卫王室的方法，违背了敦厚和睦的风教，背弃了以宗亲连城保卫皇室的本义。汉朝初期的分封，有的诸侯王权势相当于天子，虽然说不合礼法，但也是时势造成的。魏国的诸侯，鄙陋得和普通百姓一样，即使是鉴戒于七国之乱的教训，即矫枉过正，但也太过了。况且魏国取代汉朝，并不是积德的缘由，德泽已经衰微，而天下尚未统一，却剪除如枝干一样的宗族，将权柄交给异姓之人，国势就像快要病死的树木，危险得就像筑在帷幕上的鸟巢，后人不足以继承前人之位，于是国家突然灭亡，不是上天要灭掉它啊。五等爵禄的制度，是万代不能改变的法则。六代兴亡的道理，曹囧已经论述得很详细了。〕

【原文】中山恭王衮<sup>①</sup>，每兄弟游娱，衮独谭思<sup>②</sup>经典。文学<sup>③</sup>防辅<sup>④</sup>，遂共表<sup>⑤</sup>称陈<sup>⑥</sup>衮美。衮闻之，大惊惧，责让<sup>⑦</sup>文学曰：“修身自守，常人之行耳，而诸君乃以上闻<sup>⑧</sup>，是适所以增其负累<sup>⑨</sup>也。且如有善，何患不闻，而遽<sup>⑩</sup>共如是，是非益我。”其诚慎如此。衮尚约俭，教敕妃妾，纺绩织紵<sup>⑪</sup>，习为家人<sup>⑫</sup>之事。衮病困，令世子曰：“汝幼少，未闻义方<sup>⑬</sup>，早为人君，但知乐，不知苦，必将以骄奢为失也。接大臣，务以礼。虽非大臣，老者犹宜答拜<sup>⑭</sup>。事兄以敬，恤弟以慈。兄弟有不良之行，当造膝<sup>⑮</sup>谏之。谏之不从，流涕喻<sup>⑯</sup>之。喻之不改，乃白<sup>⑰</sup>其母。若犹不改，当以奏闻<sup>⑱</sup>，并辞国土<sup>⑲</sup>。与其守宠罹祸，不若贫贱全身也。此亦谓大罪恶耳，其微过细愆<sup>⑳</sup>，故当奄<sup>㉑</sup>覆之。嗟乎小子<sup>㉒</sup>，慎修乃身，奉圣朝以忠贞<sup>㉓</sup>，事太妃<sup>㉔</sup>以孝敬。闺闱<sup>㉕</sup>之内，奉令于太妃；阃闾<sup>㉖</sup>之外，受教于沛王<sup>㉗</sup>。无怠乃心，以慰余灵。”薨，诏使大鸿胪<sup>㉘</sup>持节典护<sup>㉙</sup>丧事，赠赙<sup>㉚</sup>甚厚。

【注释】①中山恭王衮：曹衮，曹操与杜夫人之子，谦逊谨慎，质朴好学，有谦谦君子之风。曾封北海王，后改封赞王，徙封濮阳。太和六年（公元232年），改封中山。②谭思：深加探究。③文学：官名。汉代于州郡及王国置文学，或称文学掾，或称文学史，为后世教官所由来。三国魏武帝置太子文学，魏晋以后有文学从事。④防辅：三国魏官名。设于诸王之国中，以监察诸王之行动。⑤表：启奏，上奏章给皇帝。⑥称陈：犹称述。⑦责让：斥责；谴责。⑧上闻：向朝廷呈报。⑨负累：负担；包袱。⑩遽：仓猝；匆忙。⑪纺绩织紵：纺绩，把丝麻等纤维纺成纱或线。古代纺指纺丝，绩指缉麻。织紵，紵，同“纡”，指织作布帛之事。⑫家人：指妇女。⑬义方：行事应该遵守的规范和道理。⑭答拜：回拜。⑮造膝：犹促膝。⑯喻：晓谕；开导。⑰白：禀报。⑱奏闻：臣下将情事向帝王报告。⑲国土：封国的领地。⑳愆：罪过，过失。㉑奄：通“掩”。掩藏。㉒小子：儿子。㉓忠贞：忠诚坚贞。㉔太妃：三国魏以来尊称诸王之母为太妃。此指曹衮生母杜夫人。㉕闺闱：内室。亦特指妇女居住的地方。

⑳阊闾：谓妇女所居内宅的门户。㉑沛王：即曹林，曹操之子，与曹袞同为杜夫人之子，太和六年，徙封沛王。青龙三年，曹袞有疾，明帝遣太妃、沛王曹林同来省疾。㉒大鸿胪：官职名。《周礼》官名有大行人之职，秦及汉初称典客，景帝六年，更名大行令，武帝太初元年，改称大鸿胪，主掌接待宾客之事。东汉以后，鸿胪主要职掌为朝祭礼仪之赞导。㉓典护：鉴领，督察。㉔赠贖：赠送车马等以助人送葬。

【译文】中山恭王曹袞。每次兄弟们游玩娱乐时，曹袞却独自深思经典。文学侍从和防辅之官于是一同上表称述曹袞的美德。曹袞听说后，大为惊恐，责备文学说：“修养身心、保持操守，不过是平常人的行为罢了，而诸位却将此上报给朝廷，这恰恰会为我增加负担。再说，如果我有好的行为，何必担心别人不知道，而你们却急着一起这样做，这并不是对我好啊。”他的警惕谨慎就像这样。曹袞崇尚节约俭朴，教导训诫妻妾纺线织布，学做普通妇女所做的事情。曹袞病重之时，教令继承自己王位的儿子说：“你年纪尚小，还不懂得为人处世的道理，过早的成为人主，若知道享乐而不知道吃苦，必将会因为骄傲奢侈犯下过失。接待大臣时，务必要遵照礼仪，即使不是大臣，对年老的人也应该回拜；侍奉兄长要恭敬，照顾弟弟要仁慈。兄弟中有不好的行为，应当促膝谈心劝谏他；若劝谏不听，就要流着泪给他讲道理；讲道理还不改，那就要禀告他的母亲。如果仍然不改，就应当上奏天子，并削夺其封国土地。与其让他保持着恩宠而遭祸，不如身处贫贱而保全性命，当然这说的是大的罪恶。至于微细的过错，就应当为他们掩盖。唉，儿子啊！要谨慎的修养自身，侍奉朝廷要忠诚坚贞，侍奉太妃要孝顺恭敬。家里的事应遵从太妃的指令，外面的事要接受伯父沛王的教导。不要有懈怠的心，以此来慰藉我的灵魂。”曹袞去世，明帝下诏派大鸿胪持符节主持料理丧事，赠送的丧葬物品十分丰厚。

【原文】评曰：魏氏王公，徒有国土之名，而无社稷之实，又禁防拥（拥作壅）隔<sup>①</sup>，同于圜圉<sup>②</sup>。位号<sup>③</sup>靡定，大小岁易<sup>④</sup>。骨肉之恩乖<sup>⑤</sup>，《棠棣》<sup>⑥</sup>之义废。为法之弊，一至于此<sup>⑦</sup>乎？《魏氏春秋》<sup>⑧</sup>载宗室曹囧上书曰：“臣闻古之王者，必建同姓以明亲亲，必树异姓以明贤贤。故传曰：‘庸勋亲亲，昵近尊贤’<sup>⑨</sup>。《书》曰：‘克明俊德，以亲九族’<sup>⑩</sup>。《诗》云：‘怀德惟宁，宗子维城’<sup>⑪</sup>。由斯观之，非贤无与兴功<sup>⑫</sup>，非亲无与辅治<sup>⑬</sup>也。夫亲亲之道，专用则其渐也微弱；贤贤之道，偏任则其弊<sup>⑭</sup>也劫夺<sup>⑮</sup>。先圣知其然也，故博兼亲疏而并用之，近则有宗盟藩卫<sup>⑯</sup>之固，远则有仁贤辅佐之助，兴则有与共其治，衰则有与守其土，安则有与享其福，危则有与同其祸。夫然，故能有其国家、本枝百世<sup>⑰</sup>也。今魏尊尊之法虽明，亲亲之道未备。《诗》不云乎？‘鸛鷖在原，兄弟急难’<sup>⑱</sup>。以斯言之，明兄弟相救于丧乱之际，同心于忧祸之间，虽有阂墙<sup>⑲</sup>之忿，不忘御侮<sup>⑳</sup>之事。何则<sup>㉑</sup>？忧患同也。今则不然，或任而不重（旧无或任而不重五字。补之），或释而不任，一旦疆场称警<sup>㉒</sup>，关门反拒，股肱<sup>㉓</sup>不扶，胸心<sup>㉔</sup>无卫。臣窃惟此，寢不安席。

【注释】①拥隔：阻隔。②圜圉：音玲语，鉴狱。③位号：爵位与名号。④易：改变，更改。⑤乖：背离；违背。⑥棠棣：《诗·小雅·常棣》篇，是一首申述兄弟应该互相友爱的诗。“常棣”也作“棠棣”。后常用以指兄弟。⑦一至于此：竟到如此地步。⑧魏氏春秋：东晋孙盛撰，共二十卷，原书已亡佚。⑨庸勋亲亲，昵近尊贤：庸勋，酬赏有功的人。昵近，接近近臣。⑩克明俊德，以亲九族：克明，能明，后亦用作歇后语，谓任用贤能之士。⑪怀德惟宁，宗子维城：语出《诗·大雅·板》：“怀德维宁，宗子维城。”怀德，怀有德行。宗子，古代宗法制度称大宗的嫡长子。维城，连城以卫国。⑫兴功：建立功业。⑬辅治：辅佐治理政事。⑭弊：通“弊”。⑮劫夺：卢弼注引胡三省曰：“谓威权陵逼，劫其君而夺之也。”⑯宗盟藩卫：宗盟，同宗；同姓。藩卫，捍卫。⑰本支百世：谓子孙昌盛，百代不衰。⑱鸛鷖在原，兄弟急难：语出《诗经·小雅·常棣》：“鸛鷖在原，兄弟急难。”鸛鷖，音基零，鸟类的一属。比喻兄弟。鸛鷖在原，比喻兄弟友

## 群书治要译注

爱之情。⑲阋墙：语本《诗·小雅·常棣》：“兄弟阋于墙，外御其务。”谓兄弟相争于内。后用以指内部相争。阋，音细。⑳御侮：谓抵御外侮。㉑何则：为什么。多用于自问自答。㉒称警：有战事警报。㉓股肱：比喻左右辅佐之臣。㉔胸心：借喻要害之地。

【译文】有评论说：魏朝的王公，空有封国领地的虚名，却没有国家的实质，又对他们设置禁令进行防范、阻隔，如同被关进监狱一般。爵位和封号不固定，封地大小年年变动，违背了骨肉之间的恩情，兄弟间的和睦友爱也被废弃。这种制定法令的弊端，竟然到了如此地步！〔《魏氏春秋》记载魏宗室曹囿的奏书说：“臣听说古代的君王必定封立同姓宗亲，以表示亲爱亲属；必定要树立异姓之臣，以表明尊崇贤才。所以《左传》说：‘酬赏有功之人，亲爱宗族亲戚，亲近身边的大臣，尊敬贤明的人才。’《尚书》说：‘能任用贤明之士，以此来和睦九族宗亲。’《诗经》说：‘为政有德国以安宁，宗子连城以卫王室。’由此可见，不是贤才就不能兴立功业，不是宗亲就不能辅佐治理政事。如果一味任用亲戚宗族，王室就会逐渐衰弱；如果只注重任用贤明之士，恐国家会被外族篡位。先圣知道这个道理，所以广泛的任用亲疏两方面的人才。近有同姓宗族捍卫的稳固保护，远有仁义贤明大臣的辅佐帮助。国家兴盛时，有人和君主共同治理；国家衰落时，有人和君主共同守卫国土。国家安定时，有人与君主共享幸福；国家危亡时，有人与君主共赴国难。这样，才能保有他的国家，使子孙昌盛，百代不衰。现在魏国尊敬尊长的法制虽很明确，但亲爱宗亲的方法还不完备。《诗经》上不是说：‘鸛鹄被困在原野，兄弟赶来解救急难。’以此说来，表明了兄弟在动乱患难的时候要相互救助，在忧愁祸患的时候要同心协力，即使有内部争斗的忿懣，也不要忘记抵御外侮的事情，为什么呢？因为大家面对的是同样的忧患。现在却不是这样，有的受到委任而不受重视，有的则被弃之一旁而不加任用，一旦战场有紧急情况，兄弟们反而关起门来拒绝授命，辅佐大臣也不扶持帮助，要害之地无人护卫。臣私下思考此事，经常忧虑得睡不着觉。”〕

【原文】“谨撰<sup>①</sup>合所闻，叙论成败。论<sup>②</sup>曰：昔夏、殷周历世数十，而秦二世而亡。何则？三代之君，与天下共其民，故天下同其忧也<sup>③</sup>。秦王独制其民，故倾危<sup>④</sup>莫救也。夫与人共其乐者，人必忧其忧。与人同其安者，人必拯其危。先王知独治之不能久也，故与人共治之；知独守之不能固也，故与人共守之。兼亲疏而两用，参同异而并建，是以轻重足以相镇<sup>⑤</sup>，亲疏足以相卫，并兼路塞<sup>⑥</sup>，逆节<sup>⑦</sup>不生。及其衰也，桓、文帅礼<sup>⑧</sup>，王纲<sup>⑨</sup>弛而复张，诸侯傲而复肃<sup>⑩</sup>。二霸之后，浸以陵迟<sup>⑪</sup>，吴、楚凭江汉<sup>⑫</sup>，负固方城<sup>⑬</sup>，虽心希九鼎<sup>⑭</sup>，而畏迫宗姬<sup>⑮</sup>，奸情<sup>⑯</sup>散于匈怀<sup>⑰</sup>，逆谋消于唇吻<sup>⑱</sup>。斯岂非信重亲戚，任用贤能，枝叶硕茂，本根赖之与？自此之后，转相攻伐，暨<sup>⑲</sup>于战国，诸姬微矣。至于王赧<sup>⑳</sup>，降为庶人，犹枝叶相持，得居虚位，海内无主，四十余年。秦据形胜<sup>㉑</sup>之地，骋谲诈之术<sup>㉒</sup>，至于始皇，乃定天位<sup>㉓</sup>。旷日<sup>㉔</sup>若彼，用力若此，岂非深固根蒂不拔之道乎？秦观周之弊<sup>㉕</sup>，以为小弱见夺，于是废五等之爵<sup>㉖</sup>，立郡县<sup>㉗</sup>之官。子弟无尺寸之封，功臣无立锥之土<sup>㉘</sup>。内无宗子以自毘辅<sup>㉙</sup>，外无诸侯以为藩卫。仁心不加于亲戚，惠泽不流于枝叶<sup>㉚</sup>。譬犹芟刈<sup>㉛</sup>股肱，独任胸腹<sup>㉜</sup>；浮舟江海，弃捐楫櫂<sup>㉝</sup>。观者为之寒心，而始皇晏然<sup>㉞</sup>，自以为关中之固，金（旧无捐楫至固金二十二字。补之）城千里<sup>㉟</sup>，子孙帝王万世之业也，岂不悖<sup>㊱</sup>哉！至于身死之日，无所寄付<sup>㊲</sup>，委天下之重于凡人之手，托废立之命于奸臣之口，至令赵高之徒，诛锄<sup>㊳</sup>宗室。胡亥少习刻薄之教，长遭<sup>㊴</sup>凶父之业，不能改制易法，宠任兄弟，而乃师谭申商<sup>㊵</sup>、谄谋<sup>㊶</sup>赵高。自幽深宫，委政谗贼，身残望夷，求为黔首，岂可得哉<sup>㊷</sup>？遂乃郡国离心，众庶溃叛<sup>㊸</sup>，胜、广<sup>㊹</sup>倡之于前，刘、项樊之于后。向使始皇纳淳于之策<sup>㊺</sup>，抑李斯之论<sup>㊻</sup>，割裂州国，分王子弟，封三代之后，报功臣之劳，士有常君<sup>㊼</sup>，人有定主，枝叶相扶，首尾为用，虽使子孙有失道之行，时人无汤、武之贤，奸谋未发，而身已屠戮，何区区之陈、项<sup>㊽</sup>。而得措<sup>㊾</sup>其手足哉？故汉祖奋三尺之剑<sup>㊿</sup>，驱鸟集之众<sup>㊽</sup>，五年之中，而成帝业。自开辟<sup>㊾</sup>已来，其兴立功勋，未有若汉祖之易者也。夫伐深根者难为功，摧枯朽<sup>㊿</sup>者易为力<sup>㊽</sup>，理势<sup>㊾</sup>然也。汉鉴<sup>㊿</sup>秦之失，封殖<sup>㊽</sup>子弟，及诸吕擅权<sup>㊿</sup>，图危刘氏，而天下所以不倾动者、百姓所以不易心者，徒以诸侯强大，盘石胶固<sup>㊿</sup>，东牟、朱虚<sup>㊿</sup>受命于内，齐、代、吴、楚<sup>㊿</sup>作卫

于外也。向使高祖踵<sup>①</sup>亡秦之法，忽先王之制，则天下已传，非刘氏有也。然高祖封建，地过古制，大者跨州兼郡，小者连城数十，上下无别，权侔京室<sup>②</sup>，故有吴楚七国之患<sup>③</sup>。贾谊曰：‘诸侯强盛，长乱起奸。莫若众建诸侯而少其力，则下无背叛之心，上无诛伐之事。’文帝不从。至于孝景，猥<sup>④</sup>用晁错之计，削黜<sup>⑤</sup>诸侯，亲者怨恨，疏者震恐，吴、越<sup>⑥</sup>倡谋，五国从风。兆发高帝，豐钟<sup>⑦</sup>文、景，由宽之过制、急之不渐<sup>⑧</sup>故也。所谓末大必折<sup>⑨</sup>，尾大难掉<sup>⑩</sup>。尾同于体，犹或不从，况乎非体之尾，其可掉哉？武帝从主父之策，下推恩之令<sup>⑪</sup>，自是之后，齐分为七<sup>⑫</sup>，赵分为六<sup>⑬</sup>，淮南三割<sup>⑭</sup>，梁、代五分<sup>⑮</sup>，遂以陵迟，子孙微弱，衣食租税，不预政事，或以酎金<sup>⑯</sup>免削，或以无后国除。至于成帝，王氏擅朝。刘向谏曰：‘臣闻公族者，国之枝叶。枝叶落则本根无所庇荫。’其言深切，多所称引<sup>⑰</sup>，成帝虽悲伤叹息而不能用。至于哀、平<sup>⑱</sup>，异姓秉权，假周公之事，而为田常<sup>⑲</sup>之乱，高拱<sup>⑳</sup>而窃天位，一朝而臣四海。汉宗室王侯，解印释绶<sup>㉑</sup>，贡奉社稷，犹惧不得为臣妾，或乃为之符命<sup>㉒</sup>，颂莽恩德，岂不哀哉！由斯言之，非宗子独忠孝于惠、文之间，而叛逆于哀、平之际也，徒权轻势弱，不能有定耳。赖光武皇帝挺不世之姿，禽王莽于已成，绍<sup>㉓</sup>汉嗣于既绝，斯岂非宗子之力邪？而曾不鉴秦之失策，袭周之旧制，踵亡国之法，而徼幸无疆之期。至于桓、灵<sup>㉔</sup>，阉竖执衡<sup>㉕</sup>，朝无死难<sup>㉖</sup>之臣，外无同忧之国，君孤立于上，臣弄权于下，本末不能相御，身首不能相使。由是天下鼎沸<sup>㉗</sup>，奸凶并争，宗庙焚为灰烬，宫室变为榛藪<sup>㉘</sup>，居九州之地，而身无所安处，悲夫！汉氏奉天，禅位于大魏。大魏之兴，于今二十四年矣，观五代之存亡而不用其长策，睹前车之倾覆而不改其辙迹，子弟王空虚之地，君不使<sup>㉙</sup>之民，宗室窜于閭阎<sup>㉚</sup>，不闻邦国之政，权均匹夫，势齐凡庶，内无深根不拔之固，外无盘石宗盟之助，非所以保安社稷，为万世之策。且今之州牧、郡守，古之方伯<sup>㉛</sup>、诸侯，皆跨有千里之土，兼军武<sup>㉜</sup>之任，或比国数人，或兄弟并据。而宗室子弟，曾无一人间厕<sup>㉝</sup>其间，非所以强干弱枝、备万一之虞<sup>㉞</sup>也。今之用贤，或超为名都<sup>㉟</sup>之主，或为偏师<sup>㊱</sup>之帅，而宗室有文者必限小县之宰，有武者必置于百人之上，使夫廉高<sup>㊲</sup>之士毕志于衡轭<sup>㊳</sup>之内，才能之人耻与非类为伍，非所以劝进贤能、褒异宗室之礼。夫泉涸则流竭，根朽则叶枯。枝繁

者荫根，条落者本孤。故语曰：‘百足之虫，至死不僵。’扶之者众也。此言虽小，可以譬大。且墉基不可仓卒而成，威名不可一朝而立，皆为之有渐，建之有素。譬之种树，久则深固其根本，茂盛其枝叶，若造次徙于山林之中，植于宫阙之下，虽壅之以黑坟，暖之以春日，犹不救于枯槁，何暇蕃育哉？夫树犹亲戚，土犹士民，建置不久，则轻下慢上，平居犹惧其离叛，危急将如之何？是以圣王安而不逸，以虑危也；存而设备，以惧亡也。故疾风卒至而无摧拔之忧，天下有变。而无倾危之患矣。”

**【注释】**①撰：述也。②论：即曹囿之《六代论》。③三代之君，与天下共其民，故天下同其忧也：卢弼注引吕延济曰：“与天下共其民，谓建立诸侯，与之共理，共有其利也。故天下有难，则诸侯同忧。”④倾危：倾覆；倾侧危险。⑤镇：安抚；安定。⑥并兼路塞：李周翰注：“并兼路塞，谓不相侵劫也。”路塞，道路阻塞。⑦逆节：犹叛逆。⑧桓、文帅礼：桓、文，春秋五霸中齐桓公与晋文公的并称。帅，遵循。⑨王纲：天子的纲纪。⑩肃：恭敬。⑪陵迟：败坏；衰败。⑫江汉：古荆楚之地，在今湖北省境内。⑬负固方城：负固，依恃险阻。方城，春秋时楚北的长城。⑭心希九鼎：相传夏禹铸九鼎，象征九州，夏商周三代奉为象征国家政权的传国之宝。战国时，秦楚皆有兴师到周求鼎之事。周显王时，九鼎没于泗水彭城下。禹铸九鼎，三代视之为国宝。楚庄王问鼎，有取而代周之意。⑮畏迫宗姬：畏迫，畏惧。宗姬，指周王室。因其姬姓，故称“宗姬”。⑯奸情：犹奸心。指做坏事的念头。⑰匈怀：《魏氏春秋》载《六代论》原文作“胸怀”。⑱唇吻：亦作“唇氓”。嘴唇；口，嘴。⑲暨：至；到。⑳王赧：即周赧王东周的第二十五位天子，也是最后一位天子。㉑形胜：谓地理位置优越，地势险要。㉒骋谲诈之术：骋，施展。谲诈，狡诈；奸诈。㉓天位：天子之位，帝位。㉔旷日：耗费时日。㉕弊：弊病。㉖五等之爵：公、侯、伯、子、男五等爵位。㉗郡县：郡和县的并称。郡县之名，初见于周。秦始皇统一中国，分国内为三十六郡，为郡县政治之始，汉初封建制与郡县制并行，其后郡县遂成常制。㉘立锥之土：极言地方之小。㉙毘辅：毘同“毗”。辅助。㉚枝叶：喻同宗的

## 群书治要译注

旁支。③①芟刈：割。引申为杀戮。③②胸腹：胸部与腹部。亦以指心腹。③③楫櫂：船桨。短桨称楫，长桨称櫂。③④晏然：安宁；安定。③⑤金城千里：谓辽阔的国土坚城环绕，险固可靠。③⑥悖：谬误，荒谬。③⑦寄付：委托；托付。③⑧诛锄：除灭；诛杀。③⑨遭：《魏氏春秋》引《六代论》原文作“遵”。④⑩申、商：战国时申不害与商鞅的并称。两人均为法家的重要人物。④⑪谘谋：商议谋划。④⑫身残望夷，求为黔首，岂可得哉：望夷，秦代官名。故址在今陕西省泾阳县东南，因东北临泾水以望北夷，故名。秦末，赵高迫杀秦二世于此。黔首，古代称平民；老百姓。④⑬众庶溃叛：众庶，众民；百姓。溃叛，亦作“溃畔”。叛乱离散。④⑭胜广：秦末农民起义首领陈胜、吴广的并称。④⑮淳于之策：淳于即淳于越，原为齐国博士，入秦后曾任卜射。始皇三十四年（公元前213年），淳于越向秦始皇提出了分封子弟功臣为支辅的建议。④⑯李斯之论：此指李斯提出的以郡县制取代分封制的建议。李斯，秦朝大臣，始皇时曾任丞相。④⑰常君：固定的君主。④⑱陈项：指陈胜和项羽。④⑲措：安放。④⑳三尺之剑：古剑长凡三尺，故称。㉑乌集之众：犹言乌合之众。㉒开辟：亦作“开辟”。指宇宙的开始。古代神话，谓盘古氏开天辟地。㉓枯朽：枯槁腐朽。㉔为力：成功；奏效。㉕理势：事理的发展趋势；情势。㉖鉴：借鉴；参考。㉗封殖：亦作“封埴”。亦作“封植”。本指壅土培育。引申为扶植势力；培养人才。㉘诸吕擅权：诸吕，指汉代吕后的亲信吕产、吕禄等。擅权，专权，揽权。㉙盘石胶固：盘石，指封藩宗室。胶固，牢固。㉚东牟、朱虚：东牟，指东牟侯刘兴居，齐悼惠王子，刘邦之孙。公元前182年，封东牟侯，吕后召之宿卫长安。吕后死，他与其兄朱虚侯刘章合谋，请其兄齐王举兵入京诛诸吕夺帝位。文帝即位后益封二千户，文帝二年割齐济北郡封为济北王。朱虚，即朱虚侯刘章，齐悼惠王刘肥的次子，早年入卫京师长安，被吕太后封为朱虚侯。高祖死后，吕后专政，重用吕氏，危及刘氏天下，刘章与丞相陈平、太尉周勃等合谋，诛灭吕氏，拥立文帝。因其首先亲斩丞相吕产而立功，被汉文帝加封二千户俸禄。文帝二年（公元前178年），刘章晋封为城阳王。㉛齐、代、吴、楚：当时四国之主为齐哀王刘襄、代王刘恒、吴王刘濞、楚元王刘交，此四王皆为刘氏宗亲。㉜踵：继承；因袭。㉝京室：王室。㉞吴楚七国之

患：指发生在汉景帝三年（公元前154年）的一次诸侯王国的叛乱。参与叛乱的七国国王是吴王濞、楚王戊、赵王遂、济南王辟光、淄川王贤、胶西王卬、胶东王雄渠。吴王刘濞为这次叛乱的主谋。诸侯国势力过于强大，是造成叛乱的根本原因，而晁错的削藩建议，则直接导致了叛乱的爆发。叛军最终被汉军击败，刘濞逃至东瓯，被杀；其余诸王或自杀或伏诛。⑥⑤猥：谬；错误地。⑥⑥削黜：亦作“削绌”。削减封地，贬降官爵。⑥⑦吴越：《魏氏春秋》引《六代论》原文作“吴楚”。⑥⑧豊钟：豊，《魏氏春秋》引《六代论》原文作“衅”，祸患；祸乱。卢弼注引胡三省曰：“钟，聚也。”⑥⑨渐：缓进；逐步。⑦⑩末大必折：谓树木枝端粗大，必折其干。喻下属权重，危及上级。⑦⑪尾大难掉：犹言尾大不掉。比喻属下势强，不听从调度指挥。⑦⑫武帝从主父之策，下推恩之令：汉武帝元朔二年（公元前127年），主父偃针对当时诸侯国势力强大，威胁中央集权的现象，在向武帝的上书中提出了新的建议。汉初，诸侯王的爵位是由嫡子继承的，庶出的子孙没有继嗣的资格。主父偃认为，诸侯骨肉子弟无尺地之封，仁孝之道就得不到播扬。因此建议令诸侯推私恩分封子弟为列侯。这样，即可以广施德惠，又能剖分其国以削弱诸侯王的势力。这一建议既符合当时巩固中央集权的需要，又避免激起诸侯王武装反抗的可能，因此立即为武帝所采纳。同年春正月，武帝制诏御史：“诸侯王或欲推私恩分子弟邑者，令各条上，朕且临定其号名”，是为“推恩令”。⑦⑬齐分为七：卢弼注引郝经曰：“谓齐、城阳、济北、济南、淄川、胶西、胶东也。”⑦⑭赵分为六：卢弼注引郝经曰：“谓赵、平原、真定、中山、广川、河间也。”⑦⑮淮南三割：卢弼注引郝经曰：“谓淮南、衡山、庐江也。”⑦⑯梁代五分：卢弼注引郝经曰：“谓梁、济川、济东、山阳、济阴也。代未尝分，此言五分，未详。”⑦⑰酎金：汉代诸侯献给朝廷供祭祀之用的贡金。酎，音宙。⑦⑱称引：援引，称述。⑦⑲哀平：指汉哀帝和汉平帝。⑦⑳田常：春秋时齐国大臣。妘姓，田（陈）氏，名恒，后人因避汉文帝刘恒讳称他为田常，亦称田成子。公元前481年，田成子弑齐简公，立简公弟鳌为平公，自任相国，扩大封地，尽诛公族中强者，自此田氏专国政。三传至太公田和时，正式代齐。㉑高拱：两手相抱，高抬于胸前。安坐时的姿势。㉒释绶：犹让位。㉓符命：上天预示帝王受命的符兆。

## 群书治要译注

⑧④绍：承继。⑧⑤桓灵：东汉末世桓帝与灵帝的并称。⑧⑥阉竖执衡：阉竖，对宦官的蔑称。衡，喻指权力中枢；权柄。⑧⑦死难：为国家的危难或正义事业而付出生命。⑧⑧鼎沸：比喻形势纷扰动乱。⑧⑨榛藪：音真叟，山林，丛林。⑧⑩不使：不顺从。⑧⑪閭阎：音吕言，泛指民间。⑧⑫方伯：殷周时代一方诸侯之长。后泛称地方长官。汉以来之刺史，唐之采访使、观察使，明清之布政使均称“方伯”。⑧⑬军武：军事武备。⑧⑭间厕：夹杂，参杂。⑧⑮虞：忧患。⑧⑯名都：著名的城市。⑧⑰偏师：指主力军以外的部分军队。⑧⑱廉高：谓志行高洁。⑧⑲衡轭：亦作“衡扼”。比喻控制；束缚。轭，音厄。

【译文】〔“臣慎重的写出自己所知道的，陈述论说其中成败的原因。论文中说：过去夏、商、周三代经历了几十世，而秦朝到二世就灭亡了，为什么呢？因为夏、商、周三代的君主，能分封诸侯，与他们共同治理百姓，共享利益，所以天下有难时，诸侯会与天子共同承担忧患。而秦始皇独裁专制、压迫人民，所以在国家覆灭时，却无人相救。能与百姓共享快乐的君主，百姓必定会忧虑他所忧虑的事。能与百姓共享安宁的君主，百姓必定会拯救他的危难。先王知道靠一人治理国家是不能维持长久的，所以要与人共同治理；也知道独自守护王室是不稳固的，所以要与人一起守护。对亲戚和外人都能任用，对同姓和异姓都能树立，所以轻重足以安定国家，亲疏足以保卫王室，兼并、动乱的途径被堵塞，叛逆也不会发生。等到周王室衰微时，齐桓公、晋文公遵循礼义，废弛的周王朝纲纪又重新树立起来，诸侯们由傲慢又重新变得恭敬起来。齐桓公、晋文公之后，周朝就渐渐衰落了。吴国、楚国凭借长江、汉水，依恃着险要的方城，虽然心里希望得到九鼎，却又害怕周王室，于是奸邪的想法在心中散去，叛逆的阴谋在嘴边消失。这难道不是周朝信任重视宗亲、任用贤能的人才，就如同枝叶茂盛，而根本才可以有所依赖一样吗？从此以后，各诸侯国转而相互攻打讨伐。等到了战国时，众姬姓之国渐渐衰微，到周赧王的时候，周天子则沦落到如同普通百姓一般了，但仍因宗亲相互扶助，还能够居于天子的虚位，天下没有实际的君主，这种情况持续了四十多年。秦国占据险要的地势，运用狡诈的手段，到秦始皇的时候才确定了帝位，耗废了那么长的时间，花了这么大的力气，难道不正是因为

周王朝的分邦建国根深蒂固、不可轻易动摇的原因吗？秦朝看到周朝分封的弊端，认为分封诸侯会使王室弱小而容易被侵夺，于是便废除了五等爵位的制度，设立了郡县制的官职。同宗子弟没有尺寸土地的封赏，功臣也得不到立锥之地，内部没有宗族子弟来自相辅助，外部没有诸侯来作为屏障护卫。仁爱之心不施加给亲戚，恩惠德泽也不能扩散到宗族，就好像砍去胳膊和大腿，只留下胸腹；又像行船于江海之中，却丢弃了船桨。看到这种情况的人无不为之寒心，而秦始皇却显得很安然，自认为关中稳固，辽阔的国土坚城环绕，险固可靠，可以作为子孙万代的帝王基业，这岂不是很荒谬吗？等到秦始皇去世的时候，皇权却无可寄托，只好把治理天下的重任托付于平庸之人的手中，把废立皇子的诏命委托于奸臣之口，致使赵高之辈能诛杀除掉秦朝的宗室。胡亥从小接受刻薄寡恩的教育，长大后继承其凶暴父亲的帝业，不能改革制度、变更法令，也不能宠爱重用宗室兄弟，竟效法申不害、商鞅的方法，和赵高商议谋划治国之道。自己幽居深宫，却把权柄委托给谗贼赵高，等自己在望夷宫受到侵害，乞求成为普通的百姓，又怎么能做得到呢？于是郡国各怀异心，百姓叛乱离散，先是陈胜、吴广带头发动叛乱在前，接着刘邦、项羽灭亡秦朝在后。假使秦始皇采纳了淳于越建议分封的策略，抑制李斯提出的郡县制的谬论，分割疆土，分封子弟为王，封赏三代的后裔，报答功臣们的功劳，士大夫们有了固定的君主，百姓也有了稳定的国君，同宗兄弟相扶持，首尾呼应为王室效力，即使后世子孙有违背道义的行为，当时的人也没有像商汤、周武王那样的贤才，有谋反之心的人还未发难，就已经被诛杀了，何至于区区的陈胜、项羽便能谋反得逞呢？所以汉高祖举起三尺之剑，率领乌合之众，五年之中便成就了帝业，自从开天辟地以来，建立功勋帝业，还没有像汉高祖这样容易的先例。砍伐深根之树难以成功，摧折枯朽之木却很容易奏效，这是形势所趋的缘故啊！汉朝借鉴于秦朝失败的教训，分封子弟。等到诸吕独揽大权，企图危及刘姓江山时，而天下之所以不被其动摇，百姓之所以不改变心志，只是因为诸侯的势力强大，封藩的宗室十分稳固。东牟侯、朱虚侯受命宿卫于京城之内，齐、代、吴、楚等诸侯国在外部进行护卫。假如汉高祖因袭亡秦的方法，忽略先王的制度，那么天下早已另传于他人，不再归刘氏所有了。然而，汉高祖的封邦建国，封地的范围超过了古代的制度，封地大的横跨州郡，封地小的也有几十座城池相连，君臣上下没有区

别，权势等同于皇室，所以才有后来的吴、楚等七国之乱。贾谊说：‘诸侯国强盛，会增长祸乱，引起奸邪。不如多建诸侯国而削弱它们各自的势力，那么下面的诸侯国就不会有背叛之心，皇上也不会有诛伐叛乱之事。’汉文帝没有听从。到孝景帝时，错误的使用了晁错的建议，削减诸侯的封地，同宗族的诸侯产生了怨恨，异姓之人也感到惊恐，于是吴、楚两国带头谋反，其他五国也随即附和。此事的开端产生于高帝，祸乱却集中在文帝、景帝之时，是由于分封时过于宽松而超过了礼制，后来又急于削藩而不循序渐进的缘故。这就是人们所说的：树枝的末端太大了，枝干必然折断；尾巴太大了，难以掉转。尾巴和身体相连，有时仍不听从调遣，更何况不是自己身体上的尾巴，怎么可以支配呢？汉武帝听从主父偃的策略，颁布推恩令。从此以后，齐国一分为七，赵国一分为六，淮南国一分为三，梁、代一分为五，诸侯国势力于是逐渐削弱，子孙势微，仅以租税作为衣食生计，不再干预政事。有的因为奉献耐金的质地和数量不合规定而被削除侯爵，有的则因为没有后代此侯国便被废除。到汉成帝时，王氏外戚独揽朝政。刘向劝谏说：‘我听说皇室宗族好比国家的枝叶，枝叶凋落了，那么树木的根就得不到庇护了。’他的话深刻恳切，多引经据典，汉成帝虽然为之悲伤叹息，最终还是不能采用。到汉哀帝、汉平帝时，异姓大臣执掌政权，假借周公辅佐成王之事，实际做的却是田常专权的叛乱。（王莽）拱手安坐而窃取皇位，一时间使四海称臣，汉朝刘氏的宗族王侯，解下印绶，让位辞官，把社稷江山拱手奉献于他人，仍担心自己不能成为王莽的臣下；有的人还为王莽制造祥瑞的凭证，歌颂王莽的恩德，难道不令人悲哀吗？按此说来，不是刘氏宗亲只效忠于汉惠帝、汉文帝之时，而在汉哀帝、汉平帝时就叛逆，只是因为他们权力轻，势力弱，不能稳定江山社稷罢了。幸而汉光武帝以杰出非凡的才干，制服了已成帝业的王莽，使已经断绝的汉朝皇嗣又得以延续下去。这难道不是同姓宗族的力量吗？然而东汉竟不借鉴秦朝失败的政策，不沿袭周朝旧有的制度，继承西汉的陈规旧法，却侥幸希望得到永久的存在。到了汉桓帝、汉灵帝时，宦官执掌权柄，朝廷里没有为国难献身的大臣，外部没有共当忧患的藩国，皇上在上被孤立，奸臣在下滥用权力，本末不能相约束，身首不能相支配。因此，天下分扰动乱，奸凶并起争权夺利，汉室宗庙被烧成灰烬，宫室变成长满荆棘的荒地，虽在九州之地，却没有安身的处所，可悲啊！汉朝奉行天命，禅让帝位给

魏国。魏国兴起，至今已有二十四年了。观察夏、商、周、秦、汉五代兴亡的历史，而不采纳它们成功的政策；看到前面的车已翻倒却仍不改变旧的车辙而行进。宗亲子弟在虚设的封地称王，统治不顺从的百姓，宗室亲族混迹于民间，听不到国家的政务，权力和匹夫相等，势力和普通百姓一样。皇室内部没有根深不拔的稳定，外部没有同姓宗室磐石般的扶助，这并不是用来保护国家社稷安定、可以流传万代的良策。况且现在的州牧、郡守，就像是古代的方伯、诸侯，都拥有千里的土地，兼任军队的武职，有的整个诸侯国有好几个这样的人，有的兄弟共同占据州郡，而宗族子弟却没有一个人参与其间，这不是使树干粗壮、使枝叶细弱，防备于万一的忧患的做法啊。现在皇帝任用贤才，有的超越制度提拔为著名城市的主宰，有的封为偏师的主帅。而对同姓宗亲中，有文采的人必是被限制为小县的县令，有武功的人也被限于统率百人的职位。使那些志行高洁之士在种种限制中丧失志向，有才能的人则耻于和志趣不同的人为伴。这不是用来劝勉贤才，褒奖宗亲的礼义。泉水干涸了，水流就会枯竭；树根腐烂了，枝叶就会枯萎。枝叶繁茂的，树根就能受到保护；枝条枯落的，树根就会孤立无援。所以谚语说：‘有一百只脚的虫，到死去时身体都不会倒下，这是因为扶持身体的脚很多。’这句话虽然说的是小事，但可以来说明大道理。而且，城墙的根基不可在仓猝间完成，威望名声不能在一时间树立，都是要有逐步发展的过程才能做到，要日积月累才能建立。比如种树，时间久了，树根就会扎得深而且牢固，树叶也会长得茂盛，倘若一会儿把它移栽到山林当中，一会儿种植在宫殿的之中，即使用肥土来培育它的根部，让它接受春日照耀的温暖，仍然不能阻止它枯萎，哪里还谈得上繁衍培育呢？树好比是亲戚，土好比是士民，藩王的建立不能长久，就会轻慢下属和上司，安居无事时还害怕他离心背叛，如果国家遭遇危难又将会如何呢？因此，圣明的帝王安定而不放逸，因为要考虑如何应付危难；存在时而有设防，因为惧怕灭亡。所以即使剧烈的变故突然袭来，也不会有摧枝拔根的担忧；即使天下有变乱，国家也不会有倾覆灭亡的忧患。”]

【原文】王粲<sup>①</sup>，字仲宣，山阳<sup>②</sup>人也，拜侍中。始文帝为五官将<sup>③</sup>，及平原侯植<sup>④</sup>皆好文学。粲与徐干<sup>⑤</sup>、陈琳<sup>⑥</sup>、阮瑀<sup>⑦</sup>、应瑒<sup>⑧</sup>、（旧无应瑒

二字。补之)刘桢<sup>⑨</sup>并见友善。琳,字孔璋,避难冀州,袁绍使典<sup>⑩</sup>文章。《魏氏春秋》载:“绍使琳作檄文<sup>⑪</sup>曰:‘司空曹操<sup>⑫</sup>祖父腾,故中常侍<sup>⑬</sup>,与左宦、徐璜<sup>⑭</sup>并作妖孽<sup>⑮</sup>,饕餮<sup>⑯</sup>故横,伤化虐民。父嵩,乞丐携养<sup>⑰</sup>,因赃<sup>⑱</sup>假位,與金犇壁<sup>⑲</sup>,输货权门<sup>⑳</sup>,窃盗鼎司<sup>㉑</sup>,倾覆重器<sup>㉒</sup>。操赘阉遗丑<sup>㉓</sup>,本无令德<sup>㉔</sup>,僂狡锋侠<sup>㉕</sup>,好乱乐祸。幕府<sup>㉖</sup>昔遇董卓侵官暴国,方罗<sup>㉗</sup>英雄,弃瑕录用<sup>㉘</sup>,谓其鹰犬<sup>㉙</sup>之才,爪牙可任。遂乘资跋扈,肆行酷裂,割剥元元<sup>㉚</sup>,残贤害善,放志专行,威劫省禁<sup>㉛</sup>,卑侮王宫,败法乱纪,坐召三台<sup>㉜</sup>,专制朝政,爵赏由心,刑罚由口,所爱光五宗<sup>㉝</sup>,所恶灭三族<sup>㉞</sup>,群谈者蒙显诛<sup>㉟</sup>,腹议<sup>㊱</sup>者蒙隐戮<sup>㊲</sup>,道路以目<sup>㊳</sup>,百察钳口<sup>㊴</sup>。梁孝王,先帝母弟<sup>㊵</sup>,坟陵尊显。操率将士,亲临发掘<sup>㊶</sup>,破棺裸尸<sup>㊷</sup>,略取金宝。又署发丘中郎将模金校尉<sup>㊸</sup>,所过堕突<sup>㊹</sup>,无骸不露。身处三公之官,而行桀虏<sup>㊺</sup>之态,殄国虐民,毒流人鬼。加其细政<sup>㊻</sup>苛惨,科防<sup>㊼</sup>互设,缙缴充蹊<sup>㊽</sup>,坑阱<sup>㊾</sup>塞路。历观古今书籍所载,贪残虐烈<sup>㊿</sup>,无道之臣,于操为甚。’”

【注释】①王粲(公元177年—公元217年):字仲宣,山阳高平人,三国时曹魏名臣,著名文学家。与鲁国孔融、北海徐干、广陵陈琳、陈留阮瑀、汝南应瑒、东平刘桢,合称“建安七子”。②山阳:古代郡、国名。即山阳郡,或为山阳国、昌邑国,西汉置。③五官将:指五官中郎将。此指曹丕,曹丕于建安年间曾任五官中郎将。④平原侯植:即曹植。建安十六年(公元211年),曹植被封为平原侯。⑤徐干:字伟长,北海郡(今山东昌乐附近)人。汉魏间文学家,建安七子之一。⑥陈琳:字孔璋,广陵射阳(今江苏淮安东南)人。东汉末年著名文学家,建安七子之一。⑦阮瑀:字元瑜,陈留尉氏(今河南开封)人,阮籍之父,建安七子之一。⑧应瑒:字德琰,东汉南顿县(今项城)人。文学家,建安七子之一。⑨刘桢:字公干,东汉末宁阳(今宁阳县泗店镇古城村)人,著名文学家,建安七子之一。⑩典:掌管;主持。⑪檄文:古代文书、文告的一种,即古时官府用以征召、晓喻、声讨的文书。⑫司空曹操:建安元年(公元196年),汉献帝拜曹操为司空。⑬祖父腾故中常侍:曹操祖父曹腾,字季兴,沛国谯人,东汉宦

官。汉顺帝即位后，升任中常侍。后因策划迎立桓帝有功，被封为费亭侯。中常侍，始于西汉，为皇帝近臣，给事左右，职掌顾问应对。⑭左馆徐璜：左馆（？—公元165年），馆，音贯，东汉宦官。河南平阴（今河南孟津东）人。桓帝时为小黄门使，因与单超、具瑗、徐璜、唐衡合谋诛灭外戚梁氏，封上蔡侯，为“五侯”之一。他和具瑗等骄横贪暴，兄弟亲戚都为州郡刺史、太守。后被司隶校尉韩演劾奏，自杀。徐璜（？—公元164年），下邳良城人。桓帝初年为中常侍。因诛灭外戚梁冀有功，被桓帝封为武原侯，食邑一万五千户，为“五侯”之一，擅权专横。⑮妖孽：比喻邪恶的事物。⑯饕餮：音掏帖（去声），传说中的一种贪残的怪物。比喻贪婪；贪残。⑰父嵩乞丐携养：父嵩，曹操之父曹嵩，字巨高，沛国谯县人，宦官曹腾的养子。性情敦厚，为人忠孝，始为司隶校尉，汉灵帝时，曾任大司农、大鸿胪，又代崔烈为太尉，位列三公。乞丐，乞求；请求。携养，指古代宦官无子，收养他人之子。⑱赃：指行贿。⑲舆金犖璧：用车载运金玉宝货。⑳权门：权贵，豪门。㉑鼎司：指重臣之职位。㉒重器：比喻天下，政权。㉓熬阁遗丑：对曹操的詈语。曹操父嵩，本夏侯氏，为中常侍（宦官）曹腾养子，冒姓曹，故以此诋操。遗丑，残余的丑类。㉔令德：美德。㉕僂狡锋侠：僂狡，音栗脚，敏捷勇猛。锋侠，谓仗势凌人。㉖幕府：本指将帅在外的营帐，借指将帅。此指袁绍。㉗罗：罗致；招请。㉘弃瑕录用：谓不计较缺点、过失而录用人才。㉙鹰犬：打猎时追捕禽兽的鹰和狗。比喻受驱使而奔走效劳的人。㉚割剥元元：割剥，侵夺，残害。元元，百姓；庶民。㉛威劫省禁：威劫，威逼，胁迫。省禁，官中。㉜三台：汉因秦制，以尚书为中台，御史为宪台，谒者为外台，合称三台。㉝五宗：犹言五世。谓高祖、曾祖、祖、父、己身五代。㉞三族：有几种说法一谓父、子、孙。二谓父族、母族、妻族。三谓父母、兄弟、妻子。㉟显诛：公开诛戮。㊱腹议：犹腹诽。㊲隐戮：谓借故杀戮。㊳道路以目：路上相见，以目示意，不敢交谈。多表示政治黑暗暴虐。㊴钳口：闭口。㊵梁孝王先帝母弟：梁孝王刘武，西汉文帝次子，与兄长汉景帝同为窦太后所生。公元前168年，梁怀王刘揖夭折，刘武又被封改梁王，谥号“孝”，故号梁孝王。㊶发掘：开掘，把埋藏的东西挖掘出来。㊷裸尸：谓使尸骨暴露于野外。㊸又署发丘中郎将、模金校

尉：署，委任，任命。发丘中郎将，古代军职名，专司发掘坟墓盗取财物以充军饷。模金校尉，曹操所设官职，专司掘坟挖金。④④堕突：毁坏，破坏。④⑤桀虏：凶恶的人。④⑥细政：苛细烦杂的法令。④⑦科防：用禁令刑律加以防范。④⑧缿缴充蹊：缿缴，即罾缴。猎取飞鸟的射具。缴为系在短箭上的丝绳。缿，通“罾”。蹊，小路。亦泛指道路。④⑨坑阱：犹陷阱。⑤⑩虐烈：残暴酷烈。

【译文】王粲，字仲宣，山阳郡（高平县）人。魏国初建，任侍中。魏文帝曹丕还为五官中郎将时，与弟弟平原侯曹植都很喜好文学。王粲与北海人徐干、广陵人陈琳、陈留人阮瑀、汝南人应瑒、东平人刘禎都受到曹丕兄弟的友好对待。陈琳，字孔璋。他因避难来到冀州，袁绍让他掌管文章之事。〔《魏氏春秋》记载：袁绍让陈琳作声讨曹操的檄文说：

“司空曹操，他的祖父曹腾是原来的中常侍，与左宦徐璜共同作乱，贪诈蛮横，伤害教化，虐待百姓；他的父亲曹嵩乞求作为曹腾的养子，靠着行贿，借助曹腾的地位，用车子载运黄金宝玉，向权贵豪门进献财物，窃取得了三公的职位，颠覆皇权。曹操是宦官养子的后代，本没有什么美德，轻疾狡黠仗势凌人，喜欢叛乱，好为祸患。将军袁绍过去遇到董卓侵犯百官，欺凌国家，于是网罗天下英雄，不记缺点过失而加以录用。人们说曹操有鹰犬一样的才干，可以当作爪牙使用。曹操于是凭借其才质骄横跋扈，横行放肆，残忍妄为，侵夺百姓，残害贤明善良之人，放纵恣意，独断专行，威逼天子，凌辱皇室，败坏法纪。坐着召见三台，独揽朝廷政务。封爵赏赐任凭心意，施用刑罚随口而说。他所宠爱的人可令其光耀五宗，所厌恶的人则会被诛灭三族。聚众议论的人会遭到公开的杀戮，口中不说而内心不满的人，也会被借故杀害。人们在路上相遇，以目示意，不敢交谈，朝廷百官也都闭口不言。梁孝王是景帝的同母胞弟，他的坟墓陵寝显赫尊贵。曹操亲自率领部下挖掘他的坟墓，破坏棺槨，将尸体暴露荒野，夺取其中的金银财宝。又设立了发丘中郎将和模金校尉（专司掘坟挖金），其所过之地的陵墓均遭破坏，尸体没有不暴露在野外的。曹操身居三公的官位，却做出凶恶之人的邪行，灭绝国家，虐待百姓，其危害遍及人鬼。再加上他实行苛细的法令，暴虐残酷，又用禁令刑律加以防范，两者相互施用。到处是手持弓箭的吏卒，陷阱布满道路。逐

一看看古今书籍中所记载的贪婪残忍、凶暴酷烈、邪恶无道的臣子，到曹操是最厉害的。”〕

【原文】袁氏败，琳归太祖。太祖谓曰：“卿昔为本初移书<sup>①</sup>，但可罪状<sup>②</sup>孤而已，恶恶<sup>③</sup>止其身，何乃上及父祖邪？”琳谢罪。《文士传》称：“琳谢曰：‘楚汉未分，蒯通进策于韩信<sup>④</sup>；干时之战<sup>⑤</sup>，管仲肆力<sup>⑥</sup>于子纠。唯欲效计其主，取祸一时。故跖<sup>⑦</sup>之客可使刺由<sup>⑧</sup>、桀之犬可使吠尧<sup>⑨</sup>也。令明公必能进贤于忿后，弃愚于爱前，四方革命<sup>⑩</sup>，而英豪托心<sup>⑪</sup>矣，唯明公裁<sup>⑫</sup>之。’”太祖爱才而不咎<sup>⑬</sup>也。太祖以琳为军谋祭酒<sup>⑭</sup>，管记室<sup>⑮</sup>。

【注释】①移书：发送公文；布告。②罪状：宣布他人罪行。③恶恶：憎恨邪恶。④蒯通进策于韩信：蒯通，秦末汉初之人，楚汉战争时，曾为韩信帐下谋士。韩信平定齐国后，蒯通曾向韩信提出与刘邦、项羽三分天下的建议，但未被韩信采纳。⑤干时之战：周庄王十一年冬，齐公孙无知杀襄公启立为君。齐大夫管仲等奉公子纠奔鲁；大夫鲍叔牙奉公子小白奔莒。十二年春，公孙无知被齐大夫雍廩所杀。后公子小白即位，即齐桓公。同年秋，鲁庄公为助公子纠争位，再度领兵攻齐。齐、鲁两军在齐都临淄以西的干时（时水支流，经山东桓台西北注入古济水，旱则干涸）相遇。齐军以逸待劳，大败鲁军。⑥肆力：尽力。⑦跖：同“跖”。古人名。即盗跖，相传为古时民众起义的领袖。⑧由：许由，亦作“许繇”。传说中的隐士。相传尧让以天下，不受，遁居于颍水之阳箕山之下。尧又召为九州长，由不愿闻，洗耳于颍水之滨。⑨桀之犬可使吠尧：桀相传是夏代的暴君，尧是传说中的远古时代的圣君。“桀犬吠尧”谓桀的狗向着尧乱叫。比喻坏人的爪牙攻击好人。也谓各为其主。⑩革命：谓实施变革以应天命。古代认为王者受命于天，改朝换代是天命变更，因称“革命”。⑪托心：犹委心。谓将心交托他人。⑫裁：裁断；裁决。⑬咎：责怪；追究罪责。⑭军谋祭酒：官职名称，高级军事参谋，由曹操在东汉建安三年设立。后因避司马师讳，也称为军祭酒或军谋祭酒。⑮记室：官名。东汉置，掌章表书记文檄。后世因

之，或称记室督、记室参军等。

【译文】袁氏败亡后，陈琳归附了太祖。太祖对他说：“您过去为袁绍发布檄文，只列举我一个人的罪状也就可以了，憎恶邪恶应限于我本人，为什么还要向上涉及到我的祖父和父亲呢？”陈琳认错。〔《文士传》记载：陈琳谢罪说：“楚汉之争未见分晓时，蒯通曾向韩信进献三分天下的计策；干时之战时，管仲仍为公子纠效力。他们都是希望为各自的主人效力谋划，而一时间惹下了祸害。所以盗跖的客人可以让他刺杀许由，夏桀的狗可以让它朝着尧帝狂吠。明公您必定能在气消之后进用贤才，在宠爱之前忘记我的愚昧。现在全国都在战乱之中，然而天下的英雄豪杰都倾心于您，希望您裁察。”太祖曹操爱惜陈琳的才干，对其既往不咎。〕太祖任命陈琳为军谋祭酒，掌管记室。

【原文】卫觐<sup>①</sup>，字伯儒，河东<sup>②</sup>人也，为尚书。明帝即位，百姓凋<sup>③</sup>，而役务方殷<sup>④</sup>，觐上疏曰：“夫变情厉性，强所不能，人臣言之既不易，人主受之又艰难。且人之所乐者，富贵荣显也；所恶者，贫贱死亡也。然此四者，君上之所制，君爱之则富贵显荣，君恶之则贫贱死亡。顺指<sup>⑤</sup>者，爱所由来也；逆意<sup>⑥</sup>者，恶所从至也。故人臣皆争顺指而避逆意，非破家为国、杀身成君者，谁能犯颜色<sup>⑦</sup>、触忌讳，建<sup>⑧</sup>一言、开一说哉？陛下留意察之，则臣下之情<sup>⑨</sup>可见矣。今议者多好悦耳<sup>⑩</sup>。其言治（治上有政字），则比<sup>⑪</sup>陛下于尧舜；其言征伐，则比二虜于狸<sup>⑫</sup>鼠。臣以为不然<sup>⑬</sup>。汉文之时，诸侯强大，贾谊累息<sup>⑭</sup>以为至危。况今四海之内，分而为三，群士陈力<sup>⑮</sup>，各为其主。是与六国分治，无以为异也。当今千里无烟<sup>⑯</sup>，遗民<sup>⑰</sup>困苦，陛下不善留意，将遂凋弊难可复振。礼，天子之器必有金玉之饰，饮食之肴必有八珍<sup>⑱</sup>之味，至于凶荒<sup>⑲</sup>，则彻膳降服<sup>⑳</sup>。然则奢俭之节，必视世之丰约也。武帝<sup>㉑</sup>之时，后宫食不过一肉，衣不用锦绣<sup>㉒</sup>，茵蓐不缘饰<sup>㉓</sup>，器物无丹漆<sup>㉔</sup>，用<sup>㉕</sup>能

平定天下，遗福子孙。此皆陛下之所亲览也。当今之务，宜君臣上下，量入为出<sup>⑥</sup>。深思句践滋民之术<sup>⑦</sup>，由恐不及，而尚方<sup>⑧</sup>所造金银之物，渐更增广，侈靡日崇<sup>⑨</sup>，帑藏<sup>⑩</sup>日竭。昔汉武信神仙之道，谓当得云表<sup>⑪</sup>之露以飡玉屑<sup>⑫</sup>，故立仙掌<sup>⑬</sup>以承高露。陛下至通<sup>⑭</sup>（至通作通明），每所非笑<sup>⑮</sup>。汉武有求于露，而由尚见非<sup>⑯</sup>，陛下无求于露而空设之，不益于好而糜费<sup>⑰</sup>功夫，诚皆圣虑所宜裁制<sup>⑱</sup>也。”

【注释】①卫觐（公元155年—公元229年）：字伯儒，河东安邑（今山西运城市）人。三国时期文学家。卫觐少年早成，很早就以才学著称，曹操为司空时，任他为属吏。先后任过县令、治书侍御史等职。曾镇守关中，颇有政治见识。魏国建立后，他与王象共同主持制定典礼制度，官至尚书。卫即卫。②河东：郡名。约在今山西省境内黄河以东地区。③凋匮：困苦匮乏。④役务方殷：役务，劳役之事。方殷，谓正当剧盛之时。⑤顺指：亦作“顺旨”。谓曲意逢迎。⑥逆意：违背尊长的心意。⑦颜色：指尊严。⑧建：提出。⑨情：实情，情况。⑩悦耳：动听，好听。⑪比：比拟；比喻。⑫狸：同“狸”。豹猫。也叫狸猫、狸子、山猫等。⑬不然：不如此，不是这样。⑭累息：长叹。⑮陈力：贡献、施展才力。⑯千里无烟：谓广大地区粮尽炊断。⑰遗民：本指前朝留下的老百姓。亦泛指老百姓。⑱八珍：本指古代八种烹饪法。泛指珍馐美味。⑲凶荒：荒灾。⑳彻膳降服：彻膳，古代遇有灾患变异时，帝王撤减膳食，以示自责。降服，犹降物。古代遇有灾患病故或天象变异时，帝王及大臣皆脱下盛装换上素服，谓之“降物”。㉑武帝：即魏武帝曹操。㉒锦绣：花纹色彩精美鲜艳的丝织品。㉓茵蓐不缘饰：茵蓐，床垫子。缘饰，镶边加饰；绘饰。㉔丹漆：朱红色的漆。㉕用：连词。因而；因此。㉖量入为出：根据国家收入数额来确定支出数额的财政原则。始于周朝，历代因之。㉗句践滋民之术：卢弼注引《国语》：“句践命壮者无取老妇，老者无取壮妻。女子十七不嫁，其父母有辜；丈夫二十不取，其父母有辜。”㉘尚方：古代制造帝王所用器物的官署。㉙崇：助长；增高。㉚帑藏：国库。㉛云表：云外。㉜以飡玉屑：飡，同“餐”，指喝，饮。玉屑，玉

的碎末。③仙掌：汉武帝为求仙，在建章宫神明台上造铜仙人，舒掌捧铜盘玉杯，以承接天上的仙露，后称承露金人为仙掌。④至通：《三国志·卫凯传》原文作：“通明”，指开通而贤明。⑤非笑：讥笑。⑥非：责备；反对。⑦糜费：浪费。⑧裁制：制止；抑止。

【译文】卫凯，字伯儒，河东郡安邑县人，任尚书。明帝即位，百姓生活贫困匮乏，但劳役却十分繁多。卫凯上疏说：“要让人改变性情，是不可以强迫的。臣子敢说这些已经不容易，君主接受这些意见就更难了。况且，人们所喜欢的是富贵和荣华，所厌恶的是贫贱和死亡。但这四样，都是由君主来掌握的。君主喜欢谁，谁就会富贵显荣；君主厌恶谁，谁就会贫贱死亡。逢迎君主的意思，宠爱就会由此而来；违背君主的心意，厌恶就会从此而至。因此，做臣子的都争着顺从君主的旨意而避免违背君主的意志，却不是能为国牺牲小家，能舍身来成就君主的人。谁能够冒犯君主的尊严，触犯君主的忌讳，而提出一个建议，陈述一个说法呢？若陛下留心观察，那么臣子们的情况就可以了解了。如今议论政事的人大都爱说好听话，他们谈到治国，就把陛下比作尧舜；谈起征战讨伐，就把吴、蜀两国比作狸猫和老鼠。臣认为不是这样的。汉文帝时，诸侯强大，贾谊为此而长叹，认为天下形势已极其危险。何况现在天下一分为三，众多人才各献其能，各为其主。这种状况，和战国时六国分治没什么区别。当今，方圆千里之内粮尽炊断，百姓困苦不堪，陛下若不好好留意这些事，国家就会凋敝衰败，难以再复兴起来啊。礼制规定，天子所用的器物，必定有金玉的装饰；饮食的菜肴，必定有八种珍贵的美味。等遇到荒灾时，就要撤减膳食，脱下盛装换上素服。可见奢侈与节俭的调节，一定要根据当时国家的贫富情况来定。武皇帝在世的时候，后宫里吃饭不过一样肉食，衣服不用锦绣制作，褥垫不加边饰，器物不涂红漆，因此才能平定天下，留福于子孙。这些都是陛下亲眼见到的啊！当今的要务，应当君臣上下，量入为出。深思句

践繁衍百姓的方法,尚且还唯恐不及,然而尚方署所制造的金银器物,却逐渐增加,奢侈浪费的风气日益增长,国库的储蓄日益空虚。从前汉武帝相信神仙的方术,说是应当取云外的露水再调和玉石的碎末一起喝下(就能长生不老),因此树立起捧着铜盘的仙人以承接云露。陛下开通圣明,对此举每每讥笑。汉武帝想求取云露,尚且被人指责,而陛下不欲求取云露,却(下令把承露盘从长安搬到洛阳来)空设承露盘,既不能增益陛下所好,又浪费功夫,这些确实都是陛下所应考虑并加以制止的。”

【原文】刘廙<sup>①</sup>,字恭嗣,南阳<sup>②</sup>人也,为五官将文学。魏讽<sup>③</sup>反,廙弟伟为讽所引<sup>④</sup>,当相坐<sup>⑤</sup>诛。太祖令曰:“叔向不坐弟虎,古之制也<sup>⑥</sup>。”特原<sup>⑦</sup>不问<sup>⑧</sup>。《廙别传》<sup>⑨</sup>载廙表论治道<sup>⑩</sup>,曰:“昔周有乱臣十人,有妇人焉,孔子称:‘才难,不其然乎<sup>⑪</sup>!’明贤者难得也。况乱弊<sup>⑫</sup>之后,百姓彫<sup>⑬</sup>尽,士之存者,盖亦无几。其股肱大职,及至州郡督司,边方重任,虽备其官,亦未得其人也。此非选者之不用意,盖才匱使之然耳。况长吏<sup>⑭</sup>已下,群职小任<sup>⑮</sup>,能皆简练<sup>⑯</sup>,备得其人乎?其计莫如督之以法也。不尔<sup>⑰</sup>而数转易,往来不已,送迎之烦,不可胜计。转易之间,辄有奸巧<sup>⑱</sup>,既于事不省,而为政者亦以其不得久安之故,知惠益<sup>⑲</sup>不得成于已,而苟且之可免于患,皆将不念尽心于恤<sup>⑳</sup>民,而梦想于声誉,此非所以为政之本意也。今之所以为黜陟<sup>㉑</sup>者,近<sup>㉒</sup>颇以州郡之毁誉,听往来之浮言<sup>㉓</sup>耳,非皆得其事实而课其能否<sup>㉔</sup>也。长吏之所以为佳者,奉法<sup>㉕</sup>也、忧公<sup>㉖</sup>也、恤民也。此三事者,或州郡有所不便,往来者有所不安,而长吏执之不已,于治虽得计<sup>㉗</sup>,其声誉未为美。屈而从人,于治虽失计<sup>㉘</sup>,其声誉必集也。长吏皆知黜陟之在于此也,亦何能不去本而就末哉?以为长吏皆宜使少久<sup>㉙</sup>,足使自展岁课<sup>㉚</sup>之能,三年总计,乃加黜陟。课之皆当以事,不得依名也。事者皆以其户口<sup>㉛</sup>,率<sup>㉜</sup>其垦田<sup>㉝</sup>之多少,及盗贼发兴<sup>㉞</sup>、民之亡叛<sup>㉟</sup>者,为得负<sup>㊱</sup>之计。如此行之,则无能之吏,修名无益;有能之人,无名无损。法之一行<sup>㊲</sup>,虽无部司之鉴<sup>㊳</sup>,奸誉妄毁,可得而尽

也。”事上，太祖甚善之。

**【注释】**①刘廙(公元180年—公元221年):字恭嗣,南阳安众人。生于汉灵帝光和三年,卒于魏文帝黄初二年,年四十二岁。初廙与兄同居荆州。后其兄为刘表所杀,廙遂奔扬州,归曹操,辟为丞相掾属,转五官将文学。曹丕即位,以刘廙为侍中,赐爵关内侯。②南阳:郡名。秦置,包有河南省旧南阳府和湖北省旧襄阳府。三国时,南阳为魏国所有,隶属荆州。③魏讽:字子京,沛人(一说为济阴人),有口才,整个邳城为之倾动。钟繇因此举荐他。曹操与刘备相持于汉中的时候,魏讽暗自结党营私,又与长乐卫尉陈祗谋袭取邳城。后因陈祗心中畏惧,向曹丕告密,曹丕诛杀魏讽,受牵连者数十人。④引:株连。⑤相坐:谓一人有罪,连坐他人。⑥叔向不坐弟虎,古之制也:叔向,春秋晋大夫羊舌肸,字叔向,历事晋悼公、平公和昭公,为晋国贤大夫。坐,连坐(旧时一人犯法,其家属亲友邻里等连带受处罚)。弟虎,即羊舌虎,叔向之弟,曾因贪污而被暴尸示众。⑦原:宽恕;原谅。⑧不问:不依法处分;不追究刑事责任。⑨别传:史部分类之一,属于杂史。“别传”一般记载一人的遗闻逸事,可补本传之不足。⑩治道:治理国家的方针、政策、措施等。⑪周有乱臣十人,有妇人焉。孔子称才难,不其然乎:语出《论语·泰伯》:“武王曰:‘予有乱臣十人。’孔子曰:‘才难,不其然乎?唐虞之际,于斯为盛。有妇人焉,九人而已。’”乱臣,善于治国的臣子。妇人,马融以为是文母,但文母又未详。古注或以为武王之母太姒,或以为武王之妻邑姜。才难,谓人才难得。⑫乱弊:犹丧乱。弊,音必。⑬彫:通“凋”。凋敝。⑭长吏:指州县长官的辅佐。⑮小任:犹言小吏。⑯简练:精明干练。⑰不尔:不如此;不然。⑱奸巧:犹奸诈。⑲惠益:谓惠世济民。⑳恤:忧患;悯惜。㉑黜陟:指人才的进退,官吏的升降。㉒近:副词。殆,大概。㉓浮言:无根据的话。㉔课其能否:课,考核;考查。能否,有才能与否。㉕奉法:奉行或遵守法令。㉖公:朝廷;国家;公家。㉗得计:计策得当。㉘失计:谋划错误。㉙少久:稍微长久。㉚岁课:一年的劳绩。㉛户口:指人口。㉜率:计算。㉝垦田:已开垦的田地。㉞发兴:发生。㉟亡叛:叛逃。㊱得负:犹

得失。指优劣。⑳行：实施。㉑鉴：督察。

【译文】刘廙，字恭嗣，南阳郡（安众县）人。任五官中郎将曹丕的文学侍从。魏讽谋反，刘廙之弟刘伟被魏讽所牵连，按律刘廙当连坐被处死。太祖下令说：“叔向不因其弟弟羊舌虎犯罪而受诛连，这是古代已有的制度。”于是特别宽恕了刘廙，不再追究他的罪过。〔《廙别传》记载刘廙上表议论治国之道说：“过去周朝（武王时）有善于治国的臣子十人，其中还有一位妇人，孔子说人才难得，难道不是这样吗？”这说明贤才是很难得到的。更何况丧乱之后，百姓困苦贫乏，存留下来的人才大概也不多了。自辅佐大臣的要职，到地方州郡的官署和镇守边疆的重要职位，虽然官员都已配齐，却没有得到真正称职的人才。这不是选拔官吏的人不用心，而是人才匮乏所造成的。何况长吏以下的各种小官，难道都能选到精明干练的称职之人吗？解决这一问题的办法，不如用法制进行鉴管。不然，官员们会屡次辗转调换，来来去去不断，迎来送往的烦劳就无法计算了。调换官员的期间，常常会有奸诈之事发生，对于这些事已经没有人理会，而做官的人也因为他不能长期安于这一职务的缘故，知道惠世济民的事不可能在自己任内完成，而以得过且过的态度则会免于祸患。所以官员们都将不再考虑全心全意忧念百姓的疾苦，却幻想着自己能有个好的声誉。这不是为政的本来意图。现在官员们之所以罢免或者提升的原因，大概多是根据州郡长官的褒贬，听取往来之人的流言而已，都不是了解到了官员为政的实际情况而考察他们有无能力。能成为优秀长吏的原因，是遵守法令，心忧国家，能忧虑百姓的疾苦。官员的这三个方面，有的州郡长官不甚了解，道听途说的信息又不可靠。然而长吏在这三个方面坚持不懈的努力，对当地的治理即使策略得当，但他的声誉不一定就好；委屈自己而随顺大众，对当地的治理即使谋划失误，但好的声誉一定会得到。若长吏们都知道官位升降的关键全在于此，又怎么能不舍本而逐末呢？臣以为长吏任职的期限都应该稍微长一些，足以使他们施展自己取得政绩的能力，每三年进行总结计算，然后再加以黜退或提拔。考核都应根据事实，不能依据虚名。事实都要根据其辖区内的人口数量，计算已开垦的田地有多少，以及抢劫盗窃之事发生的情况，百姓中有多

## 群书治要译注

少叛逃的人，以这些作为对他为官优劣的审核。按照这种办法来实施，那些没有能力的官吏，即使得到好的名声也没有益处；有能力的人才，即使没有好的名声也不会有损害。这项制度一实施，即使没有各部门官署的鉴督，虚假的声誉和不实的毁谤，也可以完全消失了。”表章送上后，太祖曹操很称赞他。〕

【原文】陈群<sup>①</sup>，字长文，颍川<sup>②</sup>人也。为司空<sup>③</sup>，录<sup>④</sup>尚书事。青龙<sup>⑤</sup>中，营治<sup>⑥</sup>宫室，百姓失农时<sup>⑦</sup>。群上疏曰：“禹承唐、虞之盛，犹卑宫室<sup>⑧</sup>而恶衣服，况今丧乱<sup>⑨</sup>之后，人民至少，吴、蜀未灭，社稷不安！今舍此急而先宫室，臣惧百姓遂困，将何以应敌？此安危之机<sup>⑩</sup>也，唯陛下虑之。”帝答曰：“王者<sup>⑪</sup>宫室，亦宜并立。灭贼之后，但当罢守耳，岂可复兴役耶？是故君之职，萧何之大略也<sup>⑫</sup>。”群又曰：“昔汉祖唯与项羽争天下，羽已灭，宫室烧焚，是以萧何起武库太仓<sup>⑬</sup>，皆是要急，然犹非其壮丽。今二虏未平，诚不宜与古同也。夫人之所欲，莫不有辞<sup>⑭</sup>，况乃天下莫之敢违。前欲坏武库，谓不可不坏也。后欲置<sup>⑮</sup>之，谓不可不置也。若必作之，固非臣下辞言所屈。若少留神，卓然<sup>⑯</sup>回意，亦非臣下之所及也。汉明帝<sup>⑰</sup>欲起德阳殿，钟离意<sup>⑱</sup>谏，即用其言。后乃复作之，殿成，谓群臣曰：‘钟离尚书在，不得成此殿也。’夫王者岂惮<sup>⑲</sup>一臣？盖为百姓也。今臣曾不能少凝圣听<sup>⑳</sup>，不及意远矣。”帝于是有所减省。

【注释】①陈群（？—公元237年）：字长文，颍川许昌（今河南许昌东）人。早年被刘备辟为别驾。曹操入主徐州后，辟为司空西曹掾属，后又任转参丞相军事。曹操封魏公，陈群为御史中丞，后又封昌武亭侯。曹丕代汉，陈群为尚书令，晋爵颖乡侯。公元225年，陈群为镇军大将军，领中护军，并录尚书事，总揽朝政。次年，曹丕崩，陈群受遗诏辅政。魏明帝即位，晋封陈群颖阴侯，增邑五百。公元237年病逝，谥号“靖侯”。②颍川：郡名。秦始置，以颍水得名，

大致包括今河南省许昌市、平顶山市、漯河市、禹州市、登封市、长葛市等地，治所在阳翟（今河南禹州），两汉沿置。三国时属魏国，治许昌。③司空：官名。相传少昊时所置，周为六卿之一，即冬官大司空，掌管工程。汉改御史大夫为大司空，与大司马、大司徒并列为三公，后去大字为司空，历代因之，明废。清时别称工部尚书为大司空，侍郎为少司空。④录：统领；管领。⑤青龙：魏明帝曹睿的第二个年号，公元233年至公元237年，共计五年。⑥营治：修建；建造。⑦农时：适宜于从事耕种、收获的时节。⑧卑官室：使官室简陋。卑，使卑下。⑨恶：粗劣；不好。⑩机：事物的关键；枢纽。⑪王者：《资治通鉴》中“王者”作“王业”。⑫是故君之职，萧何之大略也：卢弼注引胡三省曰：“此指萧何治未央官事而言。”弼按：群为司空，故云。⑬武库、太仓：武库，古代储藏器物的仓库。太仓，古代京师储谷的大仓。⑭辞：借口。⑮置：建立、建造。⑯卓然：突然。⑰汉明帝：刘庄，字子丽，东汉第二位皇帝。⑱钟离意：字子阿，东汉初年会稽山阴人。明帝时任尚书，以清廉著称。⑲惮：畏惧。⑳今臣曾不能少凝圣听：卢弼注引胡三省曰：“凝，定也，停也。言帝不能为之留听也。”

**【译文】**陈群，字长文，颍川郡（许昌县）人。明帝时任司空，统领尚书台事务。青龙年间，明帝兴建宫殿，百姓因此耽误了农作的时节。陈群上疏说：“大禹继承了唐尧、虞舜的盛世基业，却仍住在简陋的官室中，穿着粗劣的衣服。何况当今是战乱之后，人口数量很少，吴、蜀二国尚未消灭，国家还不安定。现在舍弃当务之急而先建宫殿，臣担心百姓就会更加贫困，那么将用什么来应付敌人呢？这是国家安危存亡的关键，希望陛下认真考虑。”明帝回答说：“帝业和宫殿，应该一同建立。消灭吴、蜀之后，只应当遣散防守的士兵，怎么可以再兴起徭役呢？所以您的职责，大概就像萧何督建未央宫那样。”陈群又说：“当初汉高祖仅和项羽一人争夺天下，项羽已被消灭，而宫殿都被大火烧毁了，因此萧何才在长安修建了武库和太仓，这些都是当时所急需的，可汉高祖仍责备建造得过于壮丽。如今吴、蜀两国尚未平定，确实不应

该与过去（萧何大兴土木）相提并论。人们对于自己想要做的事，没有找不到托词的，何况您又是天下无人敢违抗的天子呢？此前想要拆毁武库，说是不能不拆掉，后来又打算建立武库，又说不能不建造。如果你一定要修建宫殿，固然不是臣下的言辞能使您改变的；如果您稍加注意，突然回心转意，也不是臣下所能做到的。从前汉明帝想修建德阳殿，钟离意进行劝谏，汉明帝当即采纳了他的意见，后来（钟离意死后）才又动工兴建。宫殿建成后，明帝对大臣们说：“如果钟离尚书还在，就不能建成这座德阳殿了。”帝王难道会惧怕一个臣子吗？这都是为了百姓啊！如今臣竟不能让陛下稍稍留意来听听臣的意见，比起钟离意来差得太远了！”明帝于是对宫殿的建造有所减少。

【原文】陈矫<sup>①</sup>，字季弼，广陵<sup>②</sup>人也。迁尚书令<sup>③</sup>。明帝尝卒<sup>④</sup>至尚书门，矫跪问帝曰：“陛下欲何之？”曰：“欲案行<sup>⑤</sup>文书耳。”矫曰：“此自臣职分<sup>⑥</sup>，非陛下所宜临<sup>⑦</sup>也。若臣不称其职，则请就黜退<sup>⑧</sup>。陛下宜还。”帝惭<sup>⑨</sup>，回车<sup>⑩</sup>而反。其亮直<sup>⑪</sup>如此。

【注释】①陈矫：字季弼，生年不详，卒于景初元年（公元237年）。广陵郡东阳县（安徽天长）人。本姓刘氏，因过继于母族而改姓陈，三国时曹魏名臣。②广陵：郡名。秦置县，西汉设广陵国，东汉为广陵郡，以广陵县为治所，故址在今淮安市。曹魏设郡，移治淮阴。③迁尚书令：陈矫于文帝时迁尚书令。迁，晋升。尚书令，尚书台主官。④卒：突然。后多作“猝”。⑤案行：巡视。⑥职分：职务上应尽的本分。⑦临：鉴视，鉴临。亦引申为治理。⑧黜退：贬黜；斥退。⑨惭：羞愧。⑩回车：回转其车。⑪亮直：诚实正直。

【译文】陈矫，字季弼，广陵郡（东阳县）人。文帝时升任尚书令。明帝曾乘车突然来到尚书台的门前，陈矫跪在地上问明帝说：“陛下想去哪里呢？”明帝说：“我想视察一下尚书台的文书案卷。”陈矫说：“这

自是为臣的职责，不是陛下所应亲临察看的。如果臣不称职，请陛下立即将臣罢免。陛下应当回去。”明帝感到惭愧，掉转车头回宫去了。陈矫的诚实正直就像这件事一样。

【原文】卢毓<sup>①</sup>，字子家，涿郡<sup>②</sup>人也。青龙中，入为侍中<sup>③</sup>。侍中高堂隆<sup>④</sup>，数以宫室事切谏<sup>⑤</sup>，帝不悦，毓进曰：“臣闻君明则臣直。古之圣王，恐不闻其过，故有敢谏之鼓<sup>⑥</sup>。近臣尽规<sup>⑦</sup>，此乃臣等所以不及隆。隆诸生<sup>⑧</sup>，名为狂直<sup>⑨</sup>，陛下宜容之。”为吏部尚书<sup>⑩</sup>。前此诸葛诞<sup>⑪</sup>等驰名誉，有四窗八达之诮<sup>⑫</sup>，帝深疾之。时举中书郎<sup>⑬</sup>，诏曰：“得其人与否，在卢生耳。选举莫取有名，名如画地作饼，不可啖<sup>⑭</sup>。”毓对曰：“名不足以致异人<sup>⑮</sup>，而可以得常士。常士畏教慕善，然后有名，非所当疾也。愚臣既不足以识异人，又主者<sup>⑯</sup>正以循名案<sup>⑰</sup>常为职，但当有以验其后。故古者敷奏以言，明试以功<sup>⑱</sup>。”帝纳其言。

【注释】①卢毓（公元183年—公元257年）：字子家，涿郡涿人，卢植之子。文帝即位，徙黄门侍郎，出为济阴相，梁、谯二郡太守。明帝时，入为侍中，后任吏部尚书。高贵乡公即位后，官至司空，封容城侯。②涿郡：郡名。汉高帝置。治所在涿县（今河北涿州）。③侍中：古代职官名。秦始置，两汉沿置，为正规官职外的加官之一。因侍从皇帝左右，出入宫廷，与闻朝政，逐渐变为亲信贵重之职。④高堂隆：字升平，泰山平阳（今山东新泰）人。三国时魏官吏。青龙年间，明帝大治宫殿，隆曾上疏切谏，详见本卷《高堂隆传》。⑤切谏：直言极谏。⑥敢谏之鼓：即登闻鼓。进谏者所击之鼓。⑦尽规：指竭力谏诤。⑧诸生：众有知识学问之士；众儒生。⑨狂直：疏狂率直。⑩吏部尚书：吏部主官。汉尚书有常侍曹，主管丞相御史公卿之事。东汉改为吏曹，主选举祠祀，后又改为选部。魏、晋以后称吏部，置尚书等官，主管官吏任免、考课、升降、调动等事。⑪诸葛诞（？—公元258年）：字公休，琅邪阳都（今山东沂南）人。三国时期魏将，初以尚书郎为荥阳令，累迁御史中丞尚书，魏明帝恶其浮华虚荣，免官、废

## 群书治要译注

錡。明帝崩，复为御史中丞尚书。后任扬州刺史，加昭武将军。官至征东大将军。曾与司马师一同平定毌丘俭、文钦的叛乱。之后因与被诛的夏侯玄、邓颺交厚，且见到王凌、毌丘俭等人被诛而心不自安，于甘露二年（公元257年）起兵造反，次年反叛被镇压，诸葛诞被大将军司马胡奋所斩，夷三族。⑫有四窗八达之谗：四窗，疑作“四聪”，指魏国的夏侯玄、诸葛诞、邓颺、田畴。八达，称三国魏诸葛诞等八位闻达之士。⑬中书郎：官名。三国魏始置，属中书省，为编修国史之任。⑭啖：吃。⑮异人；不寻常的人；有异才的人。⑯主者：主管人。⑰案：通“按”。依据，按照。⑱敷奏以言，明试以功：敷奏，陈奏，向君上报告。明试，明白考验。

**【译文】**卢毓，字子家，涿郡（涿县）人。青龙年间，入朝任侍中。侍中高堂隆多次因兴建宫殿的事情直言极谏，明帝不高兴。卢毓进言说：“臣听说君主圣明臣下就正直。古代圣明的君王惟恐听不到自己的过错，因此设立了让人们敢于进谏的登闻鼓。作为近臣应竭力规谏，这正是臣等不如高堂隆的地方。高堂隆等儒生，有着豪放率直的名声，陛下应该宽容他。”后来卢毓任吏部尚书。在此之前，诸葛诞等人追逐名誉，人们对其有“四聪八达”的讥讽，明帝非常厌恶他们。当时朝廷正在选拔中书郎，明帝下诏说：“中书郎能不能得到合适的人选，全在卢毓了。选拔时不要选取有名的人，名声如同画在地上的饼，是不能吃的。”卢毓回答说：“只重视名声不足以招致来奇才，但却可以得到普通的士人。一般的士人敬服教化，仰慕美善，然后就会有名声，他们并不是应该被厌恶的。愚臣既不能识别奇异的人才，而主管人正是以根据名声和日常品行选拔人才为职责，因此只应当用他们任职后的表现来检验。所以古时候，天子让官员们各自陈述自己的政绩，再根据他们所说的话来进行明确的考察。”明帝采纳了他的意见。

**【原文】**和洽<sup>①</sup>，字阳士，汝南<sup>②</sup>人也。为丞相掾属<sup>③</sup>。时毛玠<sup>④</sup>、崔

琰<sup>①</sup>并以忠清干事<sup>②</sup>，其选用先尚俭节。洽言曰：“天下大器<sup>③</sup>，在位与人，不可以一节俭也。俭素过中<sup>④</sup>，自以处身<sup>⑤</sup>则可，以此格物<sup>⑥</sup>，所失或多。今朝廷之议<sup>⑦</sup>，吏着新衣、乘好车者，谓之不清；形容<sup>⑧</sup>不饰，衣裘弊坏<sup>⑨</sup>者，谓之廉洁。至令士大夫故污辱<sup>⑩</sup>其衣。藏其舆服<sup>⑪</sup>；朝府大吏，或自挈壶餐<sup>⑫</sup>以入官寺<sup>⑬</sup>。夫立教观俗<sup>⑭</sup>，贵处中庸<sup>⑮</sup>，为可继也。今崇一概难堪之行，以检殊涂<sup>⑯</sup>，勉而为之，必有疲瘁<sup>⑰</sup>。古之大教，务在通人情。而凡激诡<sup>⑱</sup>之行，则容隐伪<sup>⑲</sup>矣。”孙盛曰：“夫矫枉过正，则巧伪滋生，以克训下，则民志险隘，非圣王所以陶化<sup>⑳</sup>万物、闲邪存诚<sup>㉑</sup>之道。和洽之言，于是允<sup>㉒</sup>矣。”魏国既建（旧无魏国既建四字。补之），为侍中。后有白<sup>㉓</sup>毛玠谤毁太祖，太祖见近臣怒甚。洽陈玠素行<sup>㉔</sup>有本，求案<sup>㉕</sup>实其事。罢朝，太祖令曰：“今言事者白玠，不但谤吾也，乃复为崔琰缺望<sup>㉖</sup>。此损君臣恩义，妄为死友怨叹，殆不可忍也。和侍中比<sup>㉗</sup>求实之，所以不听，欲重参<sup>㉘</sup>之耳。”洽对曰：“如言玠罪过深重，非天地所覆载，臣非敢曲理<sup>㉙</sup>玠以枉大伦<sup>㉚</sup>也。以玠出群吏之中，特见拔擢<sup>㉛</sup>，显在首职<sup>㉜</sup>，历年荷宠<sup>㉝</sup>，刚直忠公，为众所惮，不宜有此。然人情难保，要宜考覈<sup>㉞</sup>，两验其实。今圣恩垂含垢<sup>㉟</sup>之仁，不忍致之于理<sup>㊱</sup>，更使曲直之分不明，疑自近始。”太祖曰：“所以不考，欲两全玠及言事者耳。”洽对曰：“玠信有谤上之言，当肆之市朝<sup>㊲</sup>。若玠无此，言事者加诬<sup>㊳</sup>大臣以误主听。二者不加检覈<sup>㊴</sup>，臣窃不安。”太祖曰：“方有军事，安可受人言便考之耶？”转为太常<sup>㊵</sup>，清贫守约<sup>㊶</sup>，至卖田宅以自给<sup>㊷</sup>。明帝闻之，加赐谷帛。

【注释】①和洽：生卒年不详，字阳士，汝南西平（今河南舞阳东南）人。三国时期曹魏大臣。初投刘表，后曹操取荆州，拜和洽为丞相掾属。曹操被封为魏王，拜和洽为侍中，力谏曹操免毛玠罪。曹丕代汉为魏文帝，拜和洽为光禄勋，封安成亭侯；明帝时，进封为西城乡侯，转官为太常。为官清贫俭约，以至卖田宅以自给，谥号“简侯”。②汝南：郡名。西汉初年置。故治上蔡，即今河南

## 群书治要译注

上蔡西南。成帝时，汝南郡领三十七县，郡治平舆，即今河南平舆北。③掾属：佐治的官吏。④毛玠：字孝先，陈留平丘（今河南封丘）人，三国时魏官吏。曹操辟为治中从事。曾任东曹掾，与崔琰共同掌理官吏选举之事。魏国建立后，为尚书仆射，仍掌选举之事。后被人以不满时政罪诬告，桓阶、和洽进言相救，遂免官，卒于家。毛玠官居显位，常布衣蔬食，以俭著称。⑤崔琰：字季珪，清河东武城（今河北武城东北）人。袁绍据河北，辟以为骑都尉。曹操破袁氏，辟琰为别驾从事。曹操征并州，令其驻留邺城辅佐曹丕。后任丞相东曹掾属征事。魏国初建，拜尚书。虽曹植为其兄女婿，仍力主立曹丕为太子。曹操贵其公，迁中尉。建安二十一年（公元216年），曹操为魏王，以为崔琰与人书中意指不逊，遂赐崔琰死。⑥忠清干事：忠清，忠诚廉正。干事，办事。⑦大器：喻重要的事物。⑧过中：超过适当的限度。⑨处身：立身处世；对待自身。⑩格物：犹正人。纠正人的行为。⑪议：谓议论政事。⑫形容：外貌。⑬衣裘弊坏：衣裘，夏衣冬裘，或泛指衣服。弊，通“弊”。残破，破旧。⑭污辱：玷辱；玷污。⑮舆服：车舆冠服与各种仪仗。古代车舆与冠服都有定式，以表尊卑等级。⑯壶餐：用壶盛的汤饭或其他熟食。⑰官寺：官署；衙门。⑱立教观俗：立教，树立教化；进行教导。观俗，观察风俗。⑲中庸：儒家的政治、哲学思想。主张待人、处事不偏不倚，无过无不及。⑳以检殊涂：检，约束，限制。殊涂，亦作“殊途”。异途，不同途径。㉑疲瘁：弊病。㉒激诡：矫情立异。㉓隐伪：不为人知的奸伪之事。㉔陶化：陶冶化育。㉕闲邪存诚：指防止邪恶，保持诚敬笃实。《易·乾》：“闲邪存其诚。”孔颖达疏：“言防闲邪恶，当自存其诚实也。”㉖允：公平得当。㉗白：上告；弹劾。㉘素行：平素之品行。㉙案：通“按”。查办；审理。㉚觖望：不满；怨望。觖，音决。㉛比：副词。近日，近来。㉜参：弹劾。㉝理：申诉；辩白。㉞大伦：指基本的伦理道德。《孟子·公孙丑下》：“内则父子，外则君臣，人之大伦也。”㉟拔擢：选拔提升。㊱首职：犹要职。㊲历年荷宠：历年，过去多年。荷宠，蒙受恩宠。㊳考覈：考查核实。覈，音和。㊴含垢：包容污垢；容忍耻辱。㊵理：掌刑狱的官署。㊶肆之市朝：肆，古代谓处死刑后陈尸示众。㊷加诬：虚构诬陷。㊸检覈：检查核实。㊹太常：官名。秦置奉常，汉景帝六年更名

太常，掌宗庙礼仪，兼掌选试博士。历代因之，则为专掌祭祀礼乐之官。北魏称太常卿，北齐称太常寺卿，北周称大宗伯，隋至清皆称太常寺卿。④⑤守约：保持俭朴的品德。④⑥自给：依靠自己生产，满足自己需要。

**【译文】**和洽，字阳士，汝南郡（西平县）人，曾任丞相府属官。当时毛玠、崔琰都因忠诚清廉而处理政务，他们选任官员时首先注重节俭的品行。和洽说：“天下最重要的东西，在于职位与任职的人，不能只以节俭一项来衡量人才。过于俭省朴素，自己用来要求自身还可以，若以此来纠正别人的行为，所失去的或许会更多。如今朝廷议论政事，官员中有穿新衣、坐好车的人，就认为他们不清廉；凡不修饰仪容，衣服破旧的人，就说他们清廉。以致使士大夫们故意弄脏衣服，藏起自己的车马、冠服；朝廷各官署的重要官员，有的自己带着饭食进入官府。推行教化，观察风俗，贵在适中，这样才可以延续下去。如今推崇单一而又难以做到的行为，以此来约束不同的人，勉强做下去，必会产生弊病。古代崇高的教化，着重在通达人情事理，凡是矫情立异的行为，则常常包含着虚伪之事。”〔孙盛说：矫枉过正，便会导致欺诈、虚伪的产生；以约束克制来训导百姓，那么民心就会变得刻薄、狭隘，这不是圣王用来陶冶、教化万物，防止邪恶、保持诚敬的方法。和洽的话，在此说得很得当。〕魏国建立后，和洽任侍中。后来有人告发毛玠毁谤太祖，太祖召见近臣时非常愤怒。和洽陈述毛玠平素的行为很有原则，请求查证核实此事。退朝后，太祖下令说：“现今报告此事的人说毛玠不但诽谤我，还为崔琰抱怨。这有损君臣之间的恩义，妄自为死去的好友怨叹，恐怕这是不能容忍的。和侍中近来要求核实此事，我之所以不听从，是因为准备重新弹劾他了。”和洽回答说：“如果说毛玠罪过深重，天地不容，臣不敢曲意为毛玠辩白而违背君臣之间的伦理。只是因为毛玠出自群臣之中，特别受到您的提拔，处于显赫的要职，多年来蒙受恩宠，他刚强正直，忠诚公正，被群臣敬畏，应当不会做出这等事情。然

而人情难以保证，应当加以考查核实，让毛玠与告发者双方对质以验证实情。如今您降下容忍耻辱的仁慈，不忍心把毛玠交给司法官员审问，更会使是非难以分明，疑惑将会从您的身边开始。”太祖说：“我之所以不进行核查，是希望让毛玠和举报者双方都得以保全。”和洽回答说：“如果毛玠确实有诽谤主上的言论，就应当将其处死，陈尸市朝；如果毛玠没有此事，举报者就犯了诬陷大臣、迷惑君上视听之罪，两方面若不加以核查，臣私下里感到不安。”太祖说：“眼下正有战事，怎么可以听了别人的话就审问人家呢？”后来和洽转任太常，虽生活清寒贫苦，仍保持着俭朴的品德，以至于要卖掉田地住宅来养活自己。明帝听说后，赐给他谷物布帛。

【原文】杜袭<sup>①</sup>，字子绪，颍川人也。为侍中<sup>②</sup>。将军许攸<sup>③</sup>拥部曲<sup>④</sup>，不附太祖而有慢言<sup>⑤</sup>。太祖大怒，先欲讨之。群臣多谏：“可招怀<sup>⑥</sup>攸，共讨强敌。”太祖横刀<sup>⑦</sup>于膝，作色<sup>⑧</sup>不听。袭入欲谏，太祖逆<sup>⑨</sup>谓之曰：“吾计已定，卿勿复言之。”袭曰：“若殿下<sup>⑩</sup>计是耶，臣方助殿下成之。若殿下之计非耶，虽成宜改之。殿下逆臣令勿言，何待下之不阐<sup>⑪</sup>乎？”太祖曰：“许攸慢吾，如何可置<sup>⑫</sup>乎？”袭曰：“殿下谓许攸何如<sup>⑬</sup>人耶？”太祖曰：“凡人也。”袭曰：“夫唯贤知贤，唯圣知圣，凡人安能知非凡人邪？方今豺狼当路而狐狸<sup>⑭</sup>是先，人将谓殿下避强攻弱<sup>⑮</sup>，进不为<sup>⑯</sup>勇，退不为仁。臣闻千石<sup>⑰</sup>之弩不为麋鼠<sup>⑱</sup>发机<sup>⑲</sup>，万钧之钟不以莛<sup>⑳</sup>撞起音<sup>㉑</sup>。今区区之许攸，何足以劳神武<sup>㉒</sup>哉？”太祖曰：“善。”遂厚抚<sup>㉓</sup>攸，攸即归服<sup>㉔</sup>。

【注释】①杜袭：字子绪，颍川郡定陵县（今河南省叶县）人。杜袭在曹操手下历任西鄂县令、议郎、丞相府军祭酒、侍中、丞相府长史、驸马都尉。魏文帝时期出任督军粮御史、尚书，晋封关内侯、武平亭侯。明帝即位，晋封平阳乡侯，后出任曹真和司马懿的军师，任太中大夫。谥号“定侯”。②为侍中：魏国

初建，杜袭为侍中。③许攸：有别于自袁绍军中前来投奔曹操的许攸，为另外一人。④拥部曲：拥，聚，聚集。部曲，借指军队。⑤慢言：谓口出放肆之言。⑥招怀：招抚，怀柔。⑦横刀：横陈佩刀。⑧作色：脸上变色。指神情变严肃或发怒。⑨逆：拒绝。⑩殿下：因卑达尊之称，汉魏以后对诸侯王、太子、诸王的尊称。此指曹操。⑪阐：阐明。⑫置：搁置；放下。⑬何如：如何，怎么样。用于询问。⑭狐狸：兽名。狐和狸本为两种动物。后合指狐。常喻奸佞狡猾的坏人。⑮避强攻弱：卢弼注：“谓弃巴、蜀也。”⑯不为：不算，不是。⑰千石：《三国志·杜袭传》原文作“千钧”，三十斤为一钧，千钧即三万斤。常用来形容器物之重或力量之大。⑱鼯鼠：鼠类最小的一种。古人以为有毒，啮人畜至死不觉痛，故又称甘口鼠。⑲发机：拨动弩弓的发矢机。⑳莖：草茎。㉑起音：发出声音。㉒神武：原谓以吉凶祸福威服天下而不用刑杀。后沿用为英明威武之意，多用以称颂帝王将相。㉓抚：安抚。㉔归服：归顺。

**【译文】**杜袭，字子绪，颍川郡（定陵县）人。魏国建立后，杜袭任侍中。当时将军许攸聚集属下军队，不肯归附太祖，而且口出狂言。太祖大怒，准备先去讨伐许攸。大臣们多数劝谏说：“可以招抚许攸，共同征讨强敌。”太祖把刀横放在膝上，神情严肃，不肯听从。杜袭入朝想上前劝谏，太祖拒绝，对他说：“我的主意已定，你不必再说了！”杜袭说：“假如殿下您的主意正确，臣正当帮助殿下完成此事；假如殿下的主意不正确，即使决定了也应该改变。殿下拒绝臣的进谏，让臣不要再说，为何不等臣下把话阐述完呢？”太祖说：“许攸轻慢于我，怎么能放下不管呢？”杜袭说：“殿下认为许攸是个什么样的人？”太祖说：“是个平凡的人。”杜袭说：“只有贤人才能理解贤人，也只有圣人才能理解圣人。许攸这个平凡的人，怎么能理解您这位非凡的人呢？如今豺狼挡道却要先消灭狐狸，人们将会说殿下是避开强敌而攻打弱小，进兵算不上英勇，退兵也算不上仁慈。臣听说千钧之力的强弩不会为鼯鼠而扣动扳机，有万钧重量的大钟不会因草茎的撞击而发出声

音。如今区区一个许攸，哪里值得劳烦英明威武的殿下您呢？”曹操说：“好。”于是优厚的安抚许攸，许攸便归附了太祖。

【原文】高柔<sup>①</sup>，字文惠，陈留<sup>②</sup>人。拜丞相理曹掾<sup>③</sup>。时置校事<sup>④</sup>卢洪、赵达等，使察群下<sup>⑤</sup>，柔谏曰：“设官<sup>⑥</sup>分职<sup>⑦</sup>，各有所司<sup>⑧</sup>。今置校事，既非居上信下之旨。又达等数以憎爱擅作威福<sup>⑨</sup>，宜检治<sup>⑩</sup>之。”太祖曰：“卿知达等，恐不如吾也。要能刺举<sup>⑪</sup>而辨众事。使贤人君子为之，则不能也。昔叔孙通用群盗<sup>⑫</sup>，良有以也<sup>⑬</sup>。”达等后奸利<sup>⑭</sup>发，太祖杀之，以谢于柔。文帝践祚<sup>⑮</sup>，转治书执法<sup>⑯</sup>。时民间数有诽谤妖言<sup>⑰</sup>，帝疾之，有妖言，辄杀而赏告者。柔上疏曰：“今妖言者必戮，告之者辄赏。即使过误<sup>⑱</sup>无反善之路，又将开凶狡<sup>⑲</sup>之群，相诬罔<sup>⑳</sup>之渐<sup>㉑</sup>，诚非所以息奸省讼、缉熙<sup>㉒</sup>治道也。昔周公作诰<sup>㉓</sup>，称<sup>㉔</sup>殷之祖宗，咸不顾<sup>㉕</sup>小人之怨。在汉太宗<sup>㉖</sup>，亦除妖言诽谤之令。臣愚以为宜除妖谤赏告之法，以隆天父<sup>㉗</sup>养物之仁。”帝不即从，而相诬告者滋<sup>㉘</sup>甚。帝乃下诏：“敢以诽谤相告，以所告罪罪<sup>㉙</sup>之。”于是遂绝。迁为廷尉<sup>㉚</sup>。明帝即位（旧无明帝即位四字。补之）。时猎法甚峻<sup>㉛</sup>，而典农<sup>㉜</sup>刘龟窃于禁内<sup>㉝</sup>射兔，其功曹<sup>㉞</sup>张京诣<sup>㉟</sup>校事言之。帝匿京名，收<sup>㊱</sup>龟付狱。柔表请告者名，大怒曰：“刘龟当死，乃敢猎吾禁地。送龟廷尉，廷尉便当考掠<sup>㊲</sup>，何复请告者主名<sup>㊳</sup>，吾岂妄收龟邪？”柔曰：“廷尉，天下之平也，安得以至尊<sup>㊴</sup>喜怒而毁法乎？”重复为奏，辞指深切<sup>㊵</sup>。帝意寤<sup>㊶</sup>，乃下京名。即还讯，各当其罪。

【注释】①高柔（公元174年—公元263年）：字文惠，陈留圉（今河南杞县南）人，三国时期曹魏大臣。其族兄高干是袁绍的外甥。高柔最初被曹操辟为丞相仓曹属。魏国初建，为尚书郎，转拜丞相理曹掾，后迁为颍川太守。文帝称帝，以柔为治书侍御史，赐爵关内侯，转加治书执法；文帝四年，迁为廷尉。明帝即位，封为延寿亭侯，在官二十三年，转为太常，不久迁司空，后徙司徒。

曹爽被诛后，进封万岁乡侯。高贵乡公即位，进封安国侯，转为太尉。谥号“元侯”。②陈留：郡名。汉武帝元狩元年（公元前122年）置陈留郡，属兖州。③理曹掾：古司法官名。即法曹。古代司法官署。亦指掌司法的官吏。④校事：三国时魏、吴所置掌侦察刺探官民情事的官名。是皇帝或执政的耳目。吴也称校官。⑤群下：泛指僚属或群臣。⑥设官：谓设立官府，设置治理政事的机构。⑦分职：各司其职；各授其职。⑧所司：犹职责。⑨威福：原指统治者的赏罚之权，后多谓当权者妄自尊大，恃势弄权。⑩检治：查办。⑪刺举：检举。⑫叔孙通用群盗：叔孙通，又名叔孙和，薛（治今山东滕州东南）人，西汉初期儒家学者。初为秦二卢弼注引《史记·叔孙通传》：“通之降汉，从儒生弟子百余人。然通无所言进，专言诸故群盗壮士进之。弟子皆窃骂曰：事先生数岁，幸得从降汉，今不能进臣等，专言大猾何也？通闻之，乃谓曰：汉王方蒙矢石争天下，诸生宁能斗乎？故先言斩将搴旗之士，诸生且待我，我不忘矣。”⑬良有以也：指某种事情的产生是有些原因的。良，很；甚。以，所以，原因。⑭奸利：指非法谋取的利益。⑮践祚：亦作“践胙”“践阼”。即位；登基。⑯治书执法：卢弼注引《晋书·职官志》云：“魏置治书执法，掌奏劾；治书侍御史，掌律令。二官俱置。及晋，唯置治书侍御史，员四人。”⑰妖言：怪诞不经的邪说。⑱过误：过失；错误。⑲凶狡：凶顽狡诈。⑳诬罔：诬陷毁谤。㉑渐：开端，起始。㉒缉熙：指光明，又引申为光辉。㉓诰：《书》六体之一。用于告戒或勉励。此指《尚书·无逸》。㉔称：称道；称扬。㉕不顾：卢弼注引赵一清曰：“不顾，不与计较也。非不顾恤之谓。”㉖太宗：即汉文帝刘恒（公元前202年—公元前157年），刘邦之子，公元前180年至公元前157年在位。谥号“孝文皇帝”，庙号“太宗”。㉗天父：谓天子。㉘滋：愈益；更加。㉙罪：惩罚；治罪。㉚廷尉：官名。秦始置，九卿之一，掌刑狱。汉初因之，秩中二千石。景帝时改称大理，武帝时复称廷尉。东汉以后，或称廷尉，或称大理，又称廷尉卿。北齐至明清皆称大理寺卿。㉛峻：严酷；严厉。㉜典农：即典农都尉。官名，三国魏置。掌管屯田区的生产、民政和田租，即为该区的行政长官。㉝禁内：即禁中。禁令所及范围之内。㉞功曹：官名。亦称功曹史。西汉始置，为郡守、县令的主要佐吏。主管选署功劳。

## 群书治要译注

东汉各州亦有功曹，而名称略有变更。⑳诣：前往；到。㉑收：拘捕。㉒掠：拷问。㉓主名：当事者或为首者的姓名。㉔至尊：用为皇帝的代称。㉕辞指深切：辞指，亦作“辞旨”，指文辞或话语所表达出的含义、感情色彩和风格。深切，真挚，恳切。㉖寤：醒悟；觉醒。

【译文】高柔，字文慧，陈留郡（圉县）人。任丞相府理曹掾。当时设置了校事官，由卢洪、赵达等人担任，让他们监察群臣的过失。高柔进谏说：“设立官职、分配任务，官员们都有各自的职责。如今设置校事，既不符合上司信任下属的宗旨，且赵达等人多次凭着个人的憎爱作威作福，应当审查惩治他们。”太祖说：“您对赵达等人的了解，恐怕不如我。要能够打探检举官员的情况并辨别众多事务，这些事情让贤人君子去做，是不能做成的。过去叔孙通举荐许多盗贼（而不举荐儒生），确实是有原因的。”后来赵达等人非法谋利的事情败露，太祖便杀了他们向高柔致歉。魏文帝曹丕登基后，高柔转任治书执法。当时，民间常有诽谤朝廷的坏话，文帝对此很痛恨，一旦发现有散布邪说的人，就将其处死并赏赐告发的人。高柔上疏说：“如今对散布坏话的人必定要杀死，对告发的人就给予赏赐，这样就会使犯过错的人失去回心向善的机会，又将开凶残狡诈之徒诬陷他人的先河，实在不是消除奸伪、减少诉讼，正大光明的治国之道啊。从前周公撰写诰书《无逸》，称颂殷商的祖先能够不计较平民百姓的怨言；在汉文帝时，也废除了追查诽谤妖言的法令。臣愚钝，以为应该废除奖赏告发诽谤妖言者的法令，来兴盛天子养育万物的仁德。”文帝没有马上接受，而相互诬告的人越来越多，文帝于是下诏说：“胆敢借诽谤罪而诬告别人的，就以所告发的罪名来惩治他。”于是诬告之风便断绝了。后来高柔升为廷尉。魏明帝即位，当时关于狩猎的法令非常严厉。（宜阳县的）典农都尉刘龟私自在禁猎区内射兔，他的功曹张京到校事官那告发了此事。魏明帝隐瞒了张京的名字，将刘龟逮捕入狱。高柔上奏请求知道告发者

的名字,明帝大怒说:“刘龟应该处死,竟敢在我的禁地打猎!把刘龟交付廷尉,廷尉就应该立即拷问他,为什么还要请求知道告发者的名字?我难道是随便逮捕刘龟的吗?”高柔说:“廷尉,是天下公平执法的象征,怎么能够因为皇上的喜怒而破坏法律的程序呢?”于是再次上奏,言辞深刻恳切。明帝有所醒悟,便告诉了张京的名字。高柔立即回去审问,使刘龟、张京都受到应有的惩处。

**【原文】**辛毘<sup>①</sup>,字佐治,颍川人也。文帝践祚,迁侍中。帝欲徙冀州<sup>②</sup>土家<sup>③</sup>十万户实河南。时连蝗<sup>④</sup>民饥,群司<sup>⑤</sup>以为不可,而帝意甚盛。毘与朝臣俱求见,帝知其欲谏,作色以见,皆莫敢言。毘曰:“陛下欲徙土家,其计安出?”帝曰:“卿谓我徙之非邪?”毘曰:“诚以为非。”帝曰:“吾不与卿共议。”毘曰:“陛下不以臣不肖<sup>⑥</sup>。置之左右<sup>⑦</sup>,厕<sup>⑧</sup>之谋议<sup>⑨</sup>之官,安得不与臣议也?臣所云非私也,乃社稷之虑,安得怒臣!”帝不答,起入内。

**【注释】**①辛毘:字佐治,颍川阳翟人。起初,辛毘曾跟随其兄事袁绍。官渡战后,辛毘事袁绍之子袁谭。公元204年,曹操攻下邳城,上表推荐辛毘任议郎,后为丞相长史。公元220年,曹丕即皇帝位,以辛毘为侍中,赐爵关内侯,后赐广平亭侯。魏明帝即位,封辛毘颖乡侯,食邑三百户,后为卫尉。公元234年,诸葛亮屯兵渭南,魏明帝任辛毘为大将军军师,加使持节号。诸葛亮病逝后,辛毘返回,仍任卫尉。不久,逝世,谥号“肃侯”。②冀州:行政区划名。汉武帝时为十三刺史部之一。辖境大致为河北省中南部,山东省西端和河南省北端。后代辖境渐小,治所亦迁移不一。③土家:魏晋时,职业士兵的家庭称为土家。土家子弟世代为兵。④蝗:蝗灾。⑤群司:百官。⑥不肖:自谦之称。⑦左右:身边。⑧厕:杂置;参与。⑨谋议:谋划,计议。

**【译文】**辛毘,字佐治,颍川郡(阳翟县)人。文帝曹丕登基,辛毘升

任侍中。文帝打算把冀州十万户世代当兵的家庭迁徙到河南。当时接连发生蝗灾，人民饥饿，群臣都认为不可以这样做，而文帝移民的想法很坚决。辛毘与朝廷大臣一同求见，文帝知道他们想劝谏此事，就表情严肃的接见了他们，众人吓得都不敢说话。辛毘说：“陛下想迁徙世代当兵的家庭，是怎么考虑的呢？”文帝说：“您认为我的迁徙计画不对吗？”辛毘回答说：“确实认为不对。”文帝说：“那我就不和你商议此事了！”辛毘说：“陛下不认为臣不贤，把我安排在您的身边，置身于谋划政事的官员之列，怎么能不和臣商议呢？臣所说的不是私事，而是对国家社稷的考虑，陛下怎么能对臣发怒呢？”文帝不回答，起身朝内室走去。

【原文】毘随而引其裾<sup>①</sup>，帝遂奋衣<sup>②</sup>不还，良久乃出，曰：“佐治，卿持我何太急邪？”毘曰：“今徙，既失人心，又无以食也。”帝遂徙其半。尝从帝射雉<sup>③</sup>，帝曰：“射雉乐哉！”毘曰：“于陛下甚乐，于群下甚苦。”帝默然<sup>④</sup>，后遂为之希<sup>⑤</sup>出。明帝即位，时中书鉴刘放<sup>⑥</sup>，令孙资<sup>⑦</sup>见信于主，制断<sup>⑧</sup>时政，大臣莫不交好<sup>⑨</sup>，而毘不与往来。毘子敞谏曰：“今刘、孙用事<sup>⑩</sup>，众皆影附<sup>⑪</sup>，大人<sup>⑫</sup>宜小降意<sup>⑬</sup>，和光同尘<sup>⑭</sup>，不然，必有谤言<sup>⑮</sup>。”毘正色<sup>⑯</sup>曰：“主上虽未称聪明，不为暗劣<sup>⑰</sup>。吾之立身<sup>⑱</sup>，自有本末。就<sup>⑲</sup>刘、孙不平，不过令吾不作三公而已，何危害之有？焉有大丈夫欲为公，而毁其高节<sup>⑳</sup>者耶？”冗从仆射<sup>㉑</sup>毕轨<sup>㉒</sup>表言：“尚书仆射王思，精勤<sup>㉓</sup>旧吏，忠亮计略<sup>㉔</sup>，不如辛毘，毘宜代思。”帝以访<sup>㉕</sup>放、资，放、资对曰：“陛下用思者，诚欲取其效力<sup>㉖</sup>，不贵虚名也。毘实亮直<sup>㉗</sup>，然性刚而专，圣虑<sup>㉘</sup>所当深察也。”遂不用，出为卫尉<sup>㉙</sup>。

【注释】①引其裾：拉住文帝的衣襟。引，牵引；拉。裾，衣服的前后襟。②奋衣：犹拂袖。表示气愤。③射雉：射猎野鸡。古代的一种田猎活动。④默然：沉默不语貌。⑤希：少。⑥中书鉴刘放：中书鉴，三国魏始置。魏文帝改秘

书令为中书鉴和中书令，中书鉴与中书令职务相等，但位次略高，魏文帝以刘放为中书鉴、孙资为中书令，同堂机密，诏命多出自刘放。至明帝时，中书鉴、中书令已成为实质上的宰相。刘放，三国时魏大臣，字子弃，涿郡（今河北涿县）人。东汉末年举孝廉。后投奔曹操，历任参司空军事、主簿记室等职。魏国初建，为秘书郎，旋改中书鉴，加给事中，赐爵关内侯，职掌中枢机密。明帝即位，愈加宠任，加散骑常侍，进爵西乡侯。朝廷诏令密命，多由其所为。司马懿平定辽东，刘放以参谋之功，进爵方城侯。明帝临终，皇储幼弱，刘放力主召曹爽、司马懿辅政。齐王曹芳即位，再加奖拔，增邑至一千一百户，并加左光禄大夫。后又任骠骑将军，仍领中书鉴。谥号“敬侯”。⑦令孙资：中书令孙资，字彦龙，太原郡中都（今平遥）人，三国时魏大臣。于曹操帐下，先为功曹，后任计吏，参丞相军事。魏国初建，与刘放共为秘书郎。后任中书令，赐爵关内侯。明帝时，加散骑常侍，进爵乐阳亭侯。司马懿平定辽东，孙资以参谋之功，进爵中都侯。明帝病危，孙资、刘放二人力主以曹爽、司马懿二人辅政。齐王芳即位，增邑至千户。后加右光禄大夫。又任卫将军。曹爽被诛，孙资复为侍中，领中书令，拜骠骑将军。谥号“贞侯”。⑧制断：专断；裁决。⑨交好：结交。⑩用事：执政；当权。⑪影附：谓如影附形。比喻依附，附随。⑫大人：对父母叔伯等长辈的敬称。⑬降意：降心相从，屈意。⑭和光同尘：指随俗而处，不露锋芒。⑮谤言：造谣中伤的话。⑯正色：谓神色庄重、态度严肃。⑰暗劣：愚昧无能。⑱立身：处世、为人。⑲就：即使；纵然。⑳高节：高尚的节操。㉑冗从仆射：洪适孙《三国职官表》：“魏冗从仆射一人，第五品。汉有中黄门冗从仆射，非其职也。魏因其名，置是官（《宋志》）。掌散从师射事。”㉒毕轨（？—公元249年）：字昭先，东平（今山东泰安东平县东）人。三国时期曹魏大臣。曾为并州刺史，骄矜放纵。明帝禁浮华，被免官禁锢。正始中，为中护军，转侍中尚书，迁司隶校尉。平素与曹爽善，每言于爽，多见从之。后与丁谧等蛊惑，劝曹爽集权，并宣导浮华奢侈。后司马懿发动高平陵政变，他与曹爽等皆夷三族。㉓精勤：专心勤勉。㉔忠亮计略：忠亮，忠诚坚贞。计略，谋略。㉕访：咨询。㉖效力：功效；效验。㉗亮直：诚实正直。㉘圣虑：帝王的思虑或忧患。㉙卫尉：官名。始于秦，为九

卿之一，汉朝沿袭，为统率卫士守卫官禁之官，隋以后改掌军器、仪仗等事。

【译文】辛毘跟上去拉住文帝的衣襟，文帝便拂袖离开走进内室，过了很久才出来，说道：“佐治，你是不是把朕逼得太急了？”辛毘说：“现今迁徙士家，既丧失民心，又没有粮食给他们吃。”文帝就只迁徙了原计划的一半人口。辛毘曾经跟随文帝去射野鸡，文帝说：“射雉真是快乐啊！”辛毘却说：“这对陛下是很快乐，而对您的臣下们就很辛苦了。”文帝默不作声，后来便为此很少外出射雉了。魏明帝即位，当时中书鉴刘放、中书令孙资受到明帝的宠信，专断朝政，大臣们没有不和他们结交的，而辛毘却不与他们往来。辛毘的儿子辛敞劝他说：“现今刘放、孙资掌权，众人都像影子一样依附他们，父亲大人您应该稍微的屈意委从，随顺流俗而与之相处，不然必定会出现诽谤您的言论。”辛毘态度严肃的说：“当今皇上即使称不上聪明，也绝不是昏庸无能的君主。我立身处事自有主次的原则，纵然刘、孙二人不满，也不过使我当不上三公而已，又有什么危害呢？哪有大丈夫因为想当三公就毁弃自己高尚节操的呢！”冗从仆射毕轨上奏说：“尚书仆射王思是认真勤勉的旧臣，但论忠诚坚贞、计策谋略却不如辛毘，辛毘应当代替王思。”明帝以此事谘询刘放、孙资，两人回答说：“陛下任用王思的原因，实在是想得到他实干的功效，而不是重视虚名。辛毘确实忠诚正直，但是性情刚烈而专断，圣上应当深思熟虑。”明帝就没有任用辛毘。后来辛毘出任为卫尉。

【原文】杨阜<sup>①</sup>，字义山，天水<sup>②</sup>人也。为将作大匠<sup>③</sup>。时初治宫室，发美女充后庭<sup>④</sup>，数出入弋猎<sup>⑤</sup>。阜上疏曰：“陛下奉武皇帝开拓<sup>⑥</sup>之大业，守文皇帝克终之元绪<sup>⑦</sup>，诚宜思齐往古圣贤之善治<sup>⑧</sup>，总观季世<sup>⑨</sup>放荡之恶政。所谓善治者，务俭约、重民力也；所谓恶政者，从心<sup>⑩</sup>恣欲<sup>⑪</sup>、触情而发也。惟陛下稽古<sup>⑫</sup>，世代之初所以明赫<sup>⑬</sup>，及季世所以

衰弱，至于泯灭<sup>⑬</sup>，近览汉末之变，足以动心诚惧矣。曩使桓、灵<sup>⑮</sup>不废高祖之法、文景之恭俭，太祖<sup>⑯</sup>虽有神武，于何所施其能耶？而陛下何由<sup>⑰</sup>处斯尊哉？今吴、蜀未定，军旅在外，愿陛下动则三思，虑而后行，重慎出入，以往鉴来，言之若轻，成败甚重。”诏报曰：“间<sup>⑱</sup>得密表，先陈往古明王圣主，以讽暗政<sup>⑲</sup>，切至<sup>⑳</sup>之辞，款诚笃实<sup>㉑</sup>，将顺匡救<sup>㉒</sup>，备悉<sup>㉓</sup>矣。览思苦言<sup>㉔</sup>，吾甚嘉之。”迁少府<sup>㉕</sup>。

**【注释】**①杨阜：字义山，天水冀县（今甘肃甘谷东南）人，三国时期曹魏名臣。早年以对抗马超而出名。曾任益州刺史、武都太守。魏文帝曹丕、明帝曹睿时，在官中任职。为官刚正不阿，对朝廷弊政多有争谏，曾六次进言进谏明帝勤政爱民。后担任少府之职，专管宝器、珍膳、衣物等，死后家无余财。②天水：郡名。今甘肃天水市及所辖地区。③将作大匠：官名。职掌宫室、宗庙、陵寝及其他土木营建。④后庭：犹后官。⑤弋猎：射猎；狩猎。⑥开拓：开创。⑦文皇帝克终之元绪：卢弼注引胡三省曰：“元，始也；绪，丝端也。言文帝克终武帝之志，受禅易制，此丝端所从始也。”元绪，大业。⑧善治：犹善政。⑨季世：末代；衰败时期。⑩从心：随自己心意，想怎样就怎样。⑪恣欲：纵欲。⑫稽古：考察古事。⑬赫：盛大；兴盛。⑭泯灭：灭绝；消失。⑮桓灵：东汉末世桓帝与灵帝的并称。⑯太祖：指曹操。⑰何由：怎能。⑱间：近来。⑲暗政：昏暗的政治。⑳切至：恳切周至。㉑款诚笃实：款诚，真诚厚道。笃实，纯厚朴实；忠诚老实。㉒将顺匡救：顺应好事，匡正挽救失误。将顺，顺势促成。匡救，匡正补救。㉓备悉：详尽。㉔苦言：诤言，逆耳之言。㉕少府：官名，掌山海地泽收入和皇室手工业制造，为皇帝的私府。西汉时诸侯王也设有少府，郡守亦设有少府。东汉仍为九卿之一，掌官中御衣、宝货、珍膳等。魏晋以后沿置。

**【译文】**杨阜，字义山，天水郡（冀县）人。明帝时任将作大匠。当时明帝开始修建宫殿，征发民间美女来充实后宫，多次出入射猎。杨阜上疏说：“陛下继承武皇帝开创的大业，守护着文皇帝能够完成太祖之

志而成就的帝业，实在应当思考向古代圣贤君主的善政看齐，从整体上观察各个朝代末世放荡的恶政。所谓清明的政治，就是务求节约，重视民力；所谓恶劣的政治，就是随心所欲，因情绪和欲望而产生。希望陛下考察古代历朝开国之初所以会清明兴盛，到末期所以会衰弱以至于灭亡的原因，考察近代汉朝末年的变化，就足以触动内心而产生警惕和畏惧了。之前，假如桓帝、灵帝不废弃高祖创立的法度，不抛弃文帝、景帝谦恭节俭的作风，太祖虽然英明神武，将在何处施展他的才能呢？而陛下又怎能居于这至尊的位置呢？如今吴、蜀两国尚未平定，军队征战在外，希望陛下一举一动都要反复思考，然后再行动，慎重出入，用过去的历史教训作为将来的借鉴。这些话说起来好像很轻松，但对于事业成败影响却很重大。”明帝下诏回答说：“最近看到了您的密封奏表，先陈述了古代的圣明君主，以此来讽刺昏暗的政治，恳切精到的言辞，忠诚而实在，顺应善举，匡救时弊的意思也表达得很详尽。观看、思考您劝谏的忠言，朕非常赞许。”后来杨阜升任少府。

【原文】后诏大议<sup>①</sup>政治之不利于民者，阜议以为：“致治<sup>②</sup>在于任贤，兴国在于务农。若舍贤而任所私<sup>③</sup>，此忘治之甚者<sup>④</sup>也；广开宫馆<sup>⑤</sup>，高为台榭<sup>⑥</sup>，以妨民务<sup>⑦</sup>，此害农之甚者也；百工<sup>⑧</sup>不敦<sup>⑨</sup>其器，而竞作奇巧，以合上欲，此伤本之甚者也。孔子曰：‘苛政甚于猛虎<sup>⑩</sup>。’今守功文俗<sup>⑪</sup>之吏，为政不通治体<sup>⑫</sup>，苟好烦苛<sup>⑬</sup>，此乱民<sup>⑭</sup>之甚者也。当今之急，宜去四甚。”

【注释】①大议：朝廷集议国家大事。②致治：使国家在政治上安定清平。③私：偏爱；宠爱。④甚者：指情况比较严重或突出的事。⑤宫馆：离宫别馆。供皇帝游息的地方。⑥台榭：台和榭。亦泛指楼台等建筑物。⑦民务：民众承担的事务。⑧百工：各种工匠。⑨敦：厚实。⑩苛政甚于猛虎：语出《礼记·檀弓下》：“夫子曰：‘小子识之：苛政猛于虎也。’”谓繁重的赋税、苛刻的法令，

比猛虎还要凶残。⑪文俗：谓拘守礼法而安于习俗。⑫治体：治国的纲领、要旨。⑬烦苛：繁杂苛细。多指法令。⑭乱民：侵害人民。

**【译文】**后来明帝下诏集中商议当前的政策中对人民不利的地方，杨阜的议论认为：“使政治清明在于任用贤才，振兴国家在于致力于农业生产。如果舍弃贤才而任用自己所宠爱的人，这是忘忽治理最严重的事情；大肆建造离宫别馆，修筑高大的楼台，从而妨碍了百姓承担的事务，这是损害农业最严重的事情；各种工匠不制作朴实耐用的器具，而争着制造新奇、精巧的玩物，以满足上面的欲望，这是伤害国家根本最严重的事情。孔子说：‘繁重的赋税、苛刻的法令，比猛虎还要凶残。’而今守持事业、拘守礼法而安于习俗的官员，为政却不懂得治国的纲领，只是无原则的喜欢烦琐苛细，这是侵害百姓最严重的事情。当前最为紧急的事，就是应当去除上述四个最严重的问题。”

**【原文】**帝既新作许昌宫，又营洛阳宫殿观阁<sup>①</sup>。阜上疏曰：“古之圣帝明王，未有极宫室之高丽<sup>②</sup>，以彫弊百姓之财力者也。桀作璇室<sup>③</sup>象廊<sup>④</sup>，纣为倾宫<sup>⑤</sup>、鹿台<sup>⑥</sup>，以丧其社稷；楚灵<sup>⑦</sup>以筑章华<sup>⑧</sup>，而身受其祸；秦始皇作阿房而殃及其子，二世而灭。夫不度万人之力，以从<sup>⑨</sup>耳目之欲，未有不亡者。陛下当以尧、舜、禹、汤、文、武为法则<sup>⑩</sup>，夏桀、殷纣、楚灵、秦皇为深诫。巍巍<sup>⑪</sup>大业，犹恐失之。不夙夜敬止<sup>⑫</sup>、允恭<sup>⑬</sup>恤民<sup>⑭</sup>而自逸<sup>⑮</sup>，唯宫室是侈是饰，必有颠覆<sup>⑯</sup>危亡之祸。方今二虏合从<sup>⑰</sup>，谋危宗庙，十万之军，东西奔赴，边境无一日之娱。农夫废业，民有饥色。陛下不是<sup>⑱</sup>为忧，而营作宫室，无有已时。君作元首<sup>⑲</sup>，臣为股肱<sup>⑳</sup>，存亡一体，得失同之。臣虽弩怯<sup>㉑</sup>，敢忘争臣<sup>㉒</sup>之义？言不切至，不足以感寤<sup>㉓</sup>陛下。陛下不察臣言，恐皇祖烈考<sup>㉔</sup>之祚，将坠于地。使臣身死有补万一<sup>㉕</sup>，则死之日，犹生之年也。”奏御<sup>㉖</sup>，天子感其忠言<sup>㉗</sup>，手笔<sup>㉘</sup>诏答。

**【注释】**①观阁：楼阁。②高丽：高超华美。③璇室：玉饰的官室。一说能旋转的官室。相传为夏桀、商纣所建。④象廊：亦作“象郎”。用象牙装饰的廊殿。⑤倾宫：巍峨的宫殿。望之似欲倾坠，故称。⑥鹿台：古台名。别称南单之台。殷纣王贮藏珠玉钱帛之地。故址在今河南省汤阴县朝歌镇南。⑦楚灵：即楚灵王，春秋时楚国国君。楚共王次子，楚康王之弟。初名围，后杀侄儿楚郟敖自立，即位后改名熊虔。灵王穷奢极欲，即位第六年，建章华宫，官中建高台，高三十仞，即“章华台”，加之对外穷兵黩武，劳民伤财，尽失人心。灵王十二年，楚国讨伐徐国，灵王居干溪，此时公子弃疾（灵王之弟）等在国内发动政变，另立新君，楚军班师回国。灵王孤立无援，终自缢而死。⑧章华：即章华台。楚离官名，楚灵王所建。故址说法不一，一说在今湖北省监利县西北，晋杜预以为春秋时楚灵王所建者即此。台高十丈，基广十五丈。称“华容之章华”。⑨从：放纵。⑩法则：榜样，表率。⑪巍巍：崇高伟大。⑫止：语气助词。用于句末，表确定语气。⑬允恭：信实而恭勤。⑭恤民：谓忧虑人民的疾苦。⑮自逸：身心安适。⑯颠覆：颠坠覆败；灭亡。⑰合从：泛指联合。⑱不是：《三国志·杨阜传》原文作“不以是”。⑲元首：头。⑳股肱：大腿和胳膊。㉑弩怯：弩下怯弱。㉒争臣：能直言诤谏的大臣。争，通“诤”。㉓感寤：感动之使醒悟。㉔皇祖烈考：皇祖，君主的祖父或远祖。烈考，显赫的亡父。多用为对亡父的美称。㉕万一：万分之一。表示极少的一部分。㉖奏御：上奏帝王。㉗忠言：忠直之言。㉘手笔：谓执笔写作。

**【译文】**明帝已经新建了许昌的宫殿，又营造洛阳的宫殿楼阁。杨阜上疏说：“古代圣明的帝王，没有为把宫殿修得极为高大华丽，而以此来损耗百姓财力的。夏桀建造璇室、象廊，商纣修建倾宫、鹿台，他们都因此丢掉了天下。楚灵王因为修章华台而自身遭受灾祸，秦始皇建阿房宫而祸殃延及到他的儿子，以致秦朝传到二世就告灭亡。如果不估量众人之力，却来放纵自己耳目的欲望，没有不灭亡的。陛下应当以唐尧、虞舜、夏禹、商汤、周文王、周武王为榜样，把夏桀、商纣、楚

灵王、秦始皇作为最深刻的鉴戒。宏伟的帝王大业，唯恐失去。如果不日夜恭敬，诚信恭勤，忧念百姓，反而自图安乐，只想着把宫殿建得奢侈华丽，必定会有颠覆灭亡的祸患。如今吴、蜀两国联合，企图危及国家，我们十万大军，东征西讨，边境上没有一天的安乐日子，农民荒废了本业，百姓面带饥色。陛下不以此为忧患，却营建宫殿，没有休止的时候。君主好比是头颅，臣子好比是四肢，存亡连为一体，得失共同承当。臣虽然才能低劣、性格怯懦，怎么敢忘掉臣子应该直言进谏的责任呢？话说得不恳切直率，就不足以感动陛下，使您有所醒悟。陛下若不体察臣的话，恐怕您先祖、先父开创的基业将会坠落在地了。假使臣死了能够对国家有万分之一的补救，那么臣死之日，则犹如再生之年。”此疏上奏明帝，明帝被他的忠直之言感动，亲笔写下诏书回复。

【原文】高堂隆<sup>①</sup>，字升平，泰山<sup>②</sup>人也。为散骑常侍<sup>③</sup>。青龙中，大治殿舍，西取长安大钟。隆上疏曰：“昔周景王<sup>④</sup>不仅刑<sup>⑤</sup>文、武之明德，忽公旦之圣制，既铸大钱<sup>⑥</sup>，又作大钟<sup>⑦</sup>，单穆公谏而不听<sup>⑧</sup>，泠州鸠对而不从<sup>⑨</sup>，遂迷不反，周德以衰，良史<sup>⑩</sup>记焉，以为永鉴<sup>⑪</sup>。然今之小人，好说秦、汉之奢靡，以荡<sup>⑫</sup>圣心，求取亡国不度<sup>⑬</sup>之器，劳役费损，以伤德政，非所以兴礼乐之和、保神明之休也。”是日，帝幸上方<sup>⑭</sup>，隆与卞兰<sup>⑮</sup>从。帝以隆表授兰，使难<sup>⑯</sup>隆曰：“兴衰在政，乐何为也？化之不明，岂钟之罪？”隆对曰：“夫礼乐者，为治之大本也。故箫韶九成，凤皇来仪<sup>⑰</sup>；雷鼓六变，天神以降<sup>⑱</sup>。政是以平，刑是以错<sup>⑲</sup>，和之至也。新声发响，商辛以殒<sup>⑳</sup>；大钟既铸，周景以弊<sup>㉑</sup>。存亡之机，恒由此作，安在废兴之不阶<sup>㉒</sup>也？君举必书，古之道也。作而不法<sup>㉓</sup>，何以示后？”帝称善。迁侍中，犹领太史令<sup>㉔</sup>。

【注释】①高堂隆：字升平，泰山平阳（今山东新泰）人。三国时魏官吏。初任泰山守薛悌督邮。黄初中为堂阳县令。明帝即位，任陈留太守、散骑常侍，

## 群书治要译注

赐爵关内侯。青龙中，帝大治宫殿，隆上疏切谏。后迁侍中、太史令、光禄勋。死时犹遗令薄葬。②泰山：郡名。汉置博阳郡，后改泰山郡。治博，在今山东泰安东南十五公里。后治奉高，在今泰安东二十五公里。三国魏同。③散骑常侍：官名。秦汉设散骑（皇帝的骑从）和中常侍，三国魏时将其并为一官，称“散骑常侍”。在皇帝左右规谏过失，以备顾问。晋以后，增加员额，称员外散骑常侍，或通直散骑常侍，往往预闻要政。④周景王：姬贵（？—公元前520年），周灵王第二子，在位二十五年，死于心疾。⑤仪刑：效法。⑥铸大钱：周景王二十一年（公元前524年），景王铸大钱。⑦作大钟：周景王二十三年（公元前522年），景王始铸大钟，一名大林，一名无射，景王二十四年，无射钟成。大钟，即编钟。⑧单穆公谏而不听：单穆公，春秋时期单国国君，名旗，伯爵。卢弼注引《国语》：“王将铸大钱。单穆公谏曰：不可。绝民用以实王府，犹塞川原为潢污也，其竭无日矣。王不听，卒铸大钱。”⑨泠州鸠对而不从：泠州鸠，周景王时乐官，又称伶州鸠。卢弼注引《左传》：“天王将铸无射，泠州鸠曰：王其以心疾死乎！”杜预注：“无射，钟名。律中无射。泠，乐官；州鸠其名也。”州鸠对景王问，亦见《国语》。⑩良史：优秀的史官。指能秉笔直书、记事信而有征者。⑪永鉴：长久鉴戒。⑫荡：摇动。引申为动摇。⑬不度：不合法度；不遵礼度。⑭上方：同“尚方”。汉代官署名，主管制造、储藏、供应帝王及皇官中所用刀剑、衣食及日用玩好器物。⑮卞兰：魏武帝曹操卞皇后弟卞秉子。少有才学，为奉车都尉、游击将军，加散骑常侍，袭父爵为开阳侯。⑯难：责难；诘问。⑰箫韶九成，凤皇来仪：箫韶，舜乐名。九成，犹九阙。乐曲终止叫成。凤皇，亦作“凤凰”，古代传说中的百鸟之王。雄的叫凤，雌的叫凰。通称为凤或凤凰。羽毛五色，声如箫乐。常用来象征瑞应。来仪，谓凤凰来舞而有容仪，古人以为瑞应。⑱雷鼓六变，天神以降：雷鼓，八面鼓。古代祭祀天神时所用。六变，谓乐章改变六次。古代祭百神，乐章变六次祭典始成。卢弼注引《周礼·地官·鼓人》：“以雷鼓鼓神祀。”郑注：“雷鼓，八面鼓也；神祀，祀天神也。”⑲错：通“措”。舍弃；置而不用。⑳新声发响，商辛以殒：商辛，即商纣王，号帝辛。殒，死亡。卢弼注引《史记·殷本纪》：“纣使师涓作新淫声北里

之舞，靡靡之乐。”<sup>②①</sup>大钟既铸，周景以弊：弊，死亡；灭亡。周景王二十四年，无射钟成，次年景王病死。<sup>②②</sup>阶：缘由，途径。<sup>②③</sup>不法：不合法度。<sup>②④</sup>太史令：官名。西周、春秋时太史掌记载史事、编写史书、起草文书，兼管国家典籍和天文历法等。秦汉曰太史令，汉属太常，掌天时星历。魏晋以后，修史之职归著作郎，太史专掌历法。

**【译文】**高堂隆，字升平，泰山郡(平阳县)人，明帝时任散骑常侍。青龙年间，明帝大修宫殿，还派人去西面把长安的大钟运来，高堂隆上奏说：“从前周景王不效法文王、武王的美德，忽视周公定下的神圣制度，既铸造大钱，又制作大钟。单穆公劝谏，景王不听；泠州鸠规劝，景王也不从，终于陷入迷途而不知返回，周朝的德治因此衰败。优秀的史官记载了这件事，作为后世永久的鉴戒。然而如今的小人，喜欢鼓吹秦、汉两朝的奢侈靡费之风来动摇圣上的心，去求取那已经灭亡之国的不合法度的大钟，劳民伤财，以至损害德政。这不是为了兴盛礼乐教化的和谐、保持神明美善的做法。”当天，明帝来到尚方署，高堂隆与卞兰陪从。明帝把高堂隆的奏章交给卞兰，让他责问高堂隆，说：“国家的兴衰取决于政治，音乐能起什么作用？教化不昌明，难道是钟的罪过吗？”高堂隆回答道：“礼乐，是治国的根本。因此虞舜制定的音乐《箫韶》，在演奏了九遍后，则有凤凰来应和而舞；祭祀天神的雷鼓，在乐章变化六次后，就有天神降临。政治因此而安定，刑罚因此弃置不用，这是和谐达到了极点。新的靡靡之音一奏响，商纣便因此而灭亡；大钟铸成之后，周景王也因此而败亡。国家存亡的关键，常常是由此产生的。怎么能说它不是国家兴衰的缘由呢？君主的一举一动，都要被记录下来，这是古来就有的规矩，做事不合法度，用什么来让后人效法呢？”明帝称赞他说得好。后升任侍中，仍兼任太史令。

**【原文】**崇华殿灾，诏问隆：“此何咎<sup>①</sup>？于礼宁有祈禳<sup>②</sup>之义乎？”

对曰：“夫灾变之发，皆所以明教戒也，惟率礼<sup>③</sup>修德，可以胜之。《易传》<sup>④</sup>曰：‘上不俭，下不节，孽火<sup>⑤</sup>烧其室。’又曰：‘君高其台，天火为灾。’此人君苟饰宫室，不知百姓空竭，故天应之以旱，火从高殿起也。上天降鉴<sup>⑥</sup>，故谴告<sup>⑦</sup>陛下。陛下宜增崇<sup>⑧</sup>人道，以答天意。”陵霄阙始构<sup>⑨</sup>，有鹊巢其上，帝以问隆，对曰：“诗云：‘惟鹊有巢，惟鸠居之<sup>⑩</sup>。’今兴宫室，而鹊巢之，此宫室未成、身不得居之象也。夫天道无亲，唯与善人，不可不深虑。夏、商之季<sup>⑪</sup>，皆继体<sup>⑫</sup>也，不钦承<sup>⑬</sup>上天之明命，惟谗谄<sup>⑭</sup>是从，废德适欲<sup>⑮</sup>，故其亡也忽焉。臣备<sup>⑯</sup>腹心，苟可以繁祉圣躬<sup>⑰</sup>，安存社稷，虽灰身破族<sup>⑱</sup>，犹生之年也，岂惮忤逆之灾，而令陛下不闻至言<sup>⑲</sup>乎？”于是帝改容动色<sup>⑳</sup>。

**【注释】**①咎：灾祸。②祈禳：祈祷以求福除灾。禳，音瓢。③率礼：遵循礼法。④易传：《周易》的组成部分。对《经》而言，故曰《传》。亦称《十翼》。⑤孽火：灾害之火。⑥降鉴：犹俯察。⑦谴告：谴责警告。⑧崇：尊崇，推重。⑨构：架屋；营造。⑩惟鹊有巢，惟鸠居之：《诗·召南·鹊巢》：“惟鹊有巢，惟鸠居之。”朱熹集传：“鹊善为巢，其巢最为完固。鸠性拙不能为巢，或有居鹊之成巢者。”⑪季：末，指一个时期的末了。⑫继体：嫡子继承帝位。⑬钦承：恭敬的继承或承受。⑭谗谄：好谗谰谄谀之人。⑮适欲：顺遂其欲望。⑯备：充任；充当。常用作谦词。⑰繁祉圣躬：繁祉，多福。圣躬，犹圣体。臣下称皇帝的身体。亦代指皇帝。⑱灰身破族：灰身，犹言粉身碎骨。破族，犹灭族。⑲至言：直言；真实的话。⑳改容动色：改容，改变仪容；动容。动色，谓脸上显出受感动的表情。

**【译文】**崇华殿发生了火灾，明帝下诏问高堂隆：“这是什么灾祸？从礼法上讲，有没有祈祷消灾的仪式呢？”高堂隆回答说：“灾害的发生，都是上天用来显明教导和告诫的，只有遵循礼法、修养德行，才能够制止灾祸。《易传》上说：‘上面的君主不俭朴，下面的臣民不节约，就

会有灾害之火烧毁他们的房屋。’又说：‘君主高筑楼台，天火就会造成灾害。’这就是说君主如果只知道修饰宫殿，不知道百姓已经穷困贫乏，那么就会感应上天降下旱灾，大火就会从高大的殿堂烧起来。上天进行俯察，因此谴责警告陛下，陛下应更加注重人伦道德，来回覆上天的意愿。”陵霄阙刚开始修建时，有喜鹊在上面筑巢，明帝以此事问高堂隆，他回答说：“《诗经·鹊巢》中说：‘喜鹊筑好了窝，斑鸠却来霸占。’如今刚开始兴建宫殿，就有喜鹊在上面筑窝，这是宫殿尚未修成，就已经失去了居住机会的征兆。天道公正无私，只帮助善良的人，陛下不能不深思啊！夏朝、商朝的末期，都是继承先祖基业的君主，他们不能恭敬地承受上天明确的意旨，只听从好谄谀毁之人的话，废弃道德，随顺私欲，所以他们的灭亡是很迅速的。臣作为陛下的心腹大臣，只要能造福圣上，安定保全国家社稷，即使是粉身碎骨、灭族亡家，也如同活着的时候一样，怎么会害怕忤逆君主带来的灾祸，而使陛下听不到真实之言呢？”明帝听后不禁神色大变。

【原文】帝愈增崇宫殿，雕饰<sup>①</sup>观阁，凿太行（行作山）之石英<sup>②</sup>，采谷城之文石<sup>③</sup>，起景阳山于芳林之园<sup>④</sup>，建昭阳殿于太极之北，铸作黄龙凤鸟奇伟<sup>⑤</sup>之兽，饰陵云台、陵霄阙。百役<sup>⑥</sup>繁兴，作者万数，公卿以下至于学生<sup>⑦</sup>，莫不展力<sup>⑧</sup>，帝乃躬自掘土以率之。而辽东不朝<sup>⑨</sup>，悼皇后崩<sup>⑩</sup>，天作淫雨<sup>⑪</sup>，冀州水出，漂没<sup>⑫</sup>民物。

【注释】①雕饰：雕琢文饰，使器物华美。②石英：矿物名。质地坚硬而脆，透明晶体称“水晶”。③文石：有纹理的石头。④起景阳山于芳林之园：芳林之园，亦省称“芳林”。园名。建于东汉，三国魏避齐王芳讳，改名华林园。故址在今河南故洛阳城中。⑤奇伟：奇特壮美；奇异不凡。⑥百役：指各种劳役。⑦学生：在校学习的人。⑧展力：犹效力，效劳。⑨辽东不朝：卢弼注：“公孙渊发兵反。”⑩悼皇后崩：悼皇后，又称明悼皇后，毛氏，魏明帝第一任皇后，

河内人。太和元年（公元227年）被立为皇后。后因明帝宠爱郭夫人，毛氏心怀不满，百般干涉。景初元年十月，明帝将毛氏赐死，谥号“悼皇后”。⑪淫雨：久雨。⑫漂没：冲没。

**【译文】**此后明帝更加扩建增高宫殿，装饰楼阁。开凿太行山的石英，开采穀城带有有花纹的石头；在芳林园中堆起景阳山，在太极殿的北面建造昭阳殿；铸造黄龙、凤凰等奇异高大的兽像，装饰了陵云台、凌霄阙等。各种劳役兴起了很多，参与劳作的人数以万计，公卿以下的百官以至于在读的学生，没有不出力的，明帝竟亲自挖土以作表率。而当时，辽东的公孙渊反叛，毛皇后去世。天降大雨不停，冀州发生洪水，冲没了百姓的财物。

**【原文】**隆上疏切谏曰：“昔在伊唐<sup>①</sup>，洪水滔天<sup>②</sup>。灾眚<sup>③</sup>之甚，莫过于彼；力役<sup>④</sup>之兴，莫久于此。尧、舜君臣，南面<sup>⑤</sup>而已。禹敷<sup>⑥</sup>九州，庶土庸勋<sup>⑦</sup>，各有等差；君子<sup>⑧</sup>小人，物有服章<sup>⑨</sup>。今无若时之急，而使公卿大夫并与厮徒<sup>⑩</sup>，共供事役，闻之四夷<sup>⑪</sup>，非嘉声<sup>⑫</sup>也；垂之竹帛<sup>⑬</sup>，非令名<sup>⑭</sup>也。是以古先哲王，畏上天之明命，矜矜业业<sup>⑮</sup>，惟恐有违。灾异既发，惧而修政<sup>⑯</sup>，未有不延期流祚者也。爰及末叶<sup>⑰</sup>，暗君荒主，不崇先王之令轨<sup>⑱</sup>，不纳正士之直言，以遂其情志，恬<sup>⑲</sup>忽变戒，未有不至于颠覆者也。秦始皇不筑道德之基，而筑阿房之宫；不忧萧墙<sup>⑳</sup>之变，而修长城之役。当其君臣为此计也，亦欲立万世之业，使子孙长有天下，岂意<sup>㉑</sup>一朝匹夫大呼，而天下倾覆哉？故臣以为，使先代之君，知其所行必将至于败，则弗为之矣。是以亡国之主自谓不亡，然后至于亡；贤圣之君自谓将亡，然后至于不亡。昔汉文帝称为贤主，躬行约俭，惠下养民，而贾谊方<sup>㉒</sup>之，以为天下倒县<sup>㉓</sup>，可为痛哭者一，可为流涕者二，可为长叹息者三。况今天下彫弊<sup>㉔</sup>，民无儋石<sup>㉕</sup>之储，国无终年之畜，外有强敌，六军<sup>㉖</sup>暴边，内兴土功<sup>㉗</sup>，州郡骚

动，若有寇警<sup>②</sup>，则臣惧板筑<sup>③</sup>之士，不能投命<sup>④</sup>虏庭<sup>⑤</sup>矣。又，将吏奉禄，稍见折减，方之于昔，五分居一。夫禄赐<sup>⑥</sup>谷帛，人主之所以惠养吏民，而为之司命<sup>⑦</sup>者也。若今有废，是夺其命。既得之，而又失之，此生怨之府也。今陛下所与共坐廊庙<sup>⑧</sup>治天下者，非三司九列<sup>⑨</sup>，则台阁<sup>⑩</sup>近臣，皆腹心造膝<sup>⑪</sup>，宜在无讳。若见丰省而不敢以告，从命奔走，唯恐不胜，是则具臣<sup>⑫</sup>，非夔辅<sup>⑬</sup>也。昔李斯教秦二世曰：‘为人主而不恣睢<sup>⑭</sup>，命之曰天下桎梏<sup>⑮</sup>。’二世用之，秦国以覆，斯亦灭族。是以史迁<sup>⑯</sup>议其不正谏，而为世诫。”

**【注释】**①伊唐：伊，语助词。用于句中，无义。唐，朝代名。传说尧所建。即陶唐。②滔天：弥漫天际。形容水势极大。③灾眚：灾殃，祸患。④力役：劳役。⑤南面：古代以坐北朝南为尊位，故帝王诸侯见群臣，或卿大夫见僚属，皆面向南而坐，因用以指居帝王或诸侯、卿大夫之位。⑥敷：分别；区分。⑦庶士庸勋：庶士，众士。庸勋，功勋。⑧君子：对统治者和贵族男子的通称。常与“小人”或“野人”对举。⑨服章：古代表示官阶身分的服饰。⑩厮徒：《三国志·高堂隆传》原文作“厮徒”，犹厮役（旧称干杂事劳役的奴隶）。⑪四夷：古代华夏族对四方少数民族的统称。⑫嘉声：美好的声誉。⑬竹帛：竹简和白绢。引申指书籍、史乘。⑭令名：美好的声誉。⑮矜矜业业：谨慎戒惧貌。⑯修政：修明政教。⑰末叶：犹末世。指王朝末期。⑱令轨：良好的法度、制度。⑲恬：满不在乎。⑳萧墙：萧，通“肃”。古代宫室内作为屏障的矮墙。比喻内部。㉑意：意料。㉒方：比拟；比喻。㉓倒悬：此以人之倒挂比喻处境极其困苦或危急。㉔彫弊：衰败；困苦。弊，通“弊”。㉕儋石：儋受一石，故称儋石。用以计量谷物。儋，石罍。一说一石为石，二石为儋，谓一人所担。借指少量米粟。㉖六军：天子所统领的军队。㉗土功：此指建造宫殿的工程。㉘寇警：敌军入侵的警报。㉙板筑：泛指土木建筑。㉚投命：舍命；拼命。㉛虏庭：亦作“虏廷”。古时对少数民族所建政权的贬称。㉜禄赐：禄赏（俸给和奖赏）。㉝司命：掌握命运。亦指关系命运者。㉞廊庙：殿下屋和太庙。指朝廷。㉟三司九列：三司，指三公。

九列，九卿的职位。③⑥台阁：汉时指尚书台。后亦泛指中央政府机构。③⑦腹心造膝：腹心，肚腹与心脏，皆人体重要器官。亦比喻贤智策谋之臣。造膝，犹促膝。③⑧具臣：备位充数之臣。③⑨鰲辅：谓刚直有力的辅佐者。④⑩恣睢：放纵暴戾。④⑪桎梏：刑具。脚镣手铐。④⑫史迁：汉司马迁的别称。司马迁为太史令、掌修史，故称。

【译文】高堂隆上疏直言极谏，说：“从前在唐尧的时候，洪水滔天。灾祸的严重，没有超过那时候的；劳役的征用，没有比这更久的。而尧、舜君臣，只是面向南面安坐本位而已。禹把天下分为九州，众多参加治水的士民的功劳，大小各有差别；官员和百姓，各有不同的服饰。现今没有那时候的紧急情况，却让公卿大夫与做杂务的奴隶一同供给劳役。让四方的少数民族听到了，不是好的声誉；若是记载在史册上流传后世，也不是好的名声。因此古代贤明的君主，畏惧上天明确的意旨，谨慎戒惧，生怕有所违背；灾害和反常的现象出现了，就会感到畏惧而修明政教，这样做则没有不使王朝寿命增长、国统得以延续的。等到了末代，昏庸荒淫的君主不尊崇先王良好的法度，不采纳正直人士的直言，随顺自己的情绪和欲望，毫不在意上天以异常变化发出的告诫，这样做则没有不走向灭亡的。秦始皇不建立道德的基础，而去筑造阿房宫；不担心内部的变乱，而去做修筑长城之事。当他们君臣为此谋划时，也是想建立万代永存的基业，使其子孙长久的享有天下，怎会料到有一天一个平民（陈胜）高呼一声，而秦朝的天下就随之覆灭了？所以我认为，假使前代的君主知道他们的所作所为必将导致败亡，就不会那样做了。因此，亡国的君主自以为不会灭亡，然后才会导致灭亡；圣贤的君主自以为将会灭亡，然后才不会导致灭亡。从前汉文帝被称为贤明的君主，亲自实行节俭，施惠于下，养育万民，而贾谊比喻当时的形势，认为天下如同一个倒挂着的人（处境危急），可为之痛哭的问题有一个，可为之流泪的问题有两个，可为之深深叹息的问题有三个。

又何况如今天下穷困，百姓连很少米粮的存储也没有，国家也没有够用一年的粮食储备。外面有强大的敌人，军队驻扎在边境上；而国内却大兴土木，州郡受到骚扰，一旦有敌人入侵的警报，臣担心这些从事宫殿修筑的人们是不能为抗击敌人而舍命的。另外，目前将领官员的俸禄，逐渐被减少，与从前相比，只有过去的五分之一。俸禄赏赐和谷物布帛，是君主用来加恩抚养官吏百姓、作为维持他们生命的东西。如果像现在这样克扣减发，就等于是剥夺他们的生命。他们曾经得到的现在又失去了，这就是产生怨恨的根源。现在与陛下一起坐在朝廷上治理天下的人，不是三公九卿，就是尚书台的亲近大臣，都是关系亲密的心腹之臣，应当没有顾忌。如果看到官员俸禄丰厚或减少而不敢报告陛下，只知道服从命令而奔走效劳，唯恐不称陛下心意，这只能算是充数之臣，而不是刚直有力的辅佐之臣。从前李斯告诉秦二世说：‘当了君主若不能放任自己、无拘无束，这就叫做把天下变成束缚自己的脚镣手铐’。秦二世采用了他的话，秦国因此而灭亡，李斯也被灭族。所以司马迁评论李斯时说不能正言进谏，以此作为对后世的告诫。”

【原文】书奏，帝览焉，谓中书鉴、令曰<sup>①</sup>：“观隆此奏，使朕惧哉！”隆疾笃<sup>②</sup>，口占<sup>③</sup>上疏曰：“臣常疾世主，莫不思绍<sup>④</sup>尧、舜、汤、武之治，而蹈踵<sup>⑤</sup>桀、纣、幽、厉之迹；莫不蚩笑<sup>⑥</sup>季世惑乱亡国之主，而不登践虞、夏、殷、周之轨。悲夫！寻观三代之有天下，圣贤相承，历载数百，尺土<sup>⑦</sup>莫非其有，一民莫非其臣。癸、辛<sup>⑧</sup>之徒，恃其旅力<sup>⑨</sup>，知<sup>⑩</sup>足以拒谏，才足以饰非<sup>⑪</sup>，谄谀是尚，台观是崇，淫乐是好，倡优<sup>⑫</sup>是悦，上天不蠲<sup>⑬</sup>，眷然<sup>⑭</sup>回顾，宗国<sup>⑮</sup>为墟。天子之尊，汤、武有之，岂伊异人<sup>⑯</sup>，皆明王之胄<sup>⑰</sup>也。且当六国之时，天下殷炽<sup>⑱</sup>，秦既兼之，不修圣道，乃构阿房之宫，筑长城之守，矜夸<sup>⑲</sup>中国，威服百蛮<sup>⑳</sup>，天下震竦<sup>㉑</sup>，道路以目，自谓本枝百世<sup>㉒</sup>，永垂洪晖<sup>㉓</sup>，岂悟二世而灭，社稷崩圯<sup>㉔</sup>哉？臣观黄初之际，异类之鸟，育长燕巢，口爪胸赤，此魏

室之大异也。宜防鹰扬之臣<sup>②</sup>于萧墙之内，可选诸王，使君国典兵<sup>③</sup>，往往碁峙<sup>④</sup>，镇抚皇畿<sup>⑤</sup>，翼亮<sup>⑥</sup>帝室。昔周之东迁，晋郑是依<sup>⑦</sup>，汉吕之乱，实赖朱虚<sup>⑧</sup>，盖前代之明鉴也。夫皇天无亲，唯德是辅。民咏德政，则延期过历<sup>⑨</sup>；下有怨叹，则掇录授能<sup>⑩</sup>。由此观之，则天下之天下也，非独陛下之天下也（旧无非独至下也八字。补之）。臣百疾所钟<sup>⑪</sup>，气力稍微，辄自舆出还舍，若遂沉沦<sup>⑫</sup>，魂而有知，结草<sup>⑬</sup>以报。”

【注释】①谓中书鉴令曰：卢弼注引胡三省曰：“中书鉴、令，典奏事。观隆奏，遂以语之。”②疾笃：病势沉重。③口占：谓口授其辞。④绍：承继。⑤蹈踵：犹沿袭。⑥蚩笑：讥笑；嘲笑。蚩，通“嗤”。⑦尺土：犹尺地。即一尺之地，极言其小。⑧癸、辛：指夏桀和商纣，二人均为末代君主，著名暴君。⑨旅力：膂力，体力。⑩知：聪明；智慧。⑪饰非：粉饰掩盖错误。⑫倡优：古代称以音乐歌舞或杂技戏谑娱人的艺人。⑬蠲：音捐，除去；减免。⑭眷然：亦作“睠然”。回视貌。⑮宗国：犹祖国。亦兼称国家，朝廷。⑯异人：别人，外人。⑰胄：音宙，古代帝王或贵族的后嗣。⑱殷炽：繁盛。⑲矜夸：同“矜侔”。夸耀。⑳威服百蛮：威服，以威力慑服。百蛮，古代南方少数民族的总称。后也泛称其他少数民族。㉑震竦：震惊，惊惧。㉒本枝百世：即“本支百世”，谓子孙昌盛，百代不衰。㉓晖：同“辉”。光辉；日光。㉔崩圯：塌毁。圯，音匹。㉕鹰扬之臣：此指司马懿。鹰扬，逞威；大展雄才。㉖君国典兵：君国，谓居君位而御其国。典兵，统领军队；掌管军事。㉗碁峙：同“棋峙”，谓处相持之势，如弈棋之交互对峙。㉘皇畿：旧指京城管辖的地区。㉙翼亮：辅佐。㉚周之东迁，晋郑是依：卢弼注引《左传·隐公六年》：“周桓公曰：我周之东迁，晋、郑焉依。”杜注：“平王东徙，晋文侯、郑武公左右王室。”㉛汉吕之乱，实赖朱虚：卢弼注：“朱虚侯刘章平诸吕之乱。”㉜过历：谓超过预计的享国年数。㉝掇录授能：掇录，选取记录在案的有功之人。掇，音夺。授能，任用有才能的人。㉞钟：汇聚；集中。㉟沉沦：指死。㊱结草：受厚恩而虽死犹报之典。《左传·宣公十五年》：“魏武子有嬖妾，无子。武子疾，命颗（武子之子）曰：‘必嫁是。’疾病，则曰：‘必以为

殉。’及卒，颢嫁之，曰：‘疾病则乱，吾从其治也。’及辅氏之役，颢见老人结草以亢杜回，杜回蹶而颠，故获之。夜梦之曰：‘余，而所嫁妇人之父也。尔用先人之治命，余是以报。’”

【译文】高堂隆的奏疏呈上，明帝看了之后，对中书监和中书令说：

“看了高堂隆这封奏疏，使朕感到畏惧啊！”后来高堂隆病势严重，便口述（由别人记录）上疏说：“臣常常痛恨世上君主没有不想着承继尧、舜、汤、周武王的清明之治的，但实际上却重走了夏桀、商纣、周幽王、周厉王的道路；他们没有不耻笑末代迷乱亡国之君的，却却不遵循虞舜、夏禹、商汤、周武王的制度。可悲啊！回头看看夏、商、周三代拥有天下之时，圣贤君主一个接着一个，每个王朝都历时数百年，没有一尺土地不是归他们所有，没有一个百姓不是他们的臣民。夏桀、商纣之辈，依仗自己的力量，其智慧足以拒绝别人的劝谏，才能足以掩饰自己的过错。他们喜欢阿谀奉承，崇尚楼台亭观，喜好荒淫嬉乐，宠爱乐舞艺人。上天不能免除其罪过，等他们回头来看，国家已变成废墟，天子的尊严，被商汤、周武王所拥有。难道说夏桀、商纣是王族之外的人吗？他们都是圣明君主的后代啊！在六国（与秦国相互分争）之时，天下繁荣兴盛，秦朝兼并六国之后，不实行圣人之道，却构筑阿房宫，修建长城来守边，在国内耀武扬威，以威力慑服周边的少数民族。天下人民震惊恐惧，人们在路上相见，只是以目示意，不敢交谈。而秦始皇却自以为会子孙昌盛，百代不衰，永远留下光辉，怎会想到第二代就灭亡，国家也覆灭了啊！臣看到黄初年间，有一只与燕子不同类的鸟，生长在燕子窝中，喙、爪和胸口都是红色的，这预示着魏朝的大灾异啊！应防备朝廷内部出现位高权重、难以驾驭的大臣，可选择藩王，让他们有统治封国的实权并统领军队，散布在各地形成力量，安抚京城地区，辅佐皇室。从前周朝东迁，依靠的是晋、郑二国；汉朝的诸吕之乱，实在是依赖于朱虚侯刘章才得以平定。这些都是前朝明显的鉴戒。上天

没有偏爱，只是辅助有德之君。老百姓歌颂德政，上天就让他享国的时间延长超过预定期限；如果人民怨恨悲叹，上天就会选取任用贤能的人来治理天下。由此看来，天下是天下人的天下，不仅是陛下一人的天下啊！臣百病缠身，精神体力逐渐衰微，便准备自行乘车离开官府，返回家中，假如就此死去，若魂灵有知，也要在冥冥之中报答陛下。”

**【原文】**田豫<sup>①</sup>，字国让，渔阳<sup>②</sup>人也。为护乌丸校尉<sup>③</sup>。《魏略》曰：“鲜卑<sup>④</sup>、素利<sup>⑤</sup>等，数来客见，多以牛马遗<sup>⑥</sup>豫，豫转送官<sup>⑦</sup>。胡乃密怀金<sup>⑧</sup>三十斤，谓豫曰：‘我见公贫，故前后遗公牛马，公辄送官，今密以此上，公可以为家资<sup>⑨</sup>。’豫张袖受之，答<sup>⑩</sup>其厚意。胡去之后，皆悉付外。于是诏褒之曰：‘昔魏绛开怀以纳戎<sup>⑪</sup>，今卿举袖以受狄<sup>⑫</sup>金，朕甚嘉焉。’乃赐青缣<sup>⑬</sup>五百匹也。”

**【注释】**①田豫（公元171年—公元252年）：字国让，渔阳雍奴（今天津市武清区东北）人。三国时期曹魏将领。初投公孙瓒，守东州令。后被曹操召为丞相军谋掾，迁弋阳太守、南阳太守。文帝时，为护乌丸校尉，并护鲜卑。为校尉九年，胡人敬畏，威震沙漠。晋封长乐亭侯，转汝南太守，加殄夷将军。齐王芳即位，为护匈奴中郎将，加振威将军，领并州刺史。后征为卫尉，拜太中大夫。终年八十二岁。②渔阳：郡名。战国燕置渔阳郡。秦汉治所在渔阳（今北京密云西南）。③护乌丸校尉：官名。主要负责管理迁居内地郡县以及塞外归附中原王朝的乌桓、鲜卑部落。④鲜卑：我国古代少数民族名。游牧部落东胡族的一支。⑤素利：三国时东部鲜卑首领之一。曾与小种鲜卑首领轲比能及步度根部互相攻击，为汉乌丸校尉田豫劝和。文帝时封素利为归义王。⑥遗：给予；馈赠。⑦送官：送交官府。⑧怀金：怀带金宝。⑨家资：家中的财产。⑩答：答谢。⑪魏绛开怀以纳戎：魏绛，姬姓，魏氏，名绛，谥号为“庄”，故史称魏庄子，春秋时晋国卿。其先祖为庶人，与周同姓，因伐纣有功被周武王封于毕，于是以毕为姓。到毕万时，事晋献公，伐霍、耿、魏等国有功，封于魏，遂又以魏为姓。他曾向晋悼公提出并实施“和戎”之策，取得了晋国与戎狄和睦相处的局面。开

怀,放宽胸怀,能容人。戎,古族名。支系众多。春秋时有己氏之戎、北戎、允戎、伊洛之戎、犬戎、骠戎、蛮戎七种。多从事游牧,部分从事农耕。⑫狄:秦汉以后,对北方各少数民族的泛称。⑬青缣:青色的细绢。

**【译文】**田豫,字国让,渔阳郡(雍奴县)人。文帝时任护乌丸校尉。〔《魏略》说:鲜卑的素利等人,多次派人来拜见田豫,常赠送牛马给田豫,田豫随即转送官府。胡人秘密携带了三十斤黄金,对田豫说:“我看您贫困,所以前后多次送给您牛马,而您却都送交官府了。今天秘密地送上这些金子,您可以把它作为自家的财产。”田豫便张开袍袖收下了,并谢过胡人的深情厚意。胡人走后,田豫便把这些金子都交给了官府。于是皇帝下诏称赞他说:“从前魏绛能敞开心怀来包容戎狄,现在您张开袍袖接受胡人送上的金子,朕十分赞许。”于是赐给田豫青绢五百匹。〕

**【原文】**徐邈<sup>①</sup>,字景山,燕国<sup>②</sup>人也。为凉州<sup>③</sup>刺史<sup>④</sup>。西域<sup>⑤</sup>流通,荒戎<sup>⑥</sup>入贡<sup>⑦</sup>,皆邈勋也。赏赐皆散与将士,无入家者,妻子衣食不充<sup>⑧</sup>。天子闻而嘉之,随时供给其家。弹邪绳枉<sup>⑨</sup>,州界肃清<sup>⑩</sup>。嘉平六年<sup>⑪</sup>,朝廷追思清节<sup>⑫</sup>之士,诏曰:“夫显贤表德,圣王所重;举善而教,仲尼所美<sup>⑬</sup>。故司空<sup>⑭</sup>徐邈、征东将军胡质<sup>⑮</sup>、卫尉田豫<sup>⑯</sup>,皆服职<sup>⑰</sup>前朝,历事四世<sup>⑱</sup>,出统戎马<sup>⑲</sup>,入赞<sup>⑳</sup>庶政<sup>㉑</sup>,忠清<sup>㉒</sup>在公,忧国忘私,不营产业<sup>㉓</sup>,身没<sup>㉔</sup>之后,家无余财,朕甚嘉之。其赐邈等家,谷二千斛<sup>㉕</sup>,钱三十万,布告天下。”

**【注释】**①徐邈(公元172年—公元249年):字景山,燕国蓟县人,曹魏官员。曹操召为丞相军谋掾。魏国初建,为尚书郎。文帝时,历任谯相,平阳、安平太守等职,赐爵关内侯,迁抚军大将军军师。明帝时,任凉州刺史,持节领护羌校尉。因讨叛羌柯吾有功,封都亭侯,加建威将军。齐王芳即位,为大司农,迁司隶校尉。后拜司空,固辞不受。谥号“穆侯”。②燕国:郡、国名。曹魏太和

## 群书治要译注

末，改燕郡为燕国。辖境相当今北京城区、大兴、昌平、安次等县地。③凉州：州名。又称西凉，因地处中国西部，故称西凉，意为“地处西方，常寒凉也”。④刺史：古代官名。原为朝廷所派督察地方之官，后沿为地方官职名称。⑤西域：汉以来对玉门关、阳关以西地区的总称。⑥戎：古代典籍泛指我国西部的少数民族。⑦入贡：向朝廷进献财物土产。⑧充：足；满。⑨绳枉：惩处邪曲之人。⑩肃清：犹清平。多指国家、社会安定太平，法纪严明。⑪嘉平六年：公元254年。嘉平，齐王芳的第二个年号。⑫清节：清操。高洁的节操。⑬举善而教，仲尼所美：语出《论语·为政》：“季康子问使民敬忠以劝，如之何？子曰：临之以庄，则敬；孝慈，则忠；举善而教不能，则劝。”举善，推荐德才兼优的人。美，称美；赞美。⑭司空：官名。汉改御史大夫为大司空，与大司马、大司徒并列为三公，后去大字为司空。⑮征东将军胡质：胡质（？—公元250年），字文德，淮南寿春（今安徽寿县）人，三国时魏将领。⑯卫尉田豫：齐王曹芳正始初年，征田豫为卫尉。卫尉，卢弼注：《续百官志》：“卫尉卿一人，中二千石，掌宫门卫士、宫中徼循事。”⑰服职：犹就业，供职。⑱历事四世：即魏武帝曹操、魏文帝曹丕、魏明帝曹睿和齐王曹芳。⑲戎马：借指军队。⑳赞：佐助。㉑庶政：各种政务。㉒忠清：忠诚廉正。㉓产业：指私人财产，如田地、房屋、作坊等等。㉔没：通“歿”。死。㉕斛：量词。多用于量粮食。

**【译文】**徐邈，字景山，燕国（蓟县）人。明帝时任凉州刺史。（魏国）与西域交往通好，远方少数民族前来进贡，这些都是徐邈的功劳。凡是得到的赏赐，他都分给将士，没有拿回家的，而自己的妻子儿女却常常衣食不足。天子听说后很赞许他，便随时供给他家衣食物资。他弹劾、惩处邪曲之人，凉州境内秩序井然。嘉平六年，朝廷追念清高有节操的官员，诏书说：“显扬贤良之才，表彰有德之人，是圣王所重视的事情；推举贤善之人以教育大家，也是孔子所赞美的行为。已故的司空徐邈、征东将军胡质、卫尉田豫，都曾在前朝任职，侍奉过我魏朝四代君主，出外则统领军队，入朝则辅佐政事，忠诚清廉一心为公，忧劳国事

忘记自我，不置办家产，去世之后，家里没有多余的财物，朕十分赞赏他们，现赐给徐邈等人的家中粮食二千斛、钱三十万，以此公告天下。”

【原文】王昶<sup>①</sup>，字文舒，太原<sup>②</sup>人也。迁兖州<sup>③</sup>刺史。为兄子及子作名字，皆依谦实，以见<sup>④</sup>其意。故兄子默字处静，沈字处道；其子浑字玄冲，深字道冲。遂书戒之曰：“夫人为子之道，莫大于宝身<sup>⑤</sup>全行<sup>⑥</sup>，以显父母。此三者，人知其善，而或危身<sup>⑦</sup>破家、陷于灭亡之祸者，何也？由所祖习<sup>⑧</sup>非其道也。夫孝敬仁义，百行<sup>⑨</sup>之首，而立身<sup>⑩</sup>之本也。孝敬则宗族<sup>⑪</sup>安之，仁义则乡党<sup>⑫</sup>重之，此行成于内、名著<sup>⑬</sup>于外者矣。若不笃<sup>⑭</sup>于至行<sup>⑮</sup>，而背本逐末<sup>⑯</sup>，以陷浮华<sup>⑰</sup>焉，以成朋党<sup>⑱</sup>焉。浮华则有虚伪之累，朋党则有彼此之患。此二者之戒，照然著明<sup>⑲</sup>，而循覆车<sup>⑳</sup>滋众，逐末弥甚，皆由惑当时之誉，昧<sup>㉑</sup>目前之利故也。夫富贵声名，人情所乐，而君子或得而不处<sup>㉒</sup>，何也？恶不由其道耳。患人知进而不知退，知欲而不知足，故有困辱<sup>㉓</sup>之累，悔吝<sup>㉔</sup>之咎。语曰：‘不知足则失所欲。’故知足之足，常足矣。览往事之成败，察将来之吉凶，未有干名<sup>㉕</sup>要<sup>㉖</sup>利，欲而不厌<sup>㉗</sup>，而能保世持家<sup>㉘</sup>、永全福禄者也。欲使汝曹立身行己<sup>㉙</sup>，遵儒者之教，履道家之言，故以玄默<sup>㉚</sup>冲虚<sup>㉛</sup>为名，欲使汝曹顾名思义<sup>㉜</sup>，不敢违越也。古者盘杆<sup>㉝</sup>有铭<sup>㉞</sup>，几杖有诫<sup>㉟</sup>，俯仰<sup>㊱</sup>察焉，用无过行<sup>㊲</sup>，况在己名，可不戒之哉！夫物速成则疾<sup>㊳</sup>亡，晚就<sup>㊴</sup>则善终<sup>㊵</sup>。朝华<sup>㊶</sup>之草，夕而零落<sup>㊷</sup>。松柏之茂，隆寒<sup>㊸</sup>不衰。是以大雅<sup>㊹</sup>君子，恶速成、戒阙党<sup>㊺</sup>也。

【注释】①王昶(?—公元259年)：昶，音场，字文舒，太原郡晋阳县人。少时知名，初为曹丕文学侍从，曹丕继位之后，王昶由散骑侍郎转任洛阳典农、兖州刺史。魏明帝继位，出任扬烈将军、徐州刺史，封关内侯、武观亭侯。伐吴之后，升任征南大将军，晋封京陵侯。因讨伐毌丘俭之乱，拜骠骑将军，又因平定诸葛诞有功而升任司空。王昶著有《治论》《兵书》等数十篇论着。谥

## 群书治要译注

号“穆侯”。②太原：郡国名。东汉时，太原郡和并州同治晋阳，建安十八年并州划归冀州，太原郡遂属冀州。魏黄初元年（公元220年），文帝曹丕“复置并州，改太原郡为太原国”，旋又废太原国置太原郡，领十二县，治晋阳。③兖州：州名。三国时，兖州区域。兖，音眼。④见：“现”的古字。显示；表示。⑤宝身：珍惜身躯。⑥全行：品行完美无缺。⑦危身：谓危及于身。⑧祖习：宗奉学习。⑨百行：各种品行。⑩立身：处世、为人。⑪宗族：谓同宗同族之人。⑫乡党：同乡；乡亲。⑬著：明显；显著。⑭笃：纯一；专一。⑮至行：卓绝的品行。⑯背本逐末：背离根本，追逐末节。⑰浮华：讲究表面上的华丽或阔气，不务实际。⑱朋党：指同类的人以恶相济而结成的集团。⑲昭然著明：昭然，明白貌。著明，显明。⑳覆车：翻车。比喻失败的教训。㉑昧：贪；贪图。㉒不处：不据有；不居。㉓困辱：困窘和侮辱。㉔悔吝：悔恨。㉕干名：求取名位。㉖要：求取。㉗不厌：不满足。厌，通“饜”。㉘保世持家：保世，谓保持爵禄、宗族或王朝的世代相传。持家，保持家业。㉙汝曹：你们。㉚行己：谓立身行事。㉛玄默：谓清静无为。㉜冲虚：恬淡虚静。㉝顾名思义：看到名称，就想到它的含义。㉞盘杆：亦作“盘盂”。圆盘与方盂的并称。用于盛物。古代亦于其上刻文纪功或自励。㉟铭：刻写在器物上的文辞。㊱几杖有诫：几杖，坐几和手杖、皆老者所用，古常用为敬老者之物。卢弼注引《国语·楚语》曰：“左史倚相曰：倚几有诵训之戒。”诵训，工师所诵之谏，书之于几。《大戴礼》曰：“武王践阼，杖之铭曰：恶乎失道于嗜欲，相忘于富贵。”㊲俯仰：低头和抬头。㊳过行：错误的行为。㊴疾：快速；急速。㊵晚就：犹晚成。㊶善终：指好的结果，好的结局。㊷朝华：亦作“朝花”。早晨开的花朵。㊸零落：凋谢。㊹隆寒：严寒。㊺大雅：谓高尚雅正。㊻阙党：指阙里（孔子故里。在今山东曲阜城内阙里街。因有两石阙，故名。孔子曾在此讲学）。卢弼注引《论语》：“阙党童子将命，或问之曰：益者欤？孔子曰：吾见其居于位也，见其与先生并行也，非求益者也，欲速成者也。”

**【译文】**王昶，字文舒，太原郡（晋阳县）人。文帝时升任兖州刺史。他为哥哥的儿子和自己的儿子取名时，都依照谦虚和诚实的意思，

以此来体现他的意愿。所以他哥哥的儿子，一个叫王默，字处静；一个叫王沈，字处道。他自己的儿子，一个叫王浑，字玄冲；一个叫王深，字道冲。他又告诫他们说：“为人子之道，没有比爱惜自己的身体，保持良好的品行，从而使父母名声显扬更重要的了。这三件事，人们都知道好，而有的人却危害自身、破坏家庭，陷入灭亡的灾祸之中，这是为什么呢？是由于他们尊崇学习的不是正道。孝敬、仁义，是各种品行当中最重要的，也是为人处世的根本。能孝敬，则家族内部就会安定；有仁义，则会受到乡亲们的尊重。这就是德行养成于自身，好的名声就会显扬在外了。人如果不专注于培养卓越的品行，而背离根本，追逐末节，就会陷入华而不实之中，就会因此结成帮派。华而不实就会有虚伪的毛病，拉帮结派则会有彼此牵累的祸患。这两方面的鉴戒，是非常明显的，然而重蹈覆辙的人愈来愈多，舍本逐末的现象更加严重，这都是因为迷惑于当时的声誉，贪图眼前利益的缘故。富贵和名声，是人人都喜欢的，而君子有时得到了却不要，这是为什么呢？是因为厌恶它们不是从正道得来的。最怕的就是人们知进而不知退，知道贪求而不知道满足，所以才会有困窘侮辱的牵累，才会有令人悔恨的过错。俗话说：‘如果不知足，就会失去想要的东西。’所以知足的满足是长久的满足。观察往事的成败，考察将来的吉凶，还没有追名逐利，贪婪而不知满足，却能保持家道世代相传并长久享有福祿的人。我希望让你们立身处世，遵从儒家的教诲，奉行道家的学说，所以用玄默冲虚这样的字来作为你们的名字，想让你们看到名字就想到其含义，不敢有所违背。在古代，盘盂上铸有铭文，几杖上刻有训诫，低头抬头都能看见，因此才不会有错误的行为。何况如今这些告诫就在自己的名字中，能不警惕吗？大凡事物成就得快而灭亡得也快；成就得慢，结果就会善终。早晨开花的草，到晚上就会凋谢；而松柏的茂盛，在严冬也不会衰败。因此高尚雅正的君子，不喜欢速成，以孔子对阙党童子的评价作为借鉴。

【原文】若范丐对秦客<sup>①</sup>，至武子<sup>②</sup>击之，折其委笄<sup>③</sup>，恶其掩人<sup>④</sup>也，夫人有善鲜不自伐<sup>⑤</sup>，有能者寡不自矜<sup>⑥</sup>。伐则掩人，矜则陵人<sup>⑦</sup>。掩人者人亦掩之，陵人者人亦陵之。故三郟为戮于晋<sup>⑧</sup>，王叔负罪于周<sup>⑨</sup>，不唯矜善<sup>⑩</sup>自伐好争之咎乎？故君子不自称<sup>⑪</sup>，非以让人，恶其盖人也。夫能屈以为伸，让以为得，弱以为强，鲜不遂<sup>⑫</sup>矣。夫毁誉，爱恶之原<sup>⑬</sup>，而祸福之机也，是以圣人慎之。孔子曰：‘吾之于人，谁毁谁誉？如有所誉，必有所试<sup>⑭</sup>。’以圣人之德，犹尚如此，况庸庸<sup>⑮</sup>之徒而轻毁誉哉？昔伏波将军马援<sup>⑯</sup>戒其兄子，言：‘闻人之恶，当如闻父母之名。耳可得闻，口不可得道也。’斯戒至矣。人或毁己，当退而求<sup>⑰</sup>之于身。若己有可毁之行，则彼言当矣。若己无可毁之行，则彼言妄矣。当则无怨于彼，妄则无害于身，又何反报<sup>⑱</sup>焉？且闻人毁己而忿者，恶丑声之加人也，人报者滋甚，不如默而自修<sup>⑲</sup>也。谚曰：‘救寒莫如重裘<sup>⑳</sup>，止谤莫如自修。’斯言信矣。

【注释】①范丐对秦客：裴松之注：“臣松之案：对秦客者，范燮也。此云范丐，盖误也。”范燮，即范文子，范武子（士会）之子，历任晋国上军佐、上军将、中军佐。范丐，即范宣子，范燮之子。②武子：范武子，祁姓，士氏，名会，字季，因封于随，称随会；又封于范，故称范会；以大宗本家氏号，又为士会。于晋成公时任上军将，晋景公时任中军将，又为太傅，执掌国政。③折其委笄：委笄，委貌（古冠名，以皂绢为之）冠上的簪子。裴松之注：“国语曰：范文子暮退于朝，武子曰：‘何暮也？’对曰：‘有秦客度辞于朝，大夫莫之能对也，吾知三焉。’武子怒曰：‘大夫非不能也，让父兄也；尔童子而三掩人于朝，吾不在晋，国亡无日也。’击之以杖，折其委笄。”④掩人：掩盖别人的优点。⑤自伐：自夸；自夸其功。⑥自矜：自负；自夸。⑦陵人：以势压人。⑧三郟为戮于晋：春秋晋大夫郟錡、郟犨、郟至的合称。卢弼注引《左传·成公十七年》：“晋杀其大夫郟錡、郟犨、郟至。民不与郟氏，故书曰晋杀其大夫。”杜注：“厉公以私欲杀三郟，而三郟死，不以无罪书。郟氏失民，宜其为国戮。”⑨王叔负罪于周：卢弼注

引《左传·襄公十年》：“王叔、陈生与伯與争政，晋侯使士丐平王室，王叔与伯與讼焉，王叔氏不能举其契。”⑩矜善：夸奖。⑪自称：自我称扬。⑫不遂：不顺利。⑬原：本原；根本。⑭“孔子曰”下四句：语出《论语·卫灵公》：“子曰：吾之于人也，谁毁谁誉？如有所誉者，其有所试矣。斯民也，三代之所以直道而行也。”卢弼注：“所誉者辄试，以事不虚誉也。”⑮庸庸：昏庸；平庸。⑯马援（公元前14年—公元49年）：字文渊，扶风茂陵（今陕西兴平东北）人，东汉初年名将。少孤而有志。新莽末依附陇西割据势力隗嚣，为绥德将军。后归刘秀，屡建战功。光武帝建武十一年（公元35年），任陇西太守，击破先零羌。十七年又任伏波将军。征交址，平之，立铜柱以表功，封新息侯。后在镇压武陵“五溪蛮”时，病死军中。追谥为“忠成侯”。⑰求：责求。⑱反报：谓报复仇怨。⑲自修：修养自己的德性。⑳重裘：厚毛皮衣。

**【译文】**像晋国的范燮在秦国客人面前显示才能，以至被范武子打得折断了发簪，这是因为范武子厌恶他掩盖了别人的才能。人有优点，很少有不自夸的；人有才能，很少有不自负的。自夸就会掩盖别人，自负就会压低别人。掩盖别人的人，别人也会掩盖他；以势压人的人，别人也会压低他。所以晋国的郤錡、郤犨、郤至三人被杀；王叔（与人争权夺利）最后成为周朝的罪人。这不正是自夸自傲、争强好胜惹来的灾祸吗？所以，君子不称赞自己，不是为了谦让他人，而是厌恶这样做会掩盖别人。人如果能够以屈为伸，以让为得，以弱为强，就很少会有不顺利的。诋毁和赞誉，是喜好和厌恶产生的根源，也是决定祸福的关键，所以圣人对此特别谨慎。孔子说：‘我对于他人，诽谤过谁？又赞誉过谁呢？如果有所赞誉，一定是经过试验的。’以圣人那样的德行，还尚且如此，何况平庸之辈反而能轻易诋毁或赞誉别人吗？从前伏波将军马援告诫他的侄儿说：‘听到别人的过失，应当像听到自己父母的名字一样，耳朵可以听到，嘴里却不能说出来。’这样的告诫真是太对了。别人如果诋毁我，应当退一步反省自己。如果自己有可以被人

诋毁的行为，那么他所说的就是恰当的；如果自己没有可被诋毁的行为，那么他的话就是虚妄的。若所言恰当，就不能怨恨别人；若所言不实，对自己也没有损害，何必要报复怨恨呢？再说，听见别人诋毁自己便发怒的人，便会用恶言恶语对待别人，这样别人对你的报复就会更加厉害，不如默不作声而去修养自己的德行。谚语说：‘要防止寒冷，没有比穿上厚皮衣更有效的了；要止息谤言，没有比修养自己的德行更好的了。’这话真是不虚啊！

【原文】若与是非之士、凶险<sup>①</sup>之人，近犹不可，况与对校乎？其害深矣。可不慎与！吾与时人从事，虽出处<sup>②</sup>不同，然各有所取。颍川郭伯益<sup>③</sup>，好尚通达，敏而有知。其为人弘旷<sup>④</sup>不足，轻贵有余。得其人，重之如山；不得其人，忽之如草。吾以所知<sup>⑤</sup>亲之昵之，不愿儿子为之。北海徐伟长<sup>⑥</sup>，不治名高<sup>⑦</sup>，不求苟得<sup>⑧</sup>，澹然自守<sup>⑨</sup>，唯道是务。其有所是非<sup>⑩</sup>，则托古人以见其意，当时无所褒贬。吾敬之重之，愿儿子师<sup>⑪</sup>之。乐安任昭先，淳粹履道<sup>⑫</sup>，内敏外恕，处不避洿<sup>⑬</sup>，怯而义勇<sup>⑭</sup>。吾友之善之，愿儿子遵之。若引而申之，触类而长<sup>⑮</sup>之，汝其庶几<sup>⑯</sup>举一隅<sup>⑰</sup>耳。及其用财先九族<sup>⑱</sup>，其施舍务周急<sup>⑲</sup>，其出入存故老，其议论贵无贬<sup>⑳</sup>，其进仕<sup>㉑</sup>尚忠节，其取人<sup>㉒</sup>务道实，其处世<sup>㉓</sup>戒骄淫<sup>㉔</sup>，其贫贱慎<sup>㉕</sup>无戚，其进退念合宜<sup>㉖</sup>，其行事加九思，如此而已，吾复何忧哉？”

【注释】①凶险：狠毒奸险。②出处：谓出仕和隐退。③郭伯益：裴松之注：“伯益名奕，郭嘉之子。”④弘旷：谓心胸宽阔。⑤所知：相识的人；要好的人。⑥徐伟长：即徐干，字伟长，北海郡（今山东昌乐附近）人。文学家，建安七子之一。⑦不治名高：治，求乞，求取。名高，崇高的声誉；名声显著。⑧苟得：不当得而得。⑨澹然自守：澹然，恬淡貌。自守，自坚其操守。⑩是非：褒贬；评论。⑪师：学习，效法。⑫淳粹履道：淳粹，淳厚精粹。履道，躬行正

道。⑬涇：低下；低洼。⑭义勇：见义勇为的精神。⑮触类而长：意谓掌握一类事物知识或规律，就能据此而增长同类事物知识。语本《易·系辞上》：“引而伸之，触类而长之，天下之能事毕矣。”孔颖达疏：“谓触逢事类而增长之。”⑯庶几：差不多；近似。⑰一隅：指一个角落。亦泛指事物的一个方面。⑱九族：以自己为本位，上推至四世之高祖，下推至四世之玄孙为九族。⑲周急：周济困急。⑳贬：给予低的评价。跟“褒”相对。㉑进仕：进身为官。㉒取人：选择人。㉓处世：生活在人世间。㉔骄淫：骄纵放荡。㉕慎：千万，无论如何。与“无”“勿”等连用，表示警戒。㉖合宜：合适，恰当。

**【译文】**如果遇上那些搬弄是非，狠毒奸险的人，接近他们尚且不可以，更何况与他们面对面的计较争论呢！这样做的危害很深啊！能不慎慎吗？我和世人交往共事，虽然有的出仕、有的隐退，情况有所不同，但各有其可取的长处。颖川的郭伯益，喜好洞达事理，聪敏而有智慧。可是他的为人心胸不够宽阔，对待人轻视尊重的分别有些过分。碰到他中意的人，就会敬重如山；碰到不中意的人，就会轻视如草芥。我因为和他相识，所以和他亲近，但不希望儿子们像他一样。北海的徐伟长，不求取显赫的名声，不谋求不当得到的利益，淡泊无求、坚守节操，一心追求道义。他要是有所褒贬评论，就会依托古人（言行）来表达自己的意见，不直接对人进行褒贬。我很敬重他，希望儿子们向他学习。乐安国的任昭先，为人淳厚精粹、躬行正道，内心聪敏而对人宽和，居处不避卑下的环境，看似怯弱却见义勇为。我和他友好亲善，希望儿子们以他为榜样。如果能从这些道理中加以引申，触类旁通，你们大概就能举一反三了。在使用钱财时要先考虑到家族其他成员，施舍时要着重周济那些急需的人，出外返回时要问候尊长，议论时注意不要贬低别人，做官时要崇尚忠贞的节操，选择朋友要注重道义和诚实，处世为人要戒除骄纵淫逸，贫贱时切勿忧愁，进与退要想到是否恰当。做事时要考虑到这九条，能这样做就行了，我还有什么可忧

虑的呢？”

【原文】钟会<sup>①</sup>，字士季，颍川人也。司马文王<sup>②</sup>欲图蜀，以会为镇西将军<sup>③</sup>，从骆谷入<sup>④</sup>。姜维<sup>⑤</sup>等悉降会。诏以会为司徒<sup>⑥</sup>。会内有异志<sup>⑦</sup>，因邓艾<sup>⑧</sup>承制<sup>⑨</sup>专事，密白<sup>⑩</sup>艾有反状<sup>⑪</sup>。《世语》<sup>⑫</sup>曰：“会善效人书，于剑阁<sup>⑬</sup>，要艾章表白事<sup>⑭</sup>，皆易其言，令辞指<sup>⑮</sup>悖傲<sup>⑯</sup>，多自矜伐<sup>⑰</sup>也。”于是槛车<sup>⑱</sup>征<sup>⑲</sup>艾。艾既禽，而会独统大众，威震西土<sup>⑳</sup>。自谓功名盖世<sup>㉑</sup>，不可复为人下，遂谋反，诸军兵杀会。《汉晋春秋》<sup>㉒</sup>曰：“文王闻钟会功曹向雄<sup>㉓</sup>之收葬<sup>㉔</sup>会也，召而责之曰：‘往王经<sup>㉕</sup>之死，卿哭于东市<sup>㉖</sup>而我不问也，今钟会躬为叛逆而又辄<sup>㉗</sup>收葬，若复相容，其如王法何！’雄曰：‘昔先王掩骸埋胔<sup>㉘</sup>，仁流朽骨<sup>㉙</sup>，当时岂先卜其功罪而后收葬哉？今王诛既加，于法已备，雄感义收葬，教亦无阙。法立于上，教弘于下，以此训物<sup>㉚</sup>，雄曰可矣！何必使雄背死违生，以立于时。殿下讎对枯骨，损（损作捐）之中野<sup>㉛</sup>，百岁<sup>㉜</sup>之后，为臧获<sup>㉝</sup>所笑，岂仁贤所掩哉？’王悦之，与宴谈而遣之。习凿齿<sup>㉞</sup>曰：‘向伯茂可谓勇于蹈义<sup>㉟</sup>也，哭王经而哀感市人，葬钟会而义动明主，彼皆忠烈<sup>㊱</sup>奋劲，知死而往，非存生也。’寻其奉死之心，可以见事生之情，览其忠贞之节，足以愧背义之士矣。王加礼<sup>㊲</sup>而遣，可谓明达<sup>㊳</sup>矣。”

【注释】①钟会（公元225年—公元264年）：字士季，颍川长社（今河南长葛东）人。三国时期魏将，太傅钟繇之幼子，钟毓之弟。公元263年，他与邓艾分兵攻打蜀汉，导致蜀汉灭亡。此后钟会欲据蜀自立，与蜀汉降将姜维共谋其事，却因部下反叛而失败，自己死于部将兵变。②司马文王：即司马昭（公元211年—公元265年），字子上，河内温（今河南温县）人。三国时期曹魏权臣，西晋王朝的奠基人之一。他是司马懿与张春华的次子，司马师之弟，西晋开国皇帝司马炎之父。司马昭继承父兄的权力，弑魏帝曹髦，彻底控制了曹魏政权。掌权期间派钟会、邓艾灭蜀。谥曰“文王”，其子司马炎称帝后，追尊其为“文皇帝”。③镇西将军：重要将军名号，为四镇将军之一。统兵将领，位次四征将军，

掌征伐背叛、镇戍四方。三国时期始置，以镇西等四镇将军征伐、镇戍四方。为魏四镇将军位第二品，督帅凉雍二州，负责防备蜀国进攻。资深者为大将军。

④从骆谷入：曹魏景元四年（公元263年），魏国分兵三路伐蜀，其中邓艾统兵三万余人，由狄道出，攻姜维于沓中；诸葛绪统兵三万余人，攻武街，以断姜维归路；钟会统兵十余万众，分从斜谷、骆谷入汉中。骆谷，地名。在今陕西周至西南。谷长二百余公里，为关中与汉中的交通要道。

⑤姜维（公元202年—公元264年）：字伯约，天水冀县（今甘肃甘谷东）人，蜀汉著名军事家、军事统帅。原为曹魏天水郡的中郎，建兴六年（公元228年）归蜀，诸葛亮以维为奉义将军，封当阳亭侯，后迁中监军征西将军。亮死，维为右监军辅汉将军，统诸军，进封平襄侯。延熙元年（公元223年）随大将军蒋琬住汉中，为司马。后迁镇西大将军，领凉州刺史。十年（公元274年）迁卫将军，与大将军费祎共录尚书事。祎死，维数次率军伐魏，不胜。时黄皓弄权，危及维。魏遣钟会、邓艾伐蜀，维坚守剑阁。不久，邓艾由阴平道潜入，直逼成都，刘禅出降，并敕令他降于钟会。后钟会谋叛魏，他伪与联结，拟借机恢复蜀汉，但最终钟会反叛失败，姜维被魏兵所杀。

⑥司徒：官名。相传少昊始置，唐虞因之。周时为六卿之一，曰地官大司徒。掌管国家的土地和人民的教化。汉哀帝元寿二年，改丞相为大司徒，与大司马、大司空并列三公。东汉时改称司徒。历代因之，明废。后别称户部尚书为大司徒。

⑦异志：二心；叛离之心。

⑧邓艾（公元197年—公元264年）：字士载，义阳棘阳（今河南新野）人。三国时期魏国杰出的军事家、将领。公元263年，他与钟会分别率军攻打蜀汉，最后他率先进入成都，使得蜀汉灭亡。后因遭到钟会的诬陷，被司马昭猜忌而被收押，最后与其子邓忠一起被卫瓘派遣的武将田续杀害。

⑨承制：谓秉承皇帝旨意而便宜行事。

⑩密白：秘密告诉；秘密禀告。

⑪反状：谋反的情况。

⑫世语：即《世说新语》。

⑬剑阁：地名。古称剑门，剑州。地当秦蜀要冲，位于今四川盆地北缘，地处川、陕、甘三省结合部，守剑门天险。因诸葛亮在剑门关凌空凿石修建飞梁阁道而得名，素有“蜀北屏障、两川咽喉”之称。

⑭章表白事：卢弼注引胡三省曰：“章表上之魏朝，白事白之晋公。”章表，奏章，奏表。白事，旧时文书的一种。犹报告。

⑮辞指：文辞或

## 群书治要译注

话语所表达出的含义、感情色彩和风格。⑩悖傲：狂悖傲慢。⑪矜伐：恃才夸功；夸耀。⑫檻车：用栅栏封闭的车。用于囚禁犯人。⑬征：谓收捕。⑭西土：指蜀地。⑮盖世：谓才能、功绩等高出当代之上。⑯汉晋春秋：东晋习凿齿撰，共五十四卷（一说四十七卷）。⑰钟会功曹向雄：功曹，官名。西汉始置，为郡守、县令的主要佐吏。主管选署功劳。东汉各州亦有功曹，而名称略有变更。属司隶校尉者称功曹从事，下设门功曹书佐等，协助处理选用人员等事。因钟会曾任司隶校尉，向雄任功曹从事。向雄，字伯茂，一说字茂伯，河内山阳（今河南修武西北）人。初仕魏为郡主簿，侍奉太守王经。及王经获罪处死，他哭丧而哀感市人。后以过失入狱，司隶校尉钟会从狱中辟为都官从事。及钟会以叛逆罪被杀，无人殡殓，他料理丧事事宜。晋太康初为河南尹，赐爵关内侯。后因齐王司马攸归藩事，愤恚而卒。⑱收葬：收殓埋葬。⑲王经：字彦纬，冀州清河（治今河北清河东南）人。历任江夏太守、雍州刺史。后任司隶校尉、尚书。甘露五年（公元260年），高贵乡公曹髦召见王沈、王经、王业，提出进讨司马昭的计画。王经进谏，但曹髦不听。曹髦事败被杀，王经因为没向司马昭告急，而和其母一同被处死。⑳东市：汉代在长安东市处决判死刑的犯人。后以“东市”泛指刑场。㉑辄：擅自；专擅。㉒齧：音自，肉还没有烂尽的骨殖。亦泛指人的尸体。㉓朽骨：谓死者之骨。亦指死者。㉔训物：谓教诲民人。㉕损之中野：裴松之注引《世语》原文作“捐之中野”。中野，原野之中。㉖百岁：百年。指长时间。㉗臧获：古代对奴婢的贱称。㉘习凿齿：字彦威，襄阳（治今湖北襄樊）人，东晋著名文学家、史学家。㉙蹈义：遵循仁义之道。㉚忠烈：忠义壮烈。㉛加礼：以礼相待。㉜明达：对事理有明确透彻的认识；通达。

**【译文】**钟会，字士季，颍川郡（长社县）人。司马文王想大举进攻谋取蜀国，任命钟会为镇西将军，率军从骆谷进入蜀汉境内。姜维等人向钟会投降，朝廷下诏任钟会为司徒。钟会怀有反叛之心，他借邓艾以皇帝的旨意擅自行事之机，秘密上奏邓艾有谋反的迹象。〔《世说新语》说：钟会善于模仿别人的笔迹。在剑阁时，钟会取得了邓艾的奏章和报

告,把邓艾的话都改了,使奏章的言辞显得很狂傲,多有自我夸耀的地方。]于是朝廷下令用囚车将邓艾押解回京。邓艾已经被擒,钟会独自统率大军,威震蜀地。他自认为功名盖世,不能再屈居人下,于是图谋反叛。后(谋反失败)诸军兵杀死了钟会。〔《汉晋春秋》说:司马文王听说钟会的功曹从事向雄收殓埋葬了钟会的尸体,召见并责备他说:“以前王经死后,你在刑场为他哭泣,我没有追究你的罪过。如今钟会亲自反叛,你却又擅自收葬了他的尸体,倘若再容忍你的话,将把王法放在哪里呢?”向雄说:“从前先王埋葬遗骸死尸,仁爱施及枯骨,当时难道要先占卜死者的功过,然后再收葬吗?如今对钟会的诛杀已经施行,已满足了刑法的要求,向雄有感于道义而收葬他的尸体,对于教化也没有什么损害。法律在上建立,教化在下弘扬,以此来教诲百姓,向雄认为是可以的。何必让向雄违背死生的道义,而立身在世上呢?殿下对死人的骸骨也有仇恨,若把它扔到荒野中,那么百年之后,就会被奴婢所取笑。这难道是陛下的仁爱贤明所能掩盖的吗?”司马文王听后很高兴,与他宴饮交谈后,便让他回去了。习凿齿说:“向伯茂可以说是勇于遵循道义了。哭悼王经,他的哀痛能感动市人;埋葬钟会,其忠义可打动明主。这些都是忠诚壮烈、奋勇刚劲之举,即使知道去死也要前往,不会顾及自己生命的存亡。观察他对待死者的存心,可以知道他侍奉生者的情形;看到他忠诚坚贞的节操,足以使背信弃义之人羞愧。司马文王对他以礼相待,然后放他回去,可以称得上是明达事理了。”〕



## 群书治要 卷二十七 蜀志 吴志(上)

【题解】本卷内容节选自《三国志》的《蜀志》和《吴志》两部分。

《蜀志》中记录了包括益州牧刘璋、先主刘备和诸葛亮等大臣在内的共十三位人物。选取刘璋派张松去见曹操，而曹操却自我夸耀，并不慰劳和看重张松的事例，指出了曹操不能称霸天下之原因，意在说明为君者要时刻谦卑、礼贤下士，才能成就功业。节录刘备的内容，则赞扬其刚强坚毅、为人宽厚，能辨识人才、善待士人，尤其是将国家托付给诸葛亮，实为君仁臣忠之典范。节录诸葛亮的内容，则选取其忠君、节俭、爱民、用法公平等优良品格，展现了诸葛亮作为一代良相的风范。对关羽、张飞的义气予以了高度的赞赏。节录庞统的实例则说明为君者要广泛培养人才，要量才用人，不可大材小用。简雍的一番言论机智巧妙，让先主赦免藏有酿酒器具的人，说明为臣者进谏要讲求艺术。董和、董允父子为人正直，能进言献策，堪称为臣楷模。黄权虽然被迫投魏，仍不失忠义节操，体现了古人义重云天的美好节操。蒋琬宽容大度，没有偏见，是每个为官者应有的美好品行。《蜀志》部分节录的内容精而约，体现了魏徵等人以道德仁义为立国之本的治国思想，值得今人学习和借鉴。

《吴志上》则记述了孙权、孙休、孙皓等三位帝王以及吴国初期的重要大臣，共计十三人。孙权前期能够进用贤能，而后来信任生性狠毒残酷的吕壹，导致大臣不敢进言，然其终能诛杀吕壹，向臣下表示

## 群书治要译注

歉意，还是有可取之处的。孙休虽能学习先王之教，然其却不能除去奸佞之臣，反而依从张布等人，实为无能之主。孙皓作为末世昏君，不仅粗鲁凶暴、骄傲自满，而且杀人成性，其昏乱无道，堪比商纣、秦二世，其灭国实在情理之中。张昭、顾谭、步骘、张紘、吕蒙、吕范、虞翻、张温、骆统、朱据等人，都是忠诚正直之臣，然其谏言大多不能够被君主所采纳，实在是因为吴国的几位君主均为不能广泛听取臣子进谏所致，也从侧面说明了吴国之所以灭亡，真正原因不是没有贤能的臣子，而是君主不能听取臣下进谏所导致的，实在值得为君者反思和鉴戒。

## 蜀志

**【原文】**刘璋<sup>①</sup>，字季玉，江夏人也。为益州<sup>②</sup>刺史<sup>③</sup>。闻曹公征荆州<sup>④</sup>，遣别驾<sup>⑤</sup>张松<sup>⑥</sup>诣<sup>⑦</sup>曹公。曹公时已定荆州，走先主<sup>⑧</sup>，不复存录<sup>⑨</sup>松，松劝璋自绝<sup>⑩</sup>。《汉晋春秋》<sup>⑪</sup>曰：“张松见曹公，曹公方自矜伐<sup>⑫</sup>，不存录松。松归，乃劝璋自绝。习凿齿<sup>⑬</sup>曰：‘昔齐桓一矜其功而叛者九国<sup>⑭</sup>，曹操颡<sup>⑮</sup>自骄伐而天下三分，皆勤之于数十年之内而弃之于俯仰<sup>⑯</sup>之顷，岂不惜乎！是以君子劳谦<sup>⑰</sup>日昃<sup>⑱</sup>，虑以下人<sup>⑲</sup>，功高而居之以让，势尊而守之以卑。情近于物，故虽贵而人不厌其重；德洽<sup>⑳</sup>群生，故业广而天下愈欣<sup>㉑</sup>其庆。夫然，故能有其富贵，保其功业，隆显<sup>㉒</sup>当时，传福百世，何骄矜之有哉！君子是以知曹操之不能遂兼天下者也。’”

**【注释】**①刘璋(?—公元220年)：字季玉，江夏竟陵(今湖北天门)人。东汉末年割据军阀之一。继父亲刘焉之后担任益州牧，后为刘备所败，迁往荆州公安(今湖北公安)，公元220年，病逝于荆州。②益州：古地名，其范围包括今天的四川盆地和汉中盆地一带。为三国时期最大的三个州之一，刘备占领此地并建立蜀汉政权。三国末年曹魏灭蜀汉，分割益州，另置梁州。③刺史：古代官名。原为朝廷所派督察地方之官，后沿为地方官职名称。汉武帝时，分全国为十三部(州)，部置刺史。成帝改称州牧，哀帝时复称刺史。魏晋于要州置都督兼领刺史，职权重。④曹公征荆州：建安十三年(公元208年)，曹操南征荆州刘表。曹公，即后人对曹操的尊称。荆州，为汉朝十三刺史部之一。辖境约相当于今湘鄂二省及豫桂黔粤的一部分；汉末以后辖境渐小。⑤别驾：官职名，

## 群书治要译注

全称为别驾从事史，也叫别驾从事。汉置，为州刺史的佐吏。因其地位较高，刺史出巡辖境时，别乘驿车随行，故名。⑥张松(?—公元212年)：字永年，蜀郡(今四川成都一带)人。刘璋部下，官至益州别驾。刘备入蜀时，他曾与法正、孟达等人一同密谋归降刘备。后企图劝刘备进兵，事发，被刘璋所斩。⑦诣：晋谒，造访。⑧走先主：走，谓驱逐，使溃逃。先主，此指刘备。⑨存恤：存恤录用。⑩自绝：自行断绝。⑪汉晋春秋：东晋习凿齿撰。五十四卷，一作四十七卷，记述了自东汉光武帝至西晋愍帝二百八十一年历史。⑫矜伐：恃才夸功，夸耀。⑬习凿齿(?—公元383年)：字彦威，东晋著名文学家，史学家，襄阳(今属湖北)人。历任荆州别驾、荜阳太守。博学洽闻，有史才。习氏除《汉晋春秋》外，尚著有《襄阳耆旧传》《逸人高士传》等。⑭齐桓一矜其功而叛者九国：卢弼注引《公羊传》曰：“葵丘之会，桓公震而矜之，叛者九国。”⑮暂：同“暂”。少顷；短暂。⑯俯仰：比喻很短的时间。⑰劳谦：有功劳仍保持谦虚，出自《周易》谦卦九三爻词。⑱日昃：太阳偏西，约下午二时左右。有“日昃不食”，指太阳已偏西还不吃饭。形容专心致志，勤勉不懈。⑲下人：居于人之后，对人谦让。⑳洽：浸润，沾湿。㉑欣：喜悦；欣幸。㉒隆显：犹丕显，显扬。

**【译文】**刘璋，字季玉，江夏人，任益州刺史。他听说曹操征讨荆州，派别驾从事张松前去拜见曹操。曹操当时已经平定荆州，赶走了刘备，所以不再录用张松。张松(回去后)就劝刘璋与曹操断绝往来。〔《汉晋春秋》说：“张松拜见曹操，曹操却自我夸耀，对张松没有存恤录用。张松回去后，就劝刘璋同曹操断绝交往。习凿齿说：‘从前齐桓公一自夸功绩，就有九个诸侯盟国背叛他；曹操一时骄傲自矜，便导致了天下三分的局面。他们都是勤苦经营了几十年，却毁弃于片刻之间，难道不是很可惜吗？因此君子终日勤劳谦恭，专心不懈，想着屈己尊人。功绩虽高却以谦让自居，位势尊贵却用卑下持守。真情亲近众人，所以君子虽然显贵而人们不嫌他显贵；仁德滋润百姓，所以功业虽大而天下人更欣喜他的福德。这样君子才能享有他的富贵，保持他的功业，显赫于当时，并使福禄流传百世，哪里有一点骄傲自夸的！君子因此知道曹操不能最终统一天下的原因了。’”〕

【原文】先主姓刘，讳备<sup>①</sup>，字玄德，涿郡<sup>②</sup>人也。少语言，善下人，喜怒不形<sup>③</sup>于色。为豫州牧<sup>④</sup>。叛曹公，刘表郊迎<sup>⑤</sup>，以上宾礼待之，益<sup>⑥</sup>其兵，使屯新野<sup>⑦</sup>。曹公南征表，会<sup>⑧</sup>表卒，子琮<sup>⑨</sup>请降。先主遂将<sup>⑩</sup>其众去，与曹公战于赤壁<sup>⑪</sup>，大破之。益州牧刘璋降。先主领益州牧<sup>⑫</sup>，诸葛亮为股肱<sup>⑬</sup>，法正为谋主<sup>⑭</sup>，关羽、张飞、马超<sup>⑮</sup>为爪牙<sup>⑯</sup>，许靖<sup>⑰</sup>、麋竺<sup>⑱</sup>、简雍为宾友。及董和、黄权、李严<sup>⑲</sup>等，本璋之所授用<sup>⑳</sup>也；吴壹<sup>㉑</sup>、费观<sup>㉒</sup>等，又璋之婚亲<sup>㉓</sup>也；刘巴<sup>㉔</sup>者，宿昔<sup>㉕</sup>之所忌恨也。皆处之显任<sup>㉖</sup>，尽其器能<sup>㉗</sup>。有志之士，无不竞劝<sup>㉘</sup>。

【注释】①先主姓刘，讳备：刘备（公元161年—公元223年），字玄德，涿郡涿县（今河北涿州）人，汉中山靖王刘胜之后，三国时期蜀汉开国皇帝。史家又称他为“先主”。②涿郡：汉高祖六年，分广阳郡南部、巨鹿郡北部及恒山郡一部，置涿郡，直隶于汉朝廷，治所在涿县（今河北省涿州市）。③形：流露；显示。④为豫州牧：初，刘备为吕布所败，奔曹操，曹操表奏刘备为豫州牧。豫州，州名。初为汉武帝所置十三刺史部之一。辖境约当今淮河以北伏牛山以东豫东、皖北地。东汉治所在谯（今安徽省亳州市），三国魏以后屡有移徙，辖境亦伸缩不常。⑤刘表郊迎：建安六年（公元201年），刘备自袁绍处投奔刘表。刘表（公元142年—公元208年），字景升，山阳高平（今山东邹城）人。东汉末年名士，汉室宗亲，任荆州牧，汉末群雄之一。郊迎，古代出郊迎宾，以示隆重、尊敬。⑥益：增加。⑦新野：县名。位于今河南省西南部，与湖北省襄樊市接壤，属河南南阳市。⑧会：恰巧，适逢。⑨琮：刘琮（？—公元207年），山阳高平人。刘表次子，刘琦之弟。刘表死后继承刘表官爵。曹操率军南下征荆州，他在蔡瑁等人的劝说下献城投降，被曹操封为荆州刺史。⑩将：带领。⑪赤壁：山名。指汉献帝建安十三年（公元208年）孙权与刘备联军大破曹操军队处。在今湖北武昌西赤几山，与汉阳南纱帽山隔江相对。⑫先主领益州牧：事在建安十九年（公元214年）。⑬股肱：比喻左右辅佐之臣。⑭法正为谋主：法正（公元176年—公元220年），字孝直，扶风郿（今陕西省眉县东北）人。东汉末年名士，本

## 群书治要译注

为刘璋部下，刘备入蜀时归于刘备帐下。公元219年，刘备自称汉中王，任法正为尚书令、护军将军。次年，法正去世，终年四十五岁。法正之死令刘备十分悲伤，连哭数日。追谥“翼侯”。谋主，出谋划策的主要人物。⑮马超（公元176年—222年）：字孟起，扶风茂陵（今陕西兴平）人。三国时期蜀汉名将。⑯爪牙：比喻武将。⑰许靖（？—公元222年）：字文休，汝南平舆（今河南省平舆县）人。三国时著名人物，年轻时即为世人所知。后经刘翊推举，为孝廉，担任尚书郎。后受到益州牧刘璋邀请，受任为巴郡、广汉太守，刘备入蜀后，担任要职，位列三公。⑱麋竺：字子仲，东海朐（今江苏连云港西南）人，官至安汉将军，与孙干、简雍同为蜀汉待遇最高的旧臣。⑲李严（？—公元234年）：后改名李平，字正方，南阳（治今河南南阳）人。三国时期蜀汉重臣，与诸葛亮同为刘备临终前的托孤之臣。⑳授用：任用。㉑吴壹：也作吴懿。字子远，陈留人也。三国时期蜀汉名将，官拜车骑将军，封济阳侯。卢弼注引胡三省曰：“璋兄瑁娶吴懿妹。”㉒费观：字宾伯，荆州江夏人。费观之族姑为刘璋母，刘璋之父刘焉又以女嫁于观。后与李严一起降于刘备，官至振威将军。㉓婚亲：婚姻关系的亲戚。㉔刘巴：字子初，零陵烝阳人。曹操下荆州时期，刘巴归顺曹操，受命招纳长沙、零陵、桂阳，不想三郡为刘备所得。后刘巴入蜀，不久刘备攻克西川，经诸葛亮推荐，任命刘巴为左将军西曹掾。刘备自立为汉中王后，刘巴为尚书，后代替法正为尚书令。㉕宿昔：从前；往日。㉖显任：显要职位。㉗器能：犹才能。㉘竞劝：争相劝勉。

**【译文】**先主姓刘，名备，字玄德，涿郡（涿县）人。平常少言寡语，善于礼贤下士，喜怒都不表现在脸色上。后任豫州牧，背叛了曹操。（此后先主投奔刘表）刘表亲自出城迎接，以上宾之礼接待先主，又给他增加兵力，让他屯驻在新野。曹操南下征讨刘表，恰逢刘表病死，刘表之子刘琮向曹操请降，先主于是带领自己的人马离去。（后与孙权联合）与曹操在赤壁决战，大破曹军。（后来）益州牧刘璋投降，先主兼任益州牧，诸葛亮为辅佐大臣，法正为主要谋士，关羽、张飞、马超

为武将，许靖、糜竺、简雍为宾客朋友。至于董和、黄权、李严等人，本是刘璋以前所任用的部下，吴壹、费观等人又是刘璋的姻亲，刘巴是先主过去忌恨的人，先主全都把他们安排在显要的位置上，让他们充分发挥自己的才能。有志之士无不争相劝勉以效先主。

【原文】魏文帝称尊号<sup>①</sup>，传闻汉帝<sup>②</sup>见害，先主乃发表<sup>③</sup>制服<sup>④</sup>，即皇帝位于成都<sup>⑤</sup>。章武三年<sup>⑥</sup>，病笃<sup>⑦</sup>，托孤<sup>⑧</sup>于丞相亮，殂<sup>⑨</sup>于永安宫<sup>⑩</sup>。《诸葛亮集》载先主遗诏<sup>⑪</sup>敕后主<sup>⑫</sup>曰：“朕疾殆<sup>⑬</sup>不自济。人年五十不称夭<sup>⑭</sup>，年已六十有余，何所复恨<sup>⑮</sup>，不复自伤<sup>⑯</sup>也。更以卿<sup>⑰</sup>兄弟为念，勉之！勿以恶小而为之，勿以善小而不为。唯贤唯德，能服于人。汝父薄德<sup>⑱</sup>，勿效之。吾终亡之后，汝兄弟父事<sup>⑲</sup>丞相也。”评曰：先主之弘毅宽厚<sup>⑳</sup>，知人<sup>㉑</sup>待士，盖有高祖之风，英雄之器<sup>㉒</sup>焉。及其举国托孤于诸葛亮，而心神无二，诚君臣之至公、古今之盛轨<sup>㉓</sup>也。

【注释】①魏文帝称尊号：建安二十五年（公元220年），曹操病逝，同年其子曹丕逼迫汉献帝禅位，而后登基称帝，定国号为“魏”，改元黄初，都洛阳。在位七年，谥号“文皇帝”。②汉帝：指汉献帝。③发表：人死公告于众。④制服：指丧服。⑤即皇帝位于成都：公元221年，刘备即皇帝位于成都武担之南。⑥章武三年：公元223年。章武，蜀汉昭烈帝刘备的年号，公元221年至223年，共计三年。⑦病笃：病势沉重。⑧托孤：谓以遗孤相托。多指君主把遗孤托付给大臣。⑨殂：音促，死亡。⑩永安宫：宫殿名。三国时刘备所建，故址在今四川省奉节县城内。公元222年，蜀汉先主刘备伐吴，在猇亭战败后，驻军白帝城（即今奉节城），建此宫，次年死于此。⑪遗诏：皇帝临终时所发的诏书。⑫后主：即刘禅。⑬殆：大概；几乎。⑭夭：短命，早死。⑮恨：失悔，遗憾。⑯自伤：自我伤感。⑰卿：古代长辈对晚辈的称谓。⑱薄德：裴松之注引《诸葛亮集》原文作“德薄”。⑲父事：把别人当做父亲一般侍奉。⑳弘毅宽厚：弘毅，宽宏坚毅。谓抱负远大，意志坚强。宽厚，宽大厚道。㉑知人：谓能监察人的品行、才能。

②器：度量，胸怀。③盛轨：美好的典范。

【译文】魏文帝曹丕称帝，传闻汉献帝已经遇害，先主于是发布讣告，并身着丧服。此后在成都即位称帝。章武三年，先主病重，把儿子托付给丞相诸葛亮，在永安宫去世。〔《诸葛亮集》记载先主遗诏告诫后主道：“朕的病恐怕已经无法治愈了。人的年龄过了五十岁，就不算短命，朕已经六十多岁了，还有什么可遗憾的？也不会再自我伤感了。只是挂念你们兄弟几个，心里放不下。你们要好好努力！不要因为恶事很小就去做，不要因为善事很小就不去做。只有贤能和仁德，才能使人信服。你父亲我德行浅薄，你不要学。我死之后，你们兄弟要像侍奉父亲一样侍奉丞相。”〕评论说：先主的宽宏坚毅，宽大厚道，能识别人才，礼贤下士，有汉高祖的风范，英雄的气度。及至他把整个国家和儿子托付给诸葛亮，而心中没有丝毫怀疑，确实是君臣之间最无私的表现，是古今美好的典范啊！

【原文】诸葛亮<sup>①</sup>，字孔明，琅邪<sup>②</sup>人也。每自比于管仲<sup>③</sup>、乐毅<sup>④</sup>，时人莫之许也。唯博陵崔州平<sup>⑤</sup>、颍川徐庶<sup>⑥</sup>元直与亮友善，谓为信然<sup>⑦</sup>。时先主屯新野。徐庶见先主，先主器<sup>⑧</sup>之，谓先主曰：“诸葛孔明者，卧龙<sup>⑨</sup>也，将军岂愿见之乎？”先主遂诣<sup>⑩</sup>亮，凡三，于是与亮情好<sup>⑪</sup>日密。关羽、张飞等不悦，先主解之曰：“孤<sup>⑫</sup>之有孔明，。犹鱼之有水也，愿诸君勿复言。”羽、飞乃止。成都平，以亮为军师将军<sup>⑬</sup>。先主外出，亮常镇守成都，足食足兵。先主既帝位，策<sup>⑭</sup>亮为丞相，录<sup>⑮</sup>尚书事。先主病笃，召亮，属以后事，谓亮曰：“君才十倍曹丕，必能安国，终定大事。若嗣子<sup>⑯</sup>可辅，辅之。如其不才，君可自取。”亮涕泣<sup>⑰</sup>曰：“臣敢<sup>⑱</sup>竭股肱之力，效忠贞之节，继之以死！”先主又为诏敕后主曰：“汝与丞相从事，事之如父。”

【注释】①诸葛亮（公元181年—公元234年）：字孔明，号卧龙，琅邪阳

## 卷二十七 蜀志 吴志(上)

都(今山东临沂市沂南县)人,蜀汉丞相,三国时期杰出的政治家、战略家、发明家、军事家,为匡扶蜀汉政权,呕心沥血,鞠躬尽瘁、死而后已,深受后世尊崇。封武乡侯,谥号“忠武侯”。②琅邪:郡名。秦置,西汉因之,东汉为琅邪国,辖今山东半岛东南部,治开阳(在今临沂县北)。③管仲(?—公元前645年):名夷吾,谥曰“敬仲”,齐国颖上(安徽颖上)人,史称管子。④乐毅:子姓,乐氏,名毅,字永霸。战国后期杰出的军事家,拜燕上将军,受封昌国君,辅佐燕昭王振兴燕国。⑤博陵崔州平:博陵,郡名。东汉桓帝延熹元年(公元158年)析中山郡置,献帝建安十八年(公元213年),徙赵王珪为博陵王,博陵郡为博陵国,治博陵县(今蠡县南)。相当于今河北安平县、深州市、饶阳、安国等地。崔州平,(生卒年不详)。名不详,字州平,博陵安平(今河北安平)人。东汉末年隐士,太尉崔烈之子,西河太守崔均之弟。⑥颍川徐庶:颍川,郡名。秦王政十七年(公元前230年)置,以颍水得名。治所在阳翟(今河南省禹州市)。西汉仍治阳翟,领二十县。东汉沿置,辖区大体相仿,领十七县。徐庶,字元直,本名福,后因为友杀人而逃难,改名徐庶,自此遍访名师,与司马徽、诸葛亮等人为友。先曾效力于刘备,后因曹操囚禁其母而不得不弃备投操,临行前向刘备推荐诸葛亮之才。此后徐庶仕魏,官至右中郎将、御史中丞。⑦信然:确实如此。⑧器:器重;重视。⑨卧龙:喻隐居或尚未崭露头角的杰出人才。⑩诣:晋谒,造访。⑪情好:感情;交情。⑫孤:古代帝王的自称。⑬军师将军:杂号将军之一。刘备自立汉中王时,草创军师中郎将,参议军事,由诸葛亮担任;刘备称帝后,军师中郎将晋升为军师将军。刘备死后,军师将军为全国最高军事统帅,后改为丞相。⑭策:即策命。⑮录:统领;管领。⑯嗣子:帝王或诸侯的承嗣子(多为嫡长子)。⑰涕泣:哭泣,流泪。⑱敢:肯,愿意。

**【译文】**诸葛亮,字孔明,琅琊郡(阳都县)人。他常常把自己比作管仲、乐毅,当时的人并不认同。只有博陵的崔州平、颍川的徐庶(字元直)与诸葛亮亲密友好,认为确实是这样。当时先主屯驻新野,徐庶来见先主,先主很器重他。徐庶对先主说:“诸葛孔明,人称卧龙,将军

可愿意见他吗？”于是先主便去拜访诸葛亮，一连去了三次（才得以见面）。于是与诸葛亮的情谊日益深厚。关羽、张飞等人因此不太高兴，先主对他们解释说：“我有了孔明，就像鱼有了水一样，希望诸位不要再说什么了。”关羽、张飞这才罢休。成都平定后，先主任诸葛亮为军师将军。先主外出征战时，经常让诸葛亮镇守成都，保证了前方粮食和兵力的充足。先主即位称帝后，策封诸葛亮为丞相，并统领尚书台事务。先主病重，把诸葛亮（从成都）召来，将后事托付给他，对他说：“您的才能是曹丕的十倍，必定能安定国家，最终完成复兴汉室的大业。如果我的儿子可以辅佐，您就辅佐他；如果他不成材，您可以自己取而代之。”诸葛亮流着泪说：“臣怎敢不竭尽辅佐大臣之力，用忠贞的节操来报效，直到竭尽自己的生命呢？”先主又立遗诏告诫后主，说：“你今后与丞相共事，要像侍奉父亲一样侍奉丞相。”

【原文】建兴十二年<sup>①</sup>，亮悉<sup>②</sup>大众由斜谷<sup>③</sup>出，以流马<sup>④</sup>运，据武功五丈原<sup>⑤</sup>，与司马宣王<sup>⑥</sup>对于渭南<sup>⑦</sup>。分兵屯田，耕者杂于渭滨<sup>⑧</sup>居民之间，而百姓安堵<sup>⑨</sup>，军无私焉。相持百余日，亮病，卒于军。初，亮自表<sup>⑩</sup>后主曰：“成都有桑八百株、薄田<sup>⑪</sup>十五顷，子弟衣食，自有余饶<sup>⑫</sup>。至于臣，在外任，无别调度<sup>⑬</sup>随身，衣食悉仰于官。若死之日，不使内有余帛，外有赢财<sup>⑭</sup>，以负陛下。”及卒，如其所言。《汉晋春秋》曰：“樊建<sup>⑮</sup>为给事中<sup>⑯</sup>，晋武帝<sup>⑰</sup>问诸葛亮之治国（旧无国字。补之），建对曰：‘闻恶必改，而不矜过；赏罚之信，足感神明。’帝曰：‘善哉！使我得此人以自补，岂有今日之劳乎！’建稽首<sup>⑱</sup>曰：‘臣窃闻天下之论，皆谓邓艾<sup>⑲</sup>见枉，陛下知而不理，此岂冯唐所谓“虽得颇，牧而不能”者乎<sup>⑳</sup>’帝笑曰：‘吾乃欲明之，卿言起我意。’于是发诏理艾焉。”

【注释】①建兴十二年：公元234年。建兴，蜀汉后主刘禅的第一个年号，公元223年至237年，共计十五年。②悉：尽其所有。③斜谷：山谷名。在陕西省

## 卷二十七 蜀志 吴志(上)

终南山。谷有二口，南曰褒，北曰斜，故亦称褒斜谷。全长四百七十里。两旁山势峻险。扼关陕而控川蜀，古来为兵家必争之地。④流马：古代的一种运载工具。范文澜蔡美彪等《中国通史》第二编第三章第七节：“流马是改良的木牛，‘前后四脚’，即人力四轮车。流马能载四石六斗食粮，比木牛多载，一天大概也只能走二十里。”⑤武功五丈原：武功，县名。位于关中平原西部，隶属今陕西省咸阳市。五丈原，古地名。在今陕西省岐山县南，斜谷口西侧，渭水南岸。相传蜀汉诸葛亮六出祁山曾在此驻军。公元234年诸葛亮伐魏，出斜谷，驻军屯田，相持百余日后，病卒于此。⑥司马宣王：即司马懿（公元179年—公元251年），字仲达，河内温县（今河南温县招贤镇）人，魏国杰出的政治家、军事家。历任曹魏大都督、太尉、太傅。多次亲率大军成功对抗诸葛亮的北伐。谥号“舞阳宣文侯”，次子司马昭被封晋王后，追封司马懿为“宣王”；司马炎称帝后，追尊其为“宣皇帝”。⑦渭南：渭水南岸。⑧滨：水边。⑨安堵：犹安居。⑩自表：自上奏章。⑪薄田：贫瘠的田。有时也用以谦称自己的田地。⑫余饶：富余。⑬调度：征调赋税。⑭赢财：余财。⑮樊建：字长元，义阳（今河南桐柏东）人，三国时期蜀汉大臣，官至尚书令。蜀汉灭亡后和董厥一同降魏，官至魏相国参军、散骑常侍。司马炎称帝，樊建任给事中。⑯给事中：官名。秦汉为列侯、将军、谒者等的加官。侍从皇帝左右，备顾问应对，参议政事，因执事于殿中，故名。魏或为加官，或为正官。晋代始为正官。⑰晋武帝：司马炎（公元236年—公元290年），字安世，河内温（今河南温县）人，西晋开国君主。公元265年，他继承父亲司马昭的晋王之位，数月后逼迫魏帝曹奂禅位，定国号为“晋”，都洛阳。公元279年，命杜预、王濬等人分兵伐吴，于次年灭吴，统一全国。公元290年病逝，谥号“武皇帝”，庙号“世祖”。⑱稽首：古时的一种跪拜礼，叩头至地，是九拜中最恭敬的。⑲邓艾（公元197年—公元264年）：邓，音凳，字士载，义阳棘阳（今河南新野）人。魏国杰出的军事家、将领。公元263年，他与钟会分别率军攻打蜀汉，并率先进入成都，使得蜀汉灭亡。后因受到钟会的污蔑和陷害，遭司马昭猜忌而被收押，最后与其子邓忠皆被卫瓘派遣的武将田续杀害。⑳此岂冯唐所谓虽得颇、牧而不能使用者乎：卢弼注引《史记·冯唐传》：“唐事文帝，上曰：嗟

乎！吾独不得廉颇、李牧时为吾将，吾岂忧匈奴哉！唐曰：主臣，陛下虽得廉颇、李牧，弗能用也。”冯唐，西汉代郡（今张家口蔚县）人，以孝行著称于时，为中郎署长侍奉汉文帝。颇、牧，战国时赵国名将廉颇与李牧的并称。

【译文】建兴十二年，诸葛亮率领全军从斜谷出兵，用流马运送粮草，据守在武功的五丈原，与司马懿在渭水南岸对峙。诸葛亮分出部分士兵在驻地屯田，耕作的士兵混杂在渭水岸边的居民中间，而百姓安居无忧，军队没有抢掠百姓以谋取私利的行为。双方相持了一百多天，诸葛亮病逝于军中。当初，诸葛亮曾向后主上表说：“臣在成都有桑树八百株，薄田十五顷，家中子弟的衣食，已有富余。至于臣在外任职，没有其他财物的征调收入，随身的衣食都依赖朝廷供给。如果臣有一天死去，不让家中有多余的布帛、家外有多余的财产，以致辜负陛下的信任。”到诸葛亮去世的时候，正像他所说的那样。〔《汉晋春秋》说：樊建任给事中，晋武帝向他询问诸葛亮治理国家的方法，樊建回答说：“听到恶行必定改正，而不纵容过错；奖赏惩罚严而有信，足以使神明感动。”晋武帝说：“真好啊！如果让我得到这个人辅佐，哪里会有今天的辛劳呢！”樊建叩首说：“臣私下听到天下人的议论，都说邓艾被冤枉了，陛下您知道了却不理睬，这难道不是冯唐所说的‘即使得到了像廉颇、李牧那样的将领，也不能重用他们’吗？”晋武帝笑着说：“我正想为他申明，您的话正符合我的心意。”于是下诏处理邓艾之事。〕

【原文】评曰：诸葛亮之为相国<sup>①</sup>也，抚百姓，示义轨<sup>②</sup>，约<sup>③</sup>官职，从权制<sup>④</sup>，开诚心，布公道。尽忠益时者虽讎<sup>⑤</sup>必赏，犯法怠慢者虽亲必罚。服罪输情<sup>⑥</sup>者虽重必释<sup>⑦</sup>，游辞巧饰<sup>⑧</sup>者虽轻必戮<sup>⑨</sup>。善无微而不赏，恶无纤<sup>⑩</sup>而不贬。庶事精练，物理其本<sup>⑪</sup>，循名责实<sup>⑫</sup>，虚伪不齿<sup>⑬</sup>。终于邦域<sup>⑭</sup>之内，咸畏而爱之，刑政<sup>⑮</sup>虽峻而无怨者，以其用心平而劝戒明也。可谓识治之良才，管、萧<sup>⑯</sup>之亚匹<sup>⑰</sup>矣。

**【注释】**①相国：古官名。后为宰相的尊称。②义轨：卢弼注引胡三省曰：“仪，度也；轨，法也。”③约：少，省减。④权制：权宜之制，临时制订的措施。⑤讎：仇敌。⑥服罪输情：服罪，承认罪责。输情，表达真情。⑦释：赦宥，免除。⑧游辞巧饰：游辞，浮而不实的话。巧饰，诈伪粉饰。⑨戮：惩罚。⑩纤：细小；微细。⑪物理其本：卢弼注引胡三省曰：“言事事物物，必从其本而治之。”⑫循名责实：按其名而求其实，要求名实相符。⑬不齿：不与同列；不收录。表示鄙视。⑭邦域：疆土，国境。⑮刑政：刑法政令。⑯管萧：管仲和萧何的并称。两人均为历史上的名相。⑰亚匹：同一流人物。

**【译文】**评论说：诸葛亮担任丞相，安抚百姓，明示礼仪法度，精简官职，采取顺应时宜的制度，坦露诚心，宣示公道。对竭尽忠心有益时政者，即使是仇人也必定奖赏；对触犯法律做事懈怠者，即使是亲信也必定惩罚；对承认罪过真心悔改的，即使罪过很重也必定宽释；对用花言巧语掩饰罪恶者，即使罪过较轻也必定责罚。对好人好事哪怕再微细，没有不奖赏的；对坏人坏事哪怕再轻微，没有不贬斥的。精通熟习各项政事，对事物从根本上加以治理，要求名实相符，鄙视虚伪。最终在蜀国的辖境之内，人们都敬畏而爱戴他，刑法政令虽然严厉却没有怨恨他的人，这是因为他用心公平而勉励告诫十分明确。他可以称得上是懂得治理国家的杰出人才，是能和管仲、萧何相媲美的人物。

**【原文】**关羽<sup>①</sup>，字云长，河东<sup>②</sup>人也。先主合徒众<sup>③</sup>，羽与张飞为之御侮<sup>④</sup>。先主与二人寝则同床，恩若兄弟。而稠人广坐<sup>⑤</sup>，侍立终日，随先主周旋，不避艰险。先主使羽守下邳<sup>⑥</sup>，曹公东征<sup>⑦</sup>，擒羽以归，拜为偏将军<sup>⑧</sup>，礼之甚厚。袁绍<sup>⑨</sup>遣大将军<sup>⑩</sup>颜良<sup>⑪</sup>攻东郡太守刘延<sup>⑫</sup>于白马<sup>⑬</sup>，曹公使张辽<sup>⑭</sup>及羽为先锋击之。羽望见良麾盖<sup>⑮</sup>，策马刺良于万众之中，斩其首还，绍诸将莫能当者，遂解白马围。曹公表封羽为汉寿亭侯。初，曹公壮<sup>⑯</sup>羽为人，而察其心神无久留之意，谓张辽曰：

“卿试以情问之。”即而辽以问羽，羽叹曰：“吾极知曹公待我厚，然吾受刘将军<sup>⑤</sup>恩，誓以共死，不可背之。吾终不留，吾要当立效<sup>⑥</sup>以报曹公，而后乃归。”辽以羽言报曹公，曹公义<sup>⑦</sup>之。及羽杀颜良，曹公知其必去也，重加赏赐。羽尽封所赐，而奔先主。左右欲追之，曹公曰：“彼各为其主<sup>⑧</sup>，勿追之。”

**【注释】**①关羽(?—公元220年)：本字长生，后改字云长，河东解(今山西运城)人。东汉末年名将，刘备起兵时，关羽跟随刘备，忠心不二，深受刘备信任。刘备、诸葛亮等入蜀，关羽镇守荆州，刘备夺取汉中后，关羽乘势北伐曹魏，曾水淹七军、擒于禁、斩庞德，威震华夏。但因东吴偷袭荆州，关羽兵败被害。②河东：郡名。秦置。黄河流经山西省境，自北而南，故称山西省境内黄河以东的地区为“河东”。③徒众：兵众。④御侮：抵抗外来欺侮。⑤稠人广坐：犹言公共场合。⑥先主使羽守下邳：汉献帝建安四年(公元199年)，刘备杀徐州刺史车胄，夺下邳，命关羽守之，代太守职。下邳，县名。约在今江苏省邳州市。⑦曹公东征：事在建安五年(公元200年)。⑧偏将军：官名。始于春秋，在将军中地位较低，多由校尉或裨将升迁，无定员，三国均置，属第五品。⑨袁绍(?—公元202年)：字本初，汝南汝阳(今河南省周口市商水县袁老乡袁老村)人。初为司隶校尉，初平元年(公元190年)被推举为反董卓联军盟主，不久联军瓦解。此后，在汉末群雄割据的过程中，袁绍先占据冀州，又先后夺青、并二州，并于建安四年(公元199年)击败幽州的公孙瓒，势力达到顶点。次年，在官渡之战中大败于曹操。建安七年病逝。⑩大将军：官本考证曰：“军字疑衍。”⑪颜良(?—公元200年)：袁绍部将，以勇闻名。建安五年，袁绍进兵黎阳(今河南浚县)，遣颜良攻白马(今河南滑县)。曹操北救，以荀攸计分兵渡河，引袁绍西应，自率轻兵掩袭白马，颜良仓猝逆战，被关羽击斩。⑫东郡太守刘延：东郡，郡名。秦置，汉因之。约当今河南省东北部和山东省西部部分地区。东汉以后，废置无常。刘延，曹操帐下武将。⑬白马：古津渡名。今河南滑县东北。⑭张辽(公元169年—公元222年)：字文远，雁门马邑(今山西朔城区大

夫庄)人。三国时期曹魏著名将领,官至前将军、征东将军、晋阳侯。黄初三年卒,谥号“刚侯”。⑮麾盖:将帅用的旌旗伞盖。⑯壮:推崇,赞许。⑰刘将军:即刘备。⑱立效:犹立功。⑲义:认为合乎正义或道德规范而加以称许。⑳各为其主:谓各自效忠于他的主公。

**【译文】**关羽,字云长,河东郡(解县)人。先主召集兵马,关羽和张飞一同为他抵御外来欺侮。先主与二人睡则同床,情谊如同兄弟一般。在大庭广众之中,二人整日侍立先主身边,追随先主辗转各地,不畏艰难险阻。先主(袭杀徐州刺史车胄后)派关羽镇守下邳。曹操东征徐州,生擒关羽而回,任命关羽为偏将军,给予他优厚的礼遇。袁绍派大将颜良在白马进攻东郡太守刘延,曹操派张辽和关羽为先锋进击颜良。关羽远远望见颜良的旌旗伞盖,扬鞭催马冲进万军之中斩杀颜良,并砍下其首级返回。袁绍手下众将没人能抵挡他,从而解了白马之围。曹操上表朝廷封关羽为汉寿亭侯。最初,曹操赞许关羽的为人,然而观察他的心志却没有长久留下来的意思,就对张辽说:“您试着通过你们的交情去问问他的想法。”于是张辽来问关羽,关羽感叹的说:

“我深知曹公待我优厚,但我蒙受刘将军的大恩,发誓与他同生共死,不能违背誓言,我终究是不会留下的。我自当立功来报效曹公,然后再离去。”张辽把关羽的话告诉曹操,曹操很赞赏他的忠义。等到关羽杀了颜良,曹操知道他必定会离去,便重加赏赐。关羽把所赏赐的物品全部封存未动,便投奔先主去了。曹操的部下想去追击,曹操说:“大家都各为其主,不要追了。”

**【原文】**张飞<sup>①</sup>,字益德,涿郡人也。先主攻刘璋,飞分定郡县。至江州<sup>②</sup>,破璋将严颜<sup>③</sup>,生获颜。飞呵颜曰:“大军至,何以不降而敢拒战<sup>④</sup>?”颜答曰:“卿等无状<sup>⑤</sup>,侵夺我州,我州但<sup>⑥</sup>有断头将军,无有降将军也。”飞怒,令左右牵去斫头<sup>⑦</sup>,颜颜色<sup>⑧</sup>不变,曰:“斫头便斫

头，何为怒耶！”飞壮而释之，引为宾客<sup>⑨</sup>。章武元年<sup>⑩</sup>，迁车骑将军<sup>⑪</sup>。飞雄壮威猛，亚于关羽。魏谋臣程昱<sup>⑫</sup>等咸称羽、飞万人之敌<sup>⑬</sup>也。羽善待卒伍<sup>⑭</sup>而骄<sup>⑮</sup>于士大夫，飞爱敬<sup>⑯</sup>君子而不恤<sup>⑰</sup>小人。先主常戒之曰：“卿刑杀既过差<sup>⑱</sup>，又日鞭撻<sup>⑲</sup>健儿<sup>⑳</sup>，而令在左右，此取祸之道也。”飞犹不悛<sup>㉑</sup>。先主伐吴，飞当率兵万人，自阆中<sup>㉒</sup>会江州。临发，其帐下将张达、范强杀飞。

**【注释】**①张飞（？—公元221年）：字益德，涿郡（治今河北涿州）人，蜀汉重要将领。官至车骑将军，封西乡侯。章武元年（公元221年）死于暗杀，谥号“恒侯”。②江州：县名。三国时为巴郡，郡治在今重庆市。③严颜：字希伯，东汉末年巴郡临江（今重庆忠县）人。初为刘璋手下巴郡太守，镇江州（今重庆市渝中区）。后被张飞生擒，归顺刘备。④拒战：抵御抗击。⑤无状：谓没有礼貌。⑥但：只，仅。⑦斫头：即砍头。⑧颜色：面色。⑨宾客：指贵族的门客、策士等。⑩章武元年：公元221年。⑪车骑将军：汉制，仅次于大将军、骠骑将军，金印紫绶，地位相当于上卿，或比三公。典京师兵卫，掌宫卫。第二品，为战车部队统帅。⑫程昱：字仲德，东郡东阿人，常为曹操出谋献策。魏国初建，任卫尉，进封安乡侯。谥号“肃侯”。⑬万人之敌：指勇力可敌万人。⑭卒伍：指士兵。⑮骄：怠慢，轻视。⑯爱敬：喜爱敬重。⑰不恤：不忧闷，不顾惜。⑱过差：过分，失度。⑲撻：音抓，打。⑳健儿：军卒，士兵。㉑悛：音圈，悔改。㉒阆中：阆，音浪，县名。三国时为巴西郡治。位于四川盆地东北部，嘉陵江中游。

**【译文】**张飞，字益德，涿郡人。先主攻打刘璋，张飞分兵平定沿途郡县。到达江州后，击溃了刘璋部将严颜，将其活捉。张飞呵斥严颜说：“大军到来，为什么不投降还敢抵抗？”严颜回答说：“你等无礼，侵占我州，我州只有断头将军，没有投降的将军！”张飞大怒，命令左右把严颜拉出去砍头。严颜面不改色，说：“砍头就砍头，何必发火呢？”张飞赞许他勇敢而释放了他，并聘他为宾客。章武元年，张飞升任车骑

将军。张飞的雄壮威猛，仅次于关羽。曹操的谋臣程昱等人都说关羽、张飞的勇力可敌万人。关羽善待士兵而轻视士大夫，张飞喜爱敬重君子却不怜悯下层士卒。先主常常告诫他说：“你惩罚杀戮已经过度，又天天鞭打士兵，却还让他们在身边随侍，这是招取灾祸的做法啊！”张飞却仍不改。先主讨伐东吴，张飞正准备率兵一万人，从阆中出发与先主在江州会合。临行前，其帐下的部将张达、范强杀害了张飞。

【原文】庞统<sup>①</sup>，字士元，襄阳<sup>②</sup>人也。郡命为功曹<sup>③</sup>，性好人伦<sup>④</sup>，勤于长养<sup>⑤</sup>。每所称述<sup>⑥</sup>，多过其才。时人怪问之，统答曰：“当今天下大乱，雅道陵迟<sup>⑦</sup>，善人少而恶人多。方欲兴风俗、长道业<sup>⑧</sup>，不美其谈，即声名不足慕企<sup>⑨</sup>，不足慕企而为善者少矣。今拔十失五<sup>⑩</sup>，犹得其半，而可以崇迈世教<sup>⑪</sup>，使有志者自厉，不亦可乎？”守<sup>⑫</sup>耒阳令<sup>⑬</sup>，在县不治，免官。吴将鲁肃<sup>⑭</sup>遗<sup>⑮</sup>先主书曰：“庞士元非百里才<sup>⑯</sup>也，使处治中<sup>⑰</sup>、别驾<sup>⑱</sup>之任，始当展其骥足<sup>⑲</sup>耳。”诸葛亮亦言之于先主，先主见，与善谈<sup>⑳</sup>，大器<sup>㉑</sup>之，以为治中从事，亲待<sup>㉒</sup>亚诸葛亮。为流矢<sup>㉓</sup>所中，卒。先主痛惜，言则流涕。

【注释】①庞统(公元179年—公元214年)：字士元，号凤雏，东汉末年荆州襄阳(治今湖北襄阳)人。刘备重要谋士，才智与诸葛亮齐名，官拜军师中郎将。在进围雒县时，率众攻城，不幸被流矢所中而亡，时年三十六岁。刘备悲痛万分，追赐其为关内侯，谥号“靖侯”。②襄阳：县名。始建于西汉初年，以县治位于襄水之阳而得名。东汉时属南郡，约在今湖北省襄阳市。③功曹：官名。汉代郡守有功曹史，简称功曹，除掌人事外，得以参预一郡的政务。④人伦：谓品评或选拔人才。⑤长养：抚育培养。⑥称述：称扬述说。⑦雅道陵迟：雅道，正道；忠厚之道。陵迟，败坏，衰败。⑧道业：谓善行、美德。因其可以化导他人，故称。⑨慕企：企慕，仰慕。⑩拔十失五：谓选拔人才而失其半数。⑪崇迈世教：崇迈，迈，音卖，尊重，推重。世教，指当世的正统思想、正统礼教。

## 群书治要译注

⑫守：犹摄。暂时署理职务。多指官阶低而署理较高的官职。⑬耒阳令：耒阳县令。耒阳，地名。约在今湖南省衡阳市耒阳县。⑭鲁肃（公元172年—公元217年）：字子敬，临淮东城（今安徽定远）人，东吴著名军事统帅。曾为孙权提出鼎足江东的战略规划，因此得到孙权的赏识。周瑜死后代替周瑜领兵，守陆口。建安二十二年，鲁肃去世，终年四十六岁。⑮遗：送交。⑯百里才：治理一县的人才。古时一县辖地约百里，因以百里为县的代称。⑰治中：官名，汉代置治中从事史，为州刺史的助理，主众曹文书，居中治事，故名治中。⑱别驾：官名。全称为别驾从事史，又称别驾从事。汉置，为州刺史佐吏。因其地位较高，刺史出巡辖境时，别乘驿车随行，故名。⑲骥足：比喻高才。⑳善谈：犹言详谈。㉑器：器重，重视。㉒亲待：亲近优待。㉓流矢：乱飞或无端飞来的箭。

**【译文】**庞统，字士元，襄阳人。南郡太守任命他为郡功曹。他生性喜好品评人物，致力于扶持培养人才。每当他称赞某人时，往往会超过此人的实际才能，当时的人感到奇怪就问他原因，庞统回答说：

“当今天下大乱，正道衰败，善人少而恶人多。正想要振兴世风，弘扬道义，如果不用称美他们的言论，其名声就不足以使众人仰慕，不能被人仰慕，则行善的人就更少了。如今选拔十个人，即使有五个人名不副实，还能得到半数的人才，这样也可以推崇社会教化，使有志之士自我勉励，不也是可以的吗？”先主命庞统代理耒阳县令，在任上政绩不佳，被免职。吴将鲁肃写信给先主说：“庞士元并非治理一县的人才，若让他担任治中、别驾之职，才能施展他的才华。”诸葛亮也向先主表达了类似的意思。先主便会见庞统，并进行了详谈，对他大为器重，任命他为治中从事，对他的亲近、优待仅次于诸葛亮。（在围攻雒县时）庞统被乱箭射中，阵亡。先主感到十分痛心和惋惜，一说到他就流泪。

**【原文】**简雍<sup>①</sup>，字宪和，涿郡人也。为昭德将军。时天旱禁酒，酿者有刑。吏于人家索得酿具<sup>②</sup>，论者欲令与作酒者同罚。雍从先主游

观<sup>③</sup>，见一男子行道，谓先主曰：“彼人欲行淫，何以不缚<sup>④</sup>？”先主曰：“卿何以知之？”雍对曰：“彼有淫具，与欲酿者同。”先主大笑，而原<sup>⑤</sup>欲酿者。

**【注释】**①简雍：字宪和。年少时与刘备相识。公元184年，刘备加入对抗黄巾军的战争，简雍跟随他奔走，擅于辩论、议事。为人性情简单直接、不拘小节。②酿具：酿酒的器具。③游观：游逛观览。④缚：捆绑。⑤原：宽恕；原谅。

**【译文】**简雍，字宪和，涿郡人。为昭德将军。当时天旱缺粮，朝廷下令禁酒，酿酒者要被判刑。官吏在一人家中搜查出酿酒的器具，议事者想判处他与酿酒者同样的刑罚。简雍随先主出外游览，看到路上有一男子在行走，就对先主说：“那个人想进行淫乱，为什么不抓起来？”先主说：“您怎么知道？”他回答说：“他有行淫的器官（就会行淫），就像人家中藏有酿酒器具就会酿酒一样。”先主听了大笑，从而赦免了藏有酿酒器具的人。

**【原文】**董和<sup>①</sup>，字幼宰，南郡<sup>②</sup>人也。先主定蜀，与诸葛亮并署<sup>③</sup>大司马<sup>④</sup>府事，献可替否<sup>⑤</sup>，共为欢交<sup>⑥</sup>。死之日，家无儋石之贮<sup>⑦</sup>。亮后为丞相，教<sup>⑧</sup>与群下曰：“夫参署<sup>⑨</sup>者，集众思<sup>⑩</sup>、广忠益<sup>⑪</sup>也。若远小嫌<sup>⑫</sup>，难相违覆，旷阙损矣<sup>⑬</sup>。违覆而得中<sup>⑭</sup>，犹弃弊蹻<sup>⑮</sup>而获珠玉也。然人心苦不能尽，唯徐元直处兹不惑<sup>⑯</sup>，又董幼宰参署七年，事有不至<sup>⑰</sup>，至于十反，来相启告<sup>⑱</sup>。苟能慕<sup>⑲</sup>元直之十一、幼宰之殷勤<sup>⑳</sup>，有忠于国，则亮可少过矣。”又曰：“昔初交州平，屡闻得失，后交元直，勤见启诲<sup>㉑</sup>，前参事<sup>㉒</sup>于幼宰，每言则尽，后从事于伟度<sup>㉓</sup>，数有谏止<sup>㉔</sup>。虽姿性鄙暗<sup>㉕</sup>，不能悉纳，然与此四子终始好合，亦足以明其不疑于直言也。”其追思和如此。伟度者，姓胡，名济，义阳<sup>㉖</sup>人也。为亮主簿<sup>㉗</sup>，有忠莅<sup>㉘</sup>之效，故见褒述<sup>㉙</sup>。

**【注释】**①董和：生卒年不详，字幼宰，南郡枝江（今湖北枝江）人。起初在益州牧刘璋手下为官，历任牛鞞、江原长，成都县令。公元214年，刘备入主益州，征董和为掌军中郎将，与诸葛亮一起署理左将军大司马府的政务，二人相交甚欢。董和为官二十多年，在外治理边远地区，在内执掌机要权衡。至死，家中无多余之财。②南郡：郡名。秦置，湖北旧荆州、安陆、汉阳、武昌、黄州、德安、施南诸府及襄阳境皆其地，治江陵（今荆州市）。③署：署理（暂时代理）；兼摄。④大司马：官名。汉武帝罢太尉置大司马。东汉初为三公之一，旋改太尉，末年又别置大司马。魏晋为上公之一，位在三公之上。蜀汉的大司马位在大将军之上。⑤献可替否：进献可行者，废去不可行者。谓对君主进谏，劝善规过。亦泛指议论国事兴革。语出《左传·昭公二十年》：“君所谓可而有否焉，臣献其否以成其可。君所谓否而有可焉，臣献其可以去其否。”⑥欢交：欢悦之交。⑦儻石之贮：犹言少量的财富。⑧教：文体的一种。为官府或长上的告谕。⑨参署：谓为官。多指代理、暂任或试充官职。⑩众思：多数人的意思。⑪忠益：尽忠报效的益处。⑫远小嫌：远，避开。小嫌，小仇隙；小嫌疑。⑬难相违覆，旷阙损矣：卢弼注引胡三省曰：“违，异也；覆，审也。难于违异，难于覆审，则事有旷阙损矣。”⑭得中：适当，适宜。⑮弊躄：破旧的草鞋。喻极无价值之物。躄，音决。⑯不惑：遇事能明辨不疑。⑰至：得当，恰当。⑱启告：告知。⑲慕：仿效。⑳殷勤：情意恳切。㉑启诲：开导教诲。㉒参事：参核其事；参与其事。㉓伟度：即胡济，荆州义阳人，初为诸葛亮主簿，做事忠诚尽责，曾多次对诸葛亮提出谏言，官至骠骑将军。㉔谏止：劝阻。㉕姿性鄙暗：姿性，天资，禀赋。鄙暗，鄙陋昏昧。㉖义阳：地名。约在今河南省信阳市。㉗主簿：官名。汉代中央及郡县官署多置之。其职责为主管文书，办理事务。至魏晋时渐为将帅重臣的主要僚属，参与机要，总领府事。此后各中央官署及州县虽仍置主簿，但任职渐轻。㉘忠菴：犹忠诚。菴，音进。㉙褒述：谓记述其功德予以表彰。

**【译文】**董和，字幼宰，南郡（枝江县）人。先主平定益州后，他与诸葛亮一起掌理大司马府的事务，进献合理的建议，废去不可行的做

法，两人相处得非常愉快。他去世的时候，家中连少量的积蓄也没有。诸葛亮后来出任丞相，告谕他的属下说：“为官者就是要集中大家的意见，广泛采纳有益于国家的建议。如果为了避免与别人发生小的矛盾，而难以提出不同的意见，也不能反复审核，那么政事就会有所失误和损失。听取不同意见而能得出正确的结论，就如同扔掉破草鞋而获得珍珠美玉一样。然而人们内心的想法很难全部说出来。唯有徐元直在这种情况下能够不迟疑，还有董幼宰，参与处理政务七年，看到事情有不妥之处，甚至会往返十次前来禀告说明。如果我们能效法徐元直精神的十分之一，学习董幼宰的恳切尽职，效忠于国家，那我就可以少犯过失了。”又说：“过去我初与崔州平交往，屡次听到他指出我的过失；后来又与徐元直交往，常常受到他的启发和教诲；此前与董幼宰共事，他每次进言时都是毫无保留；此后又与胡伟度共事，他也多次对我进行劝阻。虽然我的资质鄙陋愚昧，不能全部采纳他们的意见，但是与这四人始终保持着友好关系，这也足以表明他们对我的直言规劝没有任何犹豫了。”诸葛亮就是这样的怀念董和。（伟度，即胡济，义阳人。曾担任诸葛亮的主簿，因在任时忠心耿耿，尽心尽力辅佐丞相，所以在这里受到表扬赞赏。）

【原文】允<sup>①</sup>，字休昭，和子也。迁为侍中<sup>②</sup>，甚尽匡救<sup>③</sup>之理，后主严惮<sup>④</sup>之。后主渐长大，爱宦人黄皓<sup>⑤</sup>，皓便辟<sup>⑥</sup>侮<sup>⑦</sup>谄<sup>⑧</sup>，欲自容人，允常上则正色<sup>⑨</sup>匡主，下则数责于皓。皓畏允，不敢为非。终允之世，皓位不过黄门丞<sup>⑩</sup>。陈祗<sup>⑪</sup>代允为侍中，与皓互相表里<sup>⑫</sup>，皓始预<sup>⑬</sup>政事。祗死后，皓从黄门令为中常侍<sup>⑭</sup>、奉车都尉<sup>⑮</sup>，操弄威柄<sup>⑯</sup>，终至覆国<sup>⑰</sup>，蜀人无不追思允。

【注释】①允：董允（？—公元246年），字休昭，南郡枝江（今湖北枝江）人。蜀汉官员，董和之子。初为太子舍人。刘禅嗣位，迁黄门侍郎。不久迁侍

## 群书治要译注

中，领虎贲中郎将，统宿卫亲兵。董允对后主常谏。时后主宠宦官黄皓，允不但正色匡主，而且数责皓。皓畏允，允在世时不敢为非作歹。延熙七年（公元244年），以侍中守尚书令，为大将军费祎的副手。九年，卒。②侍中：古代职官名。秦始置，两汉沿置，为正规官职外的加官之一。因侍从皇帝左右，出入宫廷，与闻朝政，逐渐变为亲信贵重之职。③匡救：扶正补救。④严惮：畏惧，害怕。⑤黄皓：蜀国宦官。为人便辟佞慧，甚得后主喜爱。董允为黄门侍郎、侍中时，数责于皓。皓畏之，不敢为非。终允之世，皓位不过黄门丞。延熙九年（公元246年）允卒，陈祗为侍中，与皓互相表里，皓始预政事。景耀元年（公元258年），祗卒，皓从黄门令为中常侍、奉车都尉，始操弄威柄，独专国政。及邓艾至蜀，闻皓奸险，收闭，将杀之。皓厚赂艾左右，得免。⑥便辟：谄媚逢迎。⑦侮：轻慢，轻贱。⑧谄：奉承，献媚。⑨正色：严肃的神色。⑩黄门丞：西汉少府属官有此职，东汉因之。黄门令之佐吏有丞、从丞各一人。⑪陈祗（？—公元258年）：字奉宗，汝南（今平舆）人。少孤，弱冠知名。稍迁至选曹郎，矜厉有威容。多技艺，挟数术，费祎甚异，董允卒，越级拔祗继允为侍中。吕义卒，以侍中守尚书令，加镇军将军。后主刘禅颇宠之，祗与黄皓互为表里，权重于姜维。卒谥“忠侯”。⑫表里：谓呼应。⑬预：参与。⑭中常侍：官名。西汉时仅有虚衔，多为皇帝爱幸之宦臣，无定员，凡列侯、将军、卿大夫等，得此加衔，可出入禁中。始称“常侍”或“常侍郎”。元帝时改称中常侍。东汉时中常侍已非加官，而成为有具体职掌的官职。⑮奉车都尉：官名。汉武帝元鼎二年（公元前115年）置，秩比二千石，掌御乘舆车。⑯操弄威柄：操弄，把持玩弄。威柄，威权，权力。⑰覆国：亡国。

**【译文】**董允，字休昭，董和之子。升任侍中，很能尽到匡正补救的职责，后主很敬畏他。后主逐渐长大，宠爱宦官黄皓。黄皓善于逢迎谄媚，一心想取悦后主以求得进身。董允常常对上严肃的匡正后主，对下则多次斥责黄皓。黄皓害怕董允，不敢为非作歹。董允在世时，黄皓的官位最高也不过是黄门丞。陈祗代替董允为侍中后，与黄皓内外勾结，

黄皓开始参与政事。陈祗死后，黄皓从黄门令升任中常侍、奉车都尉，操纵权柄，终于导致国家灭亡。蜀国人没有不怀念董允的。

**【原文】**张裔<sup>①</sup>，字君嗣，蜀郡<sup>②</sup>人也。丞相亮以为府长史<sup>③</sup>，常称曰：“公<sup>④</sup>赏不遗远<sup>⑤</sup>，罚不阿<sup>⑥</sup>近，爵不可以无功取<sup>⑦</sup>，刑不可以势<sup>⑧</sup>贵免，此贤愚之所以金<sup>⑨</sup>忘其身者也。”

**【注释】**①张裔(公元165年—公元230年)：字君嗣，蜀郡成都人。刘璋时，举孝廉，为鱼复长，还州署从事，领帐下司马。先主以裔为巴郡太守，还为司金中郎将，典作农战之器。后丞相诸葛亮以张裔为参军，又领益州治中从事。加辅汉将军，领长史如故。建兴八年(公元230年)卒。②蜀郡：秦灭古蜀国，始置蜀郡。汉仍其旧，辖境包有今四川省中部大部分，治所在成都。③府长史：丞相属官。丞相府中长史有二人，征战时一人随军出征，一人留在府中处理日常政务。留在府中的称为留府长史，权力极大。诸葛亮屯汉中时，以杨仪随军，而张裔留守丞相府。④公：指诸葛亮。⑤遗远：谓遗弃关系疏远者。⑥阿：徇私，偏袒。⑦取：得到，招致。⑧势：权力，权势。⑨金：音千，都；皆。

**【译文】**张裔，字君嗣，蜀郡(成都县)人。丞相诸葛亮任他为丞相府长史。他常称赞诸葛亮说：“诸葛公奖赏时不遗漏关系疏远的人，惩罚时不袒护亲近的人；没有功劳的人不可以取得爵位，权势显贵的人也不会免掉应受的刑罚。这就是不论贤愚都能忘我为国效劳的原因啊！”

**【原文】**黄权<sup>①</sup>，字公衡，巴西<sup>②</sup>人也。州牧刘璋召为主簿。时别驾张松建议，宜迎先主，使伐张鲁<sup>③</sup>。权谏曰：“左将军<sup>④</sup>有骁名<sup>⑤</sup>，今请到，欲以部曲<sup>⑥</sup>遇之，则不满其心；欲以宾客礼待之，则一国不容二君。若客有泰山之安<sup>⑦</sup>，则主有累卵之危<sup>⑧</sup>矣。”璋不听，出权为广汉

长<sup>⑨</sup>。先主遂袭取<sup>⑩</sup>益州，诸县望风影附<sup>⑪</sup>，权闭城门坚守，须刘璋稽服<sup>⑫</sup>，乃诣先主。先主假<sup>⑬</sup>权偏将军。

**【注释】**①黄权(?—公元240年):字公衡,巴西阆中(今四川阆中西)人。为蜀汉镇北将军,后降魏。在魏官至车骑将军、仪同三司,封育阳侯。谥号“景侯”。②巴西:郡名。约在今四川、重庆地区。③张鲁:字公祺(《后汉书》作公旗),沛国丰县(今江苏省丰县)人。益州牧刘焉以鲁为督义司马,与别部司马张修将兵击汉中太守苏固,鲁遂袭修杀之,夺其众。焉死,子璋代立,以鲁不顺,尽杀鲁母家室。鲁遂据汉中。后投降曹操,官拜镇南将军,封阆中侯。④左将军:此指刘备。⑤骁名:勇武的声誉。骁,音消。⑥部曲:部属,部下。⑦泰山之安:像泰山一样稳固。形容十分稳固安定。⑧累卵之危:比喻形势非常危险,如同堆起来的蛋,随时都有塌下打碎的可能。⑨广汉长:即广汉县长。广汉,县名。为广汉郡郡治,约在今四川遂宁县东北。长,一县之行政长官。秦汉时人口万户以上的称县令,万户以下的称“县长”。⑩袭取:犹袭夺(乘其不备而夺取)。⑪望风影附:听到风声;见到动静、气势。影附,谓如影附形。比喻依附,附随。⑫稽服:卢弼注引胡三省曰:“言稽颡服从也。”⑬假:谓授以代理官职。

**【译文】**黄权,字公衡,巴西郡(阆中县)人。益州牧刘璋征召他为主簿。当时别驾张松建议,应当迎接先主来益州,让他讨伐张鲁。黄权劝谏说:“左将军刘备有勇武的名声,现在把他请来,要是把他当作部下对待,那么他心中不会满意;要是以宾客之礼相待,但一国之内容不下两个君主。如果客人的处境安如泰山,主人的处境就会危如累卵。”刘璋不听,外调黄权为广汉县长。先主于是袭击夺取了益州,各郡县纷纷望风归附,而黄权却关闭城门坚守。等到刘璋叩头归降后,黄权才去拜见先主。先主授予他代理偏将军的官职。

**【原文】**先主将东伐吴,权谏曰:“吴人捍战<sup>①</sup>,又水军顺流,进易

退难，臣请为先驱以尝寇<sup>②</sup>，陛下宜为后镇<sup>③</sup>。”先主不从，以权为镇北将军，督<sup>④</sup>江北军。南军败绩<sup>⑤</sup>，先主引退<sup>⑥</sup>，而道隔绝，权不得还，故率将所领降于魏。有司执法，白收<sup>⑦</sup>权妻子。先主曰：“孤负黄权，权不负孤也。待之如初。”臣松之以为汉武用虚罔<sup>⑧</sup>之言，灭李陵<sup>⑨</sup>之家，刘主拒宪司<sup>⑩</sup>所执，宥<sup>⑪</sup>黄权之室，二主得失县邈<sup>⑫</sup>远矣。魏文帝谓权曰：“君舍逆效顺<sup>⑬</sup>，欲追踪<sup>⑭</sup>陈、韩<sup>⑮</sup>邪？”权对曰：“臣过受刘主殊遇<sup>⑯</sup>，降吴不可，还蜀无路，是以归命<sup>⑰</sup>。且败军之将，免死为幸，何古人之可慕<sup>⑱</sup>也！”文帝善之，拜为镇南将军，封育阳侯，加侍中，使之陪乘<sup>⑲</sup>。蜀降人或云诛权妻子，权知其虚言，未便<sup>⑳</sup>发丧，后得审问<sup>㉑</sup>，果如所言。及(旧无或云至言及二十四字。补之)先主薨，问<sup>㉒</sup>至魏，群臣咸贺，而权独否。

**【注释】**①捍战：《三国志·黄权传》原文作“悍战”，即勇猛善战。②尝寇：试探敌人的强弱。③后镇：居后镇守的人。④督：统领；督率。⑤败绩：指军队溃败。⑥引退：退兵。⑦收：拘捕。⑧虚罔：犹虚妄，虚伪荒诞。⑨李陵(?—公元前74年)：字少卿，汉族，陇西成纪(今甘肃静宁南)人。西汉将领，李广之孙。⑩宪司：魏晋以来御史的别称。⑪宥：宽恕；赦免。⑫县邈：犹悬远。县，音玄。⑬效顺：表示忠顺，投诚。⑭追踪：追随，效法。⑮陈、韩：即陈平、韩信。卢弼注引胡三省曰：“陈、韩，谓韩信、陈平去楚归汉。”⑯殊遇：特别的知遇。多指帝王的恩宠、信任。⑰归命：归顺；投诚。⑱慕：仿效。⑲陪乘：古代乘车，尊者在左，驾车者在中，又一人在右，称“陪乘”。亦称参乘或车右。⑳未便：没有立即。㉑审问：确实的消息。㉒问：音讯。

**【译文】**先主准备向东讨伐吴国，黄权劝谏说：“吴人勇猛善战，加上我们水军是顺长江而下，前进容易后退难，臣请求充当先锋来试探敌人的强弱，陛下应当坐镇后方。”先主不听，任命黄权为镇北将军，统领长江北岸的蜀军。南岸的蜀军溃败，先主退兵。由于道路被敌军

隔断，黄权不能退回，所以带领部下将士投降了魏国。有关部门执行军法，向先主报告请求逮捕黄权的妻子儿女，先主说：“是我辜负了黄权，黄权没有辜负我啊。”对待黄权的家属依然像当初一样。（臣裴松之以为：汉武帝听信虚妄的话，诛灭了李陵的家族；刘主拒绝宪司逮捕的请求，宽恕了黄权的家人，二位君主的得失，真是相差太远了。）魏文帝对黄权说：“您舍弃叛逆者，前来投诚，是想效法陈平、韩信吗？”黄权回答说：“臣过分受到刘主公的特殊礼遇，不可以投降吴国，返回蜀国又无退路，所以前来归顺陛下。况且败军之将，能免除一死已是幸运，哪还敢去仿效什么古人啊！”魏文帝认为他说得很好，任命他为镇南将军，封育阳侯，加任侍中，让他陪同自己乘车。从蜀国来投降的人中，有的说先主已经杀了黄权的妻子儿女，黄权知道这是假话，没有立即发布丧讯。后来得到确切的消息，果然像他预料的那样。等到先主去世的消息传来，魏国群臣都向文帝祝贺，而唯独黄权没有这样做。

【原文】蒋琬<sup>①</sup>，字公琰，零陵<sup>②</sup>人也。随先主入蜀，除<sup>③</sup>广都长<sup>④</sup>。先主尝因游观奄<sup>⑤</sup>至广都，众事不理，时又沉醉，先主大怒，将加罪戮<sup>⑥</sup>。诸葛亮请曰：“蒋琬，社稷之器<sup>⑦</sup>，非百里之才。其为政以安民为本，不以修饰<sup>⑧</sup>为先。愿公重加察之<sup>⑨</sup>。”先主雅<sup>⑩</sup>敬亮，但免官而已。亮每言：“公琰托志<sup>⑪</sup>忠雅<sup>⑫</sup>，当与吾共赞<sup>⑬</sup>王业<sup>⑭</sup>者也。”密表后主：“臣若不幸<sup>⑮</sup>，后事宜以付琬。”亮卒，琬为尚书令，迁大将军，录尚书事。时新丧元帅，远近危竦<sup>⑯</sup>。琬出类拔萃<sup>⑰</sup>，处群僚之右<sup>⑱</sup>，既无戚容<sup>⑲</sup>，又无喜色，神守举止<sup>⑳</sup>，有如平日，由是众望渐服。加<sup>㉑</sup>大司马。

【注释】①蒋琬（？—公元246年）：琬，音晚。字公琰，零陵湘乡人。三国时期著名政治家。初随刘备入蜀，诸葛亮卒后封大将军，录尚书事，封安阳亭侯，旋受命开府，加大司马，辅佐刘禅，总揽蜀汉军政，统兵御魏。采取闭关息民政策，国力大增。延熙九年病卒，谥号“恭侯”。②零陵：郡名。汉武帝元鼎

## 卷二十七 蜀志 吴志(上)

六年(公元前111年),置零陵郡;东汉末年属荆州,郡治泉陵县(今湖南省永州市零陵区)。<sup>③</sup>除:拜官,授职。<sup>④</sup>广都长:广都县长。汉武帝元朔二年(公元前127年),置广都县(四川双流县华阳镇古城村),属蜀郡。<sup>⑤</sup>奄:忽然,突然,骤然。<sup>⑥</sup>罪戮:罪诛(以罪处死)。<sup>⑦</sup>社稷之器:国家的栋梁之材。<sup>⑧</sup>修饰:指讲究外表、形式。<sup>⑨</sup>重加察之:卢弼注引胡三省曰:“言再三加察也。”<sup>⑩</sup>雅:平素,素来。<sup>⑪</sup>托志:寄托情志。<sup>⑫</sup>忠雅:忠正高雅。<sup>⑬</sup>赞:帮助,辅佐。<sup>⑭</sup>王业:帝王之事业。谓统一天下,建立王朝。<sup>⑮</sup>不幸:此特指死。<sup>⑯</sup>危悚:《三国志·蒋琬传》原文作“危悚”。危悚,危惧。<sup>⑰</sup>出类拔萃:拔,超出,类,同类,萃。原为草丛生的样子,引申指同类丛聚。后以“出类拔萃”形容卓越出众,不同一般。<sup>⑱</sup>右:古代崇右,故以右为上,为贵,为高。<sup>⑲</sup>戚容:忧伤的容色。<sup>⑳</sup>神守举止:神守,犹神情。举止,行动;举动。<sup>㉑</sup>加:使居其位,担任。

**【译文】**蒋琬,字公琰,零陵郡(湘乡县)人。蒋琬随先主进入益州,担任广都县长。先主曾经借游览的机会突然来到广都县,看到众多公务都未处理,蒋琬当时又喝得大醉,先主大怒,要把他治罪处死。诸葛亮请求说:“蒋琬是国家的栋梁之材,不是当县官的人物。他处理政务以安民为本,不讲究表明的形式,希望主公对他重新加以考察。”先主素来敬重诸葛亮,所以只是罢免了他的官职而已。诸葛亮常说:“公琰心志忠正高雅,是和我共同辅佐帝王大业的人。”又秘密上奏后主说:“臣若有不幸,以后的国事应该托付给蒋琬。”诸葛亮去世后,蒋琬任尚书令,不久升任大将军,录尚书事。当时蜀国刚刚丧失统帅,远近之人都感到危惧。蒋琬德才出众,位居百官之上,既没有忧伤的表情,也没有喜悦的神色,神态举止和平时一样,因此众人对他逐渐信服了。后来加封蒋琬为大司马。

**【原文】**东曹掾<sup>①</sup>杨戏,素性简略<sup>②</sup>,琬与言论,时不应答。或欲构<sup>③</sup>戏于琬曰:“公与戏语而不见应,戏之慢上,不亦甚乎!”琬曰:

“人心不同，各如其面。面从后言<sup>④</sup>，古人之所诫也<sup>⑤</sup>。戏欲赞吾是邪，则非其本心；欲反吾言，则显吾之非。是以默然，是戏之快<sup>⑥</sup>也。”又督农<sup>⑦</sup>杨敏曾毁琬曰：“作事愤愤<sup>⑧</sup>，诚非及前人。”或以白琬，主者<sup>⑨</sup>请推治<sup>⑩</sup>敏，琬曰：“吾实不如前人，无可推也。”主者重据（据疑请）听不（听不字倒）推，则乞问其愤愤之状。琬曰：“苟其不如，则事不当理<sup>⑪</sup>。事不当理，则愤愤矣。复何问邪？”后敏坐事<sup>⑫</sup>系狱<sup>⑬</sup>，众人犹惧其必死，琬心无适莫<sup>⑭</sup>，得免重罪<sup>⑮</sup>。

**【注释】**①东曹掾：汉制，丞相、太尉自辟掾吏分曹治事，有东曹掾，秩比四百石，月五十斛，初出督为刺史，后来主二千石长吏及军吏的迁除。三国因之。掾，官府中佐助官吏的通称。②简略：疏阔。③构：构陷，诬陷。④面从后言：面从，谓当面顺从。后言，背后訾议。⑤古人之所诫也：卢弼注引胡三省曰：“尚书舜、禹君臣之相告诫，其言曰：汝无面从，退有后言。”⑥快：直爽，爽快。⑦督农：卢弼注引胡三省曰：“督农，犹魏、吴之典农也。”⑧愤愤：音愧，昏庸，糊涂。⑨主者：主管人。⑩推治：审问治罪。推，审问，推究。⑪当理：合理。⑫坐事：因事获罪。⑬系狱：囚禁于牢狱。⑭适莫：指用情的亲疏厚薄。⑮重罪：死刑。

**【译文】**东曹掾杨戏，一向性情疏阔，蒋琬和他谈论事情，有时他却不回答。有人想在蒋琬那儿诬陷杨戏，说：“您与杨戏谈话却得不到回应，杨戏对上司的怠慢，不是太过分了吗？”蒋琬说：“人的想法不同，就像人的面貌各不相同一样；当面顺从而背后非议，这是古人所警诫的事。杨戏要是称赞我说得对，那不是他的本心；想要反驳我的话，又会显出我的不对，所以他才沉默不语，这正是杨戏的爽快之处啊。”又有督农杨敏曾诋毁蒋琬说：“做事糊涂，真是比不上他的前任。”有人把这话报告蒋琬，主管官员请求对杨敏审问治罪，蒋琬说：“我确实不如前人，没有什么可追究的。”主办官员再次请求，即使不

追究治罪,也希望查问杨敏说蒋琬做事糊涂的证据。蒋琬说:“如果说不如前任,就是办事不够合理;办事不够合乎理,就是糊涂啊,还有什么可问的呢?”后来杨敏因事获罪被关进牢狱,众人则担心他必死无疑,然而蒋琬在处理这件事时却毫无偏见,杨敏得以免除死刑。

【原文】杨戏<sup>①</sup>,字文然,犍为<sup>②</sup>人也。为射声校尉<sup>③</sup>。著季汉辅臣赞<sup>④</sup>。其记载:诸葛亮与张裔、蒋琬书曰:“掾属<sup>⑤</sup>丧杨颢,为朝中多损益<sup>⑥</sup>。”

《襄阳记》<sup>⑦</sup>曰:“杨颢,字子昭,为丞相诸葛亮主簿。亮尝自校簿书<sup>⑧</sup>,颢直入谏曰:‘为治有体,上下不可相侵<sup>⑨</sup>,请为明公<sup>⑩</sup>以作家<sup>⑪</sup>譬之。今有人于此,使奴执<sup>⑫</sup>耕稼<sup>⑬</sup>,婢典<sup>⑭</sup>炊爨<sup>⑮</sup>,鸡主司晨<sup>⑯</sup>,犬主吠盗,牛负重载,马涉远路,私业<sup>⑰</sup>无旷<sup>⑱</sup>,所求皆足,雍容<sup>⑲</sup>高枕<sup>⑳</sup>,饮食而已。忽一旦尽欲以身亲其役,不复付任<sup>㉑</sup>,劳其体力,为此碎务,形疲神困,终无一成。岂其智之不如奴婢鸡狗哉?失为家主之法也。是故古人称坐而论道谓之王公,作而行之谓之士大夫<sup>㉒</sup>。邴吉不问横道死人而忧牛喘<sup>㉓</sup>,陈平不肯知钱谷之数,云自有主者<sup>㉔</sup>,彼诚达于位分<sup>㉕</sup>之体也。今明公为治,乃躬自校簿书,流汗竟日,不亦劳乎。’”亮谢之。

【注释】①杨戏(?—公元261年):字文然,犍为郡武阳(今四川眉山市彭山县)人,历任护军监军、梓潼太守、射声校尉。著有《季汉辅臣赞》。②犍为:郡名。武帝建元六年(公元前135年)设立。三国时,属蜀国,郡治犍道。领县五。辖四川、云南、贵州部分地区。③射声校尉:官名。汉武帝置。八校尉之一,掌待诏射声,秩比二千石。④季汉辅臣赞:文章名。杨戏于延熙四年(公元241年)所著,其内容是对蜀汉历代君臣的赞美及评价之辞。⑤掾属:佐治的官吏。汉代自三公至郡县,都有掾属。人员由主官自选,不由朝廷任命。⑥为朝中多损益:《三国志·杨戏传》原文作“为朝中损益多矣”。⑦襄阳记:原名《襄阳耆旧记》,共五卷,习凿齿撰。是研究襄阳古代人文的重要历史文献。⑧簿书:官署中的文书簿册。⑨侵:指行事超出特定的范围、职权或限度。⑩明公:旧时对有

## 群书治要译注

名位者的尊称。⑪作家：治家，理家。⑫执：操持，从事。⑬耕稼：泛指种庄稼。⑭典：主管，掌管。⑮炊爨：烧火煮饭。爨，音纂。⑯司晨：报晓。⑰私业：私人的事业或业务。⑱旷：荒废，耽误。⑲雍容：舒缓；从容不迫。⑳高枕：枕着高枕头，谓无忧无虑。㉑付任：把事情交给别人去做。㉒“古人称”下四句：语出《周礼·考工记序》。坐而论道，古指王公大臣陪侍帝王议论政事。㉓郗吉不问横道死人而忧牛喘：《汉书·丙吉传》：“吉又尝出，逢清道群斗者，死伤横道，吉过之不问，掾史独怪之。吉前行，逢人逐牛，牛喘吐舌。吉止驻，使骑吏问：‘逐牛行几里矣？’掾史独谓丞相前后失问，或以讥吉，吉曰：‘民斗相杀伤，长安令，京兆尹职所当禁备逐捕，岁竟丞相课其殿最，奏行赏罚而已。宰相不亲小事，非所当于道路问也。方春少阳用事，未可大热，恐牛近行用暑故喘，此时气失节，恐有所伤害也。三公典调和阴阳，职（所）当忧，是以问之。’”郗吉，又作丙吉，字少卿，宣帝时，继魏相之后为丞相。牛喘，牛因热而喘气。㉔陈平不肯知钱谷之数，云自有主者：《史记·陈丞相世家》：“孝文皇帝既益明习国家事，朝而问右丞相勃曰：‘天下一岁决狱几何？’勃谢曰：‘不知。’问：‘天下一岁钱谷出入几何？’勃又谢不知，汗出沾背，愧不能对。于是上亦问左丞相平。平曰：‘有主者。’上曰：‘主者谓谁？’平曰：‘陛下即问决狱，责廷尉；问钱谷，责治粟内史。’上曰：‘苟各有主者，而君所主者何事也？’平谢曰：‘主臣！陛下不知其弩下，使待罪宰相。宰相者，上佐天子理阴阳，顺四时，下育万物之宜，外镇抚四夷诸侯，内亲附百姓，使卿大夫各得任其职焉。’孝文帝乃称善。”钱谷，钱币，谷物。常借指赋税。㉕位分：职位权限。

**【译文】**杨戏，字文然，犍为郡（武阳县）人。任射声校尉，著有《季汉辅臣赞》。〔《季汉辅臣赞》的注释中记载了诸葛亮给张裔、蒋琬的书信说：“佐官当中失去了杨颉，是朝廷中很大的损失。”《襄阳记》中说：“杨颉，字子昭，是丞相诸葛亮的主簿。诸葛亮曾经亲自校正文书，杨颉径直进去劝谏说：治理政务有一定的制度，上司下属都不可以超出自己的权职范围。请允许我为您用治家来打个比方。假如现在这里有一个人，派田奴从事耕作，

让婢女负责烧饭，雄鸡报晓，狗来守盗，牛负载重物，马长途跋涉；家中事务无一荒废，所希求的都能满足，从容自在，高枕无忧，坐享饮食而已。忽然有一天他想亲自去做所有这些杂务，不再把事情交给别人去做，结果劳苦身体，为这些琐碎的事务，而身心疲惫，终究一事无成。难道他的智慧还不如奴婢和鸡狗吗？不，这是失去了作为家主的法度所造成的。所以古人说‘坐着议论政事的人，称作王公；执行命令，亲身去做事情的人，称作士大夫’。酈吉不过问路上死人的事情，却担心耕牛因天热而喘；陈平不肯了解国家钱物谷粮的数量，而说这些事自有相关的人负责，他们确实是懂得官员职位和权限的法度。如今您治理政务，却亲自校改公文，终日汗流浹背，不是太操劳了吗？”诸葛亮感谢他的忠告。]

【原文】又有“义阳傅彤<sup>①</sup>，先主退军，断后拒战<sup>②</sup>，兵人死尽。吴将语彤令降，彤骂曰：‘吴狗！何有汉将军降者。’遂战死。子金<sup>③</sup>为关中督都，景耀六年<sup>④</sup>，又临危授命。”《蜀记》载：晋武帝诏曰：“蜀将傅金，前在关城<sup>⑤</sup>，身拒官军，致死不顾。金父彤为刘备战亡。天下之善一也，岂由彼此以为异？”金息著、募<sup>⑥</sup>，后没入<sup>⑦</sup>奚官<sup>⑧</sup>，免为庶人。

【注释】①傅彤(?—公元222年)：彤，音容，又作傅彤，义阳(今河南桐柏)人氏，蜀汉将军。章武元年(公元221年)，为中军护卫，随刘备伐吴。刘备被陆逊火烧连营，傅彤为保护刘备撤退，最终战死。②拒战：抵御抗击。③金：傅金，傅彤之子。任关中都督。景耀六年(公元263年)，与魏军战于关城，阵亡。④景耀六年：公元263年。景耀，蜀汉后主刘禅的第三个年号，公元258年至公元263年，共计六年。⑤关城：即阳安关，又名“关头”。即北宋以后的阳平关。在今陕西宁强县西北阳平关镇附近。⑥金息著募：卢弼注引胡三省曰：“息，子也。著与募，二子之名也。”⑦没入：谓没收财物、人口等入官。⑧奚官：官名，职司养马，属少府。《晋书·职官志》：“少府，统材官校尉、中左右三尚方、中黄左右藏、左校、甄官、平准、奚官等令。”

【译文】〔又有义阳人傅彤，先主（伐吴）兵败撤退，傅彤在后掩护，阻击吴军，手下士兵全部阵亡。吴将喊话令傅彤投降，傅彤骂道：“吴狗！哪有会投降的汉将军！”于是战死。其子傅奭任关中都督。景耀六年，傅奭又临危授命（驻守阳安关口）。《蜀记》记载晋武帝的诏书说：“蜀将傅奭，之前在关城，亲自抵抗我朝官兵，致死也无所顾忌。傅奭的父亲傅彤为刘备战死。天下的善举，是一致的，怎么会因为敌我双方的不同而有差别呢？”傅奭的儿子傅著、傅纂，后来被没入奚官做杂役，又被免为平民。〕

## 吴志(上)

**【原文】**孙权<sup>①</sup>，字仲谋，吴郡<sup>②</sup>人。策<sup>③</sup>弟也。策薨<sup>④</sup>，以事授权。权待张昭<sup>⑤</sup>以师傅之礼，而周瑜<sup>⑥</sup>、程普<sup>⑦</sup>、吕范<sup>⑧</sup>等为将率<sup>⑨</sup>。招延俊秀<sup>⑩</sup>，聘求名士<sup>⑪</sup>，鲁肃、诸葛瑾<sup>⑫</sup>等始为宾客。分部<sup>⑬</sup>诸将，镇抚山越<sup>⑭</sup>，讨不从命。赤乌元年<sup>⑮</sup>，初，权信任校事<sup>⑯</sup>吕壹<sup>⑰</sup>，壹性苛惨<sup>⑱</sup>。用法深刻<sup>⑲</sup>，太子登<sup>⑳</sup>数谏，权不纳，大臣由是莫敢言。后壹奸罪发露<sup>㉑</sup>伏诛<sup>㉒</sup>，权引咎责躬<sup>㉓</sup>，乃使中书郎<sup>㉔</sup>袁礼告谢<sup>㉕</sup>诸将，因问时事<sup>㉖</sup>所当损益<sup>㉗</sup>。

**【注释】**①孙权(公元182年—公元252年)：字仲谋，吴郡富春(今浙江富阳)人。吴国开国皇帝。幼年跟随兄长孙策平定江东，孙策英年早逝，孙权继位为江东之主。②吴郡：郡名。东汉永建四年(公元129年)，分原会稽郡的浙江(钱塘江)以西部分设吴郡，治所在原会稽郡的吴县(今苏州)，辖吴县、娄县等十二县。③策：孙策(公元175年—公元200年)，字伯符，孙坚之子，孙权长兄，吴国奠基者之一。④策薨：事在建安五年(公元200年)。薨，音烘。⑤张昭：字子布，三国时期吴国重臣。孙策临亡，以弟孙权托昭，昭率群僚立而辅之。⑥周瑜(公元175年—公元210年)：字公瑾，庐江舒县(今安徽省庐江县西南)人。东吴著名将领，少年时即与孙策交好。⑦程普：字德谋，右北平土垠(今河北丰润东)人，东吴将领。曾跟随孙坚讨伐黄巾、董卓，又助孙策平定江东。孙策死后，他与张昭等人共同辅佐孙权，并讨伐江东境内的山贼，功勋卓著。建安十五年(公元210年)，病卒。⑧吕范(?—公元228年)：字子衡，汝南细阳人。初从孙策征战，后辅佐孙权。官至前将军、扬州牧，追赠大

## 群书治要译注

司马。⑨将率：同“将帅”。⑩招延俊秀：招延，招请，延请。俊秀，才智杰出的人。⑪聘求名士：聘求，犹聘召。名士，指名望高而不仕的人。⑫诸葛瑾：（公元174年—公元241年），字子瑜，琅邪阳都（今山东沂南）人。吴国大臣，诸葛亮之兄，诸葛恪之父。胸怀宽广，温厚诚信，深得孙权信赖，并努力缓和蜀汉与东吴的关系。孙权称帝后，官至大将军，领豫州牧。⑬分部：谓部署，分派。⑭镇抚山越：镇抚，安抚。山越，古代对南方山区少数民族的通称。⑮赤乌元年：公元238年。赤乌，孙权的第四个年号，公元238年至公元251年，共计十四年。⑯校事：三国时魏、吴所置掌侦察刺探官民情事的官名。是皇帝或执政的耳目。吴也称校官。⑰吕壹（？—公元238年）：嘉禾中任中书郎，为孙权所信任，委以校事，典校诸官府及州郡文书，刺探臣民言行。性苛惨，用法严酷。擅作威福，排陷无辜，诬告顾雍、朱据、刁嘉等官员。太子孙登数谏，孙权不听，群臣畏之侧目。赤乌初，事情败露，被处死。⑱苛惨：暴虐，残酷。⑲深刻：严峻，苛刻。⑳太子登：孙登（公元209年—公元241年），字子高，孙权长子（庶出）。黄龙元年（公元229年），孙权称帝，立孙登为皇太子。赤乌四年卒，年仅三十三岁。谥“宣太子”。㉑发露：指被揭露。㉒伏诛：被处死刑。㉓引咎责躬：同“引咎自责”。主动承担错误的责任并作自我批评。㉔中书郎：三国吴、蜀有此官，相当于魏的通事郎。中书令属官，辅助中书令管理中书省事务。㉕谢：道歉；认错。㉖时事：当时的政事；世事。㉗损益：兴革。

**【译文】**孙权，字仲谋，吴郡人，孙策之弟。孙策去世，把军国大事交付给孙权。孙权以老师的礼节对待张昭，而以周瑜、程普、吕范等人为将领；招请才智杰出的人，聘请有名望的士人，鲁肃、诸葛瑾等人作为他的宾客。孙权分派众将，安抚山越之民，讨伐其中不服从命令的人。赤乌元年，当初孙权信任校事官吕壹，而吕壹生性暴虐残酷，执法严酷。太子孙登为此多次进谏，孙权不接受，大臣们从此不敢讲话。后来吕壹奸恶的罪行败露而被处死，孙权引咎自责，于是派中书郎袁礼去向各位将领表示歉意，并询问当时政务中所应增加和革除之处。

【原文】孙休<sup>①</sup>，字子烈，权第六子也。弟亮<sup>②</sup>废，孙綝<sup>③</sup>使迎休。改元<sup>④</sup>永安<sup>⑤</sup>。以丞相濮阳兴<sup>⑥</sup>及左将军张布<sup>⑦</sup>有旧恩，委之以事，布典宫省<sup>⑧</sup>，兴关军国<sup>⑨</sup>。休锐意<sup>⑩</sup>于典籍，欲与韦曜<sup>⑪</sup>、盛冲讲论道艺<sup>⑫</sup>。曜、冲素皆切直<sup>⑬</sup>。布恐人侍<sup>⑭</sup>，发其阴失，令己不得专<sup>⑮</sup>，因妄饰说<sup>⑯</sup>以拒遏<sup>⑰</sup>之。休答曰：“孤之涉学<sup>⑱</sup>，所见不少，其明君暗主、奸臣贼子，成败之事，无不览也。今曜等人，但欲与讲论书耳，不为从曜等始更受学<sup>⑲</sup>也。纵复如此，亦何所损？君特当以曜等恐道臣下奸变之事，以此不欲令人耳。”布得诏陈谢，重自序述<sup>⑳</sup>，又言惧妨政事。休答曰：“书籍之事，患人不好，好之无伤也。此无所为非，而君以为不宜，是以孤有所及耳。政务学业，其流各异，不相妨也。不图君今日在事<sup>㉑</sup>，更行此于孤也，良所不取。”布拜表<sup>㉒</sup>叩头，休答曰：“聊相开悟<sup>㉓</sup>耳，何至叩头乎！如君之忠诚，远近所知。《诗》云：‘靡不有初，鲜克有终<sup>㉔</sup>。’终之实难，君其终之。”初，休为王时，布为左右将督，素见信爱<sup>㉕</sup>。及至践祚<sup>㉖</sup>，厚加宠待，专擅<sup>㉗</sup>国势<sup>㉘</sup>，多行无礼。自嫌瑕<sup>㉙</sup>短，惧曜、冲言之，故尤患忌<sup>㉚</sup>。休虽解此旨，心不能悦，更恐其疑惧，竟如布意，废其讲业，不复使冲等人。

【注释】①孙休（公元235年—公元264年）：字子烈，孙权第六子，吴国第三任皇帝。②弟亮：孙亮（公元243年—公元260年），字子明，吴国第二位皇帝，孙权第七子。公元252年，孙权去世，孙亮即位，时年十岁。公元258年，被权臣孙綝废为会稽王。③孙綝（公元231年—公元258年）：綝，音身，字子通，吴国宗室，孙坚弟孙静之曾孙，孙暠之孙，孙绰之子，孙峻堂弟。孙峻死后，孙綝继孙峻掌握大权，专政嗜杀，废孙亮为会稽王而立孙休为帝。后被东吴宿将丁奉等人诛杀。④改元：君主改用新年号纪年。年号以一为元，故称“改元”。⑤永安：吴国景帝孙休的年号，公元258年至公元264年，共计七年。⑥濮阳兴（？—公元264年）：字子元，陈留（治今河南开封）人。孙权时为上虞令，历任尚书左曹、五官中郎将、会稽太守。孙休即位，征为太常卫将军、平军国事，封外

## 群书治要译注

黄侯。永安三年(公元260年),力主建丹杨湖田,事倍功半,百姓大怨。后迁为丞相。休卒,与张布迎立孙皓。任侍郎,领青州牧。为万彧所设,徙广州,于道中被追杀,夷三族。⑦张布(?—公元264年):三国时吴将领。孙休永安元年(公元258年),布由长水校尉迁辅义将军,封永康侯。旋为左将军。⑧官省:犹官禁。指皇宫。⑨关军国:关,参与;关心。军国,统军治国。⑩锐意:谓用心专一。⑪韦曜:字弘嗣,吴郡云阳人。少好学,能属文。孙权时,曾为尚书郎,迁太子中庶子。孙亮即位,诸葛恪辅政,表曜为太史令,撰吴书,华覈、薛莹等皆与参同。孙休即位,为中书郎、博士祭酒。孙皓时,封高陵亭侯,迁中书仆射,职省,为侍中,常领左国史。后被孙皓所杀。⑫道艺:指学问和技能。⑬切直:恳切率直。⑭入侍:入朝奉侍。⑮专:专断,擅自行事。⑯饰说:虚饰其辞,托辞掩饰。⑰遏:抑制,阻止。⑱涉学:谓研究学问。⑲受学:谓从师学习。⑳序述:叙述。㉑在事:居官任事。㉒拜表:上奏章。㉓开悟:领悟,解悟,(心窍)开通。㉔靡不有初,鲜克有终:语出《诗·大雅·荡》。谓做事无不有个好的开端,但很少有坚持到底的。㉕信爱:信任喜爱,信任爱戴。㉖践祚:即位;登基。㉗专擅:独揽。㉘国势:国家的权力或政治形势。㉙瑕:比喻事物的缺点或人的过失、毛病。㉚患忌:嫌忌。

**【译文】**孙休,字子烈,孙权的第六个儿子。他的弟弟孙亮被废黜,孙綝派使臣迎立孙休,改年号为永安。孙休因为丞相濮阳兴和左将军张布与自己有昔日的恩情,就把政事委托给他们,张布掌管官禁,濮阳兴参与统军治国。孙休一心研读典籍,想和博士祭酒韦曜、博士盛冲讲论学问和技能,韦曜、盛冲向来说话恳切正直,张布害怕他们入宫奉侍孙休时,会揭发他那些不为人知的过失,使自己不能独断专行,就胡乱编造理由来阻止此事。孙休回答说:“我在研究学问时,所读到的东西不算少,对那些关于明君昏君、奸臣贼子的成败之事,无不阅览。而今让韦曜等人入宫,只是想和他们讲论书籍而已,并不是为了跟随韦曜等人重新开始学习。就算是跟随他们重新学习,又有什么害处呢?您只

不过是担心韦曜等人会讲述臣下奸邪狡诈之事，因此不想让他们入宫吧。”张布得到诏书后立即表示谢罪，他重新叙述自己的观点，又说是怕会妨碍政事。孙休回答说：“研读书籍之事，就怕人不喜欢，喜欢研读是不会有害处的，此事没有什么不对，而您却认为不适宜，所以我才有所论及。政务和学业，其品类各有不同，不会互相妨碍。没有想到您如今居官任事，却对朕研习典籍有如此看法，这是我很不赞成的。”张布呈上奏章叩头谢罪。孙休回答说：“姑且开导，使您明白罢了，何至于叩头谢罪啊！像您这样的忠诚，远近的人都知道。《诗经》中说：‘做事情无不有好的开头，但很少有坚持到底的。’能坚持到底确实困难，您应该坚持到底。”当初孙休做琅邪王时，张布为左右将督，素来受到信任宠爱；等到孙休登基后，对张布更加宠信厚待，于是张布独揽国家权力，做出许多无礼之事。他忌讳自己的毛病和短处，害怕韦曜、盛冲说出来，所以特别担忧、忌讳他们入宫。孙休虽然明白他的意思，心中不高兴，但是更怕张布猜疑畏惧，竟顺从了他的意思，废弃了讲论典籍之事，不再让盛冲等人进宫。

【原文】孙皓<sup>①</sup>，字元宗，权孙也。休薨，迎立皓。《江表传》<sup>②</sup>曰：“皓初立，发优诏<sup>③</sup>，恤士民，开仓廩<sup>④</sup>，振贫乏，料<sup>⑤</sup>出宫女以配无妻，禽兽扰<sup>⑥</sup>于苑者放之。当时翕然<sup>⑦</sup>称为明主矣。”皓既得志，粗暴骄盈<sup>⑧</sup>，多忌讳，好酒色，大小失望。凤皇二年<sup>⑨</sup>，皓爱妾或使人至市，劫夺百姓财物。司市中郎将<sup>⑩</sup>陈声，素皓幸臣<sup>⑪</sup>也，绳之以法<sup>⑫</sup>。妾诉<sup>⑬</sup>皓，皓大怒，假他事，烧锯断声头，投其身于四望<sup>⑭</sup>之下。天玺元年<sup>⑮</sup>，会稽<sup>⑯</sup>大守<sup>⑰</sup>车浚<sup>⑱</sup>、湘东<sup>⑲</sup>大守张咏不出箠缙<sup>⑳</sup>，就在所<sup>㉑</sup>斩之，狗首<sup>㉒</sup>诸郡。《江表传》曰：浚在公清忠<sup>㉓</sup>，值郡荒旱，民无资粮<sup>㉔</sup>，表求振贷<sup>㉕</sup>。皓谓浚欲树私恩，遣人梟首<sup>㉖</sup>。又尚书熊睦，见皓酷虐<sup>㉗</sup>，微有所谏，皓使人以刀环<sup>㉘</sup>撞杀之，身无完肌。

**【注释】**①孙皓(公元242年—公元284年):字元宗,一名彭祖,字皓宗。吴大帝孙权之孙,孙和之子。吴国末代皇帝,公元264年即位。②江表传:一说为主要记录孙吴人士的传记,西晋虞溥撰。③优诏:褒美嘉奖的诏书。④仓廩:贮藏米谷的仓库。⑤料:裴松之注引《江表传》原文作“科”。科,考较;查核。卢弼注引胡三省曰:“科,条也。”⑥扰:侵扰。⑦翕然:一致貌。⑧粗暴骄盈:粗暴,粗鲁暴躁。骄盈,骄傲自满。⑨凤皇二年:公元273年。凤皇,孙皓的第五个年号,公元272年至公元274年,共计三年。⑩司市中郎将:官名。即主管集市贸易之官。⑪幸臣:得宠的臣子。⑫绳之以法:根据法律来制裁。⑬诉:诉说,告发。⑭四望:山名。在今江苏南京市西北。⑮天玺元年:公元276年。孙皓的第七个年号,公元276年7月至12月,共计六个月。玺,音洗。⑯会稽:郡名。秦置,今江苏省东部及浙江省西部地。⑰大守:即“太守”,下同。⑱车浚(?—公元276年):后累迁会稽太守,史称“公清有政绩”。天玺元年,会稽郡大旱,而孙皓贪婪暴虐,征收算缗,浚拒不出本郡缗钱,且上表为民请求赈贷。孙皓以浚“欲树私恩”,遂遣人梟其首。浚,音俊。⑲湘东:郡名。太平二年(公元257年),以长沙郡东部设湘东郡,治酃县(今湖南衡阳)。⑳算缗:古时税收的一种。算,同“算”。㉑在所:犹言所在地。㉒狗首:谓传首示众。狗,同“徇”。㉓清忠:清正忠诚。㉔资粮:粮食之意,泛指钱粮。㉕振贷:赈济。㉖梟首:斩首并悬挂示众。㉗酷虐:残酷凶狠。㉘刀环:刀头上的环。

**【译文】**孙皓,字元宗,孙权之孙。孙休去世后,孙皓被迎立为皇帝。〔《江表传》记载:孙皓初即位时,颁布嘉奖的诏书,体恤百姓,打开仓库赈济贫民,考较后放出多余的宫女以许配无妻之人,放生侵扰园林的珍禽异兽,当时一致被人们称为明主。〕孙皓得志后,变得粗鲁凶暴,骄傲自满,多有忌讳,喜好酒色,大小官员都很失望。凤皇二年,孙皓的爱妾有时派人到集市上抢夺百姓的财物,司市中郎将陈声向来是孙皓宠爱的臣子,(他仗恃孙皓的宠待)就将那些人绳之以法。爱妾告诉了孙皓,孙皓大怒,借其他事情用烧红的锯子锯断了陈声的头,把他的尸体扔到

四望山下。天玺元年，会稽太守车浚、湘东太守张咏交不出算缗钱，孙皓便派人将他们就地处决，并将其首级送到各郡示众。〔《江表传》记载：车浚在任时，清正忠诚，适逢郡内发生旱灾，百姓没有粮食，车浚上奏请求赈济灾民。孙皓认为车浚想树立私恩，就派人将他斩首示众。又有尚书熊睦，看到孙皓残酷凶狠，稍有劝谏，孙皓便令人用刀环将他击杀，乃至死后体无完肤。〕

**【原文】**天纪三年<sup>①</sup>，晋<sup>②</sup>命杜预<sup>③</sup>向江陵<sup>④</sup>，王濬<sup>⑤</sup>、唐彬<sup>⑥</sup>浮江东下。初，皓每宴会群臣，无不咸令沉醉。置黄门郎<sup>⑦</sup>十人，特不与酒，侍立<sup>⑧</sup>终日，为司过<sup>⑨</sup>之吏，宴罢之后，各奏其阙失<sup>⑩</sup>，逆视<sup>⑪</sup>之咎，谬言之愆<sup>⑫</sup>，罔<sup>⑬</sup>有不举。大者即加威刑<sup>⑭</sup>，小者辄以为罪。后宫数千，而采择无已。又激水入宫，宫人有不合意者，辄杀流之。或剥人之面，或凿<sup>⑮</sup>人之眼。岑昏<sup>⑯</sup>险谀<sup>⑰</sup>贵幸<sup>⑱</sup>，致位九列<sup>⑲</sup>。好兴功役<sup>⑳</sup>，众所患苦<sup>㉑</sup>。是以上下离心，莫为尽力，盖积恶已极，不复堪命<sup>㉒</sup>故也。四年，濬、彬所至，则土崩瓦解。皓奉书于濬。濬受皓之降（旧无濬受皓之降五字。补之）。

**【注释】**①天纪三年：公元279年。孙皓的第八个年号，公元277年至公元280年，共计四年。天纪四年三月，孙皓投降晋朝，东吴政权灭亡。②晋：朝代名。公元265年，司马炎代魏称帝，国号晋，都洛阳，史称西晋。③杜预（公元222年—公元285年）：字元凯，京兆杜陵（今陕西西安东南）人，西晋时期著名的政治家、军事家和学者，灭吴统一战争的统帅之一。历任三国魏尚书郎、河南尹，西晋度支尚书、镇南大将军、当阳县侯，官至司隶校尉。功成之后，耽思经籍，博学多通，多有建树，被誉为“杜武库”。④江陵：地名。即今荆州市，位于湖北省中南部。三国时为荆州治所。⑤王濬（公元206年—公元285年）：字士治，小字阿童，弘农湖（今河南灵宝西）人。西晋著名将领，曾指挥灭吴战役。官至襄阳县侯，镇军大将军，谥号“武侯”。⑥唐彬（公元234年—公元294年）：

## 群书治要译注

字儒宗，鲁国邹人。与王濬共伐吴，为众军前驱；灭吴后，征拜翊军校尉，封上庸县侯。晋元康初，拜使持节、前将军、领西戎校尉、雍州刺史。元康四年卒，终年六十岁。⑦黄门郎：官名。又称黄门侍郎，秦置，汉沿设。即给事于宫门之内的郎官。官禁之门黄闕，故称黄门郎或黄门侍郎。⑧侍立：恭顺的站立在旁边伺候。⑨司过：伺察其过失。司，通“伺”。⑩阙失：失误，错误。⑪逆视：《三国志·孙皓传》原文作“迕视”。迕视，迎面直视。谓以非礼的态度看人。⑫谬言之愆：谬言，妄言。愆，过错，罪过。⑬罔：无，没有。⑭威刑：严厉的刑法。⑮凿：穿孔；打孔。⑯岑昏：孙皓佞臣，官至九卿之位，好兴土木，置人民劳苦于不顾。天纪四年（公元280年）三月，由于晋国伐吴节节胜利，东吴群臣数百人叩头请求孙皓杀岑昏，孙皓被迫答应，岑昏被杀。⑰险谀：奸诈谄媚。⑱贵幸：位尊且受君王宠信。⑲九列：九卿的职位。⑳功役：兴建土木工程的劳役。㉑患苦：憎恨，厌恶。㉒不复堪命：指无法再活下去。

**【译文】**天纪三年，晋国命杜预出兵江陵，王濬、唐彬沿长江东下。当初，孙皓每次与群臣宴饮，没有不让大家喝得大醉的。设置了黄门郎十人，特地不让他们饮酒，整日侍立一旁，作为伺察群臣过失的官员。宴会结束之后，各自奏报他们发现的过错，目光不逊的错误，妄言谬说的过失，没有不举报的。过错大的当即处以严刑，过错小的也会被记录为罪。后宫宫女有几千人，孙皓仍在民间不停的挑选美女。又引水入宫，宫女有不合他心意的，就杀死丢到水中冲走。有时剥下人的面皮，有时挖出人的眼睛。岑昏奸诈谄媚却位尊受宠，位列九卿。又喜欢征发劳役大兴土木，为百姓所痛恨。因此吴国上下离心离德，没有人愿意为孙皓尽力，这大概是因为他的罪恶已积累到了极点，臣民们都无法再承受的缘故。天纪四年，王濬、唐彬所到之处，吴军便土崩瓦解。孙皓向王濬献上降书，王濬接受了孙皓的投降。

**【原文】**张昭<sup>①</sup>，字子布，彭城人也。孙策创业，命昭为长史<sup>②</sup>，升

堂拜母<sup>③</sup>，如比肩之旧<sup>④</sup>，文武之事，一以委昭。每得北方士大夫书疏<sup>⑤</sup>，专归美<sup>⑥</sup>于昭。昭欲嘿<sup>⑦</sup>而不宣，则惧有私，宣之则恐非宜也，进退不安。策闻之，欢笑曰：“昔管子相齐，一则仲父，二则仲父<sup>⑧</sup>，而桓公为霸者宗。今子布贤，我能用之，其功名独不在我乎！”

**【注释】**①张昭(公元156年—公元236年)：字子布，彭城(治今江苏徐州)人，三国时期吴国重臣。孙策创业，命张昭为长史、抚军中郎将，文武之事，一以委昭。策临亡，以弟孙权托昭，昭率群僚立而辅之。②长史：官名。秦置。汉相国、丞相，后汉太尉、司徒、司空、将军府各有长史，为掾属之长，秩皆千石；边郡太守亦有长史，掌兵马，亦助太守掌兵。魏、晋与两汉略同。③升堂拜母：古代挚友相访，行登堂拜母礼，结通家之好，表示友谊的笃厚。④比肩之旧：比肩，并肩。旧，指老友，故人。⑤书疏：奏疏，信札。⑥归美：称许，赞美。⑦嘿：用同“默”。不说话，不出声。⑧一则仲父，二则仲父：卢弼注引《新序》曰：“有司请吏于齐桓公，公曰以告仲父。有司又请，公曰以告仲父。在侧者曰：一则告仲父，二则告仲父，易哉为君。公曰：吾未得仲父则难，已得仲父，曷为其不易？故王者劳于求贤，佚于得人。”

**【译文】**张昭，字子布，彭城人。孙策在江东开创基业，任命张昭为长史，和他一起登堂拜见自己的母亲，就像是关系亲密的同辈老友，行政和军事的公务，一概委托张昭处理。张昭每逢收到北方士大夫的来信，信中都把治理江东的成绩归功于张昭，张昭想保持沉默而不告诉别人，却担心别人会以为自己有什么不可告人的秘密；拿出来给孙策看，又怕不合适，因而进退两难，惴惴不安。孙策听说后，高兴地笑着说：“从前管仲辅佐齐桓公，官员们请示事情时齐桓公总是说：去问仲父，去问仲父，最终齐桓公成为了春秋霸主之首。如今子布贤明，我能任用他，他的功名难道不是在于我对他的任用吗！”

【原文】策临亡，以弟权托昭，昭率群僚立而辅之。权每田猎<sup>①</sup>，常乘马射虎，虎常<sup>②</sup>突前攀持马鞍。昭变色而前曰：“将军何有当尔？夫为人君者，谓能驾御英雄，驱使<sup>③</sup>群贤，岂谓驰逐于原野，校勇<sup>④</sup>猛兽者乎？如有一旦之患，柰天下笑何？”权谢昭曰：“年少虑事不远。”权于武昌，临钓台，饮酒大醉。权使人以水洒群臣曰：“今日酣饮<sup>⑤</sup>，惟醉堕台中，乃当止耳。”昭正色不言，出外车中坐。权遣人呼昭还，谓曰：“为共作乐耳，公何为怒乎？”昭曰：“昔纣为糟丘<sup>⑥</sup>酒池长夜之饮，当时亦以为乐，不以为恶也。”权嘿然<sup>⑦</sup>有惭色，遂罢酒。

【注释】①田猎：打猎。②常：通“尝”。曾经。③驱使：调遣；使用。④校勇：较量勇力。⑤酣饮：畅饮；痛饮。⑥糟丘：积糟成丘。极言酿酒之多，沉湎之甚。⑦嘿然：沉默无言的样子。嘿，音末。

【译文】孙策临终把弟弟孙权托付给张昭，张昭率领群臣拥立孙权为主并辅佐他。孙权每当外出打猎，常常骑马射虎，老虎曾扑上来抓住了孙权的马鞍。张昭看到后改变脸色，上前说：“将军有什么必要这样做呢？作为君主，是指他能够驾驭英雄，任用群贤，难道是指在原野上驰马追逐，与猛兽比试勇力吗？若一旦发生意外，怎么面对天下人的嘲笑呢？”孙权向张昭致歉，说：“我年轻，考虑事情不够长远。”孙权在武昌时，登临钓台与群臣饮酒，众人大醉。孙权派人向群臣洒水，说：“今日痛饮，只有醉倒在台上，才可罢休。”张昭神色严肃、一言不发，径自出外坐在车上。孙权派人叫他回来，对他说：“这只是为了一起取乐罢了，您为什么发怒呢？”张昭说：“从前商纣王用过的酒糟堆成了山丘，以酒为池，彻夜痛饮，当时他也认为这是乐事，而不认为是恶事。”孙权沉默不语，露出惭愧的脸色，于是停止了饮酒。

【原文】每朝见言论，辞气壮厉<sup>①</sup>，义形于色<sup>②</sup>。曾以直言逆旨，中

不进见。后遣中使<sup>③</sup>劳问<sup>④</sup>，因请见昭，昭曰：“昔太后<sup>⑤</sup>、桓王<sup>⑥</sup>不以老臣属<sup>⑦</sup>陛下，而以陛下属老臣，是以思尽臣节<sup>⑧</sup>，以报厚恩，使泯没<sup>⑨</sup>之后，有可称述，而意虑<sup>⑩</sup>浅短，违逆盛旨<sup>⑪</sup>，自分幽沦<sup>⑫</sup>，长弃沟壑，不图<sup>⑬</sup>复蒙引见，得奉帷幄<sup>⑭</sup>。然臣愚<sup>⑮</sup>所以事国，志在忠益<sup>⑯</sup>毕命<sup>⑰</sup>而已。若乃<sup>⑱</sup>变心易虑<sup>⑲</sup>，以偷荣取容<sup>⑳</sup>，此臣所不能也。”权辞谢焉。

**【注释】**①辞气壮厉：辞气，语气；口气。壮厉，刚直毅烈。②义形于色：正义之色现于颜面。③中使：官名，官中派出的使者。多指宦官。④劳问：慰问。⑤太后：卢弼注引胡三省曰：“太后，谓权母吴氏也。”⑥桓王：指孙策。孙权称帝后，追谥孙策为“长沙桓王”。⑦属：委托。⑧臣节：人臣的节操。⑨泯没：消灭，消失。常用为死的婉称。⑩意虑：思虑。⑪盛旨：《三国志·张昭传》原文作“圣旨”。⑫自分幽沦：自分，自料，自以为。幽沦，沉沦，陷没。⑬不图：不料。⑭帷幄：指帝王。天子居处必设帷幄，故称。⑮然臣愚：《三国志·张昭传》原文作“然臣愚心。”⑯忠益：犹忠效。⑰毕命：指老死，寿终。⑱若乃：至于。用于句子开头，表示另起一事。⑲变心易虑：改变思想，改变打算。⑳偷荣取容：偷荣，窃取荣禄。取容，讨好别人以求自己安身。

**【译文】**张昭每次朝见时发表议论，语气刚直激烈，正义之色显现在脸上。他曾因直言进谏违背了孙权的心意，一度不去进见。孙权派宫中的使者前去慰问，并要求召见张昭。（见面时）张昭说：“从前太后、桓王不把老臣托付给陛下，而是把陛下托付给老臣，因此臣一心想着恪尽臣子之节，来报答他们的厚恩，以便老臣身死之后，还有可以值得称述的地方。而臣思虑短浅，违逆了陛下的意旨，自以为从此沉沦，将长久的被抛弃于沟壑之中，没想到又蒙受召见，得以侍奉陛下。但老臣的愚诚之心是用来事奉国家的，立志忠心报效，死而后已。至于要臣改变初衷，来窃取荣华富贵，获得陛下的欢心，这是臣所不能做到的。”孙权也向他表示歉意。

【原文】权以公孙渊<sup>①</sup>称藩<sup>②</sup>，遣张弥、许晏至辽东，拜渊为燕王<sup>③</sup>，昭谏曰：“渊背魏惧讨，远来求援，非本志也。若渊改图，欲自明<sup>④</sup>于魏，两使不反，不亦取笑于天下乎？”权与相反复。昭意弥切<sup>⑤</sup>。权不能堪，案<sup>⑥</sup>刀而怒曰：“吴国士人，入宫则拜孤，出宫则拜君，孤之敬君，亦为至矣，而数于众中折<sup>⑦</sup>孤，孤尝恐失计<sup>⑧</sup>。”昭孰视<sup>⑨</sup>权曰：“臣虽知言不用，而每竭愚忠者，诚以太后临崩，呼老臣于床下，遗诏顾命<sup>⑩</sup>之言故耳。”因涕泣横流。权掷刀致地，与昭对泣。昭容貌矜严<sup>⑪</sup>，有威风。权常曰：“孤与张公言，不敢妄也。”举邦惮之。

【注释】①公孙渊(?—公元238年)：字文懿，幽州辽东襄平(今辽宁辽阳)人。三国时辽东地方割据首领。②称藩：自称藩属。向大国或宗主国承认自己的附庸地位。③遣张弥、许晏至辽东，拜渊为燕王：《三国志·吴主传》原文作“(嘉禾二年)使太常张弥、执金吾许晏、将军贺达等将兵万人，金宝珍货，九锡备物，乘海授渊。”④自明：自我表白。⑤切：激烈。⑥案：同“按”。⑦折：挫伤，挫折。⑧失计：卢弼注引胡三省曰：“失计，谓不能容昭而杀之也。”⑨孰视：注目细看。⑩顾命：谓临终遗命，多用以称帝王遗诏。⑪矜严：矜持严整。

【译文】孙权因为公孙渊向东吴称藩，派张弥、许晏前往辽东，封公孙渊为燕王。张昭劝谏说：“公孙渊背叛魏国，害怕遭到讨伐，才远道而来请求援助，称藩并不是他的本意。如果公孙渊改变主意，想向魏国表明自己的忠心，我们的两位使者不能返回，不是要招致天下人的耻笑吗？”孙权和反复争论，张昭的态度更加激烈。孙权不能忍受，按着佩刀大怒说：“吴国的士人，进宫则向我礼拜，出宫则向你礼拜，我对您的尊敬，也算是到极点了！然而您却多次当着众人的面驳斥我，我常常担心自己会忍不住而杀了你。”张昭仔细的看着孙权，说：“臣虽然知道臣说的话不会被采纳，却每次都要竭尽愚忠进谏的原因，确实是因为太后临终时，把老臣叫到病床前，诏告臣的那些话一直铭记心中

的缘故啊！”说罢便涕泪交流。孙权也把刀扔在地上，与张昭面对面的哭泣。张昭的容貌矜持庄严，很有威风。孙权常说：“我与张公谈话，不敢随便啊。”全国上下都敬畏他。

**【原文】**顾谭<sup>①</sup>，字子默，吴郡人也。祖父雍<sup>②</sup>卒，代雍平尚书事。是时鲁王霸<sup>③</sup>有盛宠<sup>④</sup>，与太子和<sup>⑤</sup>齐衡<sup>⑥</sup>。谭上疏曰：“臣闻有国有家者<sup>⑦</sup>，必明嫡庶<sup>⑧</sup>之端，异尊卑之礼，高下有差，阶级<sup>⑨</sup>逾邈<sup>⑩</sup>。如此则骨肉之恩生，觊觎<sup>⑪</sup>之望绝。昔贾谊陈治安之计<sup>⑫</sup>，论诸侯之势，以为势重，虽亲必有逆节<sup>⑬</sup>之累；势轻，虽疏必有保全之祚<sup>⑭</sup>。故淮南亲弟<sup>⑮</sup>，不终飨国<sup>⑯</sup>，失之于势重也；吴芮<sup>⑰</sup>疏臣，传祚<sup>⑱</sup>长沙，得之于势轻也。今臣所陈，非有偏，诚欲以安太子而便鲁王也。”由是霸与谭有隙<sup>⑲</sup>。

**【注释】**①顾谭（公元205年—公元246年）：字子默，吴郡吴县人。东吴文官，顾邵之子，顾雍之孙。②雍：顾雍（公元168年—公元243年），字元叹，吴郡吴县（今江苏苏州）人。三国孙吴丞相、政治家。黄武四年（公元225年），改为太常，进封醴陵侯，继孙邵后担任丞相、平尚书事。赤乌六年（公元243年）十一月，顾雍病逝。孙权身穿素服亲临吊唁，谥号“肃侯”。③鲁王霸：孙霸（？—公元250年），字子威，三国时东吴皇子。孙权第四子，孙和同母弟，孙权长子孙登逝世后，孙和被立为太子，孙霸被封为鲁王。④盛宠：格外的宠幸。⑤太子和：孙和（公元224年—公元253年），字子孝，孙权第三子，鲁王孙霸之兄。⑥齐衡：等同，不相上下。⑦有国有家者：指诸侯和大夫。诸侯的封地称“国”。卿大夫的封地称“家”。⑧嫡庶：指嫡子与庶子。⑨阶级：指尊卑上下的等级。⑩逾邈：相差较远，遥远。⑪觊觎：音寄于，非分的希望或企图。⑫贾谊陈治安之计：指贾谊所上《治安策》。⑬逆节：叛逆的念头或行为。⑭祚：福。⑮淮南亲弟：淮南厉王刘长（公元前198年—公元前174年），西汉初诸侯王，高祖刘邦少子，文帝刘恒之弟，公元前174年，与匈奴、闽越首领联络，图谋叛乱，事泄被拘。朝臣议以死罪，文帝赦之，废王号，谪徙蜀郡严道邛邰，途中不

## 群书治要译注

食而死。⑯飨国：享国。飨，通“享”。⑰吴芮（？—公元前202年）：余干人（今江西省余干县人）。卢弼注引《汉书·吴芮传》：“芮，秦时番阳令也。项羽以芮率百越佐诸侯，立为衡山王，上以芮将梅鋗有功，徙为长沙王。”⑱祚：君位。⑲有隙：有嫌隙；有怨恨。

【译文】顾谭，字子默，吴郡人。顾谭的祖父顾雍去世后，他接替顾雍参议尚书的公务。当时鲁王孙霸受到孙权特殊的宠幸，与太子孙和的待遇相同。顾谭上疏说：“臣听说有国有家的人，必须明确嫡庶的次序，区分尊卑的礼数，使高下有所差别，等级相去很远。这样才能使骨肉之间的恩情产生，非分的希望断绝。从前贾谊陈述使国家长治久安的计策，论及诸侯的形势，认为诸侯权势重了，即使是亲近之人，也必将会有叛逆的忧患；如果权势较轻，即使关系疏远，也必将会有保全封国的福运。所以淮南王刘长是汉文帝的亲弟弟，却未能最终享有封国，过失就在于权势过重；吴芮是关系疏远的异姓大臣，却能在长沙国传承王位，就是得益于权势较轻。如今臣所陈述的，并非有所偏袒，实在是想让太子安定，也使鲁王受益啊。”从此孙霸与顾谭有了嫌怨。

【原文】步骛<sup>①</sup>，字子山，临淮<sup>②</sup>人也。拜骠骑将军，都督西陵<sup>③</sup>。中书吕壹典校文书，多所纠举<sup>④</sup>。骛上疏曰：“伏闻诸典校，撝扶<sup>⑤</sup>细微，吹毛求瑕<sup>⑥</sup>，重案<sup>⑦</sup>深诬，趣陷人以成威福<sup>⑧</sup>，无罪无辜，横受大刑<sup>⑨</sup>，是以吏民跼天踏地<sup>⑩</sup>，谁不战栗<sup>⑪</sup>？昔之狱官<sup>⑫</sup>，唯贤是任，故民无冤枉，升泰<sup>⑬</sup>之祚，实由此兴。今之小臣，动与古异，狱<sup>⑭</sup>以贿成，轻忽<sup>⑮</sup>人命，归咎<sup>⑯</sup>于上，为国速怨<sup>⑰</sup>，甚可仇疾<sup>⑱</sup>。明德慎罚<sup>⑲</sup>，哲人惟刑<sup>⑳</sup>，书传所美。自今蔽狱<sup>㉑</sup>，都下<sup>㉒</sup>则宜谘顾雍，武昌则陆逊<sup>㉓</sup>、潘濬<sup>㉔</sup>，平心专意<sup>㉕</sup>，务在得情。骛党神明（旧无骛党神明四字。补之），受罪何恨？此三臣者，思虑不至则已，岂敢专擅<sup>㉖</sup>威福，欺其所天<sup>㉗</sup>乎？”权亦觉寤<sup>㉘</sup>，遂诛吕壹。

## 卷二十七 蜀志 吴志(上)

**【注释】**①步骛(?—公元247年):字子山,临淮淮阴(今江苏淮阴西北)人。三国时期孙吴重臣。②临淮:郡名。汉武帝元狩六年(公元前117年),分广陵郡与沛郡数县置临淮郡,因其地跨淮水,故名临淮。郡治在徐县(今江苏省泗洪县南),属徐州刺史部。东汉中期废,其地属下邳国。③西陵:地名。吴黄武元年(公元222年),孙权改夷陵为西陵,属宜都郡,约在今湖北宜昌东南。④纠举:督察举发。⑤撻挾:挑剔。⑥吹毛求瑕:同“吹毛求疵”。吹开皮上的毛,寻找里面的毛病。比喻刻意挑剔过失或缺点。⑦重案:严厉追查。⑧威福:原指统治者的赏罚之权,后多谓当权者妄自尊大,恃势弄权。⑨大刑:重刑。多指死刑。⑩跼天踏地:跼,屈曲不伸。弯腰。踏,轻步行;小步行走。天虽高,却不得不弯着腰;地虽厚,却不得不小步走。形容惶惧不安貌。⑪战栗:因恐惧而颤抖。⑫狱官:主持刑狱的官吏。⑬升泰:《三国志·步骛传》原文作“休泰”。休泰,安好,安宁。⑭狱:罪案,官司。⑮轻忽:轻视忽略。⑯归咎:归罪。⑰速怨:招致仇恨。⑱仇疾:仇恨。⑲明德慎罚:语出《尚书·康诰》:“惟乃丕显考文王,克明德慎罚。”明德,彰明德行。慎罚,谓用刑审慎。⑳哲人惟刑:语出《书·吕刑》:“哲人惟刑,无疆之辞属于五极。”哲人,谓制裁犯罪者。哲,通“折”。王引之《经义述闻·尚书下》“哲人惟刑”:“‘哲’当读为‘折’。‘折’之言制也。折人惟刑,言制民人者惟法也。”㉑蔽狱:犹冤狱。㉒都下:京都。㉓陆逊(公元183年—公元245年):本名陆议,字伯言,吴郡吴县(今江苏苏州)人。三国时期著名政治家、军事家,历任吴国大都督、上大将军、丞相。㉔潘濬(?—公元239年):字承明,武陵汉寿(今湖南汉寿)人,蒋琬表弟。东吴重臣,长期主管荆州事务,官至太常。㉕平心专意:平心,谓用心公平;态度公正。专意,专心,心思专用于某事。㉖专擅:擅自行事。㉗所天:旧称所依靠的人。指君主。㉘觉寤:醒悟明白。

**【译文】**步骛,字子山,临淮郡(淮阴县)人,被封为骠骑将军,又任西陵都督。中书吕壹负责审查官府公文,纠察举报了很多官员。步骛上疏说:“听说各典校挑剔官员们细小的毛病,吹毛求疵,严厉追究,深加

诬陷，旨在陷害他人以作威作福。没有罪过的人，无端遭受重刑，所以官吏、百姓惶恐不安，谁不心惊胆战？从前主持刑狱的官员，只有贤能之人才可担任，所以百姓没有冤屈，安宁太平的福祉，实在是由此产生的。现今的小臣，其举动和古人不同，狱讼按贿赂的多少来决断，草菅人命，却把过失归于上级，为国家招来怨恨，非常令人愤恨。‘彰明美德，慎用刑罚’，‘制裁犯罪的人当依照刑律来审案’，这都是经典中所称美的。从今往后，凡是判决不明的案件，京都地区应当谘询顾雍，在武昌可谘询陆逊、潘濬，他们都用心公平，办事专注，力求了解案件的实情。臣与冥冥中的神灵同在，即使为此而获罪又有什么遗憾呢？这三位大臣，思虑不到的地方可能会有，但怎敢擅自行事、作威作福而欺骗陛下呢？”孙权也有所觉悟，于是诛杀了吕壹。

【原文】张紘<sup>①</sup>，字子纲，广陵<sup>②</sup>人也。权以为长史。病卒，临困<sup>③</sup>留牋<sup>④</sup>曰：“自古有国有家者，咸欲修德政以比隆<sup>⑤</sup>盛世，至于其治，多不馨香<sup>⑥</sup>。非无忠臣贤佐<sup>⑦</sup>、暗<sup>⑧</sup>于治体<sup>⑨</sup>也，由主不胜<sup>⑩</sup>其情，弗能用耳。夫人情惮难<sup>⑪</sup>而趣<sup>⑫</sup>易，好同而恶异，与治道<sup>⑬</sup>相反。传曰：‘从善如登，从恶如崩<sup>⑭</sup>。’言善之难也，人君承奕世<sup>⑮</sup>之基，据自然之势，操八柄<sup>⑯</sup>之威，甘易同之欢，无假取于人。而忠臣挟难进之术，吐逆耳之言，其不合也，不亦宜乎！虽则有衅<sup>⑰</sup>，巧辩缘间<sup>⑱</sup>，眩于小忠<sup>⑲</sup>，恋于恩爱，贤愚杂错，长幼失叙，其所由来，情乱之也。故明君悟之，求贤如饥渴，受谏而不厌，抑情损欲，以义割恩<sup>⑳</sup>，上无偏谬<sup>㉑</sup>之授，下无希冀之望。宜加三思，含垢藏疾<sup>㉒</sup>，以成仁覆之大。”权省书流涕。

【注释】①张紘（公元151年—公元211年）：字子纲，广陵人，东吴谋士。孙策平定江东时亲自登门邀请，张紘遂出任为官。②广陵：古郡名，魏晋南北朝时期长江北岸重要都市和军事重镇。三国时吴置广陵县于今扬州。③临困：犹临终。④留牋：指人臣死时留下的奏章。即遗表。牋，音尖。⑤比隆：同等兴

盛。⑥至于其治，多不馨香：卢弼注引《尚书·君陈篇》曰：“至治馨香，感于神明。”⑦贤佐：贤明的辅臣。⑧暗：不明了，不了解。⑨治体：治国的纲领、要旨。⑩不胜：制伏不住。⑪惮难：畏难。⑫趣：趋向，归向。⑬治道：治理国家的方针、政策、措施等。⑭“传曰”下二句：语出《国语·周语下》：“谚曰：从善如登，从恶如崩。”意谓为善如登山那样不易，为恶如山崩那样容易。⑮奕世：累世，代代。⑯八柄：古代帝王统驭臣下的八种手段，即爵、禄、予、置、生、夺、废、诛。《周礼·天官·大宰》：“以八柄诏王驭群臣：一曰爵，以驭其贵；二曰禄，以驭其富；三曰予，以驭其幸；四曰置，以驭其行；五曰生，以驭其福；六曰夺，以驭其贫；七曰废，以驭其罪；八曰诛，以驭其过。”⑰虽则有衅：卢弼注：通鉴“虽”作“离”。胡三省注：“言纳忠而不合于上，则上下之情离，衅隙由此而生也。”有衅，有嫌隙，有怨恨。衅，音信。⑱缘间：乘隙。⑲小忠：在小事上效忠献媚。⑳以义割恩：弃绝私恩。㉑偏谬：偏颇不公。㉒含垢藏疾：包容污垢，藏匿恶物。形容宽仁大度。语出《左传·宣公十五年》：“山藪藏疾……国君含垢。”

**【译文】**张紘，字子纲，广陵郡人。孙权任命他为长史。后因病去世，临终时给孙权留下奏章说：“自古以来有国有家者，都想实施德政来达到与古代盛世同样的兴盛，但是他们治理的成果，大多都不美好。这不是因为没有忠诚贤明的辅臣，也不是因为他们不懂得治国的要领，而是由于君主不能克制自己的私情，不能使用忠臣良辅和正确的治国之道罢了。人之常情总是害怕困难而趋向容易，喜欢与自己相同的意见，而讨厌与自己不同的意见，这与治理国家的原则刚好相反。《国语》中说：‘为善如登山那样不易，而为恶却像山崩那样容易。’说的就是为善的不易。君主承接累世传下来的基业，据有天然的优势，掌握着驾驭群臣的权威，习惯于趋易赞同的欢悦，不愿听取他人的意见。然而忠臣怀有的是难以被接受的方法，吐露的是君主不爱听的言语，那么忠臣与君主之间不和谐，不就是很自然的吗？君臣之间不和谐就会产生嫌

怨，诡辩之人便有机可乘，君主被他们在小事上的忠君表现所迷惑，留恋于平日的感情和亲爱，使贤愚混杂，长幼尊卑失去秩序。这一切的由来，都是私情扰乱。英明的君主明白这一点，所以寻求贤才如饥似渴，接受劝谏从不厌烦，克制私情、减少欲望，用大义来割舍私恩，使上面没有偏颇不公的封官授爵现象，下面也没有非分企图的奢望。（希望您）对这些事应加以三思，以宽宏的度量包容臣下的缺点，以成就仁德遍覆天下的大业。”孙权看到这封信流下了眼泪。

【原文】吕蒙<sup>①</sup>，字子明，汝南<sup>②</sup>人也。拜虎威将军<sup>③</sup>。关羽讨樊<sup>④</sup>，权遣蒙到南郡，糜芳<sup>⑤</sup>降。蒙入据城，尽得羽及将士家属，蒙皆抚慰过于平时，故羽吏士无斗心，皆委<sup>⑥</sup>羽降，荆州遂定，以蒙为南郡守。蒙疾发，权时在公安<sup>⑦</sup>，迎置内殿<sup>⑧</sup>，所以治护<sup>⑨</sup>者万方<sup>⑩</sup>，募封内<sup>⑪</sup>，有能愈蒙疾者，赐千金。时有减加<sup>⑫</sup>，权为之惨感<sup>⑬</sup>，欲数见其颜色，又恐其劳动，常穿壁瞻<sup>⑭</sup>之，见其小能下食则喜，顾左右言笑，不然则咄咄<sup>⑮</sup>，夜不能寐。病中瘳<sup>⑯</sup>，为下赦令<sup>⑰</sup>，令群臣毕贺。后更增笃，权自临视<sup>⑱</sup>。卒，权哀痛（旧痛下有“心”字。删之）甚。

【注释】①吕蒙：汝南富陂（今安徽阜南吕家岗）人。东吴名将。②汝南：郡名。西汉初年置。元延、绥和之际（公元前12年—公元前8年），领三十七县，郡治平舆（今河南省平舆县北），属豫州刺史部。辖境大致相当于今河南东南部、安徽阜阳一带。③虎威将军：三国时期将军名。杂号将军之一，与军师将军、牙门将军、讨逆将军平级，魏、蜀、吴皆有此军号。④关羽讨樊：事在建安二十四年（公元219年）。樊，古地名。樊城的省称。在今湖北省襄樊市。⑤糜芳：又作糜芳，字子方，东海朐（今江苏连云港）人。本为徐州牧陶谦部下，后随兄长糜竺一同投奔刘备。刘备称汉中王时，糜芳为南郡太守，与关羽不和。后糜芳因未完成供给军资的任务而被关羽责骂，心中不安，在吴军的引诱下与将军士仁投降东吴。⑥委：抛弃，舍弃。⑦公安：县名，始建于汉高祖五年（公

元前202年),时名潺陵县。⑧内殿:皇帝召见大臣和处理国事之处。因在皇宫内进,故称。⑨治护:治疗护理。⑩万方:多种方法。⑪封内:泛指国内或辖境之内。⑫减加:《三国志·吕蒙传》原文作“针加”。针,同“针”。⑬惨戚:悲伤凄切。⑭瞻:观察,察看。⑮咄喑:音多戒,叹息。⑯瘳:音抽,病愈。⑰赦令:旧时君主发布的减免罪刑或赋役的命令。⑱临视:亲临省视。

**【译文】**吕蒙,字子明,汝南郡(富陂县)人,被拜为虎威将军。关羽率军征讨(魏国的)樊城时,孙权派吕蒙领兵至南郡,南郡太守糜芳投降。吕蒙进入南郡并占领城池,俘虏了关羽及其将士的全部家属,吕蒙对他们都加以抚慰,比平日更为优待,因此关羽的将士没有了斗志,都抛弃关羽而投降,荆州于是就平定了。孙权任命吕蒙为南郡太守,这时吕蒙疾病发作,而孙权当时尚在公安,就把吕蒙接来安置在自己的宫殿。采用了各种方法为他治疗护理,招募境内有能治好吕蒙之病的人,就赏赐给他千金。治病过程中时常要用到针灸,孙权因之为他悲凄忧伤,想多看看吕蒙的气色,又怕吕蒙因施礼而劳累身体,于是经常通过墙壁上凿开的小洞来看望他,看到吕蒙稍微能吃些东西就欢喜,并回过头对左右的人又说又笑;否则,就会叹息,夜不能眠。吕蒙的病情曾一度好转,孙权专门为此下达赦令,又让群臣都来道贺。后来吕蒙病情加重,孙权亲临探视。吕蒙去世,孙权非常悲痛。

**【原文】**吕范<sup>①</sup>,字子衡,汝南人也。迁前将军<sup>②</sup>。初,策使范典主<sup>③</sup>财计<sup>④</sup>,权时年少,私从有求,范必关白<sup>⑤</sup>,不敢专许<sup>⑥</sup>,当时以此见望<sup>⑦</sup>。权守阳羨<sup>⑧</sup>长,有所私用<sup>⑨</sup>,策或料覆<sup>⑩</sup>,功曹<sup>⑪</sup>周谷辄为传着簿书<sup>⑫</sup>,使无谴问<sup>⑬</sup>,权临时悦之。及后统事,以范忠诚,厚见信任;以谷能欺更簿书,不用也。

**【注释】**①吕范(?—公元228年):字子衡,汝南细阳人,东吴将领,官至

## 群书治要译注

前将军、扬州牧，追赠大司马。②前将军：官名。战国已有，秦因之，汉不常置。三国时常设的高级将军位，负责京师兵卫和边防屯警。位次于九卿，而高于杂号将军。③典主：掌管，统理。④财计：财货。计，登记财物的簿册。⑤关白：报告。⑥专许：擅自许诺。⑦望：怨恨。卢弼注引胡三省曰：“望，责望也，怨望也。”⑧阳羨：县名。古称荆溪、荆邑，秦始皇二十六年（公元前221年）置阳羨县，属会稽郡。东汉时设吴郡，阳羨属吴郡，约在今江苏宜兴。⑨私用：自用。⑩料覆：清查复核。⑪功曹：官名。亦称功曹史。西汉始置，为郡守、县令的主要佐吏。主管选署功劳。东汉各州亦有功曹，而名称略有变更。历代沿置。⑫簿书：记录财物出纳的簿册。⑬谴问：责问。

**【译文】**吕范，字子衡，汝南郡（细阳县）人，升任前将军。起初，孙策让吕范掌管财务，孙权当时还年轻，私下向他要钱，吕范必定要先向孙策报告，不敢擅自答应，当时因此而受到孙权的怨恨。孙权代理阳羨县长时，曾私用财物，孙策有时进行核查，县功曹周谷就替孙权补写帐目，使孙权不致于被责问，孙权当时很喜欢周谷。等后来孙权统理政事时，因吕范忠诚，所以很受信任；又因周谷能作假更改帐目，所以不予任用。

**【原文】**虞翻<sup>①</sup>，字仲翔，会稽<sup>②</sup>人也。孙策命为功曹，待以交友<sup>③</sup>之礼。孙权以为骑都尉<sup>④</sup>。数犯颜<sup>⑤</sup>谏争<sup>⑥</sup>，权不能悦，又性不协俗，多见谤毁<sup>⑦</sup>。权既为吴王<sup>⑧</sup>，欢宴之末，自起行酒<sup>⑨</sup>，翻伏地阳<sup>⑩</sup>醉，不持。权去，翻起坐。权于是大怒，手剑<sup>⑪</sup>欲击之，侍坐者莫不遑遽<sup>⑫</sup>，惟大司农刘基<sup>⑬</sup>起抱权谏曰：“大王以三爵<sup>⑭</sup>之后，手杀善士，虽翻有罪，天下孰知之？且大王以能容贤畜<sup>⑮</sup>众，故海内望风<sup>⑯</sup>，今一朝弃之，可乎？”权曰：“曹孟德杀孔文举<sup>⑰</sup>，孤于虞翻何有哉？”基曰：“孟德轻害士人，天下非之。今大王躬行德义，欲与尧舜比隆，何得自喻<sup>⑱</sup>于彼乎？”翻由是得免。权因敕左右，自今酒后言杀，皆不得杀，翻性疏直<sup>⑲</sup>，

数有酒失<sup>⑳</sup>，权积怒非一，遂徙<sup>㉑</sup>翻交州<sup>㉒</sup>。

**【注释】**①虞翻(公元164年—公元233年):字仲翔,会稽余姚(今浙江余姚)人。三国时吴国学者、官员。②会稽:郡名。在今江浙地区。秦置,郡治吴县(今苏州),今江苏省东部及浙江省西部地。③交友:朋友。④骑都尉:官名。汉武帝始置。两汉均置,属光禄勋,秩比二千石,掌鉴羽林骑,无定员。⑤犯颜:旧谓敢于冒犯君王或尊长的威严。⑥谏争:直言规劝,使人改正过错。争,通“诤”。⑦谤毁:毁谤。⑧权既为吴王:公元222年,魏文帝曹丕赐给孙权九锡,册封其为吴王、大将军、领荆州牧,使其节督荆扬交三州诸军事。⑨行酒:依次斟酒。⑩阳:假装。⑪手剑:以手执剑。⑫遑遽:惊惧不安。⑬大司农刘基:大司农,官名。秦置治粟内史,汉景帝时改称大农令,武帝太初元年更名大司农。掌租税钱谷盐铁和国家的财政收支,为九卿之一。刘基(公元183年—公元231年),字敬与,东汉扬州刺史刘繇长子,曾任吴国大司农,官至光禄勋,深得孙权信任。⑭三爵:三杯酒。爵,雀形酒杯。卢弼注引胡三省曰:“古者臣侍君宴,不过三爵,惧其失节也。”⑮畜:容纳,容留。⑯望风:远望,仰望。⑰曹孟德杀孔文举:此指建安十三年(公元208年),曹操杀孔融一事。孔文举,孔融(公元153年—公元208年),字文举,鲁国(今山东曲阜)人,东汉文学家,建安七子之首,为孔子第二十世孙。建安元年,任将作大匠,迁少府,又任大中大夫。性好宾客,喜评议时政,言辞激烈,后因触怒曹操,被杀,终年五十五岁。⑱自喻:自譬,自比。⑲疏直:正直,坦率;粗疏率直。⑳酒失:酒后的过失。㉑徙:古代称流放的刑罚。㉒交州:古地名,汉武帝时置交趾刺史部,包括今越南北、中部和广西部分地区。

**【译文】**虞翻,字仲翔,会稽郡(余姚县)人。孙策任命他为功曹,以朋友的礼节对待他。孙权任命虞翻为骑都尉。虞翻多次冒犯孙权的威严直言劝谏,孙权很不高兴。加上其性格不愿迎合世俗,故常遭人毁谤。孙权当了吴王后,在庆贺酒宴结束前,亲自起身为群臣依次斟酒,

虞翻趴在地上假装醉了，不举杯接酒。孙权离开后，虞翻又起身坐好。孙权于是勃然大怒，亲手拔剑要杀他，在座者无不惊慌失措，只有大司农刘基起身抱住孙权，劝谏说：“大王在酒过三巡后杀死有德之人，即使虞翻有罪，天下又有谁知道呢？而且大王因为能容纳贤才、包容大众，所以海内人士无不仰慕，如今一下子抛弃这些，可以吗？”孙权说：“曹操尚且杀了孔融，我对虞翻又有什么杀不得的！”刘基说：“曹操轻易杀害士人，天下人都责备他。如今大王亲自实行仁德道义，希望与尧、舜相媲美，怎么能拿自己与曹操相比呢？”虞翻因此得以免死。孙权于是告诫左右，从今以后凡酒后命令杀人，都不能杀。虞翻性格粗疏率直，多次在酒后犯下过失，孙权对虞翻积累的怨怒不止一次，于是就把虞翻流放到了交州。

【原文】张温<sup>①</sup>，字慧恕<sup>②</sup>，吴<sup>③</sup>人也。容貌奇伟<sup>④</sup>。权延见<sup>⑤</sup>，文辞占对<sup>⑥</sup>，观者倾竦<sup>⑦</sup>，权改容<sup>⑧</sup>加礼。拜议郎<sup>⑨</sup>、选曹尚书<sup>⑩</sup>，以辅义中郎将<sup>⑪</sup>使蜀<sup>⑫</sup>。还，权既阴衔<sup>⑬</sup>温称美蜀政，又嫌其声名太盛，众庶<sup>⑭</sup>炫惑<sup>⑮</sup>，恐终不为己用，思有（旧无有字，补之）以中伤<sup>⑯</sup>之，会暨艳<sup>⑰</sup>事起，遂因此发举<sup>⑱</sup>。艳，字子休，亦吴郡人也，温引致<sup>⑲</sup>之，以为选曹郎<sup>⑳</sup>，至尚书。艳性狷厉<sup>㉑</sup>，好为清议<sup>㉒</sup>，见时郎署<sup>㉓</sup>杂浊，多非其人，欲令臧否<sup>㉔</sup>区别，贤愚异贯<sup>㉕</sup>；弹射<sup>㉖</sup>百僚，覈选<sup>㉗</sup>三署<sup>㉘</sup>，率皆贬高就下，其居位贪鄙<sup>㉙</sup>，志节污卑<sup>㉚</sup>者，皆以为军吏，置营府<sup>㉛</sup>以处之。而怨愤之声积，浸润之譖<sup>㉜</sup>行矣，竞言艳及选曹郎徐彪，专用私情憎爱<sup>㉝</sup>，不由公理。艳、彪皆坐自杀<sup>㉞</sup>。温宿与艳、彪同意，数交书疏，闻问<sup>㉟</sup>往还，即罪温。权幽<sup>㊱</sup>之有司，斥还<sup>㊲</sup>本郡。

【注释】①张温：字惠恕，吴郡吴（今江苏苏州）人，三国时吴国大臣。②慧恕：《三国志·张温传》原文作“惠恕”。③吴：指吴县，东汉永建四年设吴郡，郡治吴县。约在今江苏省苏州市。④奇伟：奇特壮美，奇异不凡。⑤延见：召

见, 接见。⑥占对: 应对, 对答。⑦倾竦: 惊讶, 惊异。⑧改容: 改变仪容, 动容。⑨议郎: 官名。郎官的一种。秦置。西汉沿置, 掌顾问应对, 无常事。属于光禄勋, 秩比六百石, 与中郎相同, 高于侍郎、郎中。⑩选曹尚书: 列曹尚书之一, 掌选拔官吏事。汉承秦制, 设尚书, 属少府。汉成帝时, 设四尚书, 分四曹办事。汉光武帝时, 改常侍曹为吏曹, 掌选举祠祭事。魏改选部为吏部。⑪辅义中郎将: 官职名。洪飴孙曰: “辅义中郎将一人, 吴所置。”⑫使蜀: 事在黄武三年(公元224年)。⑬衔: 怀恨。⑭众庶: 众民; 百姓。⑮炫惑: 迷乱, 困惑。⑯中伤: 诬蔑别人使受损害。⑰暨艳(?—公元224年): 音记燕, 字子休, 吴郡(今江苏苏州)人。三国时吴官吏。⑱发举: 揭发, 检举。⑲引致: 引荐罗致, 使之来。⑳选曹郎: 官职名, 三国吴置尚书郎, 分曹治事, 有选曹郎。㉑狷厉: 气量狭窄而严厉。㉒清议: 对时政的议论。㉓郎署: 汉唐时宿卫侍从官的公署。㉔臧否: 善恶。㉕贯: 序次。㉖弹射: 指摘。㉗覈选: 审核选择。㉘三署: 汉时五官署、左署、右署之合称。㉙居位贪鄙: 居位, 居官任职。贪鄙, 贪婪卑鄙。㉚志节污卑: 志节, 志向和节操。污卑, 卑污。谓品行卑劣, 心地肮脏。㉛营府: 武将的府第。㉜浸润之谮: 比喻暗中诽谤别人的坏话。浸润, 指谗言。谮, 谗毁, 诬陷。㉝憎爱: 憎恨与喜爱。㉞坐自杀: 卢弼注引胡三省曰: “坐自杀, 谓赐死也。”㉟闻问: 通音问, 通消息。㊱幽: 囚禁。㊲斥还: 贬斥并使之回去。

**【译文】**张温, 字慧恕, (吴郡)吴县人, 容貌不凡。孙权召见他, 张温言辞答对很有文采, 旁观的人都很惊讶, 孙权也肃然起敬, 厚礼相待。任命他为议郎、选曹尚书, 让他以辅义中郎将的身份出使蜀国。回来后, 孙权既对张温称赞蜀国的政治怀恨在心, 又嫌他的声名过于显赫, 使百姓受到迷惑, 怕他终究不能被自己所用, 便想找个机会整治他。恰巧暨艳获罪之事发生, 就借此揭发张温。暨艳, 字子休, 也是吴郡人。张温引荐他, 任命为选曹郎, 后来升任选曹尚书。暨艳性格严厉, 气量狭窄, 喜欢对时政发表议论。他看到当时的郎署中人员混杂, 多数官员都不称职, 就想使好人坏人有所区别, 将贤才和愚人按类分

开。他抨击百官，审核选拔三署的官员，大都从较高位置贬到低位，那些身居官位却贪婪卑鄙、志趣节操污浊卑下的人，都被贬为军中官吏，并设置营府来安置他们。然而怨恨之声越来越多，谗言也逐渐兴起。大家竞相传言暨艳和选曹郎徐彪，专凭个人感情办事，好恶不依照公理。暨艳、徐彪都因此获罪被赐死。张温一向与暨艳、徐彪二人志同道合，有过多次数书信往来，互通音讯，于是就给张温定罪。孙权把张温囚禁在有关部门，之后将他贬回到原籍所在之郡。

【原文】骆统<sup>①</sup>表理<sup>②</sup>温曰：“伏惟<sup>③</sup>陛下，天生明德，神启圣心，招髦秀<sup>④</sup>于四海，置俊乂<sup>⑤</sup>于宫朝，多士<sup>⑥</sup>既受普笃<sup>⑦</sup>之恩，张温又蒙最隆之施<sup>⑧</sup>。而温自招罪谴<sup>⑨</sup>，孤负荣遇<sup>⑩</sup>，念其如此，诚可悲疚<sup>⑪</sup>。然臣周旋之间，为国观听，深知其状，故密陈其理。温实心无他情，事无逆迹<sup>⑫</sup>，但年纪尚少，镇重<sup>⑬</sup>尚浅，而戴赫烈<sup>⑭</sup>之宠，体卓伟<sup>⑮</sup>之才，充<sup>⑯</sup>臧否之谈，效<sup>⑰</sup>褒贬之议。于是务势者妒其宠，争名者嫉其才，玄嘿<sup>⑱</sup>者非其谈，瑕衅<sup>⑲</sup>者讳其议。此臣下所当详辩<sup>⑳</sup>，明朝<sup>㉑</sup>所当究察<sup>㉒</sup>也。在昔，贾谊至忠之臣也；汉文，大明之君也。然而绦、灌<sup>㉓</sup>一言，贾谊远退。何者？疾<sup>㉔</sup>之者深，潜<sup>㉕</sup>之者巧也。然而误闻于天下，失彰于后世。故孔子曰：‘为君难，为臣不易<sup>㉖</sup>。’温虽智非从横<sup>㉗</sup>，武非虓虎<sup>㉘</sup>，然其弘雅<sup>㉙</sup>之素，英秀<sup>㉚</sup>之德，文章之采，论议<sup>㉛</sup>之辩，卓跖冠群<sup>㉜</sup>，炜晔<sup>㉝</sup>曜世，世人未有及之者也。故论温才即可惜，言罪则可恕。若忍威烈<sup>㉞</sup>以赦<sup>㉟</sup>盛德，宥<sup>㊱</sup>贤才以敦<sup>㊲</sup>大业，固明朝之休光<sup>㊳</sup>，四方之丽观<sup>㊴</sup>也。

【注释】①骆统（公元193年—公元228年）：字公绪，会稽乌伤（今浙江义乌）人。年二十，为乌程相，有政绩，民户过万。迁为功曹，行骑都尉。曾劝孙权尊贤纳士，省役息民。出为建忠中郎将。凌统卒，领其兵。后因战功迁偏将军，封新阳亭侯，任濡须督。黄武七年（公元228年）卒，终年三十六岁。②理：申诉，辨白。③伏惟：下对上的敬词。多用于奏疏或信函。谓念及，想到。④髦

## 卷二十七 蜀志 吴志(上)

秀：才俊之士。⑤俊义：才德出众的人。⑥多士：古指众多的贤士。也指百官。⑦笃：深厚。⑧施：恩惠。⑨罪谴：犯罪而受谴；罪责。⑩孤负荣遇：孤负，违背，对不住。荣遇，谓荣获君主知遇而显身朝廷。⑪悲疚：犹悲痛。⑫逆迹：劣迹。罪恶的行迹。⑬镇重：犹庄重。⑭赫烈：显著盛多貌，显赫貌。⑮卓伟：高超伟大。⑯亢：高。⑰效：显示，呈现。⑱玄嘿：嘿，同默，谓沉静不语。⑲瑕衅：指罪过，过失。⑳详辩：《三国志·张温传》原文作“详辨”。㉑明朝：盛明之朝。诗文中常称本朝为“明朝”。㉒究察：研究审察。㉓绛、灌：汉绛侯周勃与颍阴侯灌婴的并称。均佐汉高祖定天下，建功封侯。二人起自布衣，鄙朴无文，曾谗嫉陈平、贾谊等。㉔疾：妒忌。㉕譖：谗毁，诬陷。㉖为君难，为臣不易：语出《论语·子路》。㉗从横：合纵连横。㉘虓虎：咆哮怒吼的虎。多用来比喻勇士猛将。虓，音消。㉙弘雅：高雅。㉚英秀：优美，高尚。㉛论议：对人或事物的好坏、是非等所表示的意见。㉜卓跖冠群：卓跖，卓犖；超绝出众。跖，音洛。冠群，超出众人。㉝炜晔：美盛貌。㉞威烈：威严。㉟赦：免除和减轻刑罚。㊱宥：宽容，饶恕。㊲敦：督促。㊳休光：盛美的光华。亦比喻美德或勋业。㊴丽观：比喻美德或勋业。

**【译文】**将军骆统上奏为张温申诉说：“臣想到陛下具有天生的美德，神灵启迪的圣心，从四方招纳优秀人才，将俊杰之士安置在朝廷。众多贤士都受到您普遍而深厚的恩德，其中张温又蒙受了最为隆重的恩惠。然而张温却自招罪责，辜负了您赐予的殊荣。想到他会这样，实在令人悲痛。然而臣周旋其间，为国家观察探听，深深了解其中的情况，所以才秘密地向您禀报其中的情况。张温心中确实没有其他的想法，所做的事情也没有叛逆的行迹，只是因为他年纪尚轻，还不够稳重，却承受了显赫的荣宠。具有卓越的才能，高声谈论他人的善恶得失，呈现出褒贬是非的议论，于是追求权势的人忌妒他的荣宠，争求名声的人妒忌他的才能；沉默不语的人非议他的言谈，有罪过的人厌恶他的评论。这些都是臣下应当详细分辨，圣明的朝廷应当深究细察的。”

在从前，贾谊是极为忠诚的臣子，汉文帝是非常英明的君主，然而周勃、灌婴一句话，贾谊就被贬到偏远之地。为什么呢？是因为人们对他的妒忌很深，诬陷的方法也很巧妙的缘故。虽然如此，汉文帝的过失还是被传遍了天下，其名声在后世也遭受了损失。孔子说‘当君主难，做臣子也不容易’。张温的智谋虽然比不上战国时的纵横谋士，其勇武也不及猛虎一般的战将，然而他那高雅的气质、优秀的品德、文章的华美、议论的明辩，可说是卓越超群，盛名显耀于当世，如今的人没有能比得上他的。因此，论张温的才能则是值得爱惜的，论其罪过也是可以饶恕的。如果陛下能抑制威怒来赦免他，宽恕贤才以促进帝王大业，这确实是盛明之朝的功业，也将成为天下的美德。

【原文】君臣之义，义之最重；朋友之交，交之最轻者。国家不嫌与艳为最重之义，是以温亦不嫌与艳为最轻之交也。时世宠之于上，温窃亲<sup>①</sup>之于下也。臣窃念人君虽有圣哲之姿，非常之智，然以一人之身，御兆民<sup>②</sup>之众，从增宫<sup>③</sup>之内，瞰四国<sup>④</sup>之外，照群下之情，求万机<sup>⑤</sup>之理<sup>⑥</sup>，犹未易周也，固当听察群下之言，以广聪明<sup>⑦</sup>之烈<sup>⑧</sup>。今者人非温既殷勤<sup>⑨</sup>，臣是温又契阔<sup>⑩</sup>，辞则俱巧，意则俱至，各自言欲为国，谁其言欲为私？仓卒之间，犹难既别。然以殿下<sup>⑪</sup>之聪睿，察讲论之曲直，若潜神留思<sup>⑫</sup>，纤粗研核<sup>⑬</sup>，情何嫌而不宣，事何昧<sup>⑭</sup>而不昭哉？温非亲臣也，臣非爱温者也。昔之君子，皆抑私忿<sup>⑮</sup>，以增君明。彼独行之于前，臣耻废之于后，故遂发宿怀<sup>⑯</sup>于今日，纳愚言于圣听，实尽心于明朝，非有念于温身也。”权终不纳。

【注释】①窃亲：私下亲密。②兆民：古称天子之民，后泛指众民，百姓。③增宫：层迭的宫殿。④四国：四方邻国。亦泛指四方，天下。⑤万机：指帝王日常处理的纷繁的政务。⑥理：治理，整理。⑦聪明：谓明察事理。⑧烈：光明，辉煌。⑨殷勤：情意恳切。⑩契阔：勤苦，劳苦。⑪殿下：汉魏以后对诸侯王、太子、诸

王的尊称。⑫潜神留思：潜神，犹专心。留思，留心，关心。⑬研核：审察考查；研究考核。⑭昧：隐晦，不明显。⑮私忿：个人的怨恨。⑯宿怀：素来的情怀。

**【译文】**君臣之间的恩义，是恩义中最重的；朋友之间的交往，是交往中最轻的。国家不嫌弃和暨艳结成最重的君臣大义，所以张温也不嫌弃和暨艳结成最轻的朋友之交。当时朝廷宠信暨艳在上，而张温私自亲近他在下。臣私下想到，君主虽然具有圣明睿智的资质、非同寻常的智慧，然而以一人之身，统治千千万万的百姓，从层层深宫之中，眺望国土的四面八方，想明了群臣的情况，求得各项政事的治理，还是不容易做到周全完备。所以应倾听、审察群臣的进言，以扩大自己明察的光辉。现在人们非议张温已经很激烈，臣肯定张温也很辛苦，双方的言辞都很巧妙，意思也全都表达出来了，各自都说自己是要为国家考虑，有谁会说是为自己考虑呢？仓猝之间，还是难以立即辨别清楚的。然而以殿下您的聪明睿智，来考察双方议论的是非曲直，如果专心留意，对细节概况都加以研究考核，那么实情有什么嫌疑而不能公开，事实有什么隐讳而不能显明呢？张温平素并不亲近臣，臣也不是偏爱张温的人。从前的君子，都能抑制私人的怨恨，来增加君主的英明。他们能独行正道在前代，臣也耻于废弃正道在后世，所以才在今天说出久藏在心里的话，向殿下进献自己愚昧的意见，确实是想为盛明的朝廷竭尽忠心，而不是对张温个人有什么顾念。”孙权最终没有采纳骆统的意见。

**【原文】**骆统，字公绪，会稽人也。权召为功曹。统志在补察<sup>①</sup>，苟所闻见，夕不待旦。常劝权以尊贤接士，勤求损益，飨赐<sup>②</sup>之日，可人人别进，问其燥湿<sup>③</sup>，加以密意<sup>④</sup>，诱谕<sup>⑤</sup>使言，察其志趣，令皆感恩戴义，怀欲报之心。权纳用<sup>⑥</sup>焉，出为建忠郎将<sup>⑦</sup>。

【注释】①补察：补过误，察得失。②飧赐：宴飧宾客，赏赐属下。③燥湿：指日常生活起居。④密意：亲密的情意。⑤诱谕：诱导教喻。⑥纳用：采用。⑦建忠郎将：《三国志·骆统传》原文作“建忠中郎将”。

【译文】骆统，字公绪，会稽郡（乌伤县）人。孙权征召他担任功曹。骆统志在帮助孙权弥补、省察政治上的得失，如果听到或看到反映的问题，总是连夜写好奏章。他常劝孙权要尊敬贤才，接纳士人，努力向大家征询时政的利弊；在宴请和赏赐时，可以每人分别接见，询问他们的生活状况，表达自己殷切的情意，诱导他们说出自己的想法，以此观察他们的志趣，使他们都感恩戴德，怀有报恩的心愿。孙权采用了他的建议。后来他出外担任建忠中郎将。

【原文】是时征役繁数，重以疫疠<sup>①</sup>，民户损耗，统上疏曰：“臣闻君国<sup>②</sup>者，以据疆土为强富，制威福<sup>③</sup>为尊贵，曜<sup>④</sup>德义为荣显，永世胤<sup>⑤</sup>为丰祚<sup>⑥</sup>。然财须民生，强赖民力，威恃民势，福由民殖，德俟<sup>⑦</sup>民茂<sup>⑧</sup>，义以民行。六者既备，然后应天受祚<sup>⑨</sup>，保族宜邦。《书》曰<sup>⑩</sup>：‘众非后<sup>⑪</sup>无能胥以宁，后非众无以辟四方。’推是言之，则民以君安，君以民济<sup>⑫</sup>，不易之道也。今强敌未殄<sup>⑬</sup>，海内未义<sup>⑭</sup>，三军有无已之役，江境有不释之备，征赋调<sup>⑮</sup>数，由来积纪<sup>⑯</sup>；加以殃疫死丧之灾（旧无殃疫死丧之灾六字。补之），郡县荒虚，田畴芜旷<sup>⑰</sup>，听闻属城<sup>⑱</sup>，民户浸寡，又多残老，少有丁夫<sup>⑲</sup>。思寻所由，小民<sup>⑳</sup>无知，既有安土重迁<sup>㉑</sup>之性，且又前后出为兵者，生则困苦，无有温饱，死则委弃<sup>㉒</sup>，骸骨不反。是以尤用恋本<sup>㉓</sup>畏远，同之于死。每有征发<sup>㉔</sup>，羸<sup>㉕</sup>谨居家重累<sup>㉖</sup>者，先见输送；小有财货，倾居<sup>㉗</sup>行赂，不顾穷尽；轻剽<sup>㉘</sup>者则迸<sup>㉙</sup>入险阻，党就群恶。百姓虚竭，嗷然愁扰<sup>㉚</sup>，愁扰则不营业<sup>㉛</sup>，不营业则致穷困，致穷困则不乐生。故口腹急，则奸心动而携叛<sup>㉜</sup>多也。夫国之有民，犹水之有舟，停则以安，扰则以危，愚而不可欺，弱而不可胜也。是以圣王重焉，

祸福由之。故与人消息<sup>③</sup>，观时制政。方今长吏<sup>④</sup>亲民<sup>⑤</sup>之职，惟以办具为能，取过目前之急，少复以恩惠为治，副称<sup>⑥</sup>陛下天覆之仁、勤恤<sup>⑦</sup>之德者也。官民政俗，日以彫弊<sup>⑧</sup>，渐以陵迟<sup>⑨</sup>，势不可久。夫治疾及其未笃，除患贵其未深。愿陛下少以万机余闲，留神思省<sup>⑩</sup>，补复<sup>⑪</sup>荒虚，深图远计。臣统之大愿（旧无复荒至大愿十二字。补之），足以死而不朽矣。”权感统言，深加意<sup>⑫</sup>焉。迁偏将军。数陈便宜<sup>⑬</sup>，前后书数十上，所言皆善。

**【注释】**①疫疠：瘟疫。疠，音立。②君国：谓居君位而御其国。③威福：指统治者的赏罚之权。④曜：炫耀，显示。⑤胤：继承；延续。⑥丰祚：犹厚福。⑦俟：等待。⑧茂：引申为昌盛，丰硕。⑨受祚：接受天地神明的降福。⑩“书曰”下四句：语出《礼记·表記》。⑪后：上古称君主。⑫济：成功，成就。⑬殄：灭绝，绝尽。⑭乂：安定。⑮赋调：赋税。调为古代税收的一种。⑯纪：纪年的单位，古代以十二年为一纪。⑰芜旷：犹荒芜。⑱属城：下属的城邑。⑲丁夫：壮健的男子。⑳小民：指一般老百姓。㉑安土重迁：留恋故乡，不愿轻易迁居异地。㉒委弃：弃置，舍弃。㉓恋本：留恋本土。㉔征发：谓征集调遣人力或物资。㉕羸：音雷，衰病，困惫。㉖重累：沉重的累赘。㉗居：积储。㉘轻剽：轻捷强悍。㉙迸：指逃，奔。㉚嗷然愁扰：嗷然，哀号貌。愁扰，谓苦于苛扰。㉛营业：营谋生计。㉜携叛：背叛。㉝消息：休养生息。㉞长吏：指州县长官的辅佐。㉟亲民：亲自治理民众。㊱副称：副，相称，符合。称，相当；符合。㊲勤恤：忧悯，关怀。㊳彫弊：音刁必，《三国志·骆统传》原文作“彫敝”。彫敝，奢靡败坏。㊴陵迟：败坏，衰败。㊵思省：省察，考虑。㊶补复：补救恢复。㊷加意：注重，特别注意。㊸便宜：指有利国家，合乎时宜之事。

**【译文】**当时，徭役频繁，加上瘟疫流行，户口减少。骆统上疏说：“臣听说统治国家的君主，以拥有广大的疆土为富强，以控制赏罚大权为尊贵，以光大道德信义为荣耀，以永世承传国统为厚福。然而财富需

要百姓来创造，强盛要依靠百姓的力量，威势要依凭百姓的势力，福祉要由百姓来增进，德行有待百姓来兴盛，仁义要凭借百姓来实行。这六方面的条件具备了，然后就能顺应天意，接受天地神明的福佑，保全宗族、造福国家。《礼记》上说：‘民众没有君主，就不能都得到安宁；君主没有民众，就不能开辟四方。’由此推论，百姓凭借君主而得以安定，君主依靠百姓而成就大业，这是永恒不变的真理。如今强大的敌人尚未消灭，天下还没有安定，军队有打不完的战斗，长江边界有不能撤除的戒备，征收赋税次数繁多，从始至今已延续了十二年，加上瘟疫死亡的灾祸，使得郡县空虚，田地荒芜，听说（会稽郡）下属各县邑，人口逐渐减少，现有人口中又多为病残老弱之人，很少有健壮的男子。臣思考其中的原由，以为百姓愚昧无知，原本就有留恋故土而不愿轻易迁居异地的习惯，况且又因前后被征调出去当兵的人，活着则生活穷苦，连温饱都不能保证；死了则被抛弃荒野，尸骨不能送回家乡。所以这更使他们眷恋本土、惧怕从军远行，把行军远行视作死亡。每次征兵，贫困老实而家庭负担沉重的人，总是先被送进军队；稍有钱财的人，不惜用尽家财进行贿赂，为此不顾倾家荡产；轻捷强悍的人则逃入深山险阻之中，与作恶的匪徒结成团伙。百姓财物枯竭，哀叹忧愁苦于苛扰，百姓苦于苛扰就无心从事生产，不从事生产则会导致穷困，导致穷困则生活就没有乐趣。所以人们在饥饿的逼迫下，就会萌生邪恶的念头，而背叛的人就会多起来。国家有百姓，就像水中有船。水面平静船就安全；水面动荡船就危险。百姓虽然愚昧却不能欺骗，虽然软弱却不可战胜，因此圣明的君王重视百姓，知道国家的祸福决定于他们，所以让百姓休养生息，观察时势而制定政策。当今县里的长吏，是亲自治理民众的官员，他们只是以完成上级的任务为能事，只想着应付眼前的急事，很少再有用施予恩惠来治理，以符合陛下如上天覆盖万物般的仁慈、关怀怜悯百姓之恩德的人了。官员的政治和百姓的风俗，日益败坏，渐至衰微，这种形势是不可以长久持续下去的。治病要趁

病情不重时治疗，消除祸患贵在祸患不深时动手。希望陛下能稍微利用处理政务的闲余，留神考虑这些问题，从而补救、恢复虚弱的国力，深刻思考长远之计。这是臣骆统最大的心愿，也足以使臣死而不朽了。”孙权有感于骆统的话，特别重视他提出的意见。后来骆统升任偏将军，多次陈述有利于国家时政的建议，前后数十次上书，所说的内容都很好。

**【原文】**朱据<sup>①</sup>，字子范，吴郡人也。拜左将军。嘉禾<sup>②</sup>中，始铸大钱<sup>③</sup>，一当五百。后据部曲应受三万缗<sup>④</sup>，工王遂<sup>⑤</sup>诈而受之。典校吕壹疑据实取，考问主者<sup>⑥</sup>，死于杖下。据哀其无辜，以厚棺敛之。壹又表据吏为据隐，故厚其殡<sup>⑦</sup>。权数责问据，据无以自明<sup>⑧</sup>，籍<sup>⑨</sup>草待罪数月。典军吏刘助觉<sup>⑩</sup>，言王遂所取，权大感寤曰：“朱据见枉，况吏民乎？”乃穷治<sup>⑪</sup>壹罪，赏助百万。

**【注释】**①朱据（公元194年—公元250年）：字子范，吴郡吴县人，东吴重要将领。②嘉禾：吴大帝孙权的第三个年号，公元232年至公元238年，共计七年。③大钱：面值大的钱币。④缗：音民，量词。古代通常以一千文为一缗。⑤工王遂：即铸钱工匠王遂。⑥主者：主管人。卢弼注引胡三省曰：“主者，据军吏也。”⑦殡：泛指丧葬事务。⑧自明：自我表白。⑨籍：《三国志·朱据传》原文作“藉”。藉，坐卧在某物上。⑩觉：察知，发觉。⑪穷治：彻底查办。

**【译文】**朱据，字子范，吴郡（吴县人），任左将军。嘉禾年间，开始铸造大钱，一枚大钱相当于五百枚小钱。后来，朱据的部下应领钱三万缗，而铸钱的工匠王遂用欺诈的手段把这笔钱据为己有，典校吕壹怀疑朱据实际上领取了这笔钱，就拷打审问朱据军中主管财务的官员，结果这位官员冤死在刑棍之下。朱据怜悯他无辜而死，用上好的棺木将他收殓安葬。吕壹又上表说朱据的部下为朱据隐瞒实情，所以朱据才

## 群书治要译注

厚葬他。孙权多次责问朱据，朱据无法为自己辩白，只好坐在草垫上等待治罪。几个月后，典军吏刘助发现了事情的真相，便说明是王遂拿了这笔钱。孙权大为感概，说：“朱据尚且都受到冤枉，更何况是普通的官员和百姓呢？”于是彻底查办了吕壹的罪行，赏赐刘助一百万钱。

## 群书治要 卷二十八 吴志(下)

【题解】《吴志下》节选自陈寿所著《三国志》，记述了陆逊父子、孙登、孙和、孙霸、潘濬、陆凯、楼玄、贺邵、韦曜、华覈等人的事迹。除孙登、孙霸、楼玄的事迹较略之外，其他都比较详尽，他们的事迹清晰地勾画出了东吴亡国的过程。

本卷节录陆凯的言论篇幅最多。陆凯为孙皓的丞相，其奏疏对孙皓多作劝谏，如孙皓迁都武昌时，扬州百姓都缺乏物资而生活得十分困苦，同时政策亦很多错误，百姓都十分穷困；陆凯于是上奏要孙皓不应迁都，亦要当一个体恤平民生活的贤君，认为这样做不但可以令人民生活改善，亦可增强国力。最终孙皓还都建业。另外，陆凯亦有斥责奸恶的臣子，如殿上列将何定是佞臣，但深得孙皓宠信，陆凯却当面斥责他。何定因而痛恨陆凯，想着去中伤他；但陆凯却不以为意，用心公事，上疏指示都不作修饰，心中表现出他的忠诚和恳切。可惜昏庸残暴的孙皓虽有这般的贤臣，却不能采纳其建议，最终国家灭亡，实在可叹。陆凯在奏疏中指出：“事主不忠、倾乱国政，宁有得以寿终者？”指出奸佞之人最终难得善终，实为后世之人应警戒的。贺邵、韦曜、华覈等人的奏疏文章均为至论，然却或被诛杀、或不予采纳，孙皓之昏庸残酷，实在叫人咬牙切齿。国无贤才，悲哉！有贤而不用，悲甚！贤而遭诛，国亡不远矣！



【原文】陆逊<sup>①</sup>，字伯言，吴郡<sup>②</sup>人也。为镇西将军<sup>③</sup>。刘备大率众来，权<sup>④</sup>命逊为大都督<sup>⑤</sup>拒之。备众奔溃<sup>⑥</sup>。拜上大将军<sup>⑦</sup>、右都护<sup>⑧</sup>。逊虽身在外，乃心于国，上疏<sup>⑨</sup>陈时事<sup>⑩</sup>曰：“臣以为科法严峻<sup>⑪</sup>，下犯者多。顷年<sup>⑫</sup>以来，将吏罹罪<sup>⑬</sup>，虽不慎可责，然天下未一<sup>⑭</sup>，当图进取，小宜恩贷<sup>⑮</sup>，以安下情。且世务<sup>⑯</sup>日兴，良能<sup>⑰</sup>为先，自不奸秽<sup>⑱</sup>入身难忍之过，乞复显用<sup>⑲</sup>，展其力效，此乃圣王忘过记功，以成王业<sup>⑳</sup>也。昔汉高舍陈平之愆<sup>㉑</sup>，用其奇略，终建勋祚<sup>㉒</sup>，功垂千载。夫峻法<sup>㉓</sup>严刑，非帝王之隆业；有罚无恕，非怀远<sup>㉔</sup>之弘规<sup>㉕</sup>也。”

【注释】①陆逊：生于公元183年，卒于公元245年，本名陆议，字伯言，吴郡吴县（今江苏苏州）人。三国时期著名政治家、军事家，历任吴国大都督、上大将军、丞相。②吴郡：郡名。东汉永建四年（公元129年），分原会稽郡的浙江（钱塘江）以西部分设吴郡，治所在原会稽郡的吴县（今苏州），会稽郡仅保留浙江以东部分，徙治山阴（今绍兴）。③镇西将军：三国时期始置，为四镇（东、南、西、北）将军之一，位次四征将军，掌征伐背叛、镇戍四方。④权：孙权（公元182年—公元252年），字仲谋，吴郡富春（今浙江富阳）人。三国时期吴国的开国皇帝，公元229年至公元252年在位。⑤大都督：曹魏置，第一品，不常置，属加官。加此官者，颁与代表天子威权的黄钺以节制持节将军等高级将领，为全国最高之军事统帅。吴同魏制。⑥奔溃：逃散，败逃。⑦上大将军：此职非汉制。三国时吴国孙权在黄龙元年于大将军之上复置上大将军，以表彰陆逊的功绩并进一步提高他的官职。上大将军位在三公之上，除陆逊外，吕岱、施绩曾任此职。⑧右都护：吴设左右都护，尽护诸军。⑨上疏：臣下向皇帝进呈奏章。⑩时事：当时的政事。⑪科法严峻：科法，国家的法令。严峻，严厉，严格。⑫顷年：近年。⑬罹罪：遭受罪罚。罹，遭受。⑭未一：亦作“未壹”，没有统一。⑮恩贷：施恩宽宥（多用于帝王）。⑯世务：谋身治世之事。⑰良能：贤能，指贤良而有才能之人。⑱奸秽：指邪恶污秽的行为。⑲显用：犹重用。⑳王业：帝王之事业，谓统一天下，建立王朝。㉑汉高舍陈平之愆：汉高，汉高祖刘邦。陈平，阳武

## 群书治要译注

(今河南原阳)人,西汉开国功臣,曾为刘邦六出奇计,使刘邦多次转危为安。汉文帝时,曾任右丞相,后迁左丞相。愆,罪过,过失。(详见附录)②勋祚:勋,功勋;功劳。祚,君位,国统。③峻法:严酷的法令。④怀远:安抚边远的人。⑤弘规:同“宏谟”,指宏大深远的谋略。

**【译文】**陆逊,字伯言,吴郡(吴县)人,任镇西将军。刘备率领大军来犯,孙权任命陆逊为大都督来抵御敌军。(经战)刘备之军溃败奔逃。此后孙权任命陆逊为上大将军、右都护。陆逊虽不在朝中,却忧心国事,于是上疏陈述当时的政事说:“臣认为国家的法令过于严厉,下面犯法的人就会很多。近年以来,不少文武官员遭受罪罚,虽然是因为他们自己不谨慎而本应受到的责罚。但是现今天下尚未统一,应考虑进取的大事,所以应当(对他们)稍加宽恕,以安定下面的情绪。再说,当今事务日益增多,应以任用贤能之人为要务,只要(其人)不是行为邪恶污秽、犯有无法容忍的罪过,恳请陛下能再度重用他们,让他们有机会施展才能为国效力。这是古圣先王忘人过失记人功劳、得以成就帝王大业的原因啊。从前汉高祖不计较陈平的过失,采用他的奇策,终于建立了功勋和帝业,功垂千载。严酷的法令和刑罚,不是帝王(使国家)兴隆的功业;只有惩罚而没有宽恕,也不是安抚远方民众的宏远谋略啊!”

**【附录】**昔汉高舍陈平之愆:《群书治要卷十五·陈平传》载:陈平,户牖人也。背楚,因魏无知见汉王,汉王拜为都尉典护军。绛、灌等或谗平曰:“闻平居家时盗其嫂。事魏王,不容;亡而归楚,不中;又亡归汉。今大王尊官之,令护军。臣闻平使诸将,金多者得善处,金少者得恶处。平反复乱臣也,愿王察之。”汉王疑之,以让无知,问曰:“有之乎?”无知曰:“有。”汉王曰:“公言其贤人,何也?”对曰:“臣之所言者,能也,陛下所问者,行也。今有尾生、孝己之行,而无益于胜败之

数。陛下何暇用之乎？今楚汉相拒，臣进奇谋之士。”王召平而问曰：“吾闻先生事魏不遂，事楚而去，今又从吾游，信者固多心乎？”平曰：“臣事魏王，魏王不能用臣说，故去；事项王，项王不信人，其所任爱，非诸项即妻之昆弟，虽有奇士不能用。臣居楚，闻汉王之能用人，故归大王。臣嬴身来，不受金无以为资。诚臣计划有可采者，愿大王用之，使无可使用者，大王所赐金具在，请封输官，得请骸骨。”汉王乃谢，厚赐，拜以为护军中尉，尽护诸将，诸将乃不敢复言。

【原文】赤乌七年<sup>①</sup>，为丞相。先是，二宫并阙<sup>②</sup>，中外职司<sup>③</sup>，多遣子弟给侍<sup>④</sup>。全琮<sup>⑤</sup>报逊，逊以为子弟苟<sup>⑥</sup>有才，不忧不用，不宜私出以要荣利<sup>⑦</sup>，若其不佳，终为取祸，且闻二宫势敌<sup>⑧</sup>，必有彼此，此古人之厚忌也。琮子寄，果阿附鲁王<sup>⑨</sup>，轻为交构<sup>⑩</sup>。逊书与琮曰：“卿不师日磾<sup>⑪</sup>，而宿留<sup>⑫</sup>阿寄，终为足下<sup>⑬</sup>门户致祸矣。”琮既不纳，更以致隙<sup>⑭</sup>。及太子<sup>⑮</sup>有不安之议，逊上疏陈：“太子正统，宜有盘石之固；鲁王藩臣<sup>⑯</sup>，当使宠秩<sup>⑰</sup>有差。彼此得所，上下获安。谨叩头流血以闻。”书三四上，及求诣都<sup>⑱</sup>，欲口论嫡庶<sup>⑲</sup>之分，以匡得失<sup>⑳</sup>。既不听许<sup>㉑</sup>，而逊外甥顾谭、顾承、姚信，并以亲附<sup>㉒</sup>太子，枉见流徙<sup>㉓</sup>。太子太傅吾粲<sup>㉔</sup>坐<sup>㉕</sup>数与逊交书，下狱死。权累遣中使<sup>㉖</sup>责让<sup>㉗</sup>逊，逊愤恚<sup>㉘</sup>致卒<sup>㉙</sup>也。

【注释】①赤乌七年：公元244年。赤乌（公元238年—公元251年），是三国时期吴大帝孙权的第四个年号，共计十四年。赤乌十四年四月改元太元元年。②二宫并阙：二宫，此处指太子孙和与鲁王孙霸的官府。阙，本指官门、城门两侧的高台，中间有道路，台上起楼观。亦泛指门户。③职司：主管某职的官员。④给侍：服事，侍奉。⑤全琮：生于公元198年，卒于公元249年，字子璜，扬州吴郡钱唐县（今浙江省杭州市西）人。三国时期吴国名将。⑥苟：如果，假使。⑦以要荣利：要，求取。荣利，功名利禄。⑧势敌：双方力量相等，不分高低。⑨阿附鲁王：阿附，依附。鲁王，指孙霸（？—公元250年），字子威，吴郡富

## 群书治要译注

春(今浙江富阳)人,孙权第四子,太子孙和之胞弟。吴大帝赤乌五年八月,孙霸被立为鲁王。⑩交构:亦作“交遘”,互相构陷。⑪不师日磾:不师,不效法,不学习。日磾,音密低,金日磾(公元前134年—公元前86年),字翁叔。驻牧武威的匈奴休屠王太子,汉武帝因获休屠王祭天金人故赐其姓为金。后元二年(公元前87年),汉武帝病重,托霍光与金日磾辅佐太子刘弗陵,并遗诏封秭侯。(详见附录)⑫宿留:使宿卫、滞留。⑬足下:古代同辈相称的敬词。⑭隙:同“隙”,怨恨,仇隙。⑮太子:指孙和(公元224年—公元253年),字子孝,三国时吴国第一位皇帝孙权的第三子,赤乌五年被立为太子。⑯藩臣:拱卫王室之臣。⑰宠秩:宠,宠爱。秩,次序。⑱诣都:指到京都。诣,前往,到。⑲嫡庶:指嫡子与庶子。⑳以匡得失:匡,纠正,扶正。得失,偏指失,过失。㉑听许:听而许之。㉒亲附:亲近依附。㉓流徙:流放。㉔太子太傅吾粲:太子太傅,官职名,作为太子的师傅,商、周两代已有太子太傅及少傅。汉沿置,秩三千石,位次太常。东汉秩中二千石。太子对其执弟子之礼。三国因置。吾粲,字孔休,吴郡乌程(今浙江吴兴)人,官至太子太傅。㉕坐:因为,由于。㉖中使:宫中派出的使者,多指宦官。㉗责让:斥责,谴责。㉘愤恚:痛恨,怨恨。㉙卒:古代指大夫死亡,后为死亡的通称。《礼记·曲礼下》:“天子死曰崩,诸侯曰薨,大夫曰卒,士曰不禄,庶人曰死。”

**【译文】**赤乌七年,陆逊为丞相。此前,太子孙和与鲁王孙霸两宫并立,朝廷内外的官员,大都派子弟去太子宫和鲁王府奉事。全琮(将此情况)告诉陆逊,陆逊认为,子弟如果有才能,不用担心不被任用,不应私下请托去谋取功名利禄;如果子弟才能不佳,那样做终究会招来灾祸。而且听说太子与鲁王势力相当,彼此之间必会争斗,这是古人的大忌。全琮的儿子全寄终究还是亲附于鲁王,轻率与他人勾结,狼狈为奸。陆逊写信给全琮说:“您不效法金日磾(手杀弄子)的义举,而让全寄留在鲁王府中,最终要给您的家族带来灾祸。”全琮不但不听,反而怨恨陆逊。等到太子孙和有将被废掉的议论,陆逊上疏说:“太子

为正统，应使其地位像磐石那样稳固；鲁王是藩臣诸侯，应当对他们在恩宠的次序上有所差别，使彼此二人各得其所，朝廷上下得到安宁。臣谨叩头流血向陛下禀告。”他上了三四封奏疏，并请求到京都，想亲口向孙权说明嫡庶的分别，以匡正当前的过失。孙权没有听从他的意见，而陆逊的外甥顾谭、顾承、姚信，都因为亲近依附太子，无辜的被流放。太子太傅吾粲因多次与陆逊互通书信而获罪，被关进监狱而死。孙权又不断派宫中使者责备陆逊，陆逊愤恨而卒。

【附录】金日磾(公元前134年—公元前86年)，字翁叔，西汉武威郡休屠县(今甘肃民勤县)人。本名为日磾，汉武帝赐姓金，故称金日磾。金日磾的两个孩子，武帝很喜爱，时常留在身边嬉戏，由于长子放荡不羁，和宫女嬉戏，被日磾亲手所杀，武帝对日磾敬重有加。《汉书·金日磾传》载：“弄儿壮大不谨，自殿下与宫人戏。日磾适见之，恶其淫乱，遂杀弄儿。弄儿即日磾长子也。上闻之，大怒。日磾顿首谢，具言所以杀弄儿状，上甚哀，为之泣，已而心敬日磾。”

【原文】子抗<sup>①</sup>，字幼节，迁<sup>②</sup>立节中郎将<sup>③</sup>。权谓曰：“吾前听用谗言，与汝父大义不笃，以此负汝。前后所问，一焚灭之，莫令人见也。”孙皓<sup>④</sup>即位，加镇军大将军<sup>⑤</sup>(旧无大将军三字。补之)，督信陵<sup>⑥</sup>等军事。抗闻都下<sup>⑦</sup>政令多阙<sup>⑧</sup>，时何定<sup>⑨</sup>弄权，阉官与政<sup>⑩</sup>。抗上疏曰：“臣闻开国承家<sup>⑪</sup>，小人勿用；靖谮庸回<sup>⑫</sup>，唐书攸戒<sup>⑬</sup>。是雅人<sup>⑭</sup>所以怨刺<sup>⑮</sup>，仲尼<sup>⑯</sup>所为叹息也。春秋已来，爰<sup>⑰</sup>及秦、汉，倾覆之豊<sup>⑱</sup>，未有不由斯者也。小人所见既浅，虽使竭情尽节<sup>⑲</sup>，犹不足任，况其奸心<sup>⑳</sup>素笃，而憎爰移易哉？苟患失之，无所不至<sup>㉑</sup>。今委以聪明<sup>㉒</sup>之任，假<sup>㉓</sup>以专制之威，而冀雍熙<sup>㉔</sup>之声作，肃清<sup>㉕</sup>之化立，不可得也。方今<sup>㉖</sup>见吏，殊<sup>㉗</sup>才虽少，然或冠冕之胄<sup>㉘</sup>，少渐道教<sup>㉙</sup>，或清苦自立，资能足用，自可随才授职，抑黜群小<sup>㉚</sup>，然后俗化<sup>㉛</sup>可清，庶政<sup>㉜</sup>无秽。”

【注释】①抗：指陆抗（公元226年—公元274年），字幼节，吴郡吴县（今江苏苏州）人。三国时期吴国名将，陆逊次子，孙策外孙。后迁立节中郎将、镇军将军等。孙皓为帝，任镇军大将军、都督西陵、信陵、夷道、乐乡、公安诸军事，驻乐乡（今湖北江陵西南）。后拜大司马、荆州牧，卒于官，终年四十九岁。②迁：晋升或调动。③立节中郎将：卢弼注：“立节中郎将一人，吴置。”④孙皓：生于公元242年，卒于公元248年，字元宗，孙权之孙，孙和之子。吴国末代皇帝，公元264年至公元280年在位。公元280年，吴国被西晋所灭，孙皓投降，封归命侯。⑤镇军大将军：三国魏始置，二品，不常置。⑥信陵：《晋书·地理志》：“建平郡信陵。”《宋书·州郡志》：“信陵疑是吴立。”《一统志》：“信陵故城今湖北宜昌府归州东。”⑦都下：京都。此指吴国朝廷。⑧阙：缺误，疏失。⑨何定：三国时吴官吏，汝南（今河南平舆北）人。原为孙权给使，后出补吏。为人佞邪僭媚，受孙皓信任，赐爵列侯，专作威福，后罪发伏诛。⑩阉官与政：阉官，宦官。与，参与，干预。⑪开国承家：语出《易·师卦》。指建立邦国，继承封邑。⑫靖譖庸回：同“靖言庸违”，语言善巧而行动乖违，犹口是行非。⑬唐书攸戒：唐书，指《尚书》中的《尧典》。攸，放在动词前，相当于“所”。戒，防备，警诫。⑭雅人：方正的人。⑮怨刺：讽刺。⑯仲尼：孔子（公元前551年—公元前479年），名丘，字仲尼，春秋时期鲁国人，儒家学派创建人，我国古代伟大的思想家和教育家。⑰爰：及，到。⑱倾覆之豊：倾覆，颠覆，覆灭。豊，祸患，祸乱。⑲竭情尽节：竭情，尽心。尽节，尽心竭力，保全节操，多指赴义捐生。⑳奸心：坏心思，作恶之心。㉑无所不至：犹言无所不为，什么事都干得出来。多作贬词。㉒聪明：犹耳目。比喻辅佐或亲信之人。㉓假：授予，给予。㉔雍熙：谓和乐升平。㉕肃清：犹清平，多指国家、社会安定太平，法纪严明。㉖方今：当今，现时。㉗殊：特出，卓越。㉘冠冕之胄：冠冕，冠族，仕宦之家。胄，古代帝王或贵族的后嗣。㉙少渐道教：渐，熏染，习染。道教，道德教化。㉚群小：众小人。㉛俗化：习俗教化。㉜庶政：各种政务。

【译文】陆逊之子陆抗，字幼节，升任立节中郎将。孙权对他说：

“此前我听信谗言，和你父亲之间的君臣大义未能善始善终，因此很对不住你。我前后责问（您和父亲）的材料，就一概焚毁吧！不要让别人看到。”孙皓即位后，加封陆抗为镇军大将军，统领信陵等地军事。陆抗听说朝廷政令多有缺失，且当时何定凭借职位滥用权势，宦官也来干预政治，陆抗上疏说：“臣听说建立国家，继承家业，小人是不能任用的；他们语言善巧而行动乖违，正是《尧典》中所说要警诫的，也是正直之人所加以讥讽而孔子所为之叹息的原因。自春秋以来直到秦、汉，凡是国家灭亡的灾祸，无不是因此（亲信小人）而造成的。小人见识短浅，即使他们尽心竭力，守节尽忠，依然不足以任用。何况他们素来深藏奸心，且喜怒无常呢？如果重用他们以至于常常担心失去他们，他们就会什么事都干得出来。而今陛下让他们充当耳目之职，授予他们独断专行的威权，而希望国家能出现和乐升平的声音，树立安定清明的教化，这是不可能实现的。如今现有的官员，特别出色的人才虽然少，然而他们当中有的是仕宦贵族的后代，从小就受到道德教化的熏陶；有的守贫刻苦自持操守，其品质与才能足以为国家所用。完全可以根据他们的才能来授予职务，贬斥那些小人，然后风俗教化可以清明，各项政事也不会杂乱无章了。”

【原文】闻薛莹<sup>①</sup>征<sup>②</sup>下狱，抗上疏曰：“夫俊义<sup>③</sup>者，国家之良宝，社稷之贵资<sup>④</sup>，庶政所以伦叙<sup>⑤</sup>，四门所以穆清也<sup>⑥</sup>。故大司农楼玄<sup>⑦</sup>、散骑中常侍王蕃<sup>⑧</sup>、少府李勣<sup>⑨</sup>，皆当世秀颖<sup>⑩</sup>，一时显器<sup>⑪</sup>。既蒙初宠，从容列位，而并旋受诛殛<sup>⑫</sup>，或圯族替祀<sup>⑬</sup>，或投弃荒裔<sup>⑭</sup>。盖《周礼》<sup>⑮</sup>有赦贤之辟<sup>⑯</sup>，《春秋》<sup>⑰</sup>有宥善<sup>⑱</sup>之义。《书》曰：‘与其杀不辜，宁失不经<sup>⑲</sup>。’而蕃等罪名未定，大辟<sup>⑳</sup>以加，心经忠义，身被<sup>㉑</sup>极刑，岂不痛哉！且已死之形，固无所识，至乃焚烁<sup>㉒</sup>流漂，弃之水滨，惧非先王之正典<sup>㉓</sup>，或甫侯<sup>㉔</sup>之所戒也。是以百姓哀耸<sup>㉕</sup>，士民同感<sup>㉖</sup>。蕃、勣永已，悔亦靡及<sup>㉗</sup>，诚望陛下赦召玄出，而顷<sup>㉘</sup>闻薛莹卒见逮录<sup>㉙</sup>。莹父综<sup>㉚</sup>，

纳言<sup>①</sup>先帝，傅弼文皇<sup>②</sup>，及莹承基<sup>③</sup>，内厉名行<sup>④</sup>，今之所坐<sup>⑤</sup>，罪在可宥。臣惧有司<sup>⑥</sup>未详其事，如复诛戮<sup>⑦</sup>，益失民望，乞垂天恩<sup>⑧</sup>，原赦<sup>⑨</sup>莹罪，哀矜庶狱<sup>⑩</sup>，清澄刑网<sup>⑪</sup>，则天下幸甚<sup>⑫</sup>。

【注释】①薛莹：约生于公元209年，卒于公元283年，字道言，沛郡竹邑（今安徽宿县北）人，三国时期吴国文学家，吴太子少傅薛综之子，曾出任吴国左国史、光禄勋，入晋为散骑常侍。②征：谓收捕。③俊乂：亦作“俊艾”，才德出众的人。④社稷之贵资：社稷，社，指土神；稷，指穀神，古代君主都祭社稷。后用“社稷”做为国家的代称。贵资，可贵的有用之材。⑤伦叙：亦作“伦叙”，有条理，顺序。⑥四门所以穆清也：《尚书·舜典》：“宾于四门，四门穆穆。”孔传云：“穆穆，美也。四门，四方之门。四方诸侯来朝者，舜宾迎之，皆有美德。”穆清，谓太平祥和。⑦大司农楼玄：大司农，官名，秦置治粟内史，汉景帝时改称大农令，武帝太初元年更名大司农，掌租税钱穀盐铁和国家的财政收支，为九卿之一。楼玄（？—公元275年），字承先，东吴沛郡蕲（今安徽省宿州市）人。吴景帝孙休在位时，为监农御史。孙皓即位，与王蕃、郭逵、万或为散骑中常侍，出为会稽太守，入为大司农。后来提拔为官下镇禁中侯，主殿中事。因直言极谏，流放广州。天册元年（公元275年），被孙皓逼迫自杀。⑧散骑中常侍王蕃：散骑中常侍，官名。汉有散骑，为皇帝侍从，又有中常侍，性质同。东汉省散骑，改以宦官任中常侍。魏文帝并散骑与中常侍为一官，以士人任职。入则规谏过失，备皇帝顾问，出则骑马散从。王蕃（公元228年—公元266年），字永元，三国时庐江（今安徽庐江西南）人，三国时期的天文学家和数学家。在吴国历任散骑中常侍，驸马都尉。王蕃素有节操，数遭嬖臣谮毁。甘露二年（公元266年），孙皓宴请群臣，王蕃酒醉不解，孙皓怒，呵左右于殿下斩之。⑨少府李勣：少府，官名，始于战国。秦汉相沿，为九卿之一。掌山海地泽收入和皇室手工业制造，为皇帝的私府。西汉时诸侯王也设有少府，郡守亦设有少府。东汉仍为九卿之一，掌宫中御衣、宝货、珍膳等。魏晋以后沿置。李勣（？—公元270年），三国时吴国官吏。末帝孙皓时，任少府。楼下都尉何定为

子求娶其女，不许，结怨。建衡元年（公元269年），孙皓委以鉴军，与督军徐存从建安海道发兵，欲赴合浦击交址。次年，以海道不通，杀导将冯斐，引军还。何定譖以“枉杀冯斐，擅撤军退还”，孙皓遂杀勔、徐存及其家属。勔，音序。⑩秀颖：指优异聪颖之士。⑪显器：著名的人物。⑫旋受诛殛：旋，不久，立刻。诛殛，诛杀。⑬圯族替祀：圯族，毁灭族类。替，消亡，泯灭。祀，代。⑭荒裔：指边远地区。⑮周礼：儒家经典，周公所著。它与《仪礼》《礼记》，并称“三礼”。《周礼》所涉及之内容极为丰富。大至天下九州，天文历象；小至沟洫道路，草木虫鱼。凡邦国建制，政法文教，礼乐兵刑，赋税度支，膳食衣饰，寝庙车马，农商医卜，工艺制作，各种名物、典章、制度，无所不包。⑯辟：法，法度。⑰春秋：编年体史书名。相传孔子据鲁史修订而成。所记起于鲁隐公元年，止于鲁哀公十四年，凡二百四十二年。叙事极简，用字寓褒贬。为其传者，以《左氏》《公羊》《谷梁》最著。⑱宥善：赦免善良的人。宥，宽恕，赦免。⑲与其杀不辜，宁失不经：《尚书·大禹谟》：“与其杀不辜，宁失不经。”不辜，指无罪之人。不经，不合常法。蔡沈集传：“圣人之法有尽而心则无穷，故其用刑行赏，或有所疑，则常屈法以申恩。”⑳大辟：古五刑之一，谓死刑。㉑被：蒙受，遭受。㉒焚烁：本形容物体被烧得发出火光。此指焚尸。㉓正典：国家颁布的典章制度。㉔甫侯：周穆王大臣。其时周王室开始衰微，诸侯有的不遵王命，社会秩序不安，他建议周穆王，加强刑法，于是作五刑三千条，其中墨刑千条，劓刑千条，腓刑五百条，官刑三百条，大辟（死刑）二百条。因这五刑是他建议制订的，故名曰《甫刑》。㉕耸：同“悚”，恐惧，惊动。㉖感：忧伤。㉗靡及：来不及。㉘顷：近来，最近。㉙卒见逮录：卒，同“猝”，突然。逮录，逮捕；拘囚。㉚综：薛综（约公元176年—公元243年），字敬文，沛郡竹邑（今安徽省濉溪县东南）人。三国吴文学家，官至太子少傅。㉛纳言：古官名，主出纳王命。㉜傅弼文皇：傅弼，辅弼，辅佐。文皇，孙皓即位后，追谥其父孙和为文皇帝。孙和为太子时，薛综为少傅。㉝承基：继承基业。㉞内厉名行：内厉，指磨练自己提高修养。厉，磨砺。名行，名声与品行。㉟坐：犯罪。㊱有司：指官吏。古代设官分职，各有专司，故称。㊲诛戮：杀害，杀戮。㊳天恩：指帝王的恩惠。㊴原

赦：宽恕赦免。④哀矜庶狱：哀矜，哀怜，怜悯。庶狱，诸凡刑狱诉讼之事。④澄清刑网：审察，省察。刑网，犹法网，比喻严密的法律条规。④幸甚：表示非常庆幸或幸运。

**【译文】**陆抗听说薛莹被收捕入狱，就呈上奏疏说：“才德出众之士，是国家的珍宝，社稷的栋梁，是各种政事之所以处理得井井有条、四门之内和睦安定的保障。前大司农楼玄、散骑中常侍王蕃、少府李勣都是当今优异聪颖之士，一代著名的人物。他们最初既然受到朝廷的恩宠，从容的获得爵位（排列朝班），然而又都很快遭到诛杀，有的被灭族绝后，有的被贬谪到边远之地。《周礼》上有赦免贤才之法，《春秋》中有宽恕良善之义。《尚书》说：‘与其杀无辜之人，宁可犯（判罪）不合常法之过。’然而王蕃等人的罪名都还没有确定，就被处以死刑。他们心怀忠义，却身遭极刑，难道不令人悲痛吗？再说已经死亡的身体，本来毫无知觉，竟至于焚烧尸体，让其随水漂流，抛弃在河岸水边，这恐怕不是先王的制度，或许他是（制定五刑的）甫侯所禁戒的吧。因此百姓悲哀恐惧，官民共感忧伤。王蕃、李勣去世了，后悔也来不及了，臣真诚的期望陛下能赦免楼玄，召他出狱。最近听说薛莹突然被拘捕了，薛莹的父亲薛综，在先帝时曾担任出纳王命之官，又辅佐过文皇帝，薛莹长大后继承其基业，专心于修养自己的品行、保养自己的名节。如今就其所犯过错而言，其罪责也还是可以宽恕的。臣所担心的是有关部门未能详细了解情况便轻易作出判定，如若薛莹因此而受到诛杀，就会更加使民众失去希望。乞求陛下施以圣恩，赦免薛莹的罪过，怜悯狱讼之事，省察繁密的法令条文，那将是天下的大幸啊！”

**【原文】**孙登<sup>①</sup>，字子高，权长子也。权为吴王，立登为太子，选置师傅<sup>②</sup>，铨简秀士<sup>③</sup>，以为宾友<sup>④</sup>。登或射猎，远避良田，不践苗稼，至所顿息<sup>⑤</sup>，又择空闲之地，其不欲烦民如此。尝乘马出，有弹丸过，左

右<sup>⑥</sup>求之。有一人操弹<sup>⑦</sup>佩丸，咸以为<sup>⑧</sup>是，辞对<sup>⑨</sup>不服，从者欲捶<sup>⑩</sup>之。登不听<sup>⑪</sup>，使求<sup>⑫</sup>过丸，比之非类，乃见<sup>⑬</sup>释。又失盛水金马盂<sup>⑭</sup>，觉得其主，左右所为。不忍致罚<sup>⑮</sup>，呼责数<sup>⑯</sup>之，长<sup>⑰</sup>遣归家，敕<sup>⑱</sup>亲近勿言。

**【注释】**①孙登：生于公元209年，卒于公元241年，字子高，孙权长子（庶出）。魏文帝黄初二年（公元220年），孙权向曹魏称臣，被封为吴王，同年，孙权立孙登为王太子。黄龙元年（公元229年），孙权称帝，立孙登为皇太子，赤乌四年五月卒，年仅三十三岁，谥宣太子。②选置师傅：选置，选择安排。师傅，太师、太傅或少师、少傅的合称。③铨简秀士：铨简，评量选拔。秀士，德行才艺出众的人。④宾友：宾客朋友。⑤顿息：停留休息。⑥左右：身边办事的人，侍从。⑦弹：弹弓。⑧辞对：答对，应对。⑨捶：用棍棒或拳头等敲打。⑩不听：不允许。⑪求：寻找，搜寻。⑫见：用在动词前面表示被动，相当于被，受到。⑬盛水金马盂：萧常曰：“盛，音成。马盂，言其大也。”盂，盛汤浆或饭食的圆口器皿。⑭致罚：施加惩罚。⑮责数：呼责，责备数说。数，数落，责备。⑯长：长久，永久。⑰敕：古时自上告下之词。汉时凡尊长告诫后辈或下属皆称敕。

**【译文】**孙登，字子高，是孙权的长子。孙权（向魏文帝称臣）被封为吴王，立孙登为王太子，为他选择安排老师，挑选德才出众的人做为他的宾客朋友。孙登有时出外打猎，远远的避开农田，从不践踏庄稼；到停猎休息时，又总是挑选空闲的地方。他就是这样不想打扰百姓。他曾经乘马出行，有弹丸从他身边飞过，左右侍卫去寻找弹射弹丸的人。发现有一人手拿弹弓，身带弹丸，众人都认为就是他干的，那人却不承认，侍从想要动手打他，孙登不允许，派人去找刚才那颗从身边飞过的弹丸，与此人所带弹丸相比，并不相同，那人即被释放。又有一次，丢失了金制的盛水马盂，发现盗窃的就是自己身边的人，他不忍心给予惩罚，只是把那人叫来责备了一番，然后将他永久的遣送回家（不再任用），并告诫亲近之人不要把这件事说出去。

【原文】孙和<sup>①</sup>，字子孝，立为太子。常言，当世士人<sup>②</sup>宜讲修术学<sup>③</sup>，校习射御<sup>④</sup>，以周世务<sup>⑤</sup>，而但交游博奕<sup>⑥</sup>，以妨事业，非进取之谓。后群寮侍宴<sup>⑦</sup>，言及博奕，以为妨事费日，而无益于用，劳精损思<sup>⑧</sup>，而终无所成，非所以进德修业<sup>⑨</sup>、积累功绪<sup>⑩</sup>也。且志士<sup>⑪</sup>爱日惜力<sup>⑫</sup>，君子慕<sup>⑬</sup>其大者。凡所患<sup>⑭</sup>者，在于人情所不能绝，诚能绝无益之欲，以奉德义之涂<sup>⑮</sup>，弃不急之务<sup>⑯</sup>，以修功业之基，其于名行<sup>⑰</sup>，岂不善哉？夫人情犹不能无嬉娱，嬉娱之好，亦在于饮宴琴书射御之间，何必博奕以为欢。乃命侍坐<sup>⑱</sup>者八人，各著论以矫之。于是中庶子韦曜<sup>⑲</sup>，退而论奏<sup>⑳</sup>，和以示宾客。时蔡颖<sup>㉑</sup>好奕，直事<sup>㉒</sup>在署<sup>㉓</sup>者颇效焉，故以此讽<sup>㉔</sup>之。

【注释】①孙和：生于公元224年，卒于公元253年，字子孝，孙权第三子，孙皓之父。赤乌五年，被孙权立为皇太子，时年十九。但后遭谗毁被废黜，封南阳王。孙权崩，孙峻杀诸葛恪，遣使赐和死，孙和自杀，终年三十岁。②士人：士大夫，儒生，亦泛称知识阶层。③讲修术学：讲修，犹讲习。术学，道术学识。④校习射御：校习，考校练习，考查学习。射御，射箭御马之术。古代六艺中的两种，都属尚武的技艺。⑤以周世务：周，合，适合。世务，谋身治世之事。⑥交游博奕：交游，交际；结交朋友。博奕，局戏（弈棋之类的游戏）和围棋。⑦群僚侍宴：群僚，亦作“群寮”，百官。侍宴，宴享时陪从或侍候于旁。⑧损思：损害思虑。⑨进德修业：谓增进道德与建立功业。⑩功绪：事功，功绩。⑪志士：有远大志向的人。⑫爱日惜力：珍惜时间，不虚掷精力。⑬慕：思慕，向往。⑭患：忧虑，担心。⑮涂：同“途”，引申指途径，门路。⑯不急之务：无关紧要的事情，不急于做的事情。⑰名行：名声与品行。⑱侍坐：在尊长近旁陪坐。⑲中庶子韦曜：中庶子，官名。战国时国君、太子、相国的侍从之臣，秦、汉为太子侍从官。韦曜（公元204年—公元273年），字弘嗣，原名韦昭，扬州吴郡云阳（今江苏丹阳）人，官至侍中、左国史、高陵亭侯。⑳论奏：指官吏上奏，论述自己意见。㉑蔡颖：三国时吴太子孙和侍从。㉒直事：谓值班。㉓署：公署，官

署，办理公务的机关。④讽：用委婉的语言暗示、劝告或讥刺、指责。

**【译文】**孙和，字子孝，被立为太子。孙和常说现在的读书人应当讲习道德学问，练习骑射之术，以适应当世的需要。然而若只是乐于结交朋友、局戏围棋，因此妨废了正业，这就不能说是发奋进取了。后来在宴饮时百官陪侍，谈到了局戏围棋，(孙和)认为这项娱乐妨害正事、浪费时间，而没有实际的用处，劳伤精神，减损思虑，而终究无所成就，不是用来增进道德修养，建立积累功业的事情。而且有志之士爱惜时间不浪费精力，君子应当向往大的方面。大凡人所担忧的地方，就在于不能断绝人情。若果真能断绝无益的欲望，来遵循仁德信义之道；放弃无关紧要的事情，来修习建功立业的根基，这对自己的名声与品行，难道不是很好吗？就人之常情而言，尚且还不能没有娱乐，但对娱乐的喜好，也可以在饮宴、抚琴、书法、射箭、骑马之间，何必只在下棋中寻求欢乐呢？于是，孙和请在座的八位侍臣，各自撰写论文来矫正当前这种现象。于是中庶子韦曜在退席后写了一篇论文上奏，孙和把它拿给宾客们传看。当时孙和的侍臣蔡颖喜欢下棋，在官署中值班的人很多都效仿他，所以孙和用这种方式来劝诫他。

**【原文】**是后<sup>①</sup>王夫人与全公主有隙<sup>②</sup>。权尝寝疾<sup>③</sup>，和祠祭于庙<sup>④</sup>，和妃叔父张休<sup>⑤</sup>居近庙，邀和过所居。全公主使人觚<sup>⑥</sup>，因言太子不在庙中，专就妃家计议。又言王夫人见上寝疾，有喜色。权由是发怒，夫人忧死，和宠稍损，惧于废黜<sup>⑦</sup>。鲁王霸<sup>⑧</sup>觊觎<sup>⑨</sup>滋甚，陆逊、吾粲、顾谭<sup>⑩</sup>等，数陈适庶<sup>⑪</sup>之义，理不可夺，全寄<sup>⑫</sup>、杨竺<sup>⑬</sup>等为霸支党<sup>⑭</sup>，潜诉<sup>⑮</sup>日兴。粲遂下狱诛，谭徙交州<sup>⑯</sup>。权沈吟<sup>⑰</sup>者历年。殷基<sup>⑱</sup>《通语》曰：“初，权既立和为太子，而封霸为鲁王，初拜犹同宫室，礼秩<sup>⑲</sup>未分，群公<sup>⑳</sup>之议，以为太子、国王，礼秩宜异，于是分官别僚<sup>㉑</sup>，而隙端开矣。自侍御<sup>㉒</sup>宾客，造<sup>㉓</sup>为二端，仇党疑贰<sup>㉔</sup>。中外官僚将相大臣，举国中分。权患之，于是有改嗣

之规<sup>⑤</sup>矣。”

【注释】①是后：此后，从此。②王夫人与全公主有隙：王夫人，孙和的母亲。全公主，孙权与淮阴步夫人的女儿，名鲁班，字大虎，原先嫁给周瑜的儿子周循，因为周循早死，所以后来又改嫁全琮，故称“全公主”。有隙，有嫌隙，有怨恨。③寝疾：卧病。④和祠祭于庙：卢弼曰：《资治通鉴》：“吴主寝疾，遣太子祷于长沙桓王庙。”胡三省注：“孙策追谥长沙桓王。杜佑曰：孙权都建业，立兄长沙桓王庙于朱雀桥南。”祠祭，祭祀。⑤和妃叔父张休：卢弼曰：“和妃，张承生女，权为子和纳之。”张休，字叔嗣，徐州彭城国（治所在今江苏省徐州市）人。三国时期吴国官员、文人，张昭次子，张承之弟。⑥覘：音掺，窥视，侦察。⑦废黜：废免，罢黜。⑧鲁王霸：孙霸，字子威，吴郡富春人，是孙和胞弟。吴大帝赤乌五年八月，孙霸被立为鲁王。⑨覬觐：非分的希望或企图。⑩顾谭：出生于公元205年，卒于公元246年，字子默，三国吴郡（治今江苏苏州）人，东吴文官。⑪适庶：嫡子和庶子。⑫全寄：出生年月不详，卒于公元250年，三国时吴官吏。吴郡钱唐（今浙江杭州）人。全琮次子。与吴安、孙奇、杨竺等暗中同为孙霸支党，图危太子孙和。赤乌十三年（公元250年），孙和被废，孙霸赐死，他也因罪赐死。⑬杨竺：三国时吴官吏。广陵（治今江苏扬州）人，少获声名。与全寄等为鲁王霸支党。以为霸有文武英姿，宜为嫡嗣。因泄露机密，为孙权所斩。⑭支党：党羽。⑮谮诉：谗毁攻讦。⑯徙交州：徙，贬谪，流放，古代的一种刑罚。交州，汉武帝元鼎六年（公元前111年），西汉平定南越国，设交趾刺史部，为汉代十三州之一；东汉初改交趾为交州，三国时交州属吴国。此后吴国将原交州分为广州和交州，其中交州治龙编（在今越南河内东），辖今越南北部和两广的雷州半岛和钦州地区。⑰沉吟：迟疑，犹豫。⑱殷基：三国时吴国官吏、学者。云阳（治今江苏丹阳）人。殷礼之子，曾任无难督，以才学知名，著《通语》数十篇。⑲礼秩：指礼仪等第和爵禄品级。⑳群公：总称诸侯和朝臣。㉑僚：官吏。㉒侍御：侍奉君王的人。㉓造：建立。㉔疑贰：亦作“疑二”，因猜忌而生异心。㉕规：谋求，谋划。

【译文】此后，孙和的生母王夫人与全公主有矛盾。孙权曾经卧病不起，孙和前往长沙桓王庙中祭祀祈祷，而孙和妃子的叔父张休，就住在王庙的附近，邀请孙和到他家去坐坐。全公主派人暗中监视，于是就向孙权报告，说太子不在庙中祈祷，却单单到太子妃的叔父家密谋；又说王夫人看到皇上生病卧床而面带喜色。孙权因此勃然大怒，王夫人忧惧而死，孙和受到的宠爱也逐渐减少，担心自己会被废黜。这时鲁王孙霸对太子位置的觊觎更加强烈，陆逊、吾粲、顾谭等人多次（向孙权）陈述嫡庶有别的道理，（认为）太子的地位按理来说不可动摇。而全寄、杨竺等是孙霸的党羽，他们对太子一方的谗毁日益加剧。结果，吾粲被抓进监狱处死，顾谭被流放到交州。孙权犹豫不决了好几年。（殷基《通语》上说：当初孙权立孙和为太子，而封孙霸为鲁王。授封之初两人仍和在宫中时一样，所受礼遇和爵禄都没有差别，大臣们议论纷纷，认为太子和诸侯王在礼遇和爵禄等级上都应有所区别，于是让他们分两宫而居，各自分配官吏，而两人的矛盾也由此开始出现了。侍从和宾客分成两派，互相仇视猜忌。宫内宫外的官僚、将相大臣，全国的官员都分成两派。孙权对此感到担忧，于是就有了改换继承人的计划。）

【原文】后遂幽闭<sup>①</sup>和。于是骠骑将军朱据<sup>②</sup>、尚书仆射屈晃<sup>③</sup>，率诸将吏泥头<sup>④</sup>自缚，连日诣阙<sup>⑤</sup>请和。权甚恶之，无难督陈正、五营督陈象<sup>⑥</sup>上书，称引晋献公杀申生，立奚齐<sup>⑦</sup>，晋国扰乱，又据、晃固谏不止。权大怒，族诛<sup>⑧</sup>正、象，牵晃入殿，杖一百。《吴历》<sup>⑨</sup>曰：“晃入，日谏曰：‘太子仁明<sup>⑩</sup>，显闻<sup>⑪</sup>四海。今三方鼎峙，实不宜摇动太子，以生众心<sup>⑫</sup>。愿陛下少垂圣虑，老臣虽死，犹生之年。’叩头流<sup>⑬</sup>，辞气不挠<sup>⑭</sup>。诋晃言，斥还田里。”竟徙和于故鄣<sup>⑮</sup>，群司<sup>⑯</sup>坐谏诛放者十数。众咸冤之。《吴书》<sup>⑰</sup>曰：“权寝疾，意颇感寤<sup>⑱</sup>，欲征和还立之，全公主及孙峻<sup>⑲</sup>、孙弘<sup>⑳</sup>等固争之，乃止。”封和为南阳王，遣之长沙。诸葛恪<sup>㉑</sup>被诛，孙峻遣使者赐死，举

邦伤焉。

**【注释】**①幽闭：幽禁，禁闭。②骠骑将军朱据：骠骑将军，汉武帝元狩二年，始置骠骑将军一职。东汉时亦设此职，仅次于大将军，位在三公之下。朱据（公元194年—公元250年），字子范，吴郡吴县人。三国时东吴重要官员及将领。赤乌九年（公元246年），迁骠骑将军。后因极力拥护太子孙和，被贬为新都郡丞，未及上任，孙弘以假诏书将其赐死，时年五十七岁。③尚书仆射屈晃：尚书仆射，官名，秦始置。东汉置尚书台，主官为尚书令，以尚书仆射为其副职。献帝时分设左、右仆射，历代沿置。屈晃（？—公元251年），祖籍汝南（今河南省汝南县），汉末避乱南下，三国吴时居章安（今属椒江区）。初为郡吏，在职清廉，颇有政声。赤乌初年，擢为尚书仆射。志匡社稷，刚直耿介，以忠义著称于时。后因固谏立太子孙和，被杖一百，斥还田里。次年忧愤而死。④泥头：泥首，指以泥涂首，表示自辱服罪，后指顿首至地。⑤诣阙：谓赴朝堂。⑥无难督陈正，五营督陈象：卢弼注引胡三省曰：“吴主置左右无难营兵，又置五营营兵，各置督领之。”陈正、陈象，皆为三国时吴将领。时孙权欲废太子孙和而立孙亮，上书谏止，遭族诛。⑦晋献公杀申生立奚齐：晋献公（？—公元前651年），姬姓，名诡诸，是春秋时代晋国君主，在位二十六年。申生，晋献公之嫡长子。奚齐（公元前665年—公元前651年），春秋时晋献公之子，其母为骊姬。晋献公晚年宠爱骊姬，杀其子申生，逼走重耳、夷吾，立骊姬子奚齐为太子。公元前651年，献公病危，嘱托大夫荀息主政，辅助幼子姬奚齐继位。献公死后，诸公子争位，晋国大乱。姬奚齐被里克所杀，荀息复立骊姬妹之子卓子，又被里克所杀，里克迎立公子夷吾，是为惠公。⑧族诛：族灭（谓一人犯罪，整个家族、亲属被诛灭）。⑨吴厓：共分六卷，其作者是魏晋时期胡冲，汝南固始（今安徽临泉）人，胡综之子，先仕吴，后仕晋，官至吴郡太守。厓，音立。⑩仁明：仁爱明察。⑪显闻：显著而为世所闻知。⑫众心：众人之心，民心。⑬叩头流：据《三国志集解》当作“叩头流血”。⑭辞气不挠：辞气，语气，口气。不挠，亦作“不桡”，不弯曲。形容刚正不屈。⑮故鄣：卢弼注引赵一清曰：“《方輿纪要》：‘卷

九十一：故鄣城在湖州府长兴县西南八十里。秦灭楚，置鄣县，为鄣郡。汉为故鄣县，属丹阳郡，吴属吴兴郡。一清按：是时尚未置吴兴县，仍属丹阳。’”①⑥群司：百官。①⑦吴书：据《三国志集解》当作“吴书”。《吴书》是三国时东吴的官修国史，始撰于孙权末年，其间韦曜（又名韦昭）曾主其事，最后由薛莹“终其书”。①⑧感寤：同“感悟”，受感动而醒悟。①⑨孙峻：生于公元219年，卒于公元256年，字子远，三国时期吴国宗室、权臣，官至丞相、大将军。②⑩孙弘：出生不详，卒于公元252年，三国时期吴国大臣，曾依附鲁王孙霸，官至吴国中书令、少傅，后为孙权托孤大臣，最后为诸葛恪所杀。②⑪诸葛恪：生于公元203年，卒于公元253年，字元逊，琅邪阳都（今山东沂南）人。三国时期吴臣，诸葛亮之侄，吴大将军诸葛瑾长子。弱冠拜骑都尉，孙登为太子时，诸葛恪为左辅都尉，为东宫幕僚领袖。曾任丹杨太守，平定山越。孙权临终前为托孤大臣之首。孙亮继位后，诸葛恪掌握吴国军政大权，初期革新政治，并率军抗魏取得东兴大捷，颇孚众望。后大举兴兵伐魏，因轻敌惨遭新城之败。回军后为掩饰过错，更加独断专权。最后被孙峻联合孙亮设计杀害，被夷灭三族。

**【译文】**后来孙权将孙和幽禁起来。于是骠骑将军朱据、尚书仆射屈晃率领诸位文武官员，以泥涂面自缚其身，连日到皇宫为太子孙和求情，孙权非常厌恶。无难督陈正、五营督陈象共同上书，援引晋献公杀太子申生，另立奚齐为太子而使晋国动乱的事例来劝谏，加上朱据、屈晃又坚持进谏不止，孙权大怒，下令将陈正、陈象灭族，又把屈晃拉进殿内杖责一百。（《吴历》上说：屈晃上朝进谏说：“太子仁爱明察，闻名四海。如今三国鼎立，实在不应动摇太子之位，以便让大众安心，希望陛下稍加考虑。老臣我即便因此而死，也如同活着一样。”于是屈晃叩头流血，语气刚正不屈。孙权没有听取屈晃的意见，将其免官遣送回乡。）最终将孙和流放到故鄣县，朝中百官因进谏而被诛杀、流放的有十多人，众人都为他们感到冤枉。（《吴书》说：孙权患病，心中颇有感悟，想召回孙和仍立他为太子。因全公主和孙峻、孙弘坚持反对，只好作罢。）孙权封孙和为南阳

王，遣送至长沙郡。诸葛恪被诛杀后，权臣孙峻派使者将孙和赐死。全国上下都为此而悲伤。

【原文】孙霸<sup>①</sup>，字子威，和弟也。和为太子，霸为鲁王，宠爱崇特<sup>②</sup>，与和无殊<sup>③</sup>。顷之<sup>④</sup>，和、霸不穆<sup>⑤</sup>之声闻于权耳，权禁断<sup>⑥</sup>往来。时全寄、吴安<sup>⑦</sup>、孙奇<sup>⑧</sup>、杨竺等阴共附霸，图危太子。潜毁<sup>⑨</sup>既行，太子以败，霸亦赐死。流竺尸于江，又诛寄、安、奇等，咸以党<sup>⑩</sup>霸构<sup>⑪</sup>和故也。

【注释】①孙霸：字子威，吴郡富春人，是孙和胞弟，孙权第四子，被封为鲁王。②崇特：优厚特异。③无殊：没有差别。④顷之：不久。⑤穆：和睦。⑥禁断：谓阻隔（交通）。⑦吴安：出生不详，卒于公元250年，三国时吴官吏。孙权舅吴景之孙，钱唐（今浙江杭州）人。父吴奋卒后嗣位。与全寄、孙奇、杨竺等暗中同为鲁王孙霸的支党，图危太子孙和。赤乌十三年（公元250年），孙权废太子孙和，将孙霸赐死，他以“党霸构和”而被处死。⑧孙奇：三国时吴官吏。鲁王孙霸与太子孙和争夺权位时，依附于霸，潜毁太子，致使太子孙和被废，但孙霸亦遭赐死，奇亦因党霸毁和之罪被诛。⑨潜毁：谗间毁谤。⑩党：结成朋党。⑪构：诬陷，陷害。

【译文】孙霸，字子威，是孙和的弟弟。孙和立为太子，孙霸封为鲁王。孙权对鲁王特别宠爱优待，与太子孙和没有区别。不久，孙和、孙霸不和睦的消息传到孙权耳朵里，孙权就禁止两兄弟相互往来。当时全寄、吴安、孙奇、杨竺等人暗中共同依附孙霸，图谋危害太子。他们的谗言诋毁得逞后，太子因此被废黜，孙霸也被赐死。杨竺被处死，尸体丢进了江中，又诛杀了全寄、吴安、孙奇等人，都是由于他们党附孙霸而陷害孙和的缘故。

【原文】潘濬<sup>①</sup>，字承明，武陵人也。权称尊号<sup>②</sup>，拜为少府。《江表传<sup>③</sup>》曰：“权数射雉<sup>④</sup>，濬谏权，权曰：‘相与别后，时时颺<sup>⑤</sup>出耳，不复如往日之时。’濬曰：‘天下未定，万机<sup>⑥</sup>务多，射雉非急，弦绝括<sup>⑦</sup>破，皆能为害，乞特为臣故息置之。’濬出，见雉翳<sup>⑧</sup>故在，乃手自撤坏<sup>⑨</sup>之。权由是不复射雉。”迁太常<sup>⑩</sup>。时校事吕壹<sup>⑪</sup>，操弄威柄<sup>⑫</sup>，奏按<sup>⑬</sup>丞相顾雍<sup>⑭</sup>、左将军朱据<sup>⑮</sup>等，皆见禁止<sup>⑯</sup>。濬求朝，欲尽辞极谏<sup>⑰</sup>。至，闻太子登<sup>⑱</sup>已数言之而不见从，濬乃大请百寮<sup>⑲</sup>，欲因会手刃杀壹，以一身当<sup>⑳</sup>之，为国除患。壹密闻知，称疾不行。濬每进见，无不陈壹之奸险也。由此壹宠渐衰，后遂诛戮。权引咎责躬<sup>㉑</sup>也。

【注释】①潘濬：出生不详，卒于公元239年，字承明，武陵汉寿（今湖南汉寿）人，蜀汉重臣蒋琬的表弟。东汉末年和三国时代东吴重臣，长期主管荆州事务，官至太常。②尊号：指即帝位。③江表传：西晋虞溥作。江表即江外，指长江以南的地区。《江表传》中多为记录东吴君臣之事。④雉：鸟名，通称野鸡。雄者羽色美丽，尾长；雌者尾较短，灰褐色。善走，不能远飞。⑤颺：同“暂”，少顷，短暂。⑥万机：同“万几”，指当政者处理的各种重要事务。⑦括：通“栝”，箭的末端，与弓弦交会处。⑧翳：用羽毛做的华盖。⑨彻坏：拆毁。⑩太常：官名，秦置奉常，汉景帝六年更名太常，掌宗庙礼仪，兼掌选试博士。历代因之，则为专掌祭祀礼乐之官。北魏称太常卿，北齐称太常寺卿，北周称大宗伯，隋至清皆称太常寺卿。⑪校事吕壹：校事，官名。掌侦察刺探官民情事，是皇帝或执政的耳目。三国魏、吴置，吴亦称典校、校曹、校郎、校官，吕壹（？—公元238年），三国时吴官吏。嘉禾中任中书郎，为孙权所信任，委以校事，典校诸官府及州郡文书，刺探臣民言行。⑫威柄：威权，权力。⑬按：查办，举劾。⑭顾雍：生于公元168年，卒于公元243年，字元叹，吴郡吴县（今江苏苏州）人。三国孙吴丞相、政治家。在他的精心辅助下，吴国在不长的时间内出现了全面的兴盛和繁荣，人称“东吴名相”。赤乌六年（公元243年）十一月，顾雍病逝。孙权身穿素服亲临吊唁，赐谥号“肃侯”。⑮左将军朱据：左将军，战国已有。秦

因之。汉不常置，金印紫绶，位仅次于上卿，职务或典京师兵卫、或屯兵边境。汉末以后，将军名号繁多，名称素朴之前、后、左、右之类，遂渐废弃。黄龙元年（公元229年），孙权称帝，同年迁都建业，拜朱据为左将军，封云阳侯。⑩禁止：谓限制受弹劾官吏的行动自由。⑪尽辞极谏：尽辞，说尽要说的话。极谏，尽力规劝，古多用于臣下对君主。⑫登：即故太子孙登，孙权称帝，立孙登为皇太子。赤乌四年五月卒，年仅三十三岁。⑬百寮：亦作“百僚”，百官。⑭当：承受，承当。⑮引咎责躬：同“引咎自责”，承认过失，责备自己。

**【译文】**潘濬，字承明，武陵郡（汉寿县）人。孙权称帝，委任他为少府。（《江表传》上说：“孙权多次射雉鸡，潘濬劝谏孙权，孙权说：‘和您分开后，只是有时短暂的出去打猎，不再像以前一样了。’潘濬说：‘天下还没有平定，各种政务繁忙，射雉不是急事，弓弦折断、弓括破损，都能（给您）带来伤害，恳请您看在臣的分上，停止这种做法！’潘濬出宫时，看见用雉鸡的羽毛做的华盖还在，就动手把它扯碎了。孙权从此不再射雉。”）后又升任太常。当时校事吕壹操纵威权，上奏请求审查丞相顾雍、左将军朱据等人，这些大臣的行动都受到限制。潘濬请求觐见，想尽其所能竭力劝谏孙权。他到达建业后，听说太子孙登已多次向孙权进言（要求斥退吕壹），而孙权却没有采纳。潘濬就大摆酒席宴请朝廷百官，打算借此聚会亲手用刀杀死吕壹，然后自己承担全部罪责，为国家铲除祸患。吕壹暗中得知消息，就称病未去（参加宴会）。潘濬每次进见孙权，没有不陈述吕壹的奸险的。因此吕壹受到的宠信逐渐衰减，后来终被诛杀。孙权为之引咎自责。

**【原文】**陆凯<sup>①</sup>，字敬风，吴郡人也。孙皓<sup>②</sup>立为左丞相<sup>③</sup>。时徙都武昌<sup>④</sup>，杨土百姓泝流供给，以为患苦<sup>⑤</sup>，又政事多谬<sup>⑥</sup>，黎元穷匮<sup>⑦</sup>。凯上疏曰：“臣闻有道之君，以乐乐<sup>⑧</sup>民；无道之君，以乐乐身。乐民者，其乐弥<sup>⑨</sup>长；乐身者，不久而亡。夫民者，国之根也，诚宜重其食，爱

其命。民安则君安，民乐则君乐。自顷年<sup>⑩</sup>以来，君威伤于桀纣，君明暗<sup>⑪</sup>于奸雄，君惠闭于群孽<sup>⑫</sup>。无灾而民命尽，无为而国财空，辜<sup>⑬</sup>无罪，赏无功，使君有谬误之愆<sup>⑭</sup>，天为作妖<sup>⑮</sup>。而诸公卿媚上以求爱，困民以求饶，导君于不义，败政于淫俗<sup>⑯</sup>，臣窃<sup>⑰</sup>为痛心。

**【注释】**①陆凯(公元198年—公元269年)：字敬风，吴郡吴县(今江苏苏州)人，三国末期东吴的丞相，陆逊的族子(同族兄弟之子)。孙皓在位时，官至左丞相。②孙皓：生于公元242年，卒于公元284年，字元宗，三国时东吴第四代君主，公元264年公元280年在位，孙权之孙，孙和长子，也是东吴的最后一位皇帝，性嗜酒，残暴好杀。③左丞相：官名，古代辅佐君主的最高行政长官。丞相分左右始于春秋齐景公。战国时秦武王始置左、右丞相各一人。秦统一后，仍以丞相为百官之长，有两人时，分为左右，以右为上。西汉惠帝、高后时亦有左右丞相。从东汉至隋唐、两宋，我国又逐渐形成了左尊右卑的制度，此时期内左丞相高于右丞相。宝鼎元年(公元266年)，陆凯迁为左丞相。④徙都武昌：徙都，迁移都城。武昌，原名鄂县，孙权取“以武而昌”之意，把鄂县改名“武昌”，故名武昌城(今湖北鄂城)。⑤杨土百姓，泝流供给，以为患苦：杨，《三国志》原文作“扬”，即扬州，本为古“九州”之一。汉朝时扬州范围包括今安徽淮河以南部分，江苏长江以南部分，以及湖北、河南部分地区。三国时吴国亦有扬州，范围有所缩小，州治在吴(今江苏苏州)，后移至京口(今江苏镇江)、建业(今江苏南京)。泝流，亦作“溯流”，逆着水流方向。卢弼注引胡三省曰：“吴武昌属荆州，而丹阳、宣城、毗陵、吴兴、会稽、东阳、新都、临海、建安、豫章、临川、鄱阳、庐陵皆属扬州，故苦于西上泝流以供给。”⑥谬：谬误，差错。⑦黎元穷匮：黎元，亦作“黎玄”，即黎民，百姓。穷匮，匮乏，贫穷。⑧乐：用作动词，指使其欢乐。⑨弥：益、更加。⑩顷年：近年。⑪暗：晦暗，不亮。⑫孽：指作乱或邪恶的人。⑬辜：加罪，惩处。⑭愆：罪过，过失。⑮妖：指反常、怪异的事物。⑯淫俗：不正的风俗。⑰窃：私下，私自。多用作谦词。

【译文】陆凯，字敬风，吴郡（吴县）人。孙皓当皇帝后，任命陆凯为左丞相。时逢孙皓迁都武昌，扬州地区的百姓沿长江逆流而上运送供给朝廷的物资，为此深感痛苦。再加上朝廷政事多有谬误，弄得黎民百姓穷困不堪。陆凯于是上疏说：“臣听说有道之君，用快乐的事使百姓快乐；无道之君，用快乐的事使自己快乐。使百姓快乐的君主，他的快乐将更加长久；只是使自己快乐的君主，不久便会灭亡。人民是国家的根本，实在应当重视他们的吃饭问题，爱护他们的生命。人民安定，君主才会安定；人民快乐，君主才会快乐。自近年以来，君主的威望被类似夏桀、商纣的举动所伤害，君主的英明被狡猾弄权之徒弄得黯然失色，君主的恩惠被一批邪恶小人所阻塞。未有灾害而百姓却丧失生命，无所作为而国家却财政空虚。惩处无罪的人，奖赏无功的人，从而使君主有施政谬误的过失，上天也为之出现异常的现象。然而朝廷的公卿大臣却取悦君主以求得宠爱，压榨百姓以求得富裕，引导君主陷于不义之地，以不正的风俗来败坏朝政，为臣私下深感痛心。”

【原文】“今邻国交好，四边无事，当务息役养士，实其府库，以待天时。而更倾动天心<sup>①</sup>，搔扰万姓<sup>②</sup>，使民不安，大小呼嗟<sup>③</sup>，此实非保国养民之术也。昔秦所以亡天下者，但坐<sup>④</sup>赏轻而罚重，刑政错乱，民力尽于奢侈，目眩于美色，志浊于财宝，邪臣在位，贤哲隐藏，百姓业业<sup>⑤</sup>，天下苦之，是以遂有覆巢破卵<sup>⑥</sup>之忧。汉所以强者，躬行<sup>⑦</sup>诚信，听谏纳贤，惠及负薪<sup>⑧</sup>，躬请巖穴<sup>⑨</sup>，广采博察，以成其谋。此往事之明证也。近者汉衰，三家鼎立，曹失纲纪，晋有其政<sup>⑩</sup>。又益州<sup>⑪</sup>危险，兵多精强，闭门固守，可保万世，而刘氏与夺乖错<sup>⑫</sup>，赏罚失所<sup>⑬</sup>，君恣意<sup>⑭</sup>于奢侈，民力竭于不急，是以为晋所伐，君臣见虏<sup>⑮</sup>。此目前之明验<sup>⑯</sup>也。

【注释】①倾动天心：倾动，动摇。天心，犹天意。②万姓：万民。③呼嗟：

呼号哀叹。④坐：因为，由于。⑤业业：危惧的样子。⑥覆巢破卵：同“覆巢毁卵”，倾覆其巢，破碎其卵。即整体损坏了，个体也随之被破坏。喻彻底毁灭。覆，翻倒。巢，鸟窝。破，损坏。汉陆贾《新语·辅政》：“秦以刑罚为巢，故有覆巢破卵之患。”⑦躬行：身体力行，亲身实行。⑧负薪：指地位低微的人。⑨巖穴：指巖穴之士，即隐士。古时隐士多山居，故称。⑩曹失纲纪，晋有其政：公元265年，司马炎取代曹魏政权而称帝，定国号为“晋”，都洛阳，史称“西晋”。⑪益州：古地名，今四川省一带。此指蜀汉。⑫与夺乖错：与夺，赐予和剥夺。乖错，谬误。⑬失所：失宜，失当。⑭恣意：放纵，肆意。⑮是以为晋所伐，君臣见虏：公元263年，司马昭命钟会、邓艾及诸葛绪率军伐蜀。邓艾经阴平直袭涪城，进逼成都。最后刘禅投降，蜀汉灭亡。君臣数十人皆被虏于洛阳，刘禅被降封为安乐公。⑯明验：明显的证验或应验。

【译文】“如今邻国与我们关系友好，四方边境没有战事，应当致力于停止劳役、培养人才，充实仓库的储备，以等待统一天下的时机。但陛下却改变上天的心意，扰乱百姓，使人民不得安定，大人小孩都悲呼哀叹，这实在不是保护国家养育万民的办法啊。以前秦朝之所以失去天下，就是因为赏赐轻而刑罚重，刑法政令混乱。国君的奢侈耗尽了民力，国君的双眼被美色迷惑，心志被财宝腐蚀污染，奸邪之臣在位掌权，贤明之人隐居退避，百姓忧虑恐惧，天下人深感痛苦，因此最终遭到国破家亡的祸患。汉朝之所以强盛的原因，就在于君主亲自履行诚信，听取谏言，招纳贤才，恩惠施及微贱之人，亲自礼请隐逸的贤士出山，广泛听取各种意见，全面进行考察，从而成就了其宏远的计划。这些都是过去的鲜明例证。近代汉朝衰落，（魏、蜀、吴）三国鼎立，曹魏失掉纲常法纪，晋朝便取代了它的政权。而益州地势险要，士兵大多精良强壮，如果闭门固守，可以永保万世基业，然而后主刘禅的赐予和剥夺错乱，奖赏和惩罚失度，君主放纵于奢侈的生活，民力被不急之务消耗殆尽，所以被晋军讨伐，君臣都成为了俘虏。这都是眼前的明证啊。”

【原文】“臣暗于大理，文不及义，智慧浅劣，无复冀望<sup>①</sup>，窃为陛下惜天下耳。臣谨<sup>②</sup>奏耳目所闻见，百姓所为烦苛<sup>③</sup>，刑政所为错乱，愿陛下息<sup>④</sup>大功，损百役<sup>⑤</sup>，务宽荡<sup>⑥</sup>，忽<sup>⑦</sup>苛政。又武昌土地，实危险而瘠埆<sup>⑧</sup>，非王都安国养民之处。且童谣言：‘宁饮建业<sup>⑨</sup>水，不食武昌鱼；宁还建业死，不止武昌居。’臣闻童谣之言，生于天心，乃以安居而比死，足明天意，知民所苦也。臣闻：‘国无三年之储，谓之非国。’而今无一年之畜<sup>⑩</sup>，此臣下之责也。而诸公卿位处人上，禄延子孙，曾无致命<sup>⑪</sup>之节、匡救之术，苟进小利于君，以求容媚<sup>⑫</sup>，荼毒<sup>⑬</sup>百姓，不为君计也。

【注释】①冀望：期望，希望。②谨：恭敬。③烦苛：繁杂苛细。④息：停止，停息。⑤损百役：损，减少。百役，指各种劳役。⑥荡：宽恕。⑦忽苛政：忽，灭除，灭亡。苛政，残酷的压迫和剥削人民的政治。指繁重的赋税、苛刻的法令。⑧实危险而瘠埆：危险，指险恶、险要之地。瘠埆，音喘却，土地瘠薄。⑨建业：今南京。公元229年，孙权于武昌称帝后，旋即迁都建业。⑩畜：后作“蓄”，积储的财物。⑪致命：犹捐躯。⑫容媚：谓奉承谄媚。⑬荼毒：毒害，残害。

【译文】“臣对于大道理不甚明了，文辞难以表达大义，智慧低下，不再有其他的希望了，只是私下为陛下的天下感到可惜。臣恭谨的呈奏自己的所见所闻，百姓（对政令）之所以感到繁杂苛细，刑法政事之所以错杂混乱的原因。希望陛下停止大规模的工程，减少各种劳役，致力于施行宽大的政策，消除繁重的赋税和苛刻的政令。另外武昌一带，实在是地势险恶且土地贫瘠，不是帝王做为都城来安定国家养育民众的地方。而且童谣唱道：‘宁肯喝建业的水，也不吃武昌的鱼；宁肯回到建业死，也不在武昌安居。’臣听说民间的童谣，实际上是出自上天之意，把在武昌安居同回建业去死相比，足以借此表明上天知道人民的苦处。臣听说国家如果没有足够三年（使用）的物资储备，就不能称

之为国家。可如今我国连一年的储备也没有，这是臣下们的责任啊。然而各位公卿位处众人之上，禄位延及子孙，却从来没有为国献身的节操，匡正挽救时弊的办法，而是苟且向君主进献一些小利，以求用奉承谄媚博得君主的宠爱，残害百姓，不为君主着想。”

【原文】自从孙弘<sup>①</sup>造<sup>②</sup>义兵以来，耕种既空废，所在<sup>③</sup>无复输入，而分一家，父子异役，廩食<sup>④</sup>日张，畜积日耗，民力困穷，鬻卖<sup>⑤</sup>儿子，调赋相仍<sup>⑥</sup>，日以疲极<sup>⑦</sup>，加有鉴官<sup>⑧</sup>，务行威势，所在搔扰，更为烦苛。民苦二端，财力再耗，此为无益而有损也。愿陛下下一息此辈，以镇抚<sup>⑨</sup>百姓之心。此犹鱼鳖得免毒螫<sup>⑩</sup>之渊，鸟兽得离罗网<sup>⑪</sup>之纲<sup>⑫</sup>，四方之民襁负<sup>⑬</sup>而至矣。如此，民可得保，先王之国存焉。臣闻：‘明王圣主取士以贤，非求颜色而取好服、捷口<sup>⑭</sup>、容悦<sup>⑮</sup>者也。’臣伏见当今内宠之臣，位非其人，任非其（旧无人任非其四字。补之）量，不能辅国匡时<sup>⑯</sup>，群党<sup>⑰</sup>相扶，害忠隐贤<sup>⑱</sup>。愿陛下简<sup>⑲</sup>文武之臣，各尽其忠，拾遗<sup>⑳</sup>万一，则康哉之歌<sup>㉑</sup>作，刑错<sup>㉒</sup>之理清。愿陛下留神，思臣愚言。”

【注释】①孙弘：三国时期吴国大臣，官至吴国中书令、少傅，后为孙权托孤大臣，最后被诸葛恪所杀。见前注释。②造：建立。③所在：到处，处处。④廩食：指公家供给的粮食。⑤鬻卖：出卖，出售。⑥调赋相仍：调赋，泛指租赋，赋税。相仍，相继，连续不断。⑦疲极：穷乏。⑧鉴官：监察或管理地方事务的官吏。⑨镇抚：安抚。⑩毒螫：毒害，危害。螫，音士。⑪罗网：捕捉鸟兽的器具。⑫纲：本义为提网的总绳。此处引申为系束。⑬襁负：用布幅包裹小儿而负于背。襁，音抢。⑭捷口：利口，能言善辩。⑮容悦：谓曲意逢迎，以取悦于上。⑯匡时：匡正时世，挽救时局。⑰群党：结为朋党的人们。⑱害忠隐贤：指残害忠良，埋没贤才。隐，埋没。⑲简：选择，选用。⑳拾遗：补正别人的缺点过失。㉑康哉之歌：出自《书·益稷》：“乃赓载歌曰：‘元首明哉，股肱良哉，庶事康哉。’”康，太平。泛指太平颂歌。㉒刑错：亦作“刑措”或“刑厝”，置刑法而

不用。《史记·周本纪》：“故成康之际，天下安宁，刑错四十余年不用。”

【译文】“自从孙弘组织义兵以来，农田的耕种已经荒废，到处都不再有赋税上交，而且把一家的父子分在不同地区服役，使得供给官府的粮食数量一天天增加，仓库中的积蓄一天天减少。老百姓贫穷困窘，只得卖儿卖女，而各种赋税的征收却连续不断，百姓日益穷乏。再加上监察地方事务的官员，专门行使其权势，作威作福，他们所到之处对百姓的侵扰更加烦琐苛刻，人民苦于这两方面的侵害，财力一再被消耗，这样的做法对国家不仅没有益处，反而会造成损害。希望陛下一律停止派用这类官员，以安定抚慰百姓之心。这样做就好比鱼鳖得以逃脱有毒害的深渊、鸟兽得以脱离罗网的束缚，四方的百姓就会背负着孩子前来投奔。果能如此，那么人民就可以得到安定，先帝创建的国家就可以永存了。臣听说圣明的君主以贤德为标准来选用人才，而不是为寻求容貌好（让自己看起来顺眼）而选取那些穿着华美服饰，能言善辩，曲意逢迎取悦于上的人。臣看到当今陛下宠爱的臣子，得到的官位和他的人品不相符，授予的职权和他的才能不相称。这样的人并不能辅助国家匡正时弊，反而会结党营私相互勾结，陷害忠良，埋没贤才。希望陛下（谨慎）选择文武大臣，让他们各自竭尽忠诚，对政治上万一出现的过失努力加以弥补。这样，太平盛世的赞歌就会唱起来，刑罚搁置不用的道理就会明晰。愿陛下能留意思考臣的这些话。”

【原文】时殿上列将何定，<sup>①</sup>佞巧便僻<sup>②</sup>，贵幸<sup>③</sup>任事，凯面责定曰：“卿见前后事主不忠，倾乱<sup>④</sup>国政，宁有得以寿终者？何以专为奸邪，秽尘天听<sup>⑤</sup>？宜自改厉<sup>⑥</sup>。不然，方见卿有不测之祸矣。”定大恨凯，思中伤<sup>⑦</sup>之，凯终不以为意，乃心公家，义形于色<sup>⑧</sup>。

【注释】<sup>①</sup>何定：出生不详，卒于公元272年，三国时吴官吏，汝南（治今

河南平与北)人。原为孙权给使,后出补吏。为人佞邪僭媚,受孙皓信任,赐爵列侯,专作威福,后罪发伏诛。②佞巧便辟:佞巧,谄佞巧诈。便僻,亦作“便辟”,谄媚逢迎。③贵幸:位尊且受君王宠信。④倾乱:扰乱,作乱。⑤秽尘天听:秽尘,污染。天听,帝王的听闻。⑥改厉:亦作“改励”,改过自勉。⑦中伤:诬蔑别人使受损害。⑧义形于色:伸张正义的神态在脸上流露出来。义,正义。形,表现。色,脸色。

**【译文】**当时负责殿堂警卫的将领何定,为人奸佞巧诈,善于谄媚逢迎,受到孙皓的宠信而担任要职。陆凯当面责备他说:“你看古往今来侍奉君主不忠诚,扰乱国政的人,哪有得到善终的呢?你为什么专做奸诈邪恶的事,污染皇上的听闻呢?你应当好好改过自勉,否则的话,就要看到你会遭受无法预知的灾祸了。”何定因此对陆凯恨之入骨,总想找机会诬蔑陷害他。陆凯始终不把这些放在心上,仍一心为国家着想,忠义的神态表露在他的脸上。

**【原文】**疾病<sup>①</sup>,皓遣中书令董朝<sup>②</sup>,问所欲言,凯陈:“何定不可任用,宜授外任<sup>③</sup>,不宜干与事(干与事今本作委以国事)。姚信<sup>④</sup>、楼玄<sup>⑤</sup>、贺邵<sup>⑥</sup>、张悌<sup>⑦</sup>、郭遑<sup>⑧</sup>、薛莹<sup>⑨</sup>,或清白忠勤,或姿才卓茂<sup>⑩</sup>,皆社稷之桢干<sup>⑪</sup>,国家之良辅<sup>⑫</sup>,愿陛下重留神思<sup>⑬</sup>,访以时务<sup>⑭</sup>。”皓遣亲近赵欽<sup>⑮</sup>,口诏<sup>⑯</sup>报凯曰:“孤动遵先帝,有何不平?君所谏非也。又建业宫不利,故避之,而宫室衰耗<sup>⑰</sup>,何以不可徙<sup>⑱</sup>乎?”凯上疏曰:“臣窃见陛下执政事以来,阴阳不调<sup>⑲</sup>,五星失晷<sup>⑳</sup>,职司<sup>㉑</sup>不忠,奸党<sup>㉒</sup>相扶,是陛下不遵先帝之所致也。”

**【注释】**①疾病:指陆凯病重。②中书令董朝:中书令,官名。汉设中书令,掌传宣诏令,以宦者为之,后多任用名望之士。董朝,三国时吴官吏。太平二年(公元257年)孙綝遣朝迎孙休继位。先后任中书郎、中书令、司徒。孙皓当政

## 群书治要译注

时，甚受宠用。③外任：指地方官职位。④姚信：字元直，武康（今浙江德清县）人。任太常卿。时孙权欲废太子，信因亲附太子，被流徙。信精于天文、经书，著有《周易注》。⑤楼玄：字承先，东吴沛郡蕲（今安徽省宿州市）人，吴景帝孙休在位时，任鉴农御史。⑥贺邵：生于公元226年，卒于公元275年，字兴伯，会稽山阴人，东吴将领贺齐之孙。⑦张悌：生于公元236年，卒于公元280年，字巨先，襄阳人，官至吴国丞相。⑧郭逵：三国时吴官吏。孙皓即位，任散骑中常侍。逵，音绰（平声）。⑨薛莹：字道言，吴国沛郡竹邑县（今安徽省濉溪县赵集孤山）人。薛翊弟，薛综次子。⑩姿才卓茂：姿才，资质，禀赋。卓，高超，超绝。茂，优秀，卓越。⑪桢干：指重要的起决定作用的人或事物。⑫良辅：贤良的辅弼，好的助手。⑬神思：精神，心绪。⑭时务：当前的重大事情或客观形势。⑮赵钦：吴主孙皓亲信，生平不详。⑯口诏：皇帝的口头诏令。⑰衰耗：本指衰落困乏，此指损坏。⑱徙：迁移，移居。⑲不调：不协调。⑳五星失晷：五星，指水、木、金、火、土五大行星，即东方岁星（木星）、南方荧惑（火星）、中央镇星（土星）、西方太白（金星）、北方辰星（水星）。晷，通“轨”，轨道。㉑职司：主管某职的官员。㉒奸党：坏人集团，坏人的同伙。

【译文】陆凯病重，孙皓派中书令董朝去问他有什么话要说，陆凯说：“何定不可任用，应当授予他地方上的官职，不能让他干预政事。姚信、楼玄、贺邵、张悌、郭逵、薛莹等人，有的品行廉洁，忠诚勤勉；有的资质卓越，才能出众。他们都是社稷的支柱，国家贤良的辅臣，但愿陛下多多留心注意，向他们谘询当前重大的事务。”孙皓派亲信赵钦口头传达他对陆凯此前上表的答覆说：“朕凡有所举动都遵从先帝的制度，有什么不合适的呢？您的劝谏是不对的。另外建业的皇宫住着不吉利，所以要迁走避开它，而且宫内房屋已有损坏，为什么不能迁移呢？”于是陆凯上疏说：“臣私下看到陛下当政以来，阴阳之气不相协调，水、木、金、火、土五星的运行反常，任职官员不尽忠心，结成奸党相互扶持，这是陛下不遵先帝之法所导致的。”

【原文】“夫王者之兴，受之于天，修之由德，岂在宫乎？而陛下不谘<sup>①</sup>之公辅<sup>②</sup>，便盛意驱驰，六军<sup>③</sup>流离，就令<sup>④</sup>陛下身得安，百姓愁劳<sup>⑤</sup>，何以用治？此不遵先帝一也。臣闻，有国以贤为本，夏杀龙逢<sup>⑥</sup>，殷获伊挚<sup>⑦</sup>，斯前世之明效，今日之师表<sup>⑧</sup>也。中常侍王蕃<sup>⑨</sup>，黄中通理<sup>⑩</sup>，处朝忠誉<sup>⑪</sup>，斯社稷之重镇<sup>⑫</sup>、大吴之龙逢也。而陛下忿其苦辞<sup>⑬</sup>，恶其直对，泉之殿堂，尸骸暴弃<sup>⑭</sup>。邦内伤心，有识悲悼，咸以吴国夫差<sup>⑮</sup>复存。先帝亲贤，陛下反之，是不遵先帝二也。臣闻宰相，国之柱也，不可不强，是故汉有萧、曹<sup>⑯</sup>之佐，先帝有顾、步之楷<sup>⑰</sup>。而万彘琐才<sup>⑱</sup>凡庸之质，昔从家隶<sup>⑲</sup>，超步紫闼<sup>⑳</sup>，于彘已丰，于器已溢，而陛下爱其细介，不访大趣，荣以尊辅，越尚<sup>㉑</sup>旧臣，贤良愤惋，智士赫咤<sup>㉒</sup>，是不遵先帝三也。先帝爱民过于婴孩，民无妻者以妾妻之，见单衣者以帛给之，枯骨<sup>㉓</sup>不收而取埋之。而陛下反之，是不遵先帝四也。

【注释】①谘：商议、征询。②公辅：古代三公、四辅，均为天子之佐，借指宰相一类的大臣。③六军：天子所统领的军队。④就令：纵然、即使。⑤愁劳：愁苦，忧愁。⑥夏杀龙逢：《韩诗外传》：“桀为酒池，可以运舟，糟丘足以望十里，而牛饮者三千人。关龙逢进谏，桀囚而杀之。”夏，指夏桀，夏朝末年暴君。龙逢，亦作“龙逢”，即关龙逢，夏之贤人，因谏而被桀所杀，后用为忠臣之代称。⑦殷获伊挚：卢弼注：“伊尹名挚，见《荀子》。居伊水，有莘氏命之曰伊尹，见《吕氏春秋》。伊尹耕于有莘之野，汤三使往聘，故就汤而说之，见《孟子》。”殷，朝代名。商王盘庚从奄（今山东曲阜）迁都殷，后世因称商为殷。此地指商汤。伊挚，即伊尹，生卒年不详，商初大臣，名挚，尹为官名。今洛阳人，生于伊洛流域古有莘国的空桑涧（今洛阳市嵩县莘乐沟），奴隶出身，因为其母亲在伊水居住，以伊为氏。辅佐商汤建立商王朝，被尊为“阿衡”。⑧师表：表率。⑨中常侍王蕃：中常侍，始于西汉，为皇帝近臣，给事左右，职掌顾问应对。西汉时中常侍多为仅有虚衔的加官，东汉时则成为有具体职掌的官职。其秩为

## 群书治要译注

千石，后又增为比二千石，且多以宦者担任。王蕃（公元228年—公元266年），字永元，三国时庐江（今庐江县西南）人，“博学多闻，兼通术艺”。他是当时有名的天文学家和数学家，始为尚书郎，后任散骑中常侍。⑩黄中通理：指通晓事物的道理。《魏志·刘廙传》“黄中通理”卢弼注：“《易·坤》：‘君子黄中通理，正位居体，美在其中。’正义曰：‘黄中通理者，以黄居中兼四方之色，奉承臣职，是通晓物理也。’”黄中，心脏；内德。古代以五色配五行五方，土居中，故为黄为中央正色。心居五脏之中，故称黄中。通理，通晓事理。⑪忠誉：《三国志》原文作“忠饗”，忠诚正直。⑫重镇：指国家倚重的大臣。⑬苦辞：忠言，逆耳之言。⑭梟之殿堂，尸骸暴弃：《吴志·王蕃传》：“甘露二年，丁忠使晋还，皓大会群臣，蕃沈醉顿伏；皓疑而不悦，鞞蕃出外。顷之请还，酒亦不解。蕃性有威严，行止自若，皓大怒，呵左右于殿下斩之。卫将军滕牧、征西将军留平请，不能得。”梟，古代刑罚，斩首悬以示众。暴弃，抛露。⑮夫差：指吴王夫差（？—公元前473年），又称吴夫差。春秋末期吴国国君，吴王阖庐之子。⑯萧、曹：萧，即萧何（公元前257年—公元前193年），汉初三杰之一。曹，指曹参（？—公元前190年），字敬伯，泗水沛（今江苏沛县）人，西汉开国功臣，名将，是继萧何后的汉代第二位相国。⑰先帝有顾、步之楷：顾，指顾雍（公元168年—公元243年），字元叹，吴郡吴县（今江苏苏州）人。累迁大理奉常，兼领尚书令，封为阳遂乡侯。黄武四年（公元225年），改为太常，进封醴陵侯，替代孙邵当上了丞相、平尚书事，直至逝世。顾雍为政颇有政绩，人称“东吴名相”。步，指步骘（？—公元247年），字子山，临淮淮阴（今江苏淮阴西北）人。三国时期孙吴重臣，封临湘侯，赤乌九年（公元246年），步骘代替去世的陆逊出任丞相。楷，《三国志》原文作“相”。⑱万彧琐才：万彧（？—公元273年），字文彬，号佐山。最初担任乌程令，与孙皓相善。孙休死后，曾推荐孙皓为帝。后因功擢升为左典军、散骑中常侍。宝鼎元年八月，孙皓以陆凯为左丞相，万彧为右丞相。琐才，平庸的才能，平庸的人才。⑲家隶：春秋列国卿大夫的家臣。后泛指富贵人家的仆役。⑳超步紫闼：超步，跨登，迈步。紫闼，指宫廷。闼，宫中小门。㉑尚：超过，胜过。㉒赫咤：即“赫咤”，愤怒。㉓枯骨：指死者的朽骨。

【译文】“帝王的兴起，受命于上天，靠的是修养自身的德行，难道是在于宫室（是否吉利）吗？而陛下不谘询辅佐大臣们的意见，就决意要迁都，使军队辗转迁移，纵然迁都能使陛下自身得以安稳，但百姓愁苦劳碌，怎么能治理好国家呢？这是陛下不遵从先帝遗范的第一件事。臣听说保有国家应当把贤才视为根本，夏桀杀害龙逢（而灭亡），商汤得到伊尹（而兴起），这是前代明显的证例，是今时应当效法的表率。中常侍王蕃心怀美德，通晓事理，身在朝廷而忠诚正直，是国家的重臣，我吴国的龙逢啊！然而陛下因愤恨他的逆耳忠言，厌恶他直率的对答，在殿堂上将其斩首，抛尸荒野。国内的百姓为他伤心，有识之士更是悲痛伤感，都认为以前吴国的夫差又复活了。先帝亲近贤才，陛下所做却与之相反。这是陛下不遵从先帝遗范的第二件事。臣听说宰相是国家的支柱，不能不强干有力。所以汉朝有萧何、曹参做为辅佐，先帝有顾雍、步骧充任丞相。而万彧才能平庸，资质平凡，从以前的家仆，跃升到宫廷任职。这对万彧来说已是厚待了，就好像容器已经满得流了出来。然而陛下喜欢他的细微之处，不考察他的大节志趣，使他荣任尊贵的辅政大臣，地位超过了有功的老臣，致使贤良之臣为之愤恨，有智慧的人也感到愤怒。这是陛下不遵从先帝遗范的第三件事。先帝爱护百姓胜过自己的孩子。人民没有妻子的，就把自己的妾嫁给他们；看到衣服单薄的人，就送给他们布帛；枯骨没有人收殓的，就派人去拾取埋葬，而陛下所做则与此相反。这是陛下不遵从先帝遗范的第四件事。”

【原文】“昔桀、纣灭由妖妇<sup>①</sup>，幽厉乱在嬖妾<sup>②</sup>。先帝览（览作鉴）之，以为身戒，故左右不置媵邪之色，后房无旷积之女。今中宫<sup>③</sup>万数，不备嫔嫗<sup>④</sup>，外多鰥夫<sup>⑤</sup>，女吟于中，是不遵先帝五也。先帝忧劳万机，犹惧有失。陛下临祚<sup>⑥</sup>以来，游戏后宫，眩惑妇女，乃令庶事多旷<sup>⑦</sup>，下吏容奸欺，是不遵先帝六也。先帝笃尚朴素，服不纯丽<sup>⑧</sup>，宫无高台，物无雕饰。而陛下征调<sup>⑨</sup>州郡，竭民财力，土被玄黄<sup>⑩</sup>，宫有朱

紫，是不遵先帝七也。先帝外杖顾、陆<sup>⑪</sup>、朱<sup>⑫</sup>、张<sup>⑬</sup>，内近胡综<sup>⑭</sup>、薛莹，是以庶绩雍熙<sup>⑮</sup>，邦内清肃。今者外非其任，内非其人，陈声、曹辅<sup>⑯</sup>，斗筲<sup>⑰</sup>小吏，先帝之所弃，而陛下幸之，是不遵先帝八也。

**【注释】**①桀、纣灭由妖妇：卢弼注：“桀之亡由末喜，纣之亡由妲己。”②幽厉乱在嬖妾：卢弼注：“《史记》：周厉王三十年，好利，近荣夷公，大夫芮良夫谏，厉王不听。又云：幽王嬖爱褒姒。”幽，周幽王，西周末代君主，姬姓，名官涅。在位期间，宠爱褒姒，各种社会矛盾急剧尖锐，灾害频发。此后犬戎攻破镐京，幽王被杀，西周灭亡。厉，周厉王。嬖妾，犹爱妾。③中宫：官中。④嫔嫗：音贫墙，官中女官，天子诸侯姬妾。⑤鰥夫：成年无妻或丧妻的人。鰥，音官。⑥临祚：谓帝王即位。⑦庶事多旷：庶，众多。旷，荒废。⑧纯丽：精美华丽。⑨征调：征集、调用人员或物资等。⑩玄黄：指彩色的丝织物。⑪顾、陆：顾，指顾雍。陆，指陆逊。⑫朱：指朱然。（公元182年—公元249年），字义封，丹阳故鄣（今浙江安吉西北）人。三国时期孙吴重要将领，原姓施，朱治的养子。猯亭之战与陆逊合力大破刘备。以勇烈闻名，公元247年，拜大都督，官至左大司马、右军师。⑬张：指张昭（公元156年—公元236年），字子布，彭城（治今江苏徐州）人。三国时期吴国重臣，受孙策托孤之任，竭力辅佐孙权，官至辅吴将军，谥曰文侯。⑭胡综：生于公元183年，卒于公元264年，字伟则，汝南固始人也。孙权称帝后，任侍中，进封乡侯。赤乌六年卒。⑮庶绩雍熙：庶绩，各种事业。雍熙，谓和乐升平。⑯陈声、曹辅：陈声（？—公元273年），三国时吴官吏。孙皓时，为中书丞、司市中郎将（主管集市贸易的官员），吴帝孙皓的宠臣。以对孙皓爱妾使人至市劫夺百姓财物绳之以法，触怒孙皓。皓假借他事烧锯断其头，将其身扔于四望之下。曹辅，生平未详。⑰斗筲：斗与筲。斗容十升；筲，竹器，容一斗二升，皆量小的容器。比喻人的才识短浅，气量狭窄。

**【译文】**从前夏桀、商纣的灭亡是由于迷恋妖艳的妇人，周幽王、

周厉王时发生动乱，是因为宠幸爱妾。先帝吸取这些教训，以此做为自身的借鉴，所以身边不安派淫邪的美色，后宫没有积聚闲置多余的女子。而今宫中的女子数以万计，不可能都有机会当上妃嫔。宫外有许多无妻的男子，而许多女子却在宫中叹息，这是陛下不遵从先帝遗范的第五件事。先帝为政务而忧愁劳苦，（即便如此）仍害怕有失误的地方，而陛下登基以来，在后宫游乐嬉戏，迷恋女色，使得各种政事多有荒废，而下面的官员包容邪恶，虚伪欺诈。这是陛下不遵从先帝遗范的第六件事。先帝非常崇尚俭朴，衣服不要求精美华丽，宫中不建高大的楼台，所用器物也不加雕琢装饰。然而陛下却向地方州郡征调人力、物力，耗尽了百姓的财力，宫里地面铺的是用各种颜色的丝帛织成的席、毯，宫中充满了红紫的色彩。这是陛下不遵从先帝遗范的第七件事。先帝在外务上依仗的是顾雍、陆逊、朱然、张昭等人，对内则亲近胡综、薛莹，所以各项事业显得和谐兴盛，国内清平安宁。如今在外的官员不胜任其职务，朝内的官员也不是合适的人选，陈声、曹辅都是才识短浅的小官吏，是被先帝抛弃不用的人，而陛下却宠爱他们，这是陛下不遵行先帝遗范的第八件事。”

【原文】“先帝每宴见群臣，抑损醇醲<sup>①</sup>，臣下终日无失慢之尤<sup>②</sup>。而陛下拘以视瞻<sup>③</sup>之敬，惧以不尽<sup>④</sup>之酒，无异商辛<sup>⑤</sup>长夜之饮，是不遵先帝九也。昔汉之桓、灵<sup>⑥</sup>，亲近宦竖<sup>⑦</sup>，大失民心。今高通、羊度<sup>⑧</sup>，黄门<sup>⑨</sup>小人，而陛下赏以重爵，权以战兵。若江渚<sup>⑩</sup>有难，则度等之武不能御侮<sup>⑪</sup>明矣，是不遵先帝十也。今宫女旷积，而黄门复走州郡，条牒<sup>⑫</sup>民女，有钱则舍，无钱则取，怨呼道路，母子死诀<sup>⑬</sup>，是不遵先帝十一也。先帝在时，亦养诸王太子，若取乳母，其夫复<sup>⑭</sup>役，赐与钱财，时遣归来，视其弱息<sup>⑮</sup>。今则不然，夫妇生离，夫故作役，儿从<sup>⑯</sup>后死，家为空户，是不遵先帝十二也。

**【注释】**①抑损醇醲：抑损，限制，减省。醇醲，亦作“醇浓”，酒味浓厚甘美。②尤：过失，罪愆。③视瞻：观看，瞻望。④不尽：未完，无尽。⑤商辛：即商纣王，名受，号帝辛。⑥桓灵：东汉后期桓帝与灵帝的并称。⑦宦竖：对宦官的贱称。⑧高通、羊度：二人皆为三国时吴宦官。得吴主孙皓宠信，赏以重爵，使领战兵。陆凯斥之为“黄门小人”。⑨黄门：宦者，太监。因东汉黄门令、中黄门诸官，皆为宦者充任，故称。⑩江渚：江，指长江。渚，指水边。即东吴的长江边防。⑪御侮：谓抵御外侮。⑫条牒：通令，通告。⑬诀：将远离或久别而告别，多指生死告别。⑭复：谓免除徭役或赋税。⑮弱息：幼弱的子女。⑯从：跟从，跟随。

**【译文】**“先帝每次设宴会见群臣，总是限制大家饮酒过量，所以臣下终日也没有失礼和怠慢的过失。而陛下却用瞻望是否恭敬来约束群臣，又让他们因没完没了的喝酒而感到惶恐，这和商纣的彻夜长饮没有什么两样。这是陛下不遵从先帝遗范的第九件事。过去汉朝的桓帝、灵帝，因亲近宦官而大失民心。现今高通、羊度，都是出身宦官的小人，而陛下却赏赐他们很高的爵位，让他们掌握领兵的权利。如果长江防线上有危险，那么凭羊度等人的军事才干，很明显是不足以抵御外敌侵略的。这是陛下不遵从先帝遗范的第十件事。如今皇宫内的女子闲置积聚，而宦官们还奔走于各地州郡，通令挑选民间美女，给钱的就放过，没有钱的就带走，哀怨悲呼的声音不绝于途，造成母女生离死别的惨状。这是陛下不遵从先帝遗范的第十一件事。先帝在的时候，同样也抚养诸王和太子，如果选取了奶娘，那么对她的丈夫就免除劳役，并赐给钱财，还时常让乳母回家探视自己幼小的子女。如今则不是这样，（乳母）夫妇被活生生的拆散，丈夫依旧要去服役，幼儿随后便会饿死，这些家庭就成了空户。这是陛下不遵从先帝遗范的第十二件事。”

**【原文】**“先帝叹曰：‘国以民为本，民以食为天，衣其次也，三

者孤<sup>①</sup>存之于心。’今则不然，农桑并废，是不遵先帝十三也。先帝简士，不拘贵贱，任之乡闾<sup>②</sup>，效<sup>③</sup>之于事，举者不虚，受者不妄。今则不然，浮华者登，朋党者进，是不遵先帝十四也。先帝战士，不给他役，江渚有事，责<sup>④</sup>其死效。今之战士，供给众役，廩赐不贍<sup>⑤</sup>，是不遵先帝十五也。夫赏以劝<sup>⑥</sup>功，罚以禁邪，赏罚不中<sup>⑦</sup>，则士民散失。今江边将士，死不见哀<sup>⑧</sup>，劳不见赏，是不遵先帝十六也。

**【注释】**①孤：古代诸侯君王的自称。春秋时诸侯自称寡人，有凶事则称孤，后渐无区别。此为孙权自称。②乡闾：古以二十五家为闾，一万二千五百家为乡，因以“乡闾”泛指民众聚居之处。③效：通“校”，考核，考查。④责：要求，期望。⑤廩赐不贍：廩赐，俸禄和赏赐。不贍，不足。⑥劝：奖勉，鼓励。⑦不中：不适合，不适当。⑧见哀：见，被，受到。哀，慰问，哀悼。

**【译文】**“先帝曾叹息着说：‘国家以人民为根本，人民以吃饭为最重要的事，其次就是穿衣了。这三件事孤牢记在心中。’而今却不是这样，农耕和蚕桑都荒废了。这是陛下不遵从先帝遗范的第十三件事。先帝挑选人才，不拘泥于身分的贵贱，（对举荐的人才）先让他到乡闾基层去任职，通过实际工作来考察其才能。如此则举荐者不能作假，被举荐的人也不敢妄为。现在却不是这样，虚浮不实的人得到提拔，结党营私的人受到进用。这是陛下不遵从先帝遗范的第十四件事。先帝时的战士，不分配他们别的劳役，一旦长江防线有战事，就责成他们拼死效命。可是今天的战士，要服各种各样的劳役，而供给他们的粮食和俸禄却不充足，这是陛下不遵从先帝遗范的第十五件事。奖赏是用来勉励人们立功的，刑罚是用来禁止人们作恶的。奖赏和刑罚使用得不恰当，那么士兵和百姓就会离散逃走。而今守卫长江边防的官兵，死亡了却得不到哀抚，辛劳有功而得不到奖赏。这是陛下不遵从先帝遗范的第十六件事。”

【原文】“今在所鉴司<sup>①</sup>，已为烦猥<sup>②</sup>，兼有内使<sup>③</sup>扰乱其中，一民十吏，何以堪命<sup>④</sup>？是不遵先帝十七也。夫校事<sup>⑤</sup>，吏民之仇。先帝末年，虽有吕壹、钱钦<sup>⑥</sup>等，皆诛夷<sup>⑦</sup>以谢百姓。今复张立校曹<sup>⑧</sup>，纵吏言事，是不遵先帝十八也。先帝时，居官者咸久于其位，然后考绩黜陟<sup>⑨</sup>。今州郡职司，或莅政无几<sup>⑩</sup>，便征召迁转<sup>⑪</sup>，纷纭道路，伤财害民，于是为甚，是不遵先帝十九也。先帝每察竟解<sup>⑫</sup>之奏，常留心推接<sup>⑬</sup>，是以狱无冤囚，死者吞声。今则违之，是不遵先帝二十也。若臣言可录，藏之盟府<sup>⑭</sup>。如其虚妄，治臣之罪。愿陛下留意。”

【注释】①在所鉴司：在所，犹言所在地。鉴司，负有监察之责的官吏。汉以后的司隶校尉和督察州县的刺史、转动使、按察使、布政使等通称为鉴司。②烦猥：繁杂琐碎。③内使：传达皇帝诏令的内监。④何以堪命：何以，怎么。堪，能够，可以。命，生存，生活。⑤校事：三国时魏、吴所置掌侦察刺探官民情事的官名，是皇帝或执政的耳目，吴也称校官。⑥钱钦：三国时吴官吏。曾任校事官，专司侦察刺探吏民之行止，作威作福，排陷无辜。后为孙权所杀。⑦诛夷：杀戮，诛杀。⑧校曹：即校事。⑨考绩黜陟：考绩，按一定标准考核官吏的成绩。黜陟，指人才的进退，官吏的升降。⑩莅政无几：莅政，掌管政事。无几，谓时间不多，不久。⑪迁转：指官员换防，调动任所。⑫竟解：竟，终了，完毕。解，古代下级向上级行文报告。⑬推接：《三国志》原文作“推按”。即推究审问之意。⑭盟府：古代掌管保存盟约文书的官府。

【译文】“如今在各地的监察官员，已经是繁多杂乱，再加上还有宫中派出的使者在其中扰乱，一个百姓十个官吏，百姓怎么能活得下去呢？这是陛下不遵从先帝遗范的第十七件事。校事之官可以说是官吏和百姓的仇敌。先帝末年，虽然有吕壹、钱钦等校事官，但不久就都将他们处死以向百姓表示歉意。而今又公开设立校曹，放纵官吏举报告发。这是陛下不遵从先帝遗范的第十八件事。先帝时，当官的人都长

久的担任其职务，然后对他们的政绩进行考核以决定贬黜或提升。而今州郡的在职官员，有的到任理政没多久，就被征召升官或者转任他职，送旧迎新的队伍充满道路，劳民伤财，在这件事上是最为严重的。这是陛下不遵从先帝遗范的第十九件事。先帝每次审察终审案件的上报文书，总要留心推究审问，所以监狱里没有被冤枉的囚犯，被判死刑的人也无言可辩。如今却违背了这种做法。这是陛下不遵从先帝遗范的第二十件事。如果臣的话可以采用，就请陛下把它收藏在盟府中；如果其中所言虚妄，就请依法惩处臣的罪过。希望陛下留意臣的话。”

**【原文】**《江表传》曰：“皓所行弥暴，凯知其将亡，上表曰：‘臣闻恶不可积，过不可长。是以古人惧不闻非，立敢谏之鼓<sup>①</sup>。武公九十，思闻警诫<sup>②</sup>。臣察陛下，无思警诫之义，而有积恶之渐<sup>③</sup>，臣深忧之，故略陈其要。陛下宜克己复礼<sup>④</sup>，述<sup>⑤</sup>履<sup>⑥</sup>前德，不可捐弃<sup>⑦</sup>臣言，而放奢意。意日奢，情<sup>⑧</sup>日至；吏日欺<sup>⑨</sup>，民日离<sup>⑩</sup>。则上不信下，下当疑上，骨肉相刻<sup>⑪</sup>，公子将奔<sup>⑫</sup>。臣虽愚暗<sup>⑬</sup>于天命，以心审<sup>⑭</sup>之，败<sup>⑮</sup>不过二十稔<sup>⑯</sup>也。臣常忿<sup>⑰</sup>亡国之人夏桀、殷纣，亦不可使后人复忿陛下也。臣受国恩，奉朝三世<sup>⑱</sup>，复以余年，值遇陛下，不能循俗<sup>⑲</sup>，与众沉浮<sup>⑳</sup>。若比干<sup>㉑</sup>、伍员<sup>㉒</sup>，以忠见戮，以正见疑，自谓毕足<sup>㉓</sup>，无所余恨<sup>㉔</sup>，灰身泉壤<sup>㉕</sup>，无负先帝，愿陛下九思<sup>㉖</sup>，社稷存焉。’

**【注释】**①敢谏之鼓：进谏者所击之鼓，即登闻鼓（古代帝王为表示听取臣民谏议或冤情，在朝堂外悬鼓，许臣民击鼓上闻，谓之“登闻鼓”）。②武公九十，思闻警诫：《国语·楚语》：“左史倚相曰：昔卫武公年数九十有五矣，犹箴儆于国，于是乎作懿戒，以自警也。”警诫，警告劝诫。③渐：引申为端倪，迹象。④克己复礼：约束自我，使言行合乎先王之礼。⑤述：遵循，继承。⑥履：执行，实行。⑦捐弃：抛弃。⑧情：欲望。⑨欺：欺负；凌侮。⑩离：背离。⑪刻：伤害。⑫奔：败逃，逃亡。⑬愚暗：亦作“愚黯”，愚钝而不明事理。⑭审：详究，细察。⑮败：衰落，衰弱。⑯稔：年。⑰忿：愤怒，怨恨。⑱三世：指孙皓之前

的三位东吴君主，即孙权、孙亮、孙休。⑲循俗：从俗。⑳沉浮：谓趋时随俗，随波逐流。㉑比干：子姓，名干，沫邑人（今卫辉市北）。殷帝丁的次子，帝乙的弟弟，帝辛（即纣王）的叔父，官少师（丞相）。后被纣王残杀，终年六十三岁。

《史记·殷本纪》：“王子比干强谏纣，纣怒曰：吾闻圣人心有七窍。剖比干观其心。”㉒伍员：即伍子胥，春秋时期吴国大夫。㉓毕足：完全满足。㉔余恨：遗憾。㉕灰身泉壤：灰身，犹言粉身碎骨。泉壤，犹泉下，地下，指墓穴。㉖九思：泛指反复思考。《论语·季氏》：“君子有九思：视思明；听思聪；色思温；貌思恭；言思忠；事思敬；疑思问；忿思难；见得思义。”

【译文】〔《江表传》说：孙皓的行为愈发残暴，陆凯知道孙皓即将灭亡，上表说：“臣听说恶不可积累，过失不可增长。因此古人担心听不到自己的过错，就设立了进谏之鼓。卫武公九十五岁的时候，还想着听到警告劝诫的话。臣观察陛下没有认真思考警诫之词的意思，却有积累恶行的迹象，臣为此深感忧虑，所以想简略的向陛下陈述一些要点。陛下应当自我约束，使言行合乎先王的礼法，遵循履行先人之德，不要对臣的话置若罔闻，而放纵奢侈的念头。心念日渐奢侈，欲望就日渐增长；官吏愈来愈欺辱百姓，百姓就愈来愈背离朝廷。那么在上位者不相信下面的人，下面的人也必定怀疑在上位者。亲族间互相残害，宗室王子中就会有人被迫出逃。臣虽愚钝，不明天命，但心中细细推究，这样下去败亡的时间不会超过二十年。臣常愤恨亡国的人，像夏桀、商纣，当然也不愿意让后人再痛恨陛下。臣承蒙国恩，前后侍奉三代帝王，又在晚年幸逢陛下，臣不能顺从流俗，与大众随波逐流，若臣像比干、伍子胥一样，因忠诚而被杀害，因正直而遭猜疑，自己也就满足了，没有什么可遗憾的了，纵然粉身碎骨，在九泉之下也不会辜负先帝了。希望陛下再三慎思，国家社稷才会得以保全啊！”〕

【原文】“初，皓始起宫，凯上表谏，不听。凯重表曰：‘臣闻宫功<sup>①</sup>当起，夙夜反侧<sup>②</sup>，是以频频上事<sup>③</sup>，往往留中<sup>④</sup>，不见省<sup>⑤</sup>报，于邑<sup>⑥</sup>叹息。昨食时，被诏<sup>⑦</sup>曰：君所陈，诚是大趣<sup>⑧</sup>，然未合鄙意<sup>⑨</sup>，如何？此宫殿不利<sup>⑩</sup>，宜当避

之，乃可以妨劳役，长坐不利宫乎？父之不安，子亦何倚<sup>⑪</sup>？臣伏读<sup>⑫</sup>一周，不觉气结<sup>⑬</sup>于胸，而涕泣雨集<sup>⑭</sup>。臣年已六十九<sup>⑮</sup>，荣禄已重<sup>⑯</sup>，于臣过望<sup>⑰</sup>，复何所冀<sup>⑱</sup>？所以勤勤<sup>⑲</sup>数进苦言<sup>⑳</sup>者，臣伏念大皇帝创基立业<sup>㉑</sup>，劳苦勤至。今强敌当涂，西州倾覆<sup>㉒</sup>，孤疲之民，宜当畜养，广力肆业<sup>㉓</sup>，以备其（其作有）虞<sup>㉔</sup>。且始徙都<sup>㉕</sup>，属有军征，战士流离，州郡搔扰<sup>㉖</sup>，而大功复起，征召四方，斯非保国致治<sup>㉗</sup>之渐也。臣闻为人主者，攘灾<sup>㉘</sup>以德，除咎<sup>㉙</sup>以义。今宫室之不利，但当克己复礼，笃<sup>㉚</sup>祖宗之至道，愍黎庶<sup>㉛</sup>之困苦，何忧宫之不安、灾之不销乎？陛下不务修德而筑宫，若德之不修，行之不贵，虽殷辛之瑶台<sup>㉜</sup>，秦始之阿房，何止而不丧身覆国，宗庙作墟<sup>㉝</sup>乎？夫兴土功，高台榭<sup>㉞</sup>，既致水旱，民又多疾<sup>㉟</sup>，其不疑也。为父长安，使子无倚，此乃子离于父、臣离于陛下之象<sup>㊱</sup>也。臣子壹离，虽念刮骨肉<sup>㊲</sup>，茅茨不翦<sup>㊳</sup>，复何益焉？大皇帝之时，寇钞慑威<sup>㊴</sup>，南州<sup>㊵</sup>无事，尚犹冲让<sup>㊶</sup>，未肯<sup>㊷</sup>筑宫，况陛下危侧<sup>㊸</sup>之世，乏大皇帝之德，可不思哉？可不虑哉？愿陛下留意，臣不虚言<sup>㊹</sup>也。’”

【注释】①宫功：房屋的修建。②夙夜反侧：夙夜，朝夕，日夜。反侧，翻来覆去，转动身体，形容不能安然入睡。③上事：向朝廷上书言事。④留中：指将臣子上的奏章留置官禁之中，不交办。⑤省：泛指观看，阅览。⑥于邑：亦作“于悒”，忧郁烦闷。⑦被诏：承受诏命。⑧大趣：大旨，主要的旨趣。⑨鄙意：谦辞，称自己的意见。⑩然未合鄙意，如何此宫殿不利：断句疑为：“然未合鄙意如何？此宫殿不利，”⑪倚：依赖。⑫伏读：谓恭敬的阅读。“伏”为表敬之词。⑬气结：呼吸不畅，形容心情郁闷。⑭涕泣雨集：涕泣，哭泣，流泪。雨集，如雨一样密集。极言其多。⑮臣年已六十九：即宝鼎元年（公元266年）。⑯荣禄已重：荣禄，谓功名利禄。重，尊，尊贵。⑰过望：超过自己原来的希望。⑱冀：希望，盼望。⑲勤勤：恳切至诚。⑳苦言：诤言，逆耳之言。㉑臣伏念大皇帝创基立业：伏念，伏，敬词。念，念及，想到。旧时致书于尊者多用之。大皇帝，指孙权。孙权谥曰“大皇帝”。创基立业，指建立吴国的基业。㉒西州倾覆：指蜀国为晋所灭。西州，指巴蜀地区。倾覆，颠覆，覆灭。㉓肆业：勤

## 群书治要译注

于所业，多指农业。②④以备其虞：《三国志》原文作“以备有虞”。备，防备，戒备。虞，忧虑，忧患。②⑤且始徙都：甘露元年，孙皓从建业迁都武昌。②⑥搔扰：动乱不安，扰乱。②⑦致治：使国家在政治上安定清平。②⑧攘灾：禳除灾祸。攘，通“禳”。②⑨咎：罪过，过失。③⑩笃：笃行，切实履行。③⑪黎庶：黎民。③⑫殷辛之瑶台：殷辛，即商纣王。纣王统治后期，荒淫无度，穷奢极欲，曾建鹿台，“其大三里，高千尺”，是纣王积财之处。瑶台，美玉砌的楼台，亦泛指雕饰华丽的楼台。③⑬宗庙作墟：宗庙，古代帝王、诸侯祭祀祖宗的庙宇。墟，废址。③⑭台榭：台榭，台和榭，亦泛指楼台等建筑物。③⑮疾：痛苦，困苦。③⑯象：征兆，迹象。③⑰虽念刮骨肉：《三国志》原文作“虽念克骨”。③⑱茅茨不翦：用茅草覆盖屋顶，且没有修剪整齐。谓崇尚俭朴，不事修饰。《韩非子·五蠹》：“尧之王天下也，茅茨不翦，采椽不斫。”茅茨，亦作“茆茨”。茅草盖的屋顶，亦指茅屋。③⑲寇钞慑威：寇钞，亦作“寇抄”，劫掠之意，此代指劫掠之人，即侵略者，敌人。慑，恐惧。④⑰⑱南州：泛指南方地区。④⑱冲让：谦让。④⑲肯：表示乐意、愿意。④⑳危侧：危殆。④⑳虚言：指空说，空讲。

**【译文】**〔当初，孙皓开始兴建宫殿时，陆凯曾上表劝谏，孙皓不听。陆凯又上表说：“臣听说宫殿的修建将要兴起，彻夜难以入睡，所以频频上书，而（奏表）往往被留在宫中，不见交办，也不见审阅批复，臣因此忧郁叹息。昨天吃饭时得到诏书说：‘您所讲得确实是大道理，但不合寡人之意，为什么？这个宫殿不吉利，应该避开它。难道可以为了不影响劳役，长期住在不吉利的宫殿里吗？父亲不平安，那儿子还有什么可依靠的？’臣恭敬的把诏书读了一遍，不禁感到心中忧郁，泪如雨下。臣已经六十九岁了，得到的功名利禄已经很高了，早已超过了臣自己的希望，还有什么可奢求的呢？臣之所以至诚恳切的多次以诤言进谏的原因，是臣想到大皇帝创立基业时，非常辛勤劳苦。现在强敌当前，西边的蜀国已被晋国所灭。对孤弱疲惫的百姓，应当让他们休养生息，大力发展生产，以防备可能发生的危难。而且先前迁都，已有军队的征调，使将士流转移散，地方上受到扰乱。现在又大兴土木、向各地征调劳役，这不是安定国家、使政治清明的迹象。臣听说，做君主的应当

用德行消除灾祸，用道义消除罪过。现在宫殿不吉利，只是应当自我约束，使言行符合先王的礼法，笃行祖宗高尚的道德，怜悯人民的困苦，何必忧愁宫殿不吉利、灾难不能消除呢？陛下不致力于修积德行，却修筑宫殿。如果德行不修养，行为不高尚，即使是商纣王的瑶台、秦始皇的阿房宫，又怎么能保证不身死国亡、宗庙变为废墟呢？大兴土木，建造高大的亭台楼阁，既会导致水旱灾害，又会使百姓更加困苦，这是毋庸置疑的。做父亲的长久安乐，却使儿子没有依靠，这就是儿子离开父亲、臣子离心于陛下的征兆啊。臣下、子民一离散，即使再深切的想念他们，像尧那样住茅草搭成的房屋，又有什么用呢？大皇帝时，敌人慑于他的威势，南方没有战事。（即便如此）他尚且仍旧谦让，不肯修筑宫殿。何况陛下现在正处于国家面临危险的时期，又缺乏大皇帝的德行，能不慎思吗？能不熟虑吗？希望陛下留意，臣说的都是实话啊。”]

【原文】楼玄<sup>①</sup>，字承先，沛郡<sup>②</sup>人也。孙皓即位，为大司农<sup>③</sup>，主殿中事，应对切直<sup>④</sup>，渐见责怒<sup>⑤</sup>。后人诬白玄与贺邵<sup>⑥</sup>相逢，驻<sup>⑦</sup>共耳语<sup>⑧</sup>大笑，谤讪<sup>⑨</sup>政事，遂被诏诘责<sup>⑩</sup>，送付广州。徙交趾<sup>⑪</sup>，别敕令杀之<sup>⑫</sup>。

【注释】①楼玄：生年不详，卒于公元275年，字承先，东吴沛郡蕲（今安徽省宿州市）人，吴景帝孙休在位时，任监农御史。孙皓即位，与王蕃、郭逵、万彧为散骑中常侍，出为会稽太守，入为大司农。后来提拔为官下镇禁中侯，主殿中事。因直言极谏，流放广州。天册元年（公元275年），被孙皓密令逼迫自杀。②沛郡：治相县（今安徽淮北市境内），又称四川郡、泗水郡、沛国，是从秦朝开始设立的一个郡级行政区划，和沛县即小沛是不同的概念。“四川”之名来自于当时境内淮河、沂水、濉水、泗水四条主要河流。江苏旧徐州、淮安、邳州、安徽旧凤阳、宿州、泗州皆其境。③大司农：官名，秦置治粟内史，汉景帝时改称大农令，武帝太初元年更名大司农，掌租税钱穀盐铁和国家的财政收支，为九卿之一。④切直：恳切率直。⑤责怒：怒责；严责。⑥贺邵：生于公元226年，卒于公元275年，字兴伯，会稽山阴（今绍兴）人。详见下传。⑦驻：卢

## 群书治要译注

弼注引胡三省曰：“驻，驻车也。”⑧耳语：附耳低语。⑨谤讪：毁谤讥刺。⑩诘责：责问。⑪徙交趾：徙，贬谪，流放。交趾，亦作“交址”。原为古地区名，泛指五岭以南。汉武帝时为所置十三刺史部之一，辖境相当今广东、广西大部 and 越南的北部、中部。东汉末改为交州。⑫别敕令杀之：《三国志·楼玄传》：“皓疾玄名声，复徙玄及子据，付交址将张奕，使以战自效，阴别敕奕，令杀之。”别，另，另外。敕，古时自上告下之词。

**【译文】**楼玄，字承先，沛郡(蕲县)人。孙皓即位后，拜为大司农。主管宫殿中各项事务。他对答问题恳切直率(多次违逆了孙皓的心意)，逐渐受到孙皓的怒责。后来有人诬告说楼玄与贺邵相遇时，在路上停下车来附耳低语又大笑，毁谤政事，于是受到孙皓下诏责问，被流放到广州，后又流放到更远的交趾郡。孙皓暗中又另下一道指令(派人)杀死楼玄。

**【原文】**贺邵<sup>①</sup>，字兴伯，会稽<sup>②</sup>人也。孙皓时，迁中书令。皓凶暴骄矜<sup>③</sup>，政事日弊<sup>④</sup>，邵上疏谏曰：“古之圣王，所以潜处重闱<sup>⑤</sup>之内而知万里之情，垂拱衽席<sup>⑥</sup>之上而明照八极<sup>⑦</sup>之际者，任贤<sup>⑧</sup>之功也。陛下宜旌贤表善<sup>⑨</sup>，以康<sup>⑩</sup>庶政。自顷年已来，朝列纷错<sup>⑪</sup>，真伪相贸<sup>⑫</sup>，上下空任，文武旷位，外无山岳之镇<sup>⑬</sup>，内无拾遗<sup>⑭</sup>之臣。佞谀<sup>⑮</sup>之徒抚翼天飞<sup>⑯</sup>，干弄<sup>⑰</sup>朝威，盗窃荣利<sup>⑱</sup>，而忠良排坠<sup>⑲</sup>，信臣<sup>⑳</sup>被害。是以正士摧方<sup>㉑</sup>，而庸臣苟媚<sup>㉒</sup>，遂使清流<sup>㉓</sup>变浊，忠臣结舌<sup>㉔</sup>。陛下处九天<sup>㉕</sup>之上，隐百重之室<sup>㉖</sup>，言出风靡<sup>㉗</sup>，令行景从<sup>㉘</sup>，媾近<sup>㉙</sup>(媾近作亲洽)宠媚之臣，日闻顺意之辞，将谓此辈实贤，而天下已平也。臣心所不安，敢不以闻？”

**【注释】**①贺邵：生于公元226年，卒于公元275年，字兴伯，会稽山阴(今绍兴)人。父亲贺景是三国时期吴国军事家。孙休即位，贺邵任散骑中常侍，

出为吴郡太守。孙皓时，入为左典军，迁中书令，领太子太傅。因直谏遭孙皓忌恨，受诬陷与楼玄同被孙皓斥责。玄见徙，邵原复职。后邵中恶风，皓疑其诈，掠拷千所，竟见杀害。②会稽：郡名，秦始置，今江苏省东部及浙江省西部地区。③骄矜：骄傲自负。④弊：败坏。⑤潜处重闱：潜处，深居。重闱，重重宫门，指深宫。⑥垂拱衽席：垂拱，垂衣拱手，古时多指统治者以无所作为，顺其自然的方式统治天下。衽席，床褥与莞篔，引申为寝处之所。⑦八极：八方极远之地。⑧任贤：委用德才兼备的人。⑨旌贤表善：旌贤，亦作“旌贤”，表彰贤人。表，显扬，表彰。⑩康：治理。⑪朝列纷错：朝列，犹朝班，泛指朝廷官员。纷错，纷繁杂乱。⑫贸：交互，错杂。⑬镇：喻指倚重者，中坚人物。⑭拾遗：补正别人的缺点过失。⑮佞谀：以美言奉承讨好。⑯抚翼天飞：抚翼，拍击翅膀，比喻奋起。天飞，语出《易·乾》：“飞龙在天，利见大人。”后以“天飞”喻升居高位，贵显得志。⑰干弄：犹舞弄。⑱荣利：功名利禄。⑲排坠：排挤贬黜。⑳信臣：忠诚可靠之臣。㉑正士摧方：正士，正直之士。摧方，谓磨去方正的节操。㉒媚：逢迎取悦。㉓清流：清澈的流水。喻指德行高洁负有名望的士大夫。㉔结舌：不敢讲话。㉕九天：谓天之中央与八方。㉖百重之室：卢弼注：“《通鉴》‘重’作‘里’。胡注：‘《管子》曰：堂上远于百里。’”㉗风靡：随风倒伏。㉘景从：如影随形。比喻追随之紧或趋从之盛。㉙媾近：《三国志》原文作“亲洽”。媾，厚待，宠爱。（亲洽，亲密和洽。）

**【译文】**贺邵，字兴伯，会稽郡（山阴县）人，孙皓时升为中书令。孙皓凶恶残暴，骄傲自负，政事日益荒废，贺邵上疏劝谏说：“古代的圣王之所以居住在深宫之内，就知道万里之外的事情；垂衣拱手安坐在衽席之上，而能明察八方最远地区的情况，是因为任用贤才的结果。陛下应当表彰贤人，称扬善行，以此来治理政务。自近年以来，朝廷的官员纷繁杂乱，（贤才）真假混杂，上下官员虚任其职，文武大臣空居其位；外没有得力的将领和官吏，内没有弥补政事缺失的大臣；阿谀谄媚的人飞黄腾达，玩弄朝廷的威权，盗取功名利禄，而忠良之士却遭受

排挤，忠诚可靠的大臣反受迫害。所以正直的人失掉了节操，而平庸之臣则随意取悦逢迎，结果使得德行高洁的士大夫变得污浊，忠臣们则闭口不言。陛下高居九天之上，身处深宫之中，话一出口，臣民们闻风而从；令一发出，众人如影随形。身边亲近的是邀宠献媚的侍臣，每天听闻的是顺合心意的言语，陛下大概会认为这些人真的是贤才，天下也已经太平无事了。臣心中有所不安，怎敢不向你如实禀报呢？”

【原文】“臣闻兴国之君乐闻其过，荒乱之主乐闻其誉。闻其过者，过日消而福臻<sup>①</sup>；闻其誉者，誉日损而祸至。是以古之人君，揖让<sup>②</sup>以进贤，虚己<sup>③</sup>以求过，譬天位于乘奔<sup>④</sup>，以虎尾<sup>⑤</sup>为警戒。至于陛下，严刑法以禁直辞，黜善士以逆谏臣<sup>⑥</sup>，眩耀<sup>⑦</sup>毁誉之实，沉沦近习之言<sup>⑧</sup>。故常侍王蕃<sup>⑨</sup>忠恪在公<sup>⑩</sup>，才任辅弼，以醒<sup>⑪</sup>酒之间，加之大戮<sup>⑫</sup>。近鸿胪葛奚<sup>⑬</sup>，先帝旧臣，偶有逆连昏醉<sup>⑭</sup>之言耳，三爵<sup>⑮</sup>之后，礼所不讳，陛下猥发雷霆<sup>⑯</sup>，谓之轻慢，饮之醇酒<sup>⑰</sup>，中毒殒命<sup>⑱</sup>。自是之后，海内悼心<sup>⑲</sup>，朝臣失图<sup>⑳</sup>，仕者以退为幸，居者以出为福，诚非所以保光洪绪<sup>㉑</sup>，熙隆道化<sup>㉒</sup>也。又何定本趋走<sup>㉓</sup>小人，仆隶<sup>㉔</sup>之下，身无锱铢<sup>㉕</sup>之行，能无鹰犬<sup>㉖</sup>之用，而陛下爱其佞媚，假其威柄<sup>㉗</sup>，使定恃宠放姿<sup>㉘</sup>，自擅威福<sup>㉙</sup>，口正国议，手弄天机<sup>㉚</sup>，上亏日月之明，下塞君子之路。臣窃观天变，自比年已来，阴阳错谬，四时逆节<sup>㉛</sup>，日蚀地震，中夏殒雹<sup>㉜</sup>，参之典籍，皆阴气陵<sup>㉝</sup>阳，小人弄势之所致也。臣尝览书传<sup>㉞</sup>，验诸行事<sup>㉟</sup>，灾祥之应，可为寒栗<sup>㊱</sup>。昔高宗修己，以消鼎雉之异<sup>㊲</sup>；宋景崇德，以退荧惑之变<sup>㊳</sup>。愿陛下上惧皇天谴告之谪<sup>㊴</sup>，下追二君攘灾之道，远览前代任贤之功，近寤<sup>㊵</sup>今日谬授之失，清澄朝位<sup>㊶</sup>，旌叙俊义<sup>㊷</sup>，放退佞邪，抑夺<sup>㊸</sup>奸势，广延淹滞<sup>㊹</sup>，容受直辞<sup>㊺</sup>，祇承干指<sup>㊻</sup>，敬奉先业，则大化光敷<sup>㊼</sup>，天人望塞<sup>㊽</sup>矣。

【注释】①臻：到。②揖让：宾主相见的礼仪。揖，拱手行礼。③虚己：犹

虚心。④天位于乘奔：天位，天子之位，帝位。乘奔，乘坐奔驰的快马。⑤虎尾：比喻危险的境地。《书·君牙》：“心之忧危，若蹈虎尾，涉于春冰。”孔传：“虎尾畏噬，春冰畏陷，危惧之甚。”⑥黜善士以逆谏臣：黜，贬降，罢退。善士，有德之士。逆，排斥，拒绝。谏臣，直言规劝之臣。⑦眩耀：迷惑，迷乱。⑧沉沦近习之言：沉沦，耽悦，沉溺。近习，指君主宠爱亲信的人。⑨常侍王蕃：即散骑中常侍王蕃。⑩忠恪在公：忠恪，忠诚恭谨。在公，谓办理公事。⑪醒：音成，病酒，酒醉后神志不清。⑫大戮：谓杀而陈尸示众。⑬鸿臚葛奚：鸿臚，官署名，亦指该官署官员。《周礼》官名有大行人之职，秦及汉初称典客，景帝六年，更名大行令，武帝太初元年，改称大鸿臚，主掌接待宾客之事。东汉以后，大鸿臚主要职掌为朝祭礼仪之赞导。葛奚，生平不详。⑭昏醉：酒醉以后神志不清。⑮三爵：三杯酒。爵，雀形酒杯。⑯猥发雷霆：猥发，猛烈发作。雷霆，对帝王或尊者的暴怒的敬称。⑰醇酒：卢弼注引官本《考证》曰：“醇疑作酖。”酖酒，毒酒。⑱殒命：死亡，丧身。⑲悼心：伤心，痛心。⑳失图：失去主意。㉑保光洪绪：保光，保持并发扬光大。洪绪，世代相传的大业，多指帝业。㉒熙隆道化：熙隆，兴盛。道化，道德风化。㉓趋走：谓奔走服役。㉔仆隶：奴仆。㉕锱铢：锱和铢。比喻微小的数量。㉖鹰犬：打猎时追捕禽兽的鹰和狗。比喻受驱使而奔走效劳的人。㉗假其威柄：假，授予，给予。威柄，威权，权力。㉘恃宠放姿：依仗宠爱。放姿，《三国志》原文作“放恣”，指放纵。㉙自擅威福：自擅，自作主张。威福，原指统治者的赏罚之权，后多谓当权者妄自尊大，恃势弄权。㉚天机：国家的机要事宜。㉛逆节：逆，违背。节，节气时令。㉜中夏殒雹：中夏，夏季之中，指农历五月，后亦指盛夏。殒，通“陨”，坠落。雹，冰雹。㉝陵：超越，越过。㉞书传：著作，典籍。㉟行事：往事；成事。㊱寒栗：亦作“寒栗”，因受惊而身体颤抖。㊲高宗修己以消鼎雉之异：己，《三国志》原文作“已”。卢弼注引《史记·殷本纪》：“武丁祭成汤，明日，有飞雉登鼎耳而响。武丁惧，祖己曰：王勿忧，先修政事。武丁修政行德，天下咸欢，殷道复兴。武丁崩，祖己嘉武丁之以祥雉为德，立其庙为高宗。”《书·高宗彤日》：“高宗彤日，越有雉雉。祖己曰：‘惟先格王，正厥事。’”孔颖达疏：“高宗既祭成汤，彤祭之日，于是有雉

鸣之雉在于鼎耳，此及怪异之事，贤臣祖己见其事而私自言曰：‘惟先世至道之王遭遇变异，则正其事而异自消也。’”后因以“鼎雉”指灾异的征象。③⑧宋景崇德以退荧惑之变：卢弼注引《史记·宋微子世家》：“荧惑守心，心，宋之分野也。景公忧之，司星子韦曰：可移于相。景公曰：相，吾之股肱。曰：可移于民。景公曰：君者，待民。曰：可移于岁。景公曰：岁饥民困，吾谁为君？子韦曰：天高听卑，君有君人之言三，荧惑亦有动。于是候之，果徙三度。荧惑，古指火星。因隐现不定，令人迷惑，故名。”③⑨谯：责备。④⑩寤：通“悟”，醒悟，觉醒。④⑪清澄朝位：清澄，审察；省察。朝位，官位。④⑫旌叙俊义：旌叙，表扬而录用为官。俊义，亦作“俊艾”，才德出众的人。④⑬抑夺：剥夺，强行夺取。④⑭广延淹滞：广延，广泛延请。淹滞，谓有才德者而久沦下位。④⑮直辞：亦作“直词”，正直的言词。④⑯祇承干指：祇承，犹祇奉（即敬奉）。干，天。指，旨意，意向。④⑰大化光敷：大化，广远深入的教化。光敷，广布。④⑱天人望塞：天人，天和人。望，希望，期待。塞，满足。

**【译文】**“臣听说振兴国家的君主喜欢听到自己的过失，荒淫昏乱的君主喜欢听到别人对自己的称赞。喜欢听到自己过失的君主，过失会一天天减少而福分就会到来；喜欢听到对自己赞美的君主，赞誉会一天天减损而灾祸就会降临。所以古代的君主，拱手行礼谦恭敬让来招纳贤才，虚心屈己以求听到自己的过失，把身处天子之位喻为乘坐飞奔的快马，用像踩着老虎尾巴一样的比喻来警诫自己。至于陛下，却是加重刑法来禁绝正直的言辞，用贬退有德之士来拒绝进谏之臣，看不清诋毁赞誉的真相，沉溺于亲信宠臣的颂扬声中。过去的散骑中常侍王蕃，忠诚恭谨一心为公，才能足以胜任辅政大臣，而陛下却在他酒醉不醒时将其斩首。近来大鸿胪葛奚，是先帝的老臣，偶尔冒犯了陛下，那不过是酒醉后说的糊涂话，喝过三杯酒以后，礼仪上是没有忌讳的。但是陛下却大发雷霆，认为他轻狂傲慢，让他喝下毒酒，使他中毒身亡。从这以后，全国之人感到伤心，朝廷大臣心灰意冷，出仕的人

以隐退为幸运，在朝为官者以到外地任职为福分，这确实不是用来保持、发扬先帝的基业，振兴道德教化的办法啊！再者何定本是奔走跑腿的小人，地位在奴仆之下，自身没有丝毫的德行，连鹰犬般的才能都没有。而陛下却喜欢他的阿谀谄媚，并授于他威权，使他得以依仗宠爱而放纵妄为，擅自作威作福，竟敢张口改变国家的决议，手中操纵着国家的机要，对上减损了陛下的日月之明，对下堵塞了君子的晋升之路。臣私下观察天象的变化，近年以来，阴阳错乱，四季气候的变化与时令相违背，上有日蚀、下有地震，仲夏五月竟天降冰雹。参考古代典籍的记载，这都是阴气胜过阳气，小人玩弄权势所造成的。臣曾经阅读典籍，用以往发生的事来验证（典籍中的记载），发现这些都是吉凶灾变的征兆，真可以说令人惊恐战栗。从前，殷高宗修养德行，以此消除了鼎雉所预示的灾祸；宋景公崇尚道德，以此消除了荧惑守心的灾异。希望陛下对上能畏惧皇天的警告责备，向下能追循前面两位君主消灾去祸的方法；远看前代任用贤才的功德，近悟现今错授官职的过失；整肃朝纲，表扬录用贤能之人；放逐斥退奸邪的小人，剥夺奸佞的势力；广泛招纳久被埋没的贤才，容纳接受正直的言辞，敬承天意，恭敬的奉守先帝的基业，那么深远的教化就会遍布天下，上天和人民就不再会有怨恨了。”

【原文】“传曰：‘国之兴也，视民如伤（伤作赤子）；其亡也，以民为草芥<sup>①</sup>。’陛下昔韬<sup>②</sup>神光，潜德东夏<sup>③</sup>，以望哲茂姿<sup>④</sup>，龙飞应天<sup>⑤</sup>，四海延颈<sup>⑥</sup>，八方拭目<sup>⑦</sup>，以成康<sup>⑧</sup>之化，必隆于旦夕<sup>⑨</sup>也。自文兴<sup>⑩</sup>（文兴作登位）已来，法禁转苛<sup>⑪</sup>，赋调<sup>⑫</sup>益繁。在所长吏，迫畏罪负<sup>⑬</sup>，严法峻刑，蹙<sup>⑭</sup>（蹙作苦）民求办。是以人力不堪<sup>⑮</sup>，家户<sup>⑯</sup>离散，呼嗟<sup>⑰</sup>之声，感伤和气。又江边戍兵<sup>⑱</sup>，宜时优育<sup>⑲</sup>，以待有事，而征发<sup>⑳</sup>赋调，烟至云集，衣不全短褐<sup>㉑</sup>，食不赡<sup>㉒</sup>朝夕，出当锋镝<sup>㉓</sup>之难，入抱无聊之感<sup>㉔</sup>，是以父子相弃，叛者成行。愿陛下宽赋除烦，省诸不急<sup>㉕</sup>。夫

民者国之本也，食者民之命也。今国无一年之储，家无经月之畜<sup>⑥</sup>，而后宫坐食<sup>⑦</sup>万有余人，内有离旷<sup>⑧</sup>之怨，外有损耗之费，使库廩<sup>⑨</sup>空于无用，士民饥于糟糠<sup>⑩</sup>。

**【注释】**①国之兴也，视民如伤；其亡也，以民为草芥：语出《左传·哀公元年》：“臣闻国之兴也，视民如伤，是其福也；其亡也，以民为土芥，是其祸也。”视民如伤，《三国志》原文作“视民如赤子”。草芥，亦作“草介”。草和芥，常用以比喻轻贱。②韬：掩藏，敛藏。③东夏：古代泛指中国东部。④望哲茂姿：望哲，《三国志》原文作“圣哲”，指超人的道德才智。茂，美好。姿，指资质，才干。⑤龙飞应天：龙飞，《易·乾》：“飞龙在天，利见大人。”孔颖达疏：“若圣人有龙德，飞腾而居天位。”遂以“龙飞”为帝王的兴起或即位。应天，顺应天命。⑥延颈：伸长头颈，引申指仰慕，渴望。⑦拭目：擦亮眼睛。形容殷切期待或注视。⑧成康：周成王与周康王的并称，史称其时天下安宁，刑措不用，故用以称至治之世。⑨旦夕：比喻短时间内。⑩文兴：《三国志》原文作“登位”。⑪苛：苛刻，狠虐，严厉。⑫赋调：赋税。调为古代税收的一种。⑬罪负：罪责；过失。⑭蹙：音促，《三国志》原文作“苦”。⑮不堪：忍受不了。⑯家户：每家每户，家家户户。⑰呼嗟：呼号哀叹。⑱戍兵：戍守边疆的士兵。⑲优育：谓给予优厚的生活待遇。⑳征发：谓征集调遣人力或物资。㉑短褐：粗布短衣，古代贫贱者或僮竖之服。㉒不贍：不足。㉓锋镝：刀刃和箭镞，借指兵器。镝，音迪。㉔入抱无聊之感：抱，心里存有，持守。无聊，贫穷无依。感，忧伤。㉕不急：不切需要。㉖经月之畜：经月，整月。畜，积蓄，积储。㉗坐食：谓不劳而食。㉘离旷：丈夫离家，妇人独处。㉙库廩：库，泛指贮物的屋舍。廩，粮仓。㉚糟糠：酒滓、谷皮等粗劣食物，贫者以之充饥。

**【译文】**“《左传》上说：‘国家兴盛的时候，国君把人民当作婴儿一样爱护；国家将要灭亡的时候，国君把人民当作草芥一样轻视。’陛下之前敛藏起神圣的光彩，在东部潜修德行，凭借超人的才智和美好

的资质，像神龙腾飞一般顺应天意即位为帝，四海百姓都延颈仰慕，八方民众也拭目以待，以为周成王、周康王时的清明教化，必定会在短时间内兴盛于世。但是自陛下即位以来，刑法和禁令变得更加严苛，赋税日益繁重。各地的地方官员，迫于害怕自己承担罪责，于是动用严刑峻法，不惜陷民众于痛苦，也要责求其照样执行。因此，民力难以承受，家家户户妻离子散，悲呼哀叹的声音，扰乱了阴阳调和之气。另外在长江沿岸的守边士兵，应该时常给予优厚的待遇，以防备有战事时（能为国效力）。可现今征调赋税，多得像烟云一样密集，使他们连粗布短衣都穿不周全，吃的则是有上顿没下顿，出战时要遭受敌人刀箭的危难，回营后则怀有贫穷无依的忧伤。因此父子之间相互离弃，叛逃的人成群结队。希望陛下宽减赋税，除去繁杂的征收，减省各种不急之务。人民是国家的根本，而食物是人民的生命。现今国家没有一年的储备，家庭没有一月的积蓄，然而后宫中不劳而食者却有一万多人。内有家庭离散的愁怨，外有损失消耗的费用；使得国库粮仓空荡无用，以至于士兵百姓却连酒糟、糠皮之类的粗劣食物都不足裹腹。”

【原文】“又，北敌注目<sup>①</sup>，伺<sup>②</sup>国盛衰，陛下不恃<sup>③</sup>己之威德，而怙<sup>④</sup>敌之不来，忽四海之困穷，而轻虏之不（旧无不字。补之）为难<sup>⑤</sup>，诚非长策（策作筭）庙胜<sup>⑥</sup>之要也。昔大皇帝创基南夏<sup>⑦</sup>，割据江山，虽承天赞<sup>⑧</sup>，实由人力，余庆遗祚<sup>⑨</sup>，至于陛下。陛下宜勉崇德器<sup>⑩</sup>，以光前烈<sup>⑪</sup>，何可忽显祖之功勤<sup>⑫</sup>，轻难得之大业哉？臣闻‘否泰<sup>⑬</sup>无常，吉凶由人’。长江之限不可久恃，苟我不守，一苇<sup>⑭</sup>可航也。昔秦建皇帝之号，据殽函之阻<sup>⑮</sup>，德化不修<sup>⑯</sup>，法政苛酷，毒流生民<sup>⑰</sup>，忠臣杜口<sup>⑱</sup>，是以一夫大呼<sup>⑲</sup>，社稷倾覆。近刘氏据三关之峻<sup>⑳</sup>，守重山之固，可谓金城石室<sup>㉑</sup>，万世之业。任授失贤，一朝丧没<sup>㉒</sup>，君臣繫颈<sup>㉓</sup>，共为羈仆<sup>㉔</sup>。此当世之明鉴，目前之炯戒<sup>㉕</sup>也。愿陛下远考<sup>㉖</sup>前事，近鉴<sup>㉗</sup>世变，丰基强本<sup>㉘</sup>，割情<sup>㉙</sup>从道，则成康之治兴，而圣祖之祚<sup>㉚</sup>隆矣。”

【注释】①北敌注目：北敌，北方的敌人，指晋国。注目，注视，集中目光看，引申为注意。②伺：窥伺，观察。③恃：依赖，凭借。④怙：依赖，凭恃。⑤轻虏之不为难：轻，轻视，鄙视。虏，敌人。为难，发难，起事。⑥庙胜：指朝廷预先制定的克敌制胜的谋略。⑦南夏：泛指我国的南部。⑧天赞：犹天佑，上天赞助。⑨余庆遗祚：余庆，指留给子孙后辈的德泽。遗祚，犹余福。⑩德器：道德修养与才识度量。⑪前烈：前人的功业。⑫显祖之功勤：显祖，旧时对祖先的美称。功勤，犹功劳。⑬否泰：《易》的两个卦名。天地交，万物通谓之“泰”；不交闭塞谓之“否”。后常以指世事的盛衰，命运的顺逆。否，音匹。⑭一苇：《诗·卫风·河广》：“谁谓河广，一苇杭之。”孔颖达疏：“言一苇者，谓一束也，可以浮之水上而渡，若桴筏然，非一根苇也。”后以“一苇”为小船的代称。⑮据殽函之阻：据，占有，占据。殽函，殽山和函谷关的并称，相当于今陕西省潼关县以东至河南省新安县一带。阻，险要，险要之地。⑯德化不修：德化，犹德教。不修不修明，不整治。⑰毒流生民：毒，祸患，祸害。流，传布，扩散。生民，人民。⑱杜口：闭口，谓不言。⑲一夫大呼：指陈胜在大泽乡起义反秦。⑳刘氏据三关之险：刘氏，蜀国之刘氏政权。三关，阳平关（今陕西沔县西）、江关（今四川奉节东）、白水关（今四川旧昭化西北），俱为蜀国所有。㉑金城石室：金城，指坚固的城。石室，泛指石造之室。比喻极坚固的防守设施。㉒丧没：灭亡，死亡。㉓系颈：《三国志》原文作“系颈”，把绳套在颈上，表示伏罪投降。㉔羁仆：语本《左传·僖公二十四年》：“居者为社稷之守，行者为羁继之仆。”本指马夫，后泛指臣仆。㉕炯戒：亦作“炯诫”，明显的鉴诫或警诫。㉖考：省察，察考。㉗鉴：照察，审辨。㉘强本：加强农业；加强农业生产。㉙割情：弃绝私情。㉚圣祖之祚：圣祖，帝王的先祖。多特指开国的高祖。祚，君位，国统。

【译文】“另外北方的强敌正注视着咱们，窥视咱们国家的盛衰。陛下不依仗自己的威望与德行，却依赖于敌人不来侵犯，忽视国家的困穷，且又小看敌人，认为他们不敢发难，这实在不是长远之计和朝廷预先制定决胜策略的关键啊！从前大皇帝在南方开创基业，割据江

山建立政权，虽说承蒙上天的帮助，实际上还是由于人为的努力。先帝留给子孙后代的德泽和余福，现在传到了陛下，陛下应当努力提升自己的德行与才识，来光大前人的功业，怎么可以忽视先祖的功劳，轻视这难得的帝王大业呢？臣听说世事盛衰无常，吉凶取决于各人的作为。长江的天险不能长久地依赖，如果我们不去守卫，那么乘一叶小舟就可以渡过江来。从前秦王创建皇帝的尊号，拥有崤山、函谷关的险阻，却不修明德教，法律政令苛刻严酷，祸害波及百姓，忠臣只能闭口不言。因此陈胜一人高声大呼，秦朝很快便覆灭了。最近，蜀国的刘氏据有阳平、江关、白水三处险关，守卫着重重高山筑就的坚固防线，可以说是铁铸的城墙、石砌的房室，足以保全万世的基业。然而因任授官职不用贤才，结果一时间国家就遭到灭亡，君臣的脖子上被套上绳索，一起成为他人的奴仆，这是当代明显的借鉴，眼前鲜明的警诫啊！希望陛下远察前代的史事，近则借鉴当今世事的变化，巩固扩大基础，加强农业生产，弃绝私情，遵从道义，那么像周朝成王、康王之时的清明政治就会兴起，先帝传下来的国统就会隆盛了。”

【原文】书奏，皓深恨之。邵奉公贞正<sup>①</sup>，亲近所惮。乃共谮<sup>②</sup>邵与楼玄谤毁国事，俱被诘责<sup>③</sup>。玄见送南州<sup>④</sup>，邵原<sup>⑤</sup>复职<sup>⑥</sup>。后邵中恶风<sup>⑦</sup>，口不能言，去职数月。皓疑其托疾<sup>⑧</sup>，掠考千所<sup>⑨</sup>，卒无一言，竟杀之，家属徙临海<sup>⑩</sup>，并下诏，诛玄子孙。

【注释】①贞正：坚贞端方。②谮：谗毁，诬陷。③诘责：责问。④南州：指广州，事见前传。卢弼注：“广州在南，故曰南州。”⑤原：宽恕，原谅。⑥复职：恢复原职。⑦风：中医学谓人体的病因之一，“六淫”之一，为阳邪，外感风邪常致风寒、风热、风湿等症，亦指急症，如中风、痛风等。⑧托疾：托病（借口生病）。⑨掠考千所：掠考，亦作“掠拷”，笞击拷问。考，通“拷”。所，不定数词，表示大概的数目。⑩竟杀之家，属徙临海：《三国志》原文作“竟见杀害，

## 群书治要译注

家属徙临海”。临海，即临海郡，三国吴置。吴太平二年（公元257年），分会稽郡东部置临海郡，属扬州，郡治在章安（浙江台州市椒江区章安街道）一作初治临海，寻徙章安。辖今浙江台州市、温州市、丽水市全部及闽北一部。

**【译文】**奏疏呈上后，孙皓非常憎恨他。贺邵为人奉公守法，坚贞正直，孙皓的亲信宠臣们都畏惧他，于是就共同诬陷贺邵与楼玄诽谤国政，两人因此都受到了责问。楼玄被流放到了广州，贺邵得到赦免官复原职。后来贺邵患了中风，口不能说话，离职几个月，孙皓怀疑他是假托生病，（将其逮捕）拷打了上千次，贺邵始终没有说一句话，最终被杀害，家属也被流放到临海郡。与此同时，孙皓又下诏诛杀楼玄的子孙。

**【原文】**韦曜<sup>①</sup>，字弘嗣，吴郡人也。迁太子中庶子<sup>②</sup>。时蔡颖亦在东宫，性好博奕<sup>③</sup>，太子和以为无益，命曜论之。其辞曰：“盖闻君子耻当年<sup>④</sup>而功不立，疾没世而名不称<sup>⑤</sup>，故曰：‘学如不及，犹恐失之’<sup>⑥</sup>。是以古之志士，悼年齿之流迈<sup>⑦</sup>，而惧名称<sup>⑧</sup>之不建也，故勉精厉操<sup>⑨</sup>，不遑宁息<sup>⑩</sup>。且以西伯<sup>⑪</sup>之圣、姬公<sup>⑫</sup>之才，犹有日昃待旦之劳<sup>⑬</sup>，故能隆王道，垂名亿载<sup>⑭</sup>，况在臣庶<sup>⑮</sup>，而可以已乎？历观<sup>⑯</sup>古今功名之士，皆有积累殊异<sup>⑰</sup>之迹，劳身苦体，契阔<sup>⑱</sup>勤思，平居不惰其业，穷困不易其素<sup>⑲</sup>。是以卜式立志于耕牧<sup>⑳</sup>，而黄霸受道于圜圉<sup>㉑</sup>，终有崇显<sup>㉒</sup>之福，以成不朽之名。故山甫勤于夙夜，而吴汉不离公门<sup>㉓</sup>，岂有游惰<sup>㉔</sup>哉。”

**【注释】**①韦曜：本名昭，史为晋讳改为曜（或说韦昭本有别名韦曜）字弘嗣，吴郡云阳（今江苏丹阳）人。生于汉献帝建安九年，卒于五凤二年，年七十岁。（《中国文学学生卒考》作生于建安六、七年间。此据华覈救昭疏“年已七十，余岁无几”一语确定）少好学，能属文。除西安令，迁太子中庶子。尝承令作《博弈论》，（见《三国吴志》本传及《文选》）为时所称。孙亮时，为太史

令,与华覈、薛莹等同撰《吴书》。孙休时,为中书郎博士祭酒,校定群书。孙皓即位,昭屡忤其意,卒下狱杀之。昭会注《孝经》《论语》及《国语》,著《洞记》《官职训》《辩释名》等。②中庶子:官名,战国时国君、太子、相国的侍从之臣。秦、汉为太子侍从官。历代沿置。③博奕:局戏和围棋。④当年:壮年,指身强力壮的时期。⑤疾没世而名不称:语出《论语·卫灵公》:“子曰:‘君子疾没世而名不称焉。’”疾,厌恶,憎恨。没世,死。称,著称,闻名。⑥学如不及,犹恐失之:语出《论语·泰伯》:“子曰:‘学如不及,犹恐失之。’”意谓:求学如同追人,常有追不及之感;勤学有得,必须温习,犹如得到一物恐怕遗失。⑦悼年齿之流迈:悼,伤感,哀伤。年齿,年龄。流迈,犹流逝。⑧名称:名声。⑨勉精厉操:勉精,精勤奋勉。厉操,砥砺节操。⑩不遑宁息:不遑,无暇,没有间暇。宁息,安定休息。⑪西伯:指周文王,姓姬,名昌,商朝末年为西伯侯。⑫姬公:指周公,姬姓,名旦。文王之子,武王之弟。⑬日昃待旦之劳:《尚书·周书·无逸》:“自朝至于日中,昃,不遑暇食,用咸和万民。”《孟子·离娄下》:“周公思兼三王,以施四事;其有不合者,仰而思之,夜以继日,幸而得之,坐以待旦。”日昃:太阳偏西,约下午二时左右。形容勤于政事。待旦,即坐以待旦,坐着等待天明,表示勤谨。⑭垂名亿载:垂名,谓留传声名。亿载,亿年。⑮臣庶:犹臣民。⑯历观:逐一的看。⑰殊异:奇异,不寻常。⑱契阔:勤苦,劳苦。⑲素:指平素的行为、修养及志向、愿望。⑳卜式立志于耕牧:卜式,西汉大臣,洛阳(今属河南)人。详见附录一。㉑黄霸受道于圉圉:黄霸(公元前130年—公元前51年),西汉著名大臣,字次公,西汉淮阳阳夏人。少学律令,武帝末,补侍郎谒者。宣帝时,为颍川太守,政绩卓著,朝廷下诏称赞。后拜御史大夫,公元前55年,代丙吉为相,封建成侯,总揽朝纲社稷。甘露三年卒,享年八十一岁。圉圉,鉴狱。(详见附录二)。㉒崇显:尊贵显要。㉓山甫勤于夙夜,而吴汉不离公门:山甫,即仲山甫,周宣王时的贤臣,后因用以代称贤臣。夙夜,朝夕,日夜。《毛诗·大雅·荡之什·烝民》:“肃肃王命,仲山甫将之;邦国若否,仲山甫明之。既明且哲,以保其身,夙夜匪解,以事一人。”吴汉(?—公元44年),字子颜,汉族,南阳宛(今河南南阳)人,东汉光武帝时名将。公门,官署,衙门。

## 群书治要译注

卢弼注引李善注：“《东观汉记》曰：吴汉字子颜，南阳人。邓禹及诸将多荐举者，再三召见，其后勤勤不离公门，上亦以其南阳人，渐亲之。”<sup>②4</sup>游惰：亦作“游堕”，游荡懒惰。

**【译文】**“韦曜，字弘嗣，吴郡（云阳县）人，升任太子中庶子。当时蔡颖也在太子宫中任职，生性喜欢局戏和围棋。太子孙和认为下棋没有益处，命韦曜论证此事。韦曜的文章说：“听说君子以年富力强而功业未能建立为羞耻，痛恨人在将死之时名声还未能显扬。所以（孔子）说：‘做学问如同追赶什么似的生怕追不上，追上之后还生怕丢掉了。’因此古代的有志之士，伤感于时光的流逝，而害怕功名不能建立，所以精勤奋勉，砥砺节操，无暇安间休息。况且凭着文王的圣明、周公的才能，仍要忙碌到日头偏西还顾不上吃午饭，勤于政事而坐等天明的辛劳，才可以使王道兴隆，美名流传亿万年，何况普通的臣民，难道可以止步不前吗？逐一的看看古今功成名就之人，都有着日积月累而不同于常人的经历，劳苦自己的身体，勤奋刻苦的思索，间居时不放松自己的学业，穷困时也不改变平素的志向。因此卜式在农耕牧羊时立下志向，黄霸在监狱中获得道学，最终得到了尊显的福分，成就了不朽的名声。往昔仲山甫日夜勤劳，而吴汉勤勉公务不离官署，他们哪里有游荡懈怠呢？”

### 【附录】

一、卜式：西汉大臣，洛阳（今属河南）人，是孔子的门生——子夏的七世孙，自幼家境贫寒，上不起学，以种田和畜牧为生。父母双亡，家中只有个幼小的弟弟，等到弟弟成人后，卜式把田地房屋财产都给了弟弟，自己只带走畜羊一百多只，入山放牧，过了十多年，他的羊达到一千多只，又自己买了田地房屋。而他弟弟由于只是玩乐而坐吃山空，家产耗尽，于是卜式又屡次把家产分给弟弟，受到邻里的称赞。

汉武帝时，由于连年征战，国库空虚，卜式便拿出二十万钱给河南的郡守，分给流离迁徙的百姓。武帝于是以卜式为长者，拜为中郎，以他做榜样教化百姓。最初，卜式不愿做中郎，武帝说：“我有羊群养在上林中，想要你去饲牧。”卜式才肯拜为中郎，他穿上布衣，着了草鞋去牧羊。过了一年多，羊长得很肥大且头数也多了。武帝路过，见了这群羊，很称赞卜式。卜式说：“不仅牧羊是这样，治理民众也犹如这样。按照时令放养羊，不好的羊把它去掉，不使它带坏羊群。”武帝认为卜式是奇才，就拜他为缙氏县的县令。拜为齐王太傅，后来转为齐相。

二、黄霸受道：黄霸，字次公，淮阳阳夏人也……会宣帝即位，在民间时，知百姓苦吏急也，闻霸持法平，召以为廷尉正，数决疑狱，庭中称平。守丞相长史，坐公卿大议廷中知长信少府夏侯胜非议诏书大不敬，霸阿从不举劾，皆下廷尉，系狱当死。霸因从胜受《尚书》狱中，再隍冬，积三岁乃出。（出自《汉书·循吏传》）

【原文】“而今之人，多不务经术<sup>①</sup>，好翫<sup>②</sup>博奕，废事弃业<sup>③</sup>，忘寝与食，穷日<sup>④</sup>尽明，继以脂烛<sup>⑤</sup>。当其临局<sup>⑥</sup>交争，雌雄<sup>⑦</sup>未决，专精锐意<sup>⑧</sup>，心劳体倦，人事<sup>⑨</sup>旷而不修，宾旅<sup>⑩</sup>阙而不接，虽有太牢之饌<sup>⑪</sup>、韶夏<sup>⑫</sup>之乐，不暇存<sup>⑬</sup>也。或至赌及衣物，徙碁<sup>⑭</sup>易行，廉耻之意弛<sup>⑮</sup>，而忿戾<sup>⑯</sup>之色发。其所志不出一枰<sup>⑰</sup>之上，所务不过方罫<sup>⑱</sup>之间，胜敌无封爵<sup>⑲</sup>之赏，获地无兼土之实。技非六艺<sup>⑳</sup>，用非经国<sup>㉑</sup>，立身者不阶<sup>㉒</sup>其术，征选<sup>㉓</sup>者不由其道。求之于战陈<sup>㉔</sup>，则非孙、吴之伦<sup>㉕</sup>也；考<sup>㉖</sup>之于道艺<sup>㉗</sup>，则非孔氏之门也。以变诈为务，则非忠信之事也；以劫杀为名，则非仁者之意也。而空妨日废业，终无补益<sup>㉘</sup>，是何异<sup>㉙</sup>设木而击之、置石而投之哉！”

【注释】①经术：犹经学。②好翫：犹爱玩。翫，音玩。③废事弃业：废事，旷废职务。弃业，丢弃所从之业。④穷日：尽一整天的时间，终日。⑤脂烛：古人

## 群书治要译注

用麻蕒灌以油脂，燃之照明，是为脂烛。⑥临局：面对棋局，指下棋。⑦雌雄：比喻胜负、强弱、高下。⑧专精锐意：专精，专心一志。锐意，谓用心专一。⑨旷：荒废。⑩宾旅：客卿；羁旅之人。⑪太牢之饌：太牢，古代祭祀，牛羊豕三牲具备谓之太牢。饌，食物，菜肴。⑫韶夏：舜乐和禹乐，亦泛指优雅的古乐。韶，虞舜时乐名。夏，禹乐名。⑬存：留意，关注。⑭碁：音其，围棋。特指棋子。⑮弛：松懈，松弛。⑯忿戾：蛮横无理，动辄发怒。⑰枰：音平，古代的博局，亦指棋盘，棋局。⑱方罫：指棋盘上的方格。罫，音拐。⑲封爵：封土授爵。⑳六艺：古代教育学生的六种科目。《周礼·地官·大司徒》：“三曰六艺：礼、乐、射、御、书、数。”㉑经国：治理国家。㉒不阶：不凭借。㉓征选：征召选拔。㉔战陈：亦作“战阵”，作战的阵法。㉕孙吴之伦：孙，指孙武，春秋末期著名军事家，著有《孙子兵法》；吴，指吴起，战国初期军事家，著有《吴子》一书。伦，辈，类。㉖考：省察，察考。㉗道艺：指学问和技能。㉘补益：裨补助益。㉙何异：用反问的语气表示与某物某事没有两样。

【译文】“现今之人，大多不致力于研究经典学术，而好玩局戏、围棋，荒废了事业，却废寝忘食，从日出玩到日落，晚上还要挑灯夜战。当人们面对棋局而相互争夺，胜负未分之时，就会专注一心，聚精会神，使心神劳累，身体疲倦。应该做的事却不去办理，宾客来了则搁置一旁不去接待，即使有太牢一般的佳肴，韶、夏之类的雅乐，他们也没有空闲去注意。甚至有人用衣服财物作赌注，或偷移棋子，或落子后又另改走法，廉耻的思想松懈了，而蛮横愤怒的表情却出现了。他们的志向不超出一个棋盘的范围，所追求的只不过是棋盘方格间的得失。战胜对手没有封土授爵的赏赐，获得棋盘上的地盘也没有兼并土地的事实，这种技艺并非属于六艺之内，其作用又不能用来治理国家。立身处世的人凭借的不是这种技艺，被征召任用的人不是通过（博弈）这种途径。探求作战的阵法，是不与孙武、吴起的兵法相同的；考察其中的学问技能，与孔子所传授的内容也是不同的。下棋致力于巧变诡诈，

就不是忠诚信义的事；以攻劫杀戮为名，就不是仁者的心意。这样白白浪费时光、荒废正业，最终却无所补益。这与立一根木板去敲一敲，放一些石子去摆一摆，又有什么不同呢？”

【原文】“且君子之居室<sup>①</sup>也，勤身以致养<sup>②</sup>，其在朝也，竭命以纳忠<sup>③</sup>，临事且犹盱食<sup>④</sup>，而何博奕之足耽<sup>⑤</sup>乎？夫然，故孝友<sup>⑥</sup>之行立，贞纯<sup>⑦</sup>之名彰也。方今大吴受命<sup>⑧</sup>，海内未平，圣朝乾乾<sup>⑨</sup>，务在得人<sup>⑩</sup>。勇略<sup>⑪</sup>之士则受熊虎之任，儒雅之徒则处龙凤<sup>⑫</sup>之署<sup>⑬</sup>。百行兼苞<sup>⑭</sup>，文武并骛<sup>⑮</sup>，博选良才，旌简髦俊<sup>⑯</sup>，设程试<sup>⑰</sup>之科，垂金爵<sup>⑱</sup>之赏，诚千载之嘉会<sup>⑲</sup>，百世之良遇也。当世之士，宜勉思至道<sup>⑳</sup>，爱功惜力，以佐明时<sup>㉑</sup>，使名书史籍，勋在盟府<sup>㉒</sup>，乃君子之上务<sup>㉓</sup>，当今之先急也。夫一木之枰，孰与<sup>㉔</sup>方国<sup>㉕</sup>之封？枯碁三百，孰与万人之将？袞龙之服<sup>㉖</sup>，金石<sup>㉗</sup>之乐，足以兼碁局而贸<sup>㉘</sup>博奕矣。设令世士移博奕之力，而用之于诗书，是有颜、闵<sup>㉙</sup>之志也；用之于智计，是有良、平<sup>㉚</sup>之思也；用之于资货<sup>㉛</sup>（货下有是字），有猗顿<sup>㉜</sup>之富也；用之于射御，是有将帅之备也。如此则功名立而鄙贱<sup>㉝</sup>远矣。”

【注释】①居室：居家过日子。②勤身以致养：勤身，劳苦其身，谓努力于职事以致身体劳苦。致养，奉养亲老。③竭命以纳忠：竭命，尽忠授命。纳忠，献纳忠心，效忠。④临事且犹盱食：临事，特指治理政事。且犹，亦作“且由”，尚且。盱食，晚食，指事务繁忙不能按时吃饭。⑤耽：玩乐，沉湎。⑥孝友：事父母孝顺、对兄弟友爱。⑦贞纯：守正纯洁。⑧受命：受天之命，古帝王自称受命于天以巩固其统治。⑨圣朝乾乾：圣朝，封建时代尊称本朝，亦做为皇帝的代称。乾乾，自强不息貌。⑩得人：谓得到德才兼备的人。⑪勇略：勇敢和谋略。⑫龙凤：喻文章。李善注：“龙凤五彩，故以喻文。”⑬署：公署，官署，办理公务的机关。⑭苞：同“包”，包容，包含。⑮并骛：并驰。疾速行进，驰骋。⑯旌简髦俊：旌简，表彰选拔。髦俊，亦作“髦隼”，才智杰出之士。⑰程试：按规定

的程式考试。后多指科举铨叙考试。⑱金爵：谓佩金印紫绶之爵位。⑲嘉会：昌盛的际会（机遇）。⑳至道：指最好的学说、道德或政治制度。㉑明时：指政治清明的时代，古时常用以称颂本朝。㉒勋在盟府：勋，功勋，功劳。盟府，古代掌管保存盟约文书的官府。㉓上务：首要任务；头等大事。㉔孰与：比对方怎么样，表示疑问语气。用于比照。㉕方国：指四方州郡。㉖袞龙之服：即袞龙袍，古代皇帝的朝服。上有龙纹，故称。㉗金石：指钟磬一类乐器。㉘贸：变换，改变。㉙颜闵：孔子弟子颜回和闵损的并称。㉚良平：汉张良、陈平的并称，二人皆为刘邦谋臣。后世常用于比喻足智多谋之人。㉛资货：钱财货物。㉜猗顿：战国时大富商，后以“猗顿”为富户的通称。㉝鄙贱：卑微下贱。

【译文】“况且君子居家时当劳苦身体来奉养父母，在朝廷时应尽心效命奉献忠诚，治理政事时尚且忙得顾不上吃饭，哪里会沉溺在下棋中呢？正因为这样，所以孝顺父母、友爱兄弟的品行才会树立，守正纯洁的名声才会彰显。如今大吴承受天命，海内尚未平定，皇上自强不息，一心招纳德才兼备的人才。勇敢有谋者则授于熊虎般的武将之职，学识渊博者则安置在文职官署，具有各种优良品行的人才一律包容，文臣武将齐头并进；广泛的选拔良才，表彰选用才智杰出的人；设立按规程考试的科目，赐予佩金印紫绶爵位的奖赏。这确实是千载难逢的昌盛之世，百代不遇的大好机缘啊！当代的士人，应当努力思考至善至美的道德，热爱事业，珍惜精力，以辅佐圣明的朝廷，使自己的名字载于史册，功劳记入盟府，这才是君子最重要的任务，当今最急迫的大事。一块木制的盘棋怎能与郡国的分封相比？摆弄三百颗枯木做的棋子怎能与指挥千军万马的将帅相比？身穿绣有龙形图案的礼服，耳听钟磬演奏的音乐，足以包容棋局的乐趣而取代下棋了。假如世人转移下棋的精力在学习诗书上，就会有颜回、闵损那样的志向；用在智谋上，就会有张良、陈平那样的谋略；用在经营货物上，就会有猗顿那样的财富；用在射箭御马上，就会有将帅应具备的本领。如果能够这样，

那么功名就可以建立，而卑贱就可以远离了。”

【原文】孙皓即位，为侍中<sup>①</sup>，常领左国史<sup>②</sup>。时在所承指<sup>③</sup>，数言瑞应<sup>④</sup>。皓以问曜，曜答曰<sup>⑤</sup>：“此人家筐篋中物耳<sup>⑥</sup>。”又，皓欲为父和作纪<sup>⑦</sup>，曜执<sup>⑧</sup>以和不登帝位，宜名为传<sup>⑨</sup>。如是者非一，渐见责怒。曜益忧惧，自陈衰老求去，皓终不听<sup>⑩</sup>。皓每飨宴<sup>⑪</sup>，无不竟日<sup>⑫</sup>，坐席无能否，率<sup>⑬</sup>以七升<sup>⑭</sup>为限，虽不悉入口，皆浇灌取尽。曜素饮酒不过二(二作三)升，初见礼<sup>⑮</sup>时，常为裁减，或密赐菜茗<sup>⑯</sup>(菜茗作茶笋)以当酒。至于宠衰，更见逼强<sup>⑰</sup>，辄<sup>⑱</sup>以为罪。又于酒后使侍臣难折<sup>⑲</sup>公卿，以嘲弄侵刻<sup>⑳</sup>、发摘私短<sup>㉑</sup>以为欢，时有愆过<sup>㉒</sup>，或误犯皓讳<sup>㉓</sup>，辄见收缚<sup>㉔</sup>，至于诛戮。曜以为外相毁伤，内长尤恨，使不济济，非佳事也，故但示难问，经义言论而已<sup>㉕</sup>。皓以为不承用诏命，意不忠尽，遂积前后嫌忿，收曜付狱<sup>㉖</sup>。华覈连上疏救曜，皓不许，遂诛曜也。

【注释】①侍中：古代职官名。秦始置，两汉沿置，为正规官职外的加官之一。因侍从皇帝左右，出入宫廷，与闻朝政，逐渐变为亲信贵重之职。②左国史：是三国时期东吴的史官名。三国时期魏蜀吴三国的史官名都不相同，魏称著作郎、兼起居注；蜀则称东观令、东观郎，秘书令；吴则称左国史、右国史、东观令。他们都担任记史写史的责任，但左、右国史在修史中具体分工不详，当与左史记言或记动，或右史记言或记事有关。卢弼注引胡三省曰：“吴有左右国史，皆掌记述。”③承指：同“承旨”，逢迎意旨。④瑞应：古代以为帝王修德，时世清平，天就降祥瑞以应之，谓之瑞应。⑤答曰：《三国志》原文作“答曰”。答，音答，犹当，对。后作“答”。⑥此人家筐篋中物耳：卢弼注：“《通鉴》‘人家’作‘家人’。胡三省曰：‘言祥瑞而谓之家人筐篋中物者，盖称引图纬以言祥瑞之应，故谓其书为家人筐篋中物也。’”筐篋，用竹枝等编制的狭长形箱子。⑦纪：我国史书的一种体裁，专记帝王的事迹及有关大事。⑧执：固执，坚持。⑨传：传记，指记载个人或群体事迹的文字。⑩不听：不允许。⑪飨宴：宴饮。

## 群书治要译注

⑫竟日：终日，整天。⑬率：一概，都。⑭升：容量单位。量酒的单位。⑮见礼：受到礼遇。⑯菜茗：《三国志》原文作“茶菴”。茶菴，即茶茗，泛指茶。⑰逼强：犹强迫。⑱辄：副词，每每，总是。⑲难折：诘难（诘问驳难）。⑳嘲弄侵刻：嘲弄，嘲笑戏弄。侵刻，《三国志》原文作“侵克”，意谓侵害打击。㉑发摘私短：发摘，亦作“发擿”，揭发，举发。私短，隐私和缺点。㉒愆过：罪恶，罪过。㉓讳：指需避忌隐讳的事物。㉔收缚：犹收系（拘禁）。㉕使不济济，非佳事也，故但示难问经义言论而已：卢弼注：“《通鉴》作‘使群臣不睦，不为佳事，故但难问经义而已。’”㉖收曜付狱：此凤凰二年（公元273年）事。收，拘捕。

【译文】孙皓即位后，韦曜任侍中，长期兼任左国史。当时各地为迎合孙皓的心意，多次报告有祥瑞的征兆出现。孙皓就此事询问韦曜，韦曜回答说：“这不过是像别人家竹筐里的东西一样，是很普通的事罢了。”此外孙皓想为他的父亲孙和作纪，韦曜坚持认为孙和没有登上帝位，应当称名为传。像这样的事情不止一次，于是韦曜逐渐受到孙皓的怒斥。韦曜更加忧虑恐惧，于是上表陈述自己年纪衰老，请求辞去官职，孙皓始终不允许。孙皓每次与群臣宴饮，没有不进行一整天的，在座的人不管能不能喝酒，一律以七升酒为底限，即使不能全部喝下去，也都要浇灌到脸上，把酒用尽。韦曜向来饮酒不超过二升，当初受到孙皓的礼遇时，孙皓常常为他减少限量，有时悄悄赐给他茶水来代替酒。等到宠爱衰退之后，孙皓就强迫他喝酒，韦曜常常因此而获罪。孙皓又在酒后让侍臣责难折辱公卿大臣，以嘲弄中伤，或者揭发其隐私和短处来取乐。其间时或有人出现过错，或冒犯了孙皓的忌讳，就会被逮捕拘禁，甚至被诛杀。韦曜认为人们在言辞上相互诋毁伤害，内心中会滋长怨恨，使得官员们的关系不融洽，不是好事情，所以每逢让他向公卿大臣们诘问时，只是提问一些经典的义理或言论而已。孙皓认为他不遵从自己的诏命，内心没有竭尽忠诚，于是累积前前后后的愤怒和不满，下令逮捕韦曜投入监狱。华覈接连上疏营救韦曜，孙皓不允

许，最终诛杀了韦曜。

【原文】华覈<sup>①</sup>，字永先，吴郡<sup>②</sup>人也。为中书丞<sup>③</sup>。孙皓更营新宫<sup>④</sup>，制度<sup>⑤</sup>弘广，饰以珠玉，所费甚多。时盛夏兴功<sup>⑥</sup>，农守<sup>⑦</sup>并废，覈上疏谏曰：“臣闻汉文之世，九州晏然<sup>⑧</sup>，当此之时，皆以为泰山<sup>⑨</sup>之安，无穷之基也。至于贾谊<sup>⑩</sup>，独以为可痛哭及流涕者三，长大息<sup>⑪</sup>者六，乃曰方今之势，何异抱火措<sup>⑫</sup>之积薪之下而寝其上。窃以曩时<sup>⑬</sup>之事，揆<sup>⑭</sup>今之势。谊云：‘复数年间，诸王方刚<sup>⑮</sup>，欲以此为治，虽尧舜不能安。’而今大敌<sup>⑯</sup>据九州之地，有大半之众，习攻战之余术，乘戎马之旧势，非徒汉之诸王淮南、济北<sup>⑰</sup>而已。谊之所欲痛哭，比今为缓；抱火卧薪之喻，于今为急。诚宜住建立之役<sup>⑱</sup>，先备豫<sup>⑲</sup>之计，勉垦植<sup>⑳</sup>之业，为饥乏之救。若舍此急，尽力功作<sup>㉑</sup>，卒有风尘不虞之变<sup>㉒</sup>，当委<sup>㉓</sup>版筑<sup>㉔</sup>之役，应烽燧<sup>㉕</sup>之急，驱怨苦之众，越白刃之难<sup>㉖</sup>，此乃大敌所因<sup>㉗</sup>为资也。如但固守<sup>㉘</sup>，旷日持久<sup>㉙</sup>，则军粮必乏，不待接刃<sup>㉚</sup>，而战士已困矣。

【注释】①华覈：字永先，吴郡武进人也。始为上虞尉、曲农都尉，以文学入为秘府郎，迁中书丞。孙皓即位，封徐陵亭侯，后迁东观令，领右国吏，天册元年以微谴免，数岁卒。②吴郡：郡名。东汉永建四年（公元129年），分原会稽郡的浙江（钱塘江）以西部分设吴郡，治所在原会稽郡的吴县（今苏州），会稽郡仅保留浙江以东部分，徙治山阴（今绍兴）。③中书丞：卢弼注引胡三省曰：“魏有中书鉴令，无中书丞，此官盖吴置也。”中书，官名，中书令的省称。汉设中书令，掌传宣诏令，以宦者为之，后多任用名望之士。丞，佐官名。④孙皓更营新宫：卢弼注：《孙皓传》：“宝鼎二年，起显明宫。”《江表传》：“皓营新宫，穷极伎巧，陆凯固谏；不从。”⑤制度：规模，样式。⑥兴功：兴建工程。⑦守：守卫，防守。⑧九州晏然：九州，古代分中国为九州。《书·禹贡》作冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍。后以“九州”泛指天下。晏然，安宁，安定。⑨泰山：比喻

## 群书治要译注

安定稳固。⑩贾谊：生于公元前200年，卒于公元前168年，洛阳（今河南省洛阳市东）人。西汉初年著名的政论家、文学家。年少即以育诗属文闻于世人。后见用于文帝，力主改革，被贬。改任梁怀王太傅。梁怀王堕马而死，自惭无状，忧郁而死。其著作主要有散文和辞赋两类。代表作有散文《过秦论》《论积贮疏》《陈政事疏》等，辞赋《吊屈原赋》《鹏鸟赋》。⑪大息：亦作“太息”，大声长叹，深深地叹息。⑫措：安放。⑬曩时：往时，以前。⑭揆：度量，揣度。⑮方刚：谓人在壮年时体力、精神正当旺盛。⑯大敌：指北方的西晋政权。⑰淮南、济北：淮南，指西汉淮南厉王刘长，刘邦少子，公元前196年被封为淮南王。为人骄横跋扈，公元前174年，与匈奴、闽越首领联络，图谋叛乱，事泄被拘。朝臣议以死罪，文帝赦之，废王号，谪徙蜀郡严道邛邰（严道县，今四川雅安），途中不食而死。济北，指济北王刘兴居，齐悼惠王子，刘邦孙。公元前182年，封东牟侯，吕后召之宿卫长安。吕后死，他与其兄朱虚侯刘章合谋，请其兄齐王举兵入京诛诸吕。文帝即位后益封二千户，文帝二年割齐济北郡封为济北王。次年，匈奴入边，文帝率丞相灌婴等亲征，他乘机举兵叛乱，文帝派柴武率兵平叛，他被俘自杀。国除。⑱住建立之役：住，停止，停住。建立，兴建，建设。役，劳役。⑲备豫：亦作“备预”，防备，准备。⑳垦植：亦作“垦殖”，开垦荒地，进行生产。㉑功作：指土木营造之事。㉒卒有风尘不虞之变：卒，突然。后多作“猝”。风尘，比喻战乱，戎事。不虞，指意料不到的事。㉓委：舍弃，丢弃。㉔版筑：两种筑土墙的工具。泛指土木营造之事。㉕烽燧：古代边防报警的信号，白天放烟叫烽，夜间举火叫燧。亦指战乱。㉖越白刃之难：《三国志》原文作“赴白刃之难”。㉗因：依托，利用。㉘固守：坚守。㉙旷日持久：耗费时日，拖延很久。㉚接刃：兵刃相接触。谓交战。

【译文】华覈，字永先，吴郡（武进县）人，任中书丞。孙皓新营建的宫殿，规模弘大，用珍珠、宝玉进行装饰，花费很大。当时是在盛夏时节进行施工，农业生产和边防守备都荒废了，华覈上疏劝谏说：“臣听说汉文帝在位之时，天下安定。在这个时候，大家都认为汉朝已经

如泰山一般稳固，帝王基业将会传之无穷了。然而贾谊却单单认为当时的天下，可为之痛哭流涕的有三个问题，令人深深叹息的有六个问题。还说，当今天下的形势，无异于把火种放在堆积的柴草下面，而人却躺在柴草上面。臣私下用以往的史事，来估量现今的形势。贾谊当时说，再过几年，各诸侯王将是年富力壮之时，要想就此进行治理，即使是尧、舜也不能安定局面。现今强大的敌人占据了（汉朝全国十三个州中）九个州的地盘，拥有天下一大半的人口，熟悉魏军留下的攻战方法，凭借北方兵马旧有的优势，这就不只是像汉朝诸侯王中淮南王、济北王的反叛而已了。贾谊为之痛哭的问题，比之于现今的情况要缓和；他所说的抱火卧薪的比喻，对今天的吴国来说更加急迫。实在应当停止建造宫殿的劳役，首先制定防御的计策，勉励垦荒种植之事业，对饥饿困穷的百姓进行救助。如果舍弃这些紧迫的事务，而倾其全力去修建宫殿，突然发生难以预料的战乱变故，就只能放弃兴建宫殿的劳役，去应付战场之急务，驱使着怨恨痛苦的战士，奔赴前线刀剑相搏的战乱，这正是强大的敌人可以利用的资本。如果只是就地固守，时间拖延久了，军粮必定会缺乏，到那时不等到交战，战士们就已经困乏了。”

【原文】“王者以九域<sup>①</sup>为宅，天下为家，不与编户<sup>②</sup>之民转徙<sup>③</sup>同也。今之宫室，先帝所营，卜<sup>④</sup>土立基，非为不祥。又杨市土地与宫连接，若大功毕竟，舆驾<sup>⑤</sup>迁住，门行之神，皆当转移，犹恐长久未必胜旧。屡迁不可，留则有嫌，此乃愚臣所以夙夜为忧灼<sup>⑥</sup>也。臣省《月令》<sup>⑦</sup>：‘季夏之月<sup>⑧</sup>，不可以兴土功<sup>⑨</sup>，不可以会诸侯，不可以起兵动众，举大事必有大凶<sup>⑩</sup>。’六月戊巳<sup>⑪</sup>，土行正王<sup>⑫</sup>，既不可犯，加又农月，时不可失。昔鲁隐夏城中丘，《春秋》书之<sup>⑬</sup>，垂为后戒。今筑宫为长世<sup>⑭</sup>之洪基<sup>⑮</sup>，而犯天地之大禁<sup>⑯</sup>，袭《春秋》之所书<sup>⑰</sup>，废敬授<sup>⑱</sup>之上务<sup>⑲</sup>，臣以愚管<sup>⑳</sup>，窃所不安。又恐所召离民，或有不至，讨之则废役兴事<sup>㉑</sup>，不讨则日月滋蔓<sup>㉒</sup>。若悉并到，大众聚会，希<sup>㉓</sup>无疾病。且人心安

则思善，苦则怨叛<sup>②</sup>。今当角力<sup>③</sup>中原，以定强弱，正于际会<sup>④</sup>，彼益我损，此乃雄夫智士<sup>⑤</sup>所以深忧也。臣闻先王治国，无三年之储，曰国非其国。安宁之世，戒备如此，况敌强大而忽农忘畜<sup>⑥</sup>。若上下空乏，运漕<sup>⑦</sup>不供，北敌犯疆，使周、邵<sup>⑧</sup>更生，良、平<sup>⑨</sup>复出，不能为陛下计明矣。”书奏，皓不纳。

【注释】①九域：九州。②编户：编入户籍的普通人家。③转徙：辗转迁移。④卜：古人用火灼龟甲，根据裂纹来预测吉凶，叫卜。后泛称用各种形式（如用铜钱、牙牌等）预测吉凶。⑤舆驾：亦作“辇驾”，帝后乘坐的车驾，亦借指帝后。⑥忧灼：忧虑焦急。⑦月令：《礼记》篇名，礼家抄合《吕氏春秋》十二月纪之首章而成。所记为农历十二个月的时令、行政及相关事物。后用以特指农历某个月的气候和物候。⑧季夏之月：夏季的最后一个月，农历六月。⑨土功：指治水、筑城、建造宫殿等工程。⑩举大事，必有大凶：《礼记·月令》：“（季夏之月）是月也，树木方盛，乃命虞人，入山行木，毋有斩伐。不可以兴土功，不可以合诸侯，不可以起兵动众，毋举大事，以摇养气；毋发令而待，以妨神农之事也。水潦盛昌，神农将持功，举大事则有天殃。”⑪戊己：《三国志》原文作“戊己”。指一旬中的戊日和己日。古以十干配五方，戊己属中央，于五行属土。⑫土行正王：土行，犹土德。五德之一。古以五行相生相克附会王朝命运，谓土胜者为得土德。王，同“旺”，旺盛。⑬昔鲁隐夏城中丘，春秋书之：卢弼注：“《左传·隐公七年》：‘夏，城中丘，书不时也。’中丘，琅邪临沂县东，今山东兖州府沂州东北三十里有中丘城。”鲁隐，鲁隐公，公元前722年至公元前712年在位，名息姑，鲁国第十三代国君，是鲁惠公的庶长子。按周朝的传统礼法，立嫡不立庶，立长不立贤，因惠公死时太子姬允（即后来的桓公）还太小，于是隐公执政，却不是正式继承侯位（春秋经云：“不书即位，摄也”），而是摄政，意思是等太子成人之后，就要把政权还给太子。城，修筑城池。书，书写，记录，记载。⑭长世：历世久远，永存。⑮洪基：大业。⑯大禁：指在法令、习俗或道德上最禁忌、最避讳之事。此指孙皓于季夏之月，大兴土功，有违农时。⑰袭春秋之所

书：袭春秋所书隐公城中丘之迹。袭，继承，沿袭。⑮敬授：指敬授人时，亦作“敬授民时”，谓将历法付予百姓，使知时令变化，不误农时。⑯上务：首要任务，头等大事。⑰愚管：浅陋，浅陋的见解，自谦之词。⑱兴事：引起事端。⑲滋蔓：生长蔓延，常喻祸患的滋长扩大。⑳希：少，罕有。㉑怨叛：亦作“怨畔”，背叛，因怨恨而背叛。㉒角力：以武力决胜负。㉓际会：机遇，时机。㉔雄夫智士：雄夫，犹勇士，壮士。智士，有智慧或有智谋的人。㉕畜：积蓄，积储。㉖运漕：谓由水路运粮。㉗周邵：亦作“周召”，周成王时共同辅政的周公旦和召公奭的并称。两人分陕而治，皆有美政。㉘良平：汉张良、陈平的并称，二人皆刘邦的谋臣。

【译文】“天子以九州为住所，以天下为家园，不与普通百姓的辗转迁移相同。现在的宫殿，是先帝时营造的，是经过占卜选择地点，奠基建立的，并非不吉利。再者新宫所在的杨市，地势上与旧宫连接，一旦工程完成，陛下大驾迁往居住，那么在原宫门内外巡游的神灵，都将随之转移，只恐怕时间一久，未必能比旧宫吉利。多次迁居是不可能的，留住则心中会有忌讳。这就是愚臣日夜为之担忧、焦灼的原因。臣查看《礼记·月令》，上面说农历的六月不可以兴建大的工程，不可以聚会诸侯，不可以兴师动众，此时兴办大事必定有大的灾殃。凡六月戊、己之时，土德正旺，已经不可以冒犯，加上又是农事繁忙的月份，农时不可错过。从前鲁隐公在夏季修筑中丘城，《春秋》中予以记载，留为后世的警诫。如今修筑新宫本来是千秋万代的宏伟基业，却冲犯天地间的大禁，沿袭《春秋》所记载的鲁隐公的错误作法，废弃了恭敬劝勉百姓按照季节时令从事农耕的重要任务。臣以浅陋之见，私下感到有所不安。又担心征召来（修建新宫）的离散百姓，或许有人会不来。讨伐他们将会荒废劳役，另兴事端；若不讨伐，这种违令情况就会一天天滋长蔓延。即使他们（服役之人）全都到了，大量的人聚集在一起，很少不会有疾病发生。况且人心安定时就会产生善良的念头，感到痛苦

时就会有怨恨背叛的想法。而今正当敌我双方将在中原进行决战，以定强弱之时，在这关键时刻，敌方力量增强而我方力量受损，这正是勇士和智者所深深担忧的。臣听说前代的帝王治国，如果没有三年的粮食储备，就说这个国家不是一个国家了。在安定太平的时代，戒备尚且如此，何况在敌人强大的今天，而我们却忽视了农业，忽略了储备。一旦全国上下粮食匮乏，而粮食运输供应不上，此时北方敌人又侵犯边境，即使周公、召公再生，张良、陈平重现，也不能为陛下谋划了，这是很明显的啊。”奏疏呈上后，孙皓没有采纳。

【原文】后迁东观令<sup>①</sup>，领右国史<sup>②</sup>。时仓廩无储，世俗滋侈，覈上疏曰：“今寇虏充斥<sup>③</sup>，征伐未已，居无积年<sup>④</sup>之储，出无应敌之畜，此乃有国者所宜深忧也。夫财谷<sup>⑤</sup>所生，当出于民，趋时<sup>⑥</sup>务农，国之上务。而都下<sup>⑦</sup>诸官，所掌别异<sup>⑧</sup>，各自下调，不计民力，辄与<sup>⑨</sup>近期。长吏<sup>⑩</sup>畏罪，昼夜催民，委舍<sup>⑪</sup>田事，遑赴会日<sup>⑫</sup>，定送到都，或<sup>⑬</sup>蕴积不用，而徒使百姓消力失时<sup>⑭</sup>。到秋收月，督其限入，夺其播殖<sup>⑮</sup>之时，而责其今年之税，如有逋悬<sup>⑯</sup>，则籍没<sup>⑰</sup>财物，故家户贫困，衣食不足。宜暂息众役，壹心<sup>⑱</sup>农桑。古人称：‘一夫不耕，或受其饥；一女不织，或受其寒<sup>⑲</sup>。’是以先王治国，唯农是务。军兴已来，已向<sup>⑳</sup>百载，农人废南亩<sup>㉑</sup>之务，女工<sup>㉒</sup>失机杼<sup>㉓</sup>之业。推此揆之，则蔬食而长饥、薄衣而履冰者，固不少矣。

【注释】①东观令：东观原为东汉官名，为宫中藏书之处。三国吴置东观令，职司董理经籍，掌修国史。②领右国史：领，汉代以后，以地位较高的官员兼理较低的职务，谓之“领”，也称“录”。右国史，吴国史官名。吴设左国史、右国史、东观令，皆掌记述。③充斥：众多。④积年：多年，累年。⑤财谷：钱粮。⑥趋时：抓紧时机，及时。⑦都下：京都。⑧别异：区别，不相同。⑨与：交付，偿还。⑩长吏：指州县长官的辅佐。《汉书·百官公卿表》：“县有丞、尉，秩

四百石至二百石，是为长吏。百石以下有斗食、佐史之秩，是为少吏。”⑪委舍：委卸，舍弃。⑫遑赴会日：卢弼注引梁章巨曰：“官与刻日为期也。《公羊隐元年传》：会，犹最也。注：最之为言聚，若今聚民为投最。”遑，急迫，匆促不安。会日，会集的期限、日期。⑬或：有时。⑭失时：指违误农时。⑮播殖：亦作“播植”，播种，种植。⑯逋悬：拖欠。逋，音不（平声）。⑰籍没：谓登记所有的财产，加以没收。⑱壹心：专心。⑲一夫不耕，或受其饥；一女不织，或受其寒：语出《管子·轻重甲》。⑳向：将近，接近。㉑南亩：谓农田。南坡向阳，利于农作物生长，古人田土多向南开辟，故称。亩，音母。㉒女工：指从事纺织、刺绣、缝纫等工作的妇女。㉓机杼：指纺织。

**【译文】**后来华覈升为东观令，兼任右国史。当时仓库中没有物资储备，社会风气却更加奢侈。华覈呈上奏疏说：“如今敌人强大，征战还没有停止，平时没有多年的储备，出战没有应敌的积蓄，这是拥有国家的人应当深感忧虑的事。钱粮的生产，都来自于百姓，抓紧时节进行农业生产，是国家最重要的任务。然而京城中各官署的官员，所负责的事务有所不同，都各自向地方下达征调任务，不考虑民众的承受能力，下达任务时总是限定很近的期限。地方官吏害怕（完不成任务）获罪，便昼夜催促百姓，百姓只好舍弃农事，急忙的赶赴会集的日子，按时送到京都，有时却又积压不用，白白让老百姓耗费力气还错过了农时。到了秋收的月份，又督促百姓在限定的日期交纳赋税，耽误了百姓播种的时节，却向他们索求当年的税赋，若有拖欠，就登记、没收家中的财产，因此家家户户贫困不堪，衣食不足。现在应当暂时停止各项劳役，（让百姓）专心从事农耕和蚕桑。古人说，一个农夫不耕种，就会有人受到饥饿；一个妇女不纺织，就会有人遭受寒冷。所以先王治理国家，一心致力于农业生产。自从（汉灵帝中平元年）州郡起兵（进攻黄巾军）以来，已将近一百年了，这期间，农民荒废了农田的耕种，妇女停止了纺织的工作。按此情况来推测，现今民间以蔬果为食而长期饥饿，在冰天

雪地里衣衫单薄的人，一定已经不少了。”

【原文】“臣闻主之所求于民者二，民之所望于主者三。二谓求其为己劳也，求其为己死也；三谓饥者能食之，劳者能息之，有功者能赏之。民已致<sup>①</sup>其二事，而主失其三望者，则怨心生而功不建。今帑藏<sup>②</sup>不实，民劳役猥<sup>③</sup>，主之二求已备，民之三望未报。且饥者不待备羞（羞原作美馔）<sup>④</sup>而后饱，寒者不俟<sup>⑤</sup>狐貉<sup>⑥</sup>而后温，为味者口之奇、文绣<sup>⑦</sup>者身之饰也。今事多而役繁，民穷而俗奢，百工作无用之器，妇人为绮靡<sup>⑧</sup>之饰，不勤麻枲<sup>⑨</sup>，并绣文黼黻<sup>⑩</sup>，转相仿效，耻独无有。兵民之家，犹复逐俗，内无担石<sup>⑪</sup>之储，而出有绫绮<sup>⑫</sup>之服。至于富贾商贩之家，奢恣<sup>⑬</sup>尤甚。天下未平，百姓不赡<sup>⑭</sup>，宜壹<sup>⑮</sup>生民之原<sup>⑯</sup>，丰谷帛<sup>⑰</sup>之业。而弃<sup>⑱</sup>功于浮华之巧，妨日于侈靡之事，上无尊卑等级之差，下有耗财力之损。且美貌者，不待华采<sup>⑲</sup>以崇好<sup>⑳</sup>；艳姿<sup>㉑</sup>者，不待文绣<sup>㉒</sup>以致爱。五色<sup>㉓</sup>之饰，足以丽矣。若极粉黛<sup>㉔</sup>，穷盛服<sup>㉕</sup>，未必无丑妇；废华采，去文绣，未必无美人也。若实如所论，有之无益，废之无损者，何爱<sup>㉖</sup>而不暂禁，以充府藏之急乎？此救乏之上务，富国之本业也，使管、晏<sup>㉗</sup>复生，无以易此。汉之文、景<sup>㉘</sup>，承平继统<sup>㉙</sup>，天下已定，四方无虞<sup>㉚</sup>，犹以雕文<sup>㉛</sup>之伤农事，锦绣<sup>㉜</sup>之害女工<sup>㉝</sup>，开国家之利，杜饥寒之本。况今六合分乖<sup>㉞</sup>，豺狼<sup>㉟</sup>充路，兵不离疆，甲不解带，而可以不广生财之原，充府藏之积哉？”

【注释】①致：做到，达到。②帑藏：国库，国家收藏钱财的仓库。帑，音躺。③猥：繁多。④羞：美味的食品，后多作“馐”。⑤俟：等待。⑥狐貉：指狐、貉的毛皮制成的皮衣。⑦文绣：刺绣华美的丝织品或衣服。⑧绮靡：侈丽，浮华。⑨麻枲：指麻的种植、纺绩之事。枲，音洗，大麻的雄株，只开雄花，不结子，纤维可织麻布。亦泛指麻。⑩绣文黼黻：绣文，彩色绣花的丝织品或衣服。黼黻，音府福，绣有华美花纹的礼服。⑪担石：一担一石之粮，比喻微小。⑫绫

绮：绫和绮，指薄而有花纹的丝织品。⑬奢恣：任意挥霍浪费。⑭不赡：不足。⑮壹：专一，专注于。⑯原：根本。⑰穀帛：穀物与布帛，亦泛指衣食一类生活资料。⑱弃：旷，耗费。⑲华采：华丽的色彩。⑳崇好：增添美色。㉑艳姿：艳美的风姿。㉒文绮：华丽的丝织物。㉓五色：青、赤、白、黑、黄五种颜色，古代以此五者为正色。泛指各种颜色。㉔极粉黛：极，穷尽，竭尽。粉黛，傅面的白粉和画眉的黛墨，均为化妆用品，引申为装饰。㉕盛服：华丽的服饰。㉖爱：舍不得，吝惜。㉗管晏：管仲和晏婴的并称，皆春秋时齐国名相。㉘文景：西汉文帝与景帝的并称，两帝相继，社会比较安定富裕，史称“文景之治”。㉙承平继统，承平，治平相承；太平。继统，继承帝统。㉚无虞：没有忧患，太平无事。㉛雕文：指以彩绘、花纹为饰的物品。㉜锦绣：花纹色彩精美鲜艳的丝织品。㉝女工：指女子所作纺织、刺绣、缝纫等事。㉞六合分乖：六合，天下。分乖，犹分离。㉟豺狼：比喻凶残的恶人。

【译文】“臣听说君主要求民众的事有两条，而百姓寄希望于君主的事有三条。君主的两条是要求百姓为自己效劳，为自己献身。百姓的三项期望是：饥饿的人能有饭吃，疲劳的人能得到休息，有功劳的人能得到奖赏。民众已经做到了君主要求的两条，而君主却不能满足其三项期望的话，那么百姓的怨恨之心就会产生，而伟大的功业就不能建立了。现在国家的库存不充实，民众劳苦而徭役繁多，君主的两条要求已经满足，民众的三项期望却未能实现。况且饥饿的人不必等到准备好美味佳肴才能吃饱，寒冷的人不必等到有了狐裘貉皮才来温暖身体；讲求美味只不过是使口中的感觉奇妙，刺绣华美的服饰只是做为身上的装饰而已。如今国家事务很多而徭役繁重，人民贫困而风俗奢侈，各种工匠制作着没有实用价值的器具，妇女们做的是华丽奢侈的服饰，不努力进行种麻和纺织，却都追求绣有花纹图案的艳丽衣服，且互相仿效，耻于唯独自己没有。普通士兵和百姓的家庭，也在追逐这种风气，家内没有多少粮食的储备，而出门时却穿着带着花纹的绫罗绸缎。至于

富裕的商人家庭，奢侈浪费的情况则更为严重。天下还没有平定，人民的衣食供应还不充足，应当专注于养育百姓这个根本，扩大穀物布匹的生产事业。而今却把功夫花在了华而不实的技艺上，让奢靡的事情耗费了时间，使得上无尊卑等级的差别，下有耗费财力、人力的损失。况且容貌美丽的女子，不需要用华丽的色彩来增添美貌；姿容艳美的女子，用不着穿着华丽的衣服来招致他人的喜爱；五种色彩的装饰，足以使人美丽了。如此穷尽粉黛的妆扮，极尽华丽的衣服，未必就没有丑妇；不用华丽的色彩，舍去华美的衣服，也未必就没有美人。如果确实像臣所说的这样，这些拥有它无益处而抛弃它也没有损害的东西，为何舍不得放下而不暂时禁止以此来补充府库的急需呢？这是挽救储备缺乏的首要措施，使国家富裕的根本大事啊！即使是善于治国的管仲、晏婴再生，他们也不会改变这一方法。汉朝的文帝、景帝，在太平时期继承帝位，那时天下已经安定，四方没有祸患，仍然认为雕饰文采会伤害农业生产，制作华美刺绣的丝织品会妨害纺织。因而注重广开富国的有利事业，杜绝造成饥寒的本源。何况当今天下分裂，贪婪残暴之人充满道路，士兵不能离开边疆，休息时也不敢脱下铠甲。在这种情况下，难道还不广开生财的途径，充实国库的积蓄吗？”